

**UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID**

**FACULTAD DE FILOLOGÍA**

**DEPARTAMENTO DE LENGUA ESPAÑOLA Y TEORÍA DE LA LITERATURA Y  
LITERATURA COMPARADA**



**TESIS DOCTORAL**

**La jerga en español, serbio e inglés**

**MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTORA**

**PRESENTADA POR**

**Katarina Kosovic**

Directora

Consuelo Marco Martínez

**Madrid, 2014**



*“Con la palabra podemos hacer nuestra alquimia interior: aliviar dolores, lidiar con nuestras dudas, rabias y culpas, concluir duelos, sanar heridas, convencer miedos, soltar yugos, terminar quizás con esclavitudes interiores y exteriores: liberar y liberarnos.*

*La palabra nos lleva a la risa, a la alegría, a la ternura y al humor desde lo más inesperado.*

*La palabra sorprende, conmueve, entenece y emociona.*

*Las palabras son el vehículo de contacto de nuestra alma con la realidad.*

*Las palabras nos ayudan a dar un sentido a la vida...”*

Álex Rovira

*“La jerga es el DNI del habla diaria.”*

Julio Hevia



## AGRADECIMIENTOS

En primer lugar, me gustaría agradecer la labor de mi directora de tesis, la Dra. Doña Consuelo Marco Martínez, por haber sabido guiarme en todo momento y por sus valiosos consejos, que me han sido de gran utilidad.

También me gustaría agradecer a la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID) por la oportunidad de disfrutar de una beca para la elaboración de esta tesis.

Gracias en especial a mi familia:

A mi madre, Jasmina Kosović, por su cariño y apoyo incondicional durante toda mi vida.

A mi padre, Miroslav Kosović, por todas las bromas que me hicieron reír y por su cariño y dedicación.

A mi hermana, Aleksandra Kosović, y a mi hermano, Nikola Kosović, por ser tan buena compañía durante toda mi vida.

A mis abuelas, Janja Kosović y Emilija Mijalković y a mis abuelos, Velimir Kosović y Milutin Mijalković, por todos los momentos inolvidables en la infancia y durante mis estudios, gracias por su cariño y apoyo.

A mi novio, Maitlis Céspedes, por su amor infinito y por su apoyo en cada momento.

A todos los demás miembros de la familia por ser parte de mi vida.

Gracias a mis amigos y amigas:

A Marina Jelenić, Marina Benka, Jovana Ivanović, Milica Đuričić, Nada Nikolić, Mladen Kekić, David Živković, Gisselle del Socorro García Bravo y Yokyvich Leyba Rodríguez por tan valiosa amistad y por saber estar junto a mí cuando los necesito.

Gracias a todos los demás amigos de Serbia y a mis compañeros del Colegio Mayor Guadalupe de Madrid por compartir momentos inolvidables durante la elaboración de esta tesis.

Gracias a Ellen Kim, Taylor Carney, Fernanda Aguilera González, Gisselle del Socorro García Bravo, Sara Martínez, Lucianna Rosalía Vacarro Muñoz, Janio Rosales Alegría, Andrea Ćurić, Kostadin Barjaktarović y Marin Rak por haber participado en la encuesta usada para la elaboración de esta tesis.

Gracias a todos los profesores de la escuela primaria (sobre todo a mi profesora de geografía Ivanka Došić), del Liceo Filológico y de la Facultad de Filología de Belgrado (sobre todo a mi profesora de español y sociolingüística, Dra. Jelena Filipović) por su apoyo y por haber contribuido a mi formación académica.

Gracias a la mejor profesora de inglés, Branka Puzović, por su apoyo y por compartir conmigo el mundo del inglés desde la guardería hasta hoy.

Al final, gracias a Don Branislav Đorđević y a su esposa Doña Carmen por todo lo que hicieron por mí cuando vine por primera vez a Madrid.

# ÍNDICE

<b>ABSTRACT.....</b>	<b>I</b>
<b>1. INTRODUCCIÓN.....</b>	<b>1</b>
1.1 Elección del tema.....	1
1.2 Metodología.....	3
1.3 Objetivos.....	3
1.4 Estructuración de la tesis.....	4
<b>2. ESTUDIOS PREVIOS.....</b>	<b>5</b>
<b>3. CARACTERÍSTICAS GENERALES DE LA JERGA.....</b>	<b>18</b>
3.1 Definición de jerga (argot, germanía, žargon, slang).....	21
3.2 Características del lenguaje jergal.....	29
<b>4. EL LÉXICO JERGAL EN ESPAÑOL, SERBIO E INGLÉS..</b>	<b>36</b>
<b>4.1 EL LÉXICO JERGAL EN ESPAÑOL.....</b>	<b>36</b>
<b>4.1.1 LA JERGA EN ESPAÑOL.....</b>	<b>36</b>
4.1.1.1 La jerga policial (o de los ladrones).....	36
4.1.1.2 La jerga de la familia y la sociedad.....	57
4.1.1.3 La jerga del cuerpo humano.....	66
4.1.1.4 La jerga juvenil.....	71
4.1.1.5 La jerga de la enseñanza.....	80
4.1.1.6 La jerga gitana.....	85
4.1.1.7 La jerga financiera.....	88
4.1.1.8 La jerga de la borrachera.....	91
4.1.1.9 La jerga de los drogadictos.....	94
4.1.1.10 La jerga médica.....	100
4.1.1.11 La jerga militar.....	113
4.1.1.12 La jerga política.....	114
4.1.1.13 La jerga jurídica.....	116

4.1.1.14 La jerga de la alimentación.....	119
4.1.1.15 La jerga del tiempo atmosférico.....	120
4.1.1.16 La jerga marinera.....	121
4.1.1.17 La jerga del vestuario.....	126
4.1.1.18 La jerga deportiva.....	126
4.1.1.19 La jerga gay.....	127
4.1.1.20 Otros tipos (teléfono y automóvil).....	128
<b>4.1.2 PROCESOS LINGÜÍSTICOS DE FORMACIÓN DE PALABRAS DE LA JERGA EN ESPAÑOL.....</b>	<b>129</b>
4.1.2.1 RECURSOS FORMALES.....	129
4.1.2.1.1 Derivación.....	129
4.1.2.1.2 Composición.....	139
4.1.2.1.3 Abreviación.....	140
4.1.2.1.4 Adición.....	141
4.1.2.1.5 Metátesis silábica (vesre/verre).....	141
4.1.2.1.6 Reduplicación.....	141
4.1.2.1.7 Re-lexicalización.....	141
4.1.2.1.8 Sustitución.....	142
4.1.2.2 FIGURAS RETÓRICAS.....	144
4.1.2.2.1 Comparación.....	144
4.1.2.2.2 Elipsis.....	148
4.1.2.2.3 Eufemismos.....	148
4.1.2.2.4 Hipérbole.....	148
4.1.2.2.5 Metáfora.....	149
4.1.2.2.6 Metonimia.....	149
4.1.2.2.7 Sinécdoque.....	149
<b>4.1.3 ANÁLISIS DE ALGUNAS MUESTRAS LITERARIAS ESPAÑOLAS E HISPANOAMERICANAS.....</b>	<b>150</b>



4.1.3.1 MUESTRAS LITERARIAS ESPAÑOLAS.....	151
4.1.3.1.1 La jerga en <i>Cinco horas con Mario</i> , de Miguel Delibes Setién.....	151
4.1.3.1.2 La jerga en <i>La familia de Pascual Duarte</i> , de Camilo José Cela.....	162
4.1.3.2 MUESTRAS LITERARIAS HISPANOAMERICANAS.....	166
4.1.3.2.1 La jerga en <i>Don Segundo Sombra</i> , de Ricardo Güiraldes.....	166
4.1.3.2.2 La jerga en <i>El llano en llamas</i> , de Juan Rulfo.....	168
<b>4.2 EL LÉXICO JERGAL EN SERBIO.....</b>	<b>169</b>
<b>4.2.1 LA JERGA EN SERBIO.....</b>	<b>169</b>
4.2.1.1 La jerga (žargon) juvenil.....	170
4.2.1.2 La jerga (žargon) del cuerpo humano.....	185
4.2.1.3 La jerga (žargon) policial (o de los ladrones).....	192
4.2.1.4 La jerga (žargon) de la borrachera.....	196
4.2.1.5 La jerga (žargon) de los drogadictos.....	198
4.2.1.6 La jerga (žargon) financiera.....	201
4.2.1.7 La jerga (žargon) gay.....	203
4.2.1.8 La jerga (žargon) deportiva.....	204
4.2.1.9 La jerga (žargon) de la familia y la sociedad.....	205
4.2.1.10 La jerga (žargon) de la enseñanza.....	206
4.2.1.11 La jerga (žargon) jurídica.....	207
4.2.1.12 La jerga (žargon) de la alimentación.....	209
4.2.1.13 La jerga (žargon) militar.....	210
4.2.1.14 La jerga (žargon) médica.....	210
<b>4.2.2 PROCESOS LINGÜÍSTICOS DE FORMACIÓN DE PALABRAS DE LA JERGA EN SERBIO.....</b>	<b>211</b>
4.2.2.1 RECURSOS FORMALES.....	211
4.2.2.1.1 Composición.....	212
4.2.2.1.2 Derivación.....	213
4.2.2.1.3 Abreviación.....	217
4.2.2.1.4 Metátesis silábica (šatrovački govor).....	218

4.2.2.2 FIGURAS RETÓRICAS.....	218
4.2.2.2.1 Metáfora.....	218
<b>4.2.3 ANÁLISIS DE ALGUNAS MUESTRAS LITERARIAS SERBIAS.....</b>	<b>220</b>
4.2.3.1 <i>Ubistvo sa predumišljajem (Homicidio premeditado)</i> , de Slobodan Selenić.....	221
4.2.3.2 <i>Kad su cvetale tikve (Cuando florecen las calabazas)</i> , de Dragoslav Mihailović.....	223
<b>4.3 EL LÉXICO JERGAL EN INGLÉS.....</b>	<b>228</b>
<b>4.3.1 LA JERGA EN INGLÉS.....</b>	<b>228</b>
4.3.1.1 La jerga (slang) juvenil.....	230
4.3.1.2 La jerga (slang) del cuerpo humano.....	241
4.3.1.3 La jerga (slang) de la borrachera.....	248
4.3.1.4 La jerga (slang) de los drogadictos.....	251
4.3.1.5 La jerga (slang) policial (o de los ladrones).....	256
4.3.1.6 La jerga rimada Cockney (Cockney rhyming slang).....	259
4.3.1.7 La jerga (slang) deportiva.....	268
4.3.1.8 La jerga (slang) financiera.....	277
4.3.1.9 La jerga (slang) médica.....	279
4.3.1.10 La jerga (slang) de la familia y la sociedad.....	285
4.3.1.11 La jerga (slang) gay.....	287
4.3.1.12 La jerga (slang) militar.....	288
4.3.1.13 La jerga (slang) de la alimentación.....	290
4.3.1.14 La jerga (slang) de la enseñanza.....	291
<b>4.3.2 PROCESOS LINGÜÍSTICOS DE FORMACIÓN DE PALABRAS DE LA JERGA EN INGLÉS.....</b>	<b>292</b>
4.3.2.1 RECURSOS FORMALES.....	292
4.3.2.1.1 Composición.....	293
4.3.2.1.2 Derivación.....	295
4.3.2.1.3 Abreviación.....	298
4.3.2.1.4 Analogía.....	300
4.3.2.1.5 Cambio funcional.....	300
4.3.2.1.6 Metátesis silábica (back slang).....	301

4.3.2.1.7 Reduplicación.....	302
4.3.2.2 FIGURAS RETÓRICAS.....	303
4.3.2.2.1 Comparación.....	303
4.3.2.2.2 Eufemismos.....	303
4.3.2.2.3 Hipérbole.....	303
4.3.2.2.4 Ironía.....	303
4.3.2.2.5 Metáfora.....	303
<b>4.3.3 ANÁLISIS DE ALGUNAS MUESTRAS LITERARIAS INGLESAS.....</b>	<b>304</b>
4.3.3.1 <i>A streetcar named desire</i> ( <i>Un tranvía llamado deseo</i> ), de Tennessee Williams.....	304
4.3.3.2 <i>A clockwork orange</i> ( <i>La naranja mecánica</i> ), de Anthony Burgess.....	317
<b>5. ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LA JERGA EN ESPAÑOL, SERBIO E INGLÉS.....</b>	<b>323</b>
<b>5.1 Angloserbio.....</b>	<b>323</b>
<b>5.2 Espanglish.....</b>	<b>329</b>
<b>5.3 SIMILITUDES EN LA JERGA EN ESPAÑOL, SERBIO E INGLÉS.....</b>	<b>345</b>
5.3.1 La jerga del móvil (celular).....	345
5.3.2 La jerga informática.....	355
5.3.3 La jerga del cuerpo humano.....	383
5.3.4 La jerga juvenil.....	406
5.3.5 La jerga policial (o de los ladrones).....	419
5.3.6 La jerga financiera.....	429
5.3.7 La jerga de los drogadictos.....	438
5.3.8 La jerga de la familia y la sociedad.....	447
5.3.9 La jerga de la borrachera.....	456
5.3.10 La jerga de la enseñanza.....	462
5.3.11 La jerga de la alimentación.....	468
5.3.12 La jerga gay.....	473
5.3.13 La jerga médica.....	476
5.3.14 La jerga deportiva.....	479
5.3.15 La jerga militar.....	480

<b>5.3.16 PROCESOS LINGÜÍSTICOS DE FORMACIÓN DE PALABRAS DE LA JERGA EN ESPAÑOL, SERBIO E INGLÉS.....</b>	<b>481</b>
5.3.16.1 RECURSOS FORMALES.....	481
5.3.16.1.1 Derivación.....	481
5.3.16.1.2 Composición.....	484
5.3.16.1.3 Abreviación.....	484
5.3.16.1.4 Metátesis silábica.....	484
5.3.16.2 FIGURAS RETÓRICAS.....	485
5.3.16.2.1 Metáfora.....	485
<b>5.4 DIFERENCIAS DE LA JERGA EN ESPAÑOL, SERBIO E INGLÉS.....</b>	<b>486</b>
5.4.1 La jerga de la familia y la sociedad.....	486
5.4.2 La jerga de la enseñanza.....	501
5.4.3 La jerga del cuerpo humano.....	514
5.4.4 La jerga de los drogadictos.....	526
5.4.5 La jerga médica.....	542
5.4.6 La jerga financiera.....	547
5.4.7 La jerga de la borrachera.....	553
5.4.8 La jerga policial (o de los ladrones).....	559
5.4.9 La jerga de la alimentación.....	565
5.4.10 La jerga juvenil.....	567
5.4.11 La jerga jurídica.....	578
5.4.12 La jerga rimada Cockney.....	591
5.4.13 La jerga militar.....	593
5.4.14 La jerga marinera.....	602
5.4.15 La jerga gitana.....	604
5.4.16 La jerga deportiva.....	607
5.4.17 La jerga del tiempo atmosférico.....	614
5.4.18 La jerga del vestuario.....	616
5.4.19 La jerga política.....	617
5.4.20 Otros tipos (teléfono y automóvil).....	618

<b>5.4.21 PROCESOS LINGÜÍSTICOS DE FORMACIÓN DE PALABRAS DE LA JERGA EN ESPAÑOL, SERBIO E INGLÉS.....</b>	<b>621</b>
5.4.21.1 RECURSOS FORMALES.....	621
5.4.21.1.1 Derivación.....	621
5.4.21.1.2 Abreviación.....	621
5.4.21.1.3 Adición.....	621
5.4.21.1.4 Analogía.....	622
5.4.21.1.5 Cambio funcional.....	622
5.4.21.1.6 Reduplicación.....	623
5.4.21.1.7 Re-lexicalización.....	623
5.4.21.1.8 Sustitución.....	624
5.4.21.2 FIGURAS RETÓRICAS.....	624
5.4.21.2.1 Comparación.....	624
5.4.21.2.2 Elipsis.....	624
5.4.21.2.3 Eufemismos.....	625
5.4.21.2.4 Hipérbole.....	625
5.4.21.2.5 Ironía.....	625
5.4.21.2.6 Metonimia.....	626
5.4.21.2.7 Sinécdoque.....	626
<b>5.5 LA JERGA EN ALGUNAS MUESTRAS LITERARIAS ESPAÑOLAS, SERBIAS E INGLESAS.....</b>	<b>627</b>
<b>6. CONCLUSIONES.....</b>	<b>628</b>
<b>7. BIBLIOGRAFÍA.....</b>	<b>632</b>
<b>8. ANEXOS.....</b>	<b>664</b>
<b>8.1 ENCUESTA .....</b>	<b>664</b>
8.1.1 Resultados de la encuesta.....	666
8.1.2 Resumen de la encuesta.....	676
8.1.3 Conclusiones de la encuesta.....	677
8.1.4 Ejemplos de la encuesta.....	678

## 8.2 TABLAS

8.2.1 EL LÉXICO JERGAL EN ESPAÑOL.....	36
Tabla 1: Marcas.....	54
Tabla 2: Neologismos.....	109
Tabla 3: Apócope.....	111
Tabla 4: Desplazamiento semántico.....	111
8.2.2 EL LÉXICO JERGAL EN SERBIO.....	169
Tabla 1: La jerga en serbio (žargon).....	169
8.2.3 ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LA JERGA EN ESPAÑOL, SERBIO E INGLÉS.....	323
Tabla 1: Significado del sustantivo <i>trip</i> en inglés y serbio.....	328
Tabla 2: Significado del verbo <i>trip</i> en inglés y serbio.....	328
Tabla 3: Significado del adjetivo serbio <i>istripovan, utripovan</i> .....	329
Tabla 4: Expresiones en español-inglés-espanglish.....	333
Tabla 5: Nombres para diferentes nacionalidades en español e inglés.....	338
Tabla 6: Expresiones en español e inglés.....	340
8.2.3.1 SIMILITUDES EN LA JERGA EN ESPAÑOL, SERBIO E INGLÉS.....	345
Tabla 7: Iconos emotivos.....	347
Tabla 8: Abreviaturas más comunes.....	354
Tabla 9: Abreviaturas entre amigos.....	354
Tabla 10: Abreviaturas entre novios.....	355
Tabla 11: Abreviaturas de privacidad.....	355
Tabla 12: Signos y abreviaturas.....	359
Tabla 13: La jerga del cuerpo humano (particularidades morfológicas externas)...	385
Tabla 14: La jerga del cuerpo humano (cualidades y defectos físicos).....	393
Tabla 15: La jerga del cuerpo humano (carácter, temperamento, inteligencia, conducta y sentimientos).....	404
Tabla 16: La jerga juvenil.....	412
Tabla 17: Expresiones juveniles.....	415

Tabla 18: Expresiones de los jóvenes sacadas de los libros en serbio y español.....	416
Tabla 19: La jerga policial (o de los ladrones).....	426
Tabla 20: La jerga financiera.....	435
Tabla 21: La jerga de los drogadictos.....	444
Tabla 22: La jerga de la familia y la sociedad (enamoramiento).....	451
Tabla 23: La jerga de la familia y la sociedad (diversiones).....	454
Tabla 24: La jerga de la familia y la sociedad (animadversión).....	455
Tabla 25: La jerga de la borrachera.....	460
Tabla 26: La jerga de la enseñanza (profesores y alumnos).....	464
Tabla 27: La jerga de la enseñanza (estudios y tareas escolares).....	466
Tabla 28: La jerga de la enseñanza (exámenes).....	468
Tabla 29: La jerga de la alimentación.....	472
Tabla 30: La jerga gay.....	475
Tabla 31: La jerga médica.....	478
Tabla 32: Prefijos en español.....	481
Tabla 33: Sufijos en español.....	482
Tabla 34: Sufijos en serbio.....	483
Tabla 35: Sufijos en inglés.....	483
8.2.3.2 DIFERENCIAS DE LA JERGA EN ESPAÑOL, SERBIO E INGLÉS.....	486
Tabla 36: La jerga de la familia y la sociedad (enamoramiento).....	486
Tabla 37: La jerga de la familia y la sociedad (relaciones sociales).....	487
Tabla 38: La jerga de la familia y la sociedad (fórmulas de saludo y de despedida)	489
Tabla 39: La jerga de la familia y la sociedad (tertulias).....	490
Tabla 40: La jerga de la familia y la sociedad (interjecciones, voces y frases interjectivas).....	493
Tabla 41: La jerga de la familia y la sociedad (diversiones).....	495
Tabla 42: La jerga de la familia y la sociedad (fumar).....	497
Tabla 43: La jerga de la familia y la sociedad (animadversión).....	498
Tabla 44: La jerga (žargon) de la familia y la sociedad (enamoramiento).....	499
Tabla 45: La jerga (žargon) de la familia y la sociedad (diversiones).....	499
Tabla 46: La jerga (slang) de la familia y la sociedad (enamoramiento).....	500

Tabla 47: La jerga de la enseñanza (centros docentes, campus y dependencias).....	501
Tabla 48: La jerga de la enseñanza (material escolar).....	502
Tabla 49: La jerga de la enseñanza (profesores y alumnos).....	503
Tabla 50: La jerga de la enseñanza (estudios y tareas escolares).....	504
Tabla 51: La jerga de la enseñanza (exámenes).....	508
Tabla 52: La jerga (žargon) de la enseñanza (profesores y alumnos).....	509
Tabla 53: La jerga (žargon) de la enseñanza (estudios y tareas escolares).....	510
Tabla 54: La jerga (slang) de la enseñanza (profesores y alumnos).....	511
Tabla 55: La jerga (slang) de la enseñanza (estudios y tareas escolares).....	511
Tabla 56: La jerga (slang) de la enseñanza (exámenes).....	513
Tabla 57: La jerga del cuerpo humano (particularidades morfológicas externas)...	514
Tabla 58: La jerga del cuerpo humano (cualidades y defectos físicos).....	515
Tabla 59: La jerga del cuerpo humano (dolencias).....	515
Tabla 60: La jerga del cuerpo humano (carácter, temperamento, inteligencia, conducta y sentimientos).....	516
Tabla 61: La jerga (žargon) del cuerpo humano (particularidades morfológicas externas).....	519
Tabla 62: La jerga (žargon) del cuerpo humano (cualidades y defectos físicos).....	520
Tabla 63: La jerga (žargon) del cuerpo humano (carácter, temperamento, inteligencia, conducta y sentimientos).....	520
Tabla 64: La jerga (slang) del cuerpo humano (carácter, temperamento, inteligencia, conducta y sentimientos).....	522
Tabla 65: La jerga de los drogadictos.....	526
Tabla 66: La jerga (žargon) de los drogadictos.....	532
Tabla 67: La jerga (slang) de los drogadictos.....	536
Tabla 68: La jerga médica.....	542
Tabla 69: La jerga (žargon) médica.....	545
Tabla 70: La jerga (slang) médica.....	546
Tabla 71: La jerga financiera.....	547
Tabla 72: La jerga (žargon) financiera.....	550
Tabla 73: La jerga (slang) financiera.....	552



Tabla 74: La jerga de la borrachera.....	553
Tabla 75: La jerga (žargon) de la borrachera.....	554
Tabla 76: La jerga (slang) de la borrachera.....	556
Tabla 77: La jerga policial (o de los ladrones).....	559
Tabla 78: La jerga (žargon) policial (o de los ladrones).....	560
Tabla 79: La jerga (slang) policial (o de los ladrones).....	563
Tabla 80: La jerga de la alimentación.....	565
Tabla 81: La jerga (žargon) de la alimentación.....	566
Tabla 82: La jerga (slang) de la alimentación.....	566
Tabla 83: La jerga juvenil.....	567
Tabla 84: La jerga (žargon) juvenil.....	568
Tabla 85: La jerga (slang) juvenil.....	572
Tabla 86: La jerga jurídica en español y serbio.....	578
Tabla 87: La jerga jurídica.....	579
Tabla 88: La jerga (žargon) jurídica.....	585
Tabla 89: La jerga rimada Cockney (Cockney rhyming slang).....	591
Tabla 90: La jerga militar.....	593
Tabla 91: La jerga (žargon) militar.....	598
Tabla 92: La jerga (slang) militar.....	600
Tabla 93: La jerga marinera.....	602
Tabla 94: La jerga gitana.....	604
Tabla 95: La jerga deportiva.....	607
Tabla 96: La jerga (žargon) deportiva.....	609
Tabla 97: La jerga (slang) deportiva.....	610
Tabla 98: La jerga del tiempo atmosférico.....	614
Tabla 99: La jerga del vestuario.....	616
Tabla 100: La jerga política.....	617
Tabla 101: Otros tipos (teléfono y automóvil).....	618

### 8.3 GRÁFICOS

Gráfico 1: La jerga en español.....	381
Gráfico 2: La jerga en serbio (žargon).....	382
Gráfico 3: La jerga en inglés (slang).....	382
Gráfico 4: La jerga en español, serbio e inglés.....	480
Gráfico 5: Grupos de la jerga en español que no aparecen en serbio e inglés.....	619
Gráfico 6: Grupo de la jerga en inglés que no aparece en español y serbio.....	620
Gráfico 7: Grupo de la jerga en español y serbio que no aparece en inglés.....	620
Gráfico 8: País de origen de los encuestados.....	664
Gráfico 9: La edad y el sexo de los encuestados.....	665
Gráfico 10: Estados Unidos –persona 1.....	666
Gráfico 11: Estados Unidos –persona 2.....	667
Gráfico 12: México –persona 1.....	667
Gráfico 13: Nicaragua –persona 1.....	668
Gráfico 14: Costa Rica –persona 1.....	669
Gráfico 15: Venezuela –persona 1.....	669
Gráfico 16: España –persona 1.....	670
Gráfico 17: Serbia –persona 1.....	671
Gráfico 18: Serbia –persona 2.....	671
Gráfico 19: Serbia –persona 3.....	672
Gráfico 20: Desconocimiento total de las palabras de la jerga.....	672
Gráfico 21: Conocimiento total de las diez palabras de la jerga.....	673
Gráfico 22: Número de las palabras escritas de la jerga.....	674

### 8.4 CUADRO

Cuadro 1: Cuadro del habla de Hymes (Hymes`s Speaking Grid).....	21
--	----

## ABSTRACT

### 1. INTRODUCTION

#### 1.1 THE CHOICE OF SUBJECT

The idea for writing this thesis began in 2009, during the Universiade in Belgrade, capital of Serbia, when, as a volunteer, I had the opportunity to meet many people from Spain, Peru, Chile, the Dominican Republic, Mexico, Argentina, etc. They all spoke Spanish (the language that I studied at the Faculty of Philology in Belgrade) and during one conversation, one boy asked me: “Will you go with me to see el parche?” I said yes, but, really, I had no idea what he was saying, and to find out, I decided to go with him “to see el parche”.

When we arrived, I realized that we were going to meet his friends from Guatemala, Uruguay, England and China. I had a really good time chatting with those young and fun people, but soon, it was time to say goodbye. The day passed and I was very tired when I got home, but, at the same time, I was happy, because I had learned a new Spanish slang word and I wanted to learn more and more about the world of jargon.

The next day, I met a girl from England who greeted her friend saying: “See you later, alligator”. I knew that it was the English slang, but I was curious to find out why the English-speakers used the word alligator when they mean ‘friend’.

Now, besides the Spanish slang, I also had an example of English slang and I missed only one word of the Serbian slang. Serbian is my native language, and, when we want to say goodbye to a friend, we call him drugar/druže, which is the same as alligator in English or parche in Spanish.

At that time I was finishing Spanish language and literature studies, and until then, I had learned many Hispanic slang terms. Moreover, I also knew Serbian and English slang terms.

Having investigated a little more by talking to friends in the UK and the USA, Spain and Serbia, I saw that they were also interested in learning more about the jargon of languages they did not know.

After presenting some basic aspects of jargon as a part of a course in colloquial and standard language, my Spanish professor at the Faculty of Philology in Belgrade motivated me to conduct this thesis. Furthermore, during my own process of learning foreign languages, issues related to the spoken language have always interested me as they are important to the learning process. One element that contributes to improving the process of understanding linguistics is comparison between languages in different aspects. In my case, it is the comparison of the jargon's lexicon of different groups of speakers in Spanish, Serbian and English. This is how the idea for this work was born.

When I wrote the first lines of this thesis I was in Spain, and, for these reasons, I decided to write a thesis on the jargon used in the Spanish, Serbian and English languages. I will learn many new slang examples for different groups of speakers that exist in their respective languages. Also, I will have the opportunity to compare these new words and see that jargon is one phenomenon related not only to oral communication, but it can also be seen in Spanish, Serbian and English literature.

This fact is very interesting as it provides proof that jargon is not only used in communities through dialogue, but also in literature (novels, poems and other literary works).

Apart from using books, articles and dictionaries in this thesis, I have also relied on various websites. I have used some articles and several online slang dictionaries (which can only be found on the internet) for the development of this thesis.

## 1.2 METHODOLOGY

A **descriptive** methodology was used to carry out a contrastive analysis of the jargon in Spanish, Serbian and English. We have indicated the reality of use, as the jargon does not establish regulatory criteria, borrowings from other languages are not excluded, which are mainly from English (and we have, *angloserbio*, mixture of English and Serbian) and *spanglish* (mixture of Spanish and English). We have tried to avoid vulgarities, however some slang expressions have been described as a “rude word/phrase/expression”, meaning that it is an improper in academic context.

We have also used a **contrastive** methodology, comparing the jargon used in Spain and Latin America with the jargon used in Serbia and The United Kingdom and The USA.

To further investigate the jargon, we conducted a survey on the ten most common words in Spanish, Serbian and English slang. Examples of this survey, together with the results, summary and conclusions of the same can be found in the **annex**.

### 1.3 OBJECTIVES

The realization of this thesis has four main objectives:

- 1) To carry out a **detailed, comparative analysis** of groups of jargon words in Spanish, Serbian and English.
- 2) To show that the jargon, as a part of the language and human life, is used in Spanish, Serbian and English in **similar** situations, and that people who used it **differ** from one another solely based on the language they use.
- 3) To show that jargon is very common, not only in the spoken language, but also in some literary works.
- 4) To offer all people who do not know the Spanish, Serbian or English jargon the opportunity to **learn** new slang words in languages that are different from their mother tongue.

## 1.4 STRUCTURE OF THE THESIS

The **introduction** outlines the reasons for the choice of subject, the methodology (descriptive and contrastive) and the objectives of this thesis.

A review of **previous studies** (Chapter 2) presents a brief history of the study of jargon in Spanish, Serbian and English as well as the opinion of some of the leading authors on the subject.

The chapter on **general characteristics of jargon** (Chapter 3) presents the definition and the main characteristics of colloquial language, jargon and the different words used as synonyms (*argot*, *germanía*, slang in English and *žargon* in Serbian). Here we offer examples of some Spanish, Serbian and English jargon words of several authors who have written important works on the subject.

A chapter on **jargon vocabulary in Spanish, Serbian and English** (Chapter 4) provides the classification of jargon in Spanish, Serbian and English. The jargon is classified thusly the main characteristics of each group of words of Spanish, Serbian and English jargon, various examples of each of them, the formation processes of jargon in three languages with examples of each type, and finally, several examples of the jargon of the three languages used in some literary works, as further evidence of the existence of jargon not only in the spoken language, but also in the literature.

**The contrastive analysis of jargon in Spanish, Serbian and English** (Chapter 5) is the final chapter of this thesis and explains the main characteristics of the processes called *spanglish* and *angloserbio*. It presents and analyzes the similarities and differences between jargon words in the three languages mentioned and formation processes of jargon in Spanish, Serbian and English, along with corresponding tables and graphs.

In this section, we also present examples of jargon terms in works of literature from these languages, along with explanations of the meaning of the jargon.

In the **bibliography**, in alphabetical order, we list the books, articles, dictionaries and web pages used for the completion of this thesis.

In the **annex** at the end of the thesis, we provide tables and graphs that present the similarities and differences between jargon words in Spanish, Serbian and English within the contrastive analysis of the jargon in these three languages. Moreover, a table and survey of the ten most common jargon words in the three languages, as well as the result, the summary and conclusions of this survey numbered per page can also be found in this section.

## 2. RESULTS AND CONCLUSIONS

The study of sociolinguistics on varieties of non-standard speech has shown that not all language varieties are treated in the same way. The standard language, considered “linguistically correct” has, at first sight, greater social recognition than speech varieties such as jargon, which is considered “bad and negative” in society. However, this thesis tries to show that jargon forms a very important part of our oral traditions, as well as literature.

Although jargon has created its own extensive world within the spoken language, the prejudice that it is unworthy of a scientific investigation has prevented linguists from studying it systematically, starting with the linguistic analysis. Furthermore, currently **no** linguistic discipline exists which focuses exclusively on studying jargon.

In jargon there are clearly some aspects of language that cannot easily be seen by studying only standard or literary language. Jargon is a specific form of the colloquial language and it is an important part of the spoken and written language (literature). Jargon represents a distinct part of spoken language with its own peculiar characteristics: The origin of the words are both **spontaneous** and often **anonymous**, there are rapid changes in the number of words used and economy of slang expressions used in everyday speech.

All these aforementioned reasons provide strong evidence showing that jargon deserves to be studied as part of the (non) standard language. This analysis is very important because it can provide insights into the nature, structure and function of language`s changes in general.

A profound study of all aspects of jargon could lead to important insights about the society or group that creates the jargon. For all this, jargon does not only relate to language, but also psychology and sociology.

Firstly, young people are the ones who most frequently use jargon. By studying their language, we can learn a lot about their way of thinking and their attitudes towards life.

This thesis offers a **contrastive** analysis of the jargon in three languages (Spanish, Serbian and English). It has also provided numerous examples of the jargon used in the spoken language and also in various literary works from the three languages.

The contrastive analysis of the three languages shows that within these languages, there are many similarities and differences when it comes to the different jargon words used by different speakers. This can be seen clearly in the numerous tables and graphics found in the contrastive analysis of jargon in Spanish, Serbian and English of this thesis.

Previous studies on the jargon in Spanish, Serbian and English have shown that this form of speech is often used in standard language in different situations and various spheres of everyday life, and also from the fact that the views of several experts on the use of jargon vary: some researchers think that jargon affects the standard language in a negative way and, therefore, call it the anti designated language; on the other hand, we have those who think otherwise.

It has been shown that there is **no single** definition of jargon in the three languages studied and that, especially in dictionaries, jargon is related to synonyms (*argot*, *germanía* in Spanish, *žargon* in Serbian and slang in English).

We have come to the conclusion that people use jargon for different reasons and in various situations to express their opinion and their personal and social identity, sometimes without realizing the origin of these terms. This happens because many of the jargon words of the three languages studied enter into the vocabulary of the standard language and are used so often that are regarded as part of everyday language.

One more reason for using jargon from various languages is to show the membership to a particular group and to exclude from the group people who do not use the same vocabulary. This form of speech is used as an expression of rebellion against the established order and beliefs in society.

Using jargon, a **new relationship** between the used word and its meaning in the jargon is set up, causing confusion to all people who do not know its jargon meaning.



**Literature** is a very important part of using jargon and is valuable because it determines the state of the language. In addition, many writers use the words of Spanish, Serbian and English jargon to give the reader an **accurate** picture of the social level and the origin of his characters, which is seen in the works of the writers mentioned in this thesis.

Furthermore, the survey done by people of different ages and countries has shown that jargon forms a very important part of the standard language which is widely used and it is considered essential for understanding casual conversation, especially among youth.

Comparing the linguistic processes of forming jargon words in Spanish, Serbian and English, we conclude that these are **identical** to the processes used for forming the words in the standard language.

This thesis has been carried out with the hope that it will show people how some words in Spanish, Serbian and English jargon are used and to inspire interest in all who want to learn more about jargon as part of the standard language.

As we are talking about the spoken and colloquial language, a spoken language that changes through the time, it is certain that the number of jargon words in Spanish, Serbian and English will increase and some new terms will appear. They will be used together with the existing jargon vocabulary.

We also know that some of the words will be used less or will stop being used or, perhaps, will be re-used after a certain period of time. That is, a word of jargon could be abandoned entirely or be replaced by another.

Finally, we show that the richness of jargon in Spanish, Serbian and English is, for the analyzed words, very remarkable, both for the number and the diversity of its semantic field. Since this is the spoken language that changes through the time, jargon is an “open book” in which we add new words. However, we believe that the studied material is sufficiently relevant and appealing to be offered to all people interested in the subject.

# 1. INTRODUCCIÓN

## 1.1 ELECCIÓN DEL TEMA

La idea de realizar esta tesis doctoral comenzó durante la Universiada de 2009 en Belgrado, capital de Serbia, cuando, siendo voluntaria, tuve la oportunidad de conocer a mucha gente de España, Perú, Chile, República Dominicana, México, Argentina... Todos ellos hablaban español (lengua que yo estudiaba en la Facultad de Filología en Belgrado) y durante la conversación, un chico me preguntó: “¿Vas a ir conmigo a vernos con el parche?” Yo le dije que sí, aunque, realmente, no tenía ni idea de lo que me estaba diciendo; para averiguarlo, decidí acompañarlo “a vernos con el parche”, como él había dicho algunos minutos antes.

Al llegar, me di cuenta de que íbamos a reunirnos con sus amigos de Guatemala, Uruguay, Inglaterra y China. Lo pasé fenomenal hablando con toda aquella gente joven y divertida; luego llegó la hora de despedida. Ese día pasó y llegué a mi casa cansadísima, pero feliz, porque había aprendido una palabra nueva de la jerga española y, lo que es curioso, tenía ganas de aprender más y más y de descubrir las palabras que el mundo de la jerga me ofrecía.

Al día siguiente, conocí a una chica de Inglaterra que saludó a su amigo diciéndole: “See you later, aligator.” Yo sabía que se trataba de la jerga inglesa, pero tenía la curiosidad de descubrir por qué los ingleses utilizan precisamente la palabra aligator cuando quieren decir amigo.

Ahora, además de la jerga española, tenía un ejemplo de la jerga inglesa y solamente me faltaba uno de la jerga serbia. El serbio es mi lengua materna; nosotros, cuando queremos despedirnos de un amigo, lo llamamos drugar/druže, que es lo mismo que aligator en inglés o parche en español.

En esa época yo finalizaba los estudios de lengua y literatura españolas y hasta entonces había aprendido muchos términos de la jerga hispana; además, conocía también términos de la serbia y de la inglesa.

Al investigar un poco más hablando con mis amigos de Estados Unidos, España y Serbia comprobé que también estaban interesados en aprender algo más sobre la jerga de las lenguas que no conocían.

A nivel personal, me ha motivado a llevar a cabo esta tesis mi profesora de español de la Facultad de Filología de Belgrado, después de haber presentado en su clase unos aspectos básicos sobre la jerga como parte del lenguaje coloquial y de la lengua estándar. Además, los temas relacionados con la lengua hablada siempre han despertado mi interés al aprender lenguas extranjeras, ya que son fundamentales en el proceso de aprendizaje. Un elemento que contribuye a la mejora del proceso de interiorización lingüística es la comparación entre lenguas en diferentes aspectos; en mi caso, se trata de la comparación del léxico jergal de diferentes grupos de hablantes en español, serbio e inglés. De ahí nació la idea de realizar este trabajo.

Cuando empiezo a escribir las primeras líneas de esta tesis estoy en España, y, justamente por esta experiencia tan útil, he decidido escribir una tesis sobre la jerga en español, serbio e inglés. Finalmente voy a aprender muchos nuevos ejemplos de las palabras de la jerga de los diferentes grupos de hablantes que existen en esas tres lenguas. Tendré la oportunidad de aprender muchas palabras nuevas, de compararlas y de apreciar que la jerga es un fenómeno lingüístico relacionado no solamente con la comunicación oral, sino que también ha echado raíces en la literatura de España, Serbia e Inglaterra.

Ese hecho me parece muy interesante porque es una prueba fehaciente de que la jerga no se emplea solamente dentro de una comunidad social y en una situación comunicativa, a través del diálogo, sino también en la literatura (novelas, poemas y otras obras literarias).

Aparte de los libros, artículos y diccionarios que he utilizado para la elaboración de esta tesis, he tenido que apoyarme en diversas páginas web, puesto que, hoy en día, internet es un medio muy accesible para todos; por ello he utilizado algunos artículos y varios diccionarios de la jerga en línea (que solamente se pueden consultar ahí) para la elaboración de esta tesis.

## 1.2 METODOLOGÍA

Para llevar a cabo el análisis contrastivo de la jerga en español, serbio e inglés, hemos utilizado una metodología **descriptiva**: hemos indicado la realidad del uso, ya que la jerga no establece criterios normativos, no hemos excluido préstamos de otras lenguas, que son principalmente del inglés (tenemos así, *angloserbio*, mezcla de inglés y serbio) y *espanglish* (mezcla de español e inglés). Hemos intentado evitar las groserías, pero ciertas expresiones jergales han sido calificadas de “voz/locución/expresión malsonante”, lo que significa que se trata de una expresión impropia de personas cultas o educadas. También hemos utilizado una metodología **contrastiva**, al comparar lo que se dice en España e Hispanoamérica con lo que se dice en Serbia y Reino Unido e Estados Unidos.

Para investigar el tema de la jerga un poco más, hemos decidido realizar una encuesta sobre las diez palabras más usadas de la jerga en español, serbio e inglés. Ejemplos de dicha encuesta, junto con los resultados, el resumen y las conclusiones de la misma se pueden consultar en el apartado **anexos**.

## 1.3 OBJETIVOS

La realización de esta tesis tiene cuatro objetivos principales:

- 1) Llevar a cabo un **detallado análisis comparativo** de los grupos de palabras de la jerga en español, serbio e inglés.
- 2) Mostrar que la jerga, como parte de la lengua y de la vida humana, se usa en español, serbio e inglés en situaciones **similares**, y que la gente que la emplea se **diferencia** de los demás precisamente por el lenguaje que utiliza.
- 3) Mostrar que la jerga es muy frecuente, no solamente en la lengua hablada, sino también en algunas obras literarias.

4) Ofrecer a todas las personas que no conocen la jerga española, serbia o inglesa la oportunidad de **aprender** palabras jergales nuevas en otras lenguas diferentes a su lengua materna.

## 1.4 ESTRUCTURACIÓN DE LA TESIS

En la **Introducción** se exponen las razones de la elección del tema, la metodología empleada (descriptiva y contrastiva) y los objetivos de este trabajo.

**Estudios previos** (capítulo 2) muestra un breve recorrido histórico del estudio de la jerga en español, serbio e inglés y las opiniones de algunos de los autores más destacados sobre este tema.

**Características generales de la jerga** (capítulo 3) presenta la definición y las características principales del lenguaje coloquial, de la jerga y de las diferentes palabras que se usan como sus sinónimos (argot, germanía, *slang* en inglés y *žargon* en serbio); aquí aportamos ejemplos de algunas palabras jergales españolas, serbias e inglesas de varios autores que han escrito obras de gran importancia sobre el tema.

**El léxico jergal en español, serbio e inglés** (capítulo 4) ofrece la clasificación de la jerga en español, serbio e inglés respectivamente; las características principales sobre cada grupo de palabras de la jerga española, serbia e inglesa; diversos ejemplos de cada uno de ellos; los procesos de formación de la jerga en los tres idiomas con ejemplos de cada tipo; y, por último, varios ejemplos de la jerga de estas tres lenguas utilizada en algunas obras literarias, como una prueba más de la existencia de la jerga no solamente en la lengua hablada sino también en la literatura.

El **Análisis contrastivo de la jerga en español, serbio e inglés** (capítulo 5) es el último capítulo de esta tesis y explica las características principales de los procesos llamados **angloserbio** y **espanglish**; a su vez, expone y analiza las similitudes y las diferencias entre las palabras de la jerga en las tres lenguas citadas y en los procesos de formación de la jerga en español, serbio e inglés, junto con las tablas y los gráficos correspondientes.

Asimismo, en este capítulo se pueden encontrar los ejemplos de los términos jergales en algunas obras de la literatura de estas tres lenguas, junto con las explicaciones del significado de la jerga.

Dentro del apartado de la **Bibliografía**, por orden alfabético, se pueden encontrar los **libros**, **artículos**, **diccionarios** y las **páginas web** empleadas para la realización de esta tesis.

Todas las **tablas** y **gráficos** que muestran las similitudes y las diferencias entre las palabras de la jerga en español, serbio e inglés dentro del análisis contrastivo de la jerga en estas tres lenguas, junto con un **cuadro** y la **encuesta** sobre las diez palabras jergales más usadas en español, serbio e inglés, así como el resultado, el resumen y las conclusiones de dicha encuesta se encuentran numeradas por página en el apartado **anexo**, al final de la tesis.

## 2. ESTUDIOS PREVIOS

A causa de que la jerga es muy empleada hoy en día, existen varias opiniones diferentes sobre ella; seguro que alguna vez nos hemos preguntado de dónde proviene la jerga, cuáles son sus orígenes y cómo se desarrolló. Para poder responder a estas preguntas, hemos consultado a los más destacados autores que han realizado diferentes estudios sobre el tema.

En la primera parte, en orden cronológico, se citan las obras actuales que contienen palabras jergales de los siglos XV, XVI, XVII, XVIII y XIX. En la segunda parte, en el mismo orden, se citan las obras actuales que contienen jerga de los siglos XX y XXI.

Con respecto a la jerga en los siglos XVI y XVII, **José Luis Alonso Hernández** (1976: 2, 11, 86, 87, 157, 199, 215, 262, 287 y 289) en su obra *Léxico del marginalismo del Siglo de Oro*, ofrece muchas palabras jergales empleadas en este período. Algunas, para denominar ladrón, son abejero, afanador, bailador, baile, bailerín, calcatifero, cicatero, comadreja, comendador, chiquiribaile, despojador, desvalijador; muchas otras están relacionadas con el mundo delictivo de aquel tiempo.

Según explican los autores **César Hernández Alonso y Beatriz Sanz Alonso** (1999: 322), el romance titulado *Catalina de mi querida* de Rodrigo de Reinosa, escrito alrededor del año 1480, es uno de los primeros en los que debió de aparecer la germanía. En ese romance, como señalan C. Hernández Alonso y B. Sanz Alonso (1999: 323-325), aparecen palabras de la jerga tales como cantusar ‘golpear’, garlar ‘hablar’, estafar ‘castigar’, desgarrar ‘huir’, estafada ‘golpe/herida’, entrujar ‘entender/robar’ y muchas otras más.

En la obra *Germanía y sociedad en los siglos de oro. La cárcel de Sevilla*, los autores **César Hernández Alonso y Beatriz Sanz Alonso** (1999: 126) aportan muchos ejemplos de las palabras jergales empleadas en esa época; por ejemplo, para ladrón, se emplearon miz, miza, maullón, mozo de garabato, afanador, merluza, músico de uña, langosta; estos investigadores nos ofrecen muchos otros términos relacionados con el mundo delictivo.

Los ya citados autores **César Hernández Alonso y Beatriz Sanz Alonso** (2002: 30, 36, 38, 41, 53, 66, 67, 179, 235, 322 y 323), en su obra *Diccionario de germanía*, ofrecen algunos ejemplos de palabras relacionadas con el mundo germanesco de los siglos XVI, XVII y XVIII; por ejemplo, abanico/aire ‘delator’, agarrador/agarrante ‘ladrón’, alcanzar/aparar/mariscar ‘robar’, ataúd de los vivos ‘cárcel’, avispa ‘delator/sospechoso’, dar un Santiago ‘robo/estafa’, dar viento ‘delatar’, gandir ‘comer’, marquisa ‘prostituta’ y muchas otras.

**María Inés Chamorro Fernández** (2002: 60, 61, 66, 80, 354, 423, 456, 482, 673 y 771), en su obra titulada *Tesoro de villanos: Lengua de jacarandina: rufos, mandiles, galloferos, viltrotonas, zurrapas, carcaveras, murcios, floraineros y otras gentes de la carda: [Diccionario de Germanía]*, también ofrece numerosos ejemplos de las palabras jergales empleadas en los siglos XVI y XVII; algunas de estas son agraviador ‘delincuente incorregible’, aliviar ‘robar/hurtar’, encajar ‘engañar’, para ‘ladrón’ se empleaban afanador, aferrador, gollín, hacho, portero, galfarro, tomón, etc.

**Arturo Pérez Reverte** (2003: 18), en su obra *El habla de un bravo del siglo XVII*, aporta ejemplos de germanía para denominar al ‘ladrón’; tenemos bailes, caleteros, cicarazates, apóstoles, picadores, golleros, murcios y otros.

En el último cuarto del siglo XVII, según C. Hernández Alonso y B. Sanz Alonso (1999: 46), la germanía empieza a decaer, al menos en los documentos escritos.

Según explica **Mario E. Terrugi** (1979: 15), lunfardo es el argot originado en el Buenos Aires de la segunda mitad del siglo XIX, y forma parte del habla espontánea de las masas populares de dicha ciudad y de buena parte de la población argentina.

Como ejemplo de ese lenguaje del siglo XIX, **Reinaldo** (1997: 48, 50, 53, 60, 72, 105, 113, 117, 126, 136, 139), en su *Diccionario argot-lunfardo, lunfa-argot*, ofrece algunos ejemplos como reo ‘persona que vive al margen de la ley’, encanar ‘arrestar’, embalurdar ‘estafar’, achacar ‘robar’, cana ‘prisión’, tira ‘policía/detective/espía’, cuentero ‘estafador’, grata ‘ladrón’, fayuteada ‘traición/deslealtad’, achaco ‘robo’, liquidar ‘matar’, a la sombra ‘en prisión’, malandra/malevo ‘delincuente’ y muchos más términos.

Eso fue lo que pasó en el pasado y cómo se desarrolló la jerga hasta hoy. Pero, ¿qué es lo que sucede ahora con ella? Hoy se habla mucho del lenguaje como un signo de identidad de la gente que lo utiliza en su vida diaria y, sobre todo, se definen numerosos errores que la gente comete en su forma de expresarse, lo que afecta sobre todo a la jerga, como parte del lenguaje coloquial, muy diferente en todas sus características a la lengua estándar.

**Julio Cejador y Frauca** (1915: 4), filólogo y lexicógrafo, escribe que el idioma es creado por el pueblo, de forma inconsciente, como resultado del proceso de la reflexión. Seguramente alguien mencionó una expresión que antes no se había empleado entre el pueblo y los demás la aceptaron como suya; a partir de entonces, la utilizaron diariamente en su habla.

**Ricardo Monner Sans** (1924: 57) dice que el empleo de la lengua por los indoctos nunca se convertirá en ley, a menos que para eso sirva el ejemplo de los idiotismos que fueron creados cuando una lengua se formaba y cuyo oscuro sentido los estudiosos y la gente erudita no llegaba a entender.

Cuando la palabra “slang” apareció por primera vez en inglés, a mediados del siglo XVIII, fue empleada como sinónimo del “cant” (germanía) y, menos de cincuenta años más tarde, según señala **H. L. Mencken** (1962: 555), como sinónimo de argot. Alrededor del año 1600, la palabra “slang” comenzó a aparecer en las obras de teatro y también en poemas y canciones.



Además, encontramos la palabra sueca “slanger” (chisme); también existe la opinión de que, probablemente, todos estos términos se deriven del segundo grado del verbo “to sling” (lanzar, tirar). Como explica H. L. Mencken (1962: 555), Ernest Weekley emplea el verbo “slenge” o “slengje”, pero no está seguro.

La otra tendencia atribuye a la palabra “slang” un origen del “cant” (germanía). La palabra “slang” puede ser una distorsión argólica de la palabra francesa “langue” o una mezcla con la palabra “lengua”, de palabra inglesa (language), como segundo miembro. Por ejemplo, la lengua de los ladrones es “thieve(s` lang)uage”, la lengua de los mendigos es “beggar(s` lang)uage”, etc.

**Vicente García Diego** (1964: 5) escribe lo siguiente: “La lengua hablada y popular siente el don precioso de la libertad, en que todo es permitido, desde llamar las cosas por sus nombres hasta inventar lo que dé de sí la inteligencia o el humor”.

**Walter William Skeat** (1965: 490), lexicógrafo, en su obra titulada *A Concise Etymological Dictionary of the English Language* señala que la jerga inglesa (slang ‘lengua vulgar’) es de origen escandinavo y de una derivación de la palabra islandesa “slyngva” (“to sling” ‘lanzar’), que se puede comparar con el verbo noruego “slengja” ‘lanzar una réplica insolente’ y con el sustantivo noruego “slengjeord” (palabra del slang), usado para ‘las palabras insultantes’.

**Eric Partridge** (1970: 287) fue un gran erudito y lexicógrafo de su tiempo. Realizó muchos estudios diferentes sobre la lengua y señaló que la gente empleaba la jerga inglesa porque la usaban los jóvenes o los que se sentían así o simplemente por diversión (bromear y utilizar el humor), para ser diferentes, interesantes, sorprendentes, breves, concisos y divertidos, introducir algo nuevo o evitar la negatividad y el pesimismo, escapar de los tópicos, enriquecer la lengua, dar un aire de solidez a lo abstracto: el mundo real al idealista, la inmediatez a la distancia, suavizar la tragedia, ocultar la fealdad o la pena de infamia profunda, ayudar a que el hablante o el auditor (o ambos) terminen lo que empezaron a hacer, hablar o escribir a un inferior o divertir a un público superior (estar en un nivel informal cuando se trata de los temas), facilitar las relaciones sociales, profundizar en la amistad o en la intimidad. Asimismo, la usan para demostrar que uno pertenece a cierto grupo o profesión, nivel artístico o intelectual o clase social, no ser entendido por las personas que no pertenecen al mismo grupo social, etc.

**André Martinet** (1972: 397 y 398) señala que un grupo de hablantes puede sentir la necesidad de crear una lengua especial que iban a utilizar solamente ciertas personas, miembros de ese determinado grupo de hablantes. De esta forma, surgió en la Edad Media la jerga de malhechores<sup>1</sup>, de la que hoy deriva la jerga moderna. El autor también comenta la idea de que dos idiomas se diferencian cuando no los utilizan las mismas personas, cuando tienen estructura y medios de expresión diferentes.

Por eso, “un hablante que, además de su vocabulario básico, posea un vocabulario especializado de su profesión o de su deporte preferido, no habla obviamente una lengua diferente a la de su vecino, que tiene otro trabajo y conoce otro vocabulario especializado. Estos lenguajes especializados están integrados en el sistema de la lengua común y se encuentran sometidos a las leyes de su funcionamiento.”

**Werner Beinhauer** (1973: 12) comenta que, a veces, las personas no están satisfechas con las palabras existentes en su lengua estándar y, dependiendo de la situación y del mensaje que se quiere transmitir, surge la necesidad de buscar un término nuevo para mejorar el entendimiento entre los hablantes.

**Miguel Millá Novell** (1976: 48 y 49), con respecto al argot, comenta que el factor más importante en su evolución es el marco social en el que se encuentran sus hablantes. Asimismo explica que, desde siempre, en una sociedad existen grupos que están al margen de la ley y que, para protegerse, emplean una forma de habla especial que no logran entender los que no pertenecen a ese grupo de hablantes.

**José Luis Alonso Hernández** (1979: 9), como otro sinónimo de la palabra jerga, menciona *jacardina* y explica que se trata de un derivado de *jácara* y éste, a su vez, de *jaque* (rufián) con el significado de ‘lengua de los rufianes’. Por eso, se refiere al habla de los ladrones y otras personas al margen de la ley y a veces funciona como sinónimo de germanía.

---

<sup>1</sup> “La comunidad de estos hablantes formaba un grupo compacto y aislado que compartía unos intereses (sobrevivir al margen de la ley) y creaba un código para no ser entendido desde el exterior. Un ejemplo de la literatura que se relaciona con esto es la novela ejemplar *Rinconete y Cortadillo* de Miguel de Cervantes.” Sanmartín Sáez, 1998: 54.

Pero, más frecuentemente, con el término *jacardina* se refiere al lenguaje en el que se escribían las jácaras (composiciones de verso breve que formaban parte de las obras teatrales y que contaban historias del hampa, jaques, ladrones, etc. que se caracterizaban por una forma del habla especial).

Como dice **Mario E. Terruggi** (1979: 297-300), en lo que respecta a las actitudes que la gente tiene sobre la jerga, podemos encontrar dos posiciones extremas: o la **condenan** o la **elogian**.

En cuanto a los gramáticos, siempre han considerado la jerga (incluyendo aquí también sus sinónimos argot, germanía, *slang* en inglés y *žargon* en serbio) como una “degeneración” de las lenguas, puesto que la gramática es una ciencia que se dedica a estudiar la manera de hablar y escribir correctamente una lengua. Teniendo en cuenta esta idea, todo lo que está fuera de las reglas gramaticales es condenable e incorrecto y debe ser evitado y corregido.

No obstante, como se sabe que la lengua es empleada por el pueblo, los gramáticos siempre están entre evitar o permitir la entrada de esas expresiones que consideran incorrectas.

Los académicos de la lengua esperan cierto período de tiempo para ver si alguna de esas expresiones jergales se generaliza y se extiende entre la población, hasta perder con el paso de los años ese carácter “incorrecto”.

En general, se puede concluir que los estudiosos de la lengua, los profesores y los gramáticos se niegan a ver la jerga como una posibilidad lingüística y, según dice M. E. Terruggi (1979: 300), la conciben como “un tumor que debe ser extirpado”. Esa es la actitud que se podría llamar “oficial”.

Por otro lado, la mayoría de las personas que defienden el uso de la jerga, según M. E. Terruggi (1979: 307), también son profesionales (gramáticos, psicólogos y lingüistas). Es evidente, entonces, que, además de emplear la lengua “correcta”, también emplean la jerga como una parte de la lengua estándar.

Con respecto a esto, **Francisco Rodríguez Marín** (1980: XI) sugiere que debemos leer los libros de los autores cultos que conocieron el español mejor que aquellos que lo olvidan y lo usan de forma incorrecta en el habla diaria.

**Miguel Ropero Núñez** (1984: 15) señala que, dentro de la lengua española, existen lenguajes especiales, propios de determinados grupos de hablantes que los emplean en su habla diaria (el lenguaje de los delincuentes, el de la droga, etc.). También comenta que la falta de terminología adecuada para nombrar ese tipo de habla particular muestra el poco interés por esta parte del español coloquial.

**Emilio M. Martínez Amador** (1987: 373 y 374) comenta que la definición de la jerga como lenguaje especial que usan los estudiantes y otros colectivos necesita varios cambios. Por un lado, se trata de un vocabulario reducido y no de un lenguaje; por otro, no se puede considerar como jerga un grupo pequeño de voces de un oficio como la albañilería o la carpintería.

La jerga se debe definir como vocabulario familiar de ciertas profesiones, porque, como explica E. M. Martínez Amador (1987: 374), así pueden entrar en la jerga estudiantil las palabras como cate, pegas, chuletas y otras. En cualquier caso, la jerga no afecta la gramática; asimismo, la voz jerga por sí sola no dice nada, por lo que es importante añadirle la profesión a la que se refiere para complementarla.

**Luis Besses** (1989, en el apartado de su investigación titulado “Cuatro palabras”), señala que el argot (sinónimo de jerga) existe en todas las clases sociales y se refiere al habla de los delincuentes. Germanía, por otra parte, aunque fuera de la ley, sigue siendo parte de la lengua estándar. Todas esas expresiones son creadas por el pueblo a causa de la necesidad de separarse de la lengua estándar.

Por otra parte, **Jean Dubois** (1994: 369) explica que la jerga, en principio, fue una forma de argot que empleó una comunidad (marginal) con el deseo de que los demás no los entendieran o que se diferenciaban del resto. Por eso, como señala el autor, “*jerga* se utiliza para designar a una lengua que se considera deformada, incorrecta o incomprensible: así, se habla de la *jerga de un mal alumno*, de la *jerga de un filósofo*, de la *actual jerga política*, etcétera.”

**Manuel Alvar Ezquerro** (1994: VII) ha mostrado usos de las palabras actuales que proceden de la prensa periódica publicada durante el año 1988 y el primer trimestre de 1989, y que parecen tener un amplio alcance entre los hablantes. M. Alvar Ezquerro (1994: 630) ofrece como ejemplo la palabra zeta (coche de la policía), junto con el ejemplo del *País Semanal* (21-V-89, 82c): “...instantes después se oyó el aullido de un zeta de la policía y la señora devolvió su insaciable mirada al cadáver”.

Como señala M. Alvar Ezquerro (1994: VII), los datos han sido tomados principalmente de los diarios de ámbito nacional con mayor difusión (*ABC*, *El País* y *El Sol*) o de carácter regional o local (*ABC* de Sevilla, *Diario16 Andalucía*, *Diario de Avisos*, *Ideal*, etc.), de los semanarios de información general (*Época*) y de las revistas mensuales de divulgación científica (*Conocer* y *Muy Interesante*), así como de una revista dedicada al medio ambiente (*Natura*).

Sobre todo se habla de la pobreza de expresión de los jóvenes, que constituyen un grupo muy grande y que son la mayoría cuando se trata de la frecuencia del uso de la jerga, o sea, de un lenguaje que es típico en ellos y que lo emplean en su habla diaria.

De esto habla el filólogo **Leonardo Gómez Torrego** (1995: 7 y 8), que dice que la pobreza léxica de los jóvenes es hoy evidente y que su conversación diaria está llena de “palabras cliché” (cosa, rollo, chisme, tío, colega, mogollón, chorrada, tema, haber, hacer, pasar de), de adjetivos semánticamente descoloridos (divino, precioso, fantástico), de locuciones o frases hechas (lo típico, dar corte, o sea –casi siempre osá–), de repeticiones innecesarias, etc.

**José Ramón Julio Martínez Márquez**, conocido como **Ramoncín** (1996: 14) comenta que el lenguaje es parte del pueblo y, por lo tanto, le pertenece. De ahí que la lengua estándar no pueda existir sin ese tipo de lenguaje especial. Como ejemplo de esto, Ramoncín (1996: 18) escribe: “Un algodonero alipiaba ajos para pasar a las acatus hasta que los aceitunos, con la ayuda de un alachador, le antoligaron en un apalancadero”. En realidad, la frase anterior, según Ramoncín (1996: 17-20 y 22) significa: “Un traficante de drogas tenía negocio para pasar a las prostitutas hasta que la guardia civil, con la ayuda de un delator, le detuvo en un escondite”.

Otro autor que ha investigado sobre el lenguaje de los jóvenes (estudiantes) es **Ricardo Morant** (2002: 243), profesor titular de Lingüística General de la Universitat de Valencia. Él se basa en el modo de expresión de los jóvenes, porque, los estudiantes cambian su forma de hablar, sus sentimientos y las actitudes dependiendo del curso, del centro educativo o de la clase social.

Como afirma R. Morant (2002: 245), sabiendo que se trata de gente joven es comprensible que llamen al centro la cárcel (los puentes y vacaciones durante el curso académico son los períodos de libertad provisional) y el aula, la jaula.

R. Morant (2002: 247) nos explica que los estudiantes ven a sus profesores como personas que los atormentan con lecciones, exámenes, malas notas, muchos deberes, etc. Todo esto lo explica muy bien la queja del madrileño César Abellán:

“Estamos hartos de...  
de que un cielo que ha amanecido azul  
termine siendo gris  
porque mis profesores se han puesto negros  
debido a que dejé el examen en blanco  
y vengan a ponerme verde  
y me vuelva rojo de vergüenza  
teniendo que tragarme todo el marrón”.

Esa mala imagen de los profesores explica la razón de por qué los estudiantes los bautizan con motes despectivos, que se suelen fundar en una característica física (pitufito, obélix, dumbo).

A los docentes rígidos y duros les atribuyen nombres como la rambo, la sargenta de hierro, Jode Luis, la señorita Rottenmmayer o sor piojo (por ser pequeña, fastidiar mucho y ser monja).

Existen también motes relacionados con la materia impartida por el profesor y con el nombre propio (doña Brújida, Putricia, Venancium o la Toña records). Los jóvenes convierten la filosofía en filosofobia, la pedagogía en pedajodía o la historia en histeria; lo califican de varas o dicen que es un latazo, peñazo, coñazo, rollazo, tostonazo o plastazo.

Esta mala imagen del docente ha sido provocada por los docentes estrictos (los alumnos se refieren a ellos con los términos dictador, negrero, ogro o verdugo). Por otro lado, los alumnos también reconocen que hay muy buenos profesores (los llaman los guai, los chachi, los legales) que saben mantener el equilibrio entre la exigencia y la comprensión; se trata de profes que no agobian.

Asimismo, existen materias marías (religión, actividades alternativas, etc.), asignaturas chupadas, tiradas, fáciles de aprobar y existen los huesos, difíciles de aprobar, como las matemáticas (o, en la jerga, matematracas, matracas, jaquemate, matequetemata, tracatraca). Esa es la razón por la que existe la frase *por mucho que te mates no te mates por las mates*.

También hay alumnos a los que les gusta faltar a clase (tienen afición a hacer pellas).

R. Morant (2002: 252) también explica las numerosas palabras jergales relacionadas con el examen (ejercicio escrito, prueba, control o evaluación; para la sala de examen se emplean el matadero, el paritorio, la guillotina o la sala de torturas; la semana de exámenes se denomina la semana trágica o la cuarentena).

Asimismo, como señala R. Morant (2002: 255), existen numerosos sinónimos jergales para estudiar; se suele chapar sentado (empollar, incubar, calentar la silla), con los codos sobre la mesa (codear, desgastarse, pelarse, romperse los codos), esforzando la vista (quemar cejas<sup>2</sup>), concentrado (quemar neuronas, calentarse los cascos) y de noche (chupar flexo).

---

<sup>2</sup> “Esta expresión es sinónima de estudiar mucho. No obstante, su primitivo significado era estudiar de noche, pasarse las noches estudiando. El quemarse las cejas alude a las velas o velones, cuya llama suele chamuscar las cejas de los que, absortos en el estudio, se acercan demasiado a ella”. Morant, 2002: 255.

Hay muchas maneras de asimilar la materia, desde la empollada pura y dura, apta para papagayos y loros y consistente en embutir datos, hasta el sistema 3×4<sup>3</sup>, tres lecturas y cuatro repasos.

El autor también explica los diferentes aspectos relacionados con las notas. Muchos estudiantes sienten ansiedad por conocer los resultados de la prueba (o en la jerga, la lista negra, la lista de condenados o lista de Schindler). También afirma que, tras el reparto de los exámenes, existen reacciones distintas por parte de los alumnos: los pasotas se lo toman con sentido del humor, así que, si sacan un *MD* (muy deficiente) lo reinterpretan como Materia Dominada o dicen que han obtenido un Muy Deportista, o un Muy Destacado; si tienen un *Insuficiente* lo convierten en un Insuperable o un Inmejorable.

Uno de los defectos que la mayoría de los especialistas señala en el habla de los jóvenes es la falta de vocabulario.

**María Inés Chamorro Fernández** (2002: 512) comenta que jerga, como lenguaje especial, difícil de comprender, procede de la palabra antigua *gergon*, que procede del francés *jargon* o *gergon* que significa ‘gorjeo de los pájaros’, que tiene la raíz onomatopéyica GARG (expresa las ideas de *tragar* ‘hablar confusamente’, y otras relacionadas con garganta).

Con respecto al significado de la palabra *jerga*, la autora M<sup>a</sup>. I. Chamorro Fernández (2002: 512) señala que la *jerga* del siglo XVIII procede del *gergon*, que aparece en un texto del siglo XIII con el significado de ‘lenguaje de malhechores’ o ‘lenguaje incomprensible’. En el siglo XVI significa ‘lenguaje incomprensible del hampa’, y aparece en el norte de Francia en el siglo XIII y, con más frecuencia, desde el siglo XV. La palabra *gargonner* (siglos XIII y XV) aparece junto a *jargonner* (siglo XII) y significa ‘charlar/parlotear/gorjear’ y, más tarde, ‘hablar jerga’. Cabe mencionar aquí la palabra italiana *gergo* que es una voz tardía que apareció en Roma como nombre de la jerga de los ladrones en 1598.

---

<sup>3</sup> “Este método consiste en realizar una primera lectura general, sin nada en las manos. La segunda servirá para subrayar lo más importante, y la tercera, para esquematizar los contenidos señalados. Este esquema es el que se repasará cuatro veces los días previos al examen”. Morant, 2002: 256.



**Borivoj Gerzić** (Borivoj Gerzic) (2002: 7), traductor y autor de la obra *Rečnik savremenog beogradskog žargona* (*Diccionario de la jerga contemporánea de Belgrado*) señala que la lengua es un organismo vivo que está en constante cambio, y la jerga es su forma más inestable que se utiliza en la comunicación diaria. Ella es colorida y, por definición, siempre es un término alternativo.

Entra en la lengua por diversas fuentes; por lo general proviene de comunidades cerradas como los escolares, adolescentes y estudiantes, soldados, músicos, drogadictos, delincuentes, las bandas de la calle, vagabundos, jugadores, artesanos, deportistas, informáticos, etc.

Las palabras de la jerga a menudo son términos nuevos en la lengua, o palabras muy antiguas que adquieren nuevos significados.

Si la palabra adquiere popularidad y se usa durante mucho tiempo, puede llegar a convertirse en una palabra estándar, como es el caso de kafić (café) en el significado de ‘buffet’, o diler (distribuidor) con el sentido de ‘mercader’.

También es posible la vía inversa, es decir, que una palabra estándar, además de su significado básico, tenga también un significado en la jerga serbia (žargon), como ikebana (‘planta’ en lengua estándar) y ‘mujer mayor’ en la jerga, o snimiti (‘grabar’ en lengua estándar) y ‘ver/mirar/observar’ en la jerga.

**Dragoslav Andrić** (Dragoslav Andric), lexicógrafo serbio, registró las palabras de la jerga serbia (žargon) y lo hizo en casi todas las ocasiones en trozos de papel y billeteras de los que no se separaba nunca. No dudó en introducirse lo más profundamente posible en los márgenes sociales para encontrar lo que necesitaba, porque las palabras que buscaba no se podían oír en los círculos académicos. Tampoco dudó en detener a la gente por la calle si oía algo que le interesaba; se acercaba con facilidad a los jóvenes y trataba de sacar el mayor número posible de palabras de la jerga serbia (žargon) de los entrevistados al azar.

El resultado de su búsqueda es su obra *Dvosmerni rečnik srpskog žargona i žargonu srodnih reči i izraza* (*El doble diccionario de la jerga serbia y de frases y expresiones cercanas a ella*), que he utilizado para realizar esta tesis.

D. Andrić (2005: IX) señala que, antes, la jerga era el lenguaje de los grupos más pequeños, pero que hoy en día y en casi todo el mundo, esos grupos de hablantes se mezclan más o intercambian más rápidamente informaciones de un grupo a otro. De esta forma, las palabras jergales que eran parte del léxico de un determinado grupo de hablantes, pasaron a formar parte también del vocabulario de otro grupo; y posteriormente se fueron extendiendo entre diferentes grupos sociales.

La palabra serbia *žargon*, hasta el siglo XII, significaba canto de los pájaros; el significado que tiene actualmente (habla informal o coloquial de los diferentes grupos sociales) apareció en el siglo XIV. Se trata de un lenguaje específico que emplean las personas de un mismo grupo social, profesión o estatus social.

**Ranko Bugarski** (2006: 23), lingüista serbio y autor del libro *Žargon (La jerga)* escribe que, hace veinte o treinta años, en Belgrado y Serbia, fue muy popular el hecho de asumir los elementos de la jerga inglesa (slang), y que esto era un juego verbal: en lugar de *kosa* (pelo) se utilizaba *kosijaner*, en lugar de *kafa* (café) *kofijaner*, la palabra *muving* significaba “enrollarse” con alguien mientras que *muvić* era un “rollo” pequeño. Sobre la jerga serbia (*žargon*) se dice a menudo que “parasita” en la lengua estándar y esto crea un prejuicio y una imagen de algo que está al margen de la sociedad y de las reglas. En cierto sentido, la jerga serbia (*žargon*) es un fenómeno relativamente marginal; no obstante, a pesar de que es así, tiene su importancia dentro de la lengua.

El dramaturgo español **Alfonso Sastre** (2007: 21 y 22) reúne en su obra la germanía de los tiempos de Cervantes con argot francés, brasileño, cubano, lunfardo, y explica que, a lo largo de los años, gracias a la mezcla de personas procedentes de varios países diferentes, hoy en día tenemos varios argots o hablas marginales en un lugar determinado, lo que, según él, es un asunto que debe ser estudiado.

Se puede concluir de todo lo anteriormente dicho que, las actitudes de los profesionales con respecto a la jerga española, serbia e inglesa varían; hay aquellos que la condenan y a los que la elogian. Por otro lado, se puede notar que la jerga es parte de la lengua estándar muy presente en el habla diaria de la gente desde hace mucho tiempo y que tiene un lugar importante dentro de la comunicación diaria.

### 3. CARACTERÍSTICAS GENERALES DE LA JERGA

Una de las más importantes formas de aproximación al estudio del modelo de variación de la lengua lo aporta la sociolingüística, que se ocupa de “la estratificación de la lengua según relaciones de tipo social y cultural” (Vigara Tauste, 2005: 10).

La función esencial de la lengua es la comunicación; la lengua apoya al pensamiento y el hombre la emplea para expresarse, es decir, para hacer saber a todos lo que piensa y siente. Por tanto, la gente que usa la lengua dentro de la comunicación adopta modalidades del habla dentro de los grupos a los que pertenece; los factores que influyen en este hecho son muchos y variados, por ejemplo, factores físicos (sexo y edad), factores relacionados con la procedencia territorial, niveles socioculturales, factores profesionales, etc. (Aguirre Beltrán, Sánchez Lobato, Santos Gargallo, 2012: 21). Puesto que un hombre pertenece a un grupo determinado de hablantes, su necesidad de comunicación con otra gente y las circunstancias sociales y culturales en las que se encuentra dan lugar a la formación de un vocabulario particular, especializado, que solamente van a usar los miembros de ese grupo (de ahí nace un tipo de lenguaje que se denomina jerga).<sup>4</sup> Ese tipo de lenguaje especial se llama **lenguaje coloquial**.

Escribe sobre este tema W. Beinhauer (1968: 9): “Entendemos por lenguaje coloquial el habla tal como brota natural y espontánea en la conversación diaria, a diferencia de las manifestaciones lingüísticas conscientemente formuladas, y por tanto más cerebrales, de oradores, predicadores, abogados, conferenciantes, etc. [...], o las artísticamente moldeadas y engalanadas de escritores, periodistas o poetas [...]. Al tratar del lenguaje coloquial nos referimos únicamente a la lengua viva conversacional.”

---

<sup>4</sup> “El tono o la intencionalidad del hablante pueden modificar por completo el valor de una palabra. Las expresiones más injuriosas adquieren no pocas veces carácter afectuoso. Por ejemplo, cuando dos amigos se saludan con un “¡Hola, cabronazo! ¿Qué te cuentas?” Muchos términos que se consideran vulgares por su significado se hallan tan incorporados al lenguaje corriente, a veces como simples muletillas conversacionales o como exclamaciones (¡joder!, ¡coño!, ¡leche!) que han perdido toda contaminación sexual. Otro tanto sucede con expresiones de tipo religioso: “Hace un frío que no sale ni dios a la calle” o “Se pegó una hostia de mucho cuidado”, suelen emplearse sin ánimo de irreverencia”. Daniel, 1989: 16.

Por su parte, E. Lorenzo (1977: 172) define así ese lenguaje: “El español coloquial es el conjunto de usos lingüísticos registrables entre dos o más hispanohablantes, conscientes de la competencia de su interlocutor o interlocutores, en una situación normal de la vida cotidiana, con utilización de los recursos paralingüísticos y extralingüísticos aceptados y entendidos, pero no necesariamente compartidos por la comunidad en que se producen.”

El lenguaje coloquial posee características que lo hacen diferente de otras formas de manifestación lingüística y ellas, según E. Cascón Martín (1995: 15 y 16), son las siguientes:

1. **Carácter oral y dialogal:** se trata de una comunicación interpersonal y del lenguaje hablado.
2. **Espontaneidad:** dentro de los usos de la jerga (como parte de lenguaje coloquial, la espontaneidad del uso es muy importante, porque el uso de palabras de la jerga depende mucho de la situación comunicativa en la que esté el hablante).
3. La existencia de una **situación comunicativa**.
4. La presencia de un **yo** y de un **tú**, correspondientes a un emisor y a un receptor.
5. La **expresión compartida**.
6. **Ironía:** la actitud irónica se observa sobre todo en las expresiones de la lengua diaria y hablada, como en los ejemplos de E. Cascón Martín (1995: 55): *¡Venga, hombre! Pues sí que tú lo haces muy bien; Mi marido trabaja un montón de horas y además me ayuda en casa; Igualito que el vago del mío.*

En estos ejemplos, se puede notar el uso de la jerga dentro del lenguaje coloquial, lo que es una prueba más de la presencia de la jerga en la lengua hablada.

7. Tendencia a la **exageración:** una característica muy importante del lenguaje coloquial es la de exagerar hechos, situaciones o cualidades físicas o psicológicas de la gente, así que, lo normal no es transmitir el mensaje en términos justos.

Así que, dentro de esas expresiones, según E. Cascón Martín (1995: 37), tenemos expresiones que se refieren a dinero, riqueza y bienestar (*Tiene millones a punta pala/Tiene más dinero que pesa*); a pobreza, escasez (*No tiene un duro/un céntimo/una perra/una gorda/ni cinco/donde caerse muerto*); a cualidades y defectos físicos, apariencia externa (*Está como un tren/Está hecho un toro/un tigre/un león*).

El grado mayor de realización coloquial tiene lugar en la conversación cotidiana (o, utilizando la jerga, cháchara, charla, palique, parloteo), donde el emisor y el receptor hablan mutuamente uno con el otro.

Aparte de eso, como señala A. M<sup>a</sup>. Vigara Tauste (2005: 45), dentro de los estudios del uso coloquial del lenguaje, existen tres grandes principios que rigen dicho empleo:

- 1) Expresividad o reflejo espontáneo de la **efectividad** del hablante o las formas del lenguaje que el hablante usa para expresar su opinión en la sociedad.
- 2) **Comodidad** o tendencia del hablante a que, con menor esfuerzo y utilizando las palabras adecuadas, expresa su opinión.
- 3) **Adecuación o adaptación** del lenguaje del hablante a la situación comunicativa y a los oyentes (uno no utilizará el mismo lenguaje hablando con sus amigos que con los profesores, por ejemplo).

Utilizando el lenguaje coloquial, el hombre, al encontrarse diariamente con mucha gente con la que intercambia opiniones y experiencias sobre temas de cada día, problemas, etc., construye así su actitud sobre algún tema, y con eso confirma su existencia, o mejor dicho, su identidad en la sociedad.

Según S. Eggins (1997: 33), una tabla diseñada por Hymes explica perfectamente todos los aspectos de una situación comunicativa en la que surge el uso de la jerga:

Cuadro 1: CUADRO DEL HABLA DE HYMES (HYMES`S SPEAKING GRID)

<b>S</b>	setting/scene	circunstancias temporales y físicas, definición
<b>P</b>	participant	hablante, emisor, exponente, oyente, recipiente
<b>E</b>	ends	propósitos y objetivos, resultados
<b>A</b>	act sequence	forma de mensaje y contenido
<b>K</b>	key	tono, manera
<b>I</b>	instrumentalities	canal (verbal, no-verbal, formas físicas del habla)
<b>N</b>	norms of interaction and interpretation	normas de interacción e interpretación
<b>G</b>	genre	categorías textuales

Es importante explicar las características de la jerga y mostrar las diferencias que existen entre las diferentes palabras que se utilizan como **sinónimos** de jerga; estos términos son **argot** (en Francia), **germanía** (en España), **slang** (en Inglaterra) y **žargon** (en Serbia). El estudio de todas las variaciones relacionadas con la implantación de las formas de habla de los usuarios de una lengua se llama **geolingüística** (Ducrot y Todorov, 1983: 74).

### 3.1 Definición de jerga (argot, germanía, žargon, slang)

Considerando la opinión de C. Clavería (1941: 68 y 69), la jerga es un lenguaje particular de los bajos fondos sociales y, también, por analogía y extensión, los lenguajes especiales de profesiones determinadas (lenguaje de los médicos, de los cómicos, de los deportistas, etc., y jergas secretas de obreros y artesanos que forman compañías trashumantes) y todo el lenguaje popular. Se trata de un lenguaje propio de una cierta capa social o de un grupo, más o menos cerrado, de individuos (lenguaje de los estudiantes de las escuelas y de los centros de enseñanza superior, etc.) que pretende mantenerse secreto para los demás. Todas esas jergas o lenguas especiales viven al lado de la lengua estándar y llevan una existencia paralela a ella.

Las expresiones patología, hematoma y amaurosis son palabras técnicas de la medicina para nombrar la enfermedad, la inflamación y la ceguera respectivamente.

Términos que ofrece F. Rodríguez González (1989: 143) pasma, bofia o maderos para nombrar a ‘la policía’, trena, saco o trullo ‘cárcel’, flora, manteca o caca ‘droga’, pasta, plata o lana ‘dinero’, chorizo, picador o randa ‘ladrón’ son algunos de los ejemplos que demuestran cómo algunos términos y expresiones llegan al coloquio y, en general, todo el mundo las comprende.

El uso de la jerga en la vida diaria se debe a la necesidad de la gente de diferenciarse de otros grupos sociales, por su profesión, por la edad o por sus intereses.

Algunos lingüistas distinguen la jerga del argot, de acuerdo con la función del tipo de lenguaje y del nivel cultural de las personas que la emplean.<sup>5</sup>

Para algunos estudiosos, el término jerga se utiliza únicamente para el lenguaje técnico. Si se aplicara así, algunas expresiones gráficas como larguero, que pertenecen al lenguaje profesional, harían coincidir los conceptos de jerga y argot. En términos generales puede afirmarse que, para quienes no integran el grupo creador, el argot es más efímero y aceptable que la jerga.

El argot y el lenguaje de la delincuencia varían mucho, ya que, conforme las expresiones son comprensibles y aceptadas por el lenguaje coloquial, pierden para el grupo creador su carácter jergal.

---

<sup>5</sup> “Para muchos existe una diferencia sutil entre argot y jerga. El argot es un vocabulario especial empleado en las grandes ciudades, generalmente por individuos de escasa cultura; en tanto que la jerga es el vocabulario especial de una profesión u oficio, si implica a la vez deficiente cultura; por ejemplo, la jerga de los chóferes, que formalizando se tiene:

a/ El **papeo** no alcanzó pa` todos. (comida, alimento) /Argot/

b/ Esta **caña** no funciona bien. (timón, volante) /Jerga/

c/ Seguirán subiendo los **puchos**. (cigarrillos) /Argot/

d/ Búscame una **palanca** de los buenos. (sustituto, auxiliar) /Jerga/” Bendezu Neyra, [s.a.]: 26.

“Hemos adoptado el galicismo *argot*, además de seguir manteniendo el término vernáculo *jerga*, porque aquél, al ser de reciente empleo, designa más precisa y adecuadamente los contenidos a que nos referimos. De esta forma, nuestra palabra *jerga*, al emplearla en este contexto y en estricta equivalencia con *argot*, irá limando las excrescencias y desviaciones o deslizamientos de significado que con el tiempo en ella han ido produciéndose.” Rodríguez Díez, 1996: 226.

“La palabra jerga tiene un matiz un tanto peyorativo (tal vez por asimilarse inconscientemente al otro significado de su sinónimo jergonza, es decir, lenguaje complicado, que no se entiende). Por otra parte, el uso de la palabra argot está ampliamente difundido, mucho más aceptado que jerga, y su significado es comprendido con mayor rapidez por un público más extenso. Debe tenerse en cuenta, por último, que es voz de uso internacional, utilizada por hispanohablantes americanos y conocida también en otros idiomas”. Daniel, 1989: 15.

El lenguaje de determinados grupos sociales, como el de los jóvenes, o el de determinadas minorías, como los gitanos, también se califica como jerga porque no lo comprenden otros hablantes. Diversos estudios emplean el término argot con carácter genérico, de forma que sirva para denominar todos los lenguajes específicos y profesionales.

No obstante, el término jerga se aplica tanto a los lenguajes coloquiales como a los técnicos, lo que es una prueba más de que la jerga forma una parte inseparable de la vida cotidiana del hombre.

**Argot** es el lenguaje que utiliza un grupo de personas que comparten características comunes por su categoría social, profesión, procedencia o aficiones. Esto confirma J. Sanmartín Sáez (1998: 48): “...los argots comparten un léxico más genérico y constituido por elementos cotidianos a cualquier hablante como la ropa, el dinero, el cuerpo humano, la bebida o comida, etc.”. El argot se produce para nombrar algo que carece de una traducción literal en la lengua en un determinado momento.

La mayoría de los argots son aceptados como vocabulario propio de un grupo de hablantes, porque, como dice B. Rodríguez Díez (1996: 226), *argot* o *jerga* se refieren a un determinado grupo social particularizado de hablantes que emplea su habla en un ámbito cerrado marginal (como es el caso de los mendigos y delincuentes) y que, además, tienen que cambiar de lugar para que su profesión les salga más rentable. Empleando ese tipo de habla, el grupo mantiene su cohesión interna y muestra su diferencia hacia los demás. De ahí funciones de “aislamiento social”, “defensa”, “carácter secreto o críptico”, etc. que se atribuyen al argot.

Con el tiempo, incluso, el argot puede ser admitido en la lengua como una variedad de la misma. Eso es lo que ha sucedido con los gitanismos chaval ‘chico’, canguelo ‘miedo’, camelo ‘mentira/exageración’, cañí ‘gitano’ y tele ‘televisión’. El argot no conoce fronteras.<sup>6</sup> Las expresiones y frases del argot pueden tener una aceptación amplia en la sociedad.

---

<sup>6</sup> “En el Oriente de Asturias, por ejemplo, se han identificado cuatro jergas: el *mansolea* (argot de los zapateros de Pimiango), el *ergue* (de los canteros de Ribadesella), el *Don Juan* (de los cesteros de Peñamellera Baja) y sobre todo el *tamargu* o *xiriga* (= jerga, en bable) por antonomasia (de los tejeros de Llanes), que ha influido en el argot de los delincuentes en Hispanoamérica, principalmente en México.” Rodríguez Díez, 1996: 227.



A partir de ahí, algunos términos se dejarán de usar rápidamente y desaparecerán, mientras que otros se incorporarán a la lengua, o con el significado original –mili de ‘milicia’- o aportando uno nuevo. No son raros los casos de pervivencia de un registro de argot.<sup>7</sup>

Así, en España, melopea ‘borrachera’; en América, pelado ‘persona pobre y sin linaje’, fregar ‘molestar’ o chamba ‘trabajo’, comúnmente están relacionados en una lengua.

Como dice P. Daniel (1989: 16) “el argot no es un lenguaje independiente, sino que vive siempre dentro de otra lengua, en forma parasitaria, sirviéndose de su fonética, su morfosintaxis y buena parte de su léxico”.

Motivaciones para crear una palabra del argot las podemos encontrar en el deseo de renovación léxica, la búsqueda de mayor expresividad, la intensificación de sentido, etc. Según P. Daniel (1989: 18), las palabras de argot como leche, coño, carajo, joder, cojones, puñeta, puta, hostia, cagar, culo y mierda crean expresiones sinonímicas (¡tiene cojones la cosa! alterna con ¡tiene huevos... / pelotas / bemoles / narices... la cosa!) alrededor de partes del cuerpo humano, droga, robo, policía, golpe, pelea, mujer, prostitución, homosexualidad, defectos, cualidades, dinero, etc.

En el siglo XX, con los medios de comunicación, el cine y el turismo masivo, el argot ha empezado a utilizarse más. La mayoría de la gente utiliza hoy expresiones del lenguaje de la delincuencia (conocidas por las novelas, películas y series de televisión).

P. Daniel (1989: 19) explica que el argot, como lengua especial de grupo, tiene un gran valor sociológico y que un análisis de este lenguaje nos puede aportar datos muy importantes sobre la forma de ser, pensar y actuar del grupo, sobre sus actitudes, cualidades y defectos, sentido del humor, etc.

---

<sup>7</sup> “Por lo general, hallan mayor difusión aquellas que están más de acuerdo con la estructura total de la lengua. Por una parte, requieren menor esfuerzo para ser recordadas, de modo que resulta más fácil su empleo en el momento oportuno. Por otra parte, una creación que guarde analogía con otras formas ya existentes, es más probable que surja en varios lugares a la vez y se extienda con mayor rapidez. Esta enorme vitalidad del argot ofrece un inestimable interés, dado que permite analizar la evolución de los procesos creativos de la lengua en el mismo momento en que tienen lugar, lo cual arroja nueva luz sobre el desarrollo del idioma en general y facilita su estudio”. Daniel, 1989: 18.

**Germanía** es la jerga usada por presos, criminales y por toda la gente relacionada con el mundo de la delincuencia;<sup>8</sup> se define como la lengua especial de los delincuentes.<sup>9</sup>

El nombre, según el *Diccionario de la lengua española*, RAE (2001: 1133), proviene de la palabra catalana *germà*, que, a su vez, proviene etimológicamente del latín *germānus*, que significa ‘hermano’.

Lo primero que es necesario hacer cuando se habla de germanía es investigar la relación que tiene con el **caló** (lengua de los gitanos españoles)<sup>10</sup>. El elemento gitano provocó más tarde la disolución de la germanía. Cuando este pueblo llegó a España, entró en contacto con las comunidades de delincuentes que vivían al margen de la sociedad y sus lenguajes se mezclaron entre sí.

Aunque no se haya formado una sociedad única, gitano-delincuente, la lengua muestra esta unión, ya que en la actualidad puede afirmarse que la germanía no se conoce con tal nombre, sino con el de **caló jergal**. Son ejemplos de términos usados indistintamente como birlesca ‘junta de ladrones’, garfiñar ‘hurtar’, erdicha ‘pobreza’, etc.

Es necesario hacer una comparación entre la germanía o el actual caló jergal con las llamadas jergas técnicas o los argots crípticos.<sup>11</sup>

---

<sup>8</sup> “Muchos otros países tienen lenguas delictivas específicas. En Italia es el *furbesco* o *gergo*; en Alemania, el *Rotwelsch*, *Gaunersprache* o *Kokamloschem*; en Rusia, el *zahrgon*; en Rumania, la *smechearasca*; en Bohemia, la *hantynka*; en Portugal, el *calão*; en Holanda, el *bargoens*... Hasta se citan argots delictivos de idiomas orientales, tales como el *bailabalán* indostano y el *hiang-chang* chino. En América Hispana, la *giria* brasileña fue originariamente el vocabulario de los malandrines; en Chile se tiene la *coa*; en Perú, la *replana*; en México, el *caliche*, y en las comunidades hispanoparlantes del sudoeste de los Estados Unidos, el *pachuco*.” Teruggi, 1979: 23.

<sup>9</sup> “El término germanía hace referencia a las asociaciones o mafias de ladrones y delincuentes de los siglos XVI y XVII, y de ahí ha pasado a designar su lenguaje, que era precisamente una jerga o argot, ya que era estrictamente un lenguaje críptico u oculto.” Rodríguez Díez, 1996: 228.

<sup>10</sup> “El *caló*, idioma de los gitanos, tradicionalmente fue considerado como un *argot*, en concreto, una variante o parte de la *germanía*. [...] Pero el *caló*, en su evolución, por el contacto con otras lenguas ha terminado por perder sus rasgos fonéticos y morfosintácticos fundamentales, de tal forma que ha venido a equivaler por su estructura a una *lengua especial*. Por esta razón, fundamentalmente, ha sido considerado como un *argot* tanto en España como en el extranjero. A esta confusión se añade el hecho de que existió una mutua influencia entre el *caló* y la *germanía* motivada por tratarse en ambos casos de grupos sociales marginados poseedores de un lenguaje críptico y muy próximos en la escala social.” Rodríguez Díez, 1996: 229 y 230.

<sup>11</sup> “Lo ‘críptico’ está íntimamente ligado a las características del ‘objeto’, el campo de una determinada ciencia, que exige un adecuado sistema de signos —en este caso, al tratarse de lenguas especiales, sistema de signos léxicos. Por su parte lo ‘argótico’, al estar en función de las características sociales del ‘sujeto’, puede desarrollarse y limitarse, en casos, al plano del significante.” Rodríguez Díez, 1996: 234 y 235.

Las primeras se usan por la necesidad de ser preciso en acomodaciones de un término a una cosa, o porque la lengua no conoce jergas técnicas, o porque un determinado grupo profesional vea de una forma diferente un aspecto de ella al de alguien que no pertenece a ese grupo de hablantes.

El argot críptico, por otro lado, no se emplea solamente para términos de oficio, sino que sustituye unas palabras por otras que tienen el mismo significado. Por ejemplo, tener canguelo (tener miedo) es una expresión difícilmente comprensiva para un hablante extranjero que no haya usado mucho las palabras del español coloquial. Es lo mismo que pasa con los argots crípticos.

Se puede concluir con la idea de que la germanía tiene una parte de las dos características, porque, como lengua de un grupo profesional, diferenciará ejemplos que para el habla común se designan con una única palabra. Por ejemplo, el ladrón, según su especialidad o forma de robar (el alcatifero roba en tiendas de seda, el chinador corta la ropa para robar la cartera, el percador o picador roba con ganzúa y el gomarrero roba gallinas).

Por todo esto, la germanía, por un lado, intenta ser una forma de comunicación entre miembros de un grupo determinado de la sociedad; pero, al mismo tiempo, trata de que esta forma sea desconocida para todos los que no pertenecen al grupo. De todo esto podemos decir que la germanía es una jerga técnico-crípta.

Las palabras y las expresiones de la jerga pueden encontrarse fuera de su área original y algunas de ellas pueden incluso perder su estatus jergal y ser aceptadas como parte de la lengua estándar.

La autora S. Eggins (1997: 154 y 155) señala que la jerga es un recurso interpersonal porque permite a las personas que interactúan indicar grados de identificación uno con otro y con una realidad alternativa, y simultáneamente la desidentificación con la realidad dominante.

A diferencia del aspecto técnico, la identificación no está en términos del conocimiento compartido, sino en términos del rechazo compartido de ciertos valores o modos de comportamiento. Como la tecnicidad, lo más relevante sobre el uso de la jerga inglesa es el grado en que todos los participantes de la comunicación tienen acceso al código: una anti-lengua se puede utilizar para crear y para señalar la energía y la exclusión desiguales.

El desarrollo y el uso de los términos del slang y de la anti-lengua por los participantes de la comunicación construyen simultáneamente su solidaridad como un grupo (con la diferencia de otras maneras del habla corriente) y sus preocupaciones ideológicas (asimilación cultural y lingüística).

Esto lo confirma C. Eble (1996: 11):

“Slang is an ever changing set of colloquial words and phrases that speakers use to establish or reinforce social identity or cohesiveness within a group or with a trend or fashion in society at large. The existence of vocabulary of this sort within a language is possibly as old as language itself, for slang seems to be part of any language used in ordinary interaction by a community large enough and diverse enough to have identifiable subgroups.”<sup>12</sup>

El autor serbio R. Bugarski (2006: 5) señala que la jerga (žargon) es la lengua en pequeño. Gracias a algunas de sus características y sobre todo a su manera espontánea de nacer, su naturaleza no formal y la velocidad con la que cambia, hace posible la estructura y el funcionamiento de la lengua, que sería más difícil de realizar si las investigaciones se limitaran a las variedades de la lengua más convencionales y estandarizadas.

A diferencia de los que siempre incluyen algunas características de la lengua *in vitro*, la jerga serbia (žargon) es, en su totalidad, la lengua *in vivo* en nuestro alrededor, más registrado que descrito, más glorificado o juzgado que interpretado.

En otras palabras, como explica R. Bugarski (2006: 17), la jerga es, al mismo tiempo, una forma de la lengua y un modo de habla y de esas partes dobles nace cierta tirantez, que, como parece, indica la esencia del problema.

Es decir, la jerga en esos dos casos lleva marcas totalmente distintas, frecuentemente muy directas y opuestas. En la lengua vista como una cuestión de inventario, característicamente es espontánea, creativa, imaginativa y chistosa.

---

<sup>12</sup> El slang es un sistema evolutivo de palabras y frases coloquiales que los hablantes utilizan para establecer o para reforzar la identidad o pertenencia social dentro de un grupo o con una tendencia de moda en la sociedad a lo largo del tiempo. La existencia del vocabulario de esta clase dentro de una lengua es posiblemente tan vieja como la lengua misma, porque la jerga inglesa parece ser parte de cualquier lengua usada en la interacción ordinaria por una comunidad bastante grande y suficientemente diversa para tener subgrupos identificables.

Por otra parte, la jerga en el habla, en cuanto al estilo, generalmente es un patrón, es repetitivo, sin imaginación, usado y pretencioso, por lo que se califica negativamente (por ejemplo, la jerga médica, la del derecho y sobre todo, la jerga política).

La jerga, según D. Andrić (2005: XV y XVI), también tiene todas las características de un hobby, algo que se hace por diversión, entretenimiento, por descubrir cosas o palabras nuevas, huir de algo o ir hacia ciertas cosas expresadas por palabras jergales. La jerga, según este lexicógrafo serbio, tiene el fin de guardar o volver a construir las relaciones entre las cosas, la lengua y las personas que la lengua estándar, a lo mejor, olvidó hacer o no mostró suficiente interés para algo así. El autor explica metafóricamente la actitud de las personas sobre la jerga poniendo un ejemplo de un hombre en frente de un bar “cerrado” (solamente para ciertas personas). En esta situación, uno quiere entrar incluso cuando no tiene hambre o sed, pero, al mismo tiempo, quiere negar el derecho a los demás de entrar en él. Asimismo, para las personas que no emplean la jerga en su conversación diaria, la jerga representa una mezcla extraña de curiosidad y deseo de limitar su uso. Por eso, la jerga puede ser ignorada o no, de la misma forma en la que hay personas a las que no les gusta la ópera o cualquier otro tipo de música, pero, al mismo tiempo, el uso de este tipo de lenguaje no puede ser prohibido. Por todo ello, la jerga se debe ver como a un inocente hasta que se demuestre su culpabilidad, porque así su expresión será más fiel.

Otro punto importante de la jerga lo ofrece el investigador P. Imami (2000: 5) en su obra *Beogradski frajerski rečnik (El lenguaje belgradés de los tíos)*, donde señala que este tipo de lenguaje no es el habla simple de los ladrones o el slang callejero que emplean los adolescentes. Tampoco se trata del lenguaje secreto con el que un grupo de personas que emplea ese lenguaje, modificando la lengua, cierra el grupo de hablantes que pertenecen a ese grupo.

Lo más importante, según P. Imami (2000: 6), es que este lenguaje no excluye a la persona que no pertenece a ese grupo de hablantes. Al contrario, si el receptor lo acepta, ese lenguaje lo hace igual a todos los demás dentro de ese grupo de hablantes y si no, él mismo se excluye y crea una distancia con ese tipo de habla.

Lo que es comúnmente aceptado entre lingüistas y lexicógrafos es que la jerga es una **variedad** de la lengua de **breve** duración, relacionada con el grupo de hablantes, que se **cambia** con el tiempo y que está **debajo** del nivel de la lengua estándar.

Se describe como creativa e innovadora, a menudo juguetona y metafórica. Generalmente, también se precisa que la jerga afecta al **vocabulario** pero no a las construcciones gramaticales.

### 3.2 Características del lenguaje jergal

Los jóvenes, según A. M<sup>a</sup>. Vigara Tauste (2002: 227), profesora titular de Lengua Española de la Universidad Complutense de Madrid, han sido los creadores de las palabras jergales guay, chachi, súper, mogollón, mazo, montonazo, a tope, que te cagas, molar ‘gustar, apetecer, desear’, alucinar ‘asombrarse, desconcertarse’ y flipar (que ahora se usa también como transitivo, con el pronombre **lo** y el mismo valor: ‘asombrarse, desconcertarse, no poder creérselo’). Como ejemplos, A. M<sup>a</sup>. Vigara Tauste (2002: 226 y 227) señala *¿Me das un piti, porfa?, ¿Te mola?, Mogollón, La verdad es que está guay, ¡Y una porra, colega!, Porque me tocas las narices, ¿sabes?, Mi padre está todavía un pelín tenso.*

Con respecto al lenguaje juvenil, G. Herrero (1989: 198), profesora titular de Lengua Española de la Universidad de Valladolid, menciona que existen ciertas expresiones muy usuales en el sociolecto juvenil, por ejemplo, *Te lo has hecho de colega*, *Él pretende hacérselo de moderno*, *Os lo montáis de manguis* vosotros los pasotas.

Investigando el lenguaje juvenil en su artículo “El coloquio juvenil en los cómics marginales”, G. Herrero (1989: 185) señala que la mayoría de esas expresiones son malsonantes, pero que, por una parte, son *síntoma* del estado emocional del hablante (desagrado o enfado) y por otra, son *reflejo* o *índice* del grupo social que preferentemente los utiliza.

Como ejemplos de estas expresiones, G. Herrero (1989: 185, 186 y 187) pone: *Y el de los cuernos ¿quién coños es?, ¿Dónde leches estoy?, No sé cómo mierda se jodió el cable, ¿Qué coño pasa?, Eres un jodido curita, Hay que dar en las narices a esos rusos de los cojones.*

Asimismo, G. Herrero (1989: 188, 189, 190 y 191) ofrece unos ejemplos con los verbos que, en la jerga tienen significado diferente que en la lengua estándar: *¡Siempre vamos de palmosos!*<sup>13</sup>, *A ver si te lo curras bien*, *No hay quien sobe con el estómago vacío*, *Que no y que no, que a mí este asunto no me enrolla nada*.

En otra investigación realizada sobre la jerga juvenil de México, los participantes primero escucharon un fragmento de audio de la película “Y tu mamá también”, donde se oye a los dos protagonistas hablando en jerga juvenil y utilizando muchas palabras de la jerga, que según G. Gómez de Silva (2001: 127) significan lo siguiente: partirle la madre y darle a alguien en la madre, son expresiones malsonantes y significan ‘golpearse’, madrazo significa ‘golpe’ (*He recibido un madrazo en la cabeza*), si algo está de poca madre o a toda madre significa que algo ‘es muy bueno, excelente, de gran calidad, muy bien’ (*Se compró una moto a toda madre*), la expresión no tener madre significa ‘ser un sinvergüenza’ (*¡Este güey no tiene madre!*), ¡Ni madres! significa ‘nada’ (*¡Pedirle perdón? ¡Ni madres!*) y la expresión estar hasta la madre significa ‘estar harto’ (*¡Estoy hasta la madre de tus mamadas!*).

Sobre la jerga juvenil, D. Andrić (2005: XI y XII) explica que el sintagma “žargon juvenil” no se puede definir con precisión exacta, porque el término joven tampoco tiene definición cuando se trata de la edad de los hablantes que se consideran jóvenes. La jerga juvenil es el grupo más interesante desde el punto de vista lingüístico, psicológico y sociológico, ya que nos ofrece una posibilidad exitosa de observar de cerca el procedimiento de creación de las palabras y expresiones jergales, y muy frecuentemente es una parábola de su breve vida. Los jóvenes tienen una tendencia muy desarrollada a cambiar la forma de expresión y el significado de las palabras dentro de la jerga.

Relacionado con esto, tenemos que señalar que dentro de la lengua estándar no existe la categorización de las personas que se dedican a la investigación de la jerga como parte de la lengua estándar, pero, según D. Andrić (2005: XII), es posible que, muy pronto, tengamos palabras como *žargonist* (el que emplea palabras de la jerga), *žargolog* (el que investiga la jerga) o *žargoman* (el fanático de la jerga).

---

<sup>13</sup> IR DE en estas expresiones significa “actuar o comportarse de un modo determinado”. León, 1989: 87.

D. Andrić (2005: XVIII) compara el žargon juvenil con la poesía en el sentido de que la jerga juvenil es uno de los caminos por los que se busca la inocencia perdida de las palabras, es uno de los caminos con los que regresamos hacia ella, es decir, hacia nuestro primer encuentro con la palabra, y así regresamos hacia nosotros mismos o hacia algo nuestro que, quién sabe hace cuánto tiempo, como individuos, habíamos perdido en el habla. Con esa inocencia de la palabra dentro de la jerga juvenil, como en la poesía, nos encontramos con una imagen amplia en el espacio entre una palabra y el concepto al que se refiere dicho término, entre los sonidos y su significado, entre las funciones de las palabras como un signo de tráfico con dirección a un concepto y su alrededor, que llamamos la vida.

J. Lighter (1978: 9 y 10) realizó una investigación sobre la jerga inglesa. Se trataba de contestar a la siguiente pregunta: *¿Qué opinan los estudiantes universitarios qué es la jerga inglesa (slang)?*

Descubrió que, sobre esa pregunta no existe (o que existe muy poco) acuerdo cuando, en 1975, propuso a un grupo de estudiantes las siguientes frases (*I don't reckon so, Where's daddy?, Get lost, kid, She's a good-lookin' chick, I'm late for math, Call a cop!, I'll get you, you kwazy wabbit!*) con una sugerencia: subraya todas las palabras que **tú** consideras de la jerga inglesa, pero **no** utilices el diccionario.

A los estudiantes, que, en mayoría de los casos, estudiaban diferentes lenguas o áreas relacionadas con lenguas (inglés, español e alemán), la jerga inglesa consistía en varias pocas palabras no estándar (chick). Estudiantes que estudiaban otras materias (historia, psicología, informática, matemáticas, ingeniería, filosofía, trabajo social, etc.), señalaron como jerga inglesa una palabra que no era del inglés formal (math). Muchos estudiantes identificaron la palabra reckon como jerga inglesa.

Como se puede notar de todo lo anteriormente dicho, la jerga en español, serbio e inglés está muy desarrollada dentro de la lengua hablada, no solamente dentro de las situaciones comunicativas, sino que está presente en todo lo que rodea al ser humano. Así que la pregunta lógica que proviene de todo esto es la siguiente: ¿cuáles son las razones para crear una jerga?



La jerga se emplea en la lengua hablada y también dentro de la lengua escrita, lo que puede darnos una respuesta de por qué la gente usa la jerga en su lengua diaria. Hablando muy en general, según señala P. Daniel (1989: 20), las jergas particulares de ciertos grupos se constituyen por distintos motivos:

a) *Profesionales*: los miembros de este grupo necesitan, por razones de trabajo, un vocabulario que no sea común al resto de idioma para ciertos procesos (para nombrar las enfermedades: *neo*, por *neoplasia*, tumor; *tepé*, por *tuberculosis pulmonar*, para dirigirse a los pacientes, etc.)

b) *Sociales*: incluyen distintas formas de comunicación con el propósito de que los demás no los entiendan (en la cárcel) o con intención diferenciadora (de algunos barrios, grupos de adolescentes, etc.).

O. Ducrot y T. Todorov (1983: 76) señalan que no siempre es posible distinguir: “1) la naturaleza particular de las cosas dichas, 2) la voluntad de no ser comprendido, 3) el deseo del grupo de señalar su originalidad.”

Como la jerga forma parte de la lengua, también tiene sus características y estas, según P. Burke y R. Porter (1995: 13-15) y L. G. Andersson y P. Trudgill (1990: 71, 72, 77-79) se pueden resumir así:

#### a) **Se usa en situación informal**

La formalidad de la lengua se relaciona con la situación -en una situación formal la gente utiliza una lengua formal, y en una situación informal se emplea una lengua informal. La jerga no va ser empleada por una persona que utiliza la lengua para propósitos formales, puesto que lo considerarán una persona grosera.

Pero las palabras de la jerga sí se pueden encontrar con frecuencia en la conversación entre amigos. La jerga se usa según las necesidades expresivas de los hablantes y está ligada a la profesión u oficio que estos desempeñan.

Las personas, de acuerdo con su actividad y necesidad dentro de una situación comunicativa, buscan un vocabulario diferente del que usan diariamente fuera del trabajo.

### **b) Se encuentra en la lengua hablada**

Puesto que la situación en la que escribimos es más formal que las situaciones en las que hablamos, la jerga es típica de la situación informal y automáticamente pertenece a la lengua hablada. Por ejemplo, cuando vamos a ver un partido del fútbol, se pueden oír muchas palabras de la jerga deportiva, pero, a la mañana siguiente, cuando la gente lee sobre ese partido en los periódicos, habrá menos expresiones y palabras de esta jerga que durante el partido.

### **c) No se puede encontrar en la gramática**

Cada lengua tiene su vocabulario y su gramática. Puesto que no existe una gramática de la jerga, esta no se puede considerar una lengua. Por eso, cuando la gente habla de ella, se refiere a las **palabras** y no a la gramática o a la pronunciación.

### **d) Es creativa**

La creatividad es muy importante en la aparición de muchas palabras de la jerga. El fin de las palabras de esta jerga es ser chistoso, divertido, etc. Las expresiones de la jerga utilizadas por primera vez se consideraban creativas.

Esas palabras atraen la atención de otra gente, pero cuando se usan una y otra vez se pierde su novedad y se convierten en léxico ordinario de un grupo social determinado. Este hecho, entonces, genera la necesidad de expresiones y metáforas nuevas.

Puesto que la jerga es otra forma de expresar algo nuevo o algo viejo de una manera novedosa, existe el deseo constante de crear una expresión original y dramática. Las palabras de la jerga cambian continuamente y no forman parte de la lengua estándar; por eso, la creatividad es muy importante en el desarrollo de las palabras de la jerga.

La jerga comparte la experiencia social y emocional de la gente joven. Por ejemplo, escribiendo en sus mensajes (de internet o móvil) cul8r (see you later ‘nos vemos más tarde’), sry (sorry ‘perdón/lo siento’) o thx (thanks ‘gracias’), o utilizando los iconos emotivos, como, por ejemplo, <:-)> o <:-P> pueden expresar sus estados del ánimo.

La jerga no solamente consigue que su comunicación sea más eficaz, sino que también refuerza su cercanía. Usando esta jerga, los jóvenes envían un mensaje implícito de intimidad, y así crean su propia personalidad.

### e) Es de duración breve

Puesto que las palabras de la jerga permanecen poco tiempo en la lengua, la mayoría de estos términos se acepta dentro de un estilo neutral o desaparece rápidamente del uso.

Muchas palabras de jerga (tío, tronco, phone, bike, bus o pub) ya forman parte de la lengua estándar o formal. También existen otras tantas palabras de la jerga que raramente se usan o que van cambiando con el tiempo.

Este cambio está conectado directamente con la creatividad de la jerga y con la frecuencia del uso de una palabra. La jerga comenzó a utilizarse también en la literatura aunque muchos escritores estuvieron en contra de esto, diciendo que esta jerga era vulgar, secreta y falsa, el dialecto de mendigos, de gitanos y de ladrones.

Un uso de la jerga también muy importante es la manera de evitar tabúes sociales. La lengua estándar tiende a ocultar palabras para ciertos conceptos que se consideran vulgares o prohibidos.

La jerga y todas las demás formas informales de la lengua permiten hablar de estos temas usando una lengua especial en el registro normal. El vocabulario jergal es particularmente rico en ciertos temas como sexualidad, violencia, crimen y droga.

### f) Enriquece la lengua estándar

La finalidad es la comunicación con signos unívocos, un significante (una forma vocal) para un significado (esa es la pretensión de la tecnología y de la ciencia).

Primero, la jerga enriquece la lengua con los **neologismos**. A menudo forma palabras nuevas que tienen un color onomatopéyico, como el verbo boak ‘vomitar’ de la jerga inglesa, que tiene una gran identidad y expresividad fonológica.

En segundo lugar, la jerga enriquece la lengua con **significados nuevos**. Es probable que establezca sentidos adicionales, porque la mayoría de ellos deriva de una lengua figurativa (por ejemplo, diamond es ‘algo excelente’, poison en la jerga inglesa es el nombre metafórico para el ‘alcohol’ y bad irónicamente significa ‘bueno’).

También se pueden dar significados nuevos a palabras gramaticalmente regulares (la adición del sufijo inglés - y/ie a los sustantivos puede aparecer en las palabras del slang en un significado hipocorístico).

Por ejemplo, como señala G. Yule (2006: 55), towny/-ie es un término de la jerga que designa a ‘una persona joven que usa frecuentemente la marca de fábrica sportswear’, wally se usa con el significado de ‘idiota o imbécil’, telly se utiliza para ‘televisión’ y brekky para breakfast ‘desayuno’.

Tercero, la jerga enriquece el vocabulario de la lengua estándar con **nuevas palabras**. Es mucho más rica que la lengua estándar en términos de formación de palabras. Por ejemplo, la intrusión de un infijo dentro de una palabra, como en absobloodylutely/ absogoddamlutely ‘absolutamente’ o la adición de un sufijo -o, como en arvo (*afternoon* ‘medio día’), lecko (*electricity* ‘electricidad’) y muso (*musician* ‘músico’).

g) Existe una **tendencia hacia la universalización** de los términos (como es el caso de la medicina, en la que muchas palabras de la jerga provienen de raíces, prefijos y sufijos latinos o griegos).

h) Es una parte de la lengua que **pretende ser secreta**, o sea, que solamente los miembros de un grupo determinado saben el verdadero significado de una palabra. Es un lenguaje cifrado, críptico.

i) Es una **parte de la lengua muy dinámica**, porque, por necesidades expresivas, se crean nuevos términos, nuevas palabras o sinónimos que sustituyen palabras que, en un momento dado, son desechadas.

## 4. EL LÉXICO JERGAL EN ESPAÑOL, SERBIO E INGLÉS

### 4.1 EL LÉXICO JERGAL EN ESPAÑOL

#### 4.1.1 LA JERGA EN ESPAÑOL

##### 4.1.1.1 LA JERGA POLICIAL (O DE LOS LADRONES)

Un grupo grande de las palabras de la jerga española son expresiones relacionadas con la policía, los ladrones, la cárcel, el robo y todas las demás acciones delictivas. Entre esas palabras, según D. Carbonell Basset (1997: 43, 430, 639, 736 y 800) y T. Rodríguez (1987: 24, 29, 77, 117, 118, 126, 176, 211, 294 y 320) tenemos aquellas que se refieren a:

- robar:<sup>14</sup> achacar, afanar (*Afanaron todo lo que encontraron*), aligerar, aliviar, atracar, birlar, calotear, chacar, chorar, chorear, chorrear, choricear, chorizar, currelar, datilear, desgrilar, desplumar, dejar limpio, fanar, garfiñar, granfiñar, guindar, hacer, lajear, lancear, levantar, limpiar, mangar (*Ayer mangué unos pantalones que costaban 40 dólares*), mangonear, manger, mejicanear ‘robarse entre delincuentes, especialmente entre narcotraficantes’, merchar, meter el dos, picar, pispar, punguiar, quinar, quitar, rafiñar, ranfiñar, randar, raspar, ratear, refalar, shacar, sirlar, solfeear, topear, trabajar el dos, trampear ‘robar de un servicio público’, trollar, tumbar, volcar, zumbar

- robo: achaco, afano, atraco (asalto con fines de robo), arrebato ‘robo con violencia y fuerza’ (de manera sorpresiva, generalmente en lugares públicos), calote, consumado ‘robo o delito que ya se consumó’, chacamento, choreo, chorreo, escruche, garfiña, jalón, palo, punga, ranfiña, shacamento, sirle, solfeo, tirón, tope.

<sup>14</sup> <<http://www.taringa.net/posts/info/2304495/Jerga-policial---Excelente-megapost.html>> [Consulta: 16/12/2012].

<[http://franciscolopezysegarra.es/wpcontent/uploads/downloads/2011/02/diccionario\\_argot\\_adicciones.pdf](http://franciscolopezysegarra.es/wpcontent/uploads/downloads/2011/02/diccionario_argot_adicciones.pdf)> [Consulta: 27/11/2012].

Para ‘ladrón’, según D. Carbonell Basset (1997: 425, 445, 513 y 551) y T. Rodríguez (1987: 25, 118, 206, 293 y 317) se usan abrelatas, afanancio, atracador, bagayero ‘que lleva y trae bagayos, contrabandista’, caco, cogoter es nueva modalidad de asalto a bancos exportada por las bandas latinoamericanas; la víctima sale del banco con una suma de dinero y los ladrones la golpean en la cabeza para dejarla semiinconsciente.

Choro (*Los choros del parque le robaron el reloj*), chorro, choricero, chorizo (*Cogió al chorizo y le metió jarta paliza*), churrasco ‘confirmar un pedido de heroína a un cliente a través de un mensaje de SMS por el móvil’, busca ‘buscavidas, ladrón de poca monta’, cabecilla ‘líder de una banda delictiva, cerebro’, cachivache ‘preso antiguo y con proceso judicial complejo’, campana ‘el que vigila mientras otro comete un delito’, carcelero viejo ‘el delincuente que ya carga con varias condenas’, capo/cerebro ‘jefe de un grupo delictivo’, datileros/espadistas ‘delincuentes que usan una llave falsa con forma de espada para cometer robos’, hombre araña ‘ladrón escalador’, granfiña/guindón/julai ‘delincuente tonto que se caracteriza por su inteligencia insuficiente’, jacks ‘los jóvenes que hacen el vandalismo urbano y la violencia gratuita’, ladri/ladrillo (*En los metros han detenido a muchos ladrillos*).

Existe también ladero ‘acompañante de un delincuente’, lanza ‘ladrón de carteras/carterista’ (*Cuidado con los lanzas en el metro*), mangante ‘ladrón que roba cosas sin mucho valor’, mangui ‘ladrón de poca monta’, normalmente roba para sobrevivir o por diversión (*José está hecho un mangui, allá donde va se lleva algo*), mechera ‘ladrona de comercios o callejera’, merchero, músico, palero y pusca (fusca) ‘delincuentes que usan una pistola para golpear a las víctimas’, paloma ‘mensaje clandestino entre dos internos carcelarios’, palquistas ‘ladrones que acceden a las casas por el balcón’; su forma recuerda al palco de los teatros, picador/primo ‘la víctima’, peristas ‘los expertos que compran los objetos robados a bajo precio para ponerlos en el mercado como objetos legales’.

Según J. A. Tena Calvo (2002: 311), se usan punga, punguista, ranfiña, raspa, ratero, shacador, randa, ratero, sirleros/navajeros ‘ladrones que usan churi ‘arma blanca’ para su oficio clandestino’, Sonríe Willy ‘grabaciones en vídeo y teléfono móvil de palizas a desconocidos que realizan los jacks con el fin de divertirse y ponerlas en internet’, tamal, tamarindo, tacuacín (*Ese es el tacuacín que no pagó*).

También existen palabras como topero ‘ladrón que usa una palanqueta o un gato hidráulico para cometer un delito’. Es decir, cacos preparados que desvalijan los hogares, tironeros ‘delincuentes que suelen robar una moto y luego usarla en marcha para sustraer bolsos de un tirón a los viandantes’, traquero, trollista.

Relacionado con esto encontramos aguantadero ‘refugio de delincuentes prófugos’, al voleo ‘forma de cometer delitos al azar, al primero que se encuentra’, ambientar ‘conocer gente’, especialmente en la cárcel.

- Guardia civil: boquera, benemérita, civil, estrella fugaz, pareja, picolos, picoletto, saquero, tricornio, verde

- comisaría: carola, comi, estanco, taquería.

Para ‘policía nacional’, según D. Carbonell Basset (1997: 461, 503, 509, 675 y 682), T. Rodríguez (1987: 19, 78 y 108) y J. A. Tena Calvo (2002: 284, 301 y 303), se emplean abanico, aceituno, bofia, cana, cigarros, cobani, chafe, chaferola, chapa, chiri, chute (*Me han parado los chutes*), rati, ropa prestada, tira, yuta, yuto, cigüeño, espetta, gomas, guri, guripa, iguales, leño, macaco, madaleno, madero ‘agentes de la policía’ (*Los maderos nos aporrearón hasta en el carnet de identidad*), marrones, mono, munipa, pasma, pasmuti, pateo, pestañi, picoletto, piesplanos, piojo, pitufu (*Los pitufos me pusieron una multa por ir demasiado rápido*), poli, polizonte, porra (*guardia de la porra*), romano, sapo, tombo (*El tombo se llevó al choro a la comisaría*).

Dentro de la jerga policial se encuentran palabras y expresiones que están relacionadas con su trabajo, que, en la mayoría de los casos tienen que contener una contraseña u otro signo difícil de comprender para terminar una acción con éxito o detener a un ladrón.

Así que, entre las palabras de la jerga policial existe adicionales ‘servicios que prestan los policías fuera de su horario normal de trabajo’, aguante ‘espera, seguimiento a un sospechoso’, apretar ‘hacer un apriete, presionar a alguien para que declare, marque a un cómplice, o haga algo contra su voluntad’.

No existen ‘hombres y mujeres’ sino, como señala J. A. Tena Calvo (2002: 258 y 286) masculinos y femeninos (o como ellos los llaman malhechores, rufianes, cacos o malvivos).

Cuando los ladrones ‘cometen un delito o crimen y escapan a pie’, en realidad, para la policía huyen de infante. Más, cuando ocurre un robo y los ladrones logran escapar antes de la llegada de la policía, se convierten en ‘las personas desconocidas que cometieron el delito’, o, como los llaman los policías, autores ignorados.

En un crimen, asimismo, no hay ‘personas muertas’ sino occisos, y ellos estarán decúbito dorsal ‘boca arriba’, decúbito ventral ‘boca abajo’, o decúbito lateral derecho o izquierdo ‘de costado’. Muchas veces en los periódicos podemos leer sobre la muerte de una víctima que ocurre por causa de un arma blanca.<sup>15</sup> ¿Nos hemos preguntado alguna vez por qué se usa esa expresión, de dónde viene y qué significa? Según mi experiencia, no, porque, por lo menos yo lo veo como una expresión común y corriente para ese tipo de reportaje periodístico. Además, es una expresión ya muchas veces usada, así que, no se presta mucha atención a su origen. Pero, en realidad, una de las explicaciones del origen de la expresión arma blanca es que en el Medioevo, en los tiempos de los caballeros andantes, antes de ser armados los candidatos debían ir con armas que no llevasen lema o insignia; es decir, en blanco.

Eso solamente sucedía hasta que fueran armados, porque desde entonces su arma podía llevar estampado algún emblema.

El otro término que suele aparecer en los informes policiales es el de dantesco que se usa para ‘describir un incendio grande que ocurrió en alguna casa’. Si en esos casos no hay víctimas, para la policía es una vivienda sin moradores, en lugar de ‘una vivienda deshabitada’.

Para ‘compañero de trabajo de un policía’ se dice dupla y para ‘empleado policial’, eva; para ‘policía federal’ se usa Federico.

---

<sup>15</sup> <<http://www.lavoz.com.ar/ciudadanos/jerga-policia/>> [Consulta: 27/11/2012].



Existen también expresiones relacionadas con las actividades delictivas; términos relacionados con:

- a) La agresión: recado ‘golpe con arma blanca’, ventaja ‘golpe a traición’, viaje ‘ataque’ y pinchar ‘herir’
- b) El robo: según J. A. Tena Calvo (2002: 204), se utilizan trabajar, afanar, apandar, birlar, emplumar ‘pasar una moneda falsa’, asunto ‘robo’, tirón y tope ‘dos técnicas de hurto’
- c) El juego: levantar un muerto, colgar un galápago
- d) La acción de la justicia: chironi, trena, apiolar, trincar, echar el cierre.

Otro hecho relacionado con la policía son las palabras de la jerga policial de la corrupción<sup>16</sup>, así que se usan palabras como aceitito, aceite o aceitear para referirse a ‘la exigencia de dinero o al regalo para agilizar algún trámite, como cambio de destinos u otros’, cupo ‘la cantidad de dinero que debe reunir un subalterno cumpliendo un trabajo específico para mantenerse en el destino’, diezmo ‘pago del diez por ciento del bono de servicio por cumplir funciones en determinados destinos’, formar ‘pedir que funcionarios policiales que trabajan en determinados cargos se presenten ante el Comandante de la Unidad o superior al mando a objeto de pedirles dádivas para obtenerlos en sus puestos’, filo ‘porcentaje de la ganancia exigida por la superioridad en relación al botín obtenido por un acuerdo entre policías y delincuentes’.

Poner ‘exigencia de dinero a fin de obtener para sí mismo o para terceras personas un determinado beneficio’, rayar ‘dividirse el dinero que se obtuvo durante un trabajo realizado’, saludar ‘la exigencia de un monto económico con el fin de obtener un determinado beneficio o cargo’.

---

<sup>16</sup> <<http://www.camiri.net/?p=4209>> [Consulta: 27/11/2012].

Se usa timbre de aceleración ‘monto económico exigido para agilizar o dar curso a un trámite’, toco-teque ‘exigencia de un monto económico a fin de obtener un determinado beneficio o cargo’, vía rápida o vía normal es término muy conocido en lugares de otorgación de licencias o identificación.

- Policía motorizado: gemelo, motorista

- guardia municipal: pitufu, munipa, policía local, urbano.

Para ‘furgón de la policía’, según T. Buesa Oliver (1999: 36), se usa tocinera, furgón; para ‘coche de policía’, según D. Carbonell Basset (1997: 463, 601, 821 y 823) se emplea bombona, cero, grillera, lechera, tocinera, yogurtera, zeta.

Para ‘cárcel’, según D. Carbonell Basset (1997: 439, 485, 509 y 510), T. Rodríguez (1987: 28, 33, 73, 81 y 152) y J. A. Tena Calvo (2002: 224, 330 y 331) se utilizan alcancía, amuro, angustia, bote (*Metieron al bote al hermano de Miguel*), buzón, cafúa, cana (*Lleva más de cinco años en cana*) y la expresión estar en cana, canasta, canadá y la expresión estar en canadá, canguí, canela, canoa, canusa, canuto, cañota, capacha, cufa, cuja, chiquero, chirona (*Si sigues haciendo estas cosas, acabarás en chirona*), chirola, diablo, estaribel, estaro, garlito, gayola, horno, hotel, hotel del estado, hotel de rejas, jaula, juiciosa, leonera, maco, macuto, nevera, pandero, rejas (*entre rejas*), saco, sombra, talego, targuá, trapa, trena, trullo (*Lo metieron en el trullo por dos años*), tubo, universidad.

Para ‘comida carcelaria’ se usa el término rancho.

Para ‘estar preso’, según J. A. Tena Calvo (2002: 323) se emplea estar a la sombra, estar en la cárcel, estar enchironado, estar en chirona, estar encarcelado, estar encerrado, estar en el trullo, estar entre rejas, estar en la jaula, estar en la trená, estar en el maco, estar enrejado, estar arrestado, estar detenido, estar recluso.

Aquí también tenemos expresiones aciguatar, atoligar, colocar, delta, echar el guante, empaquetar, enchironar, entalegar, entrullar, ligar, pescar, trincar.

Carteludo es ‘un preso con mucho cartel, famoso por sus delitos’, fajinero ‘un preso que hace la fajina (tarea que le ordenan al preso)’, pesado ‘un delincuente o preso con antecedentes o condenas graves’, reo ‘persona detenida’, para ‘investigar, hacer un procedimiento o una guardia’ se usa la expresión hacer un aguante.

Como en estos casos muchas veces tiene que intervenir un abogado, también existen palabras dentro de la jerga que, según D. Carbonell Basset (1997: 425, 435, 637 y 792), se refieren a él (abogadillo, alivio, amparo, ave negra, boga, bogui, buscapleitos, doctor, garca, leguleyo, papelista, picapleitos, tinterillo, tordo). Los abogados también usan la expresión dar sogá (del verbo soguear), que significa ‘dejar de hablar’ (*El juez me sogueó, me dio sogá*).

Cuando hablan los policías con los abogados sobre la situación de un preso, frecuentemente usan la expresión perfecta lew ‘todo anda bien’.

Existen expresiones e ideas que se utilizan dentro de la cárcel y este hecho significa que representan un conjunto de palabras cerradas que pueden entender solamente las personas que las emplean (los presos), para comunicarse entre sí. Este tipo de jerga usada en la cárcel, que, a veces, se llama **taleguero**, se caracteriza por la relevancia especial del ámbito temático o campo léxico de todo lo que se puede relacionar con la prisión (cárcel, funcionarios, celdas, presos, condenas). Esta clase de la jerga es conocida sobre todo por las personas que pasaron algún tiempo en la cárcel. Así que, dentro del presidio también existe un grupo de personas que, por su forma de hablar y por compartir una serie de rasgos, normas y valores, se puede considerar una comunidad lingüística determinada.

La mayoría de las palabras de esta jerga son alteraciones de términos del idioma y este vocabulario, según V. León (1989: 33, 58, 62, 104 y 135) se puede dividir en las palabras que se refieren a:<sup>17</sup>

---

<sup>17</sup> <<http://psicologiajuridica.org/psj195.html>> [Consulta: 27/11/2012].

- Fumar droga: aborigen ‘expendedor de droga’, acalorarse ‘consumir droga sin efecto’, alba ‘cocaína’, ancladero ‘lugar o reunión de drogadictos’, aporrar ‘dar droga a alguien’, aspiradora ‘persona adicta a cocaína’, aceite ‘hachís de consistencia viscosa y buena calidad’, balones, bayer, cirigualla, cosa, dulce, limones, maría, papeleta, pasto, rama, vareta, varilla y yerba ‘marihuana’, bruma ‘humo u olor a droga’, bareto, cachiflín, cachimbombo, cacho, grifo, toque y varita ‘cigarrillo de marihuana’, cacho ‘colilla de cigarrillo con marihuana’, cargado ‘portador de marihuana’, cocinero ‘procesador de coca’, colchón y ripio ‘marihuana de mala calidad’, corrido ‘el que fuma marihuana’, cuero ‘cartera, papel para envolver la marihuana’, chicharra ‘residuo de marihuana, colilla de marihuana’, diplomático ‘el que transporta droga, mula’, doparse ‘tomar drogas alucinógenas’, duro/durango ‘narcotraficante’, empepado ‘drogado’, engrifada ‘efecto que produce la marihuana’, engrifar ‘fumar la marihuana’.

También se usa estar viviendo ‘tener droga’, fumón ‘fumador de marihuana’, jibaro y tamalero ‘vendedor de marihuana, distribuidor de narcóticos’, jibariar ‘vender marihuana’, la risueña ‘reírse a causa de la droga’, leche/granos/quesos ‘drogas, pastillas’, legal ‘individuo que se presta para todo, el que está bajo los efectos de la marihuana’, matancera ‘pipa para la marihuana’, mota ‘la mejor clase de marihuana’, nieve, blanca ‘cocaína’, ovejas y rojelia ‘drogas heroicas’, pelpa, vicha y torpedo ‘papeleta de marihuana’, pitiar, ir de moscu y trompeta ‘fumar marihuana’, pucho ‘papeleta grande de marihuana’, quenque ‘porción de marihuana lista para ser fumada’, traba ‘efecto de la marihuana, papeleta de marihuana’, trabado ‘enmarihuinado’, trabajosa y tronada ‘efecto de la marihuana’, viajeros ‘personas que se reúnen para fumar marihuana’, violado ‘drogado’.

- Fumar cigarrillos: bahareque ‘venta de cigarrillos’, bareque ‘venta pequeña y portátil de dulces, cigarrillos’, fasear ‘fumar un cigarrillo’, cinco letras, soda ‘cigarrillos (Lucky)’, leña ‘cigarrillos’, pava ‘colilla de cigarrillos’, pitazo ‘fumar un poco del cigarrillo o bazuco del otro’, soplar ‘fumar bazuco’, tiza ‘cigarrillo, colilla de cigarro’.

Para ‘dinero’, según V. León (1989: 77, 80 y 96) se emplean acariciador ‘carterista’, frío/al tarro/líchigo/empaña ‘estar sin dinero’, astilla ‘tener bastante dinero’, bacán/rebacán ‘individuo con dinero o con algunas comodidades’, bacán gil ‘individuo con dinero, pero ingenuo y sin comodidades’, bacán de rancho ‘individuo que aparenta tener dinero’.

Bajarse del bus ‘pagar una suma de dinero’, balurdo ‘individuo con dinero que no sabe disfrutar’, barra ‘un peso’, barrabas ‘el que pone dinero para un negocio’, cañe/guita/vento/guitarra ‘dinero’, cañón ‘el que pasa dinero, el que le gusta gastar dinero en beneficio de otros’, cuentasiano ‘cincuenta’, culebra ‘persona a quien se le debe dinero’, dar fuego ‘prestar dinero’, dar garrote ‘no entregar al cómplice la parte que le corresponde’, dar filo ‘mostrar dinero a una persona’, diezefano ‘diez pesos o centavos, cantidad de plata’, dolorosos ‘dólares’, empretinar ‘guardar la plata en el bolsillo interior del pantalón’, engomarse ‘guardar la plata’, estornillarse ‘enriquecerse’, fresco ‘persona con dinero o por lo menos de holgada posición económica’, frito ‘sin nada, estar muy pobre’, gamba ‘billete de cien pesetas’, gambiao ‘tener varios cientos de pesos’, garra ‘billete de cualquier denominación’, herida y hernia ‘dinero escondido’, impuesto ‘pagar dinero a los guardianes/a otros presos’, ladrar ‘tener necesidad de plata’, lampa ‘cien pesos’, lechuga ‘billete de mil pesetas’, lisa ‘pañuelo con dinero’.

Tenemos luca(s) ‘mil pesos’, lulo ‘persona con dinero’, lukeado ‘persona con varios miles de pesos’, manco y pesebre ‘un peso’, melón ‘millón de pesos’, palada ‘cantidad de dinero’, papitos ‘billetes’, plantero ‘el que tiene dinero’, punto ‘diez pesos’, cocín ‘cinco pesos/centavos’, retacar ‘pedir constantemente dinero a los compañeros’, sospe ‘pesos’, sota ‘billete de cien pesos’, tallos ‘billetes’, tela ‘dinero que se obtiene como consecuencia de un robo y que debe distribuirse entre copartícipes’, yudi ‘cambio de billetes’.

- Policía: aguacate, alicortico, cuchilla, iguana, justa, paco, plátano, terobo, tombo, toño y juan ‘agente de policía’, tira ‘agente secreto’, botero ‘guardián/policía’, botonería ‘estación de policía’, chupa ‘policía de tránsito’, chota ‘policía motorizada’, estrellarse ‘encontrarse con la policía mientras se comete un delito’, estriparse ‘caer en manos de la policía’, gofia, rati, raya, tira, yarda ‘detective’, july papa ‘jefatura de policía’, la bravo ‘sede policial’, patecaucho y la mari ‘carro de policía’, ofelia/ofiche ‘oficial’, operativo cerrojo ‘el que realiza la policía rodeando un lugar’, yusta ‘varios agentes/guardianes de la policía’.

- Ladrón: buquero, jalador ‘ladrón de carros’, jalar ‘robar carros’, burrero ‘individuo que abre cajas fuertes’, burra ‘caja fuerte’, caimanero, lanza y linaza ‘el que roba cartera de mujer’, caimán ‘víctima, cartera de mujer’, casero ‘ladrón de residencias’, cosquillero ‘la persona que introduce la mano en los bolsillos de otro para robarlo’.

Entiende ‘identificar al ladrón’, escapero ‘el que hurta por la espalda’, estuchero ‘el que roba joyas’, galafardo ‘ladrón’, patota ‘conjunto de ladrones o delincuentes’, raponero ‘ladrón que se dedica a robar los relojes, cadenas, pulseras y objetos similares, arrebatándolos a sus poseedores con violencia mediante un rápido movimiento de mano’, rompelón ‘ladrón especializado en romper puertas o candados’, cascarero ‘individuo que ejecuta robos de poco valor o delitos contra la propiedad de menor cuantía’, rata ‘ladrón bajo’.

Para ‘robar/hurtar’, según V. León (1989: 33), se emplea aji ‘objeto robado’, abatir, bajar del bus, timbar, uñar ‘robar, buscar con fin ilícito’, acarreo ‘robo en apartamento’, achaque ‘robo’, afanar ‘hurtar’, batanera ‘robar/atracar a las compañeras’, botao ‘fácil de robar’, caseo ‘robar residencias’, el delicioso ‘el objeto robado’, elear ‘robar a otro’, escapear ‘hurtar’, estuchazo ‘robo grande a un almacén’.

Existen también otros términos como estuche ‘forma de robo a almacenes’, galindo ‘hurto, robo’, gallo ‘artículo robado’, ganao ‘producto de un robo’, gil ‘robo’, horacio ‘objeto de robo’, la miel ‘el botín del robo’, cadáver ‘víctima del robo’.

Para ‘engañar’, según V. León (1989: 78), se usa arrastre, coba, trabajar de cuento ‘engañar, llevar personas con fines de engaño’, beber ‘engañar al juez, engañar a otro’, cebar ‘atraer con engaños’, comer ‘tragarse el engaño’, cosiago ‘mentiroso/embustero’, engrupir ‘engañar a otro’, entrarlo ‘meterlo en un negocio y engañarlo’, gil ‘persona fácil de engañar’, milonga, parolín, vacilón ‘mentira/engaño’, paro/judía ‘engaño’, trabajar de calle ‘hablar mucho para engañar’, trabajar de enfermo ‘mendigar fingiéndose enfermo, ponerse emplastos engañosos, fingirse enfermo’, trabajar de fino ‘planear un engaño sutilmente, ganarse la confianza de alguien para engañarlo’, trabajar de lengua ‘estafar’.

- Amigo/compañero: amnistía/parcero ‘amigo’, campana/campanero ‘quien avisa del peligro, quien vigila’, cogipipido ‘amigo inseparable’, gancho ‘ayudante de robo/compañero’, gusano y hermanolo ‘amigo/conocido’, hermano ‘colega’, imán, jaivo, llave, ñero/ñerito ‘compañero’, pormis ‘dividir algo con amigos’.

- Carácter/personalidad: abeja ‘astuto/hábil’, abejorro ‘persona hábil y exagerada’, achacado ‘persona enferma de los pulmones’, achante ‘estado de inercia y desorientación’, achapao ‘mala gente’, achantao ‘abatido, quieto, aburrido’, acróbata ‘el que a diario sufre hambre’, aguadas ‘indiferente, que no dice nada, que no delata a nadie’, amurao ‘abandonado por una mujer’, anarquista ‘insociable’, anguliento ‘ambicioso’, antena ‘persona que está oyendo una conversación’, apretador ‘desagradable, atracador’, aquiles ‘deportista’, aquilino ‘bobo’, árbitro ‘metido’, arreatado ‘extravagante’, aseado ‘sin antecedentes penales’, áspero ‘peligroso, difícil’, atacado ‘impaciente’, avión ‘hábil’, avispa ‘astuto’, bagre ‘mujer poco atractiva’, batanero ‘individuo que quita a otro por la fuerza sus pertenencias’, boleta ‘persona rara, extravagante’, brujo ‘persona que observa, entrometido’, caballero ‘hombre correcto con su grupo’, cabrero ‘con miedo, receloso, desconfiado’, cacique ‘interno que manda en un patio o pasillo’, calanchín ‘el que sirve de intermediario en un negocio’, calano ‘ingenuo’, caracterizarse ‘hacer de valiente’, caricorto ‘descarado, sinvergüenza’, casposo ‘el que inventa chismes y dice mentiras’, ciruja ‘alcohólico’, cocheche ‘obligado a arriesgarse’, cocodrilo ‘loco’, completo ‘leal’.

Entre este vocabulario, según V. León (1989: 62), encontramos<sup>18</sup> curado ‘experto/con experiencia’, curdo/chaborro ‘ebrio, borracho’, chamuscado ‘sentenciado’, chicorrio ‘chiquito, persona de baja estatura’, chispazo ‘trago, copa’, de aguadas ‘individuo paciente, que no se enoja por las bromas de que es objeto’, enlagunado, mareado ‘embriagado’, ensillado ‘persona que lleva consigo algo perjudicial y no lo sabe’, faltón ‘desleal’, firme ‘persona que no delata’, friqui ‘aburrido’, fulero ‘falso, cobarde’, fuil ‘creído’, gringo ‘individuo preso a quien no le llega visita’, grogui ‘que no entiende un comentario’, hediondo ‘culpado por un delito’, herido ‘persona ofendida por un delito’, iniciador ‘el que planea un delito, el que sabe donde se puede cometer un delito’, irresponsable ‘cobarde’, jinchó ‘una persona que ha bebido o comido en exceso’, machuco ‘ingenuo, incapaz’, magaldo ‘delator’, maleta ‘mal, malo’, man chévere ‘hombre que hace favores’, man chueco ‘hombre detestable en el hampa’, mico ‘persona no grata’, miguelito ‘persona ignorante e ingenua’, musarañero ‘el que pone cuidado a lo que otros dicen o hacen’, opoleche ‘la persona que observa con insistencia a otro’, padrino ‘persona que interviene por otra’, parsimonia ‘quien tiene paciencia’, patricio ‘el que paga por otro’.

<sup>18</sup> <<http://psicologiajuridica.org/psj195.html>> [Consulta: 27/11/2012].

Pinta ‘bien vestido’, porra ‘inteligente’, puto ‘ofendido, furioso’, rana, sapo, sucio ‘acusador, delator’, rieca ‘estricto, severo’, salame ‘persona sin importancia’, sanidad ‘persona buena’, sano ‘inocente, que no sabe nada’, tener de flecha ‘persona a la que siempre se acude para que le preste dinero, objetos o para que le resuelva un problema’, teso ‘duro, severo’, timbrarse ‘ponerse nervioso’, tragasopas ‘hambriento, que traga lo que sea’, trinka ‘tipo egoísta’, trafuja ‘persona tramposa y avara’, vaciado ‘pobre, que no tiene nada’.

Se emplean amañado ‘adaptado a la cárcel’, camellar ‘trabajar en la cárcel’, cana, finca, petaco, planeta, sombra, talego, universidad ‘cárcel’, casasola ‘preso veterano que se aísla’, caspete ‘restaurante, pequeño puesto de comestibles en las cárceles, cafetería de la cárcel’, colgador ‘atraccador de la cárcel’, rancho ‘cocina de la cárcel’, rastrillo ‘pasillo de una cárcel’, taquero ‘director de la cárcel’, wimpy ‘rancho en la cárcel’, zanahorio ‘persona que no conoce nada de una cárcel, persona buena y honorable’.

Para ‘matar/arma’, según V. León (1989: 36) se usa aparato ‘arma blanca o de fuego, cualquier arma’, asar, bajar, boletear, chuliar, dar en la torre, dar matarile, dar máquina, dar vuelta, quebrar ‘matar’, atración ‘atraco con arma’, blindado ‘armado’, bobo, chumbo, tizón, trueno, tubo ‘revólver, arma’, bollo ‘tipo muerto’, bomba ‘arma’, caño, fierro, herramienta, pipa ‘arma de fuego’, carro ‘el que mata por cualquier cosa’, casquear ‘golpear con arma’, colgar los tenis ‘fallecer, morir’, chulo, fijo, muñeco, zurrón ‘cadáver, muerto, finado’, chumbimba ‘matar a alguien’, chumbo ‘revólver’, chuzo, fiero, manca, estilete, faca ‘arma blanca’, entronantado, enfierrado ‘el que porta arma de fuego’, infanticidio ‘dar muerte a un niño’, perder el año ‘morirse’, puntazo ‘herida con arma blanca’.

Existen también acelerado ‘actuar sin medir las consecuencias’, achacar ‘sustraer, culpar a otro de algo’, alfabeto ‘contraseña, código clandestino’, a la efe ‘a la fija’, a la hora del té ‘a la hora de la verdad’, a lo bien ‘hacer la cosa en forma impecable’, a metros ‘que se vaya por su lado, permanecer retirado de alguien’, bacano ‘estar bien, sentirse bien, bueno’, batir suciera ‘decirle a otro lo que se merece’, boquío ‘qué hubo, vamos’, bosque ‘vos/tú’, botar misterio ‘exagerar, disimulo’, carreta ‘hablar demasiado’, cefi ‘váyase, huya’, ¿cómo voy ahí? ‘¿qué me corresponde, cuándo me toca?’, comer la reja ‘sufrir condena’, comerse el garrón ‘sufrir una condena siendo inocente’, chalupas/charine ‘adiós’.



Chontear ‘dar un paso atrás, arrepentirse’, dar capilla ‘oportunidad para decir o hacer’, dar dedo ‘acción de señalar, delatar, acusar’, dar palo ‘pagar a menor precio’, dar papaya ‘dar una oportunidad’, dar visaje ‘llamar la atención, dejarse ver’, estar encaletado ‘guardar, no compartir’, estar en la jugada ‘estar atento a lo que pasa’, estrillar ‘avisar, darse cuenta de lo que han robado’, echar tierra ‘acción de olvidar’, foquiar ‘dormir’, fotografía ‘memorizar una cara’, frentolín ‘sin temor’, hacer sombra ‘cubrir la vista’, irse a la lona ‘caerse en riña, caer en tierra como consecuencia de un golpe recibido’, irse al ruedo ‘ser enviado a una cárcel, iniciarse en la vida delictiva’, irse en bolsa ‘perder, morir’, irse de cierre ‘interno que es intervenido quirúrgicamente, de operación’, ir de quieto ‘atracar’, ismael, siclas/simón/sisa ‘sí’, ir al frente ‘enfrentarse a una situación sin miedo’, ir de caño ‘salir con un arma de fuego a cometer delitos’, jabón ‘miedo, susto’, jetear ‘manguear, pedir prestado’, jugarse el cráneo ‘arriesgarse en una acción’, llenarse de ironía ‘ponerse furioso, llenarse de ira’, llevar visto ‘tener pendiente’, llevar con la doble o con la triple ‘hipocresía’, llevar del bulto ‘sufrir, irle a uno mal’.

Según V. León (1989: 112), se usan otras expresiones de la jerga como<sup>19</sup> llevar del tren ‘dar participación a un delito’, meto ‘me comprometo, participo, acepto’, nanay ‘nada’, naranjas, never ‘nada, no’, Natalia Natalia ‘un N.N, persona de identidad desconocida’, no comer de ninguna ‘no temerle a nada, no creer en nada’, no le llega el agua al tanque ‘no razona bien’, nones ‘no, ni hablar, de ningún modo’, Natalia Ofelia/notas ‘no’, norido ‘bobo’, nos vidrios ‘hasta la vista, nos vemos’, ojaldra ‘estar alerta’, pagar ganzo ‘pagar por otro, estar preso por el delito que otro cometió’, pellicarse ‘darse cuenta de algo’, pie de plomo (andar con pie de plomo) ‘con cuidado’, prender mecho ‘correr, darse a la fuga’, quedarse sano o dejar sano ‘no darse cuenta, dejar a alguien desinformado’, sara/saro/sucio/sucia ‘sospechoso’, salir pitando ‘salir corriendo’, se le corrió el techo o el caspero ‘volverse loco, perder la razón’, sierra ‘sujeto’, sobre el pucho ‘justo en ese momento’, sujeto ‘persona’, surtir ‘golpear’, tango eco ‘teléfono’, taquero ‘comisario’, teus ‘usted’, tirar cantón ‘ir a dormir’, tirar nieve ‘tomar cerveza’, tirar paso ‘bailar’, tocar pitos ‘poner en alerta, meterse con alguien’, tocar el pianito ‘dejar las diez huellas digitales en la Policía, pintar los dedos’, trabajar cansado ‘ganarse la confianza’, uno-uno ‘todo bien’, usía ‘manera correcta y también irónica de referirse al juez’, vendetta ‘venganza’, ventajero ‘el que saca ventajas de mala manera’, verduguear ‘castigar’, zafar ‘escapar’.

<sup>19</sup> <<http://psicologiajuridica.org/psj195.html>> [Consulta: 27/11/2012].

Asimismo, según V. León (1989: 145), se usan<sup>20</sup> ablandar ‘moler a golpes o presionar a un testigo’, afufar ‘huir’, agacharse ‘deshacerse de la responsabilidad de un delito’, aguante ‘acuerdo entre delincuente y encubridor’, ahí caigo ‘botar/enviar algo’, aire, borrador, bucéfalo, bustamante, línea ‘bus urbano’, alacrán ‘amante celosa’, alpaca ‘cuchara’, amortiguador ‘novio, enamorado’, andrajo ‘ropa interior’, antídoto ‘cheque falso’, apartaco, bulín ‘apartamento’, apoicas ‘señalar un sitio’, apolillar ‘dormir’, arepa ‘suerte, fortuna’, armonioso ‘bueno, muy bien’, arreaco ‘cinturón’, audiencia ‘amonestación que un grupo de presos le hace a otro de quien sospechan que es un delator’, automóvil ‘auto de detención’, aventar ‘acusar’, avienta ‘acusa’.

Ayudas ‘medicinas e inyecciones’, bailao ‘ganar en una disputa’, bajar ‘desposeer a otro de sus pertenencias’, bambas ‘joyas’, bandera ‘exponerse a ser localizado en una acción mala’, bandera blanca ‘paz’, bandera negra ‘riña, pelea’, banderiar ‘poner en evidencia’, banderiar ‘mostrarse, dejarse ver’, bandón ‘banda de delincuentes numerosa’, barba ‘sospecha inocente’, barco ‘vehículo de contrabando, alimentación que se envía a la cárcel en porta-comidas’, bartolo ‘borracho’, batida ‘entregada’, batidor ‘el que bate, que hace una batida’, bien bacana ‘lo tratan bien’, biorsi, Whisky Charly, Whisky Carolina (por los iniciales W.C.) ‘baño’, becaza ‘cabeza’, bizcocho ‘mujer joven’, bitute ‘comida’, bla-bla ‘hablar mucho’, bodegón ‘bar o cantina de ambiente estrafalario’, bola ‘radio-patrulla’, boliche ‘bar’.

Tenemos boludo ‘carro grande antiguo’, bombas ‘joyas, relojes’, bombazos ‘sátiras, indirectas’, bombo ‘chisme que circula’, bonche ‘pelea’, botar caspa ‘hablar boberías’, breve ‘rápido, en poco tiempo’, bote ‘carro’, botín ‘producto de un robo’, brincar ‘reclamar’, bronca ‘buscarle la pelea a otro por animadversión’, bullón ‘sopa’, burro/buey ‘carne’, cabeza (tío, viejo, loco, fiero, cartel, pinta, chabón) ‘referirse a alguien’, cacharro ‘acontecimiento’, cachos ‘anteojos’, caer ‘llegar, dejarse atrapar’, caleta ‘escondrijo, lugar para esconder objetos robados, sitio donde se esconden personas o cosas’, cambuche ‘cama improvisada, lugar para dormir’, camello ‘trabajo’, camufle ‘escondite’, canada ‘condena mayor de un año’, canario ‘montañero’, cancionero/loro ‘radio’, cantar ‘delatar’.

<sup>20</sup> <<http://psicologiajuridica.org/psj195.html>> [Consulta: 27/11/2012].

Canti ‘bastante’, cantón ‘dormir, casa’, capo ‘jefe’, carcelero: ‘juez’, caratula ‘rostro, cara’, cargar batería ‘comer’, carne podrida ‘información falsa o intencionada’, carpa ‘manta’, carpar ‘acostarse y cubrirse con la manta’, carrasposo ‘aguardiente’, cáscara ‘trampa’, casquillo ‘sugerir a otro una acción’, catrera/escaracho ‘cama’, colgar ‘quitar a otro sus pertenencias’, colocar ‘golpear a alguien’, comer grupo ‘convencer a otro para que haga lo que uno quiere’, cometa ‘comer exageradamente’, coronar ‘tener éxito, cumplir exitosamente un trabajo’, cristiancho ‘víctima que responde por el grupo’, crueledad ‘individuo violento’, cuajar lagaña ‘dormir’, cuca ‘muchacha bonita’, cuento del tío ‘engaño’, cucho ‘viejo, anciano’, cumbre ‘cabeza’, cumpa ‘compañero’, culillo ‘miedo’, curda/choborra ‘borracho’, curro ‘fraude’, clavar ‘reconocer a alguien que cometió un delito’, chamuyo ‘mentira’, dato ‘noticia, informe’.

Dedo ‘señalar a alguien’, del bonche ‘de todo y para todo’, desinfectante ‘aguardiente’, destrompar ‘abrir’, diez ‘días’, domiciliario ‘un asalto a una casa de familia’, eléctrico ‘alerta’, embajada ‘secuestro’, embalar ‘comprometer a alguien’, empastelado ‘acusado’, embocar ‘golpear a alguien, especialmente en el rostro’, encaletar ‘ocultar dentro de las prendas los objetos del lícito, ocultar algo’, encaletado ‘escondido’, encausar ‘delito’, en la vía ‘en la calle, en la miseria’, entregado ‘vencido’, espiente ‘escape, huída’, espicharse ‘fugarse, salir corriendo’, espiga ‘corbata’, estafeta ‘estafador’, estar bobina ‘estar vivo’, estar en bravo ‘no tener idea de algo’, evaristo ‘comida’, fajar ‘castigar’, fato ‘asunto sospechoso o delictivo’, formarse ‘pagar’, funar ‘mirar’, fuqui-fuqui ‘un asunto que viene muy mal’.

Según V. León (1989: 78 y 126), se usa<sup>21</sup> fusagasuga ‘fuga’, fusilado ‘muy comprometido, que recibió una condena grave’, galleta ‘fácil’, garrón (comerse el garrón) ‘sufrir algo injustamente’, gasolina ‘vehículo’, gatiar ‘caminar suavemente, aproximarse sin ser notado’, gatos ‘zapatos de goma’, gilada ‘grupo de tontos’, giles/gilardos/gilibertos ‘tontos’, gildardo/gilacho ‘campesino’, guanabana ‘cabeza’.

<sup>21</sup> <<http://www.taringa.net/posts/info/2304495/Jerga-policial---Excelente-megapost.html>> [Consulta: 16/12/2012].

Guardabarro ‘las orejas’, guardar ‘encarcelar’, guardado (estar guardado) ‘encarcelado’, guerra ‘riña entre dos personas o bandos’, guille ‘escondite’, gumarra ‘gallina’, gurka ‘estricto, duro’, globo ‘mentira’, hacer sapo ‘fracasar’, hacer percha ‘destruir’, hebra ‘vestido’, joya ‘excepcional, todo bien’, la de magaldi ‘acción mala, delatar’, lagaña ‘poca cosa, muy poco, nada’, la lleca ‘la calle’, lancha ‘automóvil, auto elegante’, lienzos/lionzo/lionsón/lonespanta ‘pantalones’, ligao ‘de malas, con mala suerte’, lija ‘hambre’, listón ‘listo para hacer algo’, lobo ‘persona que quiere todo para sí’, luna ‘espejo’, lucía ‘loco’, llantas ‘listo, expresión utilizada para indicar que ya se realizó la operación planeada’, mango ‘corazón’, marea ‘situación, ambiente’, máquina ‘llave que se hace para abrir cerraduras’, matufia ‘engaño’, merca ‘mercancía’, miranda ‘observar’, mirdo-fly ‘dormir’, motor ‘estar alerta, rápido’, mula ‘bicicleta, el que lleva objetos robados’, murrio ‘comida del rancho’, ojaldras ‘ojos’, olivarse ‘fugarse’, paila ‘en problemas, sin resultado, que no se puede hacer’, patas de hule ‘camión’, patinar ‘caminar de un sitio a otro’, patinada ‘caminada’, patrasiar ‘echarse para atrás, incumplir’.

Perro ‘cable utilizado por el ladrón de los vehículos para darle encendido directo al carro, jefe de banda’, pifia ‘equivocación, error’, pirarse ‘fugarse’, pillar ‘sorprender’, pilas ‘alerta, estar atento’, piracusa/sacado ‘loco’, pires/raje ‘fuga’, polvera ‘cama’, refine ‘comida’, resorte ‘quien no tiene especialidad en la delincuencia, hace de todo’, revirar ‘protestar, responder’, riendazo ‘puñalada, herida con cuchillo’, rock and roll ‘bar, carro’, roña ‘bronca, pelea’, rueda ‘año’, ruedo ‘iniciar actividad ilegal’, soldado ‘sirviente’, suciera ‘delación’, buche ‘delator’; para el verbo ‘delatar’, según V. León (1989: 71) se usan aflojar, apuntar, botonear, deschavar, escupir.

Según R. Salillas (2004: 68), algunas características de la jerga de los ladrones son las siguientes:

1) Tendencia al disimulo para que la policía no pueda entenderlos. En realidad, el disimulo es el verdadero inspirador de la jerga y se puede representar muy bien con dos palabras que representan al delincuente en la ejecución del delito y al delincuente ante la justicia.

Esas dos palabras parten de la idea de dos colores: uno, el blanco (en que todo representa claro, es el que se deja engañar, el que se acobarda, el que confiesa, el que declara) y el negro (en que todo aparece oscuro, es el que engaña, el que no habla aunque lo mortifiquen).

2) El disimulo toma tres formas principales:

a) Alteración fonética

b) Sustitución (palabras extranjeras)

c) De representación

3) Las alteraciones fonéticas se pueden reducir a formas de permutación, de eliminación y de fusión.

Según J. Sanmartín Sáez (1998: 24 y 25), este grupo de hablantes también usa la jerga dentro de la comunicación no verbal, o sea, emplea **gestos** y **marcas** para lograr su propósito y quedar libre de la prisión.

La gestualidad como una forma importante de la lengua es muy usada dentro de este grupo y en el interior de la prisión. Pero es igual de importante afuera, porque generalmente los gestos suplen a las palabras. Así, un signo (visible o audible), un gesto, un golpe de tos, la acción de escupir son suficientes para dar órdenes o advertir de que viene la policía o de que hay algún tipo de peligro, por ejemplo.

Esto también se usa cuando es necesario comunicarse delante de la víctima o conversar a distancia sin que los guardianes los molesten.

De esa forma nació un lenguaje mímico muy elaborado que consiste en crear un signo para cada letra del alfabeto (se pueden realizar abreviaciones que permitan una rápida lectura, por ejemplo, basta con formar las sílabas lo-co para que el receptor interprete: *Conozco a la persona que está interrogándote*).

Ahora, siguiendo a J. Sanmartín Sáez (1998: 26 y 27), agrupamos algunos gestos realizados con las manos, en función de su significado:

a) **Del campo léxico de la droga:** para designar al drogadicto se dice que va de aquí y se señala con el dedo la vena, haciendo el gesto de bombear (significa que para poder introducirse droga por vía intravenosa (un fiji o chute) el toxicómano se clava primero la aguja con la heroína y después se saca un poco de sangre, para asegurarse de que está en vena. Posteriormente se inyecta la heroína y se extrae e inyecta sangre (bombeo) para conseguir mayor rapidez de flash o distintos flashes), es decir, se aleja y se aproxima el dedo.

b) **De alusión a referentes propios de la prisión:** en ambos casos el referente (el funcionario y el delator) constituye un peligro para el recluso, ante el cual se deben tomar precauciones y por eso es necesario advertir de su presencia; son gestos rápidos y precisos (para indicar la presencia o llegada de un funcionario, el recluso señala con la mano o los dedos el pecho (lugar donde el funcionario lleva el distintivo, la chapa); para señalar que alguien es un delator, se aproximan los dedos a la boca, alejándolos y acercándolos repetidamente).

c) **De confianza o caracterización de un delincuente:** existen señas que también usan los presos (lengua a la izquierda sirve para señalar al delator, lengua a la derecha: personas en las que se puede confiar, tocarse la cara con la mano izquierda: personas maliciosas/mala gente, tocarse la cara o la barbilla con la mano derecha: personas dignas de confianza/buena gente).

Ejemplo similar existe dentro de la mafia italiana con el sombrero (si un mafioso se ladea a la derecha su sombrero, está comunicando a sus amigos ‘me siguen’; si es a la izquierda, el mensaje es ‘te veré más tarde’; si lo pone hacia atrás está pidiendo ayuda).

Los gestos se realizan con las manos y señalan una parte del cuerpo del emisor. Se hacen rápidamente para evitar que alguien desde fuera los interprete y generalmente estos gestos se hacen entre dos interlocutores. Su función es enviar una información sin que otros se den cuenta.

La mirada es un elemento no verbal importante dentro del lenguaje de los delincuentes. En el análisis de las palabras de la jerga carcelaria resultó evidente la importancia de la mirada para comunicación entre los presos. Pipear, junar, diquelar, dicar y filar son verbos que se refieren al ‘acto de mirar’, pipa es ‘la persona que mira o vigila para después denunciar un acto delictivo’, sema es ‘cualquier señal para avisar’ y pintar es ‘todo lo que se hace a través de la vista (como señalar el lugar donde se encuentra una cartera)’.

**Las marcas** son otro tipo de señales realizadas por los delincuentes en libertad para indicar las características de una vivienda, las cuales facilitan su robo. Emisor y receptor no están juntos, sino distanciados en el espacio y en el tiempo y por esa razón las señales se fijan en un soporte estable como paredes o puertas.







Otro grupo humano, los quinquis<sup>22</sup>, también transmiten mensajes a través de signos que dejan en puntos determinados (fachadas de las casas, árboles).

Estas marcas consisten en dibujos o figuras convencionales. Algunos de ellos son (J. Sanmartín Sáez, 1998: 29 y 30):

Tabla 1: MARCAS

	: Todo va bien		: Hombre con pistola
	: Estate quieto		: Muy bien
	: Cuenta una historia triste		: No lo dejes
	: Peligro		: Perro peligroso
	: Sigue		: Se puede entrar a la casa
	: Perro		: Mujer

<sup>22</sup> “Mercero –comerciante de mercería (quincallero)”. Moliner, 2007: 329. “Quincallero es persona que fabrica o vende quincalla. Quincalla es conjunto de objetos de metal, generalmente de escaso valor, como tijeras, dedales, imitaciones de joyas, etc.” *Diccionario de la lengua española*, RAE, 2001: 1881.

	: El dueño de las casas entrega el mendigo a la policía
	: Aquí viven mujeres que se dejan convencer y dan limosna
	: Hay un perro que muerde
	: No dan algo si no es a cambio de dinero
	: No dan nada aquí
	: Aquí dan dinero

	: Vuelven pronto		: Aquí se puede robar
	: Comunidad con guardia		: Muy Buena
	: No robar: inválido		: Mujer sola
	: Casa caritativa		: Aquí nada
	: Sólo viven mujeres		: Cuidado policía
	: Inútil insistir		: Cuidado perros
	: Propuesta para robo		: Abren con cadena
	: Casa deshabitada		: Vacaciones
	: Casa ya robada		: Nada interesante
	: No robar ni dañar, niño subnormal		
	: Buena acogida al hablar de Dios		

Lo que es interesante dentro de la jerga policial son los apodos que sirven para dotar al delincuente de una nueva identidad en su sistema cultural propio, en el que tiene nuevo rol o papel. Dando los apodos a los presos, aparte de que así se oculta el verdadero nombre del reo, también impide a la policía reconocer al delincuente a través de su verdadero nombre (o peta, como se llama esto en la jerga). Gracias al apodo, el delincuente construye una nueva identidad en la cárcel.



Muy interesante es lo que determina y motiva el apodo. Eso puede ser algún rasgo que procede del carácter de la persona, el físico, o la forma de cometer los delitos. A través del apodo se manifiesta el carácter peligroso, misterioso o hasta gracioso de la persona que lo lleva, como se ve, por ejemplo, al llamar hombre araña a alguien que para robar en los pisos escalaba las paredes de la finca con ventosas en los pies y las manos. Existen también varios apodos que, según J. Sanmartín Sáez (1998: 33-36), se refieren a:

- a) **Rasgos físicos:** la peque, el pulgarcito, la beibi (motivados por el tamaño y juventud), la conilla (conejo: seguramente se ha originado por la forma de los dientes y cara), el rubio, el negro, el chino, el alemán (todos ellos motivados por el color de la piel, el cabello o los ojos)
- b) **Tendencias sexuales:** la marquesa (un homosexual), el estradivarius (se refiere al violador, porque ellos en la jerga, reciben el nombre de violín)
- c) **Forma de robo:** el hombre araña (porque entra en las casas gracias a unas ventosas, colocadas en las manos y los pies, que le permiten trepar por las paredes)
- d) **Varios:** el valencia (apodo por la procedencia geográfica de un recluso), el camarón (se refiere a la comparación que existe con un cantante de flamenco de mismo nombre).

También, los medios de comunicación entre los reclusos se dividen en dos grupos: primero, aquellos que intentan burlar la vigilancia de los funcionarios (el carro: se envían mensajes de una celda a otra mediante una cuerda, las pilas: mensajes enviados de un patio a otro de la prisión, las fallas: a través de un recluso se envían notas de un lugar a otro) y en segundo lugar, los establecidos por causas legales, las cartas entre presos y las revistas penitenciarias.

#### 4.1.1.2 LA JERGA DE LA FAMILIA Y LA SOCIEDAD

Este grupo de la jerga se refiere a la familia, a la sociedad en general (existen expresiones jergales para el tema de la infidelidad, el marido, la mujer, etc.). Aquí tenemos palabras jergales que, según T. Buesa Oliver (1999: 23 y 24) y D. Carbonell Basset (1997: 439, 506, 508 y 538), se refieren a:

- chica quinceañera: cría, está en la edad del pavo, petisui, criaja, pedurro, pava, yogurtina, pigüi, espais, spice girls
- chico/a: chaval/a, tío/a, niño/a, mozo/a, tipo/a, garrulo/a
- niño: angelote, angelito, cagón, cagoncete, criatura, crío chava, chaval, chavalín, chavalote, chavea, chinorri, chiquillo, churumbel, enano, jaimito, mamoncete, microbio, mocoso, nano, niño de teta, peque, pitufu, revoltoso, rorro, trasto
- niño travieso: jaimito, malcriado, mocoso, repelente, revoltoso, trasto
- adulterio: ir(se) con otro/a, poner los cuernos, engañar al marido o a la mujer, cornuditis, puterío, poner cornamenta
- adúltero: cabrón, infiel, cara, mujeriego, pendón, jeta
- (mis) padres: papis, viejos, familia, carrozas
- hombre viejo: abuelete, abuelo, vejestorio, viejo, más viejo que Matusalén, carca, carcamal, carroza, inserso, vejete, matusalén, tercera edad, abueliforme, señor, momia
- estar embarazada: estar preñada, estar en estado, tener bombo, estar gorda y no por caramelos
- mujer vieja: vieja, abuela, señora, abueliforme, carroza, carca.

## a) Enamoramiento

Aquí, según T. Buesa Oliver (1999: 24) y D. Carbonell Basset (1997: 508, 529 y 735), tenemos expresiones jergales para:

- cariñoso/muy cariñoso: tierno, mimoso, fino, mimosín, dulce, pegajoso, pesado, es un cielo, meloso/ golosón, muy fino, empalagoso, pegajoso, acaramelado, garrapata, baboso, plasta, lapa, tierno como la pechuga de un gato, pulpo
- estar enamorado: estar coladito, estar colado (por), estar enchochado, estar cazado, querer a N, me gusta N, colgao, chiflado por, pirado por, templado (*Me dijo que estaba templado de Carmen*)
- tener dos o más novias: pegársela con otra, ser un cabrón, ligón, ser un pendón (desorejado), mujeriego, play boy, ser un moro, tener un harén, bígamo, puto, gilero (*Eres un gilero, tienes novia y sales con tres chicas a la vez*).

Dentro de las palabras relacionadas con el amor y el enamoramiento también encontramos coco ‘enamoramiento, fuerte atracción’, cuernos ‘traición o infidelidad a la pareja’, colgado ‘una persona está colgada por otra cuando está enamorada de ella’ (*No tienes nada que hacer con Víctor, está colgado por Laura*), chillo/mozo ‘amante’, encoñado ‘nublado de la pasión, muy enamorado’ (*Estoy encoñado por esa chica*), gil ‘enamorado’ (*¿Ya sabes quién es su nuevo gil?*), gilear ‘enamorar, andar enamorando’, guarro ‘novio’ (*Voy para la playa a ver si me encuentro un guarro*), machucante ‘amante’ (*Ella se pierde solo con su machucante*), osculito ‘beso’ (*¿Me das un osculito?*).

Trampa, apaño, entretenida, lío, querida y sucursal ‘amante’ (*Es mi sucursal/trampa*), tumbe ‘conquista sentimental’, tramposa ‘la mujer que le gusta tener varias parejas a la vez’, otros nombres son jugadora, player, malcriada, vacilonera.

Para ‘esposa’, según D. Carbonell Basset (1997: 489, 537, 663 y 793), se suelen usar las expresiones cara mitad, costilla, matamaridos, media naranja, mujercita, parienta, pava, prójima, tipa, vieja.

Para ‘mujer’, según T. Rodríguez (1987: 40, 87, 129, 213 y 274), se utilizan asunto, catriela, cosa, costilla, chabona, chancleta, chuchi, dona, donna, elemento, feba, fémina, fulana, garaba, grela, hembra, lora, mina, minerva, minola, miñón, minusa, mosaico, mueble, mujica, naifa, paica, percanta, percantina, potranca, sofaifa, ternera.

Para ‘un hombre casado’, se emplean abotonado, abrochado, acoyarado, casoriado, para ‘casarse’, se dice abotonarse, abrocharse, acoyarse, casoriarse.

En vez de la palabra ‘amor’, se puede expresar en términos afectuosos amorcito, bomboncito, chati, chatita, chato, cielín, cielo, corazón, encanto, monada, ratoncito, ricura.

#### b) Relaciones sociales

En este grupo, según T. Buesa Oliver (1999: 25), tenemos expresiones jergales para:

- mucha gente: montón, mogollón, mucho personal, una pasada de gente, peña, vasca, masa
- antipático: cardo borriquero, gilipollas, seco, borde, amargado, rancio, coñazo, asqueroso, imbécil, plasta, pedorro, petardo, soso, pelma
- simpático: enrollado, majo, cojonudo, majete, abierto, simpaticote, chistoso, salado, tío guay, tío agradable, grata, simpa, pichón, encanto, cascabel
- gorrón: ahurón, buitre, caradura, cazacopas, fresco, gorras, gorrista, hurón, jeta, mangante, rata, sablista, ir de gorra, uñas, pedigüeño, tío cara; para el verbo gorronear se usan otros verbos como mangar, sablear y la expresión sacar de gorra
- caradura, aprovechado: gorrón, jeta, listo, listillo, caradura, tener moro, tiene un morro que se lo pisa, cara, tropa, vive a costa de los demás, va de gorra, cachetero, de cachete (gratuitamente), chupóptero (*Antonio es un chupóptero, se aprovecha de los pobres ancianos*), joseador, lacra (*Emilio es una lacra para la sociedad, no aporta nada*).

Dentro de las palabras relacionadas con este tema, tenemos el verbo gorronear ‘vivir a costa de otra persona o utilizar cosas de otros’, y el verbo sangrar ‘aprovecharse económicamente de alguien’ (*Le gusta sangrar a sus viejos*).

### c) Fórmulas de saludo y de despedida

En este grupo tenemos siguientes expresiones:

- saludo entre amigos: colega(s), macho(s), tío(s), tía(s), hola, qué tal, qué hay, buenas, qué pasa, ey, pendón, cabrón, saludo
- saludo a un superior o persona de mayor edad: buenos días, tardes o noches, buenas, hola, hola buenas
- saludo a un inferior: hola, ¿qué tal?, ¿qué onda?, enano, tío, tía
- irse muy deprisa: salir a toda hostia, salir pitando, salir a toda leche, salir a toda mecha, salir a toda pastilla, salir volando, salir por patas, salir echando virutas, largarse, salir echando leches, salir acelerado, salir a todo meter, salir zumbando, ir(se) cagando leches, largarse echando leches, salir a toda mecha, darse el piro, ir a todo gas, salir zumbando, volar, ir flechado, fugarse
- despedida a un inferior: adiós, hasta luego, chao.

## d) Tertulias

En este grupo, según T. Buesa Oliver (1999: 26 y 27), D. Carbonell Basset (1997: 510 y 511) y T. Rodríguez (1987: 28, 100, 121 y 125), tenemos expresiones jergales para:

- hablar mucho: largar, hablar por los codos, enrollarse como las persianas, cotorrear, rajar, hablar como un loro, cascar, charrar, dar palique, no callar, ser un palizas, dar la paliza, ser un loro, ser un charlatán, ser un disco rayado, ser un plomo, como un televisor, como una radio, marujear, cotillear, desarrollar como veinte, tener cháchara
- chismorrear: alacranear/bocazas ‘persona que habla más de la cuenta’ (*María es una bocazas, contó lo que Juan dijo que no debíamos contar a nadie*), correveidile/cotilla ‘persona que es muy entrometida en asuntos que no le conciernen’ (*La vecina de Eva es una cotilla, lo quiere saber todo*), cotillear ‘chismear’, cotilla ‘chisme’, cotorrear, sacarle los cueros, cuerear, chusma ‘persona chismosa, que va contando la vida de los demás sin su consentimiento’ (*Raquel es chusma, cuenta cosas que no debería de contar*), chinchorrero, chismoso, chusmear, descuerear, alacrán/sapo ‘chismoso’ (*Sapo eres, no mires*), liante, liososo, portera, voceras.

Entre esas expresiones existen dos verbos que significan ‘hablar mal de alguien, criticar a las espaldas de alguien’; esos verbos son despellejar (*Las viejas estaban entretenidas despellejando a la nueva vecina*) y pelar (*Sus compañeros pelaban de ella porque tenía el pelo corto*).

- Persona aburrida: pelma/pelmazo (*Ricardo es un pelmazo, no para de hablar de su nueva novia*), pesado, peñazo, coñazo, soseras, soso, petardo, muermo, rollo (*Hijo, no mires ese programa, es muy rollo*), desustanciado, tostón, rollero, plomo (*¡No seas plomo que no te voy a dejar el coche!*), plasta (*¡Oye, Raúl, no seas plasta que no te voy a dejar mi MP3!*), palizas (*El hijo de tu primo es un palizas, no me dejó en paz ni un minuto*), aburrido, canso, cansino (*¡Siempre estás encima de todo, cansina!*), dar la lata (*El chico de la discoteca no paraba de darme la lata y no entendía que yo no quería irme con él*), panto, pelma, sinsustancia, jauto, la alegría de la huerta, sopazas, rollista, embole (aburrimiento), estomagante (*Mi perra es una estomagante, siempre está encima de mí*), fastidioso (*¡No sea fastidiosa!*), ladilla.

Mamón (*Eres un mamón, ¿lo sabías?*), muermo (*El novio de Isa es un muermo, no sé cómo lo aguanta*), monse/monsefú (*Bien monse eres, ¿no?*), mosquearse ‘aburrirse’ (*Me estoy mosqueando todo el día aquí sentado*).

También existe el verbo rallar ‘molestar a alguien por ser demasiado pesado o insistente en algún tema’ (*¡Me estás rallando!*), y palabra tostón ‘una cosa aburrida y pesada’ (*La película que fuimos a ver era un tostón*).

- Persona que llora mucho: velorio (*No seas velorio*), llorica ‘se le acostumbra a decir a los niños o a las personas a las que se las quiere ridiculizar asimilándolas a un niño’ (*¡Juan es un llorica, siempre que vamos a jugar al fútbol se está quejando de que los demás le hacen daño!*)

- reírse mucho: morirse de risa, troncharse, matarse de risa, revolcarse, tirarse por los suelos

- ¡vete de aquí!: largo, vete a tomar viento (fresco), vete a hacer puñetas, vete a freír morcillas, vete a hacer hostias, márchate, vete a tomar por saco, fuera, vete a paseo, ábrete

- ¡habla!, ¡cuenta!: dispara, suéltalo, larga, venga, habla, escupe, charra, di

- ¡cállate!: cierra la boca, cierra el pico, tsss, chitón, calla la boca, silencio

- ¡tranquilízate!: tranquilo, tranqui (tío, tía), relájate, cálmate, piano

- ¡se acabó!: ya está, (ya) vale, vale ya, se acabó, finito, hasta aquí hemos llegado, fin, basta (ya), ya basta, que llueve.

#### e) Interjecciones, voces y frases interjectivas

En este grupo, según T. Buesa Oliver (1999: 27 y 28), tenemos expresiones jergales para:

- aplauso, elogio: bravo, bien, olé, guay, vale, cojonudo

- estímulo: hala, venga, ánimo, vamos, anímate, muévete.

- Enfado: hostia, joven, mmm
- (quedarse) sorprendido, impresionado: quedarse a cuadros, flipar, quedarse alucinado, quedarse a bolos, quedarse pasmado, quedarse con la boca abierta, quedarse atontado, quedarse boquiabierto, quedarse pirado, quedarse a dos velas
- rechazo: no, anda ya, y un jamón, ni hablar de peluquín, y un huevo, fuera, basta, (de) qué va, nunca, buaj, uf
- aprobación: (muy) bien, vale, sí, perfecto, de acuerdo, claro, okey, está bien, ya, (pues) bueno, estupendo, chachi, genial
- dolor: au, ay, qué mal, hostia, jodo, huy
- satisfacción y alegría: bien, genial, qué pasada, guay, qué guay, qué bien, guao, qué chuli
- admiración, sorpresa: ah, anda, ya, toma, hostia(s), hala, ahí va, coño, macá, dios, hombre, leñe, qué pasada, corcho, leche, rediez, redíos, ey, cojones, sopla, mecachis en los moros, anda, fíjate, caray, cáspita, huy
- sorprender: dejar con la boca abierta, dejar de piedra, dejar a bolos, dejar a cuadros, dar una sorpresa, alucinar.

#### f) Diversiones

En este grupo de palabras jergales, según T. Buesa Oliver (1999: 28, 29, 30 y 31), tenemos expresiones para:

- fiesta estudiantil: carrete (*A Paula le encanta el carrete*), farra (*Ayer, todos los del trabajo salimos de farra*), juerga, juerguecilla, joda (*Anoche tuvimos una joda con los muchachos que duró hasta la madrugada*), los jóvenes emplean el verbo vacilar ‘divertirse’ (*¡Como me gusta vacilar con mis amigos!*).



- Organizar una fiesta: montar
- eso me gusta: me encanta, es chulo, me mola, me chifla, está genial, está guay, me flipa, me enrolla
- no me gusta, me disgusta: no lo quiero ni ver, me fastidia, no me va, me pone enfermo, no lo soporto, no lo aguanto, es un asco, es un coñazo, no me gusta ni un pelo, es un rollo, me cabrea, me pone malo, paso de eso, me jode, es un vomitivo, es un petardo, me asquea, asqueroso, no me enrolla, no me mola
- jaleo, algarabía: cirio (pascual), follón, movida, jaleo, guirigay, barullo, ruidera, lío, pitote, jarana, mogollón, cristo, gallinero, juerga, potito, fiesta, chandrío
- discoteca: discoteque, disco, macro, pachumba
- cafetería: bar, café.

#### g) Fumar

En este grupo tenemos expresiones para:

- cigarrillo: pito, pitillo, un rubio, un negro, filter, feta, fí, fiti
- cigarro puro: faria, puro, fí, fiti
- pipa de cigarrillos: pipa, boquilla, piti, filtro
- pipa de tabaco picado: pipa, jaspe, cachimba
- fumar el cigarrillo del compañero: dar una calada, pegar una calada, dar una chupada, gorronear, fumar a pachas
- muy fumador: carretero, chimenea, bocanegra, porrero.

- Hachís: porro, chocolate, hierba, costo, peta, canuto, china, jachís, kif, cohete.

#### h) Animadversión

En este grupo, según T. Buesa Oliver (1999: 32 y 33) y D. Carbonell Basset (1997: 458, 469 y 589), tenemos expresiones jergales para:

- broma: vacile, coña, chufla, tomadura de pelo, quemada, sobrada, pitorreo, rajada, jugarreta, broma, jugada

- bromear, chancearse: cachondearse, tomar el pelo, burlarse, reírse, chotearse, pitorrearse, quedarse (*Te estás quedando conmigo*), gastar una broma, tomarlo por el pito del sereno, guasearse, descojonarse, hacerle la puñeta, hacerle una montada, pasarse, hacerle una gracia, embromar

- enfadarse, romper una amistad: pelearse, cabrearse, mosquearse, picarse, cortar, coger un rebote, rebotarse, reñir, encabronarse, romper, echar chispas, enojarse, discutir, echar humo, dejarse de hablar, ponerse de mala leche

- engañar: avión (hacer el avión) ‘persona que quiere sacar provecho de otra persona’, birlochar, burrear, bufar ‘estafar a alguien’, cabeceador ‘persona que engaña o hace perder el tiempo a la gente’, camelar, clavar (*Me clavaron con el piano que me vendieron, era carísimo y no funciona*), chasta (hacer la chasta) ‘engaño’ (*He ido donde habíamos quedado con mis amigos y allí no había nadie. Está claro que me han hecho la chasta*), dar el camelo, enyucar, florear ‘decir mucho con el fin de engañar o conseguir algo’ (*No me flores tanto y dime ya de una vez si vale la pena o no*), fecha ‘embuste’, fequero ‘embustero’, fullero, hacer la cama, hacer la puñeta, hacérsela a alguien, hacer el túnel, huerto (llevar al huerto), jugársela a alguien, meter una bola, meter una trola, mentir, timar, tomar el pelo, pegar un palo, tangar, tomar por tonto, tramposo, trapichear, ver venir

- pelea, refriega: follón, bronca, riña, pelea, jaleo, cirio, (haber) palos, trifulca, movida.

- Enojado, enfadado: mosqueado, cabreado, encabronado, picado, de mala leche
- puñetazo: hostia, hostión, trompazo, leche
- bofetada: torta, hostia, guantazo, sopapo, guantada, leche, galleta, mamporro, guarrazo, bofetón.

#### 4.1.1.3 LA JERGA DEL CUERPO HUMANO

Un grupo especial de las palabras de la jerga española forman expresiones relacionadas con las diferentes partes del cuerpo humano. Entre estas palabras, según T. Buesa Oliver (1999: 9 y 10), están aquellas que se refieren a:

##### a) Particularidades morfológicas externas

- persona morena: moreno, agitanado, tostado, negro, conguito
- persona rubia: rollo, oxigenada, panocha, rubiales, rubia de bote
- persona pelirroja: zanahoria, rollo, panocha
- cabeza: coco, bola, bolo, pelota, azotea, molla, chola, seta, tarro, casco, no te vayas de la olla
- nariz: lanzamocos, napia(s), narizotas, ñata, pilota, tocha, tocha picota, escarpia, boniato, bonifa; nariz grande: tocha, napia, napión, narigudo, napias, narizota(s), pinocho, alcachofa, porra, tocha grande, trompa, nariz griega; nariz chata: chata, respingona, chati, tocha chata, nariz de botón, champiñón, nariz de cerdo, nariz de garbanzo
- boca grande: buzón, bocaza, boca buzón; boca pequeña: boca/boquita de pitiminí, pitiminí, morrito de pitiminí, pichón
- labios: morros, morretes, morritos.

- Dientes: piños, perlas, paletas; dientes grandes: dientes de burro, dientes de caballo, palas, dentorros, piños grandes, piñazos, raspadores, dientes de conejo, dientes de mula, ¡vaya piños!

- piernas: garras, patas, nalgas, zancas, cachas, gambas, jamones (las gordas).

## b) Cualidades y defectos físicos

En este grupo, según D. Carbonell Basset (1997: 429, 462, 463, 467, 513, 572, 573, 581, 583, 599, 648, 787 y 793), tenemos expresiones jergales para:

- joven de naturaleza fuerte: macizo, tío cachas, chicarrón del Norte, cuadrado, cuerpo danone, armario, potente, primo de zumosol, titán, vasco, hércules

- hombre atractivo: está como un tren, macizo, está para comérselo, está de vicio, está de muerte, está como un pan, está de toma pan y moja, guaperas, cachas, bollicao, está como para hacerle un favor, está como un queso, está buenorro, está impresionante, adonis, cuadra(d)o, churro (*Ese día Manuel era un churro*), guapo, jambo (*He visto a un jambo que estaba todo pivón*), macizo, molón, musculitos, tarzán, tiarrón, tío bueno

- hombre feo: aborto, coco, contrahecho, engendro, feo del culo, ser más feo que el cagar, ser más feo que pegarle a un padre con un calcetín sudao, ser feo con ganas, feto, malhecho, pestuzo, petardo

- marido: hombre de la casa, amo de la casa, media naranja, el jefe, el pariente

- mujer atractiva: bomba, bombón, bollicao, buena (estar buena), buenísima, cañón, cheto (*Esa fiesta estaba llena de chetillos*), chorba, está como un tren, está como un camión, está (como) para comérsela, está de muerte, está como un pan, está un reventón, está como quiere, está como para hacerle un favor, está para un polvo, esculpida, estupenda, guapa, jaca, llevar de calle, maciza (*¡Qué maciza está Amparo!*), mamacita, maryan (*Esa chava se esmera por ser maryan*), molona, monumento, muerte (estar de muerte), mujer de bandera, rica, sexy, tía buena.

- Mujer fea: aborto, adefesio, cacatúa, callazo, callo, capicúa, caraculo, cardo, cazo, coco, cocón, difícil de ver, dolor, engendro, espantajo, espantapájaros, foca, feto, gamba, horror, loro, monstruo, pecao, petardo, vaca
- mujer: gachí, jaca, jai, pava, tía, tipa
- muy gordo/a: foca, está como una vaca, está como una mesa camilla, tonel, barril, bola de sebo, está como la pollera del mercado, rulo, redondo, barrilete, está vacuno, bola de grasa, masa, mole, sebo, tanque, albondiguilla, gorderas, gordinflón, gordinfla(s), gordo
- muy flaco: palillo, esmirriado, fideo, escuchimizado, arguellido, chupado, espíritu de la golosina, espagueti, esqueleto, muy delgado, seco, languirucho, espurricio, espíritu, está como un negro de África, está como la estampa de la lejía, esquelético, parece la estampa de las misiones, suspiro, fideo
- persona con gafas: cuatro ojos, gafotas, rata de biblioteca, gafitas, gafoso, empollón, mosca de la tele, gafarrón, lupas. Para gafas, se suele decir anchoas, antiparras, bicicletas, cliseras, lupas, lupos, parafotones, vidrios, vitrinas
- calvo: pocopelo, bola de billar, calvarota, peladilla, peloncete, calvarote, pelado, pelón, tiene la frente despejada, no tiene dos pelos
- tartamudo: tarta, tartaja, megamix.

### c) Dolencias

En este grupo tenemos expresiones para:

- resfriado: enfriamiento, catarro, constipado, trancazo
- gripe: catarro, trancazo, virus, enfriamiento
- cadáver: muerto, fiambre, fenecido, zombi, tieso.

d) Carácter, temperamento, inteligencia, conducta y sentimientos

En este grupo, según T. Buesa Oliver (1999: 14, 15, 16, 17 y 18) y D. Carbonell Basset (1997: 431, 449, 512, 514, 521, 571, 585, 618 y 735), tenemos expresiones jergales para:

- listo: inteligente, listillo, figura, sabihondo, lumbreras, persona que sabe, espabilado, habla con conocimiento de causa, persona culta, cerebrito, pito, jeta
- estar nervioso: acojonado, angustiado, asfixiado, cardíaco, como un flan, estar como una moto, ir acelerado, estar de los nervios, histérico, no parar quieto, ser un teleñeco, estresado, hecho un flan, hecho un manojo de nervios, histérico, estar de los nervios
- duro de cabeza: cabezón, duro de mollera, cabezota, corto, ceporro, tozudo, le falta un hervor, cabeza cuadrada, tarugo, zoquete, bestia, corto de mente, zopenco, burro
- paciente: pachorro, pachorrón, parado, calmudo, tranquilo
- poco inteligente: tonto, corto, poco espabilado, negado, torpe, torpón, poco lúcido
- estar triste, decaído: estar depre, estar hecho polvo, estar con la depre, estar deprimido, estar mustio, estar pocho, estar (con la moral) por los suelos, estar plof, estar hundido, estar chof, estar apagado, estar desmoralizado, estar alicaído, estar bajo (de moral), estar lluvioso
- impaciente: nervioso, cagaprisas, pesado, rabo de lagartija, estar deseoso, estar en brasas
- tonto: corto, imbécil, idiota, lelo, tonto la haba, atontado, melón, lento, atontolinado, tonto el higo, pringado, torpe, albardado, le falta un hervor, pavo, lerdo
- persona rara: tío raro, perro verde, bicho (raro), rarito, impresentable, inadaptado, persona extraña, espécimen
- ponerse nervioso, preocuparse: estar como un flan, estar como una moto, agobiarse, comerse el tarro, darse mal, comerse el coco, ponerse cardíaco, ponerse histérico, estar a cien, excitarse, irritarse, comerse la cabeza, darle al bolo.

- Torpe: adoquín, zopenco, maleta, malo, manazas, manta, torpón, zaforas, lerdo, brozas, zarpas, záforas, tonto, zafío, manos de cazo, lento, berzas, manos de árbol, muñones, manos tijeras, zarpado, metepatas, pato mareao, patoso

- estar malhumorado: estar de mala leche, estar cabreado, estar hasta los huevos, estar hasta los cojones, estar de mal café, estar hasta las pelotas, estar de un humor de perros, estar de mal genio, estar de mala uva, estar de mala hostia, estar hasta el gorro, estar mosqueado, estar con cara de pocos amigos, estar con cara de perro, estar quemado, estar picado, estar rebotado, estar más quemado que la moto de un jipi, levantarse con el pie izquierdo, estar encabronado

- mentiroso: trolero, bolero, falso, cuentista, embustero, hipócrita

- persona muy religiosa: devota, beata, meapilas, opusiana, cura, monja, puritana, tragahostias, misero

- orgulloso: pegotero, creído, hueco, subido de tono

- vanidoso: chulo, creído, fantasmón, fantasma, echarse pegotes, pegotero, bocas, farolero, bocazas, sobrado, no necesita abuelo, no tiene abuela, presuntuoso, presumido, play boy, que se tira el moco, prepotente, primoroso, perdonavidas

- despistado, distraído: atolondrado, colgado, estar en la luna (de Valencia), estar en las nubes, estar en el limbo, estar en Babia, estar en las musarañas, estar en otra onda, estar perdido, estar en blanco, estar atontado

- tímido, apocado: cortado, parado, poquita cosa, pringado, callado, retraído, atontado, amuermado, soso, acoquinado, vergonzoso, pobre de espíritu, abreviado

- tacaño: agarrao, ser más agarrao que un tango, curichi, pesetas, pesetero, ser de puño en rostro, raca, rácano, rata, roña, roñica

- sinvergüenza: caradura, jeta, carota, tiene un morro que se lo pisa, no se corta ni un pelo, cara, tiene mucha cara, tiene mucho morro, morrudo, desgraciado, mamón, no se corta nada, granujilla.

- Estar loco: como una cabra, pirado, como un cencerro, coco (estar mal del coco), estar como una criba, chalado, chiva (estar como una chiva), chota (estar como una chota), tocado, tocado del ala, regadera (estar como una regadera), estar majara, le falta un tornillo, irse del tarro, majareta, estar ido, estar zumbado, estar chinado, estar tarado, estar como un choto, estar como una chota, estar mal de la azotea, estar mal de la chola, estar mal de la chaveta, estar mal de la cabeza, estar pasado de rosca, colgado, chalupa, chiflado, grillado, ido, lila, locatis, majara, mochales, tarumba, tronado, zumba(d)o
- aprovechado/abusador: cara, jeta, tener más cara que espalda, gorrón, morro, caradura, espabilado, fresco, rata, aprovechón, usurero, gorras, abusón, morrucho
- estar cansado: balda(d)o, cisco (hecho un cisco), deshecho, escoña(d)o, fosfatina (hecho fosfatina), matao, mierda (hecho una mierda), migas (hecho migas), molido, muerto, papilla, pie (no poderse tener en pie), polvo (hecho polvo), puré (hecho puré), reventado, trizas (hecho trizas), zorros (hecho unos zorros)
- estar perezoso: vagueras, vaguitis (sufrir un ataque de vaguitis aguda –*Hoy a Nicolás le ha dado un ataque de vaguitis aguda y no se ha levantado de la cama*).

#### 4.1.1.4 LA JERGA JUVENIL

Como ya hemos mencionado antes, la mayoría de la gente que usa la jerga en su lengua diaria son los jóvenes y así, muchas veces, al utilizar las palabras de la jerga, logran crear una cultura juvenil, cuya característica principal es un lenguaje que no puede ser entendido por todos, sino solamente por los miembros de un cierto grupo. Dentro del grupo se suele utilizar la jerga juvenil, que se caracteriza por el uso de las palabras de forma oral en situaciones coloquiales (porque la jerga forma parte del lenguaje coloquial) e informales.



Aquí se habla de la juventud y por eso es importante mencionar que, en realidad, la jerga juvenil es una variedad social de la lengua y que el factor determinante para considerarse joven es la edad, pero también intervienen otros aspectos como sexo, clase social, nivel de la educación, etc.

Teniendo en cuenta ese hecho, a veces sucede que un mismo hablante presenta características de cada uno de esos factores (por ejemplo, clase alta, mujer, universitaria, lo que significa que el determinante juvenil no se refiere únicamente a los escolares, sino a todos los grupos sociales (incluyendo marginales, como delincuentes) donde hay hablantes que, por su edad, se pueden considerar jóvenes). Pero, sobre la definición del término “juventud” hay diferentes opiniones.

Por un lado, según F. Rodríguez González (1989: 21), algunos autores se refieren, bajo el término “juventud”, al período entre los 15 y 24 años, otros limitan ese período hasta 18 o 21 años, mientras que algunos estudios tratan de presentar la juventud no como grupo de edad, sino como un espacio vital que separa dos estilos de vida: un estilo que está relacionado con la vida familiar (o privada) de una persona y otro que tiene que ver con la vida social y profesional (trabajo). Existen también estudios que consideran bajo el término “adolescente” a jóvenes de 13 o 14 años (período de pubertad). Asimismo, varios autores dicen que el calificativo de juventud se suele atribuir al segmento de población de ambos sexos entre los 15 y los 30 años aproximadamente.

Con respecto a la adolescencia, el término adolescente se usa muchas veces como sinónimo de joven, y se emplea de forma corriente en publicaciones científicas, porque con ese término marcan el estadio de tránsito entre la infancia y la madurez (estadio adulto).

El autor L. Garrido, con respecto a esto, escribe: “Adolescente es todo aquel que no está inserto en el proceso productivo de forma estable y remunerada, que no tiene domicilio propio, que no ha establecido relaciones intersexuales que posibiliten su reproducción y que no participa de forma activa en los procesos de comunicación de la sociedad en la que vive, su localización concreta es extraordinariamente complicada” (Avello Flórez, Muñoz Carrión, 1989: 30, para este citado señalan: Cf: «La juvenilización urbana». Ministerio de Cultura. Inédito).

Pero, por otro lado, si consideramos adultos a todas esas personas que, como dicen J. Avello Flórez y A. P. Muñoz Carrión (1989: 30 y 31), tienen trabajo y su lugar propio e independiente que puede compartir con una pareja y tienen participación en la vida social, eso quiere decir que dejan de ser jóvenes todos los que logran independizarse. Este hecho apunta a que no importa si esa independencia se lleva a cabo a los 22, 24, 26 o más años y es una prueba de que, en realidad, la consideración de joven no depende, bajo esta perspectiva, del criterio de edad.

Esto se muestra con un ejemplo muy simple: si tenemos a un estudiante de 23 o 24 años que ha terminado sus estudios y se ha casado, según las características de los adolescentes, ya no es joven.

Por otra parte, si tomamos en cuenta a una persona de 30 años que no tiene trabajo, que vive con sus padres y que no tiene pareja, ella es considerada bajo los dependientes juveniles, sin importar la edad.

Una de las razones por las que los jóvenes utilizan la jerga para diferenciarse de otros grupos y lo hacen justamente a través de la lengua, es que, como se ha explicado al principio de este trabajo, es una prueba muy clara de la edad y del nivel de educación del hablante, porque hay diferencias en la lengua y habla entre un estudiante y sus padres. Muchas veces los padres no entienden qué significa la palabra que utiliza su hijo/hija, simplemente porque no pertenecen al mismo grupo social que él/ella. Así que, empleando algunas palabras de la jerga, los jóvenes no tienen que preocuparse por si los padres les van a entender o no, sobre todo si tienen que hablar de lo que no les gusta como, por ejemplo, de las notas de los exámenes delante de sus padres.

Igual que existe la diferencia en las formas de hablar entre los padres y los hijos, según Labov, también hay diferencia entre las maneras de hablar de hombres y mujeres -las mujeres (sobre todo de la clase media-baja) son más sensibles que los hombres cuando se trata de las marcas de prestigio, sobre todo en los registros formales del habla.

En general, según F. Rodríguez González (1989: 136 y 137), por las palabras que usan y por los valores morales en los que creen los jóvenes, éstos desarrollan su cultura propia (contracultura), que se diferencia de la cultura oficial y funciona en el subsuelo, lo que explica la palabra inglesa *underground* (subterráneo).

Con el mismo sentido se usan cultura marginal, contestación o hippismo (los hippies fueron los más conocidos representantes de la contracultura).

La cultura underground organiza muchas actividades con el fin de promover su cultura y forma de hablar (tertulias, teatro, revistas, periódicos, etc.). Ese movimiento apareció por primera vez en Estados Unidos, porque ahí se presentaban las contradicciones de la sociedad; de allí pasó a otros países de todo el mundo.

Otro aspecto relacionado con la cultura underground y la jerga juvenil, según F. Rodríguez González (1989: 147), es la utilización de diferentes colores (por ejemplo, la relación entre juvenil y negro -al negro se le caracteriza en la sociedad anglosajona y en Norteamérica y Gran Bretaña como representación de los valores que entran en conflicto con la sociedad y sus características).

Entre las palabras de la droga, tenemos también colores (el color verde oscuro del hachís tiene metafóricamente la imagen del chocolate, palabra de la jerga con la que se designa; al blanco de la cocaína y la heroína se dan los sinónimos jergales nieve y blanca).

Utilizando las palabras de la jerga dentro de un grupo determinado de amigos o compañeros de clase, los jóvenes crean un proceso que se llama identidad; este se produce en las interacciones comunicativas y es muy importante para la formación de la personalidad de un joven o adolescente. Se refiere a la identidad social, que se caracteriza por el uso del lenguaje o las palabras de la jerga.

El término “identidad” se puede entender de diferentes maneras, dependiendo del punto de vista, los temas de conversación, la edad de los hablantes, del grupo social a los que pertenecen y del nivel educativo.

Como el hombre expresa su actitud con palabras, él en el fondo expresa su propia identidad, que en algunas situaciones se considera al mismo tiempo como identidad social y lingüística, porque el hombre es miembro de una comunidad social y vive en el contacto diario con otra gente, o sea, con su entorno.

De todo lo dicho se puede extraer la conclusión de que existe una diferencia entre la identidad personal y la identidad lingüística, que es necesaria para que el hombre se adapte, de la mejor manera posible, al entorno en el que vive.

Este hecho lo confirma R. Bugarski (2006: 33) en su obra *Žargon -lingvistička studija (La jerga –un estudio lingüístico)*, cuando escribe que en la lengua uno crea y el grupo acepta o rechaza.

Ahora bien, en cuanto se habla de la jerga de los estudiantes, por el número de personas y su edad, por la frecuencia del uso de las palabras de la jerga y la forma de hablar que ese grupo determinado utiliza, se puede decir que el habla de los estudiantes es, al mismo tiempo, lenguaje juvenil; y las palabras que emplean se pueden clasificar dentro del grupo de las palabras de la jerga juvenil.

Dentro del campo de la jerga y de las situaciones cuando se emplea la misma situación comunicativa, es importante destacar los factores que hacen que las palabras que pronuncian los jóvenes se consideren palabras de la jerga.

Estos factores, según G. Herrero (2002: 70) son: el tono **informal**, lo que significa que los participantes se conocen (son novios, amigos, vecinos, compañeros de clase o de trabajo, etc.), la finalidad **interpersonal** (los jóvenes hablan para fortalecer sus relaciones), los temas **cotidianos** (estudios, tareas, relaciones personales, problemas amorosos, la ropa, la bebida, la música, etc.), el modo **oral** (a veces ocurre que utilizan una lengua de códigos a través del canal escrito, por ejemplo, a través de los mensajes en sus teléfonos móviles o en chat, en facebook o skype, o en otras redes sociales de internet).

Todas estas características se desarrollan dentro de un contexto comunicativo que condiciona el registro de los términos que se van a utilizar (el uso de las palabras de la jerga juvenil como guay, padre ‘súper’ o cole dentro de los exámenes escritos en el colegio no se consideran recomendables).

Ahora bien, según D. Carbonell Basset (1997: 426, 434, 439, 445, 455 y 456, 529, 538, 588, 619, 702, 703 y 817) y T. Rodríguez (1987: 20, 21, 31, 32, 47, 59, 133, 169, 229, 261, 263, 298, 314 y 349), las palabras de la jerga que emplean los jóvenes son las que se refieren a:

- la persona tonta/torpe: abombado, adoquín, alcornoque, alelao, anormal, atonta(d)o, aweonao (*Javier es aweonao*), bagayo, balurdo, banana (*Dile al banana de tu primo que ya puede volver a su casa*), belinún, bendito, berzas, berzotas, besugo, bobalicón, bobalis, boleado, boludo (*¿No ves que Ana nunca te va a hacer caso si no dejas de ser tan boludo?*), bogólico, bola triste, bólido, boludo, boludón, brígido, buenudo, burro, bruto, cabeza pepino, cabeza de chorlito, canelo, calabacito (*La pobre es una calabacita total*), carapijo, cateto (*Pedro es un cateto, suspendió el examen de matemáticas con lo fácil que era*), ceporro, cernícalo, cerrado, ciruella, codeguín, cojones (*tonto de cojones*), cojudo (*No seas cojudo y date cuenta de que tu esposa te engaña con otro*), corcho, corneta, chaucha, chauchón, chichipío, chitrulo, chorra, enferma, duro de mollera, estaso, fanega, forro (*El hijo de Pablo es un forro*), frilo, froilán, gafa (*La niña de mi clase es gafa en las clases*), gañán (*Eres un gañán*).

Garrulo (*No sé qué le ve Teresa al garrulo de Juan*), gil (*No seas un gil, no te das cuenta de la mujer que te pierdes*), gilardo, gilastro, gilastrún, gili, giliberto, giliflautas, gilimursi, gilipichas, gilicacas (*Esa silla va al revés, gilicacas*), gilipollas (*Ese tío es un gilipollas*), gilipuertas, gilitonto, gilún, gilurdo, grelún, güevón, guiso, jilguero, lechuzo, lelo, lila, lonyi, lonyipietro, lucer (*Gabriela, no seas lucer*), macaco, maceta, mamarracho, mamuerto, manú.

Mascachapas, melón (*Juan es un melón, nunca se acuerda de nada*), melonazo, membrillo, menso (*¿Por qué no lo preguntaste antes de hacerlo? ¡Mira que eres menso!*), merlín, merlo, merluza, mico, mopio, navo, ñero, oligo, opa (*Los que te robaron son todos unos opas, no saben el lío en que se han metido*).

Tenemos también pamela, panete, panoli (*Kike está hecho un panoli desde que sale con Sara*), papafrita, paparulo, papanatas, pardillo, pasmado (*¡Ese tío es un pasmado! ¡Mira que dejar pasar esta oportunidad!*), pazguato, pavo (*Los amigos de Sebastián son todos unos pavos*), pavote, pelotudo, perejil, percebe, pijo (*tonto del pijo*), pobre diablo, primo, queso, salame, salamín, tarugo, tontaina, tontarra, tontili, tontorrón, tonto de capirote, tonto de las narices.

Tonto del bote, tonto de los cojones, tonto del culo, tonto de mierda, tonto de las narices, tonto del pijo, tonto del bote, tontoelculo, tontoelhigo, topo, zanagoria, zomby, zopenco (*Pero mira que eres zopenco, no haces nada bien*), zoquete (*No aprobará nunca porque es un zoquete*).

- Dirigirse a los amigos: alero (*Voy para donde mis aleros*), beffa ‘mejor amigo’ (*Tú eres mi beffa*), cabrón (*¡Cabrón, devuélveme la cerveza!*), causa ‘amigo cercano o de confianza’ (*Lucho, te presento a mi causa*), compinche, compa (*¿Qué dices, compa? ¿Cómo va la vida?*), compai/compay se usa para varones (*Te presento a mi compai Sócrates*), colega/colegui (*Yo y mis colegas hemos decidido que este verano iremos a Ibiza*), cristiano, chabón (*¿Cómo estás chabón?*), chochera ‘amigo muy cercano’, fulano, gachó, guripa, huevoón (*Oye, huevoón, ven a mi casa*), individuo, jambo, macho, manú, manuel, menda, loco (*¿Qué pasa loco! ¡Cuánto tiempo sin verte!*), llave (*Ayer Mónica se quedó a cenar en casa de su llave*), mae (*¿Qué mae! ¡Pura vida?*), ñero (*¿Tonces qué ñerín, bien o qué?*), pana, pavo, panda, parcero (*¿Qué pasa, parce?*), pibe, punto, tío, tronco.

Para ‘una reunión entre amigos’ se usa la palabra quedada (*Se organiza una quedada para este sábado*). Para ‘un muy buen amigo’ dicen amiguete del alma, tronco, colega; para ‘un grupo de amigos’ los amiguetes, la vasca, los colegas, la panda; para ‘muy amigos’ ser amiguetes, estar muy enrollaos, ser colegas; para ‘hacerse amigos’ hacerse amiguetes, ser amiguetes.

- Dirigirse a los jóvenes: boludo, morro (*Esos morritos son más malos que el diablo*), nene, pibe (*Está hecho un pibe*), yogurín (*¡Mi 40 cumpleaños y sigo hecho un yogurín!*), mozo (*Este pueblo está lleno de mozos*).

Para ‘una mujer joven’ o ‘una chica’ dicen beibi, chati, chavala, chochete, chochín, chuqui, churri, chuti, guayabo, muñeca, niña, periquito, piba, pimpollo, pollita, virguito, yogurcito.

- Dirigirse al padre: abuelo (*Ese abuelo quiere comprar algo*), yute, papi, papuchi, viejo

- persona anticuada: amortizado, canica, carroza, diligencia, mármol, metálico, pelota de golf, porcelana, pureta

- persona vaga: crosta, croto, garabito.

- Persona tacaña: acamalador, amarrete, amarro, amarrocador, amarroto, empacador, marroquero
- algo bonito: bakán ‘genial’, bárbaro ‘estupendo, maravilloso, perfecto bueno’ (*En ese hotel nos pusieron un almuerzo bárbaro por el precio que tenía*), brutal, bueno/buenón/buenote, cool (*¡Esto es super cool!*), cojonudo (*¡Este tío es cojonudo! Nos dejó entrar gratis a su local*), chimba (*Ese carro es muy chimba*), chévere ‘muy bueno, fantástico, fenomenal’, chingón (*Está chingón el auto*), choro, de miedo, fino, guai (*El piso de Manuel está muy guai*), gufeadó, paja (*Me voy a comprar esa chaqueta tan paja que vi el otro día*), rico (*El programa de TV de ese presentador es bien rico*)
- está bien: está d(e) a buten, está guay, está de puta madre, ser un flipe, está d(e) a buti, estar chuli, ser un alucine, estar chachi, estar chupi
- está muy bien/estupendamente: está de putísima madre, está de puta madre, está cojonudo, está genial, es una pasada, está super bien, está de alucine, está estupendo, está (super) guay, super, qué mola (cantidad), está fenomenal, es guachi, a tope, es la rehostia, cojonudamente bien
- estupendo/bueno: aúpa, bandera, bárbaro, bigote, bigotes, brutal, de campeonato, canuto, cañón, chacal, chanchi, chipén, chipendi lerendi, chulo, chupi, cojón de mico, de tres pares de cojones, cojonudo, dabute, dabuten, fenómeno, fetén, flipante, fuera de serie, genial, guapo, guay, guay del Paraguay, de la hostia, huevudo, de infarto, macanudo, de miedo, monstruo, morrocotudo, olé, de película, piruli, pistonudo, pocholo, potable, de primera, puntero, de puta madre, súper, teta.

Como los jóvenes usan la jerga en su vida diaria, para expresar que se saludan dicen chocarla o cinco (chocar esos cinco). Para el verbo ‘entender’, según D. Carbonell Basset (1997: 488, 532, 644 y 693), usan las expresiones loro (estar al loro) y onda (coger onda) y los verbos capiscar, comprender, chanelar, coscarse, enterarse, orientarse y pescar.

Para la palabra ‘cabeza’, muchas veces utilizan azotea, bolo, calabaza, coco, melón, olla, sandía, tarro, tiesto.

Para ‘matar/asesinar’, según T. Rodríguez (1987: 25, 26, 32 y 212) emplean achurar, afiamburar, amasijar, limpiar, liquidar y para ‘alguien asesinado’, usan achurado, afiamburado, amasijado, boleteado, liquidado.

Para ‘divertirse’, según D. Carbonell Basset (1997: 559, 600, 706 y 790) emplean pasar(se)lo pipa, pasar(se)lo bomba, pasarlo bien, pasarlo en base de bien, correrse una juerga, divertirse cantidad, divertirse como un enano, grande (pasarlo en grande), pasar(se)lo genial, pasarlo fenomenal, pasarlo fenómeno, pasar(se)lo de vicio, pasar(se)lo superbién, pasarlo a base de bien, pasar(se)lo de cine, pasar(se)lo de muerte, pasar(se)lo guay, pasar(se)lo de puta madre, teta (pasarlo teta), picos (ir de picos pardos), enrollarse, pasar(se)lo chachi, pasarlo chipendi lerendi, pasarlo en grande, ser la reoca.

- Bailar: mover el esqueleto, moverse, echar(se) unos bailes, echar un bailable.

Señalamos el hecho de que grupos sociales diferentes emplean distintos tipos de palabras de la jerga para diferenciarse unos de otros. Por ejemplo, los rockers de Madrid prefieren la palabra pasma para designar a ‘la policía’, los punks emplean maderos y los macarras mono.

Como explica F. Rodríguez González (1989: 143), el mismo fenómeno ocurre en inglés donde, por ejemplo, filth ‘porquería’ es el nombre que los punks dan a la policía, y los rockers emplean la palabra bluebottle ‘moscarda’, que nos recuerda al color azul de su uniforme. Para los rockers, ‘la cerveza’ es birra y ‘el metro’ es la topera, y para los punks son birra y tubo; ‘navaja’ es cheira entre los rockers y borde o pincho entre los macarras.

Un grupo de palabras que utilizan los jóvenes en su jerga, según M. Casado Velarde (1989:174), provienen de la jerga policial; aquí tenemos baranda ‘jefe’, basca ‘gente’, bofia/madera/pasma ‘policía’, burra ‘autobús’, calcos ‘zapatos’, carroza ‘anciano, adulto’, currar ‘trabajar’, chorchi ‘soldado o militar profesional’, chorizo y choro ‘ladrón’, chupa ‘chaqueta’, dabuten/dabuti ‘excelente, bueno’, guita ‘dinero’, hierba ‘droga’, jalar ‘comer’, junar ‘ver’, loro ‘radio’.

También mangar ‘robar’, molar ‘gustar’, mollate ‘vino’, pirarse ‘escaparse’, priva ‘bebida’, pureta ‘anciano’, saco/talego/trullo ‘cárcel’, tronco ‘cómplice de un delito, compañero’.



Entre estas palabras es importante mencionar que algunas de ellas (barranda, currar y su familia léxica chachi, chorchi, choro, dabuti, jalar, jamar, junar, mangar y derivados manú(s), menda, molar, mollate, pirar, pureta y sobar) son, en realidad, gitanismos; así que, está claro que la influencia entre las palabras de la jerga de otros grupos sociales es muy visible, puesto que se trata de la lengua hablada y, además, son términos que se usan en la lengua diaria y forman parte del léxico de cada uno de nosotros.

Hay que decir que la expresión “lenguaje juvenil” se refiere a los rasgos lingüísticos que se manifiestan en el discurso de un grupo bien determinado, el de los jóvenes. No obstante, este grupo no es completamente homogéneo (ni su lenguaje tampoco), porque el factor de la edad se cruza con otros factores sociales, geográficos o temporales.

Pero, por el hecho de que se trata de una parte de la lengua hablada, se puede deducir fácilmente que el grupo social de los jóvenes posee su propia jerga, muy diferente en todos los rasgos lingüísticos a todos los demás grupos sociales y a la lengua estándar.

#### **4.1.1.5 LA JERGA DE LA ENSEÑANZA**

Puesto que la educación es una importante parte de la vida de cualquier persona, en la jerga existen palabras y expresiones relacionadas con los estudios, la facultad, el director, los profesores, los exámenes, los alumnos, etc. Algunas de esas palabras, según T. Buesa Oliver (1999: 37, 38, 39, 40 y 41) se refieren a:

a) Centros docentes, campus y dependencias

- instituto de bachillerato: insti, instituto

- colegio: cole

- campus universitario: city, uni.

- Universidad: uni, facultad, tasca
- aula: clase, jaula, leonera
- biblioteca: biblio, cuchitril
- servicios higiénicos: váter (water), baño, lavabo, servicio, Water Clib Johnson, retrete.

#### b) Material escolar

- libro aburrido: rollo, tocho, pesado, plomazo, ladrillo, plomo, peñazo, tostón, pesadez, tochazo, mogollón, incordio.

#### c) Profesores y alumnos

- director del departamento: dire, titular, jefe
- catedrático: chef, cátedro
- profesor: profe
- profesor que sabe mucho: cerebrito, profesor muy bueno, pedorro, una máquina, cabezón, libro abierto, un fiera, un figura que controla, que domina, listillo
- profesor que no sabe: inútil, subnormal, incompetente, cantamañanas, tuercebotas, zote, panoli, empanado, que no tiene ni idea, ni zorra idea, burro, idiota, título de una tómbola
- profesor benévolo: majo, buenazo, de puta madre, muy bueno, guay, pardillo, bonachón, piazo, pan, padrazo, padre, blando
- profesor severo: duro, borde, hueso, cabrón, cerdo, cabronazo, capullo, mamón, cardo, carca, palo, callo, alicate, agobio de hombre, leñador.

- Estudiante novato: pardillo, pájaro, nuevo, novatillo, primerizo, es de primero
- estudiante veterano: veterano, viejo, abuelo, es de quinto, mayor, es de tercero
- condiscípulo: compa, colega, uno de mi clase, compañero (de clase), coleguilla, amiguete, camarada, tronco.

#### d) Estudios y tareas escolares

- impartir clase: meter un rollo, dar clase
- faltar a clase voluntariamente: fumársela, hacer la pirola, picársela, pirarse la clase, hacer novillos, pasar de ir a clase, hacer borota, hacer campana, jugársela, hacer pella(s)
- tareas, deberes: ejercicios, trabajos
- tener mucho trabajo: estar agotado, estar agobiado, tener mucho curro, ir de cabeza, ir agobiado, estar hasta el gorro, estar cargado de trabajo, estar asfixiado, ir a tope
- estudiar mucho: matarse, empollar, esforzarse, trabajar a fondo, dar el callo, curárselo, clavar (los) codos, hincar (los) codos, chapar, dejarse los piños, cundir, rendir, echarle cojones, echarle huevos
- entender, comprender: pillar, capiscar, pescar, cazar, coscar(se), captar, caerse del guindo, pispar
- dominar un tema: sabérselo de arriba abajo, controlarlo, estar montado, dominarlo, ser especialista, saberse hasta las comas, llevarlo bien
- no dominar un tema: estar pez, no tener ni idea, estar en blanco, no controlar, pasar, estar verde, ser nulo, no saber, llevarlo fatal.

- No esforzarse: ni chapa, no pegar ni golpe, no dar clavo, no dar (ni) golpe, vaguear, pasar, tocarse las pelotas
- trabajo bien hecho: cojonudo, obra de arte, virguería, bueno, guay, filigrana, macanudo, trabajo bien hecho
- trabajo mal hecho: birria, chapuza, caca, bodrio, marrón, pifia
- te equivocaste: metiste la pata, la cagaste, fallaste, metiste la gamba, la pifiaste, te columpiaste, te colaste, te confundiste, metiste la garra, metiste el remo, no sabes lo que dices, la diñaste, la pifiaste, no tienes ni idea
- es muy difícil: suercomplicado, es jodido, superdifícil, un palo, una jodienda, un hueso, duro
- es muy fácil: está chupado, está tirado, está mamado, está hecho
- estudiante muy torpe: torpe, tonto, tocho, negado, zoquete, albardado, maula, torpón, lento, corto, lerdo, no se entera de la fiesta, zopenco, le falta un hervor, tiene pocas luces, berzas, no le da pa más, cafre, burro
- alumno muy estudioso: rata de biblioteca, empollón (de marca mayor), repollón, es un(a) máquina, lumbreras
- marisabidillo, sabelotodo: sabihondo, listillo, repollo, sabelotodo, pedantof, pedante, fantasmilla, enteradillo, sabihondillo, resabiado
- asiduo de la biblioteca: ratón, rata, pesado, superempollón, ratoncillo.

### e) Exámenes

- preparar el examen: chapar, empollar(lo), hincar los codos, estudiar(lo), empollar un huevo
- estar mal preparado: estar pez, no tener ni (zorra) idea, estar en blanco, no tener ni puta idea, llevarlo con pinzas, no tener ni palojera idea, llevarlo con alfileres
- suerte (en un examen, en la lotería): potra, chorra, ser un sortudo o suertudo, se le ha aparecido la Virgen, un chorreras, churro
- examen difícil: una putada, una pasada de examen, examen retorcido, una sobrada, examen muy rebuscado, examen cerdo, una cabronada, una quemada, examen impresionante, examen guarro, examen peñazo
- examen fácil: tirado, chupado, mamado, una chorrada, facilillo, una tontería, facilongo
- papel con notas para copiar en un examen: chuletamen, notas, chuleta
- copiar en un examen: ¡vaya copiada!, dar el cambiazo
- calificación cero: rueda de bici, rosco, penco
- aprobar: superar el examen, pasarlo
- suspender: pencar, catear (dar un cate), follar, se me ha cargado, tirar, irse al hoyo, se me han picado, escabechar (salir escabechando), cargar (cargarse), revolcar (dar un revolcón), no pasar, tumbar, dar calabazas, salir suspenso, llevarse un suspenso, llevar un sobresaliente con tres eses (humorísticamente dicho).

#### 4.1.1.6 LA JERGA GITANA

Como ya dijimos que la jerga representa el lenguaje de grupos sociales diferente de la lengua estándar, eso también cubre el lenguaje de grupos marginales (delincuentes, gitanos), nominados así no solamente por la lengua, sino también por la vida que llevan, que, muy a menudo, está al margen de la sociedad.

Puesto que los gitanos representan un grupo social con una lengua especial, denominada **caló**, que en el *Diccionario de la lengua española* de la RAE (2001: 404) se llama “lenguaje de los gitanos españoles”, existen muchas palabras características de su jerga.

Algunas de las que más usan, según B. Rodríguez Díez (1996: 230), son<sup>23</sup> acais/clisos ‘ojos’, arate ‘sangre’, barbiana ‘mujer’, biruji ‘frío’, bulo ‘mentira’, bulero ‘embustero’, buler ‘toro’, buten ‘exclamación admirativa’ (de bute ‘mucho’), calé ‘moneda de cuartos’, camelar ‘enamorar, querer’, camelo/jonjana ‘engaño’, canguelo ‘miedo/temor’, cate (de caste ‘golpe’, te voy a dar un cate ‘te voy a dar una bofetada’), coba (dar) ‘decir halagos’, curda ‘borrachera’, curdo ‘borracho’, currele/currelear ‘trabajo/trabajar’, chanelar ‘entender’, charlar ‘enloquecer’, chaval,a ‘hijo,a’, chepa ‘joroba’, chichi ‘rostro’, chingar ‘cohabitar’, chola ‘cabeza’, chota ‘delator’, chungo ‘feo’, chupendo ‘beso’.

Chupendar ‘besar’, churumbel ‘niño/bebé’, debel (undebel)/debla ‘dios (dios único), diosa’, dicar ‘ver’, diñar/endiñar ‘dar’, diquelar ‘mirar’, fetén ‘excelente’, gachó ‘hombre’, gachí ‘mujer’, garito ‘casa’, gili ‘ingenuo/tonto’, jalar ‘comer’, jelí ‘cariño’, jindama ‘miedo’, juncal ‘gallardo/garbosos’, jurical ‘generoso’, lacha ‘vergüenza’, libanar ‘escribir’, mangar ‘pedir/mendigar/robar’, menda ‘yo/uno cualquiera’, merar ‘morir’, molar ‘gustar’, muí ‘boca’, najar ‘marchar/huir’, nanai ‘no’, napia ‘nariz’, palmarla ‘morirse’, parné ‘dinero’, peñascaró ‘aguardiente’, piltra ‘cama’, pinrel ‘pie’, piño ‘diente’, pirar ‘huir’, pitingo ‘presumido’, privar ‘beber’, pure/pureta ‘anciano/viejo’, randa ‘ratero/ladronzuelo/pillo/ladrón’, randar ‘robar’, sobar ‘dormir’, tasca ‘taberna’, trena ‘cárcel’.

<sup>23</sup> <<http://isabeliglesias.suite101.net/caló-el-romani-de-los-gitanos-espanoles-a44970>> [Consulta: 20/11/2012].

<<http://forodeespanol.com/Archive/LenguajeDelincuentesEstudiantes/ckql/post.htm>> [Consulta: 20/11/2012].

Así que, según M. Seco (1970:132), entre los sustantivos tenemos achares, arate, boqueras, canguelo, cate, chafirindoy, changuay, chaval, chavea, chipén, fila, gabis, gachó, guita, hollín (o jollín), lacha, parné, pápiro, piri.

Entre los adjetivos y sustantivos calificativos encontramos aliquindoy, barbián, cañí, chalado, charrán, fetén, ful, gilí, guaja, guiloy, guillado, juncal, lila, langui, magoy, magüey, manús, pagüé, panoli, pelma, pirandón, pirante, postinero, postinoso, randa, terne, entre los verbos: achagar, achantarse, azarar, camelar, chalar, chanelar, diñar, endiñar, filar, guilar, jamar, manguear, pirandovearse, pirar, piravear, salir de naja.

Siguiendo a J. Sanmartín Sáez (1998: 111 y 112), la jerga de los gitanos se puede dividir en los siguientes grupos:

- 1) *Los tipos humanos, la familia, la distinción generacional*: plas ‘hermano’, calorro ‘gitano’, bato/a ‘padre/madre’, pureta ‘viejo’, lacro, chavorrillo, churumbel, chinorri ‘niño’, gachó/i y jambo/a ‘hombre/mujer’, lumi ‘prostituta’, gil ‘cándido’, campri ‘embarazada’, julay ‘inocente’, choro/randa/mangante ‘ladrón’
- 2) *Las partes del cuerpo*: mui ‘lengua’, bastos ‘dedos’, filo/jeró ‘cara’, acáis ‘ojos’, pinreles ‘pies’, chucháis ‘pechos’, arate ‘sangre’
- 3) *La ropa*: gayumbos ‘calzoncillos’
- 4) *La comida*: la jala ‘la comida’, pañí ‘agua’
- 5) *La casa*: queli ‘el hogar’, bujío ‘escondite de objetos’, burda ‘puerta’, perlacha ‘ventana’.
- 6) *Los perseguidores*: jundonares ‘guardias civiles’, pestañí ‘policía’
- 7) *La actividad, la persecución y la violencia*: chorar/mangar/manguear/piravear ‘robar’, burle ‘estafa’, encalomarse ‘entrar a las casas, por las partes elevadas o esconder algo’, marar/atasabar ‘asesinar’, butrón ‘agujero por donde se entra a robar’, atasabao ‘cadáver’, chinar ‘acuchillar’, currar ‘actividad delictiva’, dar la pañí ‘avisar de un peligro’, najarse/pirarse ‘marcharse’
- 8) *Las herramientas*: churi/janró ‘navaja’, fusco ‘pistola’, bucharnó ‘disparo’
- 9) *La cárcel*: estaripe ‘cárcel’, chota/chusquel ‘chivato’, chupano ‘celdas de castigo’, baranda ‘director de la prisión’.

10) *El dinero y objetos*: parné/guita/jayeres ‘dinero’, baró ‘cinco pesetas’, truja/plajo ‘cigarro’, sonacay/sorna ‘oro’

11) *Los verbos relacionados con la percepción*: chamullar/puchar ‘hablar’, chanar/chanelar ‘entender’, junar/diquelar/pegar una recalada ‘mirar’, camelar ‘intentar convencer’, jumelar ‘oler mal’

12) *Los adjetivos de calidad*: chungo ‘malo’, chachi ‘bueno’, dabuten/buten ‘estupendo’, ful ‘falso’

13) *Otros*: lache ‘vergüenza’, campiri ‘campo’, jiñar/meter jindama ‘tener/meter miedo’, brejes/berejes ‘años’, dacoi ‘aquí’, menda ‘un sujeto’, para designar al ‘tonto o loco’: pagüé, panoli, lila, manús, gilí, guiloy, chalado, chalupa, guillado, magoy (y magüey), longui ‘el tonto fingido’, para ‘sinvergüenza’ se usan guaja, pirante o pirandón.

‘El malvado’ es el charrán y su acción es la charranda, ‘el pesado’ y ‘la pesadez’ se designan con pelma; ‘lo falso’ es ful y ‘engañar’ es camelar, como ‘mentira’ o ‘engaño’ es camelo. También existen palabras jergales que corresponden a los ‘sentimientos y acciones que van del odio a la violencia, del miedo a la provocación’; tenemos fila, canguelo, achagar, cate, hollín, garata; palabras chipén y fetén se usan para ‘la bondad’ y ‘la verdad’; lacha ‘vergüenza’ o ‘dignidad’; barbián ‘la gallardía’ y terne ‘el valor’.

Según M. Seco (1970: 134-136), algunas de las características de la jerga gitana son:

a) **El uso de la metáfora**: transposición que sustituye totalmente al sentido recto en la mayoría de los casos: arate ‘sangre’ pasa a significar ‘índole o intención’ (en la frase de mal arate); boqueras ‘hambre’ se emplea como ‘envidia’; achares ‘celos’ significa etimológicamente ‘fuego’ (jachare en la jerga gitana); el piri ‘cocido’ y los gabis ‘garbanzos’ significan ‘comida’; los verbos como irse ahora significan ‘morir’, en el caso de pirárselas, o para ‘enloquecer’ y ‘enamorarse’ en el caso de chalarsé y guillarse.



b) **El calco semántico:** chalado y guillado, participios que significan ‘irse’, han pasado a equivaler a ‘loco’, porque eso mismo quiere decir el español ido; ya mencionamos arate ‘sangre’ que ha llegado a significar ‘índole o intención en la frase de mal arate’, a semejanza del español de mala sangre; diñarla, literalmente darla, se convierte en ‘morir’, por calco del español dar o entregar el alma a Dios; lacha ‘vergüenza’ toma el significado de ‘pundonor’, como el español vergüenza; jamar ‘comer’ adquiere el sentido de ‘adivinar’ en la frase jamarse la partida, porque eso significa ‘comer’ en la frase española comerse la partida.

c) **Calco sintáctico** representa cambios de categoría que se observan en los sustantivos fetén ‘verdad’, que se usa también como adjetivo a semejanza del español verdad, y gachó, que también se emplea como interjección a semejanza del español hombre.

d) **La formación híbrida:** ya citamos dos (de mal arate y jamarse la partida), y tenemos más, por ejemplo, un caso de **híbrido morfológico**, champirindoy ‘sombrero’, formado sobre el romance chápiro con un sufijo gitano.

#### 4.1.1.7 LA JERGA FINANCIERA

Otro grupo de la jerga española lo constituyen aquellas palabras relacionadas con el dinero y las cuestiones financieras. Dentro de este grupo encontramos los términos que, según T. Buesa Oliver (1999: 33-35), D. Carbonell Basset (1997: 458, 479, 480, 485, 499, 503, 520, 539, 603, 692, 696, 707, 725 y 749) y T. Rodríguez (1987: 102, 108, 225, 232, 242 y 327), se refieren a:

- disponer de mucho dinero: manejar pasta, tener mucha pasta, estar montado en el dólar, estar forrado, ser capitalista, tener pasta gansa, tener mucha guita, tener pelas, tener forro, tener más dinero que pesa, estar rico, estar en plan capitalista; a ‘la persona que tiene mucho dinero’ se le llama millonetis (*Arturo es un millonetis, el otro día se compró un ferrari*); para ‘una gran cantidad de dinero’, se usa el término pastón (*Luis perdió un pastón jugando a la ruleta*)

- dinero: billetes, candongas, cuartos, cuestión, cuerito, chala, chuchis, cholas, dineros, guil, guinda, guita (*¡Trae la guita que tú seguro que la pierdes!*), filo, jurdó, lana, lea, leandras, lukas, mangangases, mangos, mangruyos, manguiyos, manteca, marengos, mazo, menega, meneguina, millones, money, monis, monises, mosca (*No hay suficiente mosca para hacer una fiesta*).

Moscarda, mosqueta, música, panoja, papeles, parné, pasta, panocha, pastiri, pastorra, patacones, pela, percal, perras, plata (*No tengo parné, porque mi baranda (jefe) no me ha aforado (pagado) la pasta y sin guita no puedo ir de baretos (bares) porque las birras (cervezas) cuestan sus jurdós, así que, si me prestas pasta, podemos echar a las tragaperras a ver si sacamos más panocha, que esta manteca que tenemos es poca viruta para ir a la disco*), royo, sosha, tela (*marinera*), torvelo, trigo, tío paco, tutuca, ventichelo, vento, verdes; se suele emplear, para ganar mucho dinero, el verbo forrarse (*forrarse los bolsillos*).

- Estar sin dinero: aguja, blanca (*estar sin blanca*), céntimo (*sin un céntimo*), chapa (*sin chapa*), chavo (*sin un chavo*), cinco (*no tener ni/estar sin cinco*), clavo (*sin un clavo*), corto (*andar corto*), cospel (*no tener un cospel*), duro (*no tener un duro*), gorda (*no tener/estar sin una gorda*), limpio, mano (*estar con una mano delante y otra detrás*), mazo, misio (*Me quedé misio de tanta juerga*), muerto (*no tener donde caerse muerto*), peseta (*estar sin una/no tener ni una peseta*), pillado, pregunta (*estar a la cuarta pregunta*), real (*estar sin un real*), sin una perra, estar tieso, velas (*estar a dos velas*), volcado a

- pedir dinero para una fiesta: sablear, atracar, poner fondo(s), ahorrar, recolectar, recoger dinero, hacer un fondo, pasar el cepillo o el sombrero, cobrar el impuesto revolucionario; para prestar dinero se dice aguantar

- problema, dificultad: marrón, lío, jaleo, pringue, embrollo, obstáculo, embolado, jodienda, atolladero

- tacaño, pesetero: agarrao, codo (*Mi madre es una coda, no me da ni un peso para comprar golosinas*), garra (*Julián es bien garra, no nos quiso dar ni agua para beber*), rácano, rata (*No seas rata y paga la comida*), agarrado, rancio, pesetero, pierda (*Ese Ricardo sí que es piedra, no nos invitó ni a un café cuando estuvimos en su casa*), catalán, roñe, escocés, roñoso (*La madre de Isabel es una roñosa, no quiso donar nada a la Cruz Roja*), roña, raca, gorrón, prieto, soriano, devoto (de) la Virgen del Puño

- dólar: pavo, pela, púa.

- Moneda de peseta: cala (*Me debes veinte calas de ayer*), calati, leandra, lenteja, lentilla, pela, peta, piastra, pillastra, púa, rubia, rupia
- moneda de 5 pesetas: pavo, duro, cinco calas
- moneda de 25 pesetas: cinco pavos, cinco duros, la del agujero
- moneda de 50 pesetas: diez pavos, diez duros, cincuenta pelas
- moneda de 100 pesetas: cien pelas, veinte duros, chapa, libra, chocolatina
- moneda de 200 pesetas: dos libras, cuarenta duros
- moneda de 500 pesetas: cinco libras, medio talego
- billete de mil pesetas: mil pelas, milanesa, verde, lechuga, talego, boniato, pepino
- billete de dos mil pesetas: tomate, rojo, dos talegos
- billete de cinco mil pesetas: morado, violeta, mil duros
- billete de diez mil pesetas: azul, diez mil pelas, felipón, el de Felipe, grande, un cielo
- un millón de pesetas: un kilo
- costar mucho dinero: costar un riñón, costar un huevo, costar un pastón, costar caro, ser (super) caro, costar un ojo de la cara, costar una pasta gansa, costar un pico, costar una pasta, costar mucha pasta, pasta gansa, pelas importantes, elevado, costar una pasada. Cuando se gasta mucho dinero, en la jerga se emplea el verbo fundir (*Juan se ha fundido su sueldo en una sola noche*); por otra parte, cuando se ahorra dinero, se utiliza la palabra ladrillo (tener el dinero bajo un ladrillo)
- mucho dinero: billetaje, fajo, fajo de billetes, una pasta, un pastón, un porrón, tela marinera; se usa la expresión dulce (con dinero).

- Poco dinero: dos chavos, cuatro cuatros, dos perras, dos perras gordas, dos duros, dos reales, moco, tres pesetas, poca cosa

- estafador: aprovechado, timador, mangante, ladrón.

Cuando alguien quiere obtener algo gratis (sin pagar dinero) se dice en la jerga por su bella cara, bóbilis, por la cara, chupar del bote, vivir del cuento, de gorra, de guagua, por la jeta, mangar, de momio, por el morro, por la patilla.

#### 4.1.1.8 LA JERGA DE LA BORRACHERA

Otro grupo de palabras y expresiones jergales está relacionado con la bebida y el alcohol, puesto que esto también forma parte de la vida diaria de muchas personas. Entre estas palabras tenemos aquellas que, según D. Carbonell Basset (1997: 43), se refieren a ‘la borrachera’: bolinga, castaña, cocido, cogorza, colocón, moña, melopea, merluza, mona, moñiga, pedal, pedo, pelotazo, pítima, tablón, tajada, tea, toña, torrija, tranca, trompa, turca, llevar un ciego, ir como una cuba, ir enmoñado, ir bebido, ir borracho, ir caramocano, ir astralejado, ir borrachín, ir privado, ir caraja.

Según G. Suárez Blanco (1989: 27), del verbo beber se pueden crear diferentes formas de palabras, como la borrachera en abstracto; el verbo emborrachar se puede ver con funcionamiento transitivo y emborracharse como reflexivo. Asimismo, del lexema “borrach-” se pueden derivar palabras relacionadas con la bebida, como borrachada ‘borrachera’, borracha ‘bota para el vino’, borrachería ‘efecto de emborracharse, lugar donde emborracharse’, borracherar ‘emborracharse con frecuencia’, borrachín ‘ebrio por la bebida, borracho habitual o crónico’, borrachez ‘embriaguez por la bebida’, borrachoso ‘borrachín, borracho habitual’, borrachón (forma despectiva de llamar al ebrio habitual). También, tenemos las palabras que llevan el prefijo **emb-**, por ejemplo, emborrachado, emborrachador, emborrachamiento, emborrachar, emborracharse.

Hay que añadir también borrachera ‘efecto de emborracharse’. Es interesante el hecho de que la palabra “borracho” proviene del étimo latino “*burrus*” ‘rojizo’, apoyándose en el color que tiene el que ha bebido alcohol.

También existen otros términos, como achispado, el verbo ajumarse ‘emborracharse’, el adjetivo ajuma(d)o ‘borracho’ y el sustantivo ajumada ‘borrachería’; alegre, alumbrado, amonao, bebido, beodo y bomba ‘borrachera/estar muy borracho’ (*Nos metimos una bomba en la casa de Juan, para que te cuento*); bufao, cargado, como una cepa, ciego y cocerse ‘emborracharse fuerte’ (*Anoche me cocí como una gamba*).

Cocido ‘borracho, bajo los efectos del alcohol’ (*Manuel va todo el día cocido*); cogorza, colocao, columpio y curado ‘borracho’ (*Los viernes por la noche, Manuel acaba siempre curado*), curda ‘borracho, bajo los efectos del alcohol’ (*Siempre lo vemos en curda, será que tiene muchos problemas*), curdela, fudre, chispa y chupa ‘borrachera’; chupado ‘borracho, bajo los efectos del alcohol’ (*Ese Mario va todo el día chupado*), doblado, jalado y mamao ‘ebrio, muy borracho’ (*La hermana de Amador se jaló en una cena familiar*); nos encontramos también con hacer eses, merluza, mojao y mona.

Para ‘el estado después de una borrachera’, se dice jangover (de la jerga inglesa *hangover*); llevar una mierda como un piano; tenemos también mazarse ‘emborracharse, beber de gravedad’ (*Ayer te mazaste y te quedaste dormido en la barra del bar*).

Pedo (llevar un pedo) ‘ir muy borracho o colocado’ (*Lleva un pedo que no se aguanta*); picado ‘borracho, bajo los efectos del alcohol’, picareta, pimple (darle al pimple) y pimplar ‘acción de beber alcohol’ (*Se pimpló 4 litros de vino sin ni siquiera respirar*), pillar un cebollón ‘beber mucho alcohol hasta emborracharse de forma exagerada’ (*En el club nocturno pillé un cebollón considerable*); pilipi, piripi, pítima, priva, privado y privar (privata) ‘acción de consumir alcohol’ (*Estuvimos privando toda la noche sin parar*), soplao, tablón (llevar un tablón), torrija y tranca ‘borrachera’ (*Se tiró una tranca dos días seguidos*), trompa, turca (llevar una turca), uva (hecho una uva).

Para la palabra ‘borracho’, según T. Rodríguez (1987: 24, 120, 137, 145 y 276) se usan achumado, adobado, alpistero, apedado, concurdáneo, curado, curdela, curdelín, curdelún, chispeado, chupado, chupador, chupandín, chupete, chupín, chupitegui, drogista, empedado, empinado, encopado, encopetinado, enfarolado, entrancado, envinado, escabiado, hecho, húmedo, mamado, mamón, manyacaña, manyín, pasado, petrolero, picado, tomado, vinoso.

Para ‘embriagarse’ se emplean achumarse, adobarse, apedarse, encoparse, enfarolarse, entrancarse, macharse, mamarse.

Cuando hablamos de la borrachera, es inevitable mencionar la cerveza y las palabras de la jerga relacionada con ella. Así, para referirse a ‘la cerveza’, dentro de las palabras jergales, según D. Carbonell Basset (1997: 458, 488 y 537) tenemos birra, birria (*El otro día el bar al que acostumbro ir se quedó sin birria*), caña, caña de cerveza, caña fría, corto de cerveza, chela (*¡Mozo, dos chelas, porfa!*), chilindrina (*Dos chilindrinas más, por favor*), garimba, lagarto (*Hoy te invito yo al lagarto, pero mañana invitas tú*), rubia. Para referirse a ‘la cerveza helada’ se usa la palabra elena (*Pásame una elena*), y tenemos el verbo chelear que significa ‘beber cerveza’.

Para ‘un trago’ se utilizan palabras de la jerga como chato, chupito, copichuela, latigazo, lingotazo, pelotazo, tiento, trallazo, zurriazgo.

Para ‘emborracharse’, se emplean expresiones como darle a la botella, empinar el codo y el verbo mamarse.

Hay también, como señala D. Carbonell Basset (1997: 505, 525, 651, 659, 673 y 678) varias expresiones relacionadas con ‘visitas a los bares y beber’; tenemos chatear, chateo (*Eres una calamidad, Ramiro. Te pasas la vida chateando de bar en bar*); para ‘beber’, se usa coger una o mamar, también se emplea beber más de la cuenta ‘beber mucho’, y para ‘beber de la botella’ se utiliza morro (*trago a morro*), trago ( *echar un trago*), trinqui, vinillo, vino (*darle al vino*). Para ‘ir de bar en bar’ se dice hacer las estaciones, chatear, ir de chateo, tasquear.

Relacionado con el tema de la borrachera, es interesante mencionar las comparaciones que se hacen con los animales. Así, existen frases con el valor de ‘emborracharse’, por ejemplo, beber como una bestia, bebe como un burro, bebes (chupas) más que una sanguijuela/ esponja/ garrapata/ camello, beber como un animal, es un mamífero, estar mamado, mamar, ese se mama, una mamada.

Asimismo, se emplea chiva (cabra) en Honduras como ‘borrachera’, mientras que marmelo significa en Granada ‘simplón o tonto’, y se oye frecuentemente con el valor de ‘borracho’.

Se utilizan también mosquito y mosca con el valor de ‘borrachera’ y ‘borracho’, tanto en frases de tipo comparativo como en metáforas que les dan una función sustantiva o adjetiva, por la costumbre que tienen estos animales de acudir rápidamente a cualquier mancha de vino que encuentren.

Del culto “embrium” proviene el adjetivo español ebrio, igual que sus derivados ebriedad y ebrioso.

Existen asimismo los términos curado/ chato/ chatísimo/ inebriado/ jalado/ sopado/ topo ‘borracho’, inebriar ‘emborrachar’, jala, jalera, jáquima, sopa, soponcio, tomatera, tonta ‘borrachera’, mamar y mamarse ‘emborracharse’, mareado ‘algo borracho, pero que no llega a perder el conocimiento’, chupar/ soplar/ soplar vidrio ‘beber, emborracharse’.

También existe un fenómeno social relacionado con las bebidas y el alcohol que se denomina “botellón”, que consiste en que los jóvenes se juntan en vías públicas para consumir grandes cantidades de alcohol.

#### 4.1.1.9 LA JERGA DE LOS DROGADICTOS

Como todos sabemos, la droga o, como señala T. Rodríguez (1987: 232, 233 y 277), usando las palabras de la jerga<sup>24</sup> menesunda, meresunda, pichicata, es una sustancia que, por su naturaleza química, afecta a la estructura o funcionamiento de un ser vivo.

Bajo “droga” se entienden todas las sustancias (cigarros, cocaína, heroína, hachís, etc.) que los drogadictos (o, en la jerga, pichicadictos y pichicateros) se inyectan o absorben y que tienen malos efectos en la salud de una persona, tanto física como psicológicamente.

<sup>24</sup> <<http://www.economia.unam.mx/secss/docs/tesisfe/vma/anexo1.pdf>> [Consulta: 27/11/2012].

<<http://www.taringa.net/posts/info/2304495/Jerga-policial---Excelente-megapost.html>> [Consulta: 16/12/2012].

Por el hecho de que la droga, por desgracia, se consume con mucha frecuencia y está muy extendida, también existe la jerga de los drogadictos o las expresiones que usan en su vocabulario; esas expresiones se refieren al mundo de la droga y los ejemplos son muy numerosos (para drogarse, tenemos biabarse, doparse, fajarse, faloparse, nariguetearse, pichicatearse y zumbarse).

Como señala T. Rodríguez (1987: 54, 129, 156, 277 y 350), para estar drogado se emplean estar flipado, estar colgado, estar fumado, estar colocado, estar viajando, estar chutado, estar bolillón, estar emporrado, biabado, dopado, fajado, pichicateado, zumbado.

Asimismo, aceite ‘hachís de consistencia viscosa y de buena calidad’ (*Este hachís es súper bueno, sólo fíjate en el aceite que saca*), ‘concentrado de resina de la marihuana’, ácido ‘LSD o a cualquier tipo de droga psicodélica’, afgano ‘hachís de Afganistán’, achicalada ‘marihuana que ha sido curada con azúcar o miel y después enterrada por un tiempo’, alcaloide ‘droga que contiene nitrógeno y tiene propiedades alcalinas’, anchoa ‘la raya de cocaína’ (*Me hice una anchoa que me tuvo despierto toda la noche*). También tenemos la expresión estar angustísimo ‘estar bajo los efectos de la droga’, ajo ‘dosis de LSD’.

Alucinógenos ‘drogas que provocan alteraciones fisiológicas y psíquicas reversibles temporales’, arponazo ‘inyección intravenosa’, angoleña ‘marihuana de Angola’, anfeta ‘anfetamina’, amarre ‘cualquier cosa utilizada para ligar la vena para una inyección’. Tenemos analgésico ‘fármaco que tiene como función la disminución del dolor’, alto ‘el que está en el punto justo del bienestar al que pueden llevar las drogas euforizantes’, bacilar ‘estar comunicativo bajo los efectos de la marihuana o del hachís’, bacha ‘un cigarrillo de marihuana a medio fumar’, bajada ‘fase final en la que disminuyen los efectos de la droga’, bareto ‘porro de marihuana, cigarrillo de marihuana’ (*A esa edad empiezan a fumar baretos*), bernice ‘cocaína’, bisnear ‘derivado de *business*’ (negocio, comercio, tráfico), traficar ‘cerrar el trato entre el traficante y el comprador’, blanca ‘heroína en forma de polvo blanco, suele venir de Tailandia’, colombiana ‘marihuana de Colombia, muy potente y de color oscuro’.



Como señala B. Rodríguez Díez (1996: 239), tenemos<sup>25</sup> brown sugar ‘heroína que tiene el aspecto del azúcar moreno’, es de color marrón, suele contener cafeína y originalmente se consumía fumándola, pero también suele inyectarse y bustaca ‘bustaid, nombre de una anfetamina’.

Existen también caballo y carga ‘la heroína’, camellear ‘traficar con droga al por menor’, camello ‘traficante de droga al detalle, él suministra las drogas a los drogadictos/persona que ilegalmente transporta cápsulas con drogas en su estómago’ (*Mi camello me regaló 20 gramos por ser cliente habitual*), canalón ‘vena’.

Canuto ‘cigarrillo que contiene cannabis’ (*Déjame hacer un canuto con tu hachís, que a mí me queda poco*), estar cardíaco ‘muy estimulado a causa de la cocaína’, carrujo ‘paquete con marihuana suficiente para tres cigarrillos’, cartel ‘organización ilegal dedicada al tráfico de drogas’, catarrín ‘alguien a quien le agrada mucho la cocaína’, catarrín de ácido ‘adicto al LSD’, cebollón ‘muy drogado’, ciego ‘bajo los efectos del alcohol o de las drogas’ (*Manuel aún iba ciego del último porro que se fumó*), coca, cocó y coca-cola ‘cocaína’, según Tino Rodríguez (1987: 90 y 91), colgado ‘trastornado mentalmente, sobre todo por la influencia de las drogas’ (*No te hará caso, está colgado por todo lo que se ha metido allí dentro*), colocado ‘drogado, bebido’, cono ‘variedad de LSD’, consumado ‘hachís’, contacto ‘el que suministra la droga’.

Asimismo, existen palabras como cortar ‘agregar algunas sustancias a las drogas’, costo ‘hachís’ (*Me pasaron un costo muy malo*), cuelgue ‘estado de alelamiento de quien no se recupera de los efectos del LSD u otra droga’, curarse ‘drogarse’, chicle ‘hachís de primera calidad’, china/piedra ‘trozo pequeño de hachís’, como para uno o dos porros, chinaloa ‘opio’, chipiturca ‘marihuana’, chiva ‘heroína’, chocolate ‘hachís’, chocho ‘droga en forma de pastilla’ (*En el descampado de fuera de la discoteca se venden muchos chochos*).

---

<sup>25</sup> <<http://www.economia.unam.mx/secss/docs/tesisfe/vma/anexo1.pdf>> [Consulta: 27/11/2012].

<<http://webs.demasiado.com/tebeweb/argot.htm>> [Consulta: 27/11/2012].

Churro ‘cigarrillo de marihuana’ (*Se lió un churro enorme*), chutarse ‘inyectarse’ (*Se metió un chute que le dejó medio tonto*), desparrame ‘descontrol, exceso en el consumo de algún tipo de droga’ (*En esa fiesta hubo un desparrame que ni te cuento*), diler ‘traficante que distribuye la droga a los camellos o minoristas’, disparo ‘raya de cocaína’ (*Ponte un par de disparos*), dopado ‘drogado’, doparse ‘drogarse’, normalmente se utiliza esta palabra en el tema de los deportes (*Descalificaron a Mario por haberse dopado*), drogata/drogota ‘drogadicto’, dulce ‘cocaína’, dulcero ‘distribuidor de cocaína’, enganchado ‘dependiente de una droga, que no puede pasar sin ella’, escag (en inglés, *skag*) y eschmeck ‘heroína’.

Existe embolillado ‘drogado, bajo los efectos de las drogas’ (*Ese señor debe ir embolillado, le está hablando a una farola*), empastillado ‘drogado con pastillas’, enchufado ‘persona bajo de los efectos de la droga’ (*A las 10 de la mañana Miriam aún iba enchufada*), enfarlopado ‘drogado, bajo los efectos de la cocaína’ (*Ayer Laura iba enfarlopada hasta las cejas*).

Esnifar ‘aspirar cocaína o heroína por la nariz’, espistoso, papeado, puesto, volado ‘drogado’, estéreo ‘dos kilos de hachís’, estómago ‘persona que ilegalmente transporta cápsulas con drogas en su estómago’, estrella/estrellita ‘variedad de LSD presentada en esa forma’, estupefaciente ‘droga, derivada principalmente del opio o que produce efectos semejantes, como un estado de euforia, tranquilidad, inconsciencia o sueño’.

Entre los numerosos ejemplos de las expresiones y palabras de la jerga de los drogadictos también encontramos, como señala B. Rodríguez Díez (1996: 239), términos como<sup>26</sup> faloparse ‘drogarse’, falopero ‘drogadicto’, faso ‘cigarrillo, generalmente de marihuana’, fircuáliti (del inglés *first quality*) ‘droga de buena calidad’, fish/pico ‘acción de inyectarse’, flai ‘porro’, flipe ‘estado producido por la droga’, flipa(d)o ‘drogado, por extensión, estar emocionado con algo, deslumbrado, atontado o, incluso, enamorado’, ful ‘hachís’.

---

<sup>26</sup> <<http://www.economia.unam.mx/secss/docs/tesisfe/vma/anexo1.pdf>> [Consulta: 27/11/2012].

Fumado ‘bajo los efectos del hachís o de la marihuana’, fumar ‘fumar porros’, fumata ‘reunión donde se fuman porros’, fumeta ‘fumador asiduo de porros’, fumón ‘drogadicto’ (*Hay fumones en la esquina*), frula ‘droga ilegal, especialmente cocaína’, globo ‘estado similar a la borrachera, producido por la droga’, gloria ‘marihuana’, goma/gomita ‘términos usuales para definir un buen hachís’, gota ‘variedad de LSD’, grifa ‘marihuana’ (*¡La grifa que me pasaste era de pésima calidad, cabronazo!*), grifota ‘fumador frecuente de grifa’, H ‘heroína’, Has/Hash ‘hachís’, heroína ‘alguien a quien le agrada la heroína o que es adicto a ella’, hierba ‘marihuana’, horse ‘heroína’, jalar ‘inhalar cocaína’.

Jamila ‘marihuana’ (*La jamilla que trajo Pablo estaba bien rica*), lenteja ‘dosis de LSD’, ligar ‘conseguir droga’, limpio ‘no llevar droga encima, no consumir droga por un período largo de tiempo’, línea ‘dosis de cocaína o cualquier otra droga en polvo, esnifada’, loncha ‘dosis/raya de cocaína’ (*El viernes me metí una loncha que me dejó tres días bailando*), mai ‘porro de hachís o marihuana’ (*Vaya mai más cargado que te has liado, me ha dejado medio tonto*), malogrado ‘alguien que se ha perdido por la droga u otros vicios’ (*Eres un malogrado*).

Existe, según B. Rodríguez Díez (1996: 239),<sup>27</sup> mandanga ‘marihuana, hachís’ (*Dame la mandanga, que me voy a hacer un porrino*), manteca ‘droga’, maría ‘marihuana’ (*He comprado casi un kilo de maría para venderla luego*), mate ‘cigarro de marihuana’ (*Óscar se metió unos mates con sus amigos y luego se largaron sin rumbo fijo*), meterse ‘consumir droga’ (*Yo me meto solo un gramo a la semana*), merca/papa ‘cocaína’, micropunto ‘cierta variedad de LSD’, Miss Emma ‘morfina’, mono/estar con el mono ‘malestar producido por el síndrome de abstinencia’, muermo ‘malestar físico o mental que en determinadas circunstancias produce el hachís, la marihuana u otras drogas’, mula ‘persona que transporta drogas ilegalmente’, nariguetazo ‘porción de droga aspirada por la nariz’, nevero ‘persona que usa heroína’, nieve ‘cocaína’, nota ‘intoxicación por efecto del alcohol o de la droga’, orange ‘variedad de LSD de color naranja’.

<sup>27</sup> <<http://www.economia.unam.mx/secss/docs/tesisfe/vma/anexo1.pdf>> [Consulta: 27/11/2012].

Entre las palabras de la jerga de los drogadictos también tenemos las siguientes: pata ‘colilla del cigarro de marihuana’ (*Solo me dieron la pata de todo lo que se fumaron*), papelina/paperina ‘envoltorio pequeño que contiene heroína o cocaína’, pasar ‘vender, trapichear droga’, pasado ‘que se ha excedido con la droga’, pepa ‘rula, pastilla de droga’ (*Esta noche, cuando salga de fiesta, me tomaré una pepa o dos*), perica ‘cocaína, heroína’, perico ‘cocaína’, petardo ‘cigarrillo que contiene cannabis’, picarse ‘inyectarse heroína u otra droga’, pico ‘inyección endovenosa de heroína u otra droga’, piedra ‘trozo de hachís’ (*Me pasó una piedra de 20 dólares al precio de 10*), pincharse ‘drogarse’ (*Creo que el nuevo jefe de negociado se pincha. Tiene cara de drogata*), pinchazo ‘inyección de droga’, Pink Floyd y pirámide ‘variedad de LSD’, hacer la pirula ‘dar por droga una sustancia que no lo es y, una vez cobrada, desaparecer’, pito ‘cigarro de marihuana’, polvos ‘drogas que se inyectan, especialmente se refiere a heroína y cocaína’, porro ‘cigarrillo de hachís o marihuana, generalmente mezclado con tabaco rubio’ (*Me fumo tres porros diarios*), darle al porro ‘ser fumador asiduo de porros’, postura ‘cantidad de hachís que ofrece el vendedor por una determinada suma de dinero’, punto ‘nivel que se alcanza con una droga’, pusher ‘el que vende droga en la calle’, rama ‘marihuana’, raviol ‘sobre con cocaína’, rayo ‘euforia intensa experimentada inmediatamente después de una inyección intravenosa’.

Reventado ‘el vencido por la vida, las drogas, las circunstancias, la profesión o la falta de ella’, saque/darse un saque ‘dosis de droga, especialmente cocaína’, secante ‘dosis de LSD, en forma de gota, recogida en papel secante’, taco ‘tableta de hachís de unos cinco gramos’, talco ‘cocaína’ (*¿Ahí venden talco? Vamos*), tangar ‘engañar’, tatano, teca y tecata ‘heroína’, tecato ‘drogadicto, drogado’, tenencia para consumo ‘posesión de drogas para consumo personal’.

Según V. León (1989: 152), tenemos<sup>28</sup> tequi ‘drogadicto’, tate ‘hachís’, tea ‘marihuana’, tiradero ‘sitio donde está inyectándose la gente’, tirar ‘inyectarse, vender droga’, turca ‘heroína de origen turco’, turrón ‘heroína marrón’, viajar ‘efectos producidos por las drogas’, viaje ‘tiempo de actuación de la droga en el organismo, especialmente LSD y demás compuestos psicodélicos’ (*Esa marihuana me metió un viaje que me quedé dormido al instante*), volado ‘el que está bajo los efectos de una droga estimulante’.

<sup>28</sup> <<http://www.taringa.net/posts/info/2304495/Jerga-policial---Excelente-megapost.html>> [Consulta: 16/12/2012].

Volar ‘sentir o estar bajo los efectos de alguna droga’ (*Después de un par de horas, ya estaba volando*), weed ‘marihuana’, yerba ‘marihuana’, yoe y yoint ‘porro’, yonqui ‘drogadicto que usa inyecciones endovenosas’.

#### 4.1.1.10 LA JERGA MÉDICA

Dentro de las palabras de la jerga médica es necesario mencionar algunas frases que usan los médicos en su vocabulario y su significado. Por ejemplo, ellos suelen decir que nuestra enfermedad es idiopática cuando, en realidad, quieren decir que no tienen ni idea de cuál es la causa.

Cuando dicen que la enfermedad se puede controlar con un tratamiento, en realidad piensan que para nuestra enfermedad no existe cura y que lo único que pueden hacer es prevenir las complicaciones y el desarrollo hasta cierto punto y con un tratamiento de por vida.<sup>29</sup>

La característica principal de la jerga médica es el uso de las abreviaturas y siglas que son parte del código de comunicación diaria entre médicos. Es el lenguaje que se usa en las conversaciones, en las bromas, en los pasillos, en los ateneos, en los informes entre colegas, situaciones de emergencia y durante un procedimiento. Asimismo, el lenguaje médico debe “definir con mucha precisión los signos y palabras que utiliza. Es decir, debe tener carácter ‘denotativo’ (rigor para conseguir una comunicación universal) al contrario que el lenguaje literario, de carácter ‘connotativo’, de menor precisión, pero más rico y sugestivo” (Ordóñez Gallego, 1992: 10).

Las palabras de la jerga médica se emplean para<sup>30</sup>:

<sup>29</sup> <<http://www.microsiervos.com/archivo/mundoreal/5-mensajes-medicos.html>> [Consulta: 11/12/2012].

“Cualquier medicamento que precise administración permanente: antidiabéticos, hipotensores, ... *Los pacientes siempre atribuyen al médico –actual o anterior- la orden de que esto es para toda la vida*”. Nevado Loro, 1999: 105.

<sup>30</sup> <<http://www.microsiervos.com/archivo/mundoreal/5-mensajes-medicos.html>> [Consulta: 11/12/2012].

<<http://www.intramed.net/contenido/ver.asp?contenidoID=50898>> [Consulta: 28/11/2012].

### 1) Definir a los colegas:

Sieve/wall ‘el médico que ingresa cuando un paciente llega al hospital’, Freud squard/shrink/bochólogo ‘el sicólogo’, gassers ‘el anestesista,’ slashers/cuchilleros/cirujos ‘el cirujano’, stool magnet ‘el joven médico que atrae casos difíciles’, peleteros ‘el dermatólogo’, carpintero ‘el traumatólogo’, cañólogo ‘el urólogo’; la frase te llama el dr. Escudero es el anuncio elegante que usan los médicos delante de un paciente para avisar al colega de que ‘es hora de ir a comer’, carroñero ‘el médico interno sin obligación de cubrir el turno de servicio, que permanece en el hospital y acompaña al médico especialista en su ronda’.

### 2) Definir a los pacientes:

Suelen decir a train wreck/un caño/un hidrobronz/ está hecho fruta ‘el paciente crítico’, a bungee jumper/a seizure ‘paciente con epilepsia’, cuando se dice que uno pide pista, se refiere al hecho de que ‘el paciente se está muriendo’, cuando se usa la pregunta ¿quién lo va a tocar? o la frase yo no lo tocaría se refiere al hecho de que ‘el médico no quiere operar a algún paciente’.

Cuando se quiere decir que ‘alguien está mal de Alzheimer’, se dice cuidado con el alemán o está con alemán, cuando ‘un paciente está histérico’, se dice que es una H<sup>31</sup>, cuando quieren expresar que ‘el paciente está loco’, dirán que tiene síndrome del cuarto ventrículo o síndrome cortical. Los médicos llaman a hit ‘el ingreso de un paciente’, a flower sign al ‘paciente que tiene flores en su cuarto y esto indica que está acompañado por su familia’. Para ‘luces de ambulancia’, suelen decir que no andan bien las tortugas, para ‘el potencial donante de órganos’ dicen que es un GPO (good for parts only), la abreviatura LONH la emplean para ‘*lights on, nobody home*, paciente medio tonto’, para ‘paciente tonto’ dicen que es a pneumo –cephali patient.

<sup>31</sup> “En la jerga médica se dice actualmente ‘es un neura’ cuando nos referimos a una persona con ciertas tendencias neuróticas. Hace años decíamos ‘es un pitiático’ o ‘presenta un ataque pitiático’. Esta expresión viene de ‘pitia’, sacerdotisa del oráculo de Delfos. Cuando la ‘pitia’ recibía la inspiración divina se extraviaban sus ojos, se convulsionaba y salían espumarajos por su boca (una especie de crisis histérica)” Ordóñez Gallego, 1992: 11.

Para ‘el sistema nervioso central’ utilizan la abreviatura CNS-QNS (*Central nervous system-quantity not sufficient*). Usan TEETH para decir ‘*try everything else, try homeopathy*’, asimismo, usan 4Fs para ‘*female, forty, fat and fertile*, estereotipo de colelitiasis’, FLK para ‘*funny looking kid*/ niño con aspecto preocupante’, HBD para ‘*had been drinking*’, UBI para ‘*unknown beer injury*’, o para referirse a ‘*moon face*’ dicen cara de ciclosporina.

### 3) Referirse a estudios, enfermedades, procedimientos, lugares del hospital:

Utilizan tormenta eléctrica para nombrar ‘un tipo de arritmia ventricular’, fascinoma para ‘un caso fascinante’, incidentaloma para ‘algo que fue descubierto por casualidad’, hallucinoma para decir ‘que lo imaginó’. Un hecho interesante tiene que ver con aquellos términos cuyo fin es críptico, es decir, que sirven para que el paciente no los entienda.

Ese tipo de términos es necesario en la mayoría de los casos por la difusión que algunas palabras han tenido a través de los medio de comunicación de masas. Por ejemplo, las palabras bien conocidas de la medicina se encuentran frecuentemente en las telenovelas, series televisivas sobre hospitales, cine, etc. y llegan a ser conocidos por la población en general. Así tenemos la palabra “carcinoma”, que entró en el vocabulario común del vocablo cáncer, que es el término usual.

Por el hecho de que la mayoría de la gente conoce el tipo de enfermedad de que se trata y que se nombra por ese término, los médicos, cuando todavía no han decidido informar al enfermo de su padecimiento, usan C.A.

Navegando por internet para buscar palabras de la jerga médica, hemos encontrado en una página web un pequeño glosario inglés-español de términos jergales y coloquiales en medicina que escribió F. A. Navarro (2006: 39-54)<sup>32</sup>. Allí aparecen muchos ejemplos de las palabras jergales que utilizan los médicos en su habla diaria, palabras relacionadas con los pacientes, las enfermedades, etc.

<sup>32</sup> <[www.medtrad.org/panacea.html](http://www.medtrad.org/panacea.html)> [Consulta: 22/3/2012].

Es curioso el hecho de que algunas expresiones jergales que vienen del inglés no se pueden traducir al español, sino que quedan en la forma inglesa.

La página nos da numerosos ejemplos y aquí vamos a presentar algunos de ellos, los que nos han parecido más interesantes. Los ejemplos aparecen por orden alfabético, junto con las explicaciones y los ejemplos en inglés; entre paréntesis ponemos la traducción al español.

Los ejemplos de las palabras de la jerga médica que nos da ese glosario y que se usan en medicina son abs. ‘forma abreviada coloquial de abdominals (músculos abdominales)’, p.ej. *abs are like any other muscle* (los abdominales son como cualquier otro músculo), Adam’s ale expresión coloquial para referirse al ‘agua’, aggro ‘agresividad o violencia’, babygram ‘la radiografía (de cuerpo entero) de un recién nacido’, Betty ‘un diabético’.

Big C ‘el cáncer’; en español se usan en este sentido términos jergales como ‘neo’ o ‘Ca’ (pronunciado /ce-a/), pero nunca ‘la gran C’, bleed (en la mayor parte de los casos, el verbo inglés *to bleed* corresponde al español “sangrar”). En la jerga hospitalaria, no obstante, es frecuente su uso coloquial con el sentido de ‘extraer una muestra de sangre’.

Blues es el nombre coloquial de la *Blue Cross and Blue Shield Association*, la mayor asociación de seguros médicos de los Estados Unidos. Sus emblemas son, precisamente, una cruz azul (para el plan de asistencia hospitalaria) y un escudo azul con la vara de Escolapio (para el plan de servicios médicos generales). Pero con minúscula inicial, blues significa ‘la depresión’ (p.ej. *baby blues*: depresión puerperal), blue tag (en los hospitales californianos utilizan un sistema de identificación de los concentrados de eritrocitos mediante etiquetas de colores (*color tags*), que ha alcanzado bastante difusión en otros hospitales estadounidenses). Así, en la jerga hospitalaria, es relativamente frecuente hablar de yellow tag para referirse al ‘grupo sanguíneo A’, blue tag para referirse al ‘grupo grupo sanguíneo O’, pink tag para ‘el grupo sanguíneo B’ y white tag para ‘el grupo sanguíneo AB’.



BRAT diet es sigla nemotécnica inglesa (por asociación con brat, que significa mucoso o escuincle) para ‘la dieta a base de *bananas, rice, applesauce and toasts* (plátano, arroz, compota de manzana y tostadas, amén de agua abundante)’ recomendada como remedio casero para las frecuentes gastroenteritis víricas de la infancia (si bien en la práctica suele aplicarse también a las gastroenteritis del adulto), bright lights (cold street) es expresión jergal para referirse al ‘quirófano, a la cirugía o a una intervención quirúrgica’ (ej. *The drugs are not working, seems the guy needs some bright lights*: los fármacos no están haciendo efecto, parece que habrá que operar), broken bone (los médicos de habla inglesa suelen utilizar las expresiones broken bone y fractured bone como si fueran estrictamente sinónimas; coloquial la primera, culta la segunda, pero muchos pacientes distinguen claramente entre ellas).

Para muchos anglohablantes, sin conocimientos profundos de medicina, cracked corresponde a una ‘fisura o fractura incompleta’ (también llamada fractura fisuraria, fractura en tallo verde o fractura sub periótica), fractured a ‘una fractura completa sin desplazamiento’ y broken a ‘una fractura completa con desplazamiento’.

El niño más famoso que ha padecido la enfermedad hereditaria bubble boy disease fue David Joseph Vetter (1971-1984), que vivió en un ambiente axénico desde su nacimiento hasta los doce años de edad, en Tejas. En un intento de curar su enfermedad, recibió un trasplante de médula ósea de su hermana y falleció pocos meses después por diversas complicaciones. En referencia a la cámara o burbuja axénica de plástico donde pasó su vida, se reprodujo fielmente al español como el niño burbuja.

Años después no tiene ningún sentido usar el coloquialismo enfermedad de niño burbuja para referirse a la severe combined immune deficiency o SCID (inmunodeficiencia combinada grave, IDCG), bug ‘un microbio, a un virus o a una bacteria’, según el contexto, p.ej.: *flu bug* (virus de la gripe); también tenemos code blue ‘parada cardíaca o reanimación cardiopulmonar’, code team ‘equipo de reanimación’, no code ‘no reanimable’ dermies ‘los dermatólogos’, doctor hopping ‘el cambio frecuente del médico’, engine ‘corazón’, p.ej.: *My engine's not working properly* (el corazón no me funciona bien).

Flower sign ‘un paciente tiene flores en la habitación’; signo inequívoco de estar acompañado y arropado por familiares y amigos, o, lo que es lo mismo, que podrá ser dado de alta con rapidez sin necesidad de avisar a los servicios de asistencia social, gasser/gas passer ‘un anestesista, p.ej. *gassers and slashers* (anestesistas y cirujanos)’, happy letter ‘un informe enviado por un médico, por un laboratorio de análisis clínicos o por un centro sanitario con el fin de comunicar a un paciente que los resultados de un determinado análisis han sido normales’.

HBD ‘*had been drinking*’, utilizada entre médicos para expresar de forma discreta que un paciente presenta síntomas evidentes de intoxicación alcohólica aguda, heme/haem ‘sangre’, utilizado como eufemismo para referirse en voz alta a la sangre en presencia de un paciente a quien no se desea alarmar, John Doe, el ciudadano medio arquetípico, cuyo nombre se usa para nombrar a ‘una persona anónima o desconocida’, no se llama en español John Doe, sino Fulano de Tal.

Pero, John Doe se usa mucho en servicios de urgencia, hospitales e institutos medico forenses de habla inglesa para enfermos o cadáveres no identificados de sexo masculino, mientras que en español no es frecuente ese uso para Fulano de Tal (en este caso suele optarse en España por Juan Español, o si el sistema informático exige rellenar las dos casillas de apellidos, por Juan Español Español). Cuando se trata de una mujer, la variante utilizada es Jane Doe en el inglés norteamericano y Fulana de Tal en español (o, en los casos de dos apellidos Juana Española Española); lab es forma abreviada coloquial de ‘*laboratory*’ (laboratorio), blood lab ‘laboratorio de hematología’, cath lab ‘laboratorio de hemodinámica’, kitchen lab ‘laboratorio casero’, lab investigations ‘pruebas de laboratorio’, stat lab ‘laboratorio de urgencias’.

Según F. A. Navarro (2006: 183-198), se emplean lab rat<sup>33</sup> ‘el doctorando o el investigador posdoctoral que se obsesiona por sus investigaciones hasta el punto de vivir solo para el laboratorio y olvidar su vida familiar y social’.

---

<sup>33</sup> <[www.medtrad.org/panacea.html](http://www.medtrad.org/panacea.html)> [Consulta: 22/3/2012].

Med es forma abreviada de *medical* ‘médico’, p.ej. *Med School* ‘Facultad de Medicina’ o de *medication* ‘medicamento, medicina’, generalmente en plural, meds es forma abreviada de *medications* ‘medicamentos, medicinas, medicación’, member ‘un niño con retraso mental y parálisis cerebral infantil’. Se trata de un juego de palabras basado en la coincidencia de las siglas MRCP de *mental retardation with cerebral palsy* con las siglas, muy conocidas en los países de lengua inglesa, de *Member of the Royal College of Physicians* (miembro del Real Colegio de Médicos –de Londres, de Edimburgo o de Glasgow), O sign ‘un paciente dormido, inconsciente con la boca abierta’, QNS es sigla de *quantity not sufficient* ‘cantidad insuficiente’ muy usada en los informes de laboratorio, slasher ‘un cirujano’, p.ej.: *slashers and gassers* ‘cirujanos y anestesistas’, SOAP es recurso en inglés por semejanza con *soap* (jabón), para recordar los cuatro puntos imprescindibles en toda nota de evolución que se incorpore a la historia clínica de un paciente: *subjective data* (síntomas referidos por el enfermo o sus acompañantes).

*Objective data* (signos recogidos en la exploración física o resultados de las pruebas complementarias), *assessment* (resumen y valoración crítica de los datos novedosos) y *plan* (plan diagnóstico y terapéutico) y es intraducible al español, spots and dots se refiere a las enfermedades de la infancia: sarampión, rubéola y varicela, 6Ss, the (o SSSSSS) es la regla para recordar los principales factores de riesgo de carcinoma nasofaríngeo, que únicamente tiene sentido en inglés: *smoking* (tabaquismo), *spirits* (licores), *sepsis* (septicemia), *sunlight* (luz solar), *syphilis* (sífilis) y *spices* (especias y picantes), sugar ‘hiperglucemia o la diabetes sacarina’.

Otros términos que destacamos son superbug (o supergerm) ‘cualquier bacteria resistente a los antibióticos habituales’, surgerize, to es verbo propio de la jerga hospitalaria oral, que en ocasiones pasa por descuido a los textos escritos y debe traducirse por alguno de sus equivalentes, como ‘operar’ o ‘intervenir quirúrgicamente’, p.ej.: *The patient was surgerized* ‘La paciente fue operada’, tach es forma abreviada jergal de *tachycardia* ‘taquicardia’, tern es sinónimo jergal de *intern* ‘médico residente en sus primeros años de especialización’, el nombre test-tube baby dieron los médicos a ‘los recién nacidos resultantes de las técnicas de fecundación in vitro’.

En España, el nombre coloquial que saltó a los medios de comunicación fue “niño probeta”, p.ej.: *The first test-tube baby was a baby girl born in 1978* ‘El primer niño probeta fue una niña nacida en 1978’, TPR/TPR values es abreviatura de *temperatura, pulse and respiration*, que nunca debe mantenerse en español ni traducirse literalmente como temperatura, pulso y respiración, pues corresponde a lo que en español se llama ‘constantes vitales’.

La expresión treat and street se usa mucho en los servicios de urgencias para indicar que ‘el médico debe limitarse a resolver el problema de forma urgente y desembarazarse del paciente cuanto antes, sin ingresarlo en el hospital’. En cualquier caso, para echar a alguien en español no se dice ¡calle! sino ¡puerta!.

Tummy es expresión coloquial o infantil que viene a corresponder a ‘tripa o barriga’, pero que en la mayor parte de los casos conviene traducir al español por un sinónimo equivalente en un registro lingüístico más elevado como ‘vientre o abdomen’.

La abdominoplastia o lipectomía abdominal, por ejemplo, una de las intervenciones más frecuentes de cirugía estética, recibe en inglés el nombre coloquial de tummy tuck, UFO *unidentified flying object* ‘objeto volador no identificado, OVNI’. En el registro jergal médico se usa también como sigla de *unidentified frozen object* ‘objeto no identificado helado’, para referirse a ‘los mendigos encontrados muertos en invierno o ingresados con hipotermia grave’, ugly ‘un tumor o una enfermedad de mal pronóstico/una herida o una célula que tienen mal aspecto’.

Entre las expresiones jergales de medicina tenemos undercall ‘cuando un médico se equivoca al diagnosticar una neoplasia’, su error puede ser básicamente de dos tipos: que diagnostique un tumor benigno cuando en realidad se trata de un ‘tumor maligno’ (undercall) o que diagnostique un tumor maligno cuando en la realidad se trata de un ‘tumor benigno’ (overcall).

Eso es así cuando el error se ha producido en las primeras fases del proceso diagnóstico, pero ‘cuando el error se ha producido en las fases más avanzadas’, se habla de underread (u overread); underdose es ‘una dosis insuficiente o infradosis, pero se usa también para referirse a una sobredosis que no ha matado al paciente’.

Existe under-the-counter drugs (UTC drugs): a partir de los llamados over-the-counter drugs u OTC drugs (medicamentos de venta libre o sin receta), se usa esa expresión para referirse a ‘la venta ilegal de medicamentos oficialmente considerados como de venta con receta, generalmente destinados al mercado de la droga’. En Canadá, esa expresión corresponde a una categoría intermedia entre los medicamentos de venta con receta (Rx drugs) y los medicamentos de venta libre (OTC drugs). Se trata de medicamentos que pueden adquirirse sin receta, pero deben ser despachados por un farmacéutico. USMLE corresponde al ‘examen que debe pasar cada médico para poder ejercer su profesión en los Estados Unidos’; en inglés rara vez se ve en su forma desarrollada: *United States Medical Licensing Examination*.

Vampire (blood sucker, leech) se refiere a un ‘médico que solicita demasiados análisis de sangre, al auxiliar de laboratorio que se ocupa de las extracciones de sangre o al personal de un servicio de donantes de sangre’, ward X ‘el depósito de cadáveres’, p.ej.: *The patient was discharged to Ward X* quiere decir que el paciente falleció.

WNL, que en el registro formal es la sigla bien conocida de *within normal limits* ‘dentro de los límites normales/dentro de la normalidad/ dentro de lo normal/normal’, pero entre médicos es frecuente bromear afirmando que WNL significa en realidad *we never looked* ‘nosotros nunca hemos mirado’, y se puede usar como sigla de *will not listen* ‘no quiere obedecer’ para referirse a un paciente que no obedece los consejos de su médico. Yellow top tube (yellow cap tube) ‘los distintos tubos para la recogida de sangre, que contienen diferentes aditivos’; suelen distinguirse por tener el tapón de un color determinado.

Es comprensible, pues, que en la jerga del personal de enfermería y en los laboratorios de análisis clínicos sea frecuente referirse a dichos tubos por el color de sus tapones: blue top tube ‘de tapón azul’, gray top tube o grey top tube ‘de tapón gris’, green top tube ‘de tapón verde’.

Existen asimismo lavender top tube ‘de tapón violeta’, purple top tube ‘de tapón morado’ y red top tube ‘de tapón rojo’; zorro belly se refiere a ‘un paciente que presenta numerosas cicatrices en el abdomen’, que es un signo inequívoco de que ya ha pasado varias veces por el quirófano<sup>34</sup>.

De entre las palabras jergales con las que se denomina al ‘médico’, según D. Carbonell Basset (1997: 663, 753 y 774) las más habituales son caricero, jarabe, matasanos, medicastro (*Ese medicastro no sabe lo que tengo*), medicucho, melecinero, pursante y sacapotras.

En general, la jerga médica se puede dividir en tres grandes grupos: neologismos, apócope y desplazamientos semánticos.

Por **neologismo** se entiende un nuevo término que se crea por diversos procedimientos como la derivación, la composición de palabras, etc. En la tabla siguiente aparecen algunas de las palabras de la jerga más usadas, junto con su significado y el procedimiento empleado<sup>35</sup>:

Tabla 2: NEOLOGISMOS

Neologismo	Significado	Procedimiento
Cañólogo	Urólogo	Composición: caño: tubería y –ólogo: el que estudia o especialista
Cirujo(s)	Cirujano	Analogía fonética con brujo
Culoproctólogo	Proctólogo	Composición: culo: ano y proctólogo, especialista en las enfermedades del ano

<sup>34</sup> El inglés zorro no equivale al español zorro (fox), sino al famoso personaje enmascarado El Zorro.

<sup>35</sup> <<http://www.uca.edu.sv/deptos/letras/enplural/archivo/a1n2/articulos/art03.htm>> [Consulta: 27/11/2012].

<b>Neologismo</b>	<b>Significado</b>	<b>Procedimiento</b>
Chiboloma	Tumor	Composición: chibola: esfera o protuberancia y –oma: tumor
Hanseniano	Leproso	Derivación: Hansen, apellido del descubridor del bacilo y el sufijo –iano: condición
Lulu	Castigo que consiste en prolongar el turno de lunes a lunes	Composición: formado por la repetición de la primer sílaba del nombre del día
Medicinada	Medicamento prescrito por un doctor	Derivación: adición del sufijo –ada
Neuman	Médico que realiza muchos neumotórax	Composición de neumo: pulmón (aire o gases en la cavidad pleural) y –man, del inglés hombre
Pellejoblasto	Médico externo. Coloquialmente, “pellejo” se emplea como despectivo, “sin categoría”	Composición: pellejo y blasto: célula formativa
Samingo	Castigo que consiste en prolongar el turno de sábado a domingo	Composición: sa: sílaba inicial de sábado y -mingo: terminación de domingo
Sampedriano	Enfermo en fase terminal	Derivación: San Pedro y sufijo español –ano
Turneque	Turno de 24 horas	Derivación: turno y sufijo –que, tiene aspecto despectivo
Neogato	Recién nacido. Coloquialmente, “gato” se usa como despectivo, similar a “pellejo”	Composición: neo: nuevo y gato (en sentido peyorativo)

**Apócope** es la supresión de sonidos al final de la palabra; el objetivo es ahorrar energía articulatoria sin afectar a la claridad y al entendimiento de comunicación. Algunos ejemplos del apócope son láparo (laparoscopia: laparate: costado, flancos y scopeo: mirar) y colpos (colposcopia: kolpós: seno, regazo y skopeo: mirar).

Tabla 3: APÓCOPE<sup>36</sup>

Apócope	Término completo
láparo	Laparoscopia: laparate: costado, flancos. Skopeo: mirar
colpos	Colposcopia: kolpós: seno, regazo. Skopeo: mirar

**Desplazamiento semántico** es el cambio de significado que sufre un término:

Tabla 4: DESPLAZAMIENTO SEMÁNTICO<sup>37</sup>

Término	Significado
aspirina	Interno que aspira a un cargo
blanquillo	Internista
cachar	Recibir al neonato. Procede del anglicismo to catch: atrapar
cachador	Ginecólogo
carroñear	Actividad que realiza el médico interno al perseguir al jefe responsable
carroñero	Denominación que recibe quien “carroñea”

<sup>36</sup> <<http://www.uca.edu.sv/deptos/letras/enplural/archivo/a1n2/articulos/art03.htm>> [Consulta: 27/11/2012].

<sup>37</sup> <<http://www.uca.edu.sv/deptos/letras/enplural/archivo/a1n2/articulos/art03.htm>> [Consulta: 27/11/2012].



<b>Término</b>	<b>Significado</b>
coctelito	Mezcla de varios medicamentos
conejera	Dormitorio o escondite de los internos de turno
Control de Nicor	Llamada telefónica del cónyuge. Por similitud al procedimiento de administrar una medicina con periodicidad
charamusca	Bolsa de suero del paciente. Por similitud con el refresco que se vende en bolsa
decapitar	Circuncidar
diluir	Matar el tiempo durante el turno
estar N	Paciente neurótico
leonera	Habitación de descanso para los internos
llorona	Sangrado continuo
mazapán	Paciente al que se atiende gratis por ser familiar de un médico
neonazi	Recién nacido
pellejillo	Médico interno
pellejín	Médico externo
penicilina	Internista
pinza de anillo	Relación amorosa entre un médico y una enfermera
plomero	Médico que coloca una sonda al paciente
producto	Conjunto de embrión y placenta
Torunda/-ita	Estudiante de enfermería
Torunda yodada	Estudiante de enfermería trigueña

#### 4.1.1.11 LA JERGA MILITAR

La jerga de los soldados relaciona al mismo tiempo palabras y expresiones que vienen del lenguaje de los militares profesionales, de la droga y de los jóvenes. Algunos de los ejemplos de esa jerga son cabo de vara ‘preso que antiguamente ayudaba al funcionario y solía golpear a sus compañeros’, brigadas ‘antiguamente eran los grupos de presos que realizaban distintas tareas en los penales’, machaca ‘preso que ayuda al funcionario’, milico ‘soldado, militar’, caer ‘ser detenido’, derrotarse ‘confesar’, santo (de santo y seña); ‘un aviso para poder cometer un robo’, tanque ‘bolso de las mujeres’, búnker ‘protección acristalada de la caja fuerte’.

Dentro de las palabras de la jerga militar existen expresiones como reengancharse ‘continuar en el servicio militar’, dar parte ‘comunicar a un superior una orden merecedora de arresto’, páter ‘capellán’, chusquero ‘oficial/suboficial de la clase de tropa que no ha pasado por las academias’, marrón ‘causa criminal o sumario’; y de ahí se derivan enmarronarse, comerse el marrón, pillar de marrón ‘hacer algo merecedor de arresto’, para ‘la acción ilegal merecedora de arresto’ se usan expresiones jergales marrón, marronada y marronazo, ‘el soldado que comete esas acciones con frecuencia’ se llama marronero y marrón con patas.

Las expresiones ir de marrón, marroneo, ser un marronero y buscarse marrones se utilizan para designar al ‘hecho de presentar una actitud desafiante y cometer faltas a menudo’.

Existen también varias palabras de la jerga militar que proceden del inglés, por ejemplo, monster (variante de monstruo) ‘soldado novato’, willy ‘camión’, sorche/sorchi (por adaptación del inglés *soldier*) ‘militar’.

Entre las expresiones jergales, como señalan J. Gómez Capuz y F. Rodríguez González (2002: 278 y 279), es importante mencionar **locuciones verbales** ir a piñón ‘hacer guardias cada dos días o no llevar el paso bien’; para la idea de ‘hacer guardias’ se emplean chupar guardias, pelar guardias, ser carne de garitas; subirse a las barbas ‘rebelarse contra un soldado veterano (cabo o sargento) previa provocación de estos’; estar de plantón ‘estar de guardia de pie’, juntársele a uno las estrellas ‘muchos mandos juntos’, ir de caza/ir de reunión ‘formar los que tienen permiso’.

Como todos sabemos, en la mili existe una forma de tratamiento entre los soldados y sus superiores. Para esto, según J. Gómez Capuz y F. Rodríguez González (2002: 282 y 283), existen **fórmulas de tratamiento** de tipo **a la orden (de usted) + mi + título o rango** (sargento, capitán); usía para dirigirse al teniente coronel, vuecencia para un general. También existen los apodos el mosca ‘uno muy bajito’, el buitire/la gacela atómica/el asfixia/el niño/el tirillas/el holocausto ‘uno muy delgado’.

#### 4.1.1.12 LA JERGA POLÍTICA

Igual que la jerga forma parte de la vida diaria del hombre, eso mismo pasa con la política y los políticos, que, como grupo determinado, también posee palabras y expresiones jergales que usan en sus discursos, sobre todo cuando quieren proponer un cambio político o convencer a la gente antes de las elecciones para que voten a su partido y no al partido de su rival.

Dentro de la jerga política, según señala F. Rodríguez González (1991: 227-234, 236-239, 241-247), existen expresiones que se han formado de mezclar dos palabras, como amniostiar (amnistía+ahostiar), apertuficción (apertura+ficción), apreturismo (apretar+apreturismo), ATEmorizados (ATE+atemorizados hace referencia al temor producido entre los miembros de ATE: Antiterrorismo ETA), barbónico (barba+borbónico), bolchemilitar (bolchevique+militar), carcota (carcomer/carca+pasota), Catalaña (Cataluña+España).

Catedratenientes (catedrático+tenientes), Centrocracia (Centro+democracia), cobardETAS (cobardes+ETA), comunárquicos (comunistas+monárquicos), conservaduros (conservadores+duros), criticotilleo (crítica+cotilleo), decrechoso (decreto+derechoso), democradura (democracia+dictadura), democratura (democracia+dictadura), demodura (democracia+dictadura), demoplagia (democracia+plagio), desempleado (desempleo+seguridad social), dictablanda (dictadura+blanda).

Dictacracia (dictadura+democracia), dictatoriado (dictadura+proletariado), diputeado (diputado+puteado), ecomunista (economista+comunista), edipolitizando (edipo+politizando), enanendum (enano+referéndum), estupidiario (estupideces+diario), etarratas (ETA+ratas), etarrateros (etarras+rateros), Euraña/Eurospaña (Europa+España), euroactual (eurocomunista+actual), eurócratas (europeo+burócratas), eurocatarro (eurocomunista+catarro), eurocursillo (eurocomunista+cursillo), eurodragón (eurocomunista+dragón), euroespectadores (eurocomunista+espectadores), eurofiesta (eurocomunista+fiesta), euromudanza (eurocomunista+mudanza), exportivamente (exportar+deportivamente), fantapolítica (fantástica+política), latisueldos (latifundios+sueldos), Mediterroña (Mediterráneo+roña), musicomunista (músico+comunista), obisparras (obispos+etarras), olipasta/olipástica (oligarca, oligárquica+pasta), pepelares (P.P. (Partido Popular)+populares).

Perratenientes (perro+terraténientes), PPluquería (P.P. (Partido Popular)+peluquería), progresterol (progre+colesterol), protesposter (protesta+poster), publipolítica (Publicidad+política). Retratuvo (retrató+detuvo), secráfono (secreto+teléfono, mensáfono), socialistos (socialistas+listos), socialviajero (socialista+viajero), SoMatones (somatenes+matones), sucialista (sucio+socialista), telerendum (televisión+referéndum).

Televimanipulación (televisión+manipulación), turistócratas (turistas+aristócratas), USAdas (USA+usadas), USAmericano (USA+americano), venturnas (venturas/ventas+urnas), veranidades (banalidades/vanidades+verano), vicefuturo (vicepresidente+futuro), votrendum (votar+referéndum), yugre (yuppie+progre).

Aquí también hay que mencionar las expresiones jergales construidas por los apellidos/nombres de los políticos; tenemos Bushein (George Bush+Sadam Hussein), Chilechet (Chile+Pinochet), Francarlos (Franco+Juan Carlos), Francostein (Franco+Frankenstein), titólites (Tito (expresidente de Yugoslavia)+satélites).

- Tener el poder, mandar: tener la sartén por el mango, cortar el bacalao, ser el mandamás, mover el cotarro, mangonear, gobernar, ser el jefazo, ser el patrón.

- Persona que se dedica a la política, según T. Buesa Oliver (1999:33), es un diputado.

#### 4.1.1.13 LA JERGA JURÍDICA

Hoy en día se pueden escuchar o leer muchas expresiones que pertenecen al mundo jurídico, sobre todo las encontramos en los periódicos, en los artículos que tratan algún caso policial o algo relacionado con la corte.

La jerga jurídica es aquella que se relaciona con el derecho. La utilización de las palabras de la jerga jurídica en la vida social y diaria de cada persona hoy en día es una prueba de la relación que existe entre la lengua y el derecho, entre la palabra escrita y la ley.

Dentro de la jerga jurídica existen palabras y expresiones que se usan diariamente y que pertenecen a la jerga y estas, según *Diccionario jurídico para menores* (2001: 6, 8, 12, 13, 15, 30, 32 y 33) y T. González Ballesteros (2011: 919, 927, 940, 1227, 1273 y 1618) son<sup>38</sup> abuso de autoridad ‘arbitrariedad cometida por alguien que ejerce sus atribuciones funcionales, administrativas o jerárquicas’, agravante ‘circunstancia que aumenta la responsabilidad criminal y la sanción de alguien que comete un delito’, lo contrario de atenuante ‘circunstancia que sirve para disminuir la responsabilidad criminal y la pena de alguien que comete un delito’, ajuste de cuentas ‘resolución de diferencias de una manera violenta y por mano propia, sin esperar o evitando la actuación judicial y policial, venganza’, asociación ilícita ‘acuerdo de varias personas para cometer una pluralidad de delitos’, brígido es término despectivo para referirse a ‘los jueces’, calumnia ‘falsa atribución de la comisión de un delito o falta’, careo ‘poner a una o varias personas en presencia de otra u otras, para averiguar la verdad sobre unos hechos, comparando las distintas versiones de lo sucedido’, comparecer ‘presentarse una persona ante otra o ante un Juez o ante una autoridad’, costas ‘conjunto de todos los gastos que se producen en un procedimiento judicial’.

Crimen pasional ‘homicidio que tuvo como móvil un hecho o una situación pasional’, crimen por encargo ‘homicidio que tuvo un autor material que actuó pagado o motivado por el autor intelectual’, criminalística ‘ciencia multidisciplinaria que asiste al Poder Judicial y estudia los delitos para tratar de individualizar a sus autores’.

<sup>38</sup> <<http://www.taringa.net/posts/info/2304495/Jerga-policial---Excelente-megapost.html>> [Consulta: 16/12/2012].

Delito de cuello blanco (traducción al castellano de la expresión en inglés *white collar crime*). La expresión se refiere a ‘los delitos cometidos por directivos de empresas en perjuicio de las firmas privadas’. Más tarde, la expresión se ha ampliado y se refiere a ‘los delitos de corrupción cometidos tanto por empresarios como funcionarios’, dermotest ‘examen de parafina para saber si una persona disparó un arma’, de zurda ‘conseguir o hacer algo por métodos o caminos ilegales, lo contrario a hacer algo por derecha’, doloso ‘con voluntad deliberada de cometer un delito’, dormir el sueño de los justos ‘expedientes o casos cuyas investigaciones quedaron paralizadas’.

Dos por uno ‘beneficio relativo al conteo de días en prisión, que se aplica cuando una persona acusada judicialmente pasa dos años de detención sin sentencia firme. A partir de entonces, cada día se cuenta como dos’, encartado ‘persona sujeta a un proceso judicial’, habeas corpus ‘detención ilegal’, homicidio doloroso ‘muerte que su autor lleva a cabo sabiendo que puede matar a la otra persona’, filicidio ‘matar a propio hijo’, fratricidio ‘matar al propio hermano’, matricidio ‘matar a la propia madre’, parricidio ‘acción de matar a los ascendientes, descendientes o cónyuge, especialmente al padre o a la madre’, soricidio ‘matar a la propia hermana’, uxoricidio ‘matar a la propia esposa’, imputado ‘persona sospechosa de haber cometido una falta o delito y a la que se investiga para saber si realmente lo ha cometido’, indagatoria ‘primera declaración que se recibe al procesado sobre el delito que se le imputa sin exigir juramento’, incautación ‘tomar posesión de un bien que sirvió para cometer un delito o es producto de un delito’, incoar ‘empezar un proceso, pleito (juicio), expediente, etc.’, in flagranti delicto ‘en el momento de cometer el delito’, inimputabilidad ‘falta de capacidad de un sujeto para exigirle responsabilidad por los actos que realiza’, juicio abreviado ‘trato entre el fiscal y un acusado que tiene la finalidad de evitar el juicio oral. Requiere que el acusado confiese su delito, arregle una pena determinada con el fiscal y, si el juez no se opone, la causa se resuelve rápidamente y por escrito’, laburito ‘cometer un delito’, ladrones de gallinas ‘una crítica hacia el sistema político, judicial y de seguridad, que sostiene que las cárceles están ocupadas principalmente por delincuentes de poca importancia y que los delincuentes importantes o relacionados con el poder, pese a que provocan mayores daños a la sociedad, raramente son encarcelados’, macabro hallazgo ‘lugar común de las crónicas policiales para referirse a descubrimientos desagradables o repulsivos’.

Menor ‘los niños y jóvenes que cometieron algún tipo de delito’, móvil ‘motivo de un crimen’, no se descarta ninguna hipótesis ‘declaración policial habitual cuando una investigación todavía no avanza’, nulidad ‘acto sin valor jurídico alguno y sin fuerza para surtir efecto’, primario ‘delincuente que recibe la primera condena, que no es reincidente’, prisión preventiva ‘privación de la libertad durante el proceso penal’, prisión perpetua ‘máximo castigo, condena de 50 años de cárcel’, privación ilegítima de la libertad ‘detención de una persona sin orden judicial’, sentencia firme ‘sentencia contra la que no quepa recurso alguno, salvo de el revisión u otros extraordinarios que establezca la ley’, tirar con el código ‘aplicar una durísima condena’.

Según L. A. Hernando Cuadrado (2003: 51-54), el lenguaje jurídico se puede dividir en:

1) **Vocabulario técnico:** expresiones que se utilizan en el ámbito jurídico, donde tenemos adir ‘aceptar la herencia tácita o expresamente’, carga de la prueba (en un proceso) ‘deber de las partes de probar los hechos que afirman como fundamento y premisa de sus pretensiones’, impensas ‘gasto que se hace en la cosa poseída’, interdicto ‘juicio posesorio, sumario’, otrosí ‘además’.

F. Vilches Vivancos (2012: 206) ofrece tecnicismos que proceden del latín como, por ejemplo, apelar, código, cómplice, decreto, delito, fallo, pena, penal, sentencia, etc.

2) **Vocabulario semi técnico:** expresiones que han adquirido uno o varios significados nuevos (deducir ‘alegar’, disponer ‘ordenar’, instruir ‘formalizar un proceso conforme a las reglas del Derecho’, proveer ‘dictar un juez o tribunal una resolución que a veces es sentencia definitiva’).

3) **Vocabulario general:** expresiones con su significado propio (tenemos sustantivos como audiencia ‘Tribunal de Justicia que trata las causas de un determinante territorio’, medida ‘proyecto de acción para conseguir o evitar alguna cosa’, motivo ‘causa o razón que mueve a hacer algo’, plazo ‘período del tiempo en el que se debe hacer una cosa’, verbos apreciar ‘evaluar’, configurar ‘dar una forma determinada a algo’, declarar ‘manifestar ante un órgano competente hechos con relevancia jurídica’, estimar ‘considerar’, practicar ‘efectuar’, regular ‘ajustar/reglar/poner en orden algo’, resolver ‘decretar’).

4) **Expresiones coloquiales:** a la sombra ‘en la cárcel’, dar carpetazo ‘archivar una cosa sin terminar de tramitarlo’, empapelar ‘formar causa criminal a alguien o abrirle expediente’, estar en capilla ‘encontrarse en el trance de conocer el resultado de algo que preocupa a una persona’.

5) **Jerga del hampa y los delincuentes:** existen palabras y expresiones aplicadas a la policía como bofia, pasma, agua y otros, y palabras referentes al mundo de la droga: camello ‘persona que vende drogas tóxicas al por menor’, canuto ‘cigarrillo de hachís’, chutarse ‘inyectarse droga’, mono ‘síndrome de abstinencia’. También existen caco ‘ladrón que roba con destreza’, chirona ‘cárcel’, chivarse ‘delatar’, mangar ‘robar’.

#### 4.1.1.14 LA JERGA DE LA ALIMENTACIÓN

Puesto que la comida es parte inseparable de la vida de cada persona, también existen palabras jergales que se refieren al proceso de alimentarse y a la comida en general. Dentro de este grupo de palabras de la jerga, según T. Buesa Oliver (1999: 21), tenemos aquellas que se usan para:

- (este alimento) está muy bueno: está para chuparse los dedos, está riquísimo, está de vicio, está rico, está muy bueno, está de muerte, está cojonudo, está buenísimo, está de rechupete, está exquisito, me encanta, está de cine, me gusta mucho, está guay, sabe bien

- comer mucho/demasiado: hartarse, tragar, ponerse las botas, atiborrarse, ponerse morado, ponerse como un cerdo, empapuzarse, comer un montón, atracarse, darse un zampón, como un ceporro, llenarse, glotonear.

Para ‘comer’, según D. Carbonell Basset (1997: 623, 624, 653 y 702), se usan verbos atracarse, condumiar, jalar, jamar, manducar, papear, pastar, tragar, tripear, zampar y expresiones como vida (hacer por la vida), sacar la barriga del mal año, mover el bigote, ponerse las botas, echarse al colete, para ‘hambre’ hay sustantivos como carpanta, gazuza y gusa.



Entre las palabras de la jerga relacionadas con la comida también encontramos filo, que significa ‘estar con mucha hambre’ (*Tengo mucho filo*), gusa ‘hambre’ (*Tengo mucha gusa*), jaleo ‘el dolor de estómago provocado por no comer a la hora debida’, jama ‘comida/sopa’ (*En mi jato han cocinado jama de pollo*), jamar ‘comer’ (*El director ha ido a jamar y volverá en dos horas*), jala, jalancia, jalar ‘comer, alimentarse’ (*Me voy a jalar en casa*).

Jamear ‘comer’ (*Nos vemos luego, tengo que jamear primero*), manduca ‘comida, alimento’ (*Ya es hora de preparar la manduca*), manducatorio, mandúquela, lonchar ‘comer’; la comida del mediodía (del inglés *to lunch*), lonche ‘almuerzo, comida del mediodía, que normalmente se lleva para comer en el trabajo o en la escuela’ (del inglés *lunch*), lonchera ‘especie de maletín metálico donde se lleva la comida que se consumirá en la escuela o en el trabajo’, monchis ‘ganas de comer golosinas u otras comidas para picar’ (de la jerga inglesa *munchies*), papeo, sobras, zampa, zampar ‘comer’ (*Vamos a zampar que estoy hambriento*).

Para ‘comida’, como señala D. Carbonell Basset (1997: 435, 533, 623, 653 y 702), se usan alpiste, bazofia, condumio, jala, jalancia, jalandria, manduca, manducatorio, mandúquela, papeo, pienso, sobras, zampa.

#### 4.1.1.15 LA JERGA DEL TIEMPO ATMOSFÉRICO

Un pequeño grupo de las palabras de la jerga española forman expresiones relacionadas con el tiempo atmosférico. Aquí, según T. Buesa Oliver (1999: 43 y 44), tenemos palabras jergales para:

- el sol: Lorenzo, manolo

- calentar el sol: pegar, quemar el sol, hace una chicharrina, picar, hace un calor, hace un sol de justicia, torrar, achicharrar, calentar (el) lorenzo, pegar fuerte

- tiempo bochornoso: bochornera, bochorno, chicharrina, tiempo pegajoso, calorina, sofoquina, día pastoso, día pesado, calorín, sofocón, hace un calor que te torras, hace mucho calor, hace calima, hace un bochorno de cojón, hace más calor que follar tapado.

- Ventarrón: cierzo, ventolera, airazo, aire, airera, ventarrón, viento, ciercera
- viento fresco: bris, rasca, biruji, viento helador, brisa marina, cierzo, aire, brisa marinera
- frío: rasca, bris, fris, biruji
- hace mucho frío: hace un frío que pela, hiela, hace un frío que te mueres, hace un frío que te jiñas, hace un frío que corta el pis, hace un bris que corta el pis, hace un frío que te titas
- llovizna: calabobos, chirimiri, sirimiri, que gotea aguachirri
- mojarse: chipiarse, calarse (hasta los huesos), ponerse como una sopa, chipiarse, empaparse.

#### 4.1.1.16 LA JERGA MARINERA

La jerga marinera es una de las tradiciones más ricas de la navegación. Como la navegación existe desde hace siglos, ya desde antiguo se crearon palabras y frases que, siendo transmitidas de generación en generación, han originado un lenguaje propio de los marineros, de este grupo determinado de gente, un lenguaje lleno de curiosidades para el terrícola (se llama así ‘aquel que anda más por tierra que por mar’). Un hecho interesante relacionado con este tema es el color del uniforme que usan los marineros, que en la jerga se dice blazer y proviene, en realidad, del HMS Blazer, cuyo comandante ordenó a los tripulantes la utilización de una camiseta de francas blancas y azules en 1845. Como es muy conocido, hoy en día el término “blazer” se utiliza para designar ‘una chaqueta de color azul marino con botones generalmente de metal plateado o dorado’.

Algunas de las palabras de la jerga que se usan, según W.E. May (1982: 186-189) son<sup>39</sup> a la deriva ‘la persona que va por mal camino y se presume que acabará mal’, agarrar el puerto/fondeadero ‘llegar con el buque al puerto o fondeadero después de pasar muchas dificultades y malos tiempos’, para ‘una discusión muy fuerte entre dos marineros, en la que ellos descubren sus fallos o defectos respectivos’, se emplea el verbo reflexivo berrearse.

Bucko es ‘el apodo que se daba a los oficiales de los buques norteamericanos del siglo XIX y principios del XX, que se caracterizaban por su extrema brutalidad’. A favor de ellos es obligado decir que la tripulación debía trabajar duramente.

Por supuesto, puesto que se trata de viajes en un barco (chocolatera es el nombre con el que se conoce a bordo ‘la máquina o motor principal del buque’), es necesario tener un capitán, así que, dentro de la jerga marinera existe la palabra capitán araña para referirse a ‘la persona que embarca a la gente, anima a las personas a hacer algo y luego no las sigue, sino que queda en tierra’.

Dentro de la jerga marinera existe la palabra viejo que se usa para nombrar al ‘capitán o comandante del buque’, y carney, que, entre los anglosajones, es sinónimo de ‘hipocresía’, en honor al capitán Carney, quien se mostraba muy amable en tierra, pero en el mar se comportaba con gran brutalidad.

Asimismo, existe capitán de ganado, que, en realidad, es el nombre que se da al ‘marinero encargado de la alimentación y cuidado del ganado o de los animales vivos que se llevan a bordo para la manutención de los marineros’; con respecto a la carne, existe un apodo que se usa para ‘nombrar a la carne de lata que usan los anglosajones’ y es Harriet Lane (se dice que procede del nombre de una chica asesinada en 1874 o de otra que trabajaba en una fábrica de envasar carne y que, tomada por las máquinas, fue debidamente procesada, enlatada y vendida en el mercado).

---

<sup>39</sup> <<http://www.cibernautica.com.ar/dichos/jerga.htm>> [Consulta: 29/11/2012].

Además, tenemos el término caballería de Marina, que es ‘el cuerpo imaginario al cual pertenecen los marineros de agua dulce o los que trabajan de forma muy chapucera’ (chapuza se refiere a ‘todo trabajo que se hace mal y con mucha rapidez’).

También se usa el término despectivo terricola con el que se conoce a bordo al ‘marinero de agua dulce’, es decir, ‘al que embarca sin conocer el oficio’; ‘cuando entra un marinero nuevo y poco conocedor del oficio’, dentro de las palabras de la jerga, se emplea el nombre de culembreado (halacabullas).

Al ‘oficial radiotelegrafista del buque’ se le denomina chispas. Para ‘aguantar broncas de un superior’ se usa la expresión embarcar golpes de mar; para ‘aproximarse en la forma correcta’ se usa en la bordada debida y a ‘la salida de tierra, generalmente al anochecer y de poca duración’, escapada a tierra. Cuando se quiere ‘hacer oídos sordos a las peticiones de alguien’, en especial cuando pide dinero prestado para ir a tierra, se usa la expresión silbar el viento.

Otro tema muy relacionado con los marineros se refiere a las bebidas alcohólicas o al verbo beber, así que, tenemos la expresión chupar del bote para referirse a ‘robar bebidas alcohólicas de un barril haciéndole un agujero y colocando en él una pajita’.

Los anglosajones llaman a esto chupar del Mono, por cuanto el licor así extraído se solía meter en un coco, cuyo extremo con ojuelos tiene gran parecido con la cara de un mono; a ‘la ración pequeña de licor, o más propiamente lo que queda en el vaso, una vez apurado’, se le llama culín.

Los anglosajones también usan la expresión el sol sobre la verga del trinquete para designar que ‘ha llegado la hora de beber’. Esto procede del hecho de que el sol se encuentra por encima de la verga citada a eso de medio día, que era cuando los oficiales tomaban el primer trago del día; para ‘media borrachera’ dicen media castaña; cuando quieren decir que ‘están en una situación bastante comprometida y con pocas defensas’, dicen que están solo al abrigo de una boya.

Asimismo, la expresión estar trincado la usan para referirse a ‘estar dedicado a un trabajo duro y pesado, o no poder hacer lo que uno quiere por encontrarse de guardia o en una circunstancia parecida’.

Para ‘un oficial de muchos cumplidos y orgulloso de su cargo y prerrogativas’ usan etiquetero y para ‘meterse en el sobre’ o ‘en la cama’ dicen estibarse.

Para ‘una persona cuya presencia a bordo se considera que va a traer mala suerte al buque’ se le dice gafe (entre los ingleses se le conoce como Jonás, en recuerdo del conocido profeta). Los marineros usan la expresión hacer el costo para ‘aprovisionar de víveres el buque’.

Ir de cubertada es ‘ser un estorbo’, particularmente refiriéndose a un marinero u otro miembro de la tripulación indolente y que realiza mal las tareas. Para ‘el nacido a bordo de un buque’ se usa la expresión hijo del cañón (los españoles lo conocen como naonato). La expresión procede de la época en que se aceptaba la presencia a bordo de las esposas de los marineros durante la estancia del buque en puerto y, al llegar el momento de dar a luz, el único espacio de cubierta disponible para ello era el situado entre los cañones. La expresión fiebre del cabo de Hornos se refiere a ‘la enfermedad imaginaria que alegan los marineros remolones cuando hay mal tiempo’.

En el cabo de Hornos había siempre un tiempo tan malo que la única forma de librarse del peligro y del trabajo duro era estando enfermo; existe también la expresión liar el petate, que significa ‘la marcha súbita o repentina de alguno, incluyendo la muerte del mismo’.

Para ‘un marinero de gran experiencia y no necesariamente viejo’ se dice lobo de mar y para ‘el que es poco amante de su profesión’ se emplea marinero de trinquete a trinquete, mientras que para ‘el que conoce bien su oficio’ se dice que es marinero hecho. Se usa la expresión marinero matalote para ‘el que es rudo y a la vez torpe en su profesión’.

Existe también la expresión zapatero para referirse al ‘marinero torpe y poco hábil’ (se le conoce también como chanfla). Los marineros usan la expresión tener el pie de marino o andar con pies de mar por ‘tener habilidad suficiente para mantenerse en pie a bordo, pese a los balanceos y movimientos del buque’, y esto se consigue con la práctica.

Con la palabra michi, que es contracción de la palabra inglesa *midshipman* y cuya traducción es “guardiamarina” se designa a veces a ‘la gente de la marina actual’; asimismo existe mocoso, que es traducción del apodo que los británicos daban a los guardiamarinas.

Se dice que Nelson fue quien ordenó que en la bocamanga del uniforme de estos se pusieran tres botones, con lo que erradicó la fea costumbre de limpiarse las narices en ella. Para ‘el muchacho que embarca en un buque de guerra para aprender el oficio de marinero y que tenía a su cargo el barrer la cubierta y realizar otros trabajos manuales’ se dice paje de escoba.

El nombre con el que se conoce al ‘convidado de piedra, el cual está presente en todos los invites pero que jamás paga nada’ es pipa; los marineros, para ‘acostarse, ir a dormir o tumbarse en la cama’ emplean la expresión ponerse horizontal; usan el término potiman (anglicismo derivado de *pot* (bote) y *man* (hombre), para designar al ‘mendigo que recorre los muelles y que en las horas de comida pide a la gente de abordo algo para comer’; normalmente lleva una lata de conserva vacía para que puedan poner monedas ahí).

Los marineros llaman al ‘sacerdote o pastor de almas’ práctico de los cielos. Como parte muy importante de la vida de los marineros en el buque, usan radio escoben para referirse a ‘la emisora inexistente donde se originan los trascendidos y las informaciones sin fundamento ni confirmación’; para ‘buscar por las playas los restos de naufragios u objetos arrojados por el mar’ usan el verbo raquear. Se usa el verbo ratearse con el significado de ‘evitar cualquier trabajo duro y pesado por medio de artimañas u otras sutilezas’. Remache es el calificativo que se da al ‘tripulante que se considera insustituible y también al que lleva mucho tiempo navegando en el mismo buque’.

Saber la tira se emplea cuando se quiere decir que ‘alguien tiene mucha experiencia y que es capaz de reconocer fácilmente los cabos o tiras de los aparejos con que se manejan las velas’. Para ‘la persona poco amena y difícil de aguantar’ se dice ser una troza (una troza es un pedazo de tronco de un árbol gigantesco y por lo tanto de mucho peso).

#### 4.1.1.17 LA JERGA DEL VESTUARIO

Otro grupo de las palabras de la jerga forman términos relacionados con el vestuario. Según T. Buesa Oliver (1999: 19 y 20), entre ellos están aquellos que se usan para:

- ir mal vestido: ir hecho un desastre, grunge, ir hecho un gitano, ir hecho un pintas, ir hecho un cuadro, ir hecho un macarra, ir desaliñado, ir hecho unos zorros, fantoche, ir progre
- ir vestido elegantemente: ir como un pijo, ir como un pincel, ir trajeado, ir como un figurín, que tiene buen gusto, ir de punta en blanco, ir impecable, ir con el traje de los domingos, estar hecho un play boy
- maquillarse: echarse pote, pintarse, darse pote, ponerse guapa
- ir muy maquillada: ir como un payaso, ir pintarrajeada, ir como una pepona, ir como un mono, lleva mucho pote, ir hecha un cuadro, llevar un kilo de pintura, ir empotada, te quedas pegada
- zapatos de medio tacón: andamios, palmeros.

#### 4.1.1.18 LA JERGA DEPORTIVA

Como todos los demás grupos de palabras de la jerga, un grupo muy grande lo constituyen las palabras relacionadas con el deporte, que, como es conocido, reúne a muchas personas, seguidoras de sus jugadores favoritos. Aquí también podemos ver un grupo de palabras de la jerga deportiva que se puede oír y notar sobre todo en los partidos de los diferentes deportes.

Entre esas palabras, según V. León (1989: 81), destacamos<sup>40</sup> birria ‘actividad generalmente deportiva que se practica con mucho entusiasmo, hasta fanatismo’ (*¡Qué birria, no se cansan de jugar!*), competencia ‘competición deportiva’.

<sup>40</sup> <<http://www.diccionariojerga.com/>> [Consulta: 16/2/2012].

Gallina es adjetivo que se usa para denominar a ‘los jugadores e hinchas del Club Universitario de Deportes, la U, muy popular en Perú y clásico rival del Alianza Lima’, hincha/hinchada ‘seguidores de un equipo deportivo’ (*La hinchada del Barcelona es muy exigente*), hinchar ‘animar, apoyar a un atleta o equipo deportivo’ (*¿Y vos a qué equipo hinchás?*), jonrón ‘en el juego del béisbol, cuando un jugador cubre las cuatro bases en su turno, marcando un punto para su equipo’ (del inglés *home run*), jonronero ‘jugador o equipo de béisbol que logra muchos jonrones’, juqueado ‘entusiasmado, absorto o concentrado en algo’ (verbo juquearse del inglés *hooked* ‘enganchado, adicto, aficionado’).

Ponchar ‘en el béisbol, cuando un jugador pierde su turno y es eliminado después de no conectar con la pelota’, pichanguita ‘partida de fútbol entre amigos’ (*Vamos a echarnos una pichanguita el domingo*), tonto es adjetivo para denominar a ‘jugadores e hinchas del Cristal, club deportivo’.

A ‘un deportista flojo’ se le aplica manta, malo, está quemado, picha fría, picha floja, maula; para expresar que ‘se corre mucho en un partido’ se usan las expresiones ir deprisa, ir volado, ir follado, ir a toda leche, ir como una moto, hacer millas, correr que te las pelas, patear, apresurarse, quemar talones.

#### 4.1.1.19 LA JERGA GAY

Dentro de las palabras de la jerga española, según V. León (1989: 104), cabe destacar también las palabras de la jerga del mundo de los homosexuales (o maricas/maricones como se suelen nombrar dentro de la jerga). Así, una loca o una nená viene a ser mariquita para un heterosexual (normalmente en tono despectivo). La palabra loca suele ser parte de palabras compuestas, como en loquiparda, malvaloca, lobiloca, barbiloca o loquicuerva.

Pero, lo curioso es que, cuando los gays quieren ofenderse uno a otro, entonces no se conforman con estos términos. Lo peor en esas situaciones es ser una locaza o una nenaza; lo más fuerte que un gay puede llamar a otro no es reina, sino reinona.



Cuando se trata de mujeres lesbianas, se dice también mariliendres, que, por lo general, se refiere a ‘esa chica que va con los gays a las discotecas, de compras, a cenar, a tomarse un café, y que es amiga íntima de un gay’.

Asimismo, como explica V. León (1989: 40, 101, 104 y 146), antes se decía para las ‘lesbianas’ tortilleras, marimachos, machorras o camioneras, pero ahora se utiliza con mayor frecuencia la palabra bollera.

Para ‘una prostituta’ se usa zorra.

Aquí es importante destacar que los medio de comunicación (especialmente la televisión) tienen mucho que decir al respecto.

Gracias a los programas de tipo talk-show que tratan los temas gay y a las series como *South Park*, *Aquí no hay quien viva* o *Siete vidas*, que en parte tratan temas de la población gay, podemos decir que la jerga gay ha sufrido un proceso de normalización lingüística y ha dejado de ser tabú.

#### 4.1.1.20 OTROS TIPOS (teléfono y automóvil)

El grupo menos amplio de las palabras y expresiones jergales se refiere al teléfono y al automóvil. Aquí tenemos palabras que se refieren a:

- teléfono (tipos): aparato, teléfono, móvil, portátil, Motorola
- telefonar: hacer la llamada, llamar, dar un toque, dar un telefonazo
- automóvil viejo: cafetero, cacharro, chatarra, trasto, patata
- hacer autoestop: hacer dedo, pillar un coche.

## 4.1.2 PROCESOS LINGÜÍSTICOS DE FORMACIÓN DE PALABRAS DE LA JERGA EN ESPAÑOL

### 4.1.2.1 RECURSOS FORMALES

La jerga, como ya se había dicho anteriormente, es un elemento de la lengua hablada y escrita, y forma parte inseparable del hombre y de su vida diaria y, por supuesto, de la lengua que éste usa en las diferentes situaciones en las que se encuentra, intercambiando mensajes y expresando sus sentimientos al utilizar el habla en las formas de diálogo o monólogo. La cuestión que vamos a tratar aquí es la siguiente: ¿cómo se forman las palabras de la jerga?

#### 4.1.2.1.1 Derivación

Como señala W. Beinhauer (1968), los procesos más frecuentes de creación de palabras de la jerga española son aquellos que añaden diferentes **prefijos** y **sufijos** a las palabras para originar nuevos términos del argot.

##### a) Prefijación

Según W. Beinhauer (1968: 238 y 239), el prefijo **re-** ofrece otra posibilidad de hacer el adjetivo más expresivo y por eso no debe extrañarnos que muy a menudo este prefijo aparece reforzado en **rete-** o **requeté-**. Así, podemos hablar de un *tonto*, un *retonto*, un *retetonto* y un *requetetonto*.

Relacionado con esto, tenemos también el prefijo griego **archi-** en *architonto*, *archimalo*, *archifresco*, *archisabido*, etc.

Aquí también el adverbio puede admitir gradación, como en el ejemplo siguiente *-Que tarde un año bien, que tarde dos –requetebien*.

Asimismo, se pueden reforzar adverbios o modos adverbiales agregándoles una terminación diminutiva, por ejemplo, *sí, sí, que venga lueguito* (hoy es muy corriente en Madrid decir, por ejemplo, ¡*Hasta lueguito, amigos!*).

Del prefijo **emb-** se forman palabras como emborrachado, emborrachador, emborrachamiento, emborrachar, emborracharse.

Como señala J. Martín (1996: 18-21), existen prefijos:

- a) **ab-**: significa ‘privación o negación’: aborto ‘sin nacimiento’
- b) **amb-**: indica movimiento alrededor: sin ambages ‘sin rodeos’
- c) **ante-**: se utiliza delante de sustantivos y de verbos con el significado ‘delante de’: antefirma, antecedente
- d) **cum-/co-**: indica ‘unión o compañía’: coadyuvante, coautor
- e) **de-**: tiene significado contrario a la acción evocada: denegar, despenalizar
- f) **ex-**: enervar ‘quitarle la fuerza a un documento o a un acto jurídico’
- g) **per-**: para intensificación (perfeccionar, perpetrar) o para un significado peyorativo (perjudicar, pervertir)
- h) **post-** y **prae-**: tienen valor temporal: posposición, prejudicial, prejuicio
- i) **pro-**: puede significar ‘impulso hacia delante’ (promover, proclive), ‘negación o contradicción’ (proscribir) o ‘sustitución’ (procónsul)
- j) **re-**: forma parte de verbos, sustantivos y adjetivos y significa ‘repetición’ (reelegir, revocar), ‘oposición’ (rechazar) o ‘negación’ (reprobar)
- k) **retro-**: tiene el significado de ‘hacia atrás’ (retrocesión, retroactivo)
- l) **sub-**: subsanación, subadquirente; también se utiliza su- (sumisión).

ll) **Super-**: indica ‘grado sumo, exceso’ (supererogación, supervención)

m) **trans-**: tiene valor espacial de ‘a través de y detrás’; el temporal de ‘durante’ y el nocional de ‘más allá, intensidad’ (traslaticio, trasmisible, tradición).

#### b) Sufijación

Según W. Beinhauer (1968: 240-244), las palabras de la jerga española también se forman utilizando **sufijos** como, por ejemplo, **-ito**, con significación peyorativa (irónica, más bien dicho) de los diminutivos: *una nohecita inolvidable*, cuando en realidad se trata de una noche terrible. El sufijo **-ito** también puede tener el sentido irónico y entonces indica todo lo contrario de amable: *ya me están fastidiando los niñitos esos*; cabrito ‘persona despreciable’, de cabra o cabrón, calentito ‘gitano’, de caliente, tirito ‘aspiración de droga por la nariz’, de tiro.

Asimismo se usan los sufijos despectivos **-ajo** (como en comistraje ‘mala comida’), **-ejo** (un peralejo ‘peral (árbol) raquítico’, un libro medianejo ‘por bajo del término medio, malo’, un discursejo ‘discurso mediano, mediocre’).

Por ejemplo, si deseamos crear un superlativo diciendo que algo tiene ‘un grado muy alto’, utilizaremos la terminación latinizante **-ísimo**<sup>41</sup>. Pero, a diferencia del uso latino, con ella ya no se expresa el grado más alto en español, sino únicamente un grado muy alto; frente al corriente sintagma formado por **muy + adjetivo**, la formación con **-ísimo** es más expresiva. ¿Qué quiere decir esto?

Por ejemplo, podríamos decir la misma expresión de dos formas: o utilizando **muy + adjetivo** (*Es usted muy buena*), o diciendo simplemente *buenísima* (hay que notar aquí que este *buenísima* frente a *muy buena* constituye claramente un aumento de grado).

<sup>41</sup> “La evolución fonética normal habría dado **-esmo**. A ello apunta la terminación vulgar **-ismo**: muchismo, grandismo”. Beinhauer, 1968: 237.

Otro caso muy interesante relacionado con **-ísimo** es el hecho de que este sufijo también se puede aplicar a la palabra *mismo* en forma de *mismísimo*, que es una forma que, en realidad, sirve para hacer la comparación entre una cosa con otra más especial: por ejemplo, *es usted el mismísimo demonio* (personificado).

Aquí es importante destacar que muchos diminutivos llevan el **infijo -c- o -ec-** como elemento de enlace para agregar las terminaciones **-ito**, **-illo**, **-ico** y **-uelo**. Un sufijo muy frecuente para crear las palabras de la jerga es **-ico** (*besico* ‘beso’), que hoy en día no es más que una variante popular regional de **-ito**.<sup>42</sup> Así, un poquico es regional junto a un *poquito* y es lo mismo que pasa con pobrecico, librico, hombrecico, trajecico y todas estas formas frente a las correspondientes con **-ito**.

Hoy en la lengua culta existe la palabra borrico, forma diminutiva de “burro” y en la que la vocal **-u-** de burrito aparece cambiada en **-o-**, de modo semejante a la de usted en *osté*.

En cuanto al sufijo **-uelo**, hoy tiene una función despectiva, lo que se puede notar en los ejemplos de mujerzuela ‘ramera’ o reyezuelo ‘rey ridículo’.

Por otra parte, el sufijo **-ito** tiene la función diminutiva: un *librito* es ‘un libro pequeño’, mientras que el sufijo **-illo**, además de tener la función diminutiva, también tiene un valor subjetivo, como en el ejemplo de ¡pobrecillo! ‘digno de compasión’.

Es interesante hacer una pequeña comparación entre los sufijos y los significados de las palabras formadas con dichos sufijos. Tomamos, por ejemplo, **-illo** y **-eta** (el banquillo de los acusados es un término jurídico fijo que determina ‘el lugar donde se coloca al procesado’, pero banquito significa ‘banco pequeño’).

Es decir, a veces, los sufijos diminutivos pierden su valor inicial y, dentro del contexto y dependiendo de lo que se quiera decir con ellos, las palabras formadas tienen significados completamente diferentes.

---

<sup>42</sup> “La confusión de **t** y **k** es un fenómeno propio del latín vulgar, cuando en lugar de *vetulus* se pronunciaba *veculus*, de donde proceden *viejo*, *velho*, *vieil*, etc.” Beinhauer, 1968: 242.

No siempre es así, por ejemplo, hay muy escasa asociación significativa entre camita ‘cama pequeña’ y camilla ‘cama portátil para conducir enfermos’. Y, al final, son prácticamente sinónimos, lucecilla y lucecita, corderito y corderillo, poquito y poquillo, viejecito y viejecillo y muchos más.

También se usan los siguientes sufijos:

a) **-ata**: atracata ‘atracador’ (de atracador), bullata ‘trasero’ (bul ‘trasero’), forata ‘extranjero o forastero’ (de forastero). El origen de este sufijo se puede ver dentro de las palabras de la jerga de los delincuentes; también aparece dentro de la jerga juvenil.

b) **-eto**: picoeto ‘guardia civil’ (de pico ‘guardia civil’).

c) **-ote/ -ota**: drogota ‘individuo que se droga’, grifota ‘persona que consume marihuana’ (de grifa ‘marihuana’), municipote ‘municipal’, pinchota ‘drogadicto que se introduce droga por las venas’ (del verbo pincharse ‘introducirse droga en las venas’). El sufijo **-ota** es de género femenino, aunque en la jerga (sobre todo la de la droga) se utiliza en masculino.

Existen sufijos diminutivos:

a) **-eta**: boqueta ‘delator’ (de boca), fumeta ‘individuo que se droga’ (de fumador), colqueta ‘detención’ (de colocar ‘detener’), sobeta ‘dormido’ (de sobar ‘dormir’)

b) **-illo**: librillo ‘papel de fumar’ (de libro), mundillo ‘ambiente de la delincuencia’ (de mundo).

c) **-ero/ -era**: boquera ‘funcionario de prisiones’ (de boca), jornalero ‘persona que limpia en un prostíbulo’ (de jornal), madero ‘policía’ (de madera), marronero ‘preso con numerosas condenas’ (de marrón ‘condena’), pastillero ‘persona que consume habitualmente drogas sintéticas’ (de pastilla), piquero ‘carterista’ (de pico ‘dedos que emplea el carterista para robar’), pirulero ‘estafador’ (de pirula ‘estafa’), pusquero ‘atracador’ (de pusca ‘pistola’); sirlero ‘ladrón que causa miedo a sus víctimas con arma blanca’ (de sirla ‘robo con arma blanca a personas’), tironero ‘ladrón que practica el tirón’ (de tirón ‘robar el bolso de la mujer empleando la fuerza y saliendo corriendo’), toquero ‘estafador’ (de toque ‘estafa’), topero ‘delincuente que practica el robo con fuerza’.

Están los sufijos para crear formaciones verbales:

a) **-ear:** boquearse ‘delatar’ (de boca), cachear ‘registrar los funcionarios’, chotearse (de chota ‘delator’), escaquearse ‘eludir la realización de un trabajo con cualquier excusa’, mamonearse ‘delatar’ (de mamón ‘delator’), maquearse ‘arreglarse’, papear (de papeo ‘comida’), pipear ‘vigilar, mirar’ (de pipa ‘persona que mira y vigila’), santear ‘transmitir información sobre dónde se puede realizar un robo’ (de dar un santo ‘transmitir información sobre dónde se puede realizar un robo’), trapichear ‘intercambiar algo de forma ilegal’ (de trapicheo ‘intercambio ilegal’).

Existen sufijos del caló:

a) **-elar:** camelar ‘querer enamorar’, chanelar ‘saber hacer una cosa’, diquelar ‘mirar’, garabelar ‘esconder’, marelar ‘matar’, pijelar ‘coger’

b) **-iri:** campiri ‘campo’, chapiri ‘sombrero’

c) **-ay:** guarnay ‘persona vulgar’, jay ‘árabe’, julay ‘sinvergüenza’, rumay ‘caricia’, sonacay ‘oro’, tolay ‘tonto’

d) **-añí:** recañí ‘ventana’, pestañí ‘policía’, fulañí ‘falsedad’

e) **-elo:** camelo ‘estafa’, canguelo ‘miedo’, currelo ‘trabajo’

f) **-i:** langui ‘cojo, imperfecto’, queli ‘casa’, solipondi ‘sol’, dabuti ‘bueno, estupendo’, jari ‘pelea’, piri ‘comida’.

Según M. Casado Velarde (1989: 168), los sufijos más frecuentes que se usan para crear las palabras de la jerga juvenil son:

a) **-ata**: bocata ‘bocadillo’, bugata (buga ‘coche’, del inglés *buggy*), bogata ‘hambre’, camareta ‘camarero’, consata ‘amigo/compañero’, drogata ‘drogadicto’, forata ‘forastero’, fumata ‘fumador de droga generalmente’, jupata (jupa ‘chaqueta, cazadora’), porrata (porrero ‘fumador de porro’), privata (priva ‘bebida’), polcata ‘bronca, escándalo’, tocata ‘tocadiscos’, volata ‘ladrón que hurta por ventana’; este sufijo pertenece a la jerga española de la delincuencia

b) **-ota**: drogota ‘drogadicto’, grifota ‘fumador de grifa’, pasmarota (pasma ‘policía’, pasmota ‘inspector de policía’, picota ‘drogadicto que se inyecta’, pinchota ‘drogadicto que se pincha para inyectarse droga’, sebot ‘delincuente’

c) **-eta**: camareta ‘camarero’, coloqueta (colocarse ‘emborracharse, detención policial’), consumeta ‘botín, producto obtenido por el robo’, clameta ‘reclamación judicial pendiente’, fumeta ‘fumador de droga, drogadicto’, langueta ‘libertad provisional’ (de largarse ‘irse’), mandeta ‘comida’, porreta ‘fumador de porros’, pureta ‘anciano, viejo’, sobeta ‘dormido’ (de sobelar ‘dormir’), trompeta (trompa ‘borrachera’), vagueta ‘vago, mendigo, vagabundo’.

Según J. Gómez Capuz y F. Rodríguez González (2002: 281 y 282), entre sufijos podemos encontrar:

a) sufijos diminutivos con carácter afectivo: **-ita/-ete**: chupita ‘chaqueta militar’, pollete ‘soldado novato’

b) sufijos agentivos: **-ero**: garitero ‘soldado que está de guardia en la garita’, marronero ‘soldado que es arrestado con frecuencia’, porrero/chocolatero ‘soldado que es asiduo fumador de porros’

c) sufijos aumentativos y despectivos con valor de acción y carácter afectivo variable: **-ona**: matildona ‘telefonista o ingeniero de transmisiones’, **-aco**: bultarraco ‘bulto, soldado novato’, **-azo**: marronazo ‘acción ilegal’.



- d) Sufijos con valor de acción y carácter afectivo negativo: **-ón**: plantón ‘determinados tipos de vigilancia donde se está de pie’, **-ada**: marronada ‘acción ilegal’, putada/novatada ‘broma pesada que se gasta a los novatos’
- e) sufijos con valor colectivo o de cualidad referidos a los distintos tipos de veteranos: **-ía**: abuelía ‘conjunto de abuelos que hay en el cuartel’, **-ada**: mesiada ‘conjunto de soldados mesías que celebran su licenciatura’
- f) sufijos adjetivos para indicar la cualidad derivada de un concepto aplicados al grado de veteranía: **-al**: bisagral ‘propio de los bisagras’.

Como señala J. Martín (1996: 23-25), existen sufijos:

- a) **-able**: forma adjetivos sobre verbos: irresponsable, irrevocable
- b) **-ado/-ada**: indican ‘dignidad, empleo’: abogado, consulado, alzada
- c) **-aje**: indica ‘acción’: arbitraje
- d) **-al**: crea adjetivos con el significado de ‘propio de’: demanial, legal, judicial, penal, causal
- e) **-amen**: de neutro latino: dictamen
- f) **-amiento**: ‘acción o estado’: nombramiento, ayuntamiento, mandamiento
- g) **-ando**: resultando, considerando
- h) **-ante/-ente/-iente**: causante, agente, compareciente
- i) **-anza**: ‘acción, estado’: cobranza, fianza
- j) **-ario**: beneficiario, propietario, funcionario, hipotecario
- k) **-atario**: ‘receptor de la acción’: hereditario
- l) **-ativo**: constitutivo de: administrativo, legislativo.

ll) **-Ato**: ‘acción’: candidato, decanato

m) **-atorio**: crea adjetivos con el significado de ‘capaz de, constitutivo de, relacionado con’: estimatorio, revocatorio, aleatorio

n) **-atura**: ‘empleo, jurisdicción’: legislatura, magistratura

ñ) **-azgo**: mayorazgo

o) **-bilidad**: ‘posibilidad o merecimiento’: habitabilidad, incompatibilidad, indivisibilidad.

p) **-(a)ción**: administración, subrogación

q) **-ero**: denota al ‘agente’: cabezalero, forero.

Como se puede ver, dentro de los prefijos y sufijos con los que se forman palabras de la jerga española, hay muchos más sufijos que prefijos con los que se crean los términos que la gente usa en su lengua diaria.

Según W. Beinhauer (1968: 244), dentro del proceso de sufijación de palabras, existen dos formas:

1. la unión directa del sufijo a la raíz
2. la sufijación mediante el infijo **-c-** o **-ec-**.

La primera forma de sufijación (la normal) es la más frecuente y se da en sustantivos, adjetivos y adverbios que terminan en **-o** o en **-a** y cuya vocal tónica no es diptongo, como en hermano -hermanito (hermanillo), carro -carrito (carrillo), negro -negrito (negrillo), temprano -tempranito (tempranillo), amigo -amiguito (amiguillo), pájaro -pajarito (pajarillo).

También tenemos gerundios a los que se une la forma de sufijación normal con el sufijo de diminutivo -callando -callandito, por ejemplo, *entra muy callandito* ‘entra con mucho silencio’.

Fuera de esto, existen ejemplos como alemán –alemanito, señor –señorito, inglés –inglesito, ángel –angelito, etc. Esos sufijos, por servir para la creación de los diminutivos, se llaman también sufijos **diminutivos**.

Por otra parte, tenemos la sufijación mediante el infijo –**c-** o –**ec-** que, según W. Beinhauer (1968: 245), aparece en:

- 1) Las palabras bisílabas que acaban en –**e** o en –**en** átonas (traje –trajecito, grande–grandecito, pobre –pobrecito, coche –cohecito, noche –nohecita, joven –jovencito, virgen–virgencita).
- 2) Los sustantivos monosílabos que en español antiguo terminaban en –**e** átona (flor –florequilla, pan –panecillo, cruz –crucecita, red –redecilla, luz –lucecita, voz –vocecita, pez –pececillo, rey –reyezuelo).
- 3) Los diminutivos de las palabras bisílabas en que el acento recae sobre un diptongo **ue** o **ie**, la terminación –**o** o –**a** es sustituida por –**e** + **infijo** (cuello –cuellecito, cuerda –cuerdecita, huevo –huevecito, rueda –ruedecilla, viejo –viejecito, muerto –muertecito, envuelto –envueltecito).
- 4) Palabras terminadas en vocal acentuada –**nor** y principalmente en –**ón** y –**or** (vapor –vaporcito, calor –calorcito, amor –amorcito, corazón –corazoncito, un niño mayorcito ‘casi un joven’).

Observando esas cuatro reglas, llegamos a la conclusión de que las formas que más frecuentemente se presentan son los derivados formados por las terminaciones –**ito** (**-ico**), **-illo** y **-uelo**.

Aparte de los sufijos diminutivos, según W. Beinhauer (1968: 246), también existen sufijos **aumentativos**, que sirven para resaltar el gran tamaño de la cosa de que se trata (¡qué fortunón!).

Aquí se nota que el sustantivo fortuna cambia de género cuando se usa en el grado aumentativo, lo mismo que pasa con casa –casón, voz –vozarrón, boca –bocón, cabeza –cabezón.

Muchas veces ocurre que los sufijos aumentativos tienen sentido peyorativo: una mujerota (o mujerona) gorda y robusta suele carecer de gracia física, como de gracia y agilidad un hombrote, infelizón o infelizote se dice para el hombre excesivamente bondadoso (sin malicia alguna).

Por otra parte, vemos que tienen un matiz peyorativo –despectivo los aumentativos en **-ucho** (para un mal abogado se dice abogaducho, una casa antigua y fea es una casucha, una muchacha fea es una feúcha, un niño enfermizo es un niño delicaducho, un médico es medicucho).

El sufijo **-azo** tiene un sentido ligeramente peyorativo -un fulano es un buenazo (lo que equivale a infelizote o infelizón) y también tiene sentido pesimista -jefazo ‘jefe engreído y mandón o mandamás’, dar a alguien el cambiazo ‘cambiarle un objeto valioso por otro de menos valor’, me dieron esquinazo ‘no acudieron a la cita’.

El sufijo aumentativo **-ón** se usa mucho en relación con la comida; ‘el que come mucho’ es un tragón/tragona, ‘el que estudia mucho’ es un empollón, de ‘replicar’ tenemos replicón, de ‘preguntar’ preguntón, de ‘dormir’ dormilón, de ‘burlarse’ burlón, de ‘faltar uno a su palabra’ faltón.

En general, se puede decir que se intensifica el sentido de los adjetivos con el sufijo **diminutivo** y el sentido peyorativo con el sufijo **aumentativo**; por ejemplo, un niño delgadito ‘de pocas carnes’ frente a un niño flacucho ‘también delgaducho, de aspecto enfermizo’.

#### 4.1.2.1.2 Composición

Según L. A. Hernando Cuadrado (2003: 62 y 63), las palabras de la jerga se pueden formar usando **composición nominal**:

##### 1) SINAPSIA:

- a) sustantivo +preposición de +sustantivo: abuso de poder, allanamiento de morada, juicio de faltas
- b) sustantivo +otra preposición +sustantivo: atraco a mano armada, falsedad en documento público, libertad bajo fianza.

## 2) DISYUNCIÓN:

- a) sustantivo +sustantivo: bien mueble, fiscalía anticorrupción, plazo límite
- b) sustantivo +adjetivo: antecedentes penales, testigo presencial, vista oral
- c) adjetivo +sustantivo: falso testimonio, malos tratos, Real Decreto

## 3) CONTRAPOSICIÓN: cesión –arrendamiento, coche –bomba, concurso –oposición

## 4) AGLUTINACIÓN: compraventa, francotirador, poderdante

## 5) COMPUESTOS CULTOS:

- a) raíz culta +raíz culta: necrófago, homicida, cleptomanía
- b) raíz culta +palabra: autoatribuirse, monomanía, multipropiedad
- c) palabra + raíz culta: ideología, toxicología, radiografía.

Así, según V. León (1989: 74 y 123), entre los recursos formales para crear jerga adecuada a la situación comunicativa, tenemos<sup>43</sup>:

4.1.2.1.3 **Abreviación**: un tipo trofeo ‘no tiene nada de que sentirse orgulloso, porque es trompudo y feo’ y un tarúpido es ‘tarado y estúpido’. También existen ejemplos de la jerga policial: QRQ ‘urgente’, QSL ‘comprendido’, QTH ‘domicilio’, QTN ‘dirigirse a un lugar’, TSJ ‘Tribunal Superior de la Justicia’. Algunos ejemplos más son auto ‘automóvil’, bici ‘bicicleta’, foto ‘fotografía’. Pero, asimismo existen ampli ‘amplificación’, anarco ‘anarquista’, anfeta ‘anfetamina’, confite ‘confidente’, corto ‘cortometraje’, crono ‘cronómetro’, depre ‘depresión’, diputa ‘diputación’, ecolo ‘ecologista’, espeta ‘inspector’, guri (guripa ‘soldado’), legía ‘legionario’, mani/manifa ‘manifestación’, masoca ‘masoquista’, neura ‘neurasténico’, perico ‘periódico’, progre ‘progresista’, proleta ‘proletario’, sudaca ‘sudamericano’, narco ‘narcotraficante’, morfi ‘morfina’, coca ‘cocaína’, motoro ‘motorista’, tatu ‘tatuaje’.

<sup>43</sup> <<http://www.unan.edu.ni/feduci/espanol/cill/2simp/pl3.pdf>> [Consulta: 22/10/2012].

Boqui ‘funcionario de prisiones’ por boqueras, cangri ‘moneda de veinticinco pesetas’ por cangrejo, cangui ‘miedo’ por canguelo, compi ‘compañero de delitos o de celda’ por compañero, choro ‘delincuente’ por chorizo o chorar, mangui ‘delincuente’ por mangante, peta ‘cigarrillo de hachís’ por petardo, trapi ‘intercambio de algo ilegal’ por trapicheo, teca por discoteca.

Según J. Gómez Capuz y F. Rodríguez González (2002: 280), entre aspectos morfológicos, tenemos acortamiento léxico (apócope) en palabras terminadas en -i, típica terminación hipocorística: brigui ‘brigada’, furri ‘furriel’, sargi ‘sargento’, capi ‘capitán’ y en palabras acabadas en -a: volunta ‘voluntario’, legía ‘legionario’, paraca ‘paracaidista’, comaka/comandaka ‘comandante’.

4.1.2.1.4 **Adición:** a ‘una persona muy fea’ la han asociado con un feto, por eso le dicen eufemísticamente fetunia.

4.1.2.1.5 **Metátesis silábica** (alteración de sus sílabas, que se usa en función del propósito del hablante de enmascarar conscientemente el significado de las palabras y ocultarlo ante el profano): mogra por gramo o broli por libro, grone por negro (persona de raza negra), jetra por traje, parabla por palabra, periglo por peligro, chepo por pecho, demias por medias, nipos por pinos, greno por negro, taplo por plato.

Algunos ejemplos más, según M. E. Teruggi (1979: 79 y 80) son país (ispa), papel (pelpa), panza (sapán), pantalones (lompa), papito (topapi), patrón (trompa), payaso (yosapa), permiso (sopermi), peso (sope), piso (sopi), pizza (sapi), plato (topla), pollo (yopo), puerta (tapuer), reo (orre), santo (tosán), señor (ñorse), sobre (bresos), suerte (tesuer), tiempo (potién), trabajo (jotraba), traje (jetra), uruguayo (yorugua), vaso (soba), verso (sover), viento (tovién), vino (novi), vieja (javie), viejo (jovie).

4.1.2.1.6 **Reduplicación:** la repetición de sonidos produce efectos onomatopéyicos, porque el clinclin (trago de licor) imita perfectamente el sonido de los vasos que chocan.

4.1.2.1.7 **Re-lexicalización:** cambiar palabras viejas por nuevas, por ejemplo, cachos por zapatos.

4.1.2.1.8 **Sustitución:** un entrometido es un pancho y una persona chismosa es una chepa cachimba.

Según F. Rodríguez González (2002: 37-48), los recursos más importantes para la creación de las palabras de la jerga, son tres:

1) **Transferencia (cambio semántico)** es una transferencia semántica de tipo metafórico. Si nos acordamos de las palabras con las que podemos decir alguna característica de la droga, veremos que todas ellas son una transposición semántica de una metáfora, como en acid (ácido) ‘LSD’, trip (viaje) ‘dosis y efectos de LSD’, grass (hierba) y pot (tiesto) ‘marihuana’.

Esa transferencia de significado sucede por la diferencia entre la jerga y la lengua/cultura de la sociedad y, al mismo tiempo, representa una ruptura con la sociedad, como efecto del nuevo lenguaje necesario para definir y comunicar sus valores, obviamente muy distinto de la sociedad en total. Al mismo tiempo, creando esas nuevas palabras, los jóvenes se sienten liberados del mundo de la sociedad en la que viven.

Aquí es muy importante destacar los diferentes significados (dobles) de las palabras de la jerga; como se trata de la lengua y habla diaria, existen palabras y expresiones que se pueden referir a dos cosas a la vez (al amor y al droga), así que, tenemos picadero ‘el sitio donde se “pica” el drogadicto’ y ‘un piso de soltero’, vacilar significa ‘ligar’ y ‘hablar mucho y continuado por efecto de la droga’, cuelgue es ‘el estado de alelamiento producido por la droga’, pero también significa ‘enamoramiento’, estar pillado significa ‘estar drogado’ y ‘estar enamorado’.

Existe asimismo relación entre violencia y droga, por ejemplo, consume(d)o es ‘producto o botín de un robo’ y ‘el hachís o la droga que uno lleva encima’, butrón es ‘el agujero que hace un delincuente en la pared de una casa o un banco para entrar a robar (o, en la cárcel, para escapar)’, y también se refiere a ‘la cicatriz resultante de los accesos provocados por los pinchazos de la jeringuilla al inyectarse el yonqui’.

2) **Cambio de código:** como ya dijimos, la juventud, en su deseo de crear un mundo diferente, modifica el lenguaje de la sociedad y crea sus propias formas. Para hacer eso, los jóvenes necesitan usar las palabras y expresiones que ya existen, y las cambian por:

a) Términos provenientes de sociolectos marginales, o sea, de hablas de grupos sociales que se consideran marginales (gitanos, delincuentes). La mayoría de esas palabras proviene de la delincuencia, como afanar ‘robar’ y también ‘ganar dinero’, bofia y pasma ‘policía’, najar ‘correr’, pringao ‘víctima de un delito’, soga ‘cárcel’.

b) Términos provenientes por vía de los extranjerismos, en la mayoría de los casos de anglicismos. Algunos de los ejemplos son palabras del léxico de la droga y en estos casos se trata de traducción de las palabras inglesas al español, como sucede en yoe/yoin del inglés *joint* ‘porro’, igual que con *speed* o *espit* (espitar, espitoso ‘marchoso’) y *trip* (tripante, triposo).

Lo mismo sucede con los calcos (voces traducidas al español): viaje (*trip*), estar alto (*to be high*), estar enganchado a (*to be hooked on*) la heroína.

3) **Cambio de registro** sucede en el área de los tratamientos (se extienden palabras como hola, vale y tú, y asimismo, amiga, mujer, compañera y parienta, que se prefieren a las de ‘novia’ y ‘esposa’).

En las universidades y otros centros de estudio el estudiante abandona el “don” que precede al nombre de los profesores y en su lugar se emplea el apellido o simplemente el nombre y el “señor” que acompaña el nombre de los cargos: el (señor) decano, director, catedrático, etc.



#### 4.1.2.2 FIGURAS RETÓRICAS

Algunas de las figuras retóricas que se suelen utilizar, como señala R. Penny (2006: 51, 319 y 321) son<sup>44</sup>:

4.1.2.2.1 **Comparación**: se compara una cosa/objeto con algo que todos conocen para designar o cualidades o defectos de algo/alguien de forma indirecta.

La comparación puede ser positiva o negativa, dependiendo del contexto en el que se encuentra el hablante y del mensaje que quiere transmitir a los demás oyentes. Así que, según W. Beinbauer (1968: 248 y 249), los distintos grupos de comparación se pueden dividir en los siguientes grupos principales:

- 1) La cualidad de que se trata se da en un ser en el mismo grado que en el sustantivo de comparación: *es bueno como un santo*.
- 2) La cualidad es superior en grado al término de la comparación *-es usted más bueno que un santo*.
- 3) El sustantivo correspondiente se presenta como convertido en el término mismo de la comparación: *tengo la cabeza hecha un bombo* (es decir, tan pesada, que me retumba como un bombo).
- 4) El portador de la cualidad aparece identificado con el término de comparación: *este hombre es un Creso* (inmensamente rico).

Es importante subrayar que aquí persisten aquellos términos en los que, al omitirse el verdadero adjetivo, el término de la comparación ha llegado a convertirse en mostrador de cualidad en cuestión.

---

<sup>44</sup> <<http://mayores.uji.es/proyectos/proyectos/argot.pdf>> [Consulta: 27/11/2012].

Así se explican las significaciones figuradas de muchos sustantivos, que de otro modo serían incomprensibles para un extranjero (por ejemplo, *este tío es un lechuga* ‘sinvergüenza’). Aquí bien se puede preguntar alguien (lo que es lógico también) ¿cómo llega el término lechuga a significar fresco/sinvergüenza? La respuesta es sencillamente porque a la lechuga se la asoció como objeto fijo de comparación con el adjetivo fresco (refrescante), pero también desvergonzado; así se dijo: *fresco como una lechuga, más fresco que una lechuga*.

Según W. Beinhauer (1968: 249-271) destacan cuatro tipos de comparación:

TIPO 1: debido a que aquí se trata de la expresión ya mencionada en el ejemplo (*bueno como un santo*), primero tenemos que separar el tipo 1 del tipo 2 (*más bueno que un santo*), porque en su origen, el ejemplo del tipo 2 (*más...que*) representaría un refuerzo frente al primero (*como*); hoy, los dos tipos se sienten como sinónimos.

Asimismo, tenemos la expresión *estaba blanco como un papel* (pálido) y con este significado derivan las siguientes expresiones: *blanco como la nieve/ como un cadáver/ como la pared/ como un muerto/ como un difunto/ como el armiño/ como el jazmín/ como la leche* (los últimos tres ejemplos tienen un sentido no tan fuerte como en los casos anteriores).

Hay que destacar que el tipo 1 tiene una ventaja frente al tipo 2 y es que el adjetivo puede faltar y su función puede asumirla el sintagma **como + término de la comparación**, así que *como un cadáver* o *como la pared* se pueden convertir en sinónimos de blanco (*se puso blanco = se puso como la pared*).

Este modo de hablar tiene la ventaja de que exige que el hablante busque el adjetivo apropiado, primero porque es suficiente con nombrar el término de la comparación correspondiente para que el oyente tenga la representación de la cualidad que el hablante quiere expresar.

Así que, únicamente el contexto permite determinar a qué tipo de cualidad se refiere (por ejemplo, *Fulano se puso como la cera* se puede referir solamente al color; en cambio, en *el asfalto de las calles estaba como la cera*, el término de la comparación (cera) exclusivamente puede referirse a la blandura del piso).

Tenemos también ejemplos que carecen de adjetivo, por ejemplo, *ahí abajo me alcanzó la pareja de la guardia civil, dos hombres como dos castillos* (tan grandes). Aquí podemos notar la **repetición** del numeral que acompaña al término de la comparación.

En este apartado es interesante destacar la expresión *como Dios*, que se usa mucho entre la gente joven para expresar la idea superlativa de ‘lo estupendo, maravilloso, magnífico’. Esta expresión se emplea con frecuencia como adjetivo y como adverbio, por ejemplo, en la frase *estuviste como un Dios* ‘lo hiciste maravillosamente’ o *este artista trabaja como Dios*.

También tenemos **la comparación en forma de oración condicional** con **como** (*se quedó como si le hubiera tocado un rayo; y nada, él lo soporta como si tal cosa* ‘con toda naturalidad’).

Otro tipo de frases comparativas jergales es **como quien + verbo** (*¡pobrecillo! lo oiré como quien oye una charanga* ‘como si ello no me afectara en absoluto; con la mayor indiferencia’).

TIPO 2: las comparaciones del tipo 1 se pueden, en la mayoría de los casos, convertir al tipo 2. Eso quiere decir que, por ejemplo, la expresión *borracho como una cuba* también se puede decir *más borracho que una cuba*. Aquí se nota que, mientras que en el tipo 1 puede faltar el adjetivo, en el tipo 2 se elide el término de la comparación, es decir, que el hablante no puede encontrar siempre el objeto para la comparación y la frase queda sin concluir (*Calle usted, que estoy muy quemao...<sup>45</sup>*).

Existen dentro de este tipo las comparaciones que muestran cualidades **laudables**: blanco (*más blanco que el papel/que la cera/que la pared*, en el significado de ‘pálido’), dulce (*más dulce que el azúcar/que la miel*), ligero (*más ligero que un plomo*, para nombrar a la persona pesada y torpe), listo (*más listo que el hambre*, porque el hambre aguza el ingenio), limpio (*más limpio que una paloma* se refiere a las palomas blancas).

---

<sup>45</sup> “Aquí van las comparaciones de tipo *más quemado que la lumbre, que un carbón*.” Beinhauer, 1968: 256.

No faltan tampoco comparaciones que muestran cualidades **vituperables**: duro (*más duro que los pies de Cristo*, porque de andar descalzos se les han endurecido), feo (*más feo que Carracuca*; personaje legendario que sólo aparece en las metáforas populares y que es objeto de diversas comparaciones<sup>46</sup>). Así que, la fealdad de la persona se ve tan desagradable como las cosas con las que se compara.

En este tipo encontramos frío (*más frío que el hielo/que la nieve* y expresiones que se refieren a la frialdad de carácter y de los sentimientos: *más frío que nariz de perro/que el mármol*), negro (*más negro que el carbón/que la pez/que la tinta/que una hormiga*), seco (*más seco que una avellana* y la expresión que se aplica a las personas delgadas: *más seco que una paja*).

TIPO 3: en este tipo caben las expresiones en las que la cosa/persona de que se trata se convierte en el objeto que sirve de término de la comparación. Pero, mientras que las comparaciones del tipo 2 mostraban cualidades permanentes, en este tipo la cualidad aparece como recién adquirida o sobrevenida: *Volví a casa hecho una sopa* ‘empapado, calado por la lluvia’.

Notamos en este caso que la comparación se hace a través de la construcción **hecho + sustantivo** que, en muchos casos, se siente como un solo adjetivo: ...*se va a poner hecho una fiera = furiosísimo*. Así, tenemos las expresiones *está hecha un alambre/una flauta/un hilo/un palo* ‘una persona muy delgada’, *está hecha una Magdalena (llorona)* ‘una persona que llora mucho’, *está hecho una facha/una birria/un adefesio* ‘alguien mal vestido’, *está hecho un pellejo* ‘alguien muy borracho’, *está hecho un pobre hombre/un santo* ‘una persona buena’.

TIPO 4: en este tipo de expresiones, el poseedor de la cualidad queda completamente identificado con el término de la comparación. Aquí se usan muchos sustantivos como gallina ‘cobarde’: *Eres un gallina*<sup>47</sup>, *lechuga* ‘sinvergüenza’, *fiera* ‘furioso’; de ‘un hombre distraído’ se dice que *es una regadera*, de ‘niños traviesos’, que son *unos diablos* (o *unos diablitos*).

<sup>46</sup> “Hay una serie de animales considerados como feos: *más feo que una cucaracha/que un grillo/que un lobo* – refiriéndose a la fealdad de la cara.” Beinhauer, 1968: 261.

<sup>47</sup> “Hay que notar que *gallina*, que es de género femenino originariamente, se ha convertido en masculino.” Beinhauer, 1968: 265.

Dentro de las comparaciones reforzadas están las que tratan de presentar a una persona/cosa por medio de una segunda comparación, como menor en potencia que la persona/cosa de que se trata (por ejemplo, *bueno, yo no he conocido a Napoleón, pero debía ser una chinela* ‘zapatilla’ *comparao* ‘comparado’ *con este hombre*).

Otra posibilidad de comparación es usando la expresión **parece un + sustantivo**, como en *parece una ballena* ‘es/está muy gordo’, *una caña de pescar/un alambre/un alfeñique* ‘es/está muy delgado’, *parece un coco* ‘es muy feo’, *parece una jirafa* ‘dicho de personas, es muy alto’, *parece una leonera* ‘dicho de una casa/habitación, está muy sucio y desordenado’, *parece un juez* ‘es muy serio’.

Otra manera de expresar una cualidad es usando el **genitivo objetivo**; en el sentido de ‘excelente/superior’ se usa la expresión de perlas (*lo del casamiento le parecerá de perlas porque es un santo*). En el mismo sentido de ‘primera clase/superior’ se usan de buten, de órdago, de chuparse los dedos, ‘una buena salud’ es una salud de bronce o de roble, ‘mostrar mal humor’ es tener cara de pocos amigos, de ‘un hombre de buenos sentimientos’ se dice que tiene un corazón de oro.

4.1.2.2.2 **Elipsis**: guanta por a-guanta; garro por a-garro; gertas por in-gertas; tisbar por a-tisbar.

4.1.2.2.3 **Eufemismos**: la tendencia de los jóvenes de suavizar los términos gruesos; así, por ejemplo, llaman al ‘drogadicto’ vegetariano.

4.1.2.2.4 **Hipérbole**: suele ir acompañadas por sarcasmo o ironía: ‘un individuo enojado por algo’ viene descompuesto porque está podrido. Según F. Rodríguez González y J. Gómez Capuz (2002: 276), es muy usada **la hipérbole** o **exageración**, como en el ejemplo de trifásico para designar ‘el enchufe o la influencia que tienen algunos reclutas y que les permite tener un destino muy ventajoso’. Existen también las expresiones que se refieren a ‘la eternidad del servicio militar’ (te queda más mili que a Franco cuando era soldado raso, te queda más mili que al Capitán Trueno cuando era cabo).

4.1.2.2.5 **Metáfora:** existen fraseologismos referidos a ‘enamorar’ (echar los perros/ los tejos), ‘estar enojado’ (andar con la regla), coctelito ‘mezcla de varios medicamentos, por semejanza con la bebida alcohólica que combina jugos de frutas con algún licor’, sampedriano (derivada de San Pedro, quien, para los creyentes católicos, recibe las almas de los fallecidos; los médicos emplean este calificativo para ‘los enfermos en fase terminal’).

Según F. Rodríguez González y J. Gómez Capuz (2002: 275), cuando se trata de la **metáfora**, la mayoría de las palabras se refiere a las designaciones del soldado veterano (todas esas expresiones parten de la metáfora base padre/padraco, donde se transpone la autoridad del padre a la autoridad fáctica que tiene el veterano en la milicia).

Aparte de padre/padraco ‘el período en el que ya hay en su cuartel un reemplazo más novato o cuando alguien ha hecho la mitad de la mili’, tenemos abuelo/abuelaco ‘cuando en su cuartel ya hay dos reemplazos más novatos o le faltan tres meses’.

Bisabuelo (de donde se han derivado bisa, güisa, wisa, bisagra, superwisa) ‘cuando a alguien le quedan menos de tres meses de mili, y en el caso de mili de 12 meses, cuando ya había en el cuartel cuatro reemplazos más novatos’.

También existen metáforas en las que en su creación intervienen referentes culturales (especialmente televisivos) que implican un conocimiento común compartido (como ejemplo, tenemos la metáfora mister tróper, que es una mezcla de tropa y Mister Proper para referirse al ‘soldado encargado de la limpieza’).

4.1.2.2.6 **Metonimia:** despertador por anfetamina ‘tipo de droga’. Como explican F. Rodríguez González y J. Gómez Capuz (2002: 276), también tenemos **metonimias**, como la blanca que designa ‘la cartilla militar que se entrega al soldado cuando ha acabado la mili y que lleva una tapa blanca’, mocho ‘soldado encargado de la limpieza’, tuberías ‘fontanero’, teclas ‘oficinista’, bombillas/chispas ‘electricista’, perolas ‘cocinero’ y aspirino ‘el que se ocupa de la enfermería’.

4.1.2.2.7 **Sinécdoque:** plástico por tarjeta de crédito. Según F. Rodríguez González y J. Gómez Capuz (2002: 275 y 276), dentro de las palabras de la jerga militar, se encuentran ejemplos de **sinécdoque** (se compara parte del término real con parte del término irreal), como es el caso de calimero para decir ‘policía militar’.

Aquí se compara policía militar con el vehículo constituido por ese personaje en los dibujos animados, basándose en la semejanza del casco blanco del policía con la media cáscara de huevo que todavía recubre a Calimero.

### **4.1.3 ANÁLISIS DE ALGUNAS MUESTRAS LITERARIAS ESPAÑOLAS E HISPANOAMERICANAS**

Como ya hemos señalado con anterioridad, la jerga es una parte de la lengua muy desarrollada y empleada a diario en la vida de los seres humanos. No solamente aparece dentro de la lengua hablada, sino que también está presente en la literatura española e hispanoamericana. Este hecho ha resultado muy interesante, porque es una prueba más, y muy notoria, de que la jerga no se utiliza solamente en la comunicación oral.

Ahora repasaremos algunas obras en las que se pueden encontrar ejemplos de la jerga española, primero dentro de la literatura española y después en la literatura hispanoamericana.

Los libros que hemos elegido como muestra literaria donde aparece la jerga son aquellos escritos en el siglo XX, porque contienen palabras y expresiones que se emplean hoy en día; así presentan la jerga como parte inseparable de la lengua estándar y del lenguaje coloquial. Asimismo, esas palabras jergales forman parte de las obras actuales y se puede realizar una identificación con los personajes de las obras por su forma de hablar.

### 4.1.3.1 MUESTRAS LITERARIAS ESPAÑOLAS

#### 4.1.3.1.1 La jerga en *Cinco horas con Mario*, de Miguel Delibes Setién

Un autor que emplea a menudo la jerga en sus obras es el escritor vallisoletano Miguel Delibes Setién. Podemos estudiar la jerga en su famosa novela *Cinco horas con Mario*, publicada en 1966.

Como señala J. M<sup>a</sup>. Martínez Cachero (1995: 186), *Cinco horas con Mario* es novela estructurada a partir de un largo monólogo interior de una mujer (Carmen Sotillo) que vela a su marido muerto.

En esta interesante novela<sup>48</sup> el autor emplea las siguientes palabras de la jerga española a través del narrador principal, la esposa del difunto Mario Díez Collado, Carmen Sotillo:<sup>49</sup> fíjate (pág. 9) ‘mira/ve’, ...me es imposible hacerme a la idea (pág. 9) ‘acostumbrarse a algo’, bobina (pág. 9) ‘tonta’, ...leyó hasta las tantas (pág. 11) ‘leyó hasta muy tarde’, ...aquí no podemos ni rebullirnos (pág. 13) ‘empezar a moverse’, me chocó su postura (pág. 14) ‘causar extrañeza’, ...desde chiquitín (pág. 14) ‘pequeño/desde que fue niño’, lo siento, mona (pág. 15) en este contexto se usa como ‘mujer’, aunque el significado de mona es ‘persona muy fea’, ...cría cuervos (pág. 15) ‘educar a un niño’, ...estoy hecha una facha (pág. 15) ‘aspecto exterior, horrible’, yo le hubiera hecho con gusto el boca a boca (pág. 15) ‘verbalmente’.

Eso con migo no reza (pág. 15) ‘no me gusta’, ...eran uña y carne (pág. 16) ‘ser amigas inseparables, estar muy unidas’, ...la criatura ni se da cuenta (pág. 16) ‘niño/niña’, ...era un hombre cabal (pág. 17) ‘persona íntegra’, cuídate, Carmen, los pequeños te necesitan (pág. 18) ‘niños’, cuchicheaban (pág. 20) ‘hablar en voz baja o al oído de una persona para que los demás no se enteren’, con la mano en el corazón (pág. 21) ‘con sinceridad’, chillar (pág. 21) ‘levantar mucho la voz por costumbre o por enfado’, la hicimos abrir los ojos (pág. 21) ‘ver la realidad tal y como es’, anda (pág. 23) ‘vete’, los grupos bullían (pág. 25) ‘agitarse una masa de personas’.

<sup>48</sup> Ejemplos de la jerga tomados de: Delibes, M. (1995): *Cinco horas con Mario*, comentado por Antonio Vilanova, Barcelona, Destino.

<sup>49</sup> Significado de la jerga tomado de: <www.wordreference.com> [Consulta: 13/12/2012] y <www.rae.es/rae.html> [Consulta: 13/12/2012].



Figúrate ¡qué bochorno! (pág. 26) ‘calor sofocante’, las manos fofas (pág. 26) ‘blandas, de poca consistencia’, la cabeza gacha (pág. 30) ‘encorvada, inclinada hacia la tierra’, ...no se encuentra a la vuelta de la esquina (pág. 33) ‘muy próximo/cercano’, os largáis de parranda (pág. 33) ‘salir de fiesta’, ...pero tampoco pondría una mano en el fuego (pág. 34) ‘asegurar/garantizar’.

Tú siempre sales por peteneras (pág. 34) ‘decir algo que no tiene nada que ver con lo anterior’, ...pero unas veces por fas y otras por nefas (pág. 34) ‘por una cosa o por otra’, qué pito tocaba ella en ese pleito (pág. 34) ‘no tenía nada que ver’, adoquín (pág. 34) ‘persona torpe intelectualmente’, ...me sacaba de quicio (pág. 35) ‘hacer que una persona pierda el dominio de sí misma’, como si una se chupase el dedo (pág. 35) ‘ser ingenuo y confiado’, y yo achicada (pág. 35) ‘como niña’, que me puso frita (pág. 35) ‘harto/cansado/molesto’, ¿Es que venía eso a cuento? (pág. 35) ‘al caso/al propósito’, ¿Porqué no se ponen a servir como Dios manda? (pág. 35) ‘como debe ser según ciertas normas sociales’, ...que buen pelo hemos echado con tus teorías (pág. 35) ‘hemos perdido el tiempo’, ...pero tu hermano era de otra pasta (pág. 36) ‘era diferente’, con un montón de trastos (pág. 36) ‘con muchos’, ...tengo entre ceja y ceja (pág. 37) ‘mostrarle antipatía o recelo’, ...tonto del higo (pág. 37) ‘muy tonto’, ...que vives en la luna (pág. 38) ‘vives en otro mundo’, ...que ni frío ni calor (pág. 38) ‘dar igual’, ...te pusiste junto a Esther a ciencia y conciencia (pág. 38) ‘sin duda, sin engaño’, ...¿cuántas veces me lo echaste en cara? (pág. 38) ‘recordar a alguien con reproche un favor prestado, por no haber obtenido correspondencia’, ...pequeñín (pág. 39) ‘niño pequeño’, soltar la lengua (pág. 39) ‘que sin consideración ni miramiento dice cuanto se le ocurre o se le viene a la boca’, ...tiene más conchas que un galápago (pág. 39) ‘ser muy reservado, disimulado y astuto’, y no es que me pille de sorpresa (pág. 41) ‘hallarle a alguien desprevenido’, a la gente le importan un comino las tesis y los impactos (pág. 41) ‘no le importan mucho’.

Pues, tú, erre que erre (pág. 41) ‘insistentemente, con terquedad’, sabe la tecla que toca (pág. 41) ‘recurrir a los medios o personas necesarios para solucionar un asunto difícil’, que ya sé que era un poco así, un poquitín verde (pág. 42) ‘sin experiencia’, pues tú a tu cuento, por un oído me entra y por otro me sale (pág. 42) ‘no afectarle lo que oye/traerle sin cuidado’, sorche (pág. 42) ‘soldado’, te echó una mano (pág. 42) ‘ayudar’, por darse pote (pág. 42) ‘darse tono o importancia’, no se entendía una jota del libro (pág. 42) ‘cosa mínima, apenas nada’.

¿Tú crees que esto tiene pies ni cabeza? (pág. 42) ‘ser absurdo, no tener sentido’, echarte un capote (pág. 43) ‘ayudar a alguien’, que me dejó helada (pág. 43) ‘sorprendida’, un hombre de la cáscara amarga (pág. 43) ‘hombre problemático’, dar la cara (pág. 43) ‘responder de los propios actos y afrontar sus consecuencias’, que debería estar más corrido que una mona (pág. 43) ‘debería estar más seguido’, que yo no sé qué maña te dabas (pág. 43) ‘vicio o mala costumbre’, me quedaba in albis (pág. 43) ‘en blanco, sin comprender nada’, te trajo sin cuidado (pág. 44) ‘no te interesó’, escribir un rollo de esos (pág. 45) ‘cosa/trabajo pesado/fastidioso’, ya pude ver de qué pie cojeabas (pág. 45) ‘conocer los defectos o debilidades de una persona’, toda la ciudad andaba en lenguas (pág. 45) ‘ser con frecuencia objeto de conversaciones, o de habladurías y murmuración’, tenía fama de roñoso (pág. 45) ‘miserable, tacaño’, ¡Qué sofocón, cielo santo! (pág. 45) ‘desazón, disgusto’, retintín (pág. 45) ‘modo de hablar irónico y malicioso con el que se pretende molestar a alguien’, uno no se puede poner el mundo por montera (pág. 46) ‘burlarse de algo’, tonto de capirote (pág. 46) ‘muy tonto’, poneros de palique (pág. 46) ‘conversación, charla sobre temas intrascendentes y cotidianos’, tú venga a tirarle de la lengua (pág. 46) ‘provocarle a que hable acerca de algo que convendría callar’, calentándole la cabeza (pág. 46) ‘cansarlo y molestarlo con pláticas y conversaciones necias, porfiadas o pesadas’.

Otro gallo nos cantara (pág. 46) ‘ser una cosa distinta’, ...sin venir a cuento (pág. 47) ‘al caso, a propósito’, y yo en la luna, ¿qué versos? (pág. 47) ‘estar despistado o pensando en otra cosa’, ...que me sentó como un tiro tu desconfianza (pág. 47) ‘muy mal’, podéis decir misa (pág. 48) ‘despreocupación de las opiniones de los demás’, pierdo la cabeza (pág. 48) ‘perder el juicio’, ...dando voces al buen tuntún (pág. 48) ‘sin reflexión, al azar’, me colé de medio a medio (pág. 49) ‘completamente, enteramente’.

Avasallando (pág. 50) ‘dominando/rindiendo/sometiendo a obediencia’, chitón (pág. 50) ‘expresión que se usa para hacer callar a alguien’, ...al fin y al cabo (pág. 51) ‘por último’, ...ni por el forro (pág. 51) ‘ni por asomo, ni lo más mínimo’, no la dejaste ni a sol ni a sombra (pág. 51) ‘perseguirlo a todas horas y por todos los sitios de forma inoportuna’, ...no es santo de tu devoción (pág. 52) ‘no gustarle, no inspirarle confianza, no tenerla por buena’, nena (pág. 52) ‘niña pequeña’, un correveidile (pág. 52) ‘persona que trae y lleva cuentos y chismes’, trabaja como un burro (pág. 52) ‘trabaja mucho’, le cayó en gracia a Fito, miel sobre hojuelas (pág. 53) ‘cosa que viene muy bien’.

Lo echaste todo a rodar (pág. 53) ‘ser causa o motivo de una acción expresada’, ...haciéndote el loco (pág. 53) ‘fingir no ver o no darse cuenta de algo’, te pones a buenas (pág. 53) ‘en buena disposición’, te llevas con un poquito de mano izquierda (pág. 53) ‘habilidad o tacto para resolver los asuntos’, tiene más razón que un santo (pág. 53) ‘tiene mucha razón’, yo en esto ni entro ni salgo (pág. 54) ‘mantenerse al margen’, un poco chiflado (pág. 54) ‘loco’, ...pero él, dale que te pego, pesadísimo (pág. 54) ‘insistentemente’, ...como una cotorra (pág. 54) ‘persona habladora’, nos ha tocado la china (pág. 55) ‘corresponderle algo desagradable o que nadie quiere’, ...como una pasmada (pág. 55) ‘sorpresa’, ...despegado (pág. 55) ‘poco cariñoso’, un poquirritín (pág. 55) ‘un poco más’, ¿Tendré monos en la cara? (pág. 55) ‘expresión con que se contesta a quien mira insistentemente’, disco rayado (pág. 55) ‘hablar repitiendo lo mismo constantemente’, no le gusto ni pizca (pág. 55) ‘nada’, ni despegar los labios (pág. 56) ‘callar o no contestar’, lo que se dice ni pío (pág. 56) ‘no decir nada, no replicar’, se moría de risa (pág. 56) ‘muy divertido, reírse mucho’, ...se notaba a la legua (pág. 56) ‘desde muy lejos, a gran distancia’, ...que ella crea lo que quiera, a mí plin (pág. 56) ‘la falta total de interés o de preocupación por un asunto’.

Y entonces se enchufaron en oficinas militares (pág. 57) ‘dar un cargo/beneficio a alguien utilizando la influencia’, ...que estaba algo pachucha (pág. 57) ‘floja/alicaída/algo enferma’, ...menuda desilusión, y si te he visto, no me acuerdo (pág. 57) ‘como si no’, ...un golpe de viento le fuera a tronchar (pág. 57) ‘partir o romper con violencia’, ...y luego, tan encorvado, tan miope (pág. 57) ‘corto de alcances o de miras, poco perspicaz’, salta a la vista, para qué engañarnos (pág. 58) ‘destacar o sobresalir mucho’, ...tan delgadita, como un hilo (pág. 58) ‘muy delgada’, ...que se lleva ronca (pág. 58) ‘voz fuerte’, ...y además es roñosa (pág. 58) ‘sucia’, ...el roñoso me abre las carnes (pág. 58) ‘estremecerse, impresionarse mucho’, ...y me dijo de sopetón (pág. 59) ‘impensadamente, de improviso’, ...físicamente eras del montón (pág. 59) ‘ser uno cualquiera, sin nada que le haga destacarse del resto’, ...que era un guasón (pág. 59) ‘bromista’, ...su familia era un poco así, de medio pelo (pág. 59) ‘que quiere aparentar más de lo que es o de las cosas de poco mérito/importancia’.

Que lo de Julia fue una campanada de las gordas (pág. 60) ‘escándalo o novedad inesperada’, barullo (pág. 62) ‘confusión, desorden’, que las había que chillaban como locas (pág. 62) ‘levantar mucho la voz/gritar’, ...no me vengas con filigranas (pág. 63) ‘cosa delicada’, ...que todo lo está poniendo patas arriba (pág. 64) ‘al revés’, ¿Qué saca en limpio con ello, dime? (pág. 64) ‘deducir, obtener por conclusión’, ...la gente bien iríamos de tumbo en tumbo (pág. 66) ‘de una dificultad a otra’, ...que sois unos papanatas (pág. 66) ‘persona simple, inocente o crédula’, ...que debemos defender lo nuestro hasta con las uñas si fuera preciso (pág. 66) ‘con todas las fuerzas, intensamente’.

A la legua se ve que viene de gente bien (pág. 66) ‘desde muy lejos, a gran distancia’, ...don Nicolás es un tipo torcido, de la cáscara amarga, te lo digo yo (pág. 67) ‘persona que no obra con rectitud’, ...chillando a voz en cuello (pág. 67) ‘levantar mucho la voz, gritar’, ...estabas haciendo el caldo gordo a las fuerzas del mal (pág. 67) ‘hacer las cosas más fáciles para alguien’, ...y si te entró por el ojo derecho (pág. 68) ‘gozar de estima/confianza de una persona’.

Que no te trago (pág. 69) ‘sentir antipatía hacia alguien’, ...pero eres crédulo, eso, crédulo y un poco bobo (pág. 71) ‘ingenuo’, ...suprimir la oración antes del óbolo (pág. 71) ‘pequeña suma de dinero’, ...que tira las cosas a voleo (pág. 71) ‘sin pensarlo’, ...no quiero pensar en el día que dé la vuelta la tortilla, cuántos tiros de agradecimiento (pág. 72) ‘presentar una situación de forma contraria a la realidad’, lo que pasa es que ahora todo el mundo quiere empezar la casa por el tejado (pág. 72) ‘iniciar una actividad por su final, sin orden y sin lógica’, que él lo dice por guasa, por chufia (pág. 72) ‘broma’, ...que la vida está por las nubes (pág. 75) ‘encarecer, aumentar mucho el precio’, ...que me chifla (pág. 75) ‘encantarle a uno algo/alguien’, cuentos chinos (pág. 77) ‘tonterías’, ...aunque mujer, no soy blanda (pág. 77) ‘débil de carácter’, ...no creas que me eché atrás (pág. 77) ‘desdecirse de algo o incumplir una promesa’, ...por los pueblos más cochambrosos (pág. 77) ‘llenos de suciedad’, yo doy el pego (pág. 77) ‘engañar, parecer lo que no es’, ...pero tengo más fibra de la que aparento (pág. 77) ‘tengo más energía’, ...y todo manga por hombro (pág. 78) ‘desordenado, en gran abandono’, mocosos (pág. 79) ‘niño o joven que pretende comportarse con una osadía y madurez que no tiene’, ...todo se volvía ir y venir (pág. 79) ‘todo se repetía’, ...tu hermano estaba fichado desde mucho antes (pág. 80) ‘vigilado’, bobadas (pág. 81) ‘tonterías’.

Y dicho y hecho (pág. 82) ‘se explica la prontitud en hacer una cosa’, adoquín (pág. 82) ‘persona torpe intelectualmente’, ...hay que guardar las apariencias (pág. 82) ‘disimular’, ahora te toca recoger lo que sembraste (pág. 82) ‘coger provecho de cualquier cosa’, ...que me saca de quicio (pág. 82) ‘hacer perder el tino’, ...me escribía las cartas tronchantes (pág. 83) ‘que me hicieron reír’, ...sin rechistar (pág. 83) ‘sin responder/empezar a hablar para protestar’, un patán de la cabeza a los pies (pág. 83) ‘idiota completo’, un emboscado (pág. 84) ‘ataque por sorpresa’, ...al señorito se le puede servir de balde (pág. 86) ‘gratis’, ...se troncha (pág. 86) ‘se ríe mucho’, tirar de los carros (pág. 87) ‘hacer mucho trabajo’.

Que no es oro todo lo que reluce (pág. 87) ‘no dejarse alucinar por las apariencias’, ...cuchicheo (pág. 87) ‘conversación en voz baja’, ...me chifla Valen (pág. 87) ‘me encanta’, es un cielo (pág. 87) ‘muy buena persona’, y debe de estar podrida de dinero (pág. 88) ‘tener mucho dinero’, y te daban el pego (pág. 88) ‘engañar, parecer algo lo que no es’, que no ha visto la guerra ni en pintura (pág. 89) ‘nunca’, ¡qué bobada! (pág. 89) ‘necedad’, ...pero el gancho de las películas italianas (pág. 89) ‘gracia’, ...que son unas guarras (pág. 89) ‘malintencionadas’, ...niños piojosos (pág. 89) ‘sucios’, chitón (pág. 90) ‘expresión que se usa para hacer callar a alguien’, me daba la lata (pág. 91) ‘molestar, importunar’, ...yo era un cero a la izquierda (pág. 91) ‘no ser valorado o tenido en cuenta’, ...era un argumento formidable (pág. 92) ‘magnífico, estupendo’, ...a ti que te iba ni te venía (pág. 94) ‘no te interesa’, ...con su pan se lo coma, él era el responsable, ¿no? (pág. 94) ‘allá él con su conducta’, ...pues, tú que nones (pág. 94) ‘negación rotunda de una cosa’, ...qué rey ni qué niño muerto (pág. 94) ‘locución que manifiesta desprecio’, ...que te tengo muy calado (pág. 95) ‘mojado, empapado’, ...blanco como la pared (pág. 96) ‘pálido’, tonto del higo (pág. 96) ‘muy tonto, idiota’, ...que por las bravas no se va a ninguna parte (pág. 96) ‘por la fuerza’, ...porque, ¿quieres decirme dónde has ido tú (...) que no tienes ni dónde caerte muerto? (pág. 96) ‘ser extremadamente pobre’.

No todo el monte es orégano (pág. 97) ‘expresión que da a entender que no todo es fácil o placentero en un asunto’, ...eso se lo cuentas a un guardia (pág. 97) ‘no te creo nada’, ¡qué timidez ni que ocho cuartos! (pág. 97) ‘rechazar algo que no tiene fundamento’, ...es lo que sale a flote (pág. 97) ‘salir de un apuro, recuperarse’, ¿es que crees que me chupo el dedo? (pág. 97) ‘ser ingenuo y confiado’, ...no es más que una rancia (pág. 98) ‘persona poco simpática’, ...que sois tal para cual (pág. 98) ‘uno para el otro’.

Como fabricados con el mismo molde (pág. 98) ‘uno para el otro, iguales’, tronchaba (pág. 98) ‘se reía mucho’, la sabihonda (pág. 98) ‘que presume de saber más de lo que sabe’, y cuando te dio la depresión o eso, ídem de lienzo, que tú, pesadísimo (pág. 98) ‘lo mismo’, y todo esto la parecen chochece (pág. 98); chochear ‘extremar el cariño o la afición por algo o alguien’, chitón (pág. 100) ‘expresión que se usa para hacer callar a alguien’, cambia de disco (pág. 100) ‘habla de otra cosa, siempre hablas de lo mismo’, el mundo es un pañuelo (pág. 101) ‘el mundo es pequeño’, ni a sol ni a sombra (pág. 103) ‘perseguido a todas horas y por todos los sitios de forma inoportuna’.

Burdo (pág. 104) ‘grosero, sin delicadeza’, cochazo (pág. 104) ‘coche estupendo’, perder los estribos (pág. 104) ‘enfadarse mucho, perder el control de sí mismo’, hacerme la boba (pág. 105) ‘hacerme la loca’, ya me caló (pág. 107) ‘comprender los motivos de algo o de alguien’, ...aunque contigo esto y mirar el cielo es todo uno (pág. 108) ‘lo mismo’, que hace mucho tiempo que le perdí la pista (pág. 108) ‘no sé nada de ella’, borrico (pág. 109) ‘persona necia o terca’, ...hay que poner ardor en las cosas que de verdad merecen la pena (pág. 109) ‘concentrarse’, patochadas (pág. 109) ‘disparates, tonterías’, ...que me saca de mis cabales (pág. 109) ‘hacer que una persona pierda el dominio de sí mismo’, ...pero no es una bagatela eso (pág. 110) ‘cosa de poca importancia o valor’, ...que no es hablar por hablar (pág. 110) ‘solo por eso’.

Mordería la lengua (pág. 110) ‘no hablar’, ...me mantendría en mis trece (pág. 110) ‘no cambiar la opinión’, te ha salido todo esto de la educación por una friolera (pág. 111) ‘cosa de poca importancia’, sin ton ni son (pág. 111) ‘sin motivo, causa o fuera de orden’, cada hora tiene su afán (pág. 111) ‘todo a su tiempo’, ...que recuerdo el sofocón que me hiciste pasar (pág. 112) ‘desazón, disgusto, vergüenza’, cada oveja con su pareja (pág. 112) ‘que se elija consorte entre los individuos de la misma condición’, pasar por el aro (pág. 112) ‘rendirse a la voluntad ajena’, si tú un buen día te largas con viento fresco (pág. 112) ‘expresión que denota enojo o desprecio’, ...que bien que me lo has echado en cara (pág. 112) ‘recordar a alguien con reproche un favor prestado, por no haber obtenido correspondencia’, gajes de empleo (pág. 113) ‘inconvenientes inherentes a un empleo’, se pone dedos en las sienes (pág. 113) ‘tocar el punto débil’, hacerme tilín (pág. 113) ‘gustar, agradar’, de la cuna a la sepultura (pág. 113) ‘toda la vida’, es una verdad como un templo (pág. 114) ‘es algo obvio’, escamada (pág. 115) ‘que siente recelo o desconfianza’, hombre ni pun, hija (pág. 115) ‘nada’.

Hoy todo el mundo pide la luna (pág. 115) ‘pedir algo imposible’, llenándoles la cabeza de pájaros (pág. 115) ‘llenar a alguien la cabeza de tonterías y cosas sin importancia’, testarudo (pág. 115) ‘terco’, borrón y cuenta nueva (pág. 116) ‘locución que muestra la decisión de olvidar errores pasados y comenzar de nuevo’, tu hijo viene con las mismas mañas (pág. 116) ‘tiene la misma habilidad/mala costumbre’, tiene mano izquierda (pág. 117) ‘habilidad o tacto para resolver los asuntos’, chiquitina (pág. 117) ‘niña pequeña’, el orden hay que mantenerlo por las buenas o por las malas (pág. 117) ‘como sea’, hurones (pág. 118) ‘personas poco sociables’, tienden a hacer a los dos paños (pág. 118) ‘jugar un doble juego’, se ríe hasta de su sombra (pág. 119) ‘se ríe de todo, todo le parece chistoso’.

Tú estuviste en un tris de armarla (pág. 119) ‘tiempo muy corto’, eché la vista (pág. 119) ‘mirar’, Higinio es uno de esos hombres que te dan el pego (pág. 119) ‘engañar, parecer algo lo que no es’, aunque esto para ti sea chino (pág. 119) ‘forma de hablar ininteligible’, no lo digo con segundas (pág. 119) ‘segunda intención’, parecen endomingadas (pág. 119) ‘vestidas para una fiesta’, dan un poco de grima (pág. 119) ‘disgusto, desagrado’, el pez en el agua (pág. 120) ‘disfrutar de comodidades y cuidados’, me juego la cabeza (pág. 120) ‘ponerse en gran peligro o en peligro de muerte’, ...lo único que a veces se te iba un poco la mano (pág. 120) ‘excederse en una acción determinada’, a ojo clínico pocos me ganan (pág. 120) ‘tener buena intuición’.

Eso está hecho desde el año catapún (pág. 120) ‘tiempo remoto e indefinido’, ...ha cogido aplomo (pág. 121) ‘gravedad, serenidad’, antes era una juerga (pág. 121) ‘diversión animada’, pero no le iba ir ahora con el cuento (pág. 121) ‘decir cualquier asunto’, que os pasáis de rosca (pág. 123) ‘resbalar, no encajar bien un tornillo, se refiere a que se está sobrepasando por su actitud’, ... te han metido en cintura (pág. 123) ‘hacer entrar en razón’, y a los de su cuerda (pág. 123) ‘de su nivel/grupo’, chiflados (pág. 125) ‘locos’, gusta de las medias tintas (pág. 125) ‘hechos, dichos o juicios vagos u ambiguos’, no saber donde tenemos la mano derecha (pág. 125) ‘persona indispensable o muy útil’, zarandillo (pág. 126) ‘persona inquieta, activa y enérgica’, cortados por el mismo patrón (pág. 126) ‘iguales’, si hay uno que se lleve la palma a este respecto (pág. 126) ‘gloria, triunfo, victoria’, se te metió entre ceja y ceja (pág. 126) ‘mostrarle antipatía o recelo’, contra viento y marea (pág. 126) ‘contra todo y todos’, ¿estás en tus cabales? (pág. 127) ‘¿estás en tu sano juicio?’, que se te caía la baba con él (pág. 128) ‘experimentar gran complacencia ante algo que resulta grato’, botijito (pág. 128) ‘persona gruesa y bajita’.

Que me sacas de quicio (pág. 130) ‘violentar, sacar algo de su natural curso o estado, poner nervioso a alguien’, nos vendría al pelo (pág. 130) ‘a punto, a medida de lo deseado’, a machamartillo (pág. 131) ‘sólidamente, con firmeza’, les estás haciendo el caldo gordo (pág. 131) ‘insultar, regañar’, por mala fe (pág. 131) ‘mala intención’, por un oído te entra y por otro te sale (pág. 132) ‘no afectarle lo que oye, traerle sin cuidado’.

Cuchichear (pág. 135) ‘hablar en voz baja o al oído de una persona para que los demás no se enteren’, me llevaban los demonios (pág. 135) ‘irritarse, encolerizarse’, luego Encarna hasta en la sopa (pág. 135) ‘en todos lados’, si me dejaba meter baza (pág. 136) ‘intervenir en la conversación de otros’, que tu cuñada se pirra por dar lecciones (pág. 136) ‘desear con vehemencia, gustar mucho’, marimacho (pág. 136) ‘mujer cuya corpulencia o acciones se consideran propias de un hombre’.

Escuchimizado (pág. 136) ‘muy flaco, con aspecto débil’, zarandeando (pág. 137) ‘moviendo una cosa/persona de un lado para otro’, no se habla de otra cosa, todos los días la misma canción (pág. 137) ‘todos los días hablando de lo mismo’, no sé qué maña se ha dado (pág. 138) ‘ingeniarse, disponer los negocios con habilidad’, que a mí me chifla (pág. 138) ‘me encanta’, siempre hecho un adán (pág. 139) ‘hombre sucio, desaliñado’, yo no pinto nada (pág. 139) ‘no valgo’, y a una la dejas con la miel en los labios (pág. 141) ‘privarlo de lo que empezaba a gustar’, a lo bobo (pág. 144) ‘de poco entendimiento y capacidad’, embustero (pág. 144) ‘mentiroso’.

Parece que lo tienes a gala (pág. 145) ‘presumir de algo’, en vez de andar con tantos miramientos (pág. 147) ‘atención/consideración de un asunto’, a mí que ni me va ni me viene (pág. 147) ‘me da igual’, un mojicón (pág. 147) ‘golpe que se da en la cara con la mano’, no le des más vueltas (pág. 150) ‘no pienses más’, por alzar el gallo (pág. 150) ‘manifestar soberbia o arrogancia en la conversación o en el trato’, eso lo dices por chincharme (pág. 150) ‘molestar/fastidiar’, por mí puedes decir misa (pág. 150) ‘despreocupación de las opiniones y comentarios de lo demás’, tonto del higo (pág. 152) ‘muy tonto’, yo me troncho contigo (pág. 153) ‘reírse mucho’, a ver si no es para mosquearse (pág. 154) ‘molestarse fácilmente y sin motivo’, embrollo (pág. 155) ‘confusión, enredo’, requetebién (pág. 155) ‘muy bien’, desde el año catapúm (pág. 156) ‘tiempo indefinido’.



Parece que vives en la luna (pág. 156) ‘vivir en otro lugar’, le dio pie (pág. 158) ‘servirle de apoyo’, me chifla tu coche (pág. 161) ‘me gusta/me encanta’, chisgarabís (pág. 161) ‘hombre liante’, trabucar (pág. 161) ‘confundir’, mujer hecha y derecha (pág. 162) ‘madura’, un cero a la izquierda (pág. 162) ‘no ser valorado o tenido en cuenta’, pregonar a los cuatro vientos (pág. 163) ‘por todas partes, en todas direcciones’, al fin y al cabo (pág. 163) ‘por último’, te saliste con la tuya (pág. 164) ‘hacer su voluntad’, y a Paquito, en otro estilo, ídem de lienzo (pág. 165) ‘lo mismo’.

Me la diste con queso, Mario (pág. 165) ‘me engañaste, te burlaste de mí’, ...debería estar tras una reja (pág. 166) ‘detenido’, ...todo lo achacan a los nervios (pág. 169) ‘atribuir’, zascandil (pág. 169) ‘hombre informal, enredador, que no para quieto en ningún sitio’, zángano (pág. 169) ‘perezoso, vago’, ni a sol ni a sombra (pág. 169) ‘perseguir algo/alguien a todas horas y por todos los sitios’, besitos sin ton ni son (pág. 170) ‘sin motivo, ocasión o causa’, de sopetón (pág. 172) ‘impensadamente, de improviso’, ...me saca de mis casillas (pág. 174) ‘hacer que una persona pierda el dominio de sí misma’, alcornoque (pág. 176) ‘persona necia, ignorante’.

Que me tragase la tierra (pág. 178) ‘expresión con que se demuestra una gran vergüenza por alguna situación y los deseos de salir de la misma’, un galimatías (pág. 178) ‘lío, embrollo’, adoquín (pág. 179) ‘persona torpe intelectualmente’, no hay quien te apee de la burra (pág. 179) ‘disuadir a alguien de sus opiniones, ideas, creencias’, ¡Con tu pan te lo comas! (pág. 179) ‘indiferencia hacia lo que le ha ocurrido a otra persona’, cayó como una bomba (pág. 180) ‘presentarse de manera sorpresiva’, ...pero me importa un bleo (pág. 180) ‘no me importa’, ¿Es que estás en tus cabales, Mario? (pág. 181) ‘estar fuera de juicio’, blasfemia (pág. 181) ‘injuria grave contra una persona’.

A tu mando y esa gente les falta un tornillo (pág. 182) ‘estar algo loco’, pero ándate con ojo (pág. 182) ‘con cuidado’, tontuna (pág. 183) ‘tontería’, sabía donde la apretaba el zapato (pág. 183) ‘conocer punto débil de alguien’, ...que Julia quería encasquetármelo con Mario (pág. 183) ‘metérselo a uno una idea en la cabeza arraigada y obstinadamente’, cochambrosa (pág. 184) ‘lleno de suciedad’, no dije ni pío (pág. 185) ‘no decir nada’, ...cuando le hace tilín a un hombre (pág. 185) ‘gustar, agradar’, ...no pondría yo una mano en el fuego (pág. 186) ‘asegurar/garantizar’, hacer la vista gorda (pág. 186) ‘fingir con disimulo que no ha visto algo’.

Se lo tragó la tierra (pág. 186) ‘desapareció’, ...sin venir a cuento (pág. 186) ‘al caso, al propósito’, ...me dieron muy mala espina (pág. 187) ‘recelo, sospecha’, ...que no le quitaba ojo (pág. 188) ‘poner atención’, bochorno (pág. 189) ‘calor sofocante’, ...que a ti no te debe pillar de nuevas (pág. 191) ‘sorprender’, siempre fuiste un culillo de mal asiento (pág. 193) ‘nervioso, inquieto’, daba grima verte (pág. 193) ‘disgusto, desagrado’, pero lo que más me encrespa (pág. 193) ‘enfurece, irrita’, ...porque lo decía con retintín (pág. 194) ‘modo de hablar irónico’, mandarte a paseo (pág. 195) ‘desagrado/desaprobación de lo que alguien propone, dice o hace’, ...se te soltase la lengua (pág. 195) ‘empezar a hablar de cosas’.

Lo cierto es que vienen a palo seco (pág. 196) ‘sin algo que acompañe una cosa, especialmente comer sin tomar bebidas’, alcornoque (pág. 196) ‘persona necia, ignorante’, tirar por la borda (pág. 197) ‘malgastar el esfuerzo realizado’, la gente corriente y moliente (pág. 197) ‘simple, normal’, de chico le traían sin cuidado las palabras (pág. 197) ‘no le importaban’, todo lo trabucaba (pág. 197) ‘confundía’, ...que no tuve arte ni parte (pág. 198) ‘no tener nada que ver con ello’, boba (pág. 200) ‘tonta’, ...una tiene ya muchas conchas (pág. 200) ‘tener demasiada libertad y osadía en palabras o acciones’, chillones (pág. 200) ‘que chillan mucho’, a mí me pirran los helados (pág. 202) ‘desear con vehemencia una cosa’.

Iros de la lengua (pág. 205) ‘decir uno lo que no debe’, sin pegar ojo en toda la noche (pág. 205) ‘no poder dormir’, abochornada (pág. 206) ‘que siente vergüenza’, otro gallo nos cantara (pág. 207) ‘mejor sería nuestra suerte’, zascandil (pág. 208) ‘hombre informal, enredador, que no para quieto en ningún sitio’, engullir (pág. 208) ‘tragar la comida atropelladamente y sin masticarla’, ...dabas grima (pág. 208) ‘disgusto, desagrado’, tomar el rábano por las hojas (pág. 210) ‘equivocarse de medio a medio en la interpretación o ejecución de algo’, haragán (pág. 210) ‘holgazán, que rehúye el trabajo’, chitón (pág. 211) ‘expresión que se usa para hacer callar a alguien’, que estaremos hechos del mismo barro (pág. 213) ‘somos iguales’, tontos del haba (pág. 214) ‘muy tontos’, que no has conocido la voluntad ni por el forro (pág. 216) ‘ni por asomo, ni lo más mínimo’, al pan, pan y al vino, vino (pág. 220) ‘llamar las cosas por su nombre, sin rodeos’, ...pero, tú, punto en boca y a callar (pág. 220) ‘expresión que se usa como orden para mandar callar a alguien’, del dicho al hecho va un trecho (pág. 224) ‘siempre suele hacerse menos de lo que se dice, cumplir menos de lo que se promete’, están hechos de otro barro (pág. 224) ‘son diferentes’.

No puedes mover un dedo (pág. 227) ‘no tomarse ningún trabajo o interés por algo o alguien’, me importa un pito (pág. 227) ‘no me importa’, no entendería ni jota (pág. 232) ‘nada’, me eché al coleteo (pág. 232) ‘comérselo/bebérselo’, se enfurruñó (pág. 232) ‘se enfadó’, no teníamos ni pizca de sensibilidad (pág. 233) ‘nada’, hay que ver el trepe que armó la otra noche (pág. 234) ‘reprensión, reprimenda’, ...y aprendiéndome párrafos de carrerilla, de pe a pa (pág. 236) ‘de memoria, sin vacilar ni prestar atención’, ...que me chiflaba (pág. 236) ‘me encantaba’, me leí de cabo a rabo el libro de versos (pág. 236) ‘completamente’, él como muy cohibidín (pág. 236) ‘tímido’, me leí el libro de un tirón (pág. 236) ‘de una vez’.

Que no pegaba ni con cola (pág. 236) ‘desentonar, ser incongruente’, al buen tuntún (pág. 236) ‘sin reflexión, al azar’, lo tengo en la punta de la lengua (pág. 236) ‘estar en punto de decirlo’, muy a la pata la llana (pág. 237) ‘sin afectación’, que hasta trabucaba las palabras (pág. 239) ‘pronunciar/escribir equivocadamente’, que a la legua se ve que hace deporte (pág. 240) ‘desde muy lejos, a gran distancia’, le mandé a paseo (pág. 243) ‘manifiesta el desagrado o desaprobación de lo que alguien propone, dice o hace’, echaban chispas (pág. 243) ‘dar muestras de estar muy enojado’, te lo he contado todo...de pe a pa (pág. 243) ‘desde el principio hasta el final’.

#### 4.1.3.1.2 La jerga en *La familia de Pascual Duarte*, de Camilo José Cela

Otro autor que emplea a menudo la jerga en su obra es Camilo José Cela. Vamos a ver los ejemplos de la jerga que ha utilizado en su novela *La familia de Pascual Duarte*<sup>50</sup>, publicada en 1942.

En dicha novela tremendista podemos leer las siguientes palabras de la jerga:<sup>51</sup> capcioso (pág. 7) ‘engañoso, artificioso’, ...debe usarse con cautela (pág. 7) ‘con precaución, con reserva’, caer en sus garras (pág. 7) ‘caer en sus manos temiendo o recelando grave daño’, ...anda de cabeza (pág. 8) ‘estar muy ocupado o tener muchas preocupaciones’.

<sup>50</sup> Ejemplos de la jerga tomados de: Cela, C. J. (2006): *La familia de Pascual Duarte*, Barcelona, Destino.

<sup>51</sup> Significado de la jerga tomado de: <www.rae.es/rae.html> [Consulta: 13/12/2012].

En sazón (pág. 9) ‘oportunamente, a tiempo, a ocasión’, acicalar (pág. 9) ‘limpiar’, andar hurgando (pág. 9) ‘escarbar entre varias cosas’, ...tomando el rábano por las hojas (pág. 10) ‘equivocarse de medio a medio en la interpretación o ejecución de algo’, opaco (pág. 10) ‘triste y melancólico’, doler prendas (pág. 11) ‘ser fiel cumplidor de sus obligaciones’, a uña de caballo (pág. 15) ‘dicho de actuar una persona: liberándose de un riesgo por su cuidado y diligencia’, lo sacó a la luz (pág. 16) ‘descubrir, manifestar, hacer patente y notorio lo que estaba oculto’, cavilar (pág. 18) ‘pensar con intención o profundidad en algo’, ...era algo que me sacaba de quicio (pág. 19) ‘exasperarle, hacerle perder el tino’, volviera a las andadas (pág. 19) ‘reincidir en un vicio o mala costumbre’, ...como si fuésemos de cera (pág. 25) ‘ser de genio blando y dócil’.

Agachado (pág. 26) ‘retirado, apartado durante algún tiempo del trato y vista de la gente’, ...blanco como una hostia (pág. 26) ‘pálido’, correteando (pág. 27) ‘andar de calle en calle o de casa en casa’, enjalbegada (pág. 27) ‘maquillada’, ...funcionó como Dios manda (pág. 29) ‘bien, con exactitud y acierto’, ...abríamos las puertas de par en par (pág. 29) ‘enteramente’, los chiquillos (pág. 30) ‘niños, muchachos’, de mozo (pág. 30) ‘desde joven’, rollizas (pág. 31) ‘robustas y gruesas’, chupada (pág. 36) ‘muy flaca’, blasfemaba (pág. 37) ‘maldecía’, apañaba (pág. 37) ‘poner solución o remedio a un asunto precariamente, con disimulo o por conveniencia’, cuestión de gabinete (pág. 38) ‘que se conoce solo por teoría’, se lo echaba en cara (pág. 38) ‘recordarle algún beneficio que se le ha hecho’, aunque no viniera a cuento (pág. 38) ‘aunque no tenga que ver con lo que se habla’, bronca (pág. 38) ‘riña o disputa ruidosa’.

Peludo (pág. 39) ‘borrachera’, las cosas tomaban mal cariz (pág. 39) ‘aspecto que presenta un asunto o un negocio’, me decía todo esto de un tirón (pág. 39) ‘de una vez’, rara vez hacía hincapié (pág. 40) ‘insistir en algo que se afirma, se propone o se encarga’, bribona (pág. 42) ‘pícaro’, zorra (pág. 42) ‘persona astuta y solapada’, venía borracho como una bota (pág. 42) ‘muy borracho’, daba grima el verlas (pág. 43) ‘disgusto, desagrado’, debilucha (pág. 44) ‘un poco débil’, esmirriada (pág. 44) ‘flaca’, estuvo a pique de marcharse (pág. 45) ‘cerca’, embobados (pág. 45) ‘suspensos, admirados’, mocita (pág. 45) ‘joven’.

Fue de mal en peor (pág. 46) ‘cada vez más desacertada’, choza (pág. 46) ‘cabaña’, cabezón (pág. 46) ‘terco, obstinado’, hombrón (pág. 47) ‘hombre valiente y esforzado’, pondría una mano en el fuego (pág. 48) ‘asegurar la verdad y certeza de algo’, a la francesa (pág. 48) ‘repentinamente, sin decir una palabra de despedida’, volvió a levantar el vuelo (pág. 48) ‘marcharse de repente, normalmente para escapar’, memas (pág. 49) ‘cabezas’, se lo creían a pies juntillas (pág. 49) ‘sin discusión’, tomar el aire (pág. 49) ‘pasearse’, quería tirarme de la lengua (pág. 49) ‘provocar a alguien a que hable acerca de algo que convendría callar’, ...que me achicaba (pág. 49) ‘me humillaba’, sin más ni más (pág. 49) ‘sin reparo ni consideración, precipitadamente’, cuando ya teníamos mano sobre mano (págs. 49 y 50) ‘ociosamente, sin hacer nada’, llegar a las manos (pág. 50) ‘reñir, pelear’, chulería (pág. 51) ‘gracia en las palabras’, siempre estaría a pique del peligro (pág. 53) ‘cerca, a riesgo’, chupada (pág. 54) ‘muy flaca’, a derechas (pág. 56) ‘con acierto, con destreza, con justicia’, valle de lágrimas (pág. 56) ‘este mundo, aludiendo a las penalidades que se pasan en él’, blando (pág. 59) ‘cobarde’.

Lo machaco (pág. 59) ‘lo golpeo’, ...que me dio por cavilar (pág. 60) ‘pensar con intención o profundidad en algo’, el zafarrancho (pág. 60) ‘riña’, ...en un enemigo que me gastó toda la bilis (pág. 62) ‘cólera, enojo, irritabilidad’, de rebote (pág. 64) ‘de rechazo, de resultas’, ...y si bien ella se me ponía a tiro (pág. 65) ‘al alcance de un arma arrojadiza o de fuego’, chozas (pág. 71) ‘cabañas’, congoja (pág. 72) ‘desmayo, fatiga, angustia y aflicción del ánimo’, ¿Y ya no te la figuras? (pág. 75) ‘imaginar, fantasear, suponer algo que no se conoce’, ¡Estoy preñada! (pág. 75) ‘embarazada’, mansa (pág. 78) ‘de condición benigna y suave’, un baldón (pág. 80) ‘oprobio, injuria o palabra afrentosa’, me atosigó bastante la llegada de los civiles (pág. 88) ‘me inquietó’, sofocón (pág. 89) ‘disgusto’, chucherías (pág. 90) ‘cosas de poca importancia’, alborozados (pág. 91) ‘alegres’, embobados (pág. 91) ‘suspensos, absortos y admirados’, la juerga (pág. 92) ‘jarana’.

Darse por aludido (pág. 92) ‘recoger una alusión, efectiva o aparente que le atañe de algún modo, para reaccionar en función de su contenido’, no te piques (pág. 92) ‘no caigas en el engaño’, ponerse en facha (pág. 93) ‘ponerse en forma o disposición conveniente para algo’, mala pata (pág. 94) ‘mala suerte’, pesarosos (pág. 94) ‘arrepentido de lo que se ha dicho o hecho’, no le des más vueltas, Pascual (pág. 94) ‘discurrir repetidamente sobre algo’, poner un pie en falso (pág. 98) ‘falsamente o con intención contraria a la que se quiere dar a entender’.

El animalito no dijo ni pío (pág. 98) ‘no chistar, no despegar los labios’, otra cosa se me pasó por el magín (pág. 99) ‘imaginación, lo que se te pasa por la cabeza’, anonadado (pág. 99) ‘humillado’, encinta (pág. 99) ‘embarazada’, acongojado (pág. 122) ‘afectado por una honda pesadumbre, angustia o padecimiento’, no pude pegar ojo (pág. 124) ‘no pude dormir’, el montón (pág. 124) ‘número considerable’, mutitada (pág. 124) ‘cortada o cercenada’, y como a la pata la llana (pág. 125) ‘llanamente, sin afectación’, bullicio (pág. 129) ‘ruido y rumor que causa mucha gente’, la criatura (pág. 129) ‘niño’, ...se reían de la faena del muchacho (pág. 129) ‘mala pasada’, pizpireta (pág. 131) ‘dicho de una mujer: viva, pronta y aguda’, pero como nunca me diera pie absolutamente para nada (pág. 132) ‘ofrecer ocasión o motivo para algo’, llegar a las manos (pág. 132) ‘reñir, pelear’, ...que fuera una de las cosas que más me anonadaron en esta vida (pág. 133) ‘me humillaron’, ...se me cayó el alma a los pies (pág. 134) ‘abatirse, desanimarse por no corresponder la realidad a lo que esperaba o creía’, embobado (pág. 135) ‘suspense, absorto, admirado’, charla (pág. 135) ‘el habla’, lo único que ganaba era alargarme los dientes (pág. 135) ‘desear con vehemencia algo’, choza (pág. 136) ‘cabaña’, me mirarían de reojo (pág. 139) ‘mirar disimuladamente dirigiendo la vista por encima del hombro o hacia un lado y sin volver la cabeza’, se pondrían a cuchichear en voz baja (pág. 139) ‘hablar en voz baja o al oído de alguien, de modo que otros no se enteren’, el bribón (pág. 143) ‘pícaro’, puso tierra por medio (pág. 143) ‘desapareció’, brecha (pág. 145) ‘herida, especialmente en la cabeza’, iba como una centella (pág. 146) ‘muy rápido’, me has buscado las vueltas hasta que me encontraste (pág. 148) ‘acechar la ocasión para coger a alguien descuidado, o la oportunidad de engañarle o hacerle cualquier daño’, mozo (pág. 149) ‘joven’, chulería (pág. 149) ‘gracia en las palabras’, si me hubiera portado ni fu ni fa (pág. 151) ‘ni bueno ni malo’, pillos (pág. 155) ‘astutos’.

Después de andar dando tumbos de un lado para otro (pág. 156) ‘tener dificultades y tropiezos’, las lágrimas estuvieron a pique de aparecerme en ambos ojos (pág. 157) ‘cerca’, los dos nos mirábamos a hurtadillas (pág. 167) ‘furtivamente, sin que nadie lo note’, mi madre seguía usando de las mismas mañas (pág. 170) ‘vicio o mala costumbre’, la bilis que tragué me envenenó el corazón (pág. 171) ‘cólera, enojo, irritabilidad’, había que hacer de tripas corazón (pág. 176) ‘esforzarse para disimular el miedo, dominarse, sobreponerse en las adversidades’, si lo agarrotaron a renglón seguido (pág. 180) ‘a continuación, inmediatamente’.

Acabo de leer de una tirada (pág. 184) ‘de una vez’, que hubo de ser llevado a rastras (pág. 188) ‘llevar a alguien/algo por el suelo, tirando de él o de ello’.

#### 4.1.3.2 MUESTRAS LITERARIAS HISPANOAMERICANAS

Como el español es la principal lengua hablada de los países hispanoamericanos, existen autores de estas naciones que utilizan las palabras de la jerga con los mismos objetivos que los españoles (mostrar la clase social o el nivel de educación de sus personajes para que los lectores tengan una imagen **fiel** del mundo del que ellos escriben). Aparte de esto, las obras que hemos elegido contienen palabras y expresiones jergales que se emplean hoy en día; así presentan la jerga como parte inseparable de la lengua estándar y del lenguaje coloquial. Asimismo, esas palabras jergales forman parte de las obras actuales y se puede realizar una identificación con los personajes de las obras por su forma de hablar. Veamos unos ejemplos.

##### 4.1.3.2.1 La jerga en *Don Segundo Sombra*, de Ricardo Güiraldes

Uno de los autores que emplea la jerga en su obra es Ricardo Güiraldes (Argentina) en su famosa obra *Don Segundo Sombra*.<sup>52</sup> Algunos ejemplos son:

“Ta<sup>53</sup> que tranca<sup>54</sup> tenés, si ya no sabes quién soy”, “No ves que soy Filumena, tu mujer, y que si seguís chupando<sup>55</sup> ...”, “pa que se te pase el pedo<sup>56</sup>” (Güiraldes, 1993: 123).

También dice: “Mirá que al comisario no le gustan los envinaos<sup>57</sup>” (Güiraldes, 1993: 124).

---

<sup>52</sup> Ejemplos y significado de la jerga tomados de: Güiraldes, R. (1993): *Don Segundo Sombra*, edición, introducción y notas de Ángela B. Dellepiane, Madrid, Castalia, D.L.

<sup>53</sup> Ta: apócope de puta.

<sup>54</sup> Borrachera, embriaguez.

<sup>55</sup> Embriagándose; chuparse significa emborracharse.

<sup>56</sup> Borrachera, embriaguez.

Asimismo, escribe “...el tape Burgos concluía una caña<sup>58</sup>” (Güiraldes, 1993: 132), “Como un turco<sup>59</sup> me eché a la espalda recado y ropa” (Güiraldes, 1993: 145).

“Sos muy cachorro pa miar como los perros grandes<sup>60</sup>” (Güiraldes, 1993: 150); “Hacer pata ancha<sup>61</sup>” (Güiraldes, 1993: 166, 167), “En fin, había que hinchar la panza y aguantar la cinchada<sup>62</sup>” (Güiraldes, 1993: 167).

“Un brillante par de lloronas<sup>63</sup> de plata” (Güiraldes, 1993: 175), “Mi morochita era indudablemente la prenda<sup>64</sup> más vivaracha de la fiesta...” (Güiraldes, 1993: 222).

“No ves que el andar saltando al pedo<sup>65</sup> no lleva a nada güeno” (Güiraldes, 1993: 223), “...con una ligereza que le dio chucho<sup>66</sup>” (Güiraldes, 1993: 232), “...y vos ni un arañón te agenciaste en el entrevero<sup>67</sup>” (Güiraldes, 1993: 256), “Andamos en la mala, cuñao<sup>68</sup>” (Güiraldes, 1993: 287), “Había sido como carne`e paloma<sup>69</sup> ...cuando uno quiere llevársela de arriba<sup>70</sup>” (Güiraldes, 1993: 353).

<sup>57</sup> Borrachos.

<sup>58</sup> Aguardiente que se extrae, por destilación, de la caña de azúcar.

<sup>59</sup> Se refiere a la figura, típica en el campo argentino desde el siglo XIX, del vendedor ambulante de mercancías que llevaba en maletas y hatillos.

<sup>60</sup> Eres muy joven para pretender actuar como un adulto.

<sup>61</sup> Asumir responsabilidad por ciertos actos, afrontar un peligro. Similar a hacer frente o dar la cara.

<sup>62</sup> Prepararse para lo que sobrevenga.

<sup>63</sup> Espuelas de gran tamaño que producen un rumor o zumbido intermitente y una persistente queja, semejante al llanto.

<sup>64</sup> Moza, muchacha.

<sup>65</sup> Inútilmente, en vano.

<sup>66</sup> Le infundió miedo. Chucho es la denominación regional del paludismo o malaria, cuyo principal síntoma son los temblores que acometen a los afectados por el mal.

<sup>67</sup> Confusión, desorden.

<sup>68</sup> Por cuñado. Es fórmula amistosa de tratamiento, similar a hermano.

<sup>69</sup> Ser como carne`e paloma: tierno, blando; en suma, cobarde.

<sup>70</sup> Llevársela de arriba: de balde, gratis.



Dentro de los autores que emplean la jerga, existe una frase jergal que se atribuye a Francisco de Quevedo (Francisco Gómez de Quevedo Villegas y Santibáñez Cevallos) y que dice así: como Quevedo, que ni sube ni baja, ni se está quedo<sup>71</sup> (inalterable, invariable).

#### 4.1.3.2.2 La jerga en *El llano en llamas*, de Juan Rulfo

Otro autor hispanoamericano que hace uso de la jerga en su obra literaria es Juan Rulfo (México). Podemos ver que emplea la jerga en su cuento “Macario”, que forma parte de su famosa obra *El llano en llamas*.<sup>72</sup> Entre las palabras de la jerga destacan: ... la apalcuachara (pág. 82) ‘la aplastara’, luego se las ajuareaba (pág. 83) ‘se las arreglaba’.

Esos chamucos del cuerpo (pág. 84) ‘espíritus malignos’, cucarachas y alacranes (pág. 84) ‘escorpiones’, las cucarachas truenan como saltapericos (pág. 85) ‘petardos’ ...estarme con la oreja parada (pág. 86) ‘levantada, tiesa’.

Como hemos podido comprobar con varios ejemplos de la literatura, la jerga, aparte de la lengua hablada, también forma parte de la lengua escrita (literatura), lo que es una prueba de que el lenguaje jergal está muy desarrollado y de que echó raíces tanto en la lengua hablada como en la lengua escrita.

---

<sup>71</sup> “Sobre el origen de esta frase (una de tantas atribuidas a Quevedo) se cuenta que el gran satírico enredado en cierta aventura amorosa, fue inducido por dos guasones –a los que él, en la oscuridad de la noche, había tomado por la amada y su doncella –a que se metiera en un cesto que habían bajado, pendiente de una cuerda, para subirle luego al balcón de la bella. Hecho lo cual, los dos bribones le dejaron colgado a medio camino, contestando con grandes risotadas a los improperios que les dirigía Quevedo. Tantos y tales gritos dio éste que al fin acudió la Santa Hermandad que por allí rondaba, y al preguntarle: ¿Quién vive?, contestó la víctima de la broma: Quevedo, que ni sube ni baja, ni se está quedo. Salida que, difundida entre el pueblo, se convirtió en dicho proverbial con el significado de lo de siempre, seguimos en las mismas, sin avanzar un paso.” Beinhauer, 1968: 254.

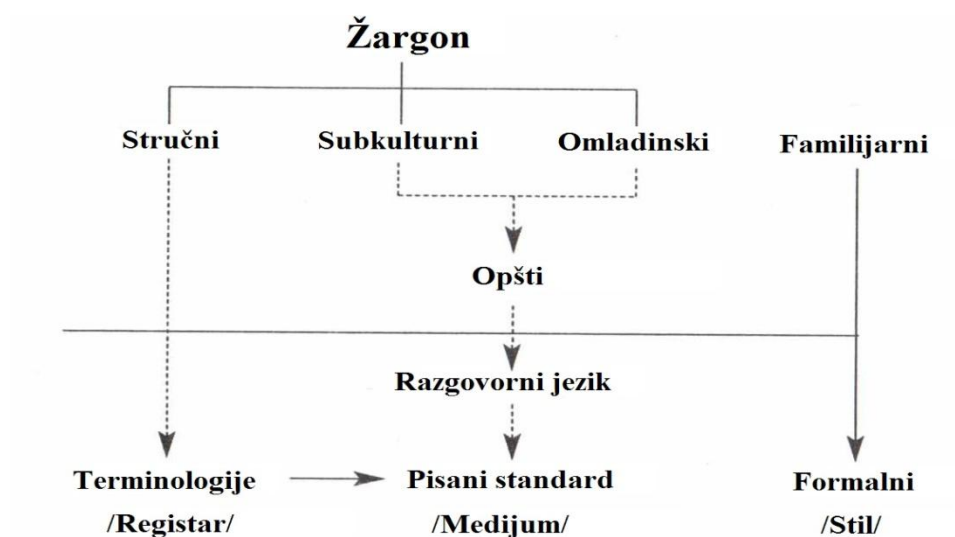
<sup>72</sup> Ejemplos y significado de la jerga tomados de: Rulfo, J. (2003): *El llano en llamas*; edición de Carlos Blanco Aguinaga, Madrid, Cátedra.

## 4.2 EL LÉXICO JERGAL EN SERBIO

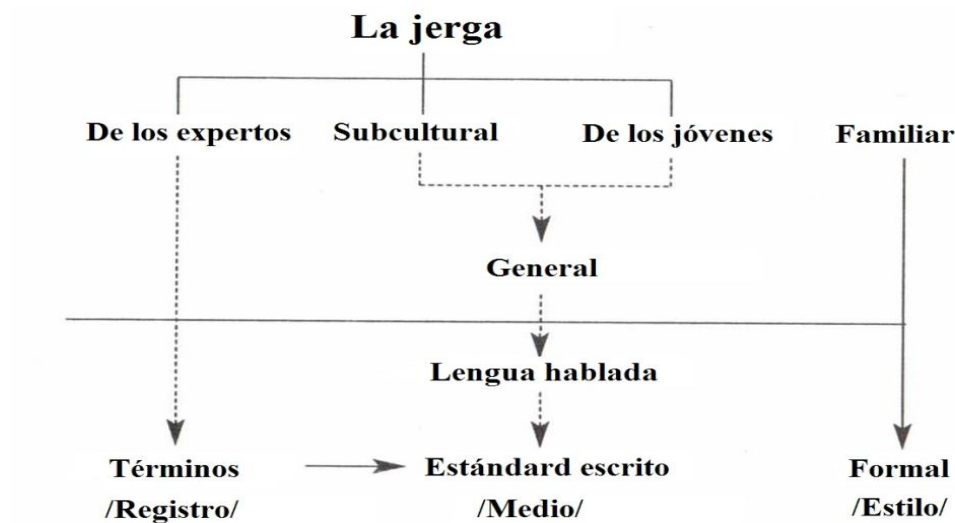
### 4.2.1 LA JERGA EN SERBIO

Existen tres tipos básicos de jerga serbia (žargon), según R. Bugarski (2006: 13); estos son **la jerga (žargon) juvenil**, **la jerga (žargon) profesional** y **la jerga (žargon) subcultural**.

Tabla 1: LA JERGA EN SERBIO (ŽARGON)



(Bugarski, 2006: 15)



La principal característica de **la jerga** (žargon) **profesional** es que posee un vocabulario que está lleno de palabras incomprensibles por los hablantes en general (por ejemplo, la mayoría de las personas no entienden muchas de las expresiones de la jerga (žargon) médica), mientras que una de las características principales de los otros dos grupos de la jerga serbia (žargon) es la originalidad en la creación de distintas expresiones nuevas. Aquí existen palabras y frases que inventan los hablantes miembros de un oficio determinado (médicos, abogados, músicos y otra gente de los círculos de los expertos).

R. Bugarski (2006: 18) señala que ese tipo de lenguaje funciona como un código de la lengua, conocido por los miembros de un grupo social determinado, como un medio de identificación social, en cuyo desarrollo influyen mucho los factores no lingüales.

#### 4.2.1.1 LA JERGA (ŽARGON) JUVENIL

Al igual que en la jerga española, un grupo muy grande lo ocupan las palabras y expresiones que usan los jóvenes en su habla diaria. Entre estos términos, encontramos aquellos que se refieren a diferentes aspectos que forman parte de la vida diaria de los jóvenes.

Con respecto a eso, según R. Bugarski (2006: 193), existe **la jerga** (žargon) **juvenil**, que es muy frecuente y accesible, sobre todo a la gente joven de hoy en día: muy *cool*, agradable (kulastično), tonto/bobo (frikovit), director (dišomor), profesor (profesmor), tareas domésticas como asignatura escolar (dosadinstvo), aula (mučionica/smučionica), sintaxis (slintaksa).

Otro uso de la jerga (žargon) de los jóvenes se aprecia en las situaciones en las que, por ejemplo, es necesario parafrasear o resumir los libros que les mandan leer en la escuela.

Algunos de los ejemplos de las posibles paráfrasis en las que se emplea la jerga (žargon) son los siguientes:

“1. *Koštana (Kostana)*, de Borislav Stanković

Koštana je igračica u diskoteci i žešća riba, a na nju se naložio neki buržuj i hoće da je oženi, a ona neće. Frka joj je da neće moći da bleji po gradu, jer je njegova porodica neka ozbiljna... Celu knjigu kuka neki matorac za svojom mladosti i smara sve ostale, a knjiga je žešće nerazumljiva, jer je na vranjanskom”.<sup>73</sup>

“2. *Čiča Gorio (Papá Goriot)*, de Onore de Balzak

Čale penzos ima dve ćerke koje ga ne poštuju ni dva odsto. On sve što ima šteka i daje njima, a njima nikad dosta. Na kraju, kad nije imao odakle da im nabavi pare, on pukne i rikne.<sup>74</sup>

3. *Seobe (Migraciones)*, de Miloš Crnjanski

Radi se o Srbima gastarbajterima koji traže autonomiju k'o Čanak, međutim Švabe baš briga za njih, već ih samo iskorišćavaju za sitne pare na crno. Ovima se sve smuči i zapale za Rusiju. Tu se međusobno pozbunjuju na šud aj stej or šud aj gou foru. Neki odu, neki ostanu, a Rusi ih, kao i Švabe, ispale za šljaku i papire.<sup>75</sup>

<sup>73</sup> <<http://www.politika.rs/rubrike/Tema-nedelje/putevi-i-stranputice-srpskog-jezika/Zargon-je-bogatstvo-jezika.lt>> [Consulta: 25/2/2012].

Kostana es bailarina en una discoteca y es una tía que está muy buena; un burgués está colgado por ella y quiere casarse con ella, pero ella no quiere. Tiene miedo de que no podrá pasarlo bien por la ciudad, porque su familia es muy seria... Todo el libro un viejo llora por su juventud y agobia a todos los demás y el libro es muy incomprensible, porque está escrito en lengua de Vranje.

<sup>74</sup> Un viejo jubilado tiene dos hijas que no lo respetan ni lo más mínimo. Él todo lo que tiene lo tiene bajo un ladrillo y se lo da a ellas, pero ellas no se cansan de pedir más. Al final, cuando no tenía de donde darles dinero, él, estando como una chiva, se va al otro mundo.

<sup>75</sup> Se trata de los serbios con trabajos temporales que buscan autonomía como Canak, pero, a los alemanes les importa un bledo y solamente los usan por dos chavos ilegalmente. Ellos estaban hasta las narices y se dieron puerta hacia Rusia. Ahí se confundieron entre sí con el debo quedarme o debo irme. Algunos se van, otros se quedan y los rusos, igual que los alemanes, los dejan plantados por chamba y papeles.

#### 4. *Prokleta avlija (El lugar maldito)*, de Ivo Andrić

Turski zatvor, kao u „Ponoćnom ekspresu”. Upravnik zatvora je žešće težak lik koji im svima zagorčava život. Dva tipa, od kojih je jedan đankoza, a drugi pop, tupe politiku celu knjigu oko nekog Pekmez –sultana (ili džem, marmelada ili tako nekako) i posmatraju prolaznost života sa bočne strane. Knjiga je kratka, tako da nije baš najpodesnija za potpalu, ali bi bila idealna kao podupirač za frižider ili šporet.<sup>76</sup>

#### 5. *Ana Karenjina (Ana Karenina)*, de Lav Nikolajevič Tolstoj

Ana Karenjina je neka žešće dobra riba, ali udata za matorca duplo starijeg od sebe. Pošto je on bio mnogo mator, ona se smorila, pa na nekoj žurci upozna mladog, zgodnog frajera i počnu da se viđaju. Međutim, ona upadne u trip sama sa sobom da to nije u redu, iako su svi nemoralni ona ipak pada u bedak i rokne se. Ovaj njen švaler crk'o od muke i ode na front, pa i on pogine. Za to vreme neki tamo mamlaz muva neku ribu, ali tip je smotan, pa na soma strana žvaće nešto i na kraju knjige je zaprosi.”<sup>77</sup>

Otro ejemplo del uso de la jerga (žargon) juvenil es: “Danas kuliram. Aj' nemoj da hejtuješ. Danas sam se jako istripovala. Lajkovala sam profesorku. Idem da čekiram karte.”<sup>78</sup>

<sup>76</sup> La cárcel turca igual que en “Expres de noche”. El director de la cárcel es un tío pesado, un montón, que les amarga la vida a todos. Dos tíos, de los cuales uno es judío y el otro cura, chamullan todo el libro de un tal Pekmez-sultán (o mermelada o algo así) y miran el paso de la vida por la parte lateral. El libro es breve, así que no es muy cómodo para pegarle fuego, pero sería ideal como soporte para el frigorífico o la estufa.

<sup>77</sup> Ana Karenina es una tía muy buena, pero está casada con un viejo mucho mayor que ella. Puesto que él era muy viejo, ella se hartó de él y en una farra conoce a un tío joven y guapo y empiezan a salir juntos. Pero ella chanela consigo misma que eso no está bien y, aunque todos son inmorales, ella está jodida y se va al otro barrio. Éste su chillo se jodió mucho y se fue al frente y él se muere. Durante ese tiempo un gilipollas gilea a una tía, pero el tío es torpe y en un montón de páginas charla sobre algunas cosas y al final del libro le pide que se case con él.

<<http://www.hendidrustvo.info/forum/index.php?topic=1725.0>> [Consulta: 25/12/2012].

<sup>78</sup> Hoy descanso. No me odies. Hoy tuve un susto enorme. Profesora me cayó bien. Voy a hacer check-in.

<[http://www.rtv.rs/sr\\_lat/drustvo/kuliranje-tripovanje-i-cekiranje-na-pragu-srpskog-standardnog-jezika\\_161970.html](http://www.rtv.rs/sr_lat/drustvo/kuliranje-tripovanje-i-cekiranje-na-pragu-srpskog-standardnog-jezika_161970.html)> [Consulta: 10/12/2012].

Los jóvenes, según B. Gerzić y N. Gerzić (2002: 162, 275, 89, 151, 313 y 276), también usan expresiones que se refieren a diferentes esferas de su vida diaria, como ciudad (dgra ‘grad’), no hagas esto (mojne! ‘nemoj’), pana/amigo (tebra ‘brate’), gitano (ganci ‘cigan’), naco (ljakse ‘seljak’), ¡ojo! (zipa ‘pazi’), idiota (tenkre ‘kreten’), cabeza (vugla ‘glava’), cerveza (vopi ‘pivo’), hola (vozdra ‘zdravo’), baloncesto (sketba ‘basket’), fútbol (dbalfu ‘fudbal’), máquina (vuspra ‘sprava’), tonto (p(i)glu ‘glup’), ok/está bien (živa ‘važi’), padre/papá (leća ‘ćale’). Ese tipo de habla se llama permutación de sílabas/letras (**šatrovački govor**).

Los jóvenes usan también hombre rico/político con mucha influencia (budža), cárcel (buvara, bajbok, prdekana, ćuza), zapatos (gilje), piso (gajba), cigarrillos (gare), robar (drpiti, mrnuti, maznuti), hombre atractivo (dasa, frajer), ignorante (dunster), chica muy joven (dokoleničarka, podrumara, pepsika), prostituta (droplja/droca/kurava/fufa).

Emplean los siguientes términos para policía (drot/caja/murkan/ker/pandur), bailar (đuskati), quedarse embarazada (zakeviti/zabebiti), huir (zapaliti/uhvatiti maglu), triunfar en el deporte (deljati), madre (keva/matora), comida (klopa), dinero (lova/đengi), manicomio (ludara), perezoso (morž).

También, como señalan B. Gerzić y N. Gerzić (2002: 157, 164, 78, 79, 249, 51 y 233), utilizan padres (matorci/preci), policía (murija), comida (njupa), pan (panja), persona ingenua (pacijent), muchacha (riba/avion/maca/cava/cupi), dinero (reps), pegar (rknuti), algo/alguien aburrido (smor), tonto (som/somina), pelea (tabanje), drogarse (uraditi se/fiksati), padre (ćale/matori), gasolina (čorba), corazón/reloj (čuka), universidad (faks), truco/chiste (fora/fazon), nota mala (oskar/kolac/as/kečiga), tacaño (štekar), persona callada (tuta-muta), empollón (pet nula nula/štreber).

Otros ejemplos de la jerga (žargon) juvenil que se emplean en la vida diaria son<sup>79</sup> Vamos a tomar unas cañas, estoy depre hoy (*Ajmo na vops, nešto sam u daunu*), Mejor no, vamos a pasar un rato en casa (*Mojne, bolje da blejimo gajbi*).

<sup>79</sup> <<http://www.naslovi.net/2011-02-20/kurir/sestro-cale-si-keve-mi/2347264>> [Consulta: 14/11/2012].

¿Qué coño te pasa? Esa chica no me gusta ni un poco, ¿no ves que es feísima? (*Šta si se istripovala, ta devojka mi se ne đasvi nimalo... Vidiš da je gaborka!*), Por fis, acompáñame hasta la tienda (*Plizim te hajde sa mnom u šoping do mola*), Perdón, hoy no es mi día... (*Sori, danas mi nije dej*), Bajé de internet ese documento y te lo voy a mandar como attachment. ¡Nos vemos! (*Daunloudovo sam onaj fajl, pa ću ti ga poslati i-mejлом kao atačment. Si ja!*), O sea, pana, aburrimiento total. Estoy en mi casa y mi tía se fue a casa de su amiga. No me llama al móvil (*Znači, brate, bedak. Blejim gajbi, a riba mi zapalila kod ortakinje. Ne cima me na mobilu!*), Mujer, vine a relajar el cerebro porque estoy harta de mi pareja, es muy pesado (*Ženo, došla sam da se iskuliram jer sam pršla od smaranja onog mog lika*), No vamos a pensar mucho, vamos a relajarnos un poco (*Ajde da se ne tripujemo mnogo, nego da se restartujemo*), Estaba en el chat y ahí le expliqué cuál es la foto que puse que me gusta. Por cierto, me gustan tus zapatos (*Bio je na četū, pa sam mu tamo objasnila čiju sam sliku lajkovala! Baj d vej, đasvi mi se tvoje tike*).

Asimismo, los jóvenes en su habla usan muchas expresiones relacionadas con la informática y los ordenadores:<sup>80</sup> ¡Despierta! Activa tu windows: cuando despertamos a alguien (*Buđenje! Aktiviraj windows!*), ¿Porqué apagaste la luz? (*Što si aktivirao screen saver?*), ¡Cállate! (*Alt-F4*), ¡Estás enfermo! ¡Deberías tomar un medicamento! (*Ala kijaš! Trebalo bi da aktiviraš neki antivirus!*), ¡Eres un protector! (*Ti si kao antivirus*), ¿Aprendiste historia? (*Jesi li update istoriju?*), Aprendí algo nuevo (*Aplaundigovala sam*), confusión (*Bagovanje*), Te comportas como si estuvieras loco (*Baguješ mnogo*), ¿Porqué te confundiste? (*Što se baguješ?*), No estás presente (*Zabagovao si*), equivocarse/pasar vergüenza (*Izbagovati se*), Pensé algo que no es (*Ubagovao sam*), está cansado, duerme (*Ispraznila mu se baterija pa je puni*).

Cuando alguien ocupa mucho espacio, cuando empuja a los demás (*Širiš se kao virus*), los jugadores de vídeo juegos son los mejores (*Gejmeri su najbolji*), Busqué cosas por internet toda la tarde (*Guglao sam celo popodne*), Es la hora de ir a comprar ropa nueva (*Vreme je da download nov interfejs*), sí (*¡Enter!*), Tengo que concentrarme (*Moram da se konektujem u stvarnost*), Pórtate bien o te voy a dar (*Budi dobar da te ne krekujem*), ¡Acuérdate! (*Skeniraj memoriju*).

<sup>80</sup> <<http://www.scribd.com/doc/72895546/Internet-Terminologija-u-Govoru-Mladih-Zorica-Smiljanic>> [Consulta: 10/2/2012].

Estás olvidadizo/¿Porqué olvidaste? (*Da li ti je neko izvadio memorijsku karticu?*), Ahora solamente pienso en el futuro (*Sad sam u nekt, nekt fazonu*), ¿Has comprado un cuaderno nuevo para clase? (*Jesi li formirao new folder za čas?*), ¿Cuál es tu IQ? (*Koliki ti je RAM memorija?*), Tengo que descansar/estoy cansado/necesito recuperar mis fuerzas (*Moram da se resetujem*), ¡Cálmate! (*Restartuj se!*), ¿Tiraste la basura? (*Jesi li empty recycle bin?*), ¡Memoriza eso! (*Sejvuj to negde u glavi!*), ¡Mira esa chica! (*Skenni ribu!*), ¿Qué hiciste anoche que ahora estás tan dormido? (*Šta si sinoć radio, pa si sada na stend baju?*), Ayer pasé todo el día durmiendo (*Juče sam ceo dan bila na stend baju*), ¡Mira, estás cansado! ¡Vete a dormir! (*Vidi, jedva gledaš! Idi na turn off*), ¿Vamos a tomar un café y charlar un rato? (*Hoćemo li da četujemo?*).

También tienen varias expresiones informáticas humorísticas relacionadas con la mujer:<sup>81</sup>

1. Internet mujer (tienen que pagar para tener acceso)
2. Server mujer (está siempre ocupada y no tiene tiempo para usted cuando la necesite)
3. Windows mujer (usted sabe que tiene muchos defectos, pero no puede vivir sin ella)
4. Powerpoint mujer (es ideal para que la presente a la gente en una fiesta)
5. Excel mujer (se dice que puede hacer todo)
6. Word mujer (le sorprende cada día más y, en realidad, no existe ninguna persona que la pueda entender)
7. MS-DOS mujer (ya nadie la quiere)
8. Back-up mujer (usted piensa que ella lo tiene todo, pero, cuando necesita algo de ella se da cuenta de que le falta algo)
9. Scandisc mujer (puede hacerlo todo y lo único que quiere es ayudar a los demás, pero, en realidad, nadie sabe qué es lo que ella puede hacer).
10. Screensaver mujer (no tiene una función especial en su vida, pero a usted le gusta verla)
11. Hard disc mujer (se acuerda de todo, en cualquier momento del día)
12. E-mail mujer (de diez cosas de las que le habla, nueve son tonterías completas).

---

<sup>81</sup> <<http://www.mycity.rs/Zabava-humor-vicevi/Zargon-kompjuter-a-2.html>> [Consulta: 25/11/2012].



13. Virus mujer (cuando menos lo espera, se instala en su departamento y se cree dueña de sus cosas; si usted no hace nada al respecto, muy pronto puede perder todas sus pertenencias).

Considerando que todos usamos el ordenador, la mayoría de las expresiones vienen del inglés y algunos de los ejemplos son:

“back-up (eng.) potpomoći; rezervne kopije podataka (rač.); rezerva, pokriće (srp.) (Na primer: “*Imaš li back-up za mene za taj sastanak?*”), reset (eng.) ponovo naoštiti (nož), namestiti (slomljenu kost). Dvesti računar u prvobitno stanje (rač.); doći sebi, izgubiti se na trenutak (srp.), default (eng.) prekršaj, nemar; po pravilu, unapred definisan (rač.); po definiciji, automatski, predvidljivo... (srp.) (Na primer: “*Ne ponašaj se po defaultu*”), update (eng.) modernizovati; 1. ažurirati, modifikovati instrukciju tako da se adresni brojevi koje sadrži uvećavaju za određeni iznos svaki put kada se instrukcija izvršava; 2. promeniti zapis unošenjem tekuće informacije (rač.); dobiti najnovije informacije (srp.)”.<sup>82</sup>

Igualmente, los jóvenes emplean otros términos de la jerga para referirse a ‘persona fea’ odron, para ‘revelar algo a la policía’ odrukati, para ‘dormir un rato’ odsoviti/otkuntati, para ‘estar en la cárcel’ odsvirati klavir, para ‘morir’ odsvirati svoje, para ‘vencer’ oduvati/izuti.

Para ‘disimular/fingir’ odvajati fol, para ‘tontería’ odvala/izvala, para ‘enloquecer’ fijuknuo, para ‘muchacha’ gerla, para ‘una mujer guapa’ sojka, para ‘cárcel’ bajbokana.

Para ‘bombardeo’, según D. Andrić (2005: 219, 233 y 307) emplean rokanje, rokačina, ‘sirena que anuncia el bombardeo’ šizela, ‘sirena que anuncia la terminación del bombardeo’ smirela.

<sup>82</sup> Back-up (inglés) ayuda; las copias reservas de los datos (en informática); reserva, cubierta (serbio) (Por ejemplo: “*¿Tienes back-up para mí en esa reunión?*”), reset (inglés) volver a aguzar (cuchillo), colocar (hueso roto); poner el ordenador en su estado anterior (informática); volver en sí, perderse por un momento (serbio), default (inglés) delito, negligencia; según la regla, definido en adelantado (informática); según la definición, automáticamente, previsible (serbio) (Por ejemplo: “*No te comportes según default*”), update (inglés) modernizar; 1. actualizar, modificar la instrucción tal que los números de las direcciones que contiene aumentan por una cantidad determinada cada vez que se hace la instrucción; 2. cambiar lo escrito introduciendo las informaciones actuales (informática); tener informaciones nuevas (serbio). <<http://www.srpskadijaspora.info/vest.asp?id=3567>> [Consulta: 25/1/2012].

- Para ‘amigo’, según D. Andrić (2005: 366), usan kardaš, buraz, burazer, frajer, bale, batan, gotivac, orao, orlušina, ortak, pajdaš, pajtaš, pale, pulen, rođak, aver, gotivac, kalauz, haver, baki, kompanjeros, pajt, pajtos, plivadon, rtać, fraca, fracer, fradža, frendać, frentač, gari, gariša, jara, lik, ortak, pajtos, balvan, lega, picos
- amigo fiel: laf, brončul, lepi, maksimalna faca, maksi faca, tipilić, bratara, ćoća
- el mejor amigo: najlaf, najfrend
- amigo de clase: klasen, klasić
- ser muy buen amigo de alguien: biti vezan (za nekoga) slepim crevima
- para ‘adolescente’, como señala D. Andrić (2005: 509), emplean žutac, zelja, letuška, poletarac, pubijaner, pubiš, tin, čamir, šišťavac, flomaster
- político con muchas influencias: budža, budžovan, glavonja, dr̕mator, zverka, mudo, mudonja, gorogan, dr̕madžija, budžos
- una mujer embarazada: ikravica, stomaklija, škembava treba, klinconoša, putujućí kvasac
- para ‘excelente’, según D. Andrić (2005: 527), utilizan u pičku materinu<sup>83</sup>, boli glava, bomba, vrisak, grom, da padneš na dupe, jeziv, ko Bog, ko zmaj, ko izmišljen, krvav, lud, moćan, mrtav, opasan, prva liga, puška, strašan, tip-top, famozan, fantastičan, boli glava – uši otpadaju, gala, ekstra, mega, nemoguć, obarantan, strava, super, fantazija, besan, bruka, brutalan, vris, vrišteći, gajan, genijalština, grozan, dizel, do bola, do jaja, duzdibidus, žešći, žiška, zakon, zmaj, zmajevit, jebitačan, katastrofa, krvav ko gerla Ravijojla, krviš, krvišan, kuliš, laća, laćan.

También emplean laćaran, laćo, laćan, laćo, ludilo, ludnica, maks, maksi, maksimalan, maksimilijan, masan, mastan, moćnoća, mračan, mutan, neukapirljiv, penal, perverzan, picikato, prejak, smrt, stravioza, stravičan, straobalan, strog, sumpor, superiška, supiška, to nije zdravo, turbo, ubistven, fensi, havarija, haj-faj, haos, džajan, mrak, pendža, džava, menstruaciozan.

---

<sup>83</sup> Exp. malsonante.

- Alguien depresivo: izjeban<sup>84</sup>, ko govno na kiši<sup>85</sup>, ko popišan<sup>86</sup>, mutan, zaboden, izbedačen, skenjan<sup>87</sup>, ubedačen, ujeban, šubi-dubi

- celular/móvil: ciglaja, debilni, kutijica, mob, mobilnjak, mobić, mobilac, mobila, mobiška, mobiliška, mobilaja, mobilajzer, mobidža, moša, morbidni snobilni, obilni, plastika, veš mašina

- ropa y zapatos: kožnjak ‘abrigo de piel’, zimnjak ‘abrigo de invierno’, tamnjak ‘traje de color oscuro’, običnjak ‘ropa para cada día’, minjak ‘mini falda’, zadnjak ‘en los pantalones, bolsillo de atrás’, čizmak ‘botas’

- zapato: gljarnica, klinka, tropačka, štula, kondura, gilja, giljara, giljarka, giljka, gljaka, gljara, gljarak, gljarka, guljarka, papak, šujka, giljalica, giljar, giljaron, gljajka, grapiška, kaljugan, kaloša, pelka, pipos, cija, cipeliška, cipijanović, cipos, šljapica, štigleta

- para ‘café’, según D. Andrić (2005: 402) emplean baculja, gara, garavica, kaljana, katranjak, crna, čađa, čorbavina, kafedžana, kofijan, kofijanović, kofin

- para ‘golpear/pegar’, como señala D. Andrić (2005: 548), usan aknuti, ajsnuti, cepnuti, drknuti, geknuti, izlemati, ispeglati, isprašiti, istamburati, izbambusati, izgruvati, izmarisati, izmeniti (nekome) lični opis, izrokati, izuti od batina, izmavati, izbubetati, izdeljati, izruletati, iskembečiti, iskundačiti, isponapiknuti, isprepalapucati, ispreponataći, išeketati, izmesiti, izdevetati, izvedesetdevetati, ispreskakati ko jarac bocu, ispreskakati ko mače muštiklu, isterati (nekome) dušu na flautu, napraviti fresku, klepiti, klepnuti, koknuti, krknuti, marnuti.

Se utilizan también nabosti, nagaziti, nagruvati, nalupati, napeglati, napucati, napuniti, nasapunjati, obiti/odvaliti nekome bubrege, okinuti, olešiti/odeljati/odrat/odvaliti/oplaviti od batina, ojaditi, opičiti, opizdeti, ošinuti, priheftati, pripaliti, privaliti, promeniti nekome lični opis, puknuti, raspizditi, razvaliti (od batina), rknuti, složiti, spizditi, spucati u glavu.

---

<sup>84</sup> Exp. malsonante.

<sup>85</sup> Exp. malsonante.

<sup>86</sup> Exp. malsonante.

<sup>87</sup> Exp. malsonante.

Slomiti ko bajatu kiflu, smrviti ko beba zvečku, sručiti nekome zube u čarape, udesiti, ukantati, usalamuriti, uvaliti maru, uvoštiti od batina, uzeti (nekome) meru, vaspitati, zabosti, zakucati, zapaliti, zavaliti, zavariti, zveknuti, zviznuti, žvajznuti.

- No me importa: boli me dupe<sup>88</sup>/don/uvo, cvili mi džonson<sup>89</sup>, šta me gabri

- para ‘enloquecer’, según D. Andrić (2005: 487), emplean biti autsajd, flipnuti, fijuknuti, friknuti, (na)prsnuti, odlepiti, otkačiti, otkinuti, podilejisati, podilkaniti, pogubiti se, popingviniti, pofrikiti, pošljazditi, prehladiti se, prsnuti, prsnuti ko dudinja/oblada, prsnuti s mozgom, pući ko zvečka, produvati, prolupati, prosvirati, prozviždati, prsnuti, pući, skrenuti, zglajzati, zglajznuti, izgubiti se, pobrljaviti, pošandrcati, pošizeti, pošiziti, raspasuljiti se, skrenuti, vrisnuti, oblajznuti s mozgom, otkačiti se, ošizeti, ošiziti, povaditi šrafove iz glave

- padre: ćale, ćalac, matoran, matorac, kauri, kevac, kljakac, snesko, rikač, matori, stari, apa, buđavi, šerif, bašta, bik koji sedi, glavonja, kaktus, kamen, matorac, pantomimičar, papak, papica, senilac, ćaćos

- madre: maderka, matorka, keva, yuke, vukica

- para ‘padres’, según B. Gerzić y N. Gerzić (2002: 157) usan matorci

- entender: ispratiti; ukapirati

- para ‘engañar’, como señala D. Andrić (2005: 336), utilizan izraditi, izmuntati, izvaćariti, izvozati, navući, odraditi, maltati, patamuzovati, šandrmirati, blefirati, vatati, vozati, voziti, zajebavati, zafmkavati, zezati, izvatavati, mazati oči, molovati, navlačiti, obrađivati, pričati priču, raditi, rogovati, farbati, folirati, cinculirati, cucati, cuckati, švindlovati, ševati, šniti, šnirati.

Asimismo emplean bajati, kecati, lomiti, motati, mundati, mutiti, futrati, šatrirati, šatrovirati, blintati, bojadisati, bonbašiti, davati navlakušu, minirati, rogirati, štelisati, bacakati, vaćariti, lirati, lirisati, lirkati, muvari, paliti, pržiti, primati, proturiti (nekome) leptire.

<sup>88</sup> Exp. malsonante.

<sup>89</sup> Exp. malsonante.

Proturiti (nekome) puške, valjati divča žvake, valjati žvake, ignorisati, lafati, prodavati divča žvake, prodavati žvake, uvaljivati divča žvake, uvaljivati žvake.

- Baño: ce-ve, kancelarija, kenjaonica<sup>90</sup>, kenjarnik<sup>91</sup>, kandelarija, kandija, kandilište, klonjara, kenjara, kršarnik, kloja, kloki, klonja, kloca, korpa za otpatke, motarnik, nedarnik, ćanifa, ćenifa, ćinifa, voljkarnik, veca, Venecija, Venecuela, Vesa, Veselin

- para ‘dormir’, según D. Andrić (2005: 381), emplean kuntati, čmavati, drincati, džonjati, kmavati, knjavati, komirati se, krljosati, ronfati, smrdeti, soviti, zalepiti oko, odvojiti sovaž, odvojiti sovan, odvojiti sovijaner, odvojiti sovku, odvojiti sovu, otrovati konja, popiti sovaž, popiti sovan, popiti sovijaner, popiti sovku, popiti sovu, ubiti sovijaner, ubiti sovku, ubiti sovu, ubosti sovaž, ubosti sovan, ubosti sovijaner, ubosti sovku, ubosti sovu, trovati sovan, trovati sovijaner, trovati sovku, trovati sovu

- para ‘pelea’, según D. Andrić (2005: 544) usan alavanta, aplauz, marisanje, bašal, baštanac, baštanica, baštanje, baštranje, bupe-bape, deljanje, dumbaranje, gruvanje, heftanje, kečenje, kokaža, kokačina, kresanje, kembečenje, lemanje, lešenje, maklja, mariola, makljanje, makljaža, mara, nabadanje, peglanje, pičanje<sup>92</sup>, pičvajz<sup>93</sup>, pičenje<sup>94</sup>, rendisanje, roštiljanje, sapunjanje, šaketanje, šibačina, šibanje, šibačina, šoranje, šorka, šutka, tamburanje

- pelearse: podževeljati se, podževeljaisati se, pofrkati se

- canalla: cava, čmar, džukac, džukela, đubre, funjara, kurton, kvarnjak, pokvarenština, skot

- para ‘naco’, según D. Andrić (2005: 524), emplean džukac, džukela, čoban, čarapan, divča, džiber, džibos, džibra, džudža, džudžovan, džulov, džebrak, džibronja, dživan, džovan, džukac, džukela, džulov, džudža, džudžovan, džudžovander, džiban, džiberan, džibran, džukser, džule.

---

<sup>90</sup> Exp. malsonante.

<sup>91</sup> Exp. malsonante.

<sup>92</sup> Exp. malsonante.

<sup>93</sup> Exp. malsonante.

<sup>94</sup> Exp. malsonante.

Duđa, kulov, lose, ljaber, ljadža, ljaksa(n), ljakse(r), ljakson, papan, seldžuk, seljačina, selja(k), seljober, strndžov, smoničar, šaban, šabanoti, šarplaninac, šved, šminker, šošon, šupak, šaulić, šipos, šana, zeljov, geak, gedža, gedžovan, gegula, gegulaner, geačina, gubar, guber, glender, glodar, grafičar, grafos.

- Naca: desinka, geakinja, džudža, ljankesa, mićovanka, seljoberka, ljaksenka, ljana, ljanka, sova, cava, džaferka, džovanka, šabanka

- dejar a alguien/terminar una relación: dvojkirati, dati dvojku/đon/nogu/nokat/pedalu/šut kartu, dati (nekome) nitnu, dilitovati, (is)kaširati, iskulirati, izdvojkirati, kaširati, kašnuti, nogirati, oladiti, otkačiti, otpišati, pedalirati, škartirati, šutnuti, ugasiti nekoga

- ver: zuznuti, zucnuti, ikisati, ikiti, ođanisati, ocariniti, prozenisatim uđanisati, uđaniti, uđenisati, uđeriti, uzentovati, ujkisati, ujkibiti, overiti, uždrakiti

- ‘decir tonterías’, como señala D. Andrić (2005: 348), se dice avetati, bavrljati, balegati, barlijati, benaviti, blavoriti, brljaviti, bubetati, buvariti, bulazniti, bunarati, bunariti, buncati, verglati, volidžati, vunovlačariti, drobiti, dročkati, dumbarati, dupetati se, zvrndati, zvrčati, ziparati, zipariti, zunzarati, laparati, laprdati, lopatiti, ljuštiti, mrviti, mucati, nadovezivati, frajerisati, muzicirati, napevati, expresiones kreketati ko žaba na lokvanj, zevati ko promukla mačka, lupati ko otvoren prozor, lupati ko prazan tiganj na mesečini, lupati ko sarma iza ugla, traktorisati pikslu na prazno

- tontería: burgija, dupoderina, kurcobocija, trte-mrte-nate, bakrači, bašibozuk, drkalica, kenjaža, furfurlajsnica, biser, bomba, buliš, izvala, kvaka, mrak, odvala, provala, truba, trula priča, tuti-fruti, fora, isparenje

- aburrirse: gnjaviti se, daviti se, žilaviti se, zvrjati, zevati, tupisati se, gluvariti, vatati zjala pa im čupati krilca, davežirati se, žuljiti dan, zabosti se, zračiti se, zujati, ljubiti nirvanu, opaliti gluvku, smarati se, čekićati se, kljucati, ubijati nirvanu

- mujer joven/chica: ljubavnica, prostitutka

- saludar: onanisati, masturbirati, baci pet/petaka.

- Para ‘divertirse’, como señala D. Andrić (2005: 376), se utilizan zavitlavati se, zafrkavati se, zezati se, šemati, šemsovati
- bailar: trakati, trakeljati, odsukati, đuskati, tancovati, ćagati, trandžiti
- algo bonito: vrisak, laćano, laćo, laća, laćano, laćo, ludnica
- está bien: banja, čola, šminka
- está muy bien, estupendamente: boli glava, uši otpadaju
- para ‘nunca’, según D. Andrić (2005: 447), se emplea limburga meseca, limburga meseca kad se majmuni šišaju, u panjevima, u filterima, pikolo domani
- bromear: zavitlavati se, zafrkavati se, zajebavati se<sup>95</sup>, zezati se, zekiti se, fleksati.

Por otro lado, existen ejemplos de la jerga (žargon) juvenil que no son tan positivos, es decir, la jerga (žargon) que sirve para menospreciar a la gente en algunas situaciones conversacionales.

Algunas de las causas del menosprecio hacia otras personas, en las situaciones en las que se usan las palabras de la jerga (žargon), son las siguientes:<sup>96</sup>

1) Las condiciones socio-económicas en las que viven los jóvenes en la última década han causado el crecimiento de la violencia y de la agresividad. Este hecho se nota en la comunicación que tienen entre sí, donde aparece un léxico jergal especial que muy frecuentemente está lleno de léxico de menosprecio. Esa forma del habla entre jóvenes muy a menudo deja fuera de los cursos de la comunicación a los miembros de las generaciones mayores que, simplemente, no tienen la posibilidad de entender su jerga, porque no entienden las relaciones lógicas, es decir, el simbolismo de palabras determinadas.

---

<sup>95</sup> Exp. malsonante.

<sup>96</sup> <<http://forum.burek.com/omalovazavanje-u-omladinskom-zargonu-t12754.html>> [Consulta: 15/2/2012].

2) La manera de vivir, no solamente de la generación moderna y joven, que se diferencia mucho de la forma de vida de la generación mayor y de la generación de mediana edad, en la época en la que ellos pertenecían a la categoría de los jóvenes, los cambios en la manera de valorar las cosas, la dominación de la mediocridad en la escena pública, sobre todo en el medio más popular de la comunicación como lo es la televisión, nos lleva al hecho de que la lengua de esa gente “medio educada” y de la gente sin educación, así llamados “poderosos”, sirve como ejemplo y modelo a la generación joven. Así, por ejemplo, sucede que un cantante sin educación que de un día a otro se enriqueció, se hizo famoso y hasta empezó a trabajar en la televisión como locutor, empezó a decir groserías y palabras malas. Para todos los que lo admiraban por sus canciones y forma de ser se convirtió en un modelo para todo, y la gente joven lo sigue y utiliza su vocabulario.

3) Ahora hay más jóvenes que, en vez de enriquecer su vocabulario empleando eufemismos, sus frases en la lengua se vuelven cada vez más cortas. Así, en vez de decir: “Ti si podmukla i zla osoba” (“Tú eres una persona infame y mala”), se puede oír: “Ti si stoka/džukela/svinja” (“Tú eres naco/perro/cerdo”) o, en vez de: “Ti baš mnogo pričaš” (“Tú hablas mucho”) escuchamos: “Prava si džaftara” (“Tú eres un naco”) o, en vez de: “Kako je ružna ova devojka” (“Como es fea esa chica”) oímos: “Kakva grozota od ribe” (“¡Qué barbaridad de tía!”).

4) Muy a menudo, por inseguridad y por los complejos de menos valor, insultamos a la gente poniendo en primer lugar sus defectos físicos: “Pazi, ide buljavi!” (“Cuidado, ahí va un tío con lupas”), “Pravi je kepec!” (“¡Es un chaparro!”)

5) El léxico del menosprecio se usa con mucha frecuencia, precisamente por su gran valor connotativo, así que empleamos expresiones que no están estandarizadas para obtener la sonoridad máxima. En vez de decir: “Baš si primitivan” (“Eres muy primitivo”), se puede oír: “Pravi si Šiptar” (“Eres un grosero”) o “Baš si seljober” (“Eres un primitivo”).

Como señala R. Bugarski (2006: 193 y 194), de varias áreas tenemos los siguientes ejemplos: salamonela y smortadela ‘mal jamón’, kafučino ‘capuchino’, piski ‘cerveza y whisky mezclados’, pivoman y hašoman ‘adicto a la cerveza y al hachís’, igloman ‘drogadicto que está con la aguja’, narkić ‘parque detrás de la asamblea de la República Serbia en Belgrado’, pljugareta ‘cigarrillo’, kešovina ‘efectivo’, lovčanik y starčanik ‘cartera’, trambus ‘autobús que cambia al tranvía’.



Seljdžobus ‘autobús del barrio de la ciudad’, klinconoša ‘embarazada’, babarijum ‘fiesta de mujeres mayores’, naopačket ‘tapa puesta al revés’, spandalica ‘grapa’.

Podemos apreciar que los jóvenes ven a la persona como un ordenador, ya que emiten frases<sup>97</sup> Eres un software (*Pravi si softver*); algunas expresiones referidas al ordenador se usan para hombre (enter ‘sí’); la mayoría de los ejemplos de la jerga (žargon) juvenil describe acciones y estados de la vida diaria de un adolescente (memoria, descanso); hay expresiones de la jerga (žargon) que se desarrollan con metáforas, prefijos y sufijos, adaptación de las palabras de la informática o se usan sin adaptación (¿Aprendiste la historia?: *Jesi li apdejt istoriju?*).

La transmisión de los sentidos se hace basándose en los modelos ya desarrollados en el habla (¿Te falta un cable?: *Jel ti fali neki kabl?*, ¿Te falta algo en la cabeza?: *Da li ti fali neka daska u glavi?*).

Como explica R. Bugarski (2006: 198 y 199), ahora tenemos tres áreas del uso público de la lengua que están, en la mayoría de los casos, llenas de creaciones raras y verbales, frecuentemente marcadas por el truco gráfico de impresión de algunos segmentos (palabras o abreviaturas, y muchos acrónimos) de letras grandes, que ofrece un importante efecto visual. La primera de esas áreas la componen los títulos de las emisiones en la radio, la televisión y las columnas periódicas, igual que los títulos de los textos en la prensa, donde apreciamos lo siguiente: Vavigrica (ciclo de radio con adivina Vava), Gradovanje (emisión de radio de viaje), Radiovizor, Kvizovizor, Informanija, Džezovizija, Bestovizija, Festovizija, Beovizija, Montevizija, Vikendvizija, Festilište, Hodneblje, Ljudovanje, Lutkomendija, Azbukvar, Igralaksija, Glamurama, Srbotomija, Šumbinzoni, Ta divna osTVarenja (todas las emisiones de la televisión).

Una de las principales vías de ampliación del vocabulario de la jerga (žargon) juvenil es tomando lexemas extranjeros que, a menudo, a parte del significado básico obtienen un significado nuevo, desconocido, en la lengua estándar.

<sup>97</sup> <<http://www.scribd.com/doc/72895546/Internet-Terminologija-u-Govoru-Mladih-Zorica-Smiljanic>> [Consulta: 10/2/2012].

No hace falta decir que, bajo la influencia de la cultura popular y de los medios de comunicación, el idioma inglés se ha convertido en la fuente principal de los préstamos. La jerga (žargon) juvenil es el mejor ejemplo de híbridos lingüísticos, que, según el idioma en el que aparecieron se llama: franglais, danglish, espanglish, germish o angloserbio. Los términos nombrados anteriormente son los nombres populares para las variedades de idiomas realizadas por la gran cantidad de anglicismos en diferentes lenguas, en la mayoría de los casos bajo la influencia de la música, los medios de comunicación o el uso del ordenador.

Sobre este fenómeno lingual hablaremos con más detalle en el análisis contrastivo de la jerga en español, serbio e inglés (capítulo V de este trabajo).

#### 4.2.1.2 LA JERGA (ŽARGON) DEL CUERPO HUMANO

En la jerga serbia existen palabras que se refieren al cuerpo humano. Entre estos términos se encuentran expresiones que se refieren a las partes del cuerpo y que forman parte del vocabulario de cada persona. Ese grupo se puede dividir en:

##### a) Particularidades morfológicas externas

En este grupo encontramos palabras para:

- nariz: rnja, kalabura, fajga, kifla, krastavac, kljun, kuka, njokalica, njonja, njuška, surla, truba, flauta, frula, cufila, karburator, šaber, kanta, pajser, puhica, šuber, karanfil, kvaka, klanfa, klarinet, klizaljka, kljuka, noki, nole, njole, njoca, njušenjak, rampa, sinusna kila, sirano, slavina, slinovod, tobogan, top gan, fasada, šmrka

- nariz grande: aerodrom za komarce, flauta, jarbol, katarka, kuka, nosinger, nosurda, njokalica, njonja, njonjara, puška, pajser, rt dobre nade, sadiljka, surla, šaber, čiviluk.

- Cabeza: vanta, kanja, krastačojna, mućurla, pinta, fantara, ćonta, buklija, merica, testija, ćiverica, budža, lonac, lubenica, mansarda, piksla, tikva, tinta, tintara, ćupa, ćuskija, centrala, čonta, čutura, bulja, fantača, blesimetar, atmosfera, vudža, kutija, mislilo, tikvara, ćontara, čontara

- cabeza grande: maljina, eksres-lonac

- boca: baljoz, cupina, brnjica, laparalo, žvale, žvaćkalica, žutavica, kljun, labrnja, menza, njokalica, njupalica, njupalo, pljuca, pomijara, fanfrlja, baljaz, zepa, lalina, lebanja, pevalica, žvakalica, golubarnik, klapkalo

- boca grande: pekara

- labios: labrnja, dandile, buce

- dientes: njupavci, krnjaci, krnjataci, krnjaši, ziceri, zuberi, zuberanji

- piernas: gazala, gljavice, guravke, guranke, durače, ciplje, bandare, papci, glavaljice, gazalice, giljarke, gljarke, guralke, hodalice, hodaljke, gambe, idaljke.

## b) Cualidades y defectos físicos

En este grupo, según D. Andrić (2005: 384, 354, 518, 519 y 353), encontramos palabras para:

- hombre: tipus, tipos, tipusaner

- hombre atractivo: frajer, bačje, batica, cakan, cukiš, čik, čkode, dasa, dečko, džek, jak, jerfra, keršme, mačorčina, meso, šmeker, tip, kožiran, picig, tipton, upicanjen, opeglan, montiran, nabrijan, namontiran, napičen, napucan, nafuran, pici, picikato, picici, picnut, skockan, u duploj oblandi, ufuran, napickan, ko bombona, ko lutka, ko tresak, strašan, ko oko, ko frulica, neukapirljiv, stravičan, straobalan, mrak.

- Mujer atractiva: batak, buter, dobra ženska, dobro parče, puna šaka dlaka, puter ženska, avion, kajmak, margarin, puter, ribizon, ribon, telo, cava, šunka, šuša
- mujer fea: akrep, aligatorka, ašov, aždaja, dropljača, glodarka, gaborka, gonoreja, grobarka, grobina, kalaštura, korpa, kramp, krokodilka, krš, lopata, pepeljara, raga, ružnjača, skot, skrndelj, sovuljaga, šinter(ka)
- persona fea: ckamni, ko grob, ko groblje, štrokav, negotivan, okružen, bljak, demontiran, ko krtičnjak, lep ko slika a na njoj kombajn, loš, noćni, opružen, skrnav
- persona muy fea: ko ne daj Bože, ko nesrećan slučaj, ko podgrejan leš, ružan ko govno/lopov/pacov, za pod voz, za potpalu, ko koza u kanti, ko kutija za cipele, ko pobaćen jazavac, ko smrt na godišnjem odmoru, ko smrt u najlon kesi, neopevan, šljaz
- gordo/a: masan, mastan, popunjen, elegantno popunjen, elegantno prepunjen, tapaciran
- persona gorda: krofna, masa, ćufta, avion, valjak, gidra, groblje bifteka, panj, pileće groblje, regal, trup, džomba, džombulaja, džombulja
- persona flaca: akrep, bakalar, violina, perce, suvarak, suvarac, čačkalica, žgolja, bijafra, koska, koskica, pelir, pileći parizer, rendgenski snimak, rentgenal, tapacirani kostur
- mujer flaca: džiglja, glista, zmija, letva, metla, pritka za paradajz, žgoljavica, celrouk, aufingerka, koštana, ofingerija, skuša, slamka za đus, fosna
- persona con gafas: cvikeraš(ica), čtvorooki, ćoravi, naočarac, naočarka
- gafas: cvikeri, cvike, cvoke, cvidže, cviše, cvongle, dozluci, dozle, đuzle, dvogled, durbin, staklići, ždrakalo, zrikalo, ćorke, naoči, okulari, optike, oči, pendžeri, pepeljarke, persikopi, prizme, prozori, retrovizori, roletne, snajperi, stakla, staklare, teleskopi, ćorile, ćoroskop, ćoroskopi, ćorci, farovi, džozeri, šoferšajbne.

c) Carácter, temperamento, inteligencia, conducta y sentimientos

Dentro de ese grupo, según B. Gerzić y N. Gerzić (2002: 19, 22, 24, 25, 37 y 89), las palabras de la jerga serbia (žargon) se pueden clasificar en:<sup>98</sup>

1) Aquellas que indican alguna característica física:

‘Chica flaca’ aufingerka, ‘adolescente’ bubuljičavko, ‘persona desordenada’ buvara, ‘persona con ojos grandes’ buljavko, ‘persona fea’ gabor, ‘mujer fea’ gadura, ‘persona muy fea’ gargabor

2) Aquellas que indican una persona o personaje a la que se parece la persona:

‘Estafador’ Bordžija, ‘persona con nariz grande’ Gargamel, ‘hombre fuerte’ Gruber, ‘persona sin energía’ Drvena Marija

3) Aquellas que indican que las personas tienen algunas características de personajes irreales:

‘Persona fea’ avetinja, ‘persona sin escrúpulos’ aždaja, ‘persona extremadamente fea’ akrep, ‘persona cuya apariencia provoca miedo’ babaroga, ‘hombre feo’ drakula, ‘persona agresiva’ đavo/đavolica, ‘bruja/persona mala’ čuma

4) Aquellas que indican similitud con objetos:

‘Muchacho ingenuo’ abažur, ‘hombre alto’ antena, ‘naco’ balvan, ‘grosero’ bambus

5) Aquellas que indican la relación entre las personas:

‘Persona con malas intenciones’ aspida, ‘persona o grupo de personas con malas intenciones’ bagra, ‘persona con mala suerte’ baksuz.

<sup>98</sup> <<http://forum.burek.com/omalovazavanje-u-omladinskom-zargonu-t12754.html>> [Consulta: 15/2/2012].

6) Aquellas que indican similitud con animales:

‘Persona agresiva’ ajkula, ‘muchacha fea’ aligatorka, ‘cobarde’ ameba, ‘mono’ bananaš, ‘persona tonta’ bernandinac/bizgov, ‘muy enojado’ besan kao ovca, ‘hombre fuerte’ bivo, ‘persona grande’ bison

7) Aquellas que indican el carácter de una persona:

‘Persona ingenua’ abib, ‘muchacha fácil’ abonentkinja, ‘persona que come mucho’ alavac, ‘persona torpe’ alamunja, ‘persona que habla mucho’ alapača/baljezgara, ‘persona desordenada’ aljakvuša, ‘niño inquieto’ antihrist, ‘mujer de la calle’ asfaltuša, ‘persona joven con razonamiento anticuado’ baba, ‘mujer de edad media’ babac, ‘abuela’ babos, ‘mujer mayor malvada’ babuskera, ‘delincuente’ baja, ‘mujer mayor’ bakuta/bakutaner, ‘mocososo/a’ balavander/ka, ‘persona inmadura’ balavac/balalajder, ‘persona terca’ bandoglavac, ‘mentiroso’ baron.

- Persona tonta: abortus, bekan, beton, bolid, blesan, bukvan, boban, bolesnik, brban, ćuskija, čoban, dalabu, debil, debas, degen, dekret, dijabola, dijaboličar, dilaja, dildika, dileja, dilka, dimbon, dupeglavac, džudžan, fantom, frulan, gender, glupan, glupander, gluperda, glupson, idiot, kalea, kajla, kajlomir, kaleja, kiklop, klipan, klipeta, kljašmovac, krele, krelac, krembil, krkan, kreten, lakoća, ludaja, ludaija, ludandža, ludnjak, ludov, lujka, ljajlan, magarac, majmun, mandril, mentol, mongoloid, moron, muzičar, norac, opaljotka, otkačenjak, paćenik, panglu, papan, pečurka, pušač, pušik, retard, slepac, som, smkle, smklje, smukle, smuklje, tantuz, tenkre, top, tupson, tupon, tikvan, tutumrak, šalin, šaško, šizik, šizofreničar, šmokljan, šušumiga, šuška, zriling, zakopčan na leđima, ograničen ko balon, ograničen ko obala, ograničen ko tacna

- ‘estúpido’, según D. Andrić (2005: 346), se dice šešken, balvan, batina, bežjak, bizgov, buzdovan, gedža, gedžovan, gluperda, dandara, dedak, dibdileja, divanija, dorat, zeljov, zinzov, zukan, mulac, tutumrak, zvrndov, šamšula, blenta, bukva, bukvan, duduk, zebzev, mamlaz, tikvan, ćalov, ćuskija, beton, bizdov, blekan, boza, bubuleja, budak, buzda, buzdovan, volina, gluperda, dandara, dilaber, don, kalem, keleraba, kreša, kulov, majmun, panj, sirovina, slon, som, točak, trupac, šibadžija, šiber, šmokljanbaki, balvan, bambus, bananaš, banandžija, baštovan.

Bernandinac, biserdijabola, dilber, dilkos, indijanac, kauboj, levak, levi, mutant, saksofon, tocilo, točak, traktor, trojan, tupamaros, tupson, čoban, čobanin, čukator.

- Cobarde: bezmudaš<sup>99</sup>, beskičmenjak, bičsla, cava, ciketan, cvikator, kenjac, ljiga(vac), mekušac, menstruacija, mica, sis, slina, zentara, krcalo, steznat, zorter, tronja, tronjavac, trta, trcaroš, trtaš, cvikaroš, cvikator, cviketan, cvikos, cvikoš, zekavac, tronjča, cava, zentara, frkator, striker, ameba

- persona engreída: džekirati se, duvati se, frajerisati se, indijanirati se, manekenisati se, pumpati se, širiti se, šmekerisati se, šminkerisati se, torlati, drkuniti se, dupetati se, oblizivati se ko mačka na džigericu, ptodavati se, puvati se, žabačiti se, betmenisati se, izigravati lenju bubu na motoru, izigravati trudnog miša, izigravati frajera na tregere, izgledati ko mačka na džigericu, praviti se školjka bez oklopa, praviti situaciju, progutati udicu bez gliste, puštati balone, puštati buve, treptati ko sojka na jugovinu, treptati ko sojka na južni vetar, utrčavati ko tvor kad mu duneš pod rep

- persona loca: bangav, blentav, bolidan, bubnut, drknut, drmnut, flipnuo, fjuknuo, friknuo, kresnut, kvrcnut, lupnut, lujkast, (na)prsnuo, nečitav, odlepio, omanut, opatrnut, opaučen, opičen, ošašoljen, ošinut, otkačio, otkačen, otkinuo, podilejisao, podilkanio, pogubio se, produvao, prolupao, prosvirao, prso, puko, skrenuo, udaren, šantav, šaškast, šašav, šašnut, Šano dušo, šibnut, šiz, šlogi-dogi

- para 'loco', según D. Andrić (2005: 416 y 417) se usan batina, beziak, zvijuk, zukvan, lakoća, ludaija, ludandža, ludov, bleska, bolesnik, degen, dilaber, klebecan, šizik, duševnjak, dekan, dijabola, diki, dilajla, dildik, ludakos, ludnjak, lujak, mentol, mentolčina, mentos, mentus, norac, oblak, sajko, slobodna faca, fantom, fjuk, havarija, šlog, fliper, frik

- persona simpática: gotivac, gotivan, kulov, mačor, šmeker, dasa, dasovan, laf, pican, picovan, fazan, fišbajn, fižbajn, frajer, šalabajzer, macan, mašinka, gizdelin, dasovaner, lepi, lipicaner, paun, šmekos, šmeksi, šmele, šmedža.

---

<sup>99</sup> Exp. malsonante.

- Persona aburrida: bezveznjak, bezveznjaković, davitelj, dosadnjiković, gušač, gušator, gušitelj, kenjalo, kragna, klinkur, regla, rasma, saksija, statista, smor(iša), tovar, truba, truba frajer, trubač, tuturutu frajer, čajnikudav, zrakač, vaška, davež, krlja, picajzla, filoksera, žalfija, zanoktica, konzerva, kragna, limunada, mastilo, pegla, pesak, rolka, seriglava, sidonoša, smor, šumider, levak, levi, levi frajer

- persona 'ingenua', como explica D. Andrić (2005: 435), se dice grafičar, keleraba, frajer, abib, bašta, vasa, levat, malicana, papak, papir, pepeljuga, raškov, vikleroš, ovca, pečurka, cava, calac, abažur, bekan, biciklista, brončul, vulmark, grafos, dileja, diletant, zelembać, levak, levi, levi frajer, mlad majmun, perkan, primarijus, primat, sisanče, sisoje, slikar, fracu, fracer, fradža, hlebinac, šuška, tipilić, ćoća, rovac

- persona torpe: smotanaja, bizgov, zvrndov, mamlaz, smolja, bezveznjak, bezveznjaković, zavrzlama, kilavko, kiloster, konj, konjoslav, levo smetalo, slon, smoljavko, smotanko, trapadoza, trapadozla, trapša, trubač, cmolja, šmokljan, šmolja, šonja, andrmolja, klipeta, šimler, bangeja, levi frajer, truba, tutlebak, vezist, vezista, elebak, kljaks, levak, ruska magla, trapavičar, trapos, trubadur, trubadurac, fracu, fracer, fradža, šmokljios, frik

- persona calva: aerodinamičan, bosoglav, bos po glavi, dekoltiran, oguljen, pokošen

- estar calvo: imati visoko čelo, imati dve dlake u tri reda, imati čelo od očiju do potiljka, češljati se maramicom, šišati se peškirom

- persona tacaña: krcalo, steznak, gužnjak, stipsa, tvrtko, fuksa, cincarin, cicija, cicijaš, šibadžija, fanfulja, zmijaš, pis, šteker, štek, štekara, cincer, cicoš

- persona cansada: trošan

- para persona 'perezosa', como señala D. Andrić (2005: 326), se emplea purkač, purča, badavadžija, zvijuk, džabalebaroš, džabalebović, lenja pita, frajer, blejač, kekez, kuler

- listo: mintelija, kefalo, mozak, pčelica, ribizla

- persona nerviosa: nadrkan, noktogriz.



- Persona impaciente: sadat
- persona rara: lupnut, ćaknut, levi, prćaknut.

#### 4.2.1.3 LA JERGA (ŽARGON) POLICIAL (O DE LOS LADRONES)

Igual que en la jerga española, dentro de la jerga serbia (žargon) existen palabras que solamente usan o entienden los miembros de la policía o los ladrones, gente que permanece al margen de la sociedad. Para ellos es muy útil y seguro hablar en la jerga (žargon), porque solamente los miembros del grupo determinado pueden entender si uno usa la palabra de la jerga aždaja en vez del término policía.

Algunos ejemplos de la jerga (žargon) policial son: ‘policía en uniforme’ javna publikacija, ‘pasaporte’ soška, ‘dinero’ šuške/zelje, ‘sospechoso’ zebrast, ‘sacudir’ trkeljisati, ‘robar la cartera’ izbunariti, ‘cuchillo’ misirac y ‘pistola’ utoka.

- Para ‘cárcel’, según D. Andrić (2005: 382), se emplean ambasada, aps, apsa, apsana, bajbokana, beton, buvara, banja, bubanj, ćorka, ćuza, ćumez, ćuzbekana, ćorak, fioka, frižider, kulana, ladara, mardelj, mrdelj, memljara, muljara, pržun, rupa, sing, šatroundža, štala, štenara, tvorza, đutra, tronjac, ckamni, čkamni, šatraundža, šatron, šatrundža, šatronada, šatronđa, šatroundža

- cárcel central: cezar

- preso: bajbokaš, bajbukaš, buvaroš, buvac, buturac, guglator, guljator, drljača, zebra, mardeljaš, murac, murirant, ćorkaner, ćorker

- criminal armado: pučač, pištoljaš

- robo: ćapisanje, smušujenje, drpež, drp-sistem, leva ruka desni džep, drp, verba, zgeparluk, lov, lora, maz, mažnja, mažnjavanje, mazdisanje, mara, marisanje, paljevina, fiu-mau, drpaža, drpačina, dizajn.

- Para 'robar', según D. Andrić (2005: 409), se emplean ćapisati, ćapiti, drpati, drpisati, drpnuti, gepiti, mazdisati, ljadrpžiti, merati, oladiti, olakšati, očešljati, opurkati, popaliti, poplašiti, počistiti, poparisati, puhnuti, poarati, puljosati, purkati, skratiti, skentati, skuturati, curkati, čoreti, drpati, amati, amkati, apariti, apati, apisati, apiti, brkati, laditi, mažnjavati, mazdisati, marisati, marnjavati, paliti, pleviti, raditi, trkeljisati, fetiti, frkiti, frknuti, fcornuti, hamkati, hapati, harisati, čapaviti, čapaviti šljaku, šanirati, gepisati, drpisati, ćapisati, ćopisati, ćorisati, drmisati, dizati, dugoročni kredit, zdimati, zdimiti, izmufljuzirati, ispaliti, istrkeljati, istrkeljisati, tuhnuti, uraditi, heplovati

- objeto robado: apnut, ćapnut, ćornut, dekan, dignut, đornut, lapnut, marnut, maznut, olađen, vruć, zapaljen

- para 'policía', como señala D. Andrić (2005: 485), se usan av-av, aver, ala, Andelko, andeo, andelčić, bambus, babaj, badža, bob, biritan, bujerac, caja, cajka, cajkoš, cajkan, cajkaš, cajoš, cale, čoškaš, dahija, drot, dustabanlija, dinamovac, doberman, drover, drop, dustabanlija, dever, drot, drotar, đuf, džandar, džukela, ekser, esmeralda, fuki, gavran, glodar, gonič, gumeni, hala, kapos, ker, kljun, kokošar, kolega, kondor, kapos, klovn, komišak, komišnjak, kuvar, kundak, kurton, lešinar, lujka, ljubičica, mastiljavi, maneken, Milan, Mile, milek, Miler, mili, Milisav, milkan, mikan, mur, murija, murijaš, murja, murjaš, murka, murkač, murijak, murijaner, murjak, murjan, murkan, milkoš, miljkovac, micoš, mupovac, Miloš, micajac, micac, muzičar markan, murijaš, murijaner, organ, paki, panduraš, papika, Pavel, papar, papir, pefazon, plastični, pule, pendrač, porijan, plavi bakča, prezervativ, priki, pubijaner, pubiš, puki, pukica, paja, pajac, pajkos, pajkan, pandur, plavac, pajoš, palica, papan, pilićar, prikan, pajkan, pas, pilićar, plavac, plavi, plavi andeo, plavuša, prašinar, pub, razmetljivac, rain, rainac, rezanac, rudnap, svinja, sivori, stegnat, sup, supić, Surčinac, taraba, taradro, teget, Teodor, tetreb, trucker, vujander, vuk, šetač, šicko, štrumpf, štrumf, šljiva, šljivar, šinter, zemljak, zub, žaca, žandar, žacman, žuti

- policía en la calle: dustabanlija, čoškaš, pilićar, prašinar, šetač

- agente policial: aver, agar, ager, agerac, agiš, agiša, ala, alka, ganjac, glodar, kljun, lena, lentraš, leha, psina, hala, civilnjak, alijanović, alkica, špicl.

- Traicionar a alguien: drukati, druknuti, drukovati, izdrukati, ispevati, istorokati, ocinkati, odrukati, ofirati, otasterisati, otkucati, otpevati, pevnuti, provaliti, propevati, cinkovati, ocinkariti, provaliti na druk, otasterisati, otpevati baladu

- traidor: cigla, cinkara, cinkaroš, drukara, drukator, kanarinac, pacov, pevač, rednjara, taster, toki-voki

- para 'pistola', como dice D. Andrić (2005: 477), se usan cevka, šestalo, pljuca, puca, pucaljka, gara, gia, gija, kopito, prдавac, rovelo, utoka, akter, prangija, čukalo, škljoca, gan, gvožđe, gvoždence, kalkulator

- muerto/asesinado: koknut, odrađen, olađen, preseljen u čitulje, roknut, skinut, skrkan, smaknut, sređen, srokan, ucmekan, ukantan, ukeban, ukinut, ukokan, upucan, urokan, usalamuren, zveknut

- matar/asesinar: kilnuti, koknuti, krknuti, odraditi, oladiti, overiti, poništiti, preseliti u čitulje, puknuti, roknuti, skenjati, skinuti, skrkat, smaknuti, srediti, srokat, ucmekati, ukantati, ukebati, ukinuti, ukokati, upucati, urokati, usalamuriti, zvekete, zveknuti

- morir: kapsati, smarati, smarati se, utentati, opandrknuti, pandrknuti, kalirati, kalnuti, kveknuti, majkati, maljkati, odapeti, odapeti papke, odsvirati svoje, otegnuti papke, prućnuti se, skiknuti, fijuknuti, capnuti, riknuti, mandrknuti, otpuvati, poravnati, ciknuti, geknuti, kalnuti, mirisati travu iz korena, oteti se, preseliti se u čitulju, baciti kašiku

- para 'huir', como explica D. Andrić (2005: 324), se utilizado motiti, čkojiti, brisati, kidati, sevati, seći krivinu, strugati, hvatati džadu, šibati, đalisati, magliti, vandrovati, gljati, gnjati, gurati, dimirati, dimisati, dimiti, đaldisati, ikati, ikisati, ljigati, paliti, ričiti, tabanisati, taljigati, frkiti, džalisati, šimati, šimbovati, šimirati, šimiti, šimkovati, šickati, vatati šturu, hvatati nokat, hvatati tutanj, hvatati šturu, cipliti, cipljati, džadisati, štirkati, štukati, štulati, puštati nožice, strugisati, furati, furijanđeli, furijanović, furijanđeli, frkiti, fugnuti, furnuti, izgubiti se u vidu lastinog repa, izmagliti, ispariti, ispariti u vidu lastinog repa, izgubiti se u vidu magle, izgubiti se u kratkim skokovima, ubiti nokat, ubiti tutanj, uvaliti rtu, udariti bris, uhvatiti bris, uhvatiti šišnjavu, uhvatiti štraftu, uhvatiti šturu.

- Para 'ladrón', como explica D. Andrić (2005: 408), se emplean đapan, purkač, purča, šatrav, šatrac, čaruga, mekoprstaš, divljak, šatrovac, apar, aparoš, apkaroš, arap, ganča, gepavac, gepar, levak, manždrakan, manjak, šatrov, šljakavac, šljakar, šljakator, šljaker, dizajner, čika poštenjačina
- arrestar/detener: ubajbokirati, ćorkirati, ućorkirati, gepnuti, dići, zabajbokirati, ljuljkati, murisati, murnuti, ćuzirati, ubuvariti, ubuturiti, ugitariti, ukebati, ufijokirati, ufijokiti, ucakati u fijoku, ucanjati u fijoku
- coche policial: marica, crna marica, ljuljka, mara, muriya, murja, murka, Mariola, slobodanka, kola za salatu
- para 'cartero', como explica D. Andrić (2005: 574), se usan mekoprstaš, pecaroš, barkaroš, barkardžija, barkist, bunarac, bunaroš, bunardžija, gotivac, dvicar, dumbaroš, dumberaš, đubretar, lufter, nardžija, pelivan, perger, petljaroš, hardžija, džep, šljakavac, šljakar, šljakator, šljaker, papagaj, svaštar, cucikander, šofer, radnik, džepos
- comisaría: dragstor, drotovija, pandurija, pubavija, šinterija, panduracija, pajkanerija, štenara
- guardia: murijaš, taraba, firer, šunto
- estar preso: vrisnuti, zaglaviti, kveknuti, poljubiti ćorku, bapnuti, geknuti, leći, riknuti
- abogado: lajalo, fiškalac.

#### 4.2.1.4 LA JERGA (ŽARGON) DE LA BORRACHERA

Existe un grupo de palabras de la jerga serbia (žargon) que se refiere a la bebida o al proceso de beber. El grupo de términos es muy grande y se refiere a las diferentes situaciones en las que se pueden encontrar las personas que beben. Entre las expresiones de la jerga (žargon) están aquellas para:

- ‘alcohólico’, como explica D. Andrić (2005: 320), se dice alkos, alkoman, alhos, blefer, bombondžija, drinker, janpika, janac, kapilaš, kapljina, lizać, lizač, leš, levča, lokator, lokica, lokva, maliganer, mokri brat, narkotičar, noga, ocuganac, pijanica, pijanista, ronac, sisar, sunder, sujumez, slana džigerica, trubač, tropaš, tuš, fenjer, flašoljub, cevča, cepanica, cirer, cirke, cirkulator, cirkaroš, cugavela, cugator, cugaroš, cuger, cugoš, šljokar, šljoker, šikator, šljokara, zurna, džiber, džibos, šuleja, šikator, šljemara, šljemac, džiber

- alcohólico que bebe solo: soler, solo trinker, trzavac, trzator

- beber: cevčiti, cirkati

- beber de una vez: cimnuti, drmnuti, istresti, kresnuti, nakrenuti, nategnuti, potegnuti, sasuti, stući, tresnuti, trgnuti, ubiti

- bebida alcohólica: buz, cuga, cuganjac, cira, cirka, cujka, cugaluk, ćepi, ćeps, hidrocentrala, kaja, kerozin, lokativ, ljoska, matilo, mazut, narkoza, otpad, rubviz, šljoka

- para ‘beber alcohol’, como señala D. Andrić (2005: 319), se emplean bonbonisanje, brizgati, buzirati, cirkati, cepati, cevčiti, cevčenje, cepanje, cugati, cuganje, ćirisanje, đuskati, lindrati, lokati, nalivati se, odžakanje, džokanje, džokati, šikati, šljemati, šljokati, šljokanje, udarati po alkoholu, roljati, bariti se, bonbonisati, zativati, kapljisati, kvasiti, klokati, ljoljati, ljuljati, odžakati se, sisati, ćirisati, cediliti, šljokati, šminkati, talasati

- borracho: cirke, cepan, drogiran, gasiran, janpi, kvašen, letva, mokar, nabaren, nadrman, nakvašen, nakresan, namolovan, napljugan, nacvrčan, nacirisan, nacirkan, nacevčen, nečevčan, nakićen, naroljan, naćefleisan, nakresan, naliven, naljuskan, nasviran, našikan, mortus.

También pod gasom, presisao, pokvašen, pretitrovan, šljokenzi, tabla, torpedovan, urađen, usviran, ušikan, ćirisan.

- Muy borracho: mortus, mortus trezan, pijan ko letva, pijan ko majka, patosiran, balsamovan, demoliran, komiran, morka, overen ko zvezda/ko zver/ko zaj/ko zumbul, pijan ko čep, prebijen ko zvezda/zver/zmaj, usviran ko zvezda/zver/zmaj

- ‘emborracharse’, según D. Andrić (2005: 437), se dice alkoholisati se, armirati se, arguentovati se, balsamovati se, betonirati se, demolirati se, izuti se, komirati se, kontuzovati se, mumificirati se, nacirkati se, nacuclati se, nacugati se, nacvrcati se, načeflenisati se, načevčati se, načukati se, nadrilovati se, nadrmati se, nađodati se, nakititi se, nakljucati se, nakokati se, nakresati se, naliti se, nalizati se, nalokati se, nalokomačiti se, nalupati se, naljoljati se, naljockati se, naljoskati se, napljugati se, nadžibrani se, naždrlejkati se, narok(s)ati se, naroljati se, našikati se, našljemati se, našljokati se, natreskati se, nabariti se, navozati se, nagranisati se, nakarminisati se, nalizati se, nalindrati se, namontirati se, narokati se, nasvirati se, nasekirati se, naseći se, nasisati se, naflekati se, nafrulati se, nacevčiti se, nacepiti se, nacirisati se, odvaliti se, ozveriti se, otkinuti se od života, olešiti se, overiti se, patosirati se, prevrnuti se, presisati, razbiti se, slupati se, ubetonirati se, ubiti se, udrndoljiti se, ukočiti se, uletviti se, umrkati se, uramiti se, utititi se, ucirisati se, ucirkati se, udesiti se, ujanpiti se, upiti se, uroljati se, urok(s)ati se, usvinjiti se, usvirati se, ušikati se, ušljikati se, ušljemati se, ubiti se ko Nemač/Rus/majka, ukomirati se, unerediti se, unezveriti se, uvoštiti se, zabetonirati se, zemljasati se, zakovrnuti se, zabrljaviti, zabrljeskati, zakunjati, zaljoskati

- para ‘perder la conciencia por beber mucho’, como explica D. Andrić (2005: 477), se usan betonirati se, zabetonirati se, oduzeti se, patosirati se, rasturiti se, ubetonirati se, unezveriti se, ukočiti se, uolafiti se, utrnuti, cementirati se, šlogirati se, armirati se, balsamovati se, demolirati se, mumificirati se, otkinuti se, preparirati se, odvaliti se, prekinuti se, presisati, razbiti se, razvaliti se, uvoštiti se, urokati se, ozveriti se, ukukati se.

- Borrachera: pljuganje, zalivanje, zemljisanje, lokanje, odžakanje, cuganje, šlemanje, alkoholisanje, vozanje, karminisanje, rokanje, sisanje, cirisanje, cuganjac, šljiskanje, šminkanje, halisanje, balsamovanje, mumificiranje, titrovanje, otimanje, cirka, šljokarac, šljokenzi, džokanje
- cerveza: birić, birčina, vapija, vops, pivčuga, pivdža, šuškavac, pivdžan
- rakija (bebida nacional serbia): bela, belača, gotivica, palinka, paljinka, paljor, paljorka, prošlica, tardija, tarča, šušljinga, mučenica, cujka, šulja, bećaruša, bomba, kerija, kerkina, tara, ćera, čaj, droga, moral, radža
- ebrio: mutan.

#### 4.2.1.5 LA JERGA (ŽARGON) DE LOS DROGADICTOS

Como es conocido, el mundo de la droga es muy amplio, así que, en serbio también existen palabras, frases y expresiones que se refieren a la droga y a los drogadictos:

- para ‘drogarse’, según D. Andrić (2005: 366), se usan biti na dopu, biti na igli, biti navučen, bockati se, bockanje, bodenje, bosti se, canjepu, cepati iglu, čačkanje, čačkati se, fiksati se, biti na đavolovoj siji, biti u šemi, dopingovati se, đankati se, gađati se, ganiranje, gruvanje, girati se, gudrirati se, heftanje, heftati se, pucanje, pucati se, pumpati žilu, raditi se, raditi dop, rekreirati se, rokanje, rokati se
- tener una crisis: biti na majmunu, imati zikru
- pílula: tableta, bobe, bombone
- tener un cigarrillo de marihuana demasiado tiempo en las manos: bogartovati
- vena principal en la mano: centralka, nevenka
- tomar droga: cepati iglu, cepnuti se, čačkati se, đankati se, fiksati se, ufiksati se.

- Dar droga gratis a alguien: čašćavanje, čašćavati
- estar drogado: biti na žici, leteti, tripovati
- comprar droga y drogarse: frikombinovati, gudrirati se
- droga: gadro, droza, gudra, gudro(vina), staf, roba, jegulja, lična karta, veselica, dop, žeton, pdo, prah, hrana, štaka
- para 'drogadicto', según D. Andrić (2005: 438), se emplean drogeraš, drogoš, drogaš, drogirant, drogadžija, drogi, drogica, drogos, narkić, narkos, đanki, đankoza, đankos, đankozo, izgudriran, urađen, beladon, đanki, cava, džanker, džanki, džankoz, džankozo, dizajner, drogoman, komandos, narkos, koko šanel, oblak, rebro, travar, teniser
- drogadicta: beladonka, dizajnerka, drogomanka, cava, virus, đankoza, džankoza, drogica, cigla, cucula
- heroína: dop, belo, džank, đank, desme, gudra, gudro, herdža, hors, konjetina, konjina, lobe, ombre, paja, pajdo, pdo, prah, prašak, rs, smede, staf, tožu, ujdozapanje, upadonje, urs, žuto
- adicto a la heroína: na dopu, biti na džanku/na horsu, biti navučen
- 'marihuana', según D. Andrić (2005: 421 y 422), se dice ana marija, biljka, čaj, domaćica, duvanje, duvka, dža, džebana, džidža, džiks, džodža, džuga(ja), đida, đitra, gandža, gandžeza, genja, granje, gras, gudra, guja, hajdučka trava, hedovina, kaja, kljucavica, krov, majčina dušica, mara, marica, meri džejn, pot, pričalica, razvaljotka, sačekuša, salata, smaračica, smolka, smorulja, staf, startulja, šit, trava, travuljina, trica(vu), tripuša, trkulja, ubica, ultravunja, vesulja, vica(tra), vu, vuja, vutra, vutrujenja, vutragenje, vutragenjo, zeleniš, zeleno, zelje
- humo de un cigarrillo de marihuana: cim
- fumar marihuana: dunuti, poduvati, izduvati, pirnuti, duvanje, cimanje, duvka, džidžanje, džuganje, gruvanje, pljuganje, pirkanje, renje(va), rivanje, rokenrol, rva, šenje(pu), šipunje, vanjedu, var(enje), zezanje.



- Cigarrillo de marihuana y hachís: džoint, džo, džok(avac), džoks, kdžo, int, in(t)džo, lula mira, predmetić, rifer, splif, sprava, spraveza, stik, ukavac, vuspra

- cigarrillo de marihuana: bebica

- para 'cigarrillo', según D. Andrić (2005: 567), se emplean bagov, bljova, cigajner, cigarilos, cica, dimara, dimilica, gara, garka, gicaplju, kancerka, kancer-štapić, pljuga, plugara, pljugaja, pljugijana, pljugiška, pljugica, pljugareta, pljugijana, pljuža, pljužica, pljuva, pljuca, puša, sita, slama, šiljak, šljak, špica

- cigarrillo de tabaco y marihuana: panj, rifer, tindža, ukavac, džint, džoint, džoja, džoj, džojuk, džok, džoka, džokavac, džokej, džoki

- tabaco: đurov, đurovnik, kečaš, pljuvanac, ćurov, ćurovnik, čadalnik, čuvarnik, keskir, pljugara, pljugavac, pljuganac, trava, travka, otpad

- fumar: duvati da se ne ugasi, baralisati, pljugariti, tutuliti, čimpuriti, čurati, pjugati, pljugati, cimati pljugu, džarati, lulati, pljuckati, fajčiti, čvariti, čuriti, džamariti, džamiti

- éxtasis: e, eja, eks, eki, ekstaza, kser, golubica, en plural: bobe, bombone, bone, ekseri, eksevi, ksevi

- LSD: esid, kiselina, kisić, sličica, spid, ptri, trip

- hachís: haki, haš

- cocaína: koka, belo, koki(ca), kokolino, koks, kokta, kouk, lobe

- consumir demasiada droga: ozveriti se, odvaliti se, olešiti se, patosirati se, prevrnuti se, razbiti se, razvaliti se, ukomirati se, unakaziti se, unezveriti se, uraditi se ko bulja

- ponerse una inyección de droga: zakucati se, pribosti se, prikucati se, roknuti se, sjuriti, tresnuti se, ubosti se, ukucati se, urokati se, ufiksati se, ufurati se.

#### 4.2.1.6 LA JERGA (ŽARGON) FINANCIERA

Igual que en la jerga española, un grupo de términos de la jerga serbia (žargon) hacen referencia a las palabras y expresiones relacionadas con el dinero. Entre esas palabras se pueden encontrar:

- pagar: calnuti, iskašljati, kalnuti, pljunuti, pući
- para ‘dinar’ (moneda serbia), como explica D. Andrić (2005: 358 y 359), se emplean dindža, dindže, dindži, dindžeri, dingeri, belac, kinder, kinti, pilavče, trkaljac, kinta, kintać, glava, labud, filer, pezos, rublja
- moneda de 1 dinar: belka, glava, glavica
- moneda de 2 dinares: dvoglavka
- moneda de 5 dinares: ala, bešluk, petoglavac, petokintača
- moneda de 10 dinares: banak, banka, bančura, bumaška, miljka, rudar, som, stobanak, stojanka, šuška, šuša, jorgan, kaiš, kahma, lukac, masa, girica, duga, đordija, đurda, keder, komad, majmun, milka, starac, cuger, dujo, kajma, keka
- moneda de 50 dinares: petak, skupština, petokolonaš, pečak
- moneda de 100 dinares: konj, stoja, cener, crvendać
- moneda de 500 dinares: zelembać, majmun, intelektualac, kurčšlus, kuršlus
- moneda de 1000 dinares: golubica, krpa, tica, bon, boniška, plava riba, skupa riba
- ganar mucho dinero: drmati lovu, nafatirati se, okrpiti se, olovariti se, omastiti se, uloviti se, olovariti se, zavuliti, zblejkovati se, pođoniti vaške, ući u lovu
- gratis (sin pagar): mukte, džaba, džabe, mufte, na mufte, fraj, za dž, za džabaka, na muftaka, džabaka, džabalesku, čabar.

- Para 'dinero', como explica D. Andrić (2005: 448), se emplean denge, dengi, kinta, genga, genge, barut, denge, dingeri, keke, kintaći, lova, mani, repa, reps, šuške, zelje, katranica, pilke, pilove, pinjave, rojinke, ronjke, tranja, tranjci, fole, šuštavci, orasi, papir, šoder, vula, gaža, zeleniš, zelje, keks, lov, penjezi, penjez, riba, rita, rite, tuna, cojle, dženga, dženge, šader, barut, vaške, lovinder, pljuga, prljav veš, repa, riba, seno, slama, ulog, ulje, gold, lovijana, lovijander, lovijanović, loviška
- persona con mucho dinero: kotoman, šumnjak, mićovan, glavni, lovan, punoglavac, lovaroš, gotivac, kesa, kulaš, lovaraš, lovaš, loverko, oraslija, sijator, šaran, bumbar, lovac, dinarski tip, kešovan, lovator, buđelar, firma
- algo barato: džabak, bagatela, frajština, džabaluk, džabalučina, džabana
- gastar todo el dinero: vrisnuti, izlihterisati se, izlihtirati se, izlihtiti se, ispucati se, lihterisati se, ostati kratak, pući, ciknuti, ošvorčiti se, izlihtati, šljunuti lovu
- mucho dinero: ergela, lovina, lovuta, lovudža, lovčuga
- estar sin dinero: dekintiran, liht, osušen, suv, tropa, švorc, švorciran, probušen, ler, ćelav, čist, anemičan
- poco dinero: nemac, golać, lihter, pištolj, slepac, truba, truba frajer, trubač, švorcer, foler, bezbankić, dekintos, trubadurac
- prestar dinero: imaš li malo prljavog veša, kupio sam novu mašnu
- gastar mucho dinero: vrisnuti, jauknuti, prosuti, pući, sinuti, skiknuti, calnuti, ciknuti, kovnuti
- ahorrar dinero: šanž
- caro: mali milion
- gorrón: grebator.

#### 4.2.1.7 LA JERGA (ŽARGON) GAY

Otro gran grupo de términos de la jerga serbia (žargon) se refiere al mundo de los homosexuales. Entre esas palabras se pueden encontrar aquellas que se refieren a:

- gay: según D. Andrić (2005: 564), se emplean alkar, alkadžijs, baronica, bulja(ro)š, derpe, dupedavac, furunaš, furundžija, gej(ovac), guzičar, guzolovac, gulanfer, guzerant, guzoljub, guzoljubac, guzorant, guzolovac, homić, homas, homokenjac, homopeškir, humos, karoljub, otpozadičar, pečurka, peša, peškir(čić), peško, pešovan, pozadinac, prskalica, pederaš, perica, pešak, pešovander, princeza, pušikara, peletan, pedika, petko, pepika, pedal, pedalo, pederaško, pederiko, pederiška, pederiško, pedi, pedikir, pedos, pedro, pele, pelikan, pepeljuga, pepi, pepino, pepos, pepsi, perkan, pesak, peca, pečurka, pingvin, pozadinski radnik, pule, pulen, senfara, tetka, tetkica, topljak, toplana, trećepozivac, topli brat, tufić, tufnica

- lesbiana: lezbača, lezbos, lezi-bezi, klin, sapunjarka

- ‘prostituta’, como señala D. Andrić (2005: 506), se dice cavulja, droca, drolja, dromfulja, droplja, drombulja, faćkalica, fanfulja, faćkalica, fifa, flinta, flička, fljakafljoca, frajerka, frakafljoca, frakafulja, frntulja, fufika, fufica, fuca, fufa, fukica, fukos, fuksa<sup>100</sup>, fljaška, folksvagina, frula, fugoš, fuki, fukoš, fuksara, ful, fulijanovička, fufalina, fufara, kamen, kamenac, kamenjarka, kurava, kurveštija, kurvetina, kurvica, profuknjača, rava, ravulja, skakačica, seka, sova, staklenac, strina, trotoarka, uličarka, čavka, časna seka, češaljka, češatorka, češljarka, čmarulja, čukara, šljunak, šupika.

---

<sup>100</sup> Exp. malsonante.

#### 4.2.1.8 LA JERGA (ŽARGON) DEPORTIVA

**La jerga (žargon) deportiva** no constituye un grupo grande dentro de la jerga serbia, pero existen expresiones que se refieren al mundo de los diferentes deportes. Aquí se pueden encontrar las siguientes expresiones:

- para ‘pasar a un jugador en fútbol’, como explica D. Andrić (2005: 364), se usan raditi, fircati, ševati, šnirati, štrikati, zezati u zdrav mozak, zezati u mozak, zezati u mali mozak, praviti (nekome) decu, praviti (nekome) sitnu decu

- fútbol: futić, fuca, pika, pilka, fucika

- futbolista: fudbaljist, kegla

- pelota de fútbol: buba-mara, knedla

- para ‘alguien que perdió una oportunidad de meter gol o es culpable por la derrota en un partido’, según D. Andrić (2005: 346), se usan glupča, tupča, tupša, slepča, pajser, seljča, luzerčina, ćorča, ćora, debil, bolid, majmun, dijabola, degen, tupadžija, šmokljan, selac, slepac, petarda, tupan, tuljan, muta, levo smetalo, šljamča, zrikča, krivonožac, banzov, kutlav, bizgov, retard, baletan, tupsan, jazavac, gedža, glonda, šifonjer, selja, čoban, šaban, hendikep, tuljča, tuljanfer, dileja.

Pero, al revés, si es ‘un héroe’, lo llamarán majstor, car, kralj, legenda, genijalac, heroj, fakir, faćir, zakon, bos, šampion.

Para ‘calmar la situación en una pelea’, se usan ohladiti, iskulirati, proći, paliti, šetati, brisati, kidati, putovati, smarati, čistiti; también tenemos Tutanj!, Magla!, Pedala!, Korpa!, Noga!, Štikla!, Muštikla!.

- Después de una victoria en un partido, se oyen verbos ožežiti, oprlići, overiti, ubiti, razvaliti, odrati, razneti, oprati, razbiti, urnisati, izrokati, osušiti, oguliti, oduvati, iscepati, rascopati, ošuriti, naduti, ošišati, napumpati, napuniti, izbušiti, nabosti, obrisati, slistiti.

#### 4.2.1.9 LA JERGA (ŽARGON) DE LA FAMILIA Y LA SOCIEDAD

Dentro de este grupo de palabras de la jerga serbia (žargon) se encuentran las expresiones relacionadas con el amor, el desengaño, el matrimonio, etc. Este gran grupo de términos familiares y sociales se puede clasificar en:

##### a) Enamoramiento

- mujer: kaurka, pljaka, pljakurina, ženska, ženskać, koka, maslo, rupa, sestra, suknja, treba, lik, meso, mišić, satara, kobila, krava, mečka, japija, avion
- para ‘amante hombre’, según D. Andrić (2005: 418), se usan dilber, kecajac, mrgud, mrkan, mrčkov, mrčkaš, dasa, dasovan, kokadžija, frajer, švaler, švaca, keca, kulov, šmeker, golub, dasovaner, dondovan, dondolan, ovan, fraca, fracer, fradža, šmekos, šmele, šmeksi, šmedža
- amante mujer: dilberuša, daskalica, klinka, dasinica, dasinka, frajerka, ševaljka, švalerka, škriplja
- amor: kefa, kalemegdanska priča, partija osećanja
- esposa: manuka, glavobolja, prikolica
- ser infiel: šarati, švalerisati se, švrljati, šaltovati, honorarno se zabavljati.

##### b) Diversiones

- fiesta: šem, šou, akcija, eros, zez, zezov, dževa, ćićarija
- fiesta grande: dernek, žurenda, tulum, frka
- fiesta agradable: šmekerica
- venir a la fiesta sin invitación: privaliti se, provaliti, pričipiti se, učipiti se, ušokati se.

#### 4.2.1.10 LA JERGA (ŽARGON) DE LA ENSEÑANZA

El proceso de estudios escolares es muy importante y está relacionado con los jóvenes. Entre las diversas palabras de la jerga serbia (žargon) se pueden encontrar aquellas que se refieren a diferentes aspectos relacionados con los estudios. Aquí tenemos términos de la jerga que se refieren a:

##### a) Profesores y alumnos

En este grupo, según D. Andrić (2005: 509, 578 y 579), tenemos expresiones para:

- director: diša, biznis, šadija, sperma, kafeman, reprezentacija, sekretarica
- diario escolar: gnevnik, dalekovod, kafilerija, sanduk za tarabe, crna knjiga, crni osvetnik
- profesor: mučitelj, profa, štakor, profan, gavrilo, kestenjak, kešan, maser, okac, prodavač, profander, profaraon, profaja
- profesora: profa, profica, maserka, provodadžijka, prodavačica, profanderka, profaraonka
- profesor estricto: aždaja, ala, gestapo, zver, ludak, manijak, nacista, terorista, ubica, fašista
- estudiante: golać, đakijander, đakoal, đakolo, kamikaze, mučenik, proknjižen za nauku.

##### b) Estudios y tareas escolares

En este grupo tenemos expresiones para:

- estudiar: stravinariti, šljakati, gambati, giljati, plivati, trenirati
- estudiar mucho: gruvati, cepati, štreberisati, štrebati, štrebiti.

### c) Exámenes

Aquí tenemos expresiones para:

- suspender: geknuti, dropnuti, droknuti, drocnuti, ljoknuti, ljojlnuti, ljiosnuti, okinuti, omandrknuti, opaljot, pandrknuti, pobrljiti, položiti se, pući, rokiti, roknuti, tropirati, tropnuti, šljunuti
- aprobar el examen: ubiti ispit.

#### 4.2.1.11 LA JERGA (ŽARGON) JURÍDICA

Bajo el concepto de **la jerga** (žargon) **jurídica** agrupamos las palabras que se emplean en la esfera legal. Dentro de este grupo se pueden encontrar muchas expresiones relacionadas con los procesos legales, palabras que frecuentemente utilizan los abogados.

Un ejemplo curioso es la ley sobre los procesos penales (su abreviatura en serbio es ZKP, y se lee ze-ka-pe, y de ahí Zeka-Peka). En este grupo, según D. Andrić (2005: 28, 39, 83, 103, 117, 145, 309, 544, 569 y 570), tenemos expresiones para:

- tener expediente penal: biti zasečen cirkularom
- actuar ilegalmente: za drogu voziti, raditi
- prueba: korpus
- prueba comprobada: liz
- falta de pruebas: golo
- comprobar el acto delictivo: korpusirati
- expediente penal: matičnjak.



- Juramento: škole mi, slobode mi, ludnice mi, petice mi, šljamore mi, da mi keva gricka šljunak, da mi keva đusja nasred korzoa, da mi keva đuska pred dragstom za koricu hleba, da mi keva (jede) živi pesak, da mi keva cvrkuće na tavanu, da mi nikne kupus na balkonu, da mi crkne mačka
- jurar en el nombre de la madre: zakeviti se
- la ley: jevandjelje, ćitap
- la ley penal: sveto pismo, Biblija
- ilegalmente: na divljaka
- un culpable que no reconoce el acto delictivo: grešnik
- pasar la culpa a una persona inocente: montirati, pakovati
- acto penal: šljaka
- ampliación de la denuncia con los actos todavía no comprobados: karikanje
- petición: žica
- petición para indulto: mikela, tritenzi, nola
- inocente: beo
- la confesión de los actos por parte del acusado: veridba
- la negación de los actos por parte del acusado: ljubavni odgovor
- anular la acusación en un juicio: izbledeti, tuširati
- acusado: veren
- culpar al acusado: zakopavati, ukarikavati, ukopavati
- sentencia: berba
- sentenciar: cepati, deljati, odrezati, odrebnuti, odlubiti, odrubiti, odrebiti, razmeriti.

- El tribunal: ceparnik
- el presidente del tribunal: patrijarh
- la invitación al tribunal: razglednica, čestitka, šara, šare, šarenica
- el juez: merač, sveštenik
- un juez estricto: derator, deronja, kasapin, koljaš
- el juicio: cepanje, parada
- el acusador: hijena, javnjak, rogonja.

#### 4.2.1.12 LA JERGA (ŽARGON) DE LA ALIMENTACIÓN

Las palabras relacionadas con la comida forman un grupo especial dentro de los términos de la jerga serbia (žargon). Aquí, según D. Andrić (2005: 399 y 565), podemos encontrar expresiones que se refieren a:

- comida: has, hala, halka, klopa, klopaža, klopanjac, krka, mandža, mandželos, manda, mrma, muva, muvaža, njupa, njupaža, njupaluk, hasanaga, hasanaginica, anež, anjež, krastačka, klopa, klopanjac, apa, ždraka, papa, pašica
- comer: hasati, halisati, hamkati, hapati, hasnuti, hrsati, klopati, krastiti se, krljati, mandžati, mažnjavati, mrmati, njupati, oždirati se, pasti, papiti, razigrati hasanaginicu, ždrati, aniti, apisati, apiti, vuriti, drapati, kamsovati, klapati, krutiti, makati, žvakonjiti, žvaknuti, žvacnuti, klopati, njupati, bubati, motati, muvati, ažditi, gužvati
- hambre: žderavac
- tener hambre: hanovan, laći, mutav, živeti ko miš u gvoždari
- para algo muy bueno: čalabrc.

#### 4.2.1.13 LA JERGA (ŽARGON) MILITAR

Otro grupo de palabras de la jerga serbia (žargon) contiene los términos relacionados con la mili, o sea, **la jerga (žargon) militar**.

Dentro de esta clasificación, según D. Andrić (2005: 341), se pueden encontrar ‘botas’ bunari, ‘subteniente’ žuti kadar, ‘general’ geša, ‘escopeta automática’ kalaš, ‘vehículo para transporte de la comida’ ćuftara, ‘bomba’ kruška.

- Militar: stegnat, asker, vojak, esembeovac, kvrga, kraker

- militar que empieza en el mili: gugi, guja, gujan, guštor, guštos, kiseli, kiselina, regi, rema, remac, remo, reponja

- militar viejo: kuka, stari borac, stara kajla, stara kvrga, stara koska, stara kost, stara kocka, stara kuka, stara kuketina, džomba

- mili: sitna, armada, armata, askerija, refija, askara

- general: gene, geša, glava.

#### 4.2.1.14 LA JERGA (ŽARGON) MÉDICA

Bajo la clasificación de **jerga (žargon) médica** entendemos aquellas palabras y términos que en su habla diaria emplean los médicos y el personal sanitario en general.

Este grupo de palabras tampoco es muy grande, pero se pueden encontrar ‘la terapia física’ fizikala, tristać (viene de la contraseña 300 según la antigua clasificación internacional de la enfermedad, y significa ‘neurosis’), ‘papeles’ papiri, ‘pacientes que no se pueden mover’ teglitis, aquí **-itis** es el sufijo que indica enfermedad.

Según D. Andrić (2005: 319, 344 y 563), tenemos expresiones para:

- ginecólogo: picolog, gliša, giša, majstor, picomehaničar
- aborto: abortiška, adios embríos
- abortar: očistiti, spupiti, pljunuti
- cirujano: derikoža, kasapin, mesoder, gulikoža
- médico: doca, kasapin, dok, mesar, travar.

## 4.2.2 PROCESOS LINGÜÍSTICOS DE FORMACIÓN DE PALABRAS DE LA JERGA EN SERBIO

La jerga serbia (žargon) se crea a través de los procesos de formación de palabras, que son idénticos a los procesos de formación de palabras que existen en la lengua estándar. El término **žargonizacija** se utiliza con el significado en el que lo usa R. Bugarski (2006: 43): es el proceso de formación de palabras de la jerga serbia (žargon) y con él se entiende la aparición de productividad nueva de los sufijos para crear sustantivos, así como la aparición de sufijos cuyos resultados son lexemas expresivos, estilísticamente marcados. Aparte de esto, entre los procesos de formación de las palabras de la jerga serbia (žargon) tenemos los siguientes:

### 4.2.2.1 RECURSOS FORMALES

Durante el proceso de formación de la jerga, dependiendo de la situación y el mensaje que se quiera transmitir, toda la gente que emplea el vocabulario jergal acude a los recursos formales para crear un argot adecuado a la situación comunicativa. Así, tenemos:

#### 4.2.2.1.1 Composición

Cuando se trata de los modelos de formación de la jerga, R. Bugarski (2006: 212, 213, 215, 218-220) en su obra *Žargon (La jerga)* ofrece cinco modelos de composición de la jerga:

a) Primer (“clásico”) modelo: la parte primera de una u otra parte de otra palabra se juntan en una nueva forma: (1) uspostanoviti (instruir + establecer), obažljivo (prevenido + cuidadosamente), negližantan (bata + elegante), rečovit (elocuente + ingenioso), džulov (perro + rata), pivcepsi (cerveza + bíceps), hašoman (hachís + drogadicto), igloman (aguja + drogadicto), kiš (krek + hachís), narkiće (drogadicto + parque pequeño), trifilis (triper + sífilis), lovčanik (lana + cartera). Más, trambus (tranvía + autobús), seljđžobus (naco + autobús), čukac (vigilante + perro), blejbord (pasar el tiempo + bilbord). Asimismo, tenemos zimoća (invierno + frío), kandilak (santificar + cadilac), spaguar (spacek + jaguar), figuar (ficha + jaguar), skodilak (skoda + cadilac), đindomobil (Djindjic + automóvil).

b) Segundo modelo: se junta toda la primera y la otra parte de la segunda palabra: životinjariti (animal + vivir), odokativno (de ojo + aproximadamente), čoporativno (manada + colectivo), frikatično (lío + problemáticamente), kulastično (cul + fantástico), brukastično (muy bien + fantástico), glupovito (estúpido + chistoso), ogromantan (enorme + importante), obarantan (caer + simpático), štosovit (chiste + chistoso), frikovit (extraño + miedoso), bosoglav (calzo + descubierto), glupantrop (estúpido + pitecántropo), gnevnik (rabia + diario), smorksikon (aburrido + lexicón), pivoman (cerveza + drogadicto), pljugareta (cigarro + cigarillo), kešovina (lana + efectivo), starčanik (viejo + cartera), babarijum (abuela + acuario), naopačket (al revés + tapa), kršilak (desorden + cadilac), skoromobil (pronto + automóvil), razglasobil (altavoces + automóvil), zvukomobil (sonido + automóvil), studentobil (estudiante + automóvil), vukomobil (Vuk + automóvil).

c) Tercer modelo, al revés que el anterior: se junta la primera parte de la primera palabra y toda la segunda palabra: (1) fenofantastično (fenomenal + fantástico), elegadno (elegante + horrible), inteligadno (inteligente + horrible), profesmor (profesor + aburrido), mučionica (tortura + aula), smučionica (hartarse de + aula). Más, tenemos intelektukac (intelectual + tonto), trambelaj (tranvía + problema), pajkanalizacija (policías + canalización).

d) Cuarto modelo: se juntan las dos palabras enteras, así que cada una se puede leer por sí sola:

- 1) profaraon (profe + faraón), smortadela (aburrimiento + mortadela)
- 2) smehurići (risa + burbujas), fantomacan (fantasma + guapo).
- 3) Knindža (Knin + ninja), apartmanija (apartamento + manía), netiketa (red + etiqueta), Jateriranje (Jat + aterización), hramarke (templo + marcas).

e) Quinto modelo: una palabra dentro de la otra, con una forma de destacar obligatoria:

osTVarenja, VREMEplov, BEOgrad, pOgled, sTVarni, Post FESTum, ROMAntično, uSPAvanost, PRiznanje, PRofesionalci, rePRESija.

#### 4.2.2.1.2 Derivación

Como la jerga es parte de la lengua, nace a causa de situaciones comunicativas diferentes en las que se encuentra el hablante.

La jerga serbia (žargon) también, como las demás palabras, nace con el proceso que se llama **derivación**.

##### a) Sufijación

Cuando se forma la jerga, se emplean para ello diferentes sufijos. Los sufijos más frecuentes, según R. Bugarski (2006: 238-240, 241-244) para la formación del žargon son los siguientes (explicaciones de las palabras tomadas de D. Andrić, 2005: 5, 6, 8, 10-12, 16-19, 21, 23, 48-50, 56, 59, 60, 78, 197, 257, 274, 280, 285, 286, 288, 291, 295, 299 y 301):

a) **-Ak:**

Atašen**jak** ‘prisionero en la celda’, atomn**jak** ‘berza ácida’, bed**ak** ‘depresión’, bedn**jak** ‘miserable’, bezbedn**jak** ‘funcionario de la seguridad del Estado’, bezvezn**jak** ‘hombre que no tiene enchufe para encontrar trabajo’, bomb**ak** ‘de repente’, bračn**jak** ‘cama matrimonial’, brz**ak** ‘teléfono’, buvl**jak** ‘mercado al aire libre’, civiln**jak** ‘agente policial’, crkven**jak** ‘creyente/religioso’, cn**jak** ‘mal humor’, crten**jak** ‘dibujo animado’, čist**ak** ‘droga limpia’, čizm**ak** ‘una bota’

b) **-njak:**

Duševn**jak** ‘manicomio’, džepn**jak** ‘libro del bolsillo’

c) **-ljak:**

Buvl**jak** ‘mercado al aire libre’, del**jak** ‘reparto de las cosas robadas’, divl**jak** ‘nombre falso’, dupl**jak** ‘bebida doble’, pol**jak** ‘el que mira a algo fijamente’, zeml**jak** ‘policía’

d) **-džija:**

Bardd**žija** ‘bármeno’, drmad**žija** ‘persona con mucha influencia’, drogad**žija** ‘el que vende droga’, filmad**žija** ‘el que trabaja en una película’, furund**žija** ‘homosexual pasivo’

e) **-aš:**

Bul**jaš** ‘homosexual’, cvikera**š** ‘persona que lleva gafas’, čarapa**š** ‘ladrón que roba con un calcetín puesto en su rostro’, čoška**š** ‘policía, oficial’, dizela**š** ‘hombre sin pelo/calvo’, droga**š** ‘drogadicto’, drogera**š** ‘drogadicto’, džungla**š** ‘hombre primitivo, mal educado’

f) **-er:**

Bajk**er** ‘motociclista’, blef**er** ‘farsante’, cigajn**er** ‘cigarrillo’, cink**er** ‘traidor’, cug**er** ‘alcohólico, borracho’, ćork**er** ‘preso’, diler ‘vendedor de droga’, dizajn**er** ‘ladrón’, dojč**er** ‘alemán’, drink**er** ‘alcohólico, borracho’.

g) **-Ka:**

Blej**ka** ‘pérdida de tiempo’, bles**ka** ‘tonto’, bljuv**ka** ‘vómito’, bus**ka** ‘autobús’, caj**ka** ‘muchacha’, centralk**ka** ‘vena principal en la mano’, cep**ka** ‘toma intravena de la droga’, cev**ka** ‘escopeta’, cimer**ka** ‘compañera de piso’, cir**ka** ‘bebida, alcohol’, civil**ka** ‘traje civil para salir a la ciudad’, cuj**ka** ‘perro’, ćork**ka** ‘cárcel’, đus**ka** ‘baile’

h) **-ing:**

Como dice R. Bugarski (2006: 142, 143) este sufijo, característico para el léxico y la terminología de algunas áreas y partes de la vida, en nuestros alrededores, es hoy muy frecuente, por lo que se recomienda nuestra atención. Algunos de los lexemas que lo contienen ya llevan mucho tiempo en nuestra lengua estándar y echaron raíces (como dans**ing**, smoking, miting, trening, parking), pero la mayoría de ellos es de origen cercano y muy frecuentemente tiene un sonido muy moderno y de moda. Muchas palabras de esta categoría muy fácilmente podrían encontrar una sustitución adecuada cuando hubiera alguien que se pudiera encargar de eso, y si –lo que es menos probable –lograra poner esas alternativas en el mercado de las palabras.

i) **-Os:**

Como señala R. Bugarski (2006: 125), este sufijo es de origen español y se encuentra en varios préstamos de nuestra lengua estándar (cigarrillos, komandos, negritos, tupamaros); es muy popular en la formación de la jerga en la que es característica la combinación chistosa y frecuentemente llena de vida de sonidos latinoamericanos y con un significado irónico.

Algunos ejemplos en los que se usa este sufijo son alkos ‘alcohólico’, narkos ‘drogadicto’, džankos ‘adicto’, delkos ‘criminal’, kleptos ‘ladrón’, džepoš ‘cartero’, krimos ‘delicuenta’, penzos ‘persona jubilada’. Otros ejemplos donde se puede encontrar este sufijo son brlj**os**/đub**os** ‘basurero’, dakt**os** ‘secretaria’.



j) **-Ica:**

Como señala R. Bugarski (2009: 149), ejemplos para este sufijo son **kosarica** ‘cesta pequeña’, **majstorica** ‘mujer obrera/la esposa del obrero’, **kiselica** ‘varias cosas ácidas’, **superica** ‘categoría superior en boxeo’, **štoperica** ‘viajar deteniendo los automóviles con el dedo índice’, **kičerica** ‘algo muy feo’, **pokerica** ‘póker’, **fudbalica** ‘fútbol’, **laganica** ‘música ligera/caminar despacio’, **sigurica** ‘algo seguro’, **zicerica** ‘punto seguro en baloncesto’.

k) **-Lo:**

**Piskaralo** ‘periodista’, **njuškalo** ‘agente’, **mazalo** ‘pintor’.

Según R. Bugarski (2006:186), una prueba de la diversidad de los sufijos serbios es el ejemplo de diferentes palabras de la jerga (žargon) para referirse a policía, que cuenta con 22 sufijos diferentes:

a) **-oš:** cajkoš, cajoš, pajoš, milkoš, micoš

b) **-an:** cajkan, pajkan, milkan, mikan, murkan

c) **-aš:** murijaš, panduraš, tabanaš, čoškaš

d) **-ac:** micajac, cajac, plavac

e) **-ar:** čoškar, šljivar, prašinar

f) **-erija:** cajkanerija, pajkanerija, milkanerija

g) **-ka:** cajka, murka

h) **-ač:** milkač, murkač

i) **-os:** pajkos, kapos

j) **-aja:** caja, paja.

k) **-Ak:** murijak

l) **-uša:** plavuša

ll) **-aroš:** čoškaroš

m) **-aner:** murijaner

n) **-acija:** panduracija

ñ) **-eza:** žandarezi

o) **-us:** bambus

p) **-ca:** žaca

q) **-iš:** pubiš

r) **-iška:** panduriška

rr) **-ijaner:** pubijaner

s) **-dža:** badža.

4.2.2.1.3 **Abreviación:** según B. Gerzić y N. Gerzić (2002: 20, 37, 78 y 219) tenemos facultad (faks), profesor (profa), americano (Amer), autobús (bus), los iniciales: gratis (dž de džabe), cárcel central (CZ de centralni zatvor), naco se queda naco (sos de seljak ostaje seljak), y juntando dos palabras: kršilak (krš+kadilak: desastre+cádilac), dišomor (diša+mišomor: director+veneno para ratas), čoporativno (čopor+kolektivno: grupo de lobos+colectividad).

Otros ejemplos de acortamiento son ¿qué pasaría si yo no hubiera hecho eso...? (šbbkbb de šta bi bilo kad bi bilo), me río en voz alta (lol de laughing out loud), no sé (nzm de ne znam), pienso (msm de mislim), no puedo (nmg de ne mogu).

4.2.2.1.4 **Metátesis silábica** (šatrovački govor): según B. Gerzić y N. Gerzić (2002: 151, 160, 162, 275, 302 y 303) tenemos hola (vozdra de zdravo), pequeña vodka (tkicavo de votkica), gramo (mgra de gram), droga (pdo de dop), chicles (kežva de žvake), no lo hagas (mojne de nemoj), hermano/amigo (tebra de brate), naco (ljakse de seljak), cabeza (vugla de glava), cerveza (vopi de pivo), se usa un cambio de sílabas añadiendo otras: botella (ušaflanje de flaša), moneda de Serbia (jonardinj de dinar), ¿cuánto cuesta? (štopojepetopo de pošto je to?).

#### 4.2.2.2 FIGURAS RETÓRICAS

Algunas de las figuras retóricas que se suelen utilizar, son:

##### 4.2.2.2.1 **Metáfora**

Otra forma de formación de la jerga serbia (žargon) es a través de la **metáfora**. Algunos ejemplos son ‘despertar a alguien’ aktiviranje vindousa, ‘protector’ antivirus, ‘equivocación’ bagovanje, ‘futuro’ nekst, ‘IQ’ RAM memorija, ‘descansar’ resetovati se. Los préstamos, en este caso, fueron tomados de la lengua **inglesa** y algunos ejemplos son ‘mirar/observar rápido’ skennuti, ‘memorizar’ sejvovati, ‘calmar a alguien/dar una pela’ krekovati, ‘molestar a alguien’ bagovati, ‘tomar café y hablar’ četovati, ‘jugadores de vídeo juegos’ gejmeri, ‘buscar por internet’ guglati, ‘enfermo/loco’ patolog, ‘traidor’ taster, ‘matar a alguien con una bala’ overiti. Asimismo, en el proceso de la formación de la jerga serbia (žargon) se usan **préstamos**, muy a menudo modificados, la mayoría de ellos proviene del inglés. Tenemos ‘lengua/habla/conversación’ džoint/kul/faca/špreha/spika, ‘pagar’ calnuti, ‘mirar’ luknuti, ‘aceptado’ kul, ‘persona que tiene influencia’ faca.

Relacionado con esto, otros términos de la jerga serbia (žargon) se forman utilizando partes de un ordenador, por ejemplo, ‘memoria’ memorijska kartica, ‘energía’ baterija, en otras ocasiones se emplean los nombres de ciertos programas: ‘cerebro’ Vindous, ‘algo anticuado’ DOS, ‘protector’ antivirus, ‘ampliación’ virus.

Asimismo, se pueden utilizar funciones y operaciones que realiza un ordenador: ‘activación de un programa’ aktiviranje, ‘descansar’ restartovanje o hechos que pasan mientras uno trabaja en un ordenador: ‘dormir’ turn off, ‘siesta’ stend baj.

Empleando las partes de un ordenador, tenemos varias expresiones relacionadas con la bebida, como<sup>101</sup> TCP/IP (Transmission Control Protocol/Internet Protocol) que se usa para *Tri Crna Piva* ‘tres cervezas negras’ *I Pelinkovac* ‘y pelincovac’ (bebida serbia), FTP (File Transfer Protocol) se utiliza como *Fermentacija Točenog Piva* ‘fermentación de cerveza’.

AGP (Accelerated Graphics Port) como *Alkohol Gospoda Piju* ‘los señores toman alcohol’, WWW (World Wide Web) como *Votka Vodi Vandalizmu* ‘votka lleva al vandalismo’, 3D (3 Dimensiones) como *3 Domaće* ‘3 rakijas’ (se refiere a la bebida nacional serbia), P2P (Peer To Peer) como *Pošalji Dva Piva* ‘manda dos cervezas’, DOS (Disc Operating System) como *Daj Opet Smirnoff* ‘danos smirnoff otra vez’, CPU (Central Processing Unit) como *Cirkaj Pivo Uvek* ‘toma siempre cerveza’, WIN XP (Windows XP) como *Votku Isključivo Na Eks Pijem* ‘solamente tomo votka en ex’, DVD (Digital Versatile Disc) como *Daj Vodu Drugima* ‘dale agua a otros’.

Respecto a la jerga serbia se podría decir que ésta aparece como sistema de expresión en códigos o en contraseñas con el fin de esconder el significado de ciertas palabras y expresiones; también sirve para la protección de malversaciones por parte de otros hablantes, es decir, miembros de otra comunidad o subgrupo lingual o social. Así que la jerga (žargon) se usa dentro de un cierto grupo de hablantes como una manera de expresión en contraseñas y al mismo tiempo como una forma de reconocimiento del hablante como miembro de un grupo determinado de gente.

Cuando se trata de la jerga (žargon) usada por los expertos, es decir, en el círculo de aquellos hablantes que se dedican detalladamente a una materia (por ejemplo, médicos, abogados, jueces); esa manera de expresión es muy útil, porque se puede usar en una forma más breve (como abreviatura), por ejemplo, en la mili, las telecomunicaciones, etc.

---

<sup>101</sup> <[http://pspasojevic.blogspot.com.es/2011/02/blog-post\\_6455.html](http://pspasojevic.blogspot.com.es/2011/02/blog-post_6455.html)> [Consulta: 15/5/2012].

Con expresiones así se expresa rápidamente un pensamiento u objeto que es necesario explicar detalladamente a alguien que no se dedica a esa materia.

Así llegamos a la conclusión de que la jerga serbia (žargon), en realidad, nace de la necesidad de ahorrar tiempo, y no solo por pura diversión para cambiar la lengua conscientemente o no.

### 4.2.3 ANÁLISIS DE ALGUNAS MUESTRAS LITERARIAS SERBIAS

Hemos elegido dos obras literarias que mencionamos a continuación para mostrar ejemplos de la jerga serbia. Basándose en la obra *Ubistvo sa predumišljajem* (*Homicidio premeditado*), de Slobodan Selenić, se hizo una película con el mismo nombre muy popular en Serbia. Por otro lado, hemos elegido *Kad su cvetale tikve* (*Cuando florecen las calabazas*), de Dragoslav Mihailović, porque nos pareció muy interesante el hecho de que esta obra fuese traducida al español.

Aparte de esto, las obras mencionadas contienen palabras y expresiones jergales que se emplean hoy en día; así presentan la jerga como parte inseparable de la lengua estándar y del lenguaje coloquial. Asimismo, esas palabras jergales forman parte de las obras actuales y se puede realizar una identificación con los personajes de las obras por su forma de hablar.

#### 4.2.3.1 *Ubistvo sa predumišljajem (Homicidio premeditado)*, de Slobodan Selenić (Slobodan Selenic)

Una de las obras literarias serbias en la que se usan palabras de la jerga es *Ubistvo sa predumišljajem (Homicidio premeditado)*, de Slobodan Selenić, publicada en 2009.<sup>102</sup>

Aquí se pueden encontrar las siguientes expresiones jergales:<sup>103</sup> oma (pág. 11) ‘abreviatura de odmah’ (inmediatamente), čoveče (pág. 11) ‘hombre’ (tío), škljocam (pág. 11) ‘tomar fotos’, narafski (pág. 12) ‘de naravno’ (por supuesto), gadura (pág. 12) ‘perra’, ondak (pág. 12) ‘de onda’ (entonces), profani (pág. 12) ‘profesores’, matori (pág. 15) ‘viejo’, keve (pág. 15) ‘mamá’, četres godina (pág. 15) ‘de četrdeset’ (cuarenta años), frka (pág. 16) ‘tener miedo’, dreždanja (pág. 16) ‘espera que dura mucho tiempo’, pun mi je kufer svega (pág. 17) ‘estoy harta de todo’, čovečuljak (pág. 18) ‘maniquí’, frka (pág. 18) ‘tener miedo’, jok (pág. 26) ‘no’, glavonje (pág. 30) ‘cabezotas’.

Krupna zverka (pág. 30) ‘tío gordo’, brate (pág. 34) ‘tío’ (hermano), narafski (pág. 35) ‘de naravno’ (por supuesto), keve (pág. 38) ‘mamá’, gadura (pág. 39) ‘perra’, narafski (pág. 39) ‘de naravno’ (por supuesto), boli me štikla (pág. 39) ‘no me importa nada’, ali nije sada o tome žvaka (pág. 39) ‘pero no se trata de eso’, otfikirili tintaru (pág. 40) ‘cortar la cabeza’, narafski (pág. 40) ‘de naravno’ (por supuesto), keve (pág. 40) ‘mamá’, frajer (pág. 40) ‘tipo’, isfolirao (pág. 40) ‘engañó’, seljačina (pág. 41) ‘naco’, nažvrljati (pág. 41) ‘escribir’, vrćemo se (pág. 45) ‘de vraćamo se’ (regresamos), seljak (pág. 51) ‘naco’, dal ga je šoknula ova rečenica (pág. 54) ‘esta frase fue como un choque para él’, jadničak (pág. 54) ‘pobrecito’, kokali (pág. 59) ‘mataban’.

<sup>102</sup> Ejemplos tomados de: Selenić, S. (2009): *Ubistvo sa predumišljajem*, Laguna.

<sup>103</sup> El significado de las expresiones jergales está tomado de: <<http://www.prevodjenjeteksta.com/sa-srpskog-naspanski.php>> [15/8/2012].

Keve (pág. 60) ‘mamá’, faks (pág. 60) ‘facultad’, kinta (pág. 63) ‘dinero’, gukni (pág. 65) ‘di’ (dilo), žurovi (pág. 79) ‘fiestas’, blesan (pág. 81) ‘tonto’, keve (pág. 84) ‘mamá’, narafski (pág. 87) ‘de naravno’ (por supuesto), bistrili politiku (pág. 96) ‘hablamos de política’, narafski (pág. 97) ‘de naravno’ (por supuesto), profa (pág. 99) ‘profesor’, ćale (pág. 99) ‘papá’, čoveče (pág. 102) ‘hombre’ (tío), dibidus (pág. 106) ‘completamente’, narafski (pág. 113) ‘de naravno’ (por supuesto).

Blesnut (pág. 117) ‘tonto’, dekintirani (pág. 122) ‘sin dinero’, da nas pukne (pág. 122) ‘golpearlos’, lova (pág. 122) ‘dinero’, ćale (pág. 124) ‘papá’, profa (pág. 124) ‘profesor’, na faksu (pág. 124) ‘en facultad’, Bogu iza nogu (pág. 124) ‘muy lejos’, jok (pág. 132) ‘no’, šiznem (pág. 138) ‘enloquecer’, čoveče (pág. 138) ‘hombre’ (tío), narafski (pág. 142) ‘de naravno’ (por supuesto), narafski (pág. 159) ‘de naravno’ (por supuesto), ćuza (pág. 160) ‘cárcel’, keva (pág. 162) ‘mamá’, narafski (pág. 164) ‘de naravno’ (por supuesto), turimo (pág. 176) ‘ponemos’, čeprkaju (pág. 177) ‘buscan’, narafski (pág. 183) ‘de naravno’ (por supuesto), iščeprkamo (pág. 183) ‘encontramos’, čoveče (pág. 184) ‘hombre’ (tío), turiti (pág. 184) ‘poner’, nisam mogla da ga noktiram (pág. 184) ‘no pude terminar con él’.

Dipim (pág. 185) ‘salté’, burazi (pág. 185) ‘de burazeri’ (hermanos), žvaka (pág. 185) ‘cuento incierto’, čoveče (pág. 185) ‘hombre’ (tío), njokalicu (pág. 186) ‘nariz’, cecnuh (pág. 186) ‘me senté’, opičila (pág. 186) ‘golpear/pegar’, blesane (pág. 186) ‘tonto’, čoveče (pág. 186) ‘hombre’ (tío), Kako bi bilo da se ukokam? (pág. 188) ‘¿Y si me suicido?', dibidus (pág. 189) ‘completamente’, boli me plajvaz (pág. 189) ‘no me importa’, čoveče (pág. 190) ‘hombre’ (tío), narafski (pág. 191) ‘de naravno’ (por supuesto).

Ze zam se (pág. 191) ‘estoy bromeando’, kapiram (pág. 195) ‘entiendo’, švaler (pág. 195) ‘amante’, kurva (pág. 197) ‘puta’, dečurlija (pág. 199) ‘niños’, grmalj (pág. 200) ‘patán’, koji su se muvali po stanu (pág. 200) ‘que estaban en el apartamento’, ćaknut (pág. 214) ‘chiflado’.

En esta obra también se puede leer una frase que emplea uno de los protagonistas de la obra y que pertenece al angloserbio<sup>104</sup>; esta frase es: Lisn tu mi, litl darling [...] arju di onli san of di gud old mister Martić, or ju arnt (pág. 141); en inglés sería: Listen to me, little darling, are you the only son of the good old mister Martic or you aren't?<sup>105</sup>

#### 4.2.3.2 *Kad su cvetale tikve* (Cuando florecen las calabazas), de Dragoslav Mihailović

Otra obra serbia donde se utilizan las palabras de la jerga serbia (žargon) es *Kad su cvetale tikve* (Cuando florecen las calabazas), del escritor Dragoslav Mihailović.

Aquí encontramos las siguientes palabras del žargon:<sup>106</sup> bistar (pág. 7) ‘vivo’ (pág. 7), burazeru (pág. 7) ‘hermano’ (pág. 7), blesavi (pág. 7) ‘zonzos’ (pág. 7), ne lomim (pág. 8) ‘no me deslomo’ (pág. 7), prćkam (pág. 8) ‘hago arregladitos’ (pág. 7), klinac (pág. 8) ‘chico’ (pág. 7), stari (pág. 8) ‘viejo’ (pág. 7), tip (pág. 9) ‘tipo’ (pág. 8), cure (pág. 9) ‘novia’ (pág. 8), možda sam omatoreo (pág. 9) ‘quizá esté envejeciendo’ (pág. 8), zakera (pág. 9) ‘rezonga’ (pág. 9), žvalavim (pág. 9) ‘parlotear’ (pág. 9), drpio (pág. 10) ‘robó’ (pág. 9), jadnik (pág. 10) ‘pobre hombre’ (pág. 9), šta se, bre, zezate? (pág. 10) ‘¿De qué diablos hablan?’ (pág. 10), bakrači (pág. 10) ‘pavadas’ (pág. 10), naždrekao (pág. 10) ‘me emborraché’ (pág. 10), udareni (pág. 10) ‘locos’ (pág. 10), keve mi (pág. 11) ‘se lo aseguro’ (pág. 10), veze nemaju (pág. 11) ‘no saben nada’ (pág. 10), udaren (pág. 11) ‘está loco’ (pág. 10), upišao od smeha (pág. 12) ‘se rió tanto que casi se orina encima’ (pág. 11), umoran kao kuće (pág. 14) ‘cansado como un perro’ (pág. 14), klinca (pág. 15) ‘chico’ (pág. 15), mangupi (pág. 15) ‘pillós’ (pág. 15), keva (pág. 15) ‘vieja’ (pág. 15), zezali smo maglu (pág. 15) ‘holgazanear’ (pág. 15), matori (pág. 15) ‘viejo’ (pág. 15).

<sup>104</sup> Este término será explicado en el capítulo V de este trabajo.

<sup>105</sup> Escúchame, cariño, ¿tú eres el único hijo del buen señor el viejo Martic o no?

<sup>106</sup> Ejemplos tomados de: Mihailović, D. (2011): *Kad su cvetale tikve*, Bor, Tercija. La explicación de las palabras está tomada de: Mihailović, D. (1972): *Cuando florecen las calabazas*, versión española de Ricardo Kovacs, centro editor de América Latina.



Morao da šljaka da zaradi za klop (pág. 15) ‘se deslomaba trabajando nada más que para alimentarnos’ (pág. 15), šveca (pág. 15) ‘hermana’ (pág. 15), burazer (pág. 15) ‘hermano’ (pág. 15), lešio me (pág. 15) ‘me aporreaba y mortificaba’ (pág. 15), ništa nismo drpisali (pág. 20) ‘nunca nos llevamos nada’ (pág. 19), džulova (pág. 20) ‘infeliz’ (pág. 19), odrao me na mrtvo ime i prezime (pág. 20) ‘aporrarme’ (pág. 19), burazer (pág. 20) ‘hermano’ (pág. 19), maklja (pág. 21) ‘pelear’ (pág. 19), cajkosi (pág. 21) ‘la policía’ (pág. 20), stvarno sam se već bio zagrejao za boks (pág. 22) ‘estaba realmente interesado en el boxeo’ (pág. 20), njušku (pág. 22) ‘cara’ (pág. 20), odalamio (pág. 23) ‘le di unas buenas sacudidas’ (pág. 21), volim da se zezam (pág. 26) ‘me gustaba divertirme’ (pág. 24), ribe (pág. 26) ‘polleras’ (pág. 24), matori (pág. 29) ‘viejo’ (pág. 26), burazer (pág. 29) ‘hermano’ (pág. 26), lovom (pág. 29) ‘dinero’ (pág. 26), diša (pág. 29) ‘jefe’ (pág. 26), soljom (pág. 29) ‘muchacha’ (pág. 26), (se) kikoću (pág. 29) ‘comentaban’ (pág. 26), dasovani (pág. 30) ‘grandes personajes’ (pág. 27), cure (pág. 30) ‘amiguitas’ (pág. 27), utoku (pág. 31) ‘cuchillo’ (pág. 28).

Nije olešio (pág. 31) ‘no lo había fajado’ (pág. 28), nadžonjali (pág. 32) ‘se iban para dormir’ (pág. 28), opalio šljagu (pág. 32) ‘lo abofeteaban’ (pág. 28), fol (pág. 32) ‘como para’ (pág. 28), ajd sad na sovanje (pág. 32) ‘ahora, a dormir’ (pág. 29), sutra treba da se šljaka (pág. 32) ‘mañana tenemos que hacer’ (pág. 29), šacovali (pág. 33) ‘veían’ (pág. 29), ... hteo da se maklja (pág. 33) ‘insistía y se defendía’ (pág. 29), lafu (pág. 33) ‘tipo’ (pág. 29), daso (pág. 33) ‘viejo’ (pág. 29), gerla (pág. 33) ‘novia’ (pág. 29), đuskavce (pág. 33) ‘jauría’ (pág. 29), da oderu (pág. 34) ‘propinar’ (pág. 30), kidaju (pág. 34) ‘ponerlos en fuga’ (pág. 30), teslimio (pág. 35) ‘yo trataba de sacármelo de encima’ (pág. 31), počela da mi bari kevu (pág. 35) ‘se puso a trabajar a mi vieja’ (pág. 31), folira mi matorog (pág. 35) ‘halagando también a mi viejo’ (pág. 31), švecu (pág. 35) ‘hermana’ (pág. 31), ne izbija (pág. 35) ‘está aquí a cada rato’ (pág. 31), fol (pág. 36) ‘fingí’ (pág. 31), što dižeš maglu? (pág. 36) ‘¿A qué tanto alboroto?’ (pág. 32), ošacujem (pág. 37) ‘vi’ (pág. 32), ždrakni (pág. 37) ‘¿ves lo que yo veo?’ (pág. 32), makljanje(m) (pág. 37) ‘nos trenzábamos’ (pág. 33).

Štos (pág. 39) ‘recurso’ (pág. 35), poštuje me kao mrtvog konja (pág. 39) ‘le gusto tanto como un caballo muerto’ (pág. 35), pomalo me gnjavi (pág. 40) ‘me aburre’ (pág. 35), ne drpišu se (pág. 40) ‘no arrebató (a las muchachas)’ (pág. 36), kavgu (pág. 41) ‘líos’ (pág. 36), matori (pág. 43) ‘padre’ (pág. 38), šuška (pág. 43) ‘cuchicheando’ (pág. 38), burazerom (pág. 43) ‘hermano’ (pág. 38), ne zarezujem ja to (pág. 43) ‘me importaba un bleo’ (pág. 38), drpiše (pág. 43) ‘sujetaron’ (pág. 38), ekser što je greška (pág. 43) ‘¡Qué error ni qué ocho cuartos!’ (pág. 38), keva (pág. 43) ‘vieja’ (pág. 38), pošizila (pág. 43) ‘ha perdido la chaveta’ (pág. 38).

Šveca (pág. 44) ‘hermana’ (pág. 38), jok (pág. 44) ‘no, qué carajo’ (pág. 39), ćorkirali (pág. 44) ‘se llevaron’ (pág. 39), odapne (pág. 46) ‘estire la pata’ (pág. 41), ne zezam te (pág. 46) ‘no bromeo’ (pág. 41), muvam (pág. 49) ‘andaba chapuceando’ (pág. 43), prnje (pág. 49) ‘atado de trapos’ (pág. 43), švecu (pág. 49) ‘mi hermana’ (pág. 43), matoru (pág. 49) ‘vieja’ (pág. 43), ćale (pág. 49) ‘mi padre’ (pág. 43), burazer (pág. 50) ‘mi hermano’ (pág. 44), budala (pág. 51) ‘tonto’ (pág. 45), ćalca (pág. 52) ‘padre’ (pág. 45), burazer (pág. 55) ‘hermano’ (pág. 48).

Matori (pág. 55) ‘mi viejo’ (pág. 48), prčka (pág. 55) ‘chapuceaba’ (pág. 48), u ćorci (pág. 56) ‘ni siquiera habían estado presos’ (pág. 49), bogu iza leđa (pág. 56) ‘al culo del mundo’ (pág. 49), utoke (pág. 57) ‘cuchillos’ (pág. 50), cure (pág. 57) ‘chicas’ (pág. 50), ne ferma (pág. 57) ‘no le importaba un comino a nadie’ (pág. 50), cajkosi (pág. 57) ‘la policía’ (pág. 50), provrľaju (pág. 57) ‘exploraban un poco’ (pág. 50), džulovi (pág. 57) ‘campesinos’ (pág. 50), brdo od čoveka (pág. 58) ‘era una verdadera montaña’ (pág. 50), mic po mic (pág. 58) ‘poco a poco’ (pág. 50), odelje ga (pág. 58) ‘le había dado una buena’ (pág. 51).

Kavgu ne zameću (pág. 58) ‘sin provocarlos ni zamarrearlos’ (pág. 51), tajac (pág. 60) ‘un silencio de muerte’ (pág. 52), i njima si, izgleda, dojadió (pág. 60) ‘se habrán hartado de ti’ (pág. 52), da se promarišemo (pág. 60) ‘¿Quieres que decidamos ahora?’ (pág. 52), nikako da mi se zgodiš (pág. 60) ‘sólo que no conseguí encontrarte como quería’ (pág. 53), pucu (pág. 60) ‘fierro’ (pág. 53), utoku (pág. 60) ‘cuchillo’ (pág. 53), mara (pág. 60) ‘pelea’ (pág. 53), nije popio batine (pág. 60) ‘nadie recibió una paliza’ (pág. 53), kljusina (pág. 60) ‘mula’ (pág. 53), burazer (pág. 63) ‘hermano’ (pág. 55), šveca (pág. 63) ‘hermana’ (pág. 55), fol (pág. 63) ‘fingía’ (pág. 55), bleji (pág. 63) ‘no le quitaba los ojos de encima’ (pág. 55), keva i ćale (pág. 63) ‘mis padres’ (pág. 55), kubure s parama (pág. 63) ‘les costaba mucho parar la olla’ (pág. 55), makljaže (pág. 63) ‘pelea’ (pág. 55), cajkosi (pág. 63) ‘los policías’ (pág. 55).

Pošizili (pág. 63) ‘enloquecer’ (pág. 55), dasovani (pág. 63) ‘pillos’ (pág. 55), buzdovan (pág. 65) ‘mocetón’ (pág. 57), njušku (pág. 65) ‘la cara’ (pág. 57), cepanica (pág. 66) ‘el matón’ (pág. 57), lepotan (pág. 66) ‘fanfarrón’ (pág. 57), džibronjo (pág. 66) ‘pelotudo’ (pág. 58), njuška (pág. 67) ‘la jeta’ (pág. 58), budalo (pág. 68) ‘estúpido’ (pág. 58), svesterka (pág. 68) ‘hermana’ (p.60), keva (pág. 69) ‘madre’ (pág. 60), ćale (pág. 69) ‘padre’ (pág. 60), ne kopčam (pág. 70) ‘seguía sin entender nada’ (pág. 61), opasuljio (pág. 72) ‘rehacerme’ (pág. 63), šrajbujem (pág. 72) ‘escribí’ (pág. 63), kevi (pág. 72) ‘madre’ (pág. 63), burazer (pág. 72) ‘hermano’ (pág. 63), utoku (pág. 73) ‘cuchillo’ (pág. 64), jer ću mu šiju prekinuti (pág. 74) ‘le romperé la cabeza’ (pág. 64), kevi (pág. 75) ‘madre’ (pág. 65), ćalcu (pág. 75) ‘padre’ (pág. 65), matoroga (pág. 77) ‘viejo’ (pág. 67), zveknuo (pág. 80) ‘lo golpeó’ (pág. 70), zezali (pág. 80) ‘para entretenernos’ (pág. 70), deljao (pág. 80) ‘derrotaba’ (pág. 70).

Imaš simpatičnu njušku (pág. 81) ‘es simpático’ (pág. 70), tip (pág. 82) ‘individuo’ (pág. 72), dasu (pág. 83) ‘contrincante’ (pág. 73), ćorisao (pág. 85) ‘me birlaba’ (pág. 74), solju (pág. 85) ‘hembra’ (pág. 74), ćale (pág. 85) ‘viejo’ (pág. 74), matori (pág. 86) ‘viejo’ (pág. 75), fol (pág. 86) ‘simulé’ (pág. 75), klinac (pág. 88) ‘muchacho’ (pág. 76), kevi (pág. 88) ‘madre’ (pág. 76), vrlja (pág. 90) ‘evitando mirarme’ (pág. 78), ćale (pág. 94) ‘viejo’ (pág. 81), malo ga zezam (pág. 94) ‘lo embromé un poco’ (pág. 81), žvalavimo (pág. 95) ‘hablando de nada en especial’ (pág. 81), prnje (pág. 95) ‘ropas’ (pág. 82), ćale (pág. 95) ‘viejo’ (pág. 82), sinko (pág. 95) ‘hijo’ (pág. 82), klinca (pág. 97) ‘muchacho’ (pág. 84), ćalac (pág. 98) ‘mi padre’ (pág. 85), soma (pág. 100) ‘un billete de mil dinares’ (pág. 87), a on voli cujku (pág. 100) ‘le encantaba beber’ (pág. 87), burazeru (pág. 101) ‘compadre’ (pág. 87), gerlu (pág. 101) ‘una mujer’ (pág. 87), jok (pág. 101) ‘no, imposible’ (pág. 88), pozdravi curu (pág. 102) ‘saludos a la señora’ (pág. 89), ćiču (pág. 103) ‘anciano’ (pág. 90), jes (pág. 103) ‘así es’ (pág. 90), nešto žvalavi onoj ribi (pág. 104) ‘le estaba diciendo a la muchacha las mentiras de costumbre’ (pág. 91).

Zureći (pág. 106) ‘miré’ (pág. 93), bacim oko (pág. 106) ‘eché una rápida ojeada’ (pág. 93), cura (pág. 107) ‘muchacha’ (pág. 94), mariše (pág. 109) ‘pelear’ (pág. 96), budala (pág. 110) ‘idiota’ (pág. 96), kikoćući se (pág. 111) ‘riendo’ (pág. 97), pucu (pág. 111) ‘revólver’ (pág. 97), utoku (pág. 111) ‘cuchillo’ (pág. 97), dasu (pág. 118) ‘tipo’ (pág. 104), fol (pág. 119) ‘como si’ (pág. 105), cagu (pág. 120) ‘algo que lo pruebe’ (pág. 105).

Jok (pág. 120) ‘no es nada de eso’ (pág. 106), cura (pág. 124) ‘muchacha’ (pág. 109), šveca (pág. 128) ‘hermana’ (pág. 113), keva (pág. 128) ‘madre’ (pág. 113), cale (pág. 128) ‘padre’ (pág. 113), burazer (pág. 128) ‘hermano’ (pág. 113), u ćorci (pág. 128) ‘está en prisión’ (pág. 113), matori (pág. 130) ‘viejo’ (pág. 115), šljagu (pág. 132) ‘bofetada’ (pág. 116), dosta si se zezao (pág. 132) ‘ya has vagabundeadado bastante’ (pág. 116), trtljao (pág. 132) ‘había dicho gran cantidad de idioteces’ (pág. 117), sa burazerom (pág. 133) ‘con mi hermano’ (pág. 118), žvalavimo (pág. 133) ‘charlamos hasta por los codos’ (pág. 118), tip (pág. 134) ‘tipo’ (pág. 118).

## 4.3 EL LÉXICO JERGAL EN INGLÉS

### 4.3.1 LA JERGA EN INGLÉS

Puesto que es obvio que la jerga inglesa (slang) tiene sus propias características, también es importante conocer qué tipo de jerga mencionada existe; el criterio para hacerlo es realizar la clasificación según los grupos de hablantes que emplean la jerga inglesa (slang) en su lengua y en su comunicación diaria.

En primer lugar, la clasificación más general, según E. Mattiello (2008: 39 y 40), sería la siguiente:<sup>107</sup>

1) **La jerga (slang) específica** es la lengua que los hablantes utilizan para demostrar su pertenencia a un grupo y para establecer solidaridad o intimidad con los otros miembros del mismo. Es frecuentemente usada por los hablantes que desean crear su propia identidad, e incluye aspectos como el estado social, la edad, la educación, la ocupación, la forma de vida y los intereses especiales.

En gran parte es utilizada por la gente de una edad y de una experiencia comunes (adolescentes o estudiantes universitarios) con el fin de desarrollar las relaciones dentro de su grupo de amigos, guardando una distancia con la generación mayor.

También es empleada por la gente que comparte una misma ocupación (como militares y usuarios de los ordenadores) para facilitar la comunicación; o por las personas que comparten el mismo espacio (como presos y criminales) a fin de ocultar la información secreta a la gente que detenta la autoridad.

Finalmente, es utilizada por las personas que comparten una actitud o una forma de vida (como drogadictos y homosexuales) para reforzar sus relaciones del grupo, guardando la unidad de los miembros y manteniendo fuera a las personas que no pertenecen a ese grupo.

---

<sup>107</sup> <[http://is.muni.cz/th/105516/pedf\\_m/Student\\_Slang.pdf](http://is.muni.cz/th/105516/pedf_m/Student_Slang.pdf)> [Consulta: 10/2/2012].

Las expresiones como ace ‘excelente’, chick ‘chica’ y cool ‘muy bueno’ se pueden considerar palabras específicas de la jerga inglesa (slang), porque se relacionan con los adolescentes y los estudiantes universitarios; los adultos no las entienden o tienen dificultades a la hora de descifrarlas.

Asimismo, las palabras como grass ‘marihuana’, rock ‘cocaína’ y solid ‘hachís’ son específicas también, porque pertenecen al vocabulario de los drogadictos y de los narco traficantes, pero tienen un significado diferente en la lengua estándar.

La jerga (slang) específica la usan los miembros de un grupo particular para mostrar su respeto hacia dicho grupo y su solidaridad con los demás miembros del mismo.

También se emplea para marcar la identidad del hablante, su estatus social, la edad, la educación, etc. Por ello, la utilizan, en la mayoría de los casos, las personas de la misma edad (jóvenes: chick ‘chica’, cool ‘ok’), de profesión similar (soldados: flak ‘aviator’), la gente que comparte la misma forma de vida (homosexuales, drogadictos: smack ‘heroína’) o las mismas condiciones de vida (criminales: axe ‘cuchillo’).

2) Los hablantes, por otra parte, utilizan **la jerga (slang) general** para crear una barrera con la lengua estándar y con el fin de cambiar el nivel del discurso hacia la informalidad. No obstante, la emplean también para evitar las convenciones y la seriedad. Usan los clichés y la lengua estándar para cambiar el nivel de formalidad (bevvy ‘trago’, footy ‘fútbol’).

Algunas palabras pueden pertenecer a la jerga (slang) específica y a la jerga (slang) general dependiendo del contexto. Por ejemplo, la palabra grass en la jerga (slang) específica de la droga significa ‘marihuana’, mientras que en la jerga (slang) general significa ‘verduras verdes’. Este tipo de jerga (slang) señala la intención de los hablantes de rechazar las convenciones y su necesidad de ser moderno y sorprender en su expresión, facilitar intercambios sociales y motivar la amistad, reducir la seriedad excesiva y evitar clichés, en resumen, enriquecer la lengua.

Las palabras de la jerga (slang) general tienen un uso más amplio: por ejemplo, las palabras como bevvy ‘bebida alcohólica’ y caff ‘un café’ tienen más probabilidades de ser aceptadas en el inglés informal o coloquial.

De hecho, la jerga (slang) consiste en la creación de nuevas palabras, tales como el neologismo skag ‘heroína’ o la nueva forma de reorganización de la palabra ecaf (face ‘cara’) o de las palabras actuales empleadas en un sentido nuevo: por ejemplo, la palabra dog ‘perro’, que puede tener en diferentes contextos un significado diferente: se puede utilizar con connotaciones positivas o negativas (por ejemplo: *¡She`s a dog!* ‘ella es una mujer poco atractiva’, *My dogs`pies` are barking*, *He`s my dog* ‘amigo’, *that examen is a dog* ‘muy mal’).

Una de las virtudes principales de la lengua inglesa es que posee una fácil incorporación de nuevas palabras y de nuevos significados para los términos ya existentes dentro del léxico de la lengua.

La lengua cambia constantemente, se enriquece por entrar en contacto con otras lenguas. El índice de cambio, además, se ha acelerado recientemente con la llegada de los diversos medios electrónicos.

Dentro de las palabras de la jerga inglesa, existen palabras jergales que se refieren a diferentes grupos. Vamos a estudiarlos a continuación:

#### 4.3.1.1 LA JERGA (SLANG) JUVENIL

La adolescencia es un período que se diferencia mucho de la infancia, sobre todo porque los jóvenes de esta edad buscan su propia identidad en el mundo de los adultos; una forma para conseguir esto es utilizando la lengua, o mejor dicho, la jerga. Así, desarrollan su personalidad en tres planos (**biológico**, **psicológico** y **social**), entran en los grupos de su edad y forman grupos sociales diferentes cuya característica principal es su peculiar forma de hablar. Igual que los jóvenes españoles y serbios, los adolescentes ingleses también tienen palabras de la jerga inglesa (slang) que emplean en su lengua diaria; según G. Hill, J. Merino y D. Hill (1997: 5, 10, 14, 22, 25, 29, 30, 37, 80, 101, 137, 143, 153, 155, 172, 177, 220, 224, 241 y 246) y D. Carbonell Basset (1997: 23, 27, 55, 77, 92, 102, 133, 182, 208, 310 y 312) tenemos:

- Para algo ‘excelente’ se dice<sup>108</sup> ace (*I had an ace time at Jeff's party* ‘Me lo pasé ace en la fiesta de Jeff’), acklapootis, adipolli (*The stage show was adipolli* ‘La escena era adipolli’), A1, bad, baud, bazzin`, beezer, belter, belting, bishtacular, blinding, book, boont, boss, bostin, bran new, brill, brilliant, cooda, cool, champion, choice, da bomb, dark, diamond, dope, evil, fab, fancicus rex, fannytastic, fan-bloody-tastic, gnarly, gradeley, grand, groovy, habinar, hunky-dory, ill, jibba, killer, kewl, kushty, lovely-jubbly, lush, magic, maha, mash, mega, mint, mintas, mustard, Mutt`s nuts, nang, neat, nif, off the hook, pukka, rad, random, rank, rare, rock, sick, smashing, solid, sound as a pound, spanking, steamer, storming, sweet, traffic, unreal, waxa, wicked, wizard, zanzy

- muy bonito: be U timus, team

- chica/muchacha:<sup>109</sup> babe (*Listen, babe, you must do what I say, you hear?*), baby, bantam, bimbo, bunny, canary, chick, chicken, co —ed, cutie, doll, filly, gal, eating pussy, mawther, poloney, pussy, quail, swimbo, tootsie, tootsy, zimmer

- chica bonita: cunny, joey

- saludar: give five, high five, knock someone some skin, press the flash, give some skin, slip someone five

- gratis: arm: on the arm (*We had a few drinks on the arm*), buckshee, chisel, cuffo, free gratis, free (gratis and for nothing), free lunch, freebie (también freebee y freeby), O.P. (other`s people).

---

<sup>108</sup> <<http://www.peevish.co.uk/slang/a.htm>> [Consulta: 15/11/2012].

<<http://estudiaingles.blogspot.com/2007/11/slangs-jergas-en-ingles-e-j.html>> [Consulta: 10/5/2012].

<<http://www.peevish.co.uk/slang/k.htm>> [Consulta: 18/11/2012].

<<http://www.slangsite.com/slang/A.html>> [Consulta: 23/12/2012].

<<http://www.slangsite.com/slang/F.html>> [Consulta: 24/12/2012].

<<http://www.englishclub.com/ref/Slang/F/>> [Consulta: 5/3/2012].

<sup>109</sup> <<http://www.peevish.co.uk/slang/b.htm>> [Consulta: 15/11/2012].

<<http://www.slangsite.com/slang/B.html>> [Consulta: 23/12/2012].



- Gorronear: freeload (*He is always trying to freeload from me*)
- gorrón: freeloader (*He is a freeloader. He is always eating and drinking off people*)
- cálmate:<sup>110</sup> cool it, chill, chill out
- comprender:<sup>111</sup> ace in, be with it, catch (*I did not catch what he said, I am sorry*), catch the drift, collar the jive, colly, dig, get it, I smell you (te oigo/te entiendo/me entero: *Say no more, Sir. I smell you.*)
- decir que nos vemos más tarde: later (forma abreviada de *see you later* ‘nos vemos más tarde’)
- expresar ‘qué onda’ se usa what`s cooking
- señalar cómo te sientes se dice what`s your song King Kong?
- agresión: agro
- golpear: banjo, brain: golpear a la cabeza a alguien
- abreviaciones: addy de *address* ‘dirección’, admin de *administrator* ‘administrador’, afto/avvy de *afternoon* ‘tarde’, alap de *as long as* posible ‘lo más posible’, boyf/floozie de *boyfriend* ‘novio’, brekky de *breakfast* ‘desayuno’, bro de *brother* ‘hermano’, champs de *champaña*, deffo de *definitely* ‘definitivamente’, pro de prostituta, uni de *university* ‘universidad’, DIY de *Do it yourself* ‘hazlo solo’
- traumatizar: freak someone out, put the willies up someone
- “perder el control”: lose it, lose one`s marbles, lose one`s rag, lose the plot
- equivocar(se):<sup>112</sup> bollock (something) up, drop a, make a (complete/total) bollocks of something.

---

<sup>110</sup> <<http://blisblogblue.blogspot.com.es/2005/11/slang.html>> [Consulta: 20/5/2012].

<sup>111</sup> <<http://www.slangsite.com/slang/D.html>> [Consulta: 24/12/2012].

<<http://www.slangsite.com/slang/I.html>> [Consulta: 25/12/2011].

- Equivocadamente: all to cock, all to pot
- error: arse, blommer, boob, cock up, drop a clanger ‘hacer un error obvio’, carry the can ‘tener responsabilidad por un error’
- “hola”: alloway, alright, ay-up, eh up, hiya, mush, ow do, watcha
- moda: dressed up to the nines: vestido a la moda, fuera de moda: antwacky, naff, uncool, voxel
- valor: any cop ‘valer algo’, big deal ‘expresión sarcástica para decir que una cosa no tiene tanto valor’, chocolate fireguard/chocolat teapot/like a fart in colander/like a spare prick at a wedding ‘una cosa inútil’, no cop/mot much cop/not worth a toss ‘sin valor’
- problema/lío: aggro, argy –bargy, barney (rubble), beef, bovver, dog`s breakfast, dog`s dinner, no probs ‘no es problema’, sorted ‘resolver el problema’, in shtook ‘en problema’
- no hay problema: no sweat
- expresar tiempo: ‘pasar el tiempo’ around, arse (about/around), bugger (about/around), hang out, piddle about, ponce about, ‘dos semanas’ fortnight, ‘lugar para pasar tiempo’ hangout, ‘momento’ jiffy, ‘tiempo’ lemon and lime, ‘perder tiempo’ around, sod about, swing the lead, tit about (around), 24/7 (twentyfour-seven): 24 horas al día, 7 días por la semana
- expresar ‘mucho’: arse load, bare, docking, donkey`s years, filthy, huggins, jolly, umpteen, yonks
- mucho frío: baltic, brass monkeys, brass monkey weather, brassy
- mucha energía: full of beans
- expresar que se tiene mucho deseo por algo: gagging (for something)
- trabajar mucho: break one`s balls, slog one`s guts out
- mal humor: arse –on, bag on, blog on, blow a fuse, chord, gasket, huff, nark, shirty.

---

<sup>112</sup> <<http://www.peevish.co.uk/slang/b.htm>> [Consulta: 15/11/2012].

- Baño:<sup>113</sup> bog, can, crapper, dunny, john, kermit, khazi, lav, loo, nettie, pan, throne, bathers  
‘traje de baño’, ir al baño: papaerwork, spend a penny
- el mejor/lo mejor: bee`s knees, (the) berries, (the) business, dog`s bollocks, cat`s pyjamas,  
cracking, (the) best thing since sliced bread
- expresar ‘nada’: bog all, bugger all, diddly, diddly-squat, jack all, nish, nowt, sod-all, sweet  
fanny adams, zilch, zilch zip, zip, zippo
- nada de nada: bugger-all, Fanny Adams, not a sausage
- valentía: bottle, perder la valentía: bottle it
- novio: boyf, flozzie, squeeze
- nativos (personas): brummie ‘persona de Birmingham’, bubble ‘persona de Grecia’, manc  
‘persona de Manchester, Inglaterra’, nip ‘persona de Japón’, northern monkey ‘persona del  
norte’, scouse/scouser ‘persona de Liverpool’, seppo/septic ‘persona de USA’, skate ‘persona de  
Porthsmouth’, smoggy/smog-monster ‘persona de Middlesbrough’, persona negra: spearhucker,  
Uncle Tom, spic ‘persona de Puerto Rico’, tyke ‘persona de Yorkshire, Inglaterra’, wegie/weegie  
‘persona de Glasgow’, wop ‘persona de Italia’, yellow belly ‘persona de Lincolnshire’
- bueno/malo: bag of wank ‘situación que no es muy buena’
- bueno:<sup>114</sup> awesome, barry, canny, hunky-dory, keen, valid, venerable, tidy, ace ‘ser muy bueno  
en algo’
- muy bueno: unreal
- buen trabajo: nice one.

---

<sup>113</sup> <<http://www.peevish.co.uk/slang/d.htm>> [Consulta: 15/11/2012].

<<http://www.englishclub.com/ref/Slang/C/>> [Consulta: 15/2/2012].

<sup>114</sup> <<http://www.peevish.co.uk/slang/h.htm>> [Consulta: 16/11/2012].

<<http://www.slangsearch.com/k.html>> [Consulta: 10/1/2012].

- Coche: jam jar, wheels, beemer/bimmer ‘coche de marca BMW’, zee ‘coche deportivo’, chofer de coche: cabbie
- adolescente: bin lid, nipper
- hombre, individuo: alligator (*See you later, alligator*), bredrin, bird, bozo, brother, bub, cat, chap, customer, daddy –o, duck, dude, egg, gent, guy, mac, man, pal
- amigo:<sup>115</sup> asshole buddy, alligator, baby pop, bimbo, boss, bozo, bro, brother, buddy, bumchum, buster, champ, charver, homie, marra, mate, mister, mucker, number, pal, pants
- grupo de amigos: boys (*Jack is going out with the boys tonight*), farrad, posse
- muy amigos: buddy –buddy (*Peter and Tom are buddy -buddy*), chogret
- hacerse amigos: buddy up to (*Try to buddy up to him because his wife is a real dish*)
- amistoso: pally
- los mejores amigos: ace, bezzzy mates
- persona que no tiene amigos: Billy no mates
- expresar que está muy bien, estupendamente: awesome (*What an awesome car he has!*), bang – up, piss –cutter
- información:<sup>116</sup> gen
- dar a alguien toda la información necesaria: gen (someone) up
- apurarse: beetle, chivvy along, get a wriggle on, get cracking, get one`s act together, make it snappy, shake a leg, shift one`s arse.

<sup>115</sup> <<http://www.peevish.co.uk/slang/m.htm>> [Consulta: 19/11/2012].

<sup>116</sup> <<http://www.peevish.co.uk/slang/g.htm>> [Consulta: 16/11/2012].

- Expresar 'ok': boka, chip, heavy, hunky-dory, ickety-boo, ogamate, ogey, okay, okie, okyday, reet, seen, sound, skeen, sweet as a nut, zippy
- decir 'qué pasa /cómo estás/ qué tal': how are you diddling?, how's it hanging?, how's tricks?, how goes it?, what's the crack?, what's up?, what's the skinny?, what's the damage?
- bromear: do me a favour, do me a lemon, get away, no kidding, putt he other one (it's got bells on)
- dar las gracias:<sup>117</sup> ta, thanks a bunch
- estudiar (mucho): bone up, mug up, swot, swot up, swotting, work one's arse
- suspender el examen: flunk
- llamar por teléfono: bell, buzz
- llamar: give a bell
- llamar a alguien: hang about (espera un momento)
- teléfono: algebras (número de teléfono), blower, tep
- tv:<sup>118</sup> beeb 'nombre para indicar la BBC (British Broadcasting Corporation), televisión nacional', channel surfing 'cambiar los canales de televisión con el fin de buscar un programa interesante', googlebox 'televisión'
- decir 'vete/déjame':<sup>119</sup> a-loin, bog off, bore off, bug off, buzz off, clear off, do one, knob off, naff off, offs, on your bike, skedaddle, sling one's hook, sod off
- llover: black over Bill's mothers, chucket down, broolly 'paraguas', bucket down 'llover poco'
- feo: boggin, yack, yacky
- destrozar: balls (something) up, banjax, cattle truck, destrozado: banjaxed, buggered.

<sup>117</sup> <<http://www.peevish.co.uk/slang/t.htm>> [Consulta: 5/12/2012].

<sup>118</sup> <<http://www.peevish.co.uk/slang/b.htm>> [Consulta: 15/11/2012].

<sup>119</sup> <<http://www.slangsearch.com/o.html>> [Consulta: 15/1/2012].

- Llorar: beal, blart
- padres: antique, buzzard, codger, creaker, duffer, fossil, gaffer, geezer, golden ager, grandfather, gramps, oldster, old timer, pappy
- padre: dad, daddy, pop, poppa
- padre divorciado que a veces ve a sus hijos: zoo daddy
- expresar sí o aprobación:<sup>120</sup> bang on, Bob`s your uncle, hairy muff, too right, Word, why aye, ya-huh, yeah
- decir que no/negación: bugger(ed) if, fat chance, I`ll be buggerd if..., nope
- decir que no molesten: can`t be arsed, nix, no great shakers, not my cup of tea
- no tener idea: not have the foggiest
- de ninguna manera/ni hablar: not on your Nelly, no way
- nunca: no way, José
- no sé: pass
- hasta luego (goodbye):<sup>121</sup> biddley bop, catch you later!, cheerio, cheers, in a bit, later(s), pip-pip, tally-ho, tara, ta-ra, tara-a-bit, ta-ta, toodle-oo, toodle pip, T.T.F.N ‘abreviatura de ta ta for now’
- correo electrónico:<sup>122</sup> eddress, edress.

---

<sup>120</sup> <<http://www.slangsite.com/slang/Y.html>> [Consulta: 6/2/2012].

<sup>121</sup> <<http://www.peevish.co.uk/slang/c.htm>> [Consulta: 15/11/2012].

<<http://www.slangsite.com/slang/T.html>> [Consulta: 28/1/2012].

<sup>122</sup> <<http://www.slangsite.com/slang/E.html>> [Consulta: 24/12/2012].

También existen expresiones como<sup>123</sup> abdabs ‘terror, nervios’, absobloodylutely ‘absolutamente’, abysinnia es pronunciación mala de *I will be seeing you* ‘Te veo’, action ‘actividad importante’, ain`t es contracción de *is not* ‘no es’, *are not* ‘no son’, *am not* ‘no soy’, Adam and Eve ‘creer’ (*I do not Adam and Eve that!*), adalada ‘no mucho, nada especial’, airy-fairy ‘sin fuerza’, afters ‘postre’, a good kay and a half ‘distancia entre dos lugares’, aldoh ‘aunque’, all kinds of ‘muy’, allatime ‘todo el tiempo’, all-nighter ‘club nocturno que abre toda la noche’, all over the shop ‘desorganizado’, allow it ‘olvidalo’, any road ‘como sea’, aplus ‘más tarde’, arse about face/tit ‘regresar al frente’, as rare as hen`s teeth ‘muy extraño’, ax/axe ‘despedir a alguien del trabajo’, a scared ‘asustar’, away with the mixer ‘en un estado que no tiene mucho que ver con la realidad’, a whole nother ‘completamente diferente’.

Badger<sup>124</sup> ‘estar pesado’, bad mouth ‘insultar’, baked bean ‘la reina’, baldy notion ‘idea’, balls to the wall ‘rápido’, bang on about (something) ‘insistir en algo’, bang out of order ‘totalmente inaceptable’, barnet ‘cabello’, barney ‘argumento/pelea’, base over apex ‘al revés’, bash/beanfeast/beano/do ‘fiesta’, bat on a sticky wicket ‘estar en una posición difícil’.

Beach-bum ‘persona que pasa mucho tiempo en la playa’, beef (something) up ‘crecer en tamaño’, belt up ‘cállate’, Best of British! ‘suerte’, better than a kick in the teeth/better than a poke in the eye with a blunt stick/better than a slap in the face with a wet kipper/fish<sup>125</sup> ‘expresión que dice que uno debe estar satisfecho con la situación, porque hubiera podido ser peor’, bicky ‘bizcocho’, (the) big E ‘rechazo’, bin ‘tirar’, black as Newgate`s knocker ‘muy negro’, blank ‘ignorar groseramente’, exclamación de sorpresa: blast, blimey, blimey o` reilly!, bloody hell!, bloody-Nora, flaming Nora, ruddy-hell, ruddy-Nora, strike a light, strike me pink, what the Dickens, bling bling ‘joya’, bo-boes ‘dormir’, bog standard ‘normal’, bouncebackability ‘habilidad de recuperarse después de una derrota’, brick it ‘estar muy asustado’, browned off ‘alterado’, brum ‘ciudad de Birmingham’, bubble (bath) ‘risa’, bubbled ‘descubrir’, buck up ‘hacer más feliz’, bugger off ‘piérdete’.

<sup>123</sup> <<http://www.peevish.co.uk/slang/a.htm>> [Consulta: 15/11/2012].

<sup>124</sup> <<http://www.peevish.co.uk/slang/b.htm>> [Consulta: 15/11/2012].

<sup>125</sup> <<http://www.peevish.co.uk/slang/b.htm>> [Consulta: 15/11/2012].

Se utilizan también<sup>126</sup> bugger that for a game of soldiers ‘expresión de resignación’, bummer ‘fracaso/desengaño’, bung ‘tirar’, vistazo: butchers, dekkko, gander, skeg, butty ‘bocadillo’, cabbage ‘lastimar’ (*last year I cabbaged my knee playing football, and it is still not fully recovered* ‘el año pasado me lastimé la rodilla jugando al fútbol y todavía no se ha recuperado totalmente’), cake-hole ‘boca’ (*Shut your cake-hole and get on with your work* ‘Cierra la boca y continúa con tu trabajo’), call (someone)/diss ‘offender’, cane (it) ‘viajar muy rápido’, cank/cant ‘hablar, chismear’, chalk ‘mano’, char ‘te’, chewny/chewy ‘chicle’, chatear: chew the fat/chin-wag/chopsing/gab/gas/spraff, chinglish ‘mezcla de chino e inglés’, chip ‘irse’, chocker ‘chocolate’, choppers ‘dentadura postiza’, chops ‘boca’, def (someone) out/dingy ‘ignorar a alguien’, dhoby ‘limpiar’, diddy ‘pequeño’, din-dins ‘cena’.

Do the business ‘hacer lo que es necesario para obtener el resultado deseado’, down the pan ‘algo perdido’, down under ‘Australia’, drum/yam ‘casa’, dunno ‘no sé’, (it`s) early days ‘es muy temprano para saber cómo van a salir las cosas (bien o mal)’, eat the head off (someone) ‘atacar a alguien con palabras’, endz<sup>127</sup> ‘lugar, área’, farty ‘insignificante’, fillem ‘película’, fizzog ‘cara’.

Flicks ‘cine’, forty winks ‘siesta’, flog ‘vender’, fluke ‘por casualidad’, gaffer<sup>128</sup> ‘jefe’, gan ‘ir’, gander ‘mirar alrededor’, gen up on (something) ‘enterarse de algo’, get a load of (something) ‘ver o notar algo’, get hitched ‘casarse’, get the nod ‘tener permiso’, give someone the big E/give someone the elbow ‘rechazar a alguien’, give someone the boot ‘despedir a alguien’, gobsmacked ‘impresionado’, go tits-up ‘caer’, haggle ‘negociar sobre el precio’, handle ‘apodo’, hang a left/right ‘vuelta a la izquierda/derecha’, happen ‘a lo mejor’, hard-lies ‘mala suerte’, have it away (on one`s toes) ‘escapar’, hit the hay/hit the sack ‘ir a la cama’, horses for courses ‘cada uno por su lado’, howay ‘anda’, humongous ‘grande’, irie ‘¡qué bien!’, ‘dejar de hacer una cosa’ jack (it) in, knock it off, leave it out, ‘pijama’ jammies, jimjams, ‘taxi’ Joe Baxi, sherbet (dab).

<sup>126</sup> <<http://www.peevish.co.uk/slang/c.htm>> [Consulta: 15/11/2012].

<sup>127</sup> <<http://www.peevish.co.uk/slang/e.htm>> [Consulta: 15/11/2012].

<sup>128</sup> <<http://www.peevish.co.uk/slang/g.htm>> [Consulta: 16/11/2012].



Jollies ‘vacaciones’, kabbish ‘entender’, keeker ‘ojo negro’, keep your hair on ‘cálmate’, ken ‘saber’, kick off ‘empezar’, kickin` ‘lleno de vida y energía’, kip ‘siesta’, knees up ‘fiesta’, knock up ‘despertar a alguien’, kool ‘mirar’, left footer ‘católico’, lefty ‘socialista’, leg it ‘correr’, left, right and centre ‘buscar por todas partes’, (the) life of Riley ‘buena vida’, lurve ‘amor’, Maccy D`s/Mickey D`s ‘Mc Donalds, compañía de comida’, mag ‘revista’, make waves ‘causar problemas’, mam ‘madre’, M and S/Marks and Sparks ‘apodo for Marks and Spencers’, merkin ‘americano’, mincers ‘ojos’, mind/mind out/soz ‘perdón’, mo ‘momento’, moby ‘celular’, moniker ‘nombre’, moo juice ‘leche’, nab ‘ver a alguien hacer algo mal’, nail ‘hacer algo perfectamente’, nan ‘abuela’, not half ‘seguro’, not know one`s arse from one`s elbow ‘ser inocente’, nuff said ‘entendido, no hay necesidad de decir más’, on about ‘¿de qué hablas?’, oscar ‘más tarde’, prezzie ‘regalo’, pooter ‘computadora’.

Existen asimismo estas otras palabras de la jerga inglesa (slang)<sup>129</sup>: pipedown/zip it ‘¡silencio!’, row ‘argumento’, rumble ‘descubrir’, rib, rag, pull someone`s plonker, take a hand to someone, take the Michael (out of someone), take the mickey (out of someone), take the piss, wind up ‘molestar’, sack/sacked ‘despedido’, sod this for a game of soldiers/sod this for a lark ‘renunciar’, stonking ‘enorme’, tickety-boo ‘algo va bien’, waffle ‘hablar de algo’, Ace/Blinding Wow ‘estar impresionado’.

- Algo que irrita/harto: brassed off, bug, get one`s goat, get one`s mad up, get one`s tits, get on one`s tit`s end, get on one`s wick, get up one`s nose

- decir que ‘no importa’: I`m easy, not give a monkey`s/not give a stuff/not give a toss

- tontería:<sup>130</sup> baloney, bilge (water), biz, bobbins, boloney, bosh, bull, cack, flannel, guff, gumf, hooey, hot air, jank, jazz, kak, load of crap, load of all bollocks, malarkey, pants, pap, parp, piffle, poppycock, rot, squirt, tat, tommy-rot, toot, tosh, toss, trousers, tut, waffle, wank, yank

- mirar: shifty.

<sup>129</sup> <<http://www.peevish.co.uk/slang/p.htm>> [Consulta: 20/11/2012].

<sup>130</sup> <<http://www.peevish.co.uk/slang/b.htm>> [Consulta: 15/11/2012].

<<http://www.slangsearch.com/y.html>> [Consulta: 20/2/2012].

- Algo rápido: bomb, billy-o, like a rat up a drainpipe, like a sack of spuds, like nobody`s business, like the clappers, sharpish
- cuando ‘alguien está asustado’ se dice cack it/oneself
- para ‘un joven’ se emplea chicken
- para ‘relajarse’ se usan verbos chill, chillax, chill-out, kotch; adjetivos chillaxing y chilled; sustantivo chilling y expresiones tales como take a chill pill y take it easy
- para ‘enfadarse’ se puede decir flip one`s lid, go ape, go spare, have a bag on, have a weed on, humpty, jarred off, do one`s fruit, do one`s nut
- cuando algo es ‘fácil’ se dice doddle, easy peasy, lemon squeezy, piece of cake, piece of piss, putzy, wee buns.

#### 4.3.1.2 LA JERGA (SLANG) DEL CUERPO HUMANO

Al igual que los grupos de palabras y expresiones en español y serbio, en inglés también existen palabras que se refieren a las diferentes partes del cuerpo humano. En la lengua inglesa podemos encontrar palabras del slang que se refieren a:

##### a) Particularidades morfológicas externas

En este grupo tenemos:

- la nariz: beezer (*She punched me right on the beezer*), bugle, honker, hooter, horn, muzzle, nose –beak, smeller, snoot, trumpet
- la cabeza: block, nut, conch.

## b) Cualidades y defectos físicos

Según G. Hill, J. Merino y D. Hill (1997: 12, 56, 57 y 71), L. J. Green (2002: 28) y D. Carbonell Basset (1997: 25, 37, 43, 74, 95, 96, 160, 162, 224, 226, 252, 351 y 373), en este grupo de palabras tenemos:<sup>131</sup>

- mujer: booper, dime, honey, hot girl, ma, shorty, wifey
- mujer gorda: blimp, bloater, blubberpot, butterball, elephant, fat, fats, fatso, fatty, lard –bucket, oinker, porky, slob, tub of lard, whale
- mujer flaca: bag of bones
- mujer fea: apulchrous, bag (*Your wife was pretty years ago, but now is a bag*), bag of spanners, boiler, boot, bowser, broke to the curb, butters, butt ugly, clock stopper, cow, dog, double bagger, douche bag, face like a dropped pie, face like a welder`s bench, face like the back end of a bus, fugly, goppin`, hangin`, hardleg, hell –pig, horror, munter, no oil painting, old boiler, old boot, pickle –puss, plug-ugly, scarecrow, scary, scow, skank, swamp donkey, trout, witch, zanzay
- mujer atractiva:<sup>132</sup> angel, angel face, ankle (*Some ankle I saw you with at the party yesterday evening*), babe, babelicious, baby doll, banter play built on a coke frame, bathing beauty, beauty queen, beddy, bombshell, bonnet, buff, cake, centerfold, charmer, chick, cupcake, cutie –pants, date bait, destroyer, dish, dishy, doll, dolly, dollybird, dreamboat, dream girl, dropdead, gorgeous, eating pussy, fine fryer, fit, fox, foxy, frail eel, hot dish, knockout, looker, pin up, pokeable, stacked, sort, studmuffin, stunner, talent, tasty, tender, tidy, top totty, zaftig
- hombre:<sup>133</sup> balla, cat, cuz, dawg, dog, egg, fool, homes, hot boy, kinfolk, mark, money, player, ckrub, slick.

<sup>131</sup> <<http://www.peevish.co.uk/slang/b.htm>> [Consulta: 15/11/2012].

<sup>132</sup> <<http://www.englishclub.com/ref/Slang/D/>> [Consulta: 15/2/2012].

<sup>133</sup> <<http://www.slangsearch.com/e.html>> [Consulta: 25/12/2012].

- Hombre feo: butt ugly, clock stopper, faceache, zarf
- hombre atractivo:<sup>134</sup> Adonis beefcake, Baldwin, caveman (*Frank is a real caveman. I just love him*), centerfold, dreamboat, freak daddy, greek god, hunk, looker, lover boy, muscleman, pin – up man, pretty-boy
- gafas: cheaters (*He is a little man who wears metal cheaters*), glims, goggles (palabra infantil), peepers, shades, specs, sunshades
- persona que lleva gafas: four-eyes, specky-four-eyes.

c) Carácter, temperamento, inteligencia, conducta y sentimientos

En este grupo, según G. Hill, J. Merino y D. Hill (1997: 6, 18, 21, 24, 56, 57, 64, 71, 120, 131, 157, 232, 233 y 235) y D. Carbonell Basset (1997: 20-22, 25, 26, 34, 39, 44, 46, 55, 67, 82, 101, 130, 144, 146, 163, 215, 236, 266, 277, 295, 306, 320, 376, 393 y 401) tenemos:

- persona boba:<sup>135</sup> airbrain (*She married Jack because she is an airbrain and never considers her actions*), airhead, airheaded, apple head, baboon, bahoozle, baka, bam, bampot, bamstick, barmcake, barmpot, blithering idiot, bloke, bonehead, boozed up, bubblehead, bum nugget, cabbagehead, cheesehead, clodpated, clone, cluck, cluckhead, cockeyed, daft, dead ass, dead between the ears, deadhead, dead from the neck up, deadneck, dildo, dim, dim bulb, dimmock.

<sup>134</sup> <<http://www.englishclub.com/ref/Slang/H/>> [Consulta: 15/3/2012].

<sup>135</sup> <<http://www.englishclub.com/ref/Slang/A/>> [Consulta: 15/2/2012].

<<http://estudiaingles.blogspot.com/2007/10/jergas-comunes-en-ingles-d-slangs.html>> [Consulta: 13/4/2012].

<<http://www.peevish.co.uk/slang/r.htm>> [Consulta: 25/11/2012].

<<http://www.slangsearch.com/g.html>> [Consulta: 5/1/2012].

<<http://www.slangsearch.com/j.html>> [Consulta: 10/1/2012].

<<http://www.englishclub.com/ref/Slang/A/>> [Consulta: 15/2/2012].

Tambien dimbo, dim witted, dimwit, dingbat, dinghead, dipstic, ditsy, ditz, dizzy, dode, dizzy dode, docky, dodo, dolf, doo –doo head, dope, dopey, dorf, dough –head, drip, duffer, dumb, dumb as a box of rocks, dumb bunny, dumbell, dumbo, dumbnuts, durbrain, dweeb, eejit, fannybaws.

Fathead, feeb, feeb lamb, four letter man, gearbox, get, gimboid, git, gobbin, goit, gonk, goof, goofball, goofy, goon, gorm, gowk, gump, half –baked, half-sharp, hammerhead, head-the-ball, helium head, jackass, jake, jam roll, jerk, konb-head, knothead, knucklehead, lard –head, lemon, lummo, melonhead, mong, muffin, mug, muppet, musclehead, mushihead, mutant, nana, nerd, newt, nimrod, ninny, nincompoop, nit, nob, nobhead, noodle (a wet noodle), nugget, numbnuts, numpty, nutjob, nutter, pea brain, pilchard, pillock, pinhead, pointed head, plank, plonker.

Prannet, prannock, pranny, prat, radge pot, (a) right one, right Charlie, rockhead, saft, sap, silly bugger, silly cow, silly moo, silly sausage, sucker, smeghead, spacker, spackhead, spazzy, spoon, tight, tit-head, toby jug, tool, tosser, turkey, turnip, thick, thin in the upper crust, twannock, twerp, twit, twonk, twunt, wally, wanger, wanker, wassock, wazzock, weak in the head, wet noodle, wooden –head, wolly, zod, zoid.

- Persona aburrida: back drill, beat, bored stiff, bored to tears, bored out of one`s skull, bore stiff, bore the pants off (someone), bore the tits off (someone), drag

- persona tonta:<sup>136</sup> ace, arse, balloon head (*Get out of here, you balloon head!*), birdbrain, boof, bonehead, bozo, brorange, bunk, chickenhead, creep, dense, dipstick, donkey, dope, dumbass, dumbo, fathead, fur, git, hare-brained, half-wit, jerk, keanu, knucklehead, lug, lunkhead, memnull, meathead, mookalook, narky potato, prat, palooka, rebo, schlep, schlepp, shlep, schmuck, shmuck, thick as a brick, tool, thick as a two short planks, twit, yutnut

- persona loca:<sup>137</sup> ape, apeshit (be apeshit: *John has been apeshit ever since he was fired*), around the bend, balmy, bananas, barking, barmy, bats, bats (have bats in one`s belfry), batty, berko.

<sup>136</sup> <<http://www.englishclub.com/ref/Slang/M/>> [Consulta: 15/4/2012].

<sup>137</sup> <<http://www.peevish.co.uk/slang/h.htm>> [Consulta: 16/11/2012].

Asimismo, bonkers, bonzo, certifiable, coo –coo, crackbrained, cracked, crackpot, crank, crazy as a coot, cockeyed, collywally, cueball, crunk, daffy, dick –brained, ding –dong, dingy, dippy, drive in reverse, doolally, fruitcake, gaga, hatstand, kook, kooky, loon, loony (también looney), loony bin, loopy, mad as a bag of ferrets, mad as a box of frogs, madhead, marbles, mazed, mental, mentalist, meshuga, not batting on a full wicket, nut, nutter, nutcase, nuts (be nuts), nutty, oddball, one sandwich short of a picnic.

Out to lunch, potty, psycho, puggled, off one`s bird, off one`s chump, off one`s head, off your trolley, out of it, psycho, radge, radgie gadgie, radio rental(s), round the bend, round the twist, rocker (off one`s rocker), schizo, screw (have a screw loose), screwy, sick in the head, skull (out of one`s skull), off one`s trolly, switches (not have all one`s switches on), totally hatstand, unglued, unhinged, wacked, wacko, wacky, wanky, weirdo, whacked out, yampy, yo-yo.

- Persona muy loca: crazy as a bad bug, crazy as a coot, daft as a brush, Dagenham

- enloquecer: flip (flip one`s) lid, go postal

- estar un poco loco: have a screw loose, have a slate loose

- persona nerviosa:<sup>138</sup> all shook up (*Terrible news! I am all shook up!*), jittery, jumpy, state (in a state), sweat (in a sweat), wired, persona muy nerviosa: uptight

- persona importante: big cheese

- persona que se rinde pronto/fácilmente: bottler

- persona digna de confianza: brick.

---

<<http://www.peevish.co.uk/slang/w.htm>> [Consulta: 15/12/2012].

<<http://www.peevish.co.uk/slang/y.htm>> [Consulta: 25/12/2012].

<<http://www.slangsite.com/slang/W.html>> [Consulta: 6/2/2012].

<sup>138</sup> <<http://www.slangsearch.com/u.html>> [Consulta: 25/1/2012].

- Persona que causa problemas: bad news
- persona zurda: cackhandler
- persona gorda:<sup>139</sup> fatso, podge, porker, salad dodger, tubby, tub of lard
- persona sana y fuerte: fit as abutcher`s dog
- persona enferma: honking, lurgy, off colour, queer, en baja forma: under the weather
- persona feliz: cheesed, happy as Larry, happy bunny, jammy, jammy dodger, made up, mad for it, upbeat
- persona satisfecha: chuffed
- persona emotiva: emo
- persona depresiva: down in the dumps
- persona asustada: frit
- persona agresiva: aggro
- persona impaciente: atsy
- persona inocente: anjalistic
- persona extraña: fruitcake, rum
- persona egoísta: arsehole
- persona enojada: angrulo, pissed, pissed off, up in arms.

---

<sup>139</sup> <<http://www.peevish.co.uk/slang/f.htm>> [Consulta: 16/11/2012].

<<http://www.peevish.co.uk/slang/s.htm>> [Consulta: 5/12/2012].

- Persona fea: spud/spud ugly, trog, troll, ugly as sin
- persona que estudia mucho: swotty
- persona atractiva: dishy, doll, fit
- persona que habla mucho:<sup>140</sup> gasbag
- persona vieja: geezer
- persona que escucha música heavy metal: metaler
- persona honrada: upfront
- torpe: all thumbs (*My husband is all thumbs when it comes to fixing things around the house*), butterfingers, ham –handed, klotz, lead –footed, thumbs (all thumbs)
- chismoso/indiscreto: blabbermouth, busybody (*Your wife is a busybody who enjoys ruining people`s reputation*), buttinsky, eagle –eye, ear –duster, gatemouth, nosy parker, polly, chismear: jangle
- cansado:<sup>141</sup> all (be all in: *Let me sleep a bit, I am all in*), all shot, beat, beat to the socks, bone –tired, burned –out, busted, clanked, dead, dead beat, dog –tired, done, done in, dragged out, flagged out, fagged (out), fubared, hacked, jiggered, knackered, knackering, knocked out, knocked up, nadgered, paggered, pooped, powfagged, ready to drop, right, shagged, shagged out, shattered, shot, tired all in, trashed, whacked, wiped out, zonked, zonked out
- expresión para ‘estar cansado’: angels rubbing my eyes.

---

<sup>140</sup> <<http://www.englishclub.com/ref/Slang/G/>> [Consulta: 10/3/2012].

<sup>141</sup> <<http://www.peevish.co.uk/slang/j.htm>> [Consulta: 18/11/2012].

<<http://www.peevish.co.uk/slang/z.htm>> [Consulta: 25/12/2012].

<<http://www.englishclub.com/ref/Slang/K/>> [Consulta: 1/4/2012].



- Tacaño: cheap, chintzy (*Your brother must have a lot of money, he is chintzy as hell*), close, deemer, money grubber, nickel –squeezer, penny –pincher, piker, pinchpenny, scotsman, scrooge, suckabuck, tight, tightwad
- perezoso: lazybones, loafer –chair –warmer, clock watcher, coffee cooler, goldbrick, good –for –nothing, lazybones, sack artist, la pereza: rack attack
- BFO –Bald (calvo), fat (gordo), old (viejo), BFU – Bald (calvo), fat (gordo), ugly (feo).

#### 4.3.1.3 LA JERGA (SLANG) DE LA BORRACHERA

Un grupo grande de las palabras de la jerga inglesa (slang) son aquellas que se refieren al mundo de las bebidas y del alcohol. Aquí, según G. Hill, J. Merino y D. Hill (1997: 119) y D. Carbonell Basset (1997: 21, 38, 40-43, 51, 59, 69, 70, 73, 93, 132, 133, 168, 170, 172 y 216) se pueden encontrar palabras de la jerga (slang) para:

- ebrio:<sup>142</sup> alkied (*Victor is alkied most of the day*), alky, alkie, alchy, all lit up, aped, basted, bent, bitty –witsy, bitty, blind, blind drunk, blotto, blown, boiled, boozed up, busted, clobbered, crooked, cups (*in one`s cups*), D and D, dead drunk, dead to the world, discouraged, drunk as a coot, drunk as a lord, edged, electrified, elevated, embalmed, eentsy –weentsy, faced, feel good, gassed, glassy eyed (porque cuando se bebe se ponen los ojos vidriosos), half-pissed, happy, high, higher than a kite, incy –wincy, inside –out, itsy –bitsy, jagged, lit up like a Christmas tree, loaded, loaded to the gills, oiled, pickled, plastered, primed, quarzed, sauced, shagged, smashed, soaked, sop, squiffy, tanky, tiddly, tipsy, under the table, zorked
- borracho:<sup>143</sup> airlocked, aled (up), alkie, alkisedated, arseholed, banjo`d, battered, barried, bevviied up, boozier (*He will never amount to anything because he is a boozier*), bottle –man.

<sup>142</sup> <<http://www.slangsearch.com/a.html>> [Consulta: 25/12/2012].

<<http://www.slangsearch.com/b.html>> [Consulta: 25/12/2012].

<sup>143</sup> <<http://www.peevish.co.uk/slang/l.htm>> [Consulta: 18/11/2012].

También boxed, bladdered, blathered, blind, blindo, blitzed, blooter, blotto, bobbinshed, brahms, brewster, copper –nose, crooked, dipso (abreviatura de dipsomaniac), drunk, drunk as a skunk, elbow bender, flamming, gargler, gassed (up), gatted, ginhead, half-cut, jaked, jagger, jick head, juiced, juice head, kaylied, lagered (up), lagged, langered, larruped, lashed (up), leathered, legless, lush, lush hound, lushie, minced, mortalled, mullered, one over the eight, on the hit, on the piss, over-refreshed, palatic, peeve, pickled, pie-eyed, pished, pissed, pixilated, plastered, polaxed, rat arsed, ratted, ripped, round, rubbered, ruined, shuffler, soak, soaker, sop, sozzled, sloshed, smashed, snockered, squiff, stewie tanker, steamboated, steamboats, steaming, stewed, stiff, stinking, stoned, tanked, tiddley, tiddly, tight, tore up, trouser, wankered, wasted, wellied, wino, zomboid.

- Muy borracho: paralytic, pissed as a coot, fart, newt, pissed up, rat-arsed, ripped to the tits, tired and emotional, wrecked

- beber, embriagarse: bend one`s elbow, catch one (*After the interview, I went to a bar, caught one and went home*), down a few, drink (have a drink), drink like a fish, elbow (bend the elbow), gargle, get one, guzzle, knock back, on the butter, on the piss, soak, sup, shant, sponge, wet one`s whistle, beber de la botella: short snort; la expresión cutware bottoms up significa ‘poner el vaso al revés en la boca para que la última gota de alcohol caiga dentro de la boca’

- beber mucho: soaked, soaking, soaks

- emborracharse: bottle (hit the bottle: *Jack is not trustworthy simply because he hits the bottle too much*), crook one`s elbow.

---

<<http://www.slangsearch.com/p.html>> [Consulta: 18/1/2012].

<<http://www.slangsearch.com/t.html>> [Consulta: 25/1/2012].

- Cerveza: amber brew (*I just love the amber brew*), barley broth, barley pop, bevvy, brew, brewsky, coldwater-sandwich, frosty, hop, pig`s ear, skat, suds, wet one, witch piss, wobbly pop, wheep
- caña de cerveza: a freddy (*Two freddys, please*), jar, tinnie
- sin cerveza: beereft
- terminar la cerveza: beereived
- bebida que no es fuerte: weasel-water
- trago/bebida: ball (*I only had a couple of balls, officer*), banger, booze, gargle, jigger, jollop, sauce, schoops, shot in the neck, sherbet, slug, snifter, swallow, swig
- nombre para tragos fuertes como whisky, vodka, brandy: hardstuff
- alcohol traído de un bar para llevarlo a casa o a algún otro lugar: carry out
- alcohol: poison, booze, turps
- vodka: voddy
- ir de bar en bar: barhop (*I feel terrible from all the barhopping last night*)
- bar: all time loser, battle cruiser, boozier, (the) local, nuclear sub
- borrachera: bat (drinking bat: *Bob went on a drinking bat that almost killed him*), booze –up, cry in one`s beer, crying drunk, drinking bust, drunk, jag, soak
- no beber alcohol: on the wagon.

#### 4.3.1.4 LA JERGA (SLANG) DE LOS DROGADICTOS

Otro grupo muy numeroso de las palabras de la jerga inglesa (slang) se refiere al mundo de la droga, al hecho de drogarse y a los drogadictos. Entre estos términos de la jerga (slang), según G. Hill, J. Merino y D. Hill (1997: 5, 95, 100, 188 y 208), D. Carbonell Basset (1997: 116, 266 y 301) y C. Major (1971: 34, 38 y 98), podemos encontrar:<sup>144</sup>

- LSD: acid, trip, windowpane
- drogadicto: *Bob is a thief and a cokehead to boot*, addicted, caned, cokehead, druggie, freak, head, high, hop-head, hooked, hype, junkie, junky, loaded, A.D. (forma abreviada de drug addict ‘drogadicto’), greasy junkie, strung out
- drogado: ripped, zerved
- drogarse: que se pincha: needle (be on the needle/smacked up: The way he looks, I would say he is on the needle)
- inyectar una droga: shoot up
- para ‘poseer droga’ se usa la palabra anywhere (*Are you anywhere?*)
- para ‘nombrar el lugar donde se fuma marihuana’ se usa Balloon room y tea pad
- para ‘marihuana’ se usan palabras como Bob (Hope), birdwood, bomber, blow, bud, bush, draw, gag (gauge), gangster, ganja, grass, green, hooch, hootch, Mary Ann, Mary Jane, mootah, mooter, muta, mu, panatela, pot, tea, tex mex, wacky backy, wacky backy, weed, zacatecas, purple, zambi, zigzag, zoot
- marihuana muy buena: golden leaf.

<sup>144</sup> <<http://www.slangsearch.com/f.html>> [Consulta: 25/12/2012].

<<http://www.prideprevention.org/docs/SlangDrugTerms.pdf>> [Consulta: 20/6/2012].

<<http://www.slangsearch.com/h.html>> [Consulta: 5/1/2012].

- Una marihuana poderosa: gungeon (Jamaican ganga)/skunkweed
- persona muy adicta a la marihuana: blazed, pot- head
- para marihuana mala: lipton`s
- para marihuana envuelta en el papel de cigarrillo: reefer
- fumar marihuana: bun, bunning
- la persona que vende marihuana: reefer man.

A los padres de los adolescentes les hago la siguiente pregunta:<sup>145</sup> ¿ustedes saben lo que significa la expresión 420? Aprendan un poco sobre la marihuana para estar prevenidos. Cuando los adolescentes hablan con sus amigos sobre el pote que fuman, ellos no dicen directamente: “¿Quieres fumar marihuana?” En lugar de esto, utilizan palabras del código o de la jerga inglesa (slang), por lo que, si un padre/madre por casualidad oye o ve mensajes de texto de sus hijos, estos estarán protegidos, pues sus padres no los habrán entendido. La educación sobre la terminología de la marihuana puede ser igual de importante para los padres como lo es para los adolescentes.

El término 420 se refiere a una fecha concreta, una época en que un grupo de adolescentes sacaba “el Waldos” guardado para una tarde y los fumaba en los años 70. La jerga (slang) de la droga llegó a ser tan popular que el 20 de abril (4/20) fue elegido como día nacional de la marihuana.

Hay una revista que se llama 420 y trata sobre esta droga; y muchos sitios web utilizan 420 en sus nombres para señalar a quienes lo lean que el sitio es “420 friendly” o que trata algo relacionado con la marihuana.

El término “420 friendly” significa que un lugar, un sitio web o un acontecimiento permiten o promueven el uso de la marihuana. Por ejemplo, un adolescente puede oír que una fiesta en la casa de un amigo es “420 friendly”, lo que significa que se permitirá a la gente fumar droga allí.

---

<sup>145</sup> <<http://kelly-pfeiffer.suite101.com/420--other-weed-slang-marijuana-education-for-parents-of-teens-a346327>> [Consulta: 9/3/2012].

La adición de “420” es una manera de crear las palabras del código que comunican que algo es “marihuana amistosa”.

Hay incontables palabras que utilizan los adolescentes para referirse a esta droga concreta. Muchas, pero no todas, parecen ser palabras cortas que terminan en la letra “K” (dank, funk, geek y skunk; otras son shagma, shrimp, sezz y shake).

Los adolescentes pueden también referirse a la marihuana por su tipo o por el país en donde ha sido cultivada. Por ejemplo, chiba es el código para una planta de alta potencia de Colombia y chara es la marihuana de la India.

White queen y white widow son diferentes tipos de plantas de esta droga. Buds es la palabra que se refiere al brote de la planta de marihuana por oposición a las hojas o al tronco.

La mezcla de las drogas se está experimentando últimamente entre los jóvenes. Los padres de adolescentes deben ser especialmente cuidadosos si oyen a sus hijos palabras del código como wool, wooly, woolas o woolies. Todos estos términos se refieren a la marihuana que se fuma mezclada con droga, igual que crack back, cocktail y otras palabras de la jerga que significan algo similar. Zoom, Jim Jones y lovelies se refieren a la marihuana mezclada con PCP y basuco, cocoa puff y dusting se refieren a la mezcla de cocaína y de marihuana.

Si los padres de chicos adolescentes quieren saber si sus hijos están consumiendo droga, el conocimiento de las palabras de la jerga inglesa (slang) es una buena forma de comenzar. No obstante, las palabras de la jerga (slang) de la droga cambiarán y se desarrollarán, así que los padres necesitan estar siempre pendientes de sus hijos y mantenerse al tanto de las nuevas tendencias en el uso de la droga.

- Persona que vende drogas: connection, grafter, viper
- fumar marihuana: blazin`
- heroína:<sup>146</sup> boy, dope, H, heavy soul, horse, junk, scag, skag, smack, zoquete
- inyección intravenosa de heroína: hot shot.

---

<sup>146</sup> <<http://www.slangsearch.com/s.html>> [Consulta: 25/1/2012].

- Inyección de la droga:<sup>147</sup> hit, jack up
- cocinar heroína: cook up
- la costumbre de usar la heroína/adicción a las drogas: habit
- adicto a la heroína: baghead, skaghead, smackhead, smackie
- cannabis: zani
- cocaína:<sup>148</sup> beak, beaked up, Bolivian marching powder, bugle, blow, C, Coke, chang, Charlie, ching, chisel, devil`s dandruff, gak, Gianluca (Vialli), girl, nose candy, posh, toot, zip, zoom
- hachís: hash
- indicar que se poseen narcóticos: carrying
- cocaína y heroína: C&H
- cocaína y morfina: C&M
- adicto a cocaína: coke-head
- uso de los narcóticos: dabbling
- dormir como resultado del uso de la droga: dozzing
- posesión de las drogas ilegales: holding
- costumbre de tomar drogas: drop, jones
- narcóticos: junk
- dosis de narcóticos al que uno es adicto: fix
- esnifar droga: snort.

---

<sup>147</sup> <<http://www.peevish.co.uk/slang/i.htm>> [Consulta: 18/11/2012].

<sup>148</sup> <[http://www.e-reading.co.uk/bookreader.php/134109/Dalzell\\_-\\_Vice\\_Slang.pdf](http://www.e-reading.co.uk/bookreader.php/134109/Dalzell_-_Vice_Slang.pdf)> [Consulta: 13/3/2012].

- Inyección de cocaína y heroína mezclada: speedball
- drogas estimulativas: ups
- intoxicado de marihuana: blunted
- intoxicado de drogas: boxed
- gran intoxicación por droga: brained, charged, chonged
- éxtasis:<sup>149</sup> E, ecky, XTC
- pastilla de éxtasis: bean, littles
- tomar drogas de éxtasis en forma de pastilla: pill it, pill head
- cigarrillo:<sup>150</sup> backy, browns, cancer stick, coffin nail, fag, faggerette, faggot, fire, friends, gasper, grit, lung-dusters, nail, oily, salmon and trout, smoke, smokes, snipe, snout, spark, square, tab
- cigarrillo de marihuana:<sup>151</sup> biftah, blunt, doobie, j, jay, joint, number, reefer, rope, box fire, strap up
- cigarrillo de marihuana y cocaína: blunt
- cigarrillo de cannabis: zeppelin
- fumar heroína: chase the dragon
- fumar marihuana: chong it, toke
- fin del cigarrillo (restos del cigarro después de fumar): dog end.

---

<sup>149</sup> <<http://www.peevish.co.uk/slang/x.htm>> [Consulta: 20/12/2012].

<<http://www.slangsearch.com/x.html>> [Consulta: 20/2/2012].

<sup>150</sup> <<http://www.slangsearch.com/n.html>> [Consulta: 15/1/2012].

<sup>151</sup> <<http://www.slangsearch.com/r.html>> [Consulta: 18/1/2012].



- Ofrecer un cigarrillo: flash the ash
- hacerse un cigarrillo de marihuana/cannabis: get a bild on, rollie, skin up
- papel de fumar: papers
- expresiones relacionadas con la bebida y la droga:<sup>152</sup> bog-eyed ‘ojos cansados o por poco sueño o por droga u alcohol’; bajo los efectos del alcohol o la droga: cabbaged, destroyed, loaded, mashed, munted, off one`s box, off one`s chump, off one`s face, off one`s head, off one`s tits, off one`s tree, out of it, out of one`s head, lean, shedded, slaughtered, smashed, puckered, spangled, stoned, stonked, stonkered, trolleyed, twatfaced, twatted, wasted, wazzocked, well gone, womble, wrecked, zigzagged, zonked, zonked out, zonking, zonks
- período en el que se bebe o consume drogas: sesh.

#### 4.3.1.5 LA JERGA (SLANG) POLICIAL (O DE LOS LADRONES)

Dentro de este grupo de palabras de la jerga inglesa (slang) se encuentran palabras relacionadas con la policía, los ladrones, la cárcel, etc. Todas estas palabras están relacionadas con el mundo ubicado fuera de la ley. Según G. Hill, J. Merino, D. Hill (1997: 41) y D. Carbonell Basset (1997: 27, 35, 68, 123, 124, 131, 132, 147, 183, 198, 199, 294, 311 y 329), podemos encontrar palabras y expresiones que se refieren a:

- policía: arm (*If the arms come, we will have to make a run for it*), bacon, (the) Bill, badge, bizzies, blue, bluecoat, brownie, dibble, elbow, flatfoot, fed, filth, five O, fuzz, gumshoe, heat, jakes, law, lilly, metros (de metropolitan police), oink, penny, (the) old bill, pig, po po, roach, smoky (Smoky the Bear es el símbolo del US Forest Service. El oso lleva uniforme), snatcher, stick man, the cops, the finest, the heat, metros.

<sup>152</sup> <<http://www.peevish.co.uk/slang/o.htm>> [Consulta: 19/11/2012].

<<http://www.slangsearch.com/z.html>> [Consulta: 20/2/2012].

- Agente de policía:<sup>153</sup> barney, Bobby, boy dem, bluebird, blue jeans, brody, Charley Goon, Charlie Nebs, cop ‘un guardia’ (*The cops are after us*), copper, flatfoot, gavver, grasshopper, nab, oink, pig, pounder, plod, rozzar, scuffer, snatcher, zarp, zurucker

- mujer policía: judyscuffer

- ladrón: alley rat, booster (*Victor is a full-time booster*), blagger, cannon, cowboy, crook, derrick, fingersmith, fivefingers, kipper, mugger, rip-off, second –story man, stickup man, sticky fingers, take –off artist, scrota ‘criminal joven’, twocker ‘persona que roba vehículos’, yardie ‘miembro de una banda criminal de Jamaica’

- arrestar/detener:<sup>154</sup> arm/put the arm on (*The police finally put the arm on him*), bang up, break into jail, bust, cuff (put the cuff on someone), collar, fall, her Majesty`s pleasure, nab, nick

- encarcelado: behind bars ‘entre rejas’ (*The police finally caught him and he is now behind bars*)

- robo: bag job (*Someone in the office has done a bag job of all the important diskettes*), boost, caper, heist, holdup, on the rob, rip-off, stickup, trick

- admitir un robo: fess up

- cosas robadas: knock-off, loot, nicked, take

- algo robado: bent, fall off the back of a lorry

- la persona que recibe y vende cosas u objetos robados: fence

- robar/hurtar:<sup>155</sup> boost (*I got caught boosting a book in that drugstore*), cannon, chore, clean out, clip, crook, dip, filch, five finger discount, gaft, graft, half-inch, jack, jimmy, kipe, knock off, lift, mug, nab, nab off (with something: con algo), nick, pinch, pull a job, scrumping, skank.

<sup>153</sup> <<http://www.englishclub.com/ref/Slang/P/>> [Consulta: 10/5/2012].

<sup>154</sup> <<http://www.englishclub.com/ref/Slang/N/>> [Consulta: 15/4/2012].

<sup>155</sup> <<http://www.peevish.co.uk/slang/n.htm>> [Consulta: 19/11/2012].

También snaffle, snag, snitch, snitched, snitching, snitches, stick up, swipe, take to the cleaners, tax, trouser, whip.

- Robar un banco: knock over

- robar a alguien en un lugar público: mug

- cárcel:<sup>156</sup> academy (*Paul killed his wife and he is in the academy now*), big house, cage, calaboose, can, cannery, chokey, clink, clinker, coalhole, college, dance hall, hoosegow, hole, inside, joint, lockup, monkey cage, pen, pokey, shovel (pick), slam, slammer, tank, up the river

- matar:<sup>157</sup> blow away, bump off, do in, ice, knock off, off, snuff, top, waste, whack, zap, zapped

- muerto: pushing up daisies

- morir: brown bread, cark (it), pop one`s clogs, kark (it), kick it, kick the bucket, snuff it

- la muerte en prisión: back

- el castigo que se debe pagar en la cárcel: bit, porridge, stretch

- si uno debe pasar diez años preso: dime; si debe pasar tres meses: carpet

- dentro de la prisión: inside.

---

<sup>156</sup> <<http://www.slangsearch.com/c.html>> [Consulta: 25/12/2012].

<<http://www.englishclub.com/ref/Slang/J/>> [Consulta: 25/3/2012].

<sup>157</sup> <<http://www.slangsearch.com/d.html>> [Consulta: 25/12/2012].

<<http://www.slangsearch.com/i.html>> [Consulta: 5/1/2012].

<<http://www.slangsearch.com/w.html>> [Consulta: 15/2/2012].

<<http://www.englishclub.com/ref/Slang/O/>> [Consulta: 10/5/2012].

- Período que se debe pasar en la cárcel: porridge
- persona que estaba en la cárcel: ex -con
- comisaría: cop –shop (*The guys at the cop –shop threw a book at me*), (the) fuzz
- coche de policía: blue and white, bacon cruiser, cruiser (*There were two fire engines and three police cruisers on the scene of the accident*), hoolivan, jam sandwich, milk wagon, paddy wagon, panda (car), prowl car, zola budd
- police van: meat wagon
- guardia de policía: prison guard, herder, screw, screaming abdabs
- antecedente penal: previous.

Como en estos casos siempre suele intervenir un abogado, según D. Carbonell Basset (1997: 23, 200, 297, 317 y 362), existen palabras de la jerga inglesa que se refieren a él; tenemos ambulance chaser, fixer ‘abogado que hace apañíos para evitar que sus clientes acaben en la cárcel’, mouthpiece, philadelphia lawyer (hace referencia a un tal Andrew Hamilton, abogado de Filadelfia, que era “de armas tomar”), legal –beagle, shyster (se refiere al abogado con pocos escrúpulos).

#### 4.3.1.6 LA JERGA RIMADA COCKNEY (COCKNEY RHYMING SLANG)

`Allo me old china –wot say we pop round the Jack. I’ll stand you a pig and you can rabbit on about your teapots. We can `ave some loop and tommy and be off before the dickory hits twelve.<sup>158</sup>

¿Entendieron la frase? ¿No? Traducido de la jerga rimada Cockney (Cockney rhyming slang), la frase dice: Hello, my old mate (china plate) –what do you say we pop around to the bar (Jack Tar).

<sup>158</sup> <www.aldertons.com> [Consulta: 18/2/2012].

Otro ejemplo ofrece J. Franklyn (1975: 50, 76, 82, 92, 107, 112, 119, 128 y 131): I'll buy you a beer (pig`s ear) and you can talk (rabbit and pork) about your kids (teapot lids). We can have some soup (loop de loop) and supper (Tommy Tucker) and be gone before the clock (hickory dickory dock) strikes twelve.

**La jerga rimada Cockney** (Cockney rhyming slang)<sup>159</sup> es una forma de la jerga inglesa (slang) que se originó en Londres y que ha sido popularizado en las películas, la música y la literatura. La palabra *cockney* proviene del inglés medieval y en aquella época significaba ‘un huevo pequeño deformado’; también fue usada para designar cualquier cosa extraña, mientras que hoy significa ‘nativo de Londres’.

El autor A. Burgess utilizó ese tipo de la jerga (slang) como parte del “la jerga (slang) ficticia nadsat” en su libro *A Clockwork Orange* (*La naranja mecánica*).

La jerga rimada Cockney tradicional funciona tomando dos palabras que están relacionadas en una frase corta y se usa una primera palabra que rime con la segunda. Por ejemplo, como señala J. Franklyn (1975: 32, 40 y 56), boat significa *face* ‘rostro’ como boat race ‘carrera de barcos’, que rima con *face*. De forma semejante, bread ‘pan’ significa *money* ‘dinero’ (bread and honey). En lugar de *stairs* ‘escaleras’, se dice apples and pears ‘manzanas y peras’, ya que *pears* rima con *stairs*; en vez de *phone* ‘teléfono’, se dice dog and bone; en lugar de *word* ‘palabra’, dicky bird, etc.

Los orígenes de la jerga (slang) rimada son desconocidos. Sigue siendo una cuestión de especulación si la jerga (slang) rimada se desarrolló como un accidente lingüístico o si fue creada intencionalmente para confundir a la gente que no fuera nativa del área de Londres.

Asimismo, puede ser que fuera utilizada simplemente para mantener un sentido de la comunidad y unidad o en el mercado, para que los vendedores hablasen entre sí, sin que los clientes supieran qué decían; o que los criminales lo empleasen para confundir a la policía, etc.

El aumento de la jerga (slang) rimada ha originado que muchas de sus expresiones tradicionales hayan pasado a la lengua común.

---

<sup>159</sup> <<http://tutkielmat.uta.fi/pdf/gradu00191.pdf>> [Consulta: 15/2/2012].

Algunas sustituciones han llegado a ser relativamente extensas en Gran Bretaña, como have a butcher's (que significa mirar, y proviene de butcher's hook). Ahora se utilizan sin el conocimiento de sus orígenes.

Como explica J. Franklyn (1975: 91), muchos hablantes del inglés son inconscientes de que la expresión use your loaf deriva de loaf of bread y significa cabeza (*head* en inglés). No obstante, el grado del uso de la jerga (slang) rimada a menudo se exagera y muy pocas frases se emplean en la lengua diaria.

Muchos ejemplos son empleados solamente por la gente que se dedica a la jerga (slang) rimada o por las personas que crean una expresión así para bromear o divertirse.

Además, puesto que el propósito original fue la creación de un **habla codificada u oculta**, las expresiones de la jerga (slang) rimada que ya llegan a ser demasiado bien conocidas tienen una tendencia a perder su significado de forma bastante rápida.

Algunos ejemplos de la jerga (slang) rimada Cockney, según J. Franklyn (1975: 32, 36, 40, 56, 67, 108 y 136), son<sup>160</sup> apples = apples and pears = stairs ‘escaleras’, barnet = barnet fair = hair ‘pelo’, brass = brass flute = prostitute ‘prostituta’, dog = dog and bone = telephone ‘teléfono’, jam = jam jar = car ‘coche’, china = china plate = mate ‘compañero’, frog = frog and toad = road ‘carretera’, rosie = rosie lee = tea ‘té’, trouble and strife = wife ‘esposa’.

Tenemos también bees and honey = money ‘dinero’, mince pies = eyes ‘ojos’, old Joanna = piano ‘piano’, platters of meat = feet ‘pies’, rub-a-dub-dub = pub ‘bar’, tit for tat = hat ‘sombrero’, whistle and flute = suit ‘traje’.

La jerga (slang) rimada es un ejemplo de **creatividad**. La jerga (slang) Cockney de Londres representa la cota máxima de la jerga (slang) rimada y muchos términos provienen de ahí, por ejemplo, ginger-beer (queer ‘homosexual’), John Hop (cop ‘policía’), Mozart and Liszt (pissed ‘borracho’), pork pies (lies ‘mentiras’), saucepan lid (kid ‘niño’).

<sup>160</sup> <<http://www.newworldencyclopedia.org/entry/Slang>> [Consulta: 10/3/2012].

<[http://wiki.answers.com/Q/What\\_are\\_some\\_examples\\_of\\_slang\\_terms](http://wiki.answers.com/Q/What_are_some_examples_of_slang_terms)> [Consulta: 15/3/2012].

La jerga (slang) rimada Cockney también emplea las abreviaturas, en las que la palabra rimada no se expresa; por ejemplo, según J. Franklyn (1975: 40 y 62), elephant ‘borracho’ de elephant’s trunk, boat ‘cara’ de boat race, skin ‘hermana’ de skin and blister. Incluso en la frase: “*I’m going up the apples*”, que significa “*Me voy por las escaleras*.”

También, según N.F. Blake (1981: 156), en esta jerga se omite o se añade la letra **h** inicial, como en unting o hanimal; se intercambian las letras **w/v** como en werry (very) y wales (vales); y se excluye la letra **g** final en el grupo **ng** como, por ejemplo, en stoppin.

Ejemplos de la jerga (slang) rimada juvenil son beat the feet ‘apúrate’, dressed to impress ‘bien vestido’, pop tops ‘tomar cerveza’, take a chill pill ‘relájate’, hell dwell ‘beber y festejar en los bares’.

Hablando en general, el habla Cockney pretende ser más rápida, y por ello en ocasiones solo pronuncia algunas letras o sílabas<sup>161</sup>, por ejemplo, se suele usar cos para *because* ‘porque’ o s`pose para *suppose* ‘supongo’.

La aliteración, que se refiere a la repetición de las mismas consonantes al principio de cada palabra, se puede ver en expresiones como rip the rug ‘bailar’, blimp boat ‘persona gorda’, lose move ‘acto tonto’, waste case ‘persona borracha’, scooby-doo ‘uno que come mucho y nunca engorda’.

También se usan mucho **las abreviaturas**. Por ejemplo, feet ‘pies’ son en la jerga (slang) rimada Cockney plates (forma abreviada de plates of meat).

Pero, no siempre es posible usar abreviaturas. Eso pasa si, por ejemplo, las dos palabras de la rima forman un nombre personal, como Uncle Ned: bed ‘cama’; en ese caso no se puede abreviar la rima.

Si la rima contiene tres o más palabras y dos de ellas son importantes, entonces se abrevia la tercera palabra, como podemos ver en take a butchers (hook): look ‘mirada’.

<sup>161</sup> <<http://tutkielmat.uta.fi/pdf/gradu00191.pdf>> [Consulta: 15/2/2012].

La rima se puede usar de tres maneras diferentes. La rima total, que incluye la parte rimada, también se puede usar en la forma abreviada. La expresión elephant and castle (arse ‘alcahuete’) siempre se usa en la forma completa para evitar la confusión con la expresión elephant`s trunk (drunk ‘borracho’). La otra forma es aquella en la que la última parte de la rima se usa en la forma abreviada: si alguien está borracho, se dice que es elephants.

Las rimas de apples and pears (stairs ‘escaleras’) y plates of meat (feet ‘pies’) muy frecuentemente se usan como abreviaturas: apples y plates. La tercera forma de la rima es usar las dos partes de la rima en su forma total y en forma abreviada. Por ejemplo, mince pies: eyes ‘ojos’ y hampstead heath: teeth ‘dientes’ se usan en su forma total y en forma abreviada: minces y hampsteads.

Como explica J. Franklyn (1975: 39, 51, 87, 105 y 134), existen cuatro categorías de la jerga (slang) rimada:<sup>162</sup>

- 1) Formas con lexemas generales que van unidas por la conjunción copulativa *and* (y): rattle and clank (bank ‘banco’) y cheese and grater (waiter ‘camarero’)
- 2) Formas que representan nombres propios: John Prescott (waistcoat ‘chaleco’) y Uncle Ben (ten ‘diez’)
- 3) Adjetivos +sustantivos: sticky toffee (coffee ‘café’).
- 4) Construcciones del genitivo con *of* o *`s*: joy of my life (wife ‘esposa’) y Jagger`s lips (chips ‘papas’).

Dentro de las expresiones de la jerga (slang) rimada Cockney existen aquellas relacionadas con el dinero, como Arthur Ashe (cash ‘efectivo’), big Ben (ten ‘diez dólares’), Bugs Bunny (money ‘dinero’), orange squash (dosh ‘dinero’), Oxford scholar (dollar ‘dólar’), top gun (ton ‘cien dólares’), skint y broke ‘estar sin dinero’, junto con Boracic Lint, Larry Flint, Murray Mint, Pink Lint, coals and coke.

<sup>162</sup> <<http://tutkielmat.uta.fi/pdf/gradu00191.pdf>> [Consulta: 15/2/2012].



También, según J. Franklyn (1975: 44, 54, 60, 75, 81, 99, 101 y 130), existen expresiones de la jerga (slang) rimada que tienen significados diferentes:

- a) bubble and squeak puede significar greek ‘greco’, weak ‘débil’ y week ‘semana’
- b) hot cross bun puede significar gun ‘escopeta’, son ‘hijo’ y sun ‘sol’
- c) Jack and Jill puede significar bill ‘declaración’, hill ‘monte’, pill ‘pastilla’ y till (until ‘hasta’)
- d) nanny goat puede significar boat ‘barco’, coat ‘abrigo’ y throat ‘garganta’
- e) noah`s ark puede significar dark ‘oscuro’, park ‘parque’ y shark ‘tiburón’
- f) Tommy Dood puede significar God ‘Dios’, odd ‘extraño’, rod ‘escopeta’
- g) Currant Bun puede significar run ‘correr’, son ‘hijo’ y sun ‘sol’
- h) duke of York puede significar chalk ‘tiza’, cork ‘corcho’, fist ‘puño’, fork ‘tenedor’ y talk ‘hablar’
- i) Harry Tate puede significar eight ‘ocho’, late ‘tarde’, mate ‘amigo’, plate ‘plato’ y state ‘estado’.

Como explica J. Franklyn (1975: 40, 50, 68, 96, 107 y 128), proceso de de formación de los sustantivos incluye: <sup>163</sup>

- 1) Sustantivo + sustantivo: thimble and thumb: rum ‘ron’
- 2) Sustantivos compuestos: hay stack: back ‘atrás’
- 3) Sustantivos de nombres propios: John Cleese: cheese ‘queso’
- 4) Sustantivos generales: Uncle Sam: lamb ‘cordero’
- 5) Sustantivo + adjetivo: cherry ripe: pipe ‘tubería’
- 6) Adjetivo + sustantivo: blue moon: spoon ‘cuchara’
- 7) Adjetivo + adjetivo: blue and grey: day ‘día’
- 8) Pronombre + pronombre: me and you: menu ‘menú’.

<sup>163</sup> <<http://tutkielmat.uta.fi/pdf/gradu00191.pdf>> [Consulta: 15/2/2012].

- 9) Verbo + verbo: talk and mutter: butter ‘mantequilla’
- 10) Frase verbal: don't be rude: food ‘comida’
- 11) Construcciones con of: gates of Rome: home ‘casa’
- 12) Construcciones con `s: pig`s ear: beer ‘cerveza’.

Como señala J. Franklyn (1975: 41 y 107), proceso de formación de los verbos incluye:<sup>164</sup>

- 1) Sustantivo + sustantivo: fruit and nut: cut ‘cortar’
- 2) Sustantivos compuestos: Brussel Sprout: shout ‘gritar’
- 3) Sustantivos de nombres propios: Steffi Graf: laugh ‘reírse’
- 4) Adjetivo + sustantivo: rotten row: blow ‘soplar’
- 5) Construcciones con of: bottle of fizz: whizz ‘robar’
- 6) Construcciones con `s: star`s nap: tap ‘prestar’
- 7) Adjetivo + adjetivo: tidy and neat: eat ‘comer’
- 8) Verbo + verbo: snoop and pray: cry ‘llorar’
- 9) Frase: penny a mile: smile ‘sonreír’
- 10) Frase verbal: chew that fat: chat ‘chatear’.

Aparte de esto, como explica J. Franklyn (1975: 57, 96, 103, 107 y 133), existen varios verbos que tienen más de una expresión en la jerga (slang) rimada Cockney que se refiere a ellos, como chat ‘chatear’: Natter y top hat, drink ‘beber’: Salvador Dalí y tumble down the sink, smile ‘sonreír’: crocodile y penny a mile, wash ‘lavar’: Bob Squash y Lemon Squash, shave ‘afeitar’: all night rave, chas and dave, dig in the grave, misbehave y ocean wave, laugh ‘reírse’: bied bath, bubble bath, cow`s calf, giraffe, Jimmy Giraffe, Steffi Graf, Tin Bath y turkish bath.

<sup>164</sup> <<http://tutkielmat.uta.fi/pdf/gradu00191.pdf>> [Consulta: 15/2/2012].

Según J. Franklyn (1975: 62, 133 y 134), proceso de formación de los adjetivos incluye:<sup>165</sup>

- 1) Sustantivo + sustantivo: mum and dad: mad ‘enojado’
- 2) Sustantivos de nombres propios: Tommy Dodd: odd ‘extraño’
- 3) Adjetivo + sustantivo: brown bread: dead ‘muerto’
- 4) Adjetivo + adjetivo: black and white: tight ‘apretado’
- 5) Números: two-thirty: dirty ‘sucio’
- 6) Verbo + verbo: hit and run: done ‘terminado’
- 7) Frase: Oh, my God: bald ‘calvo’
- 8) Frase verbal: gone to bed: dead ‘muerto’
- 9) Construcciones con of: eyes of blue: true ‘verdadero’
- 10) Construcciones con `s: magistrate`s court: short ‘pequeño, corto’.

Existen varios adjetivos que tienen más de una expression en la jerga (slang) rimada Cockney, como bald ‘calvo’: Cyril Lord y Oh, my God, chilly ‘frío’: Unckle Billy y Unckle Willy, knackered ‘cansado’: Christmas Crakered y Kerry Packer, rotten ‘corrupto’: needle and cotton y Nick Cotton, dead ‘muerto’: brown bread, father Ted y gone to bed, silly ‘tonto’: Daffadown Dilly, Harry and Billy, Picadilly, Unckle Willy, drunk ‘borracho’: elephant`s trunk, salt junk, Brahms and Liszt, Schindler`s List.

Siguiendo a J. Franklyn (1975: 39, 50, 52, 58 y 82), proceso de formación de los números incluye:<sup>166</sup>

- 1) Sustantivo + sustantivo: bed and breakfast: twenty-six ‘veintiséis’
- 2) Sustantivos compuestos: chop stricks: six ‘seis’.

<sup>165</sup> <<http://tutkielmat.uta.fi/pdf/gradu00191.pdf>> [Consulta: 15/2/2012].

<sup>166</sup> <<http://tutkielmat.uta.fi/pdf/gradu00191.pdf>> [Consulta: 15/2/2012].

- 3) Sustantivos de nombres propios: Harry Tate: eight ‘ocho’.
- 4) Adjetivo + sustantivo: dirty whore: four ‘cuatro’
- 5) Frase: knock on the door: four ‘cuatro’
- 6) Frase verbal: Jack`s alive: five ‘cinco’
- 7) Construcciones con of: bottle of glue: two ‘dos’
- 8) Construcciones con `s: day`s work: hundred ‘cien’.

Los números de uno hasta once también tienen sus expresiones equivalentes dentro de la jerga (slang) rimada Cockney: one ‘uno’: penny bun, two ‘dos’: bottle of glue, dirty old jew, doctor who, three ‘tres’: carpet, dearie mee, four ‘cuatro’: dirty whore, knock on the door, roath, five ‘cinco’: beefive, ching, Jack`s alive, man alive, six ‘seis’: chop sticks, pick up sticks, Tom mix, seven ‘siete’: neves, eight ‘ocho’: garden gate, Harry Tate, T and H, nine ‘nueve’: feel fine, nervo, ten ‘diez’: big ben, cock and hen, cockle cock and hen, eleven ‘once’: legs.

Ahora, si quieren hablar en jerga (slang) rimada Cockney, pueden decir, como señala J. Franklyn (1975: 32, 96, 119, 128, 132 y 136)<sup>167</sup>: Got to my mickey, found me way up the apples, put on me whistle and the bloody dog went. It was me trouble telling me to fetch the teapots.

En realidad, lo que dicen es: Got to my house (mickey mouse), found my way up the stairs (apples and pears), put on my suit (whistle and flute) when the phone (dog and bone) rang. It was my wife (trouble and strife) telling me to get the kids (teapot lids).

También es posible que un amigo mande al otro un mensaje de texto o T-Rex en su Uncle Toby (moby ‘teléfono móvil’); y su operador en Gran Bretaña suele ser Whiskey and Soda (Voda). Pero, igual puede mandar un british rail (e-mail ‘correo electrónico’) por su car and scooter (computer ‘ordenador’) mientras está en wind and kite (website ‘sitio web’).

<sup>167</sup> <<http://tutkielmat.uta.fi/pdf/gradu00191.pdf>> [Consulta: 15/2/2012].

### 4.3.1.7 LA JERGA (SLANG) DEPORTIVA

Dentro de la esfera del deporte también existen palabras y expresiones jergales que se refieren a los diferentes deportes y que pertenecen al tema de la cultura deportiva. Las palabras de la jerga (slang) deportiva, según *Longman Dictionary of English Language and Culture* (1993: 383, 525, 595, 612, 616, 636, 726, 727, 764, 1006, 1066, 1076, 1228, 1242, 1272, 1286, 1349, 1383 y 1513), se refieren a:<sup>168</sup>

- 1) Baloncesto: full-court press ‘un esfuerzo total para ejercer la presión’. Full –court press es una estrategia agresiva de la defensa en la cual los defensores aplican la presión en el equipo contrario sobre la cancha entera, intentando interrumpir su paso de bola, slam dunk/slam-dunk es un movimiento dramático, lleno de fuerza, especialmente contra alguien. Es un tiro poderoso en el cual el jugador salta a la cesta y golpea la bola.
- 2) Béisbol: bang ‘posponer un juego debido al tiempo frío’, Bugs Bunny changeup ‘una tirada lenta disfrazada como bola rápida’, cadillac ‘jugar de una manera lenta, llamativa, generalmente, actuar o jugar sin preocupación’, filthy stuff ‘buen cabeceo’, full-gorilla ‘agresivamente o con fuerza extrema’, money ‘capaz de ahorrar un juego o una estación con esfuerzo heroico’, play ball (with) ‘cooperar (con)’, rake ‘golpear bien’, scuffle ‘no jugar bien’, wheelhouse ‘campo de especialización de una persona, o donde uno se siente más cómodo’. Ésta es la parte de un jugador individual en la que él como golpeador puede tener el mejor contacto con la bola.
- 3) Bolos: kegler ‘jugador de bolos’.
- 4) Boxeo: come out fighting/come out swinging ‘ir inmediatamente a la ofensiva’, cutie ‘un boxeador que quiere recibir y que es capaz de soportar muchos golpes’, down and out ‘sin dinero o indigente’. Un boxeador que es “down” está en el piso, y uno que es “out” no puede continuar la lucha, down for the count/out for the count ‘estar derrotado’.

<sup>168</sup> <[http://en.wikipedia.org/wiki/List\\_of\\_sports\\_idioms#B](http://en.wikipedia.org/wiki/List_of_sports_idioms#B)> [Consulta: 12/3/2012].

Se refiere a un boxeador que está tirado, el árbitro contará hasta diez segundos, el tiempo asignado para que el boxeador se levante del suelo o pierda la lucha, gambit es una táctica que proviene del ajedrez: un sistema de abertura que implica un sacrificio para ganar la iniciativa desde el principio, glass jaw ‘vulnerabilidad, especialmente de una figura pública, a las críticas destructivas’. En el boxeo, de un combatiente que es especialmente vulnerable o susceptible a un knockout se dice que tiene glass jaw.

Se usan también en el boxeo go the distance ‘un boxeador goes to the distance cuando él puede participar en todas las luchas programadas’, have someone in your corner ‘tener el apoyo o la ayuda de alguien’. La persona de apoyo del boxeador está en la esquina de éste y le ayuda entre las rondas, heavy hitter ‘un individuo o una organización importante o influyente’. Se refiere a un boxeador que puede golpear fuerte, heavyweight ‘una persona de gran influencia o importancia’. En el boxeo, es una medida de peso que equivale a 175 libras (79.5 kilogramos) o más, o una lucha del boxeador que pertenece a esta división.

Hit below the belt ‘actuar injustamente o sin escrúpulos, contra las reglas’. Golpear a un opositor por debajo del cinturón es un movimiento ilegal en el boxeo, in-fighting/infigting ‘luchar muy cerca uno del otro, cuando los combatientes están extremadamente cercanos, puede que sea muy difícil ver cada golpe, tanto para los espectadores como para el árbitro’, Kayo/K.O proviene de la frase del boxeo “knockout” ‘golpe inconsciente’, abreviado, K.O. y pronunciado y escrito a menudo como “kayo”.

Knockout/knock-out: en el boxeo un “knock-out” se dice cuando un boxeador “knocks out” (golpea) a otro boxeador, dejándolo inconsciente, o golpeándolo de tal forma que no pueda levantarse en diez segundos (un “knockout” técnico), lead with one's chin ‘hablar sin precaución o dejar desprotegido a alguien’. Se refiere a un boxeador que deja su barbilla (un punto muy vulnerable), desprotegida, lightweight ‘(persona o cosa) de poca importancia, inteligencia o capacidad’. En el boxeo, esta última palabra citada de la jerga (slang) deportiva se refiere a una división del peso de boxeadores que no pesan más de 135 libras o 60.7 kilogramos, o a un boxeador que lucha en esa división.

Low blow ‘un ataque, una acción, o un insulto sin escrúpulos o injusto’. Se refiere a un golpe ilegal en la zona de debajo de la cintura del otro boxeador, on (one’s) bicycle ‘moviéndose constantemente alrededor del ring (para evitar a un oponente)’, on the ropes ‘al borde de la derrota’. Se refiere a un boxeador que se ha golpeado contra las cuerdas, que son partes del ring del boxeo, y ha sido relegado allí por los golpes de su opositor, one-two (punch), the old one-two ‘ataque que consiste en dos golpes rápidos con las dos manos’.

Pull one’s punches ‘utilizar menos fuerza de la que uno es capaz para ser apacible o clemente’. Se dice de un boxeador que no usa toda su fuerza en una lucha, punch-drunk/slap-happy ‘deslumbrado, desconcertado, confundido o comportarse de tal manera’. En el boxeo, se refiere a un desorden neurológico en los boxeadores provocado por los golpes repetidos que reciben en la cabeza durante un largo período de tiempo, los síntomas incluyen demencia, comportamiento inadecuado, etc. Estos síntomas se parecen a los de la intoxicación alcohólica (por eso es punch-drunk: del inglés *drunk* ‘borracho’). Dicho de forma figurada, se refiere a un estado de deslumbramiento o de confusión provocado por el trabajo excesivo, las quemaduras, la exposición continua a situaciones desagradables, o incluso el trastorno emocional, punchy ‘estado de tensión nerviosa, fatigado’.

Ringside judge ‘una persona que sigue un asunto o una situación de cerca’. En el boxeo, los árbitros del ring que anotan una lucha de boxeo se sientan en la mesa del ring y tienen así una vista excelente de los procedimientos utilizados por los jugadores, ringside seat/ringside table ‘un lugar que proporciona una buena vista de algo’. Un asiento del ring, en el boxeo, está inmediatamente adyacente al lugar donde los boxeadores luchan, al igual que la mesa del ring, en la que se sientan los árbitros, roll with the punches ‘afrontar las adversidades con pasos grandes, es decir, adaptarse a las circunstancias difíciles’. Un boxeador que “rolls with the punches” mueve su cuerpo lejos de los golpes para disminuir su fuerza, round ‘fase de una competencia: en el boxeo es una fase de la lucha que dura poco (generalmente tres minutos) y la lucha, de esta manera, está compuesta por varios períodos’, saved by the bell ‘ser salvado de la desgracia por una interrupción oportuna’. Se refiere a un boxeador que ha sido golpeado y debe levantarse antes de que el árbitro cuente hasta diez, si la campana que señala el tiempo de la lucha suena antes de que acabe la cuenta, el boxeador tiene tiempo de recuperarse hasta el comienzo de la siguiente ronda y puede continuar la lucha.

Sparring partner ‘un boxeador que es contratado para practicar con otro (entrenar)’, square off ‘deriva de la forma cuadrada del ring, y los boxeadores están ahí antes de que la lucha comience’, sucker punch ‘un golpe inesperado’, Sunday punch ‘un golpe destructivo’, take a dive ‘fingir, con el intento de engañar’. Se refiere a los boxeadores que fingen ser eliminados por un golpe ligero o aún no existente, perdiendo así intencionalmente la lucha, take it on the chin ‘sufrir desgracia o derrota’. Se refiere a recibir un golpe físico en la barbilla.

Take off the gloves ‘atacar de forma seria, sin misericordia’. Los guantes del boxeo se usan para la protección de las manos de los boxeadores y para disminuir el impacto de los golpes, el boxeo del “nudillo pelado” es mucho más salvaje y peligroso (se utiliza también en hockey sobre hielo, cuando dos (o más) jugadores señalan su intención de luchar quitándose sus guantes), take the (full) count ‘ser derrotado’. Se refiere a un boxeador que es golpeado y no se levanta. Un boxeador que takes the (full) count admite la derrota, tomato can ‘boxeador inferior’, throw in the towel ‘entregarse, admitir la derrota, tirar the towel (toalla) en el ring’, throw one's hat into the ring ‘desafío, uno que throws one's hat into the ring (tira el sombrero en el ring, desafía a uno a luchar)’, work out/work-out/workout ‘entrenar’.

- 5) Carrera de caballos: buckle bunny ‘grupo femenino de mujeres jinetes en un rodeo de cowboys’, dodgepot ‘un caballo para carreras al que se favorece, pero que tiene éxitos mixtos’, dog ‘un cono o la barrera para delimitar un curso’, down to the wire ‘al final o de última hora’. Proviene de la longitud del alambre estirado a través de una pista de carreras en la línea final, hands down ‘con gran facilidad, originalmente proviene de la frase “para ganar, las manos abajo”, en la que se explica que un jinete, seguro de su victoria, deja sus manos relajadas en torno a las riendas’.

Home stretch/homestretch ‘la fase final de un esfuerzo o de un proyecto’. En un hipódromo, home stretch es la parte final de la pista en la que acaba la carrera, new shooter es un caballo que entra en una carrera sin haber sido un participante activo en otras carreras de caballos, particularmente son razas que incluyen o conducen a uno a los acontecimientos de la Corona Triple, un recién llegado, pinhook ‘especular en carreras de caballos’, redboard ‘especular en el resultado de una carrera de caballos que ya ha acabado’, ringer ‘un impostor, especialmente uno que falsifica su identidad o capacidad para conseguir una ventaja en una competición’.



El término ringer proviene de un movimiento de compañías en los principios de los años 60 que buscaban gente en la calle para ring bells (sonar campanas), es decir, para el Ejército de Salvamento. En las carreras de caballos, con el término ringer se hace referencia a la sustitución de un caballo rápido por otro más lento que se le parece (un “ring-in”); ahora, el término se aplica a cualquier añadido a una competición bajo fingimientos, spin ‘renunciar a un acuerdo para que un jinete monte un caballo de carreras’, tick-tacker ‘persona que se comunica con otros mediante señales con la mano’.

Under the wire/in the nick of time/barely within some accepted parameters or limits ‘en el último momento’: *The report was handed in just under the wire* (El informe fue entregado en el último momento). La expresión proviene de la costumbre de estirar un alambre sobre la línea final en un hipódromo, win by a nose ‘tener éxito por un margen muy estrecho’: *Our bid for the construction contract won by a nose* (Nuestra oferta para el contrato de construcción ganó por poco).

En las carreras de caballos describe un triunfo de ese tipo, en español se diría “por los pelos”; y en la jerga inglesa (slang) hace referencia a que solamente la nariz del caballo que ganaba asomó por delante de la nariz del siguiente caballo.

- 6) Carrera de coches: groove ‘ruta de conducción ideal en una pista de carrera de coches’, hot shoe ‘conductor de coche imprudente, un conductor que gana’, redwash ‘serie de victorias repetidas del equipo de la fórmula 1 de Ferrari, con el conductor Michael Schumacher’.
- 7) Ciclismo: bent ‘bicicleta reclinada’, bike-whack ‘montar una bicicleta en terreno áspero sin las trayectorias marcadas’, bonk/bonk out/bonking ‘agotarse’, endo ‘un accidente en bicicleta en el que el ciclista cae sobre los manillares’, hammerhead ‘un ciclista agresivo o aventurero’, sag wagon ‘en un acontecimiento de ciclismo, se refiere al vehículo que lleva a los ciclistas que se han retirado de la competición (debido a una lesión, al mal funcionamiento de la bicicleta, al cansancio, etc.)’, wedgie ‘una bicicleta estándar’.
- 8) Cricket: hat-trick ‘una hazaña triple en un esfuerzo’. En este deporte, un jugador que gana tres puntos con tres golpes tiene derecho a cierto premio de su club, knock for six ‘sorprender a alguien’.

- 9) Esquí: chicken head ‘pequeño pedazo de nieve congelada’, death cookie ‘un pedazo de hielo que hace difícil practicar este deporte’, dope ‘con estilo’, ghetto ‘muy bueno’, gnarly/sick ‘excelente’, stack ‘caer’, steez ‘estilo de esquí’, yard sale ‘tipo de caída en la que pierdes los guantes, el gorro, etc.’
- 10) Fútbol: alligator arms ‘brazos que no se amplían suficientemente para coger el balón’; generalmente, se refiere a los brazos cortos de un jugador, barcode ‘aficionado del club deportivo de Newcastle United’, gooner ‘aficionado del club de fútbol Arsenal’, hoofball ‘fútbol jugado con el enfoque en dar patadas largas (más que pasar la pelota de un jugador a otro)’, kopite ‘aficionado del club de fútbol Liverpool’, move the goalposts ‘cambiar las reglas para hacer difícil que otros alcancen algo’, stiffs ‘reserva de un equipo o de sus jugadores, una liga, figurativa o verdadera, de tales equipos’, tim ‘aficionado del club de fútbol Celtic’, thursday morning tippy tappys ‘una persona que critica’. Thursday morning se refiere a los juegos de la Liga de Campeones jugados a media semana, generalmente el miércoles por la noche.
- 11) Fútbol sala: futsal ‘una forma organizada de fútbol sala’.
- 12) Golf: chili-dip ‘golpear la tierra antes de golpear la bola’, grow teeth ‘llegar a ser difícil; generalmente, aumentar de importancia o de efecto’, skull ‘golpear una bola demasiado baja y demasiado lejos’, three-jack ‘realizar tres lanzamientos para hundir la bola en un agujero’.
- 13) Hockey sobre hielo: bag skate ‘entrenamiento del equipo generalmente realizado sin disco de goma’, drop the gloves/the gloves are off/take off the gloves se refiere al acto de los jugadores de hockey de quitarse sus guantes para pelear directamente con las manos.
- 14) Lucha: go to the mat ‘entrar en una discusión o en un conflicto, especialmente cuando una parte gana’. En la lucha, go to the mat significa ‘entrar en un combate de lucha, en la mat, que es la superficie en la que se compite’, potato ‘en la lucha profesional, es un golpe que daña’.

- 15) Pesca: flymph ‘señuelo de la pesca que se parece a un insecto en las etapas del desarrollo de la mosca’, noodle ‘buscar sin guantes pescados o tortugas en el agua’, potpourri fishing ‘tipo de pesca que ofrece una variedad de especies o en el que puede ser utilizado más de un método’.
- 16) Rugby (fútbol americano): carry the ball ‘tomar la carga, asumir responsabilidad’. En algunos juegos de balón (fútbol, rugby), éste se puede llevar para avanzar hacia una meta, drop the ball ‘cometer un error, perder una oportunidad’. En los juegos donde un balón puede ser cogido (béisbol) o llevado legalmente en las manos (fútbol americano), un jugador (o el equipo del jugador) puede ser sancionado por dejar caer el balón; por ejemplo, un jugador de fútbol americano que deja caer el balón (“fumbles”) se arriesga a que éste sea recuperado y llevado por el otro equipo; en béisbol, un jugador que deja caer un balón lanzado o golpeado puede cometer un error serio.

End run es una táctica evasiva; es un intento de pasar alrededor de una línea de jugadores hacia la meta; monday morning quarterback ‘una persona que critica’. Monday morning se refiere a los partidos de los fines de semana, con las críticas de un espectador durante la semana siguiente; push it over the goal line ‘terminar la actividad o el proyecto, finalizar el trabajo’.

El valor del trabajo tiene a menudo poco valor hasta que no se ha terminado. En fútbol americano, un equipo mueve el balón por el campo, pero eso no cuenta hasta que el balón cruza la línea de meta; quarterback ‘el que dirige o lleva’. También se utiliza como término para un crítico de un equipo de fútbol o de un juego, y por extensión, para cualquier observador que critique.

En fútbol americano, el quarterback es el jugador en el campo responsable de coordinar y de dirigir el juego, y él es la persona a la que se pasa el balón al principio de cada juego, run interference ‘crear problemas para otra persona o despejar los de otro’. Es un jugador que obstruye a los jugadores del equipo contrario para que dejen al portador adelantar con el balón.

Bring the wood ‘jugar con fuerza o violencia adicional’, decleat ‘en fútbol americano, golpear al jugador del equipo contrario que se cae por el golpe’, fumblerooski ‘un juego en el que un “quarterback” finge estar incapacitado, por lo que otro compañero de su equipo coge el balón’.

Pooch punt ‘una patada realizada como estrategia más que para meter gol’, soap scrimmage ‘un partido de ensayo o de entrenamiento cuyo coste de entrada es una barra de jabón de baño’, stashing ‘colocación de un jugador sano en la lista de reserva del jugador lastimado para preservar los derechos del jugador’.

17) Surf: dugout ‘abrigo para las personas que practican surf’.

18) Voleibol: bougie ‘un golpe en la cabeza causado por el balón’, ecuavolley ‘forma de voleibol con una red alta y tres jugadores en cada lado (juego típico de Ecuador)’, libero ‘jugador que juega en la defensa’.

Dentro de las expresiones de la jerga (slang) deportiva existen frases generales relacionadas con juegos de balón, como get the ball rolling ‘comenzar algo’. Algunos juegos de balón comienzan poniendo un balón en el juego, keep one's eye on the ball ‘estar concentrado’. En la mayoría de los juegos en los que hay un balón, es importante que los jugadores no lo pierdan de vista, keep the ball rolling ‘continuar’. En algunos juegos, el balón debe moverse continuamente o el juego se interrumpe.

Tenemos expresiones big dance ‘un acontecimiento importante’, bomber ‘automóvil viejo’, brick (generalmente) ‘fallar’, (persona) ‘cometer un error o hacer algo mal’, (especialmente en deportes) ‘faltar o no poder alcanzar una meta o un destino’, (en una grabación musical) ‘no ser exitoso’, canine freestyle ‘un deporte competitivo en el cual un perro obedece a los comandos de un tratante en una rutina’.

Se usan también chippy ‘irritable, temperamental’, chocolate foot ‘pie favorecido para empezar a correr con él, el pie dominante’, circus save ‘movimiento deportivo que evita que un jugador del equipo contrario saque un punto’, cupcake ‘competir o ganar con poco esfuerzo’, DNF ‘did not finish’ (no se acabó), dub ‘una rueda de automóvil que mide veinte pulgadas de diámetro’, G-machine ‘un automóvil capaz de soportar un giro de la fuerza gravitacional adicional debido al torneado en las grandes velocidades’, hence ‘cualquier vehículo rápido, (un automóvil o un barco)’, gamer ‘un jugador confiado o excepcional’.

Go north with the club ‘entrar en un equipo de liga mayor’, goon ‘atacar (alguien) con violencia indebida o no provocada’, grayshirt ‘no participar en un deporte de la universidad (por una temporada)’, gurgitator ‘una persona que participa en competiciones de comer’.

Los adverbios willy-nilly, pell-mell, helter-skelter y los sustantivos hustle and bustle, hurly-burly, hullabaloo se usan para expresar que ‘algo está desorganizado’; hurler on the ditch ‘una persona que no participa en el juego y critica desde fuera’. Esta última expresión proviene de un espectador (típicamente de un hombre demasiado viejo para jugar) que critica a los jugadores mientras los observa desde el banquillo.

Kisser ‘la boca o la cara’. Aunque la etimología sea obvia - el que se besa - al parecer, es una palabra que primero apareció como término de la jerga (slang) del boxeo, leave everything on the field ‘dar lo mejor de sí en un partido o en un deporte’, lose the dressing room ‘cuando un entrenador no guarda respeto a los jugadores’, moneyball ‘un nombre burlón para un deporte (especialmente en el béisbol) en el cual la habilidad de los jugadores es secundaria al dinero, especialmente sucede en los deportes en que los equipos esperando ganar altas rentas a causa de la difusión y de la comercialización, por lo que negocian contratos costosos con los jugadores que más les interesan’, pow-pow ‘nieve de polvo’, sideline y on/from the sidelines ‘dejar fuera de la participación’. Al jugador que se lastima, lo dejan fuera del partido y él se sienta y observa el partido desde el *sideline* de la cancha; sidelines ‘las líneas en el lado del terreno del juego que separan la cancha de la parte de los espectadores, de los miembros del equipo que no juegan, etc.’, sidewalk alumni ‘los seguidores de un equipo de deportes de una escuela o de una universidad a la que nunca fueron o con la que no tienen ninguna relación’, snakebite ‘traer (a alguien) mala suerte, para arruinar o estropear (un tiro, un juego, etc.), mala suerte, maldición’.

Stick the landing ‘acabar un acto atlético, gimnástico u otro de los deportes con una actitud o una postura ideal, especialmente después de un salto, hacer o acabar bien, ganar’, stooper ‘en una pista de carreras, se refiere a la persona que coge boletos de la apuesta que no son válidos en busca de los que representan ganancias no reclamadas’, talent bucket ‘habilidad de una persona’, two and barbecue ‘ser derrotado en los primeros dos juegos de un torneo de doble: eliminación’, wags ‘las esposas y las novias de un equipo masculino deportivo’.

### 4.3.1.8 LA JERGA (SLANG) FINANCIERA

Al igual que hay grupos de palabras financieras en la jerga española y en el žargon serbio, en inglés existen términos que se refieren al mundo del dinero. Entre esas palabras de la jerga inglesa (slang), según C. Major (1971: 31, 35-38, 43 y 53) y D. Carbonell Basset (1997: 41, 52, 72, 74, 76, 86, 91, 94, 107, 116, 167, 197, 243, 259, 343 y 408), se pueden encontrar aquellas que se refieren a:

- dinero:<sup>169</sup> ackers, bankroll, beater, bees and honey, beer tokens, beewy, big bucks, birdseed, black money, brass, bread (*I need some bread for my vacation*), buck, bunce, bundle, cabbage, cake, case –dough, cashola, change, cheddar, chips, cold cash, coins, corn, dib, do –re –mi, dosh, dough, dust, ends, folding, folding green, folding money, folding stuff, fundage, get, geetis (también geeddus y geetus), grip, gold, green, greenbacks, heavy bread, jack, lettuce, lines, loot, lolly, mad money, mega bucks, mint, moola, moolah, necessary, partridge, poppy, pretty penny, readies, sobs, sovs, scratch, silver, sheet, shekels, small beer, spinach, wad, wonga, zak

- propina: cue

- mucho dinero: bank, bankroll (*Why are you wearing that bankroll with you? Are you nuts?*), big bucks, brass in pocket, bundle, heavy bread, megabucks, mint, pretty penny

- poco dinero: chicken feed, chump change, fews and twos, peanuts, small beer (*Ten thousand is small beer for you*), small bread, strapped, zac

- sin dinero: barrel (*in the barrel*), brassic, broke (*to be broke: Lend me some dough, I am broke*), beat for the yolk, boracic, clean, cold (*be cold in hand*), dead broke, dingy, down for the count.

<sup>169</sup> <<http://www.slangsearch.com/m.html>> [Consulta: 15/1/2012].

<<http://www.englishclub.com/ref/Slang/E/>> [Consulta: 5/3/2012].

Flat broke, in hand, melted out, not have a pot to piss in, skint, stone broke, strapped, swag, suffering with the shorts without a red cent, zero out.

- Dólar: buck, bones (*She owes me twenty bucks*; es la palabra más común para designar al dólar en el habla popular. No se sabe el origen de la palabra), cartwheel, iron man, sawbuck, simoleon, skin

- 5 dólares: fin (*All I have is a fin and two dollars in change in my pocket* –Todo lo que tengo es “a fin” y dos dólares de cambio en mi bolsillo)

- 10 dólares: ayrton, sawbuck

- billete de 20 dólares: a double (*I've got eighty dollars on me, all I need is a double to make it a hundred*: Tengo un billete de ochenta dólares, necesito “a double” para tener cien)

- billete de 50 dólares: a nifty (*I borrowed a niftu from my mom and she upped it five bucks more. Now I owe her fifty-five dollars*: Yo presté “a nifty” de mi madre y ella lo subió a 5 dólares más. Ahora le debo 55 dólares)

- billete de 100 dólares: a sleeve, bill (*I got seven hundred dollars, all in sleeves*: Tuve 700 dólares, todo en “sleeves”)

- 1000 dólares: bag (of sand)

- disponer de mucho dinero (muy rico): dough (be in the dough: My boss is in the dough), filthy rich, heeled, line one`s pockets, loaded, money bags, rolling in it, telephone numbers, wad, wadded (up), wedge, well fixed

- ganar mucho dinero: clock dollars, get some kick, long bread, make a lot of money, make a bundle, make a killing, rake in it

- gastar dinero: blow, piss it up (against) the wall, piss away, pour down the rathole, splash out

- ahorrar dinero: case –dough, nest egg.

- Prestar dinero: burn for bread, green (long green), lay (bread) on
- pequeña apuesta: flutter (*I am having a flutter on the horses this afternoon*: Me voy a apostar en los caballos esta tarde), flutter
- algo caro: bomb, dear
- algo barato: el cheapo, peanuts.

#### 4.3.1.9 LA JERGA (SLANG) MÉDICA

Igual que en la jerga española y serbia, en la jerga inglesa existen palabras o frases que utilizan los médicos para hablar entre sí de diferentes cosas. Por ejemplo, para un estudiante de medicina que emula demasiado a su colega mayor se dice mini me. En general, el uso de la jerga (slang) en los hospitales (slang in clinical practice) está muy desarrollado, porque:<sup>170</sup>

- 1) La jerga (slang) puede expresar el punto de vista de los médicos sobre la personalidad y comportamiento de los pacientes.
- 2) La jerga (slang) puede tener connotaciones peyorativas.
- 3) Dentro de la jerga (slang) se usa mucho el humor, como en los ejemplos siguientes:
  - a) Gomer (get out of my emergency room: sal de mi sala de primeros auxilios)
  - b) tatt (talks all the time –habla todo el tiempo/tired all the time –cansado todo el tiempo)
  - c) oap (overanxious patient: paciente demasiado ansioso).

La jerga (slang) médica se utiliza mucho, pero no se puede encontrar en ningún texto, revista o diccionario médico, aunque es entendido casi universalmente por los estudiantes de medicina y por los médicos jóvenes. En la jerga (slang) médica existen siglas y términos como códigos para describir dolencias, personalidades y comportamiento de los pacientes.

<sup>170</sup> <<http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC1123955/pdf/444a.pdf>> [Consulta: 20/3/2012].



Sin embargo, todo el mundo relacionado con la medicina emplea la jerga (slang) médica y se puede encontrar en muchos idiomas. La jerga (slang) médica, parece ser, sin sorpresa, internacional. La mayoría de las palabras de la jerga (slang) se suele aprender de amigos, generalmente en los años universitarios médicos y con posterioridad en las prácticas.

En general, podemos dividir la jerga médica en cuatro grupos<sup>171</sup>:

- 1) **Acrónimos** (acronyms), **palabras** (words) y **frases** (phrases) que representan condiciones biológicas, procedimientos clínicos, guías para curar a un paciente, resultados del laboratorio y nombres de las drogas y medicamentos.

Ejemplos de este tipo de la jerga médica son conocidos por la mayoría de la gente que trabaja en el ámbito médico; tenemos NPO ‘nothing by mouth: nada por la boca’, AMA ‘against medical advice: contra consejo médico’, PO2 ‘partial pressure of oxygen: presión parcial del oxígeno’, PCN ‘penicilina’. Asimismo, hay “agentes” que son pushed ‘empujados’ en la vena; para los pacientes se dice que son lined up ‘tienen muchas líneas intravenosas, y muy frecuentemente incluyen a Swan-Ganz, un catéter’, bagged ‘ventilación manual de los pulmones’, coded ‘en paro cardíaco’ y extubated ‘movimiento del tubo intratraqueal’.

Los acrónimos de este tipo son útiles para pasar la información cuando no hay suficiente tiempo, porque en casos así, el tiempo que se gana utilizando los acrónimos, en algunos casos, puede salvar la vida de una persona. También existen términos de la jerga (slang) referidos al tratamiento de los pacientes: se dice que son alimented ‘que comen bien’ más que fed (sinónimo de la lengua estándar), se dice ambulate para caminar; y para una persona se dice que tiene upper and lower extremities ‘extremidades superiores e inferiores’ en vez de manos y piernas.

La jerga (slang) médica se usa en estas situaciones para ocultar la información a los pacientes o a sus familiares, sobre todo cuando se trata de enfermedades serias o graves.

---

<sup>171</sup> <www.archfammed.com> [Consulta: 7/2/2012].

- 2) **Eufemismos** (euphemisms): palabra o frase que es menos expresiva, pero que se considera menos desagradable que la otra. El uso de passed, going out y expired como sinónimos para la muerte, junto con ETD ‘estimated time until (or of) death: cálculo del tiempo hasta la muerte’ es muy frecuente. El empleo de los eufemismos puede servir para facilitar el hecho de dar ciertas noticias negativas a los que se dedican a la asistencia médica.
- 3) **Términos iniciales y frases** (initiatory terms and frases): ese grupo incluye palabras como heparin ‘droga’, on board o loaded, paciente crashed and burned ‘fue atropellado y quemado’ como en los casos de choque séptico, un paciente fue found down ‘descubierto en el suelo de la casa o en algún otro lugar fuera de sitio’, turf ‘transferir a un paciente a otra unidad’, train wreck (en SICU –surgical intensive care unit –unidad quirúrgica intensiva –paciente con un trauma grande o en MICU –medical intensive care unit –unidad médica de terapia intensiva –paciente al que no le funcionan los órganos). Bone zone ‘unidad de transplante de huesos’, Hotel California ‘cuando un paciente entra en SICU o MICU, pero no sale’, hit ‘nueva admisión’.

Otros términos de la jerga (slang) médica son FLK (funny-looking kid) ‘paciente de pediatría que tiene una apariencia característica, pero un desorden no identificado’, OTD (out the door) –fuera –paciente que pronto va a dejar el hospital), shrink ‘psiquiatra’, flea ‘internista’, house ‘hospital’.

En este apartado también hay que mencionar los **símbolos visuales** (visual symbols), que son una técnica que se emplea para describir a los pacientes; por ejemplo, había una imagen de una raqueta lista para lanzar al lado del nombre de un paciente de quien se esperaba que saliera pronto del hospital.

Ese tipo de uso de la jerga médica tiene como fin la creación de una sensación de pertenencia a este grupo específico de profesionales con vistas a excluir a los extraños o a las personas que no pertenecen al mismo.

Dentro de este grupo hay que mencionar ejemplos que pueden tener implicaciones negativas como *the patient was non-compliant with the prescribed treatment regimen* ‘el paciente fue desobediente con el régimen de tratamiento’, *the patient denies drug or alcohol use* ‘el paciente niega el uso de la droga o alcohol’.

Una de las razones por las que existen estas frases puede ser para mostrar que cualquier tipo de malentendido entre los médicos y los pacientes es culpa de estos últimos; o que no se debe confiar en el paciente hasta que se demuestre lo contrario.

- 4) **Términos con connotaciones derogatorias comunes** (terms with common derogatory connotations): GOMER (get out of my emergency room) ‘sal de mi sala de primeros auxilios’, found under the rock ‘paciente sin hogar’, positive Q-sign ‘paciente muerto cuya lengua está fuera de la boca’, dump ‘mover a un paciente de una parte a otra’, veggie/gork/carrot ‘pacientes en estado vegetativo persistente’, veterinary medicine ‘curar a los pacientes postergados’, circling the drain ‘paciente que va a morir pronto’, troll ‘paciente “difícil” de tratar, frecuentemente drogadicto o alcohólico’, land whale ‘personas demasiado gordas’.

El empleo de estas palabras de la jerga médica inglesa puede ser considerado de forma negativa e inadecuada porque no suponen una forma de actitud beneficiosa y educada hacia los pacientes y muestra la falta de compasión por el dolor humano.

Pero, existe otra razón para evitar el uso de esos términos (su efecto negativo en el ámbito médico). El empleo muy frecuente de ese tipo de palabras de la jerga (slang) médica puede tener un claro efecto negativo sobre la gente que realmente se ocupa de los pacientes y crear una imagen negativa de todo el equipo médico. Se podría decir también que este uso de la jerga (slang) tiene un efecto reducido en la práctica.

En general, para el término “médico” o “doctor”, como señalan G. Hill, J. Merino, D. Hill (1997: 59) y D. Carbonell Basset (1997: 66, 83, 131, 159, 242, 306, 319, 349 y 362), se usan las siguientes palabras de la jerga inglesa:<sup>172</sup>bone-bender (*This bone-bender friend of mine is making a fortune*), bone-breaker, butcher, croaker, doc, pill-pusher, quack, sawbones.

- Médico cuyos padres son médicos: inbreds
- médico que se opone a admitir de pacientes a toda costa: wall
- anestesista: gassers anesthetists
- cirujano: ax(e), knuckledragger, sturgeon, slashers
- dentista: molar masher
- dermatólogo:<sup>173</sup> zit doctor
- especialista en medicina interna: witch doctor
- neurólogo: neuron
- psiquiatra: freud squad, head shrinker (*I go to the head shrinker twice a week*), headpeeper, nut doctor, nutpick, shrink, trick cyclist
- urólogo: cock doc
- estudiantes de medicina: acades vulgaris.

Las palabras de la jerga (slang) relacionadas con los pacientes son betty ‘paciente que sufre de diabetes’, cheerioma ‘paciente con un tumor altamente agresivo, malo’, crumble (crumbly) ‘paciente mayor de edad’, grape sign ‘implica que el paciente tiene una familia que lo apoya’.

---

<sup>172</sup> <<http://www.peevish.co.uk/slang/q.htm>> [Consulta: 25/11/2012].

<sup>173</sup> <<http://www.probertencyclopaedia.com/browse/ZZ.HTM>> [Consulta: 20/12/2012].

High slug titre ‘paciente perezoso (slug) que no quiere levantarse de la cama’, N=1 trial ‘experimentación en un paciente’, tough stick ‘paciente cuyas venas son difíciles de encontrar para sacar sangre’, turf ‘derivar a un paciente a otro equipo’, wrinkly ‘paciente mayor’.

Expresiones relacionadas con diferentes áreas de la salud son adminisphere ‘las partes del hospital donde trabajan los encargados’, ash cash ‘el dinero pagado para la cremación’, bash cash ‘dinero pagado para rellenar el formulario de un accidente’, personas que sacan sangre/técnicos de laboratorio: blood suckers, vampires, bug juice ‘antibióticos’.

Crispy critter ‘víctima con quemaduras graves’, expensive scare/expensive care (intensive care) ‘cuidados intensivos’, fascinoma ‘una rareza médica interesante’, guessing tubes ‘estetoscopio’, hippo ‘depresivo’, house red ‘sangre’, serum porcelain ‘batería de análisis de sangre en un paciente mayor’, hobgoblin ‘hemoglobina’, horrendoplasty ‘una operación difícil’, infernal medicine ‘Departamento de medicina interna’, ohno-second ‘momento en el que algo ha ido horriblemente mal’, old man’s friend ‘pulmonía’, oligoneuronal ‘de bajo intelecto’, o-sign ‘encontrado en un paciente muy enfermo que yace con la boca abierta’, ostrich treatment ‘fingiendo que no está allí, uno tiene la esperanza de que va a pasar’, postweekend fatigue ‘síndrome’ ‘enfermedad vista principalmente en las mañanas del lunes’, qt-sign ‘cuando la lengua está hacia fuera’, scepticemia ‘lo que los médicos desarrollan con experiencia’, see one, do one, teach one ‘manera clásica de aprender técnicas médicas’, stat ‘inmediatamente’, trauma twinkie ‘ambulancia’, walletectomy ‘un procedimiento costoso’.

Expresiones relacionadas con la muerte son morir (10th floor transfer, box, celestial discharge, celestial transfer, go to meet Joe Black, consult Joe Black, TEC -Transfer to Eternal Care, paws up ‘muerto’).

#### 4.3.1.10 LA JERGA (SLANG) DE LA FAMILIA Y LA SOCIEDAD

Dentro de este grupo se encuentran palabras y expresiones de la jerga inglesa (slang) que se refieren a las diferentes relaciones que suceden dentro de la familia y en los ámbitos de sociedad. Estas palabras se refieren a:

- niños: brat 'niño travieso' (hace doscientos años la palabra se refería simplemente a un niño: *Miguel is a real brat and a pain in the neck*), bundle of joy, holy terror
- niño/bebé: baby, carpet rat (*Jimmy is only five months old, just a carpet rat*), cha, chavvy, dustbin lid, kiddo, kiddy, little one, little pest, little punk, mamma`s boy, preety boy, punk, rug rat, saucepan, scamp, sprout, sprog, squirt, toddler, wean, wee`un
- celebrar el nacimiento de un bebé con un trago de bebida alcohólica: wet the baby`s head.

##### a) Enamoramiento

En este grupo, según D. Carbonell Basset (1997: 38, 51, 74, 123, 139, 249, 284, 365, 383 y 395), tenemos:

- amor (término afectuoso): angel, babycakes, beau, bins, cutie, dearie, doll, dove, flame, honey (*Say, honey, where is the morning paper?*), honey –bunch, honey –child, honeypie, love, pet, precious, sugar, sweetheart, sweetie, tootsie
- amante/querida: mistress (*Mary is my secretary and my mistress, too.*)
- engañar: clip (*put the clip on*), chisel (*I am sorry to tell that guy chiseled you real good*), cold deck, con, cross up, do the dirty on (someone), fiddle, fleece, flimflam, frig, gyp, play for a sucker, put someone on, rip off, yench
- dentro del proceso del engaño: on the fiddle
- esposa: ball and chain (*My ball and chain is out shopping*), better half, broom, doris, her indoors, little woman, judy, missus, old lady, old woman, rib, trouble and strife, weaver, wifie.

- Enamoramiento: in love, crazy for, daffy about, have a crush on someone
- ser infiel: cheat on someone, chippie, creep, playa round, step out on (someone), two –time, yard
- mujer: band, bint, broad (*I do not like that broad in the office: a las mujeres no les gusta la palabra, y la encuentran ofensiva y machista pero se usa mucho entre hombres.*), cooz, dame, fish, skirt, tomato, wren
- mujer sin casa: bag lady, bum
- marido: man of the house (*Is the man of the house in?*).

#### b) Diversiones

En este grupo tenemos:

- divertirse: ball/have a ball (*The party was wonderful and we had a ball!*), have fun ball, bash, hell around, get kicks, live it up, paint the town, party –hearty, rocks (get one`s rocks off on something), whoop it up
- fiesta: bash; get –together; keg party.

#### c) Animadversión

- bromear: do me a favour, no kidding, get away.

#### 4.3.1.11 LA JERGA (SLANG) GAY

La homosexualidad está presente en nuestras vidas y en nuestra cultura y es comprensible que, debido al hecho de que la sociedad considera diferentes a los homosexuales y a las lesbianas, estos tiendan a crear un lenguaje de código (o secreto) para comunicarse entre un grupo cerrado de personas, miembros de su comunidad social. Entre estas palabras, según G. Hill, J. Merino, D. Hill (1997: 184), existen aquellas para denominar:<sup>174</sup>

- lesbianismo: tribadism

- lesbiana:<sup>175</sup> artisty queen, baby dyke, bean-flicker, bbw, broddy woman, bull dyke, carpet muncher, dyke gynaeotrope, F erotist, finger, leg lick, les, lesbo, lettuce lick, lesbo, lezzer, lezzo, lezzy, muff diver, nympho, packing, rug muncher, todger dodger, vagitarian, zamia

- homosexual:<sup>176</sup> bat for the other team, bat for the opposition, batty boy, batty bwoy, batty man, bent as a bottle of, bent as a nine bob note, bent as a nine pound note, bird –fancier, bum bandit, bum-boy, clear, duke, fag bag, fag, faggot, fairy, friend of Dorothy's fruit, fudge nudger, fudge packer, gay, gayarse, gay-boy, gaylord, gay as pink ink, ginger, harry hoofter.

Hundred-and-seventy-fiver, lick-box, in the life, iron, jobby jabber, kinsey six, knob jockey, M for fun, marmite miner, mattress muncher, member of the union, mincer, nancy, nancy-boy, nob jockey, pansy, pillow-biter, poof, poofter, poo pirate, puff, queen, queer, sausage jockey, sugar daddy, shirtlifter, stoke on trent, turd burglar, uphill gardener, willy-woofter, woofter, wooly-woofter, zippersniffer.

<sup>174</sup> <<http://www.slangsite.com/slang/C.html>> [Consulta: 23/12/2012].

<<http://www.peevish.co.uk/slang/b.htm>> [Consulta: 15/11/2012].

<sup>175</sup> <<http://www.peevish.co.uk/slang/v.htm>> [Consulta: 15/12/2012].

<<http://www.slangsearch.com/l.html>> [Consulta: 10/1/2012].

<sup>176</sup> <<http://www.peevish.co.uk/slang/u.htm>> [Consulta: 10/12/2012].

<<http://www.gaymart.com/6fun/slang.html>> [Consulta: 12/2/2012].

<<http://www.slangsearch.com/q.html>> [Consulta: 18/1/2012].

<<http://www.englishclub.com/ref/Slang/Q/>> [Consulta: 25/5/2012].



Aquí es importante mencionar un grupo de palabras de la jerga inglesa (slang) que se refieren a la prostitución, porque este campo semántico, desde siempre, ha sido uno de los campos en los que se han creado y utilizado palabras de la jerga inglesa.

Para prostitutas se usan battery girl, gypsy girl, single, soft touch, slim.

También existen expresiones AIDS terrorist ‘alguien que es VIH+ y que, a sabiendas, se involucra en relaciones sexuales sin protección’, butch ‘masculino’, cottage ‘baño público’, drag King ‘mujer vestida de hombre’, drag queen ‘hombre vestido de mujer’, front marriage ‘matrimonio entre una lesbiana y un homosexual’, homophobia ‘miedo irracional a los homosexuales y a la homosexualidad’.

#### 4.3.1.12 LA JERGA (SLANG) MILITAR

Dentro del grupo de palabras del ejército, existen palabras de la jerga militar, o sea, términos y expresiones que los militares utilizan entre sí, en su conversación diaria, para intercambiar información, opiniones o datos sin que se den cuenta sus superiores. Así que, dentro de la jerga (slang) militar, según M. P. Keeley (1930: 382-384), existen<sup>177</sup> ACM ‘maniobras del combate aéreo’, AI/artificial intelligence ‘cualquier entidad robótica’, alpha strike ‘un lanzamiento completo de la cabeza, generalmente en una sola meta’, beam ‘enviar una transmisión’, belly-acher ‘el que se queja siempre’, bivouac ‘campamento militar temporal’, black op ‘una operación secreta, cuyo objetivo es típicamente la violencia o el espionaje’, blank ‘persona que no posee ninguna identificación y no está en ningún expediente informático’, blaster brain ‘una persona muda’.

<sup>177</sup> <<http://www.guildcompanion.com/scrolls/1999/dec/spaceterms.html>> [Consulta: 10/4/2012].

También se usan blaze ‘persona cursi’, breezer ‘misión o viaje corto del deber’, broken ‘muerto o dañado’, buck ‘militar sin rango’, buddy ‘persona cruel’, bug out ‘irse con prisa’, bunk fatigue ‘enfermo en cama’, busted ‘arrestado’, circuit ace ‘piloto experto en la defensa del convoy’, cannon fodder ‘militares’, chow ‘comida’, CON (Chief of Naval Operations) ‘Jefe de operaciones navales’.

Code green ‘confidencial, la clasificación de seguridad más baja’, code red ‘clasificación de seguridad muy alta’, cold one (sinónimos smelly or boney) ‘cadáver’, cowboy ‘un profesional, generalmente criminal, rompehielos’, cracked ‘dañado’, crank the chicken switch ‘expulsar’, desmando ‘contacto o meta perdida’, disappear ‘hacer que una persona y todas las referencias conocidas sobre ella lleguen a ser difíciles o imposibles de encontrar’, doughboy ‘persona rica o alguien que financia una operación o una organización’, EA/Evasive Action (sinónimo juke) ‘acción evasiva’, easy rider ‘alguien que viaja mucho’, ferret ‘espía’, flame ‘abusar, atacar o discutir con alguien en línea’, fujee ‘fugitivo de las autoridades’, going down ‘ir a la cárcel’, honcho ‘líder de un equipo del comando’, hunt ‘cualquier operación de seguimiento o de recuperación’, iceman ‘persona sin emociones’, in heavy wáter ‘en problemas’, kick ‘matar’, limex ‘cualquier militar británico’, made in carmon ‘equipo que necesita ser reparado’.

Tenemos también NBD (no big deal) ‘nada especial’, no man`s land ‘territorio neutral’, noosed ‘narcotizado, confundido o histérico’, not all his thrusters are firing ‘sin pensar claramente’, packing ‘llevar un arma’, pop ‘matar a alguien’, prince/princess ‘persona difícil’, ripped ‘asaltado’, six (check your six) significa look behind you ‘mira detrás’, take an airlock walk ‘sugerencia enojada a alguien para que se vaya y no vuelva pronto’, timmie ‘cobarde’, to be cognacked ‘estar borracho’, waffled ‘estar confundido o no poder tomar una decisión’, xec ‘ejecutivo’, zombie ‘cualquier droga ilegal’, zoomie ‘piloto’ (sinónimos flyboy, rocketjockey, bus driver).

#### 4.3.1.13 LA JERGA (SLANG) DE LA ALIMENTACIÓN

En este grupo encontramos expresiones que se refieren a la comida y al proceso de comer. Entre estas palabras, según D. Carbonell Basset (1997: 98, 103, 181, 195, 215, 229, 233 y 255), existen aquellas referidas a:

- comer: chew (*They are both in the kitchen, chewing*), chow, chow down, down, garbage down, gorp, grease down, grub up, polish off, put it away, scarf, scoff, tuck away, tuck in, trough
- comida: baggin(g), belly timber, chow (*Let`s get some chow*: deriva de una palabra cantonesa que significa frito. Mark Twain ya empleaba esta palabra en sus escritos. Pero es mejor hablar de food o de eating), dead soldier, eats (es palabra de baja estofa y poca cultura, pero de uso corriente), feed, groceries, grub, jersey cow, junk food, munch, munchies, nibbles, nose-bag, nosh, nosh-up, prog, scouse, scram, scran, snap, snappin, tuck, dulces –snashters
- comida que se puede preparar en menos de cinco minutos:<sup>178</sup> instafood
- hambre: be puckish, hungries (*I have the hungries. What is for supper?*)
- pasar/tener hambre: Hank Marvin, klempt, Lee Marvin, peckish
- café/restaurante para comer: noshery
- sentirse lleno de comida: podged
- comer mucho: pork-out
- comer rápido: inhale, jiggusiming.

---

<sup>178</sup> <<http://www.englishclub.com/ref/Slang/I/>> [Consulta: 20/3/2012].

#### 4.3.1.14 LA JERGA (SLANG) DE LA ENSEÑANZA

Puesto que la educación es una parte importante de la vida de cualquier persona, en la jerga inglesa (slang) existen palabras y expresiones relacionadas con los estudios, la facultad, el director, los profesores, los exámenes, los alumnos, etc. Algunas de esas palabras, según M.C. Mcphee (1927: 132 y 133), se refieren a:

##### a) Profesores y alumnos

- profesor: a confessor
- profesor que sabe mucho: he knows his stuff, he`s oak, he`s the KSO, keen, pretty hot, he has the oil
- profesor que no sabe: an egg, a high hatter, a hot blast, an empty attic, an empty plate, a dub
- reunión con el profesor: a confidence, a confession
- no echarle la culpa al profesor por un fracaso: not to raze the professor
- expediente del estudiante: a washout, a fade, a can.

##### b) Estudios y tareas escolares

- curso difícil: it has me down on all fours
- necesidad de trabajar en cursos difíciles: night oil, whip over, keep cramming, no shut-eye for me
- curso fácil: a snap, a pipe
- estudiar mucho: join the cram session, don`t upset the boat, get in there and fight `em, stay in the buggy, be your age, don`t be sunk, know your onions, bone
- ciencias políticas: poly sigh.

- Educación física: physical torture, physical tantrums
- latín: a pony express
- administración del trabajo: Jewish engineering
- agricultura: cow college
- inglés: anguish
- delincuencia en los estudios: a flunk, a con, a pluck.

#### c) Exámenes

- realizar un examen: knocking a test for a row
- buena nota: knock down an A
- copiar en un examen (engañar): cribbing, riding a pony, giving a handout, the huddle system.

## 4.3.2 PROCESOS LINGÜÍSTICOS DE FORMACIÓN DE PALABRAS DE LA JERGA EN INGLÉS

### 4.3.2.1 RECURSOS FORMALES

Durante el proceso de formación de la jerga, dependiendo de la situación y el mensaje que se quiera transmitir, toda la gente que emplea el vocabulario jergal acude a los recursos formales para crear un argot adecuado a la situación comunicativa.

La formación léxica de las palabras del inglés, no solamente de la jerga sino también de la lengua estándar, une varios procesos de la creación de palabras. Podemos mencionar en este apartado los siguientes:

4.3.2.1.1 **Composición:** L. Bouer (1984: 202, 204, 205) ofrece algunos modelos para la formación de palabras en inglés:

a) Sustantivo + sustantivo:

Couch potato ‘persona vaga’ (*Man, you are such a couch potato!*: ¡Hombre, eres tan vago!), bird class ‘clase fácil’ (*My classes are so hard this semester, except for literature, what a bird class that is!*: Mis clases son muy difíciles este semestre, menos la de literature, ¡qué clase tan fácil!), jungle juice ‘zumito mezclado con alcohol’ (*Don’t drink that jungle juice, you’ll be sick!*: ¡No bebas esa mezcla de zumo y alcohol, te vas a poner enfermo!).

b) Sustantivo + sustantivo derivado del verbo por el sufijo **-er**:

Buzz crusher ‘cualquier cosa que destruye el sentimiento de euforia’, mountain climber ‘persona bajo las influencias de la droga’, tree hugger ‘persona que se ocupa del medio ambiente’.

c) Verbo + sustantivo:

Breakneck ‘rápido, peligroso’ (*It was such a breakneck situation that I was so frightened!*: ¡Era una situación tan peligrosa que me asusté mucho!), take sides ‘apoyar’ (*I don’t want to take sides in this argument, you have to work it out yourselves!*: No quiero apoyar a ninguno en esta pelea, vosotros tenéis que resolver esto entre vosotros mismos).

d) Adjetivo + sustantivo:

Big time ‘pasarle muy bien’, bloody paper ‘papel marcado en rojo’ (*I got my test from teacher, it was completely bloody!*: He recibido mi examen del profesor, estaba totalmente rojo), big mouth ‘persona que habla demasiado’ (*My friend is such a big mouth! I told him my secret and he told everyone he knows*: Mi amigo habla demasiado. Le dije mi secreto y se lo contó a todos los que conoce), low-key ‘noche tranquila’ (*I spent a low-key night with my friend. We played the cards*: Pasé una noche tranquila con mi amigo. Jugamos a las cartas), old school ‘retro’ (*He wears an old school jacket*: Él lleva una chaqueta retro).

e) Adjetivo + nombre: extra curricula activity

f) Nombre + adjetivo: soft touch.

g) Adverbio + nombre: non frogs

h) Nombre + nombre: bird fancier, sugar daddy.

Cuando se trata de comprender las razones de uso de este proceso, podemos señalar que uno de los motivos puede ser el deseo de los hablantes de unir las palabras que ya existen en la lengua con el fin de darles un significado nuevo; (por ejemplo, la expresión sugar daddy tiene un significado que no tiene nada que ver con las dos palabras que la componen, puesto que sugar daddy se utiliza dentro de la jerga inglesa (slang) para nombrar a un homosexual).

*Blends*, como explica G. Yule (2006: 55), son los compuestos en los cuales se conserva una parte de cada componente de modo que la nueva palabra se puede analizar fácilmente. El segundo componente en *blend* tiene el mismo estatus que el segundo componente en un compuesto.

Algunos de los ejemplos son slanguage (slang + language), edutainment (education + entertainment), droned (drunk + stoned) –inconsciente por la droga o el alcohol, homechop (homeboy/homegirl + lambchop) –esa palabra de la jerga inglesa (slang) se usa para mencionar a un amigo cercano, generalmente del sexo opuesto, brunch (breakfast+lunch), chunnel (cannel+tunnel), motel (motor+hotel).

Las formas combinables iniciales y finales (los prefijos y los sufijos) generalmente no son partes de la jerga inglesa (slang). Las formas iniciales son abreviaturas de otras palabras (hash de hashish (hachís), como en hash-cake), a menudo con una función de intensificación: butt ugly, por ejemplo, indica que es excesivamente feo.

Las formas de combinación finales principalmente crean palabras por analogía con otras construcciones son -ache de ballache ‘un trabajo problemático’, earache ‘persona comunicativa’ y face-ache ‘persona lamentable’ por analogía con *headache* ‘dolor de cabeza’.

Notablemente, algunas formas de combinaciones finales de la jerga inglesa (slang) reinterpretan los lexemas que ya existen en la lengua estándar, por ejemplo, **-head** en la jerga inglesa se refiere a una persona tonta en bonehead, bubblehead, fat-head, y a adicto (generalmente a la droga) en crackhead, hash-head, smackhead.

La jerga inglesa (slang) asimiló compuestos; por ejemplo, alright ‘está bien’ de la exclamación *all right* y esas combinaciones se han aplicado en dimbo (de dim y bimbo).

Por el contrario, existen compuestos nominales como air guitar ‘una guitarra imaginaria tocada por los aficionados de la música rock’, old bag ‘una mujer poco atractiva’ y cake hole ‘boca’.

En la jerga inglesa (slang), la conversión es irregular en el caso de la transposición del sustantivo y del adjetivo, como en high ‘un estado agradable de intoxicación’, massive ‘grupo de personas unidas por intereses sociales’ o en previous ‘antecedentes penales’.

Otros casos irregulares provienen de las preposiciones, como **in** ‘conectado con los vendedores de la droga’, **out** ‘que vive libremente como homosexual’, **up** ‘intoxicado por las drogas’ y el verbo **out** ‘declarar públicamente la homosexualidad de alguien’.

4.3.2.1.2 **Derivación:** se añaden afijos derivacionales (se crean nuevas palabras añadiendo un sufijo o prefijo) como en naughtiness (un adjetivo se convirtió en un sustantivo por medio de un sufijo).

#### a) Sufijación

Algunas formaciones de la jerga inglesa (slang) son puramente gramaticales y siguen las reglas de la lengua estándar. Por ejemplo, la jerga inglesa (slang) se comporta de forma regular en la formación de los adjetivos denominales con el sufijo **-y** (chordy ‘mal humorado’, de slang chord ‘mal humor’). Algunos de los sufijos más representativos, según C. Eble (1996: 32 y 33) son:<sup>179</sup>

<sup>179</sup> <<http://www.ledonline.it/mpw/allegati/mpw0506mattiello.pdf>> [Consulta: 30/12/2012].



El sufijo **-ette** regularmente se utiliza con sustantivos personales para marcar el sexo femenino, como en punkette ‘mujer punk, es decir, persona que disfruta escuchando música punk rock’ y rockette ‘mujer que utiliza rock, es decir, crack’.

Igual que en el inglés estándar, se utiliza el prefijo verbal **de-** para transportar un sentido de eliminación a la base, como en de-bag ‘quitar los pantalones de una persona, generalmente sin su consentimiento’; proviene de la jerga (slang) bags ‘pantalones’.

La jerga en inglés (slang) tiene algunos sufijos productivos que son nuevos (**-o/oo**, **-eroo**, **-ers**) o que son utilizados de forma diferente al inglés estándar (**-ed**, **-er**, **-s**). El sufijo de la jerga inglesa (slang) **-o** (y su variante gráfica **-oo**) merece una atención particular por su aparición en derivados asociados con el significado de estúpido, persona tonta (dumbo, thicko) o una persona con una costumbre o una característica negativa (saddo ‘persona patética o despreciable’). Este sufijo parece ser también productivo en la formación de términos para dirigirse a alguien (kiddo, yobbo) y de palabras que tienen un significado onomatopéyico (wazoo y doo doo).

Una acumulación del sufijo **-er** con **-o/oo** produce **-eroo** en la jerga inglesa (slang), como en smackeroo, un significado igual al de smacker ‘moneda esterlina’ pero con una inclinación más alegre.

Otra acumulación productiva de la jerga inglesa (slang) es **-ers** (de **-er** y de **-s**), como en los sustantivos (cobblers ‘zapatos’, knackers ‘comerciante’, knockers ‘anillo en la puerta’, trainers ‘zapatos para correr’); sustantivos en plural (choppers ‘dientes’, trousers ‘pantalones’), y sustantivos incontables (ackers ‘dinero’, uppers ‘anfetamina’).

El sufijo de la jerga inglesa **-ers** siempre aparece después de la abreviatura, como en bathers ‘traje de baño’, brekkers ‘desayuno’, preggers ‘embarazada’, taters ‘tomatos’.

Es interesante señalar que el sufijo **-s** pierde su valor inflexional en el slang, donde se utiliza para marcar un nuevo significado a la base como en afters ‘postre’, flicks ‘cine’, messages ‘abacería’, readies/spends ‘dinero’ (generalmente en efectivo).

El uso especial de **-ed** es también importante en la jerga inglesa (slang). Aquí está con frecuencia añadido a sustantivos en vez de a verbos, con el fin de obtener adjetivos con el significado de intoxicado por el alcohol o la droga, como vemos en box, boxed, brain, brained, hammer, hammered, rat, ratted, stone, stoned, trouser, trouserred.

El sufijo **-er** es digno de atención por razones similares. En la jerga inglesa (slang), de forma diferente a lo que sucede en el inglés estándar, sigue a los sustantivos (no a los verbos) y transportan un sentido inesperado, como en belter ‘una cosa o un evento excelente’, bottler ‘una persona que se rinde fácilmente o pierde el valor de terminar una cosa’, ghoster ‘turno de trabajo nocturno, hecho inmediatamente después del turno diario’.

- a) **-Oholic**: sufijo que se añade para describir la naturaleza de una persona, sobre todo para designar sus obsesiones; se toma de la palabra más empleada alcoholic
- b) **-ville** –derivado del francés ville –ciudad; se añade a los sustantivos y a los adjetivos para aumentar cierta cualidad
- c) **-er**: bummer ‘experiencia depresiva’, doper ‘lo que está conectado con el uso de la marihuana’, killer ‘excelente’, crasher ‘uno que no soporta bien el alcohol’.
- d) **-y**: trendy ‘de moda’, dorky ‘tonto’, freaky ‘loco’, groovy ‘rutina’
- e) **-age**: foodage, studyage, scoopage, fundage
- f) **-omatic**: cramomatic, dunkomatic, jamomatic, jogomatic
- g) **-orama**: barforama, funorama, grossorama
- h) **-aholic**: bookaholic, caffeinaholic, hoopaholic
- i) **-dom**: fratdom, geekdom, jockdom
- j) **-fest**: beerfest, pizzafest, sleepfest.

4.3.2.1.3 **Abreviación:** representación abreviada de una palabra mediante la supresión de letras finales o centrales: nympho (de nymphomaniac), bi (de bisexual), BBW (de big beautiful woman ‘mujer grande y bonita’). Los procesos de abreviación (**recortes**, **acrónimos**) pueden producir algunas anomalías en la jerga (slang).

Por ejemplo, como explican G. Hill, J. Merino y D. Hill (1997: 18), algunos recortes de la jerga inglesa (slang) se forman a partir de las letras iniciales (Beeb de BBC ‘Corporación británica de la emisión’).

La formación de las palabras de la jerga (slang) médica se realiza utilizando varios métodos.<sup>180</sup> El más frecuente es el realizado por **acrónimos**, tales como TBP (total body pain ‘dolor de cuerpo entero’) para admisión.

Las **abreviaturas** nos ofrecen palabras como stat, acortado del latín **statim** ‘inmediatamente’, AMF YoYo: Adios my friend, you’re on your own ‘Adiós mi amigo, usted está solo’, BBA- (baby) Born before arrival ‘(bebé) nacido antes de término’.

CNS-QNS (Central nervous system—quantity not sufficient) ‘sistema nervioso central-cantidad no suficiente’, DOA (Dead on arrival) ‘muerto a la llegada’, ISQ (In Status Quo) ‘sin cambios’, NAD ‘ninguna anormalidad descubierta’, NKDA (Not known, didn’t ask) ‘no sé, no pregunté’, NLPR (No longer playing records) ‘muriendo’, OAP (Overanxious patient or parent) ‘paciente o padre excesivamente ansioso’, OD ‘overdosis’, TATT (Tired all the time) ‘cansado todo el tiempo’, TBP (Total body pain) ‘dolor de cuerpo entero’, TEETH (Tried everything else try homeopathy) ‘una vez probado todo, se intenta una homeopatía’, VIP (Very intoxicated person) ‘persona muy intoxicada’, WNL (Within normal limits) ‘dentro de los límites normales’/ (Will Not Listen) ‘no quiere escuchar’.

Acrónimos referidos al ámbito de la veterinaria son CSTO (Cat Smarter Than Owner) ‘gata más inteligente que su dueño’, DSTO (Dog Smarter Than Owner) ‘perro más inteligente que su dueño’, HBC (hit by car) ‘golpeado por el coche’, HBO (hit by owner) ‘golpeado por el dueño’, PU (paws up) ‘muerto’.

<sup>180</sup> <<http://www.messybeast.com/dragonqueen/medical-acronyms.htm>> [Consulta: 16/12/2012].

Otras abreviaturas atípicas de la jerga inglesa (slang) son **morphs** (morfos), derivado de la palabra **metamorfosis**, y **spac**, una contracción de espástico. En otro tipo de recortes solo se conserva la primera letra, por ejemplo, G de gram/grand ‘grande’, H de heroin ‘heroína’, K de kilogram ‘kilógramo’, M de marihuana.

Un tipo de recortes típico de la jerga inglesa (slang) se refiere a **Cockney Rhyming Slang** (jerga rimada Cockney). Este tipo de jerga inglesa consiste en reemplazar una palabra que se usa frecuentemente por otra que forma parte de una frase hecha que rima con ella.

J. Franklyn (1975: 32, 36, 67, 108 y 136) ofrece algunos ejemplos como apples = apples and pears = stairs ‘escalera’, barnet = barnet fair = hair ‘pelo’, frog = frog and toad = road ‘carretera’, platters of meat = feet ‘pies’, whistle and flute = suit ‘traje’.

A veces, el segundo elemento de la jerga (slang) es el que se guarda, y así la rima se conserva; esto sucede con tart ‘mujer’ de jam tart que está rimado con sweetheart ‘corazón’.

Más comunmente, sin embargo, se conserva el primer elemento. Por ejemplo, el sustantivo barco ‘cara’ proviene de boat race ‘carrera de barcos’, dig ‘afeitado’ de dig the grave ‘cavar la tumba’, gary ‘una pastilla’ de Gary Ablet y tom ‘joyas’ del Tom Foolery.

En la jerga (slang) rimada Cockney también los adjetivos y los verbos pueden ser acortados, como vemos en elephants ‘borracho’ de tronco del elefante, taters ‘frío’ de taters in the mould, bubble ‘informar’ de bubble and squeak, rabbit ‘hablar’ de Rabbit and Pork.

Las mezclas de la jerga inglesa siguen a veces patrones atípicos, como en gaydar (de gay y radar), dirty-mac (de dirty y mackintosh) y hoolivan (de hooligans y van).

Algunos acrónimos de la jerga (slang) son también atípicos, por ejemplo, 24/7 (de 24 horas del día, 7 días a la semana), e iniciales como c-word (de cunt y word), tommy k (de tomato ketchup).

En el proceso de acortamiento de las palabras (**acrónimos**), los términos nuevos se crean por la abreviatura de las palabras ya existentes. El fin de estas abreviaturas es la economía de la lengua.

Los acrónimos son letras iniciales de las palabras que se pueden pronunciar como secuencias de letras (también llamadas **alfabetismos** o **inicialismos**), por ejemplo, como señala G. Yule (2006: 57) DOE (Department of Education) ‘Departamento de Educación’, HSDP (High School Diploma Program) ‘programa del diploma de Secundaria’, CD (Compact Disc).

El acortamiento, en el que las palabras nuevas se crean a través del acortamiento de las palabras polisilábicas, es un buen ejemplo de los términos de grupos determinados, por ejemplo, según G. Yule (2006: 55) las palabras relacionadas con la escuela como exam(ination) ‘examen’, math(ematics) ‘las matemáticas’, lab(oratory) ‘laboratorio’, gym(nasium) ‘gimnasio’, varsity (university) ‘universidad’, hiddy (hideous) ‘horrible’, def(initely) ‘definitivamente’, sitch (situation) ‘situación’.

4.3.2.1.4 **Analogía**: de forma muy frecuente, el significado figurativo exagerado de muchos términos nuevos se crea a través de la **analogía**. Por ejemplo, cheap as chips significa ‘muy barato’, las expresiones chuffed as nuts y happy as Larry se usan para expresar que ‘alguien está muy satisfecho’, common as muck para ‘muy común’ y hard as nails para ‘muy difícil’.

4.3.2.1.5 **Cambio funcional** es el proceso en el que el hablante cambia una parte del habla de la palabra sin ningún efecto en el vocabulario, porque la palabra tiene la misma forma, pero se refiere a una categoría gramatical diferente. El cambio funcional ocurre de forma frecuente en el habla diaria, en la conversación. Dentro de ese cambio tenemos:

a) Cambio de sustantivo a verbo:

Ace ‘tener nota A’ (*I definitely aced the exam*) ‘Definitivamente aprobé el examen’, flag ‘tener nota F’ (*Unfortunately, I flagged the test*) ‘Desgaciadamente, no pasé el examen’, potato ‘descansar, no hacer nada’ (*I want to potato all Saturdays*) ‘Quiero descansar todo el sábado’, X ‘dejar de hacer algo’ (*I x-ed smoking*) ‘Dejé de fumar’, butt in ‘interrumpir’ (*Don’t butt in on their conversation!*) ‘¡No interrumpas su conversación!’, crash ‘dormir’ (*May I crash at your place tonight?*) ‘¿Puedo dormir en tu casa esta noche?’.

b) Cambio de verbo a sustantivo:

Bust ‘culpa’ (*It was my bust*) ‘Era mi culpa’, bash ‘muy buena fiesta’ (*I’m having a huge bash tonight, are you coming?*) ‘Tengo una fiesta muy buena esta noche, ¿vienes?’.

c) Cambio de adjetivo a sustantivo:

Bad ‘culpa’ (*It was his bad!*) ‘¿Era su culpa!’, brew ‘cerveza’ (*Would you like an ice- cold brew?*) ‘¿Quieres una cerveza muy helada?’.

d) Cambio de adjetivo/adverbio a verbo:

Harsh ‘criticar’ (*I hate the way you keep harshing on me*) ‘Odio la forma en la que me criticas’, later ‘terminar una relación’ (*My boyfriend latered me last week*) ‘Mi novio terminó conmigo la semana pasada’.

4.3.2.1.6 **Metátesis silábica**: un tipo de abreviación de las palabras (cuando se trata de la forma de pronunciarlas), y que es muy utilizada dentro de la jerga en inglés, es el llamado **back slang** (la jerga al revés). Dentro de este grupo tenemos varios grupos de palabras de la jerga inglesa para:<sup>181</sup>

a) Personas:

Dabtrots (a bad sort of person) ‘persona mala’, deelo nam (old man) ‘persona vieja’, dello (old) ‘viejo’, delo nammow (old woman) ‘mujer vieja’, elrig (girl) ‘chica’, nam (man) ‘hombre’, nammo/namoh/namow/nemmo (woman) ‘mujer’, nosper (person) ‘persona’, pew the elop (up the pole) ‘mujer embarazada’, taf (fat) ‘gordo’, yob/yobbo (boy) ‘muchacho’.

b) Mirar:

Cool (look) ‘mirar’, eevach a kool (have a look) ‘mirar’, kool toul/kool tour (look out) ‘mirar’, toch eno (hot one/look out) ‘mirar’.

c) Números:

Earth/erth (three) ‘tres’, eenin (nine) ‘nueve’, eno (one) ‘uno’, evif (five) ‘cinco’, evlenet (twelvwe) ‘doce’, exis/exxes (six) ‘seis’, neetrith (thirteen) ‘trece’, neves (seven) ‘siete’, oat/owt (two) ‘dos’, roaf/rouf (four) ‘cuatro’, tee-aitch (eight) ‘ocho’.

<sup>181</sup> <[http://people.sc.fsu.edu/~jburkardt/fun/wordplay/back\\_slang.html](http://people.sc.fsu.edu/~jburkardt/fun/wordplay/back_slang.html)> [Consulta: 11/3/2012].

d) Partes del cuerpo:

Deaache/dee-aitch (head) ‘cabeza’, doog gels (good legs) ‘piernas buenas’, ecaf/esaff (face) ‘cara’, enob (bone) ‘hueso’, eeson (nose) ‘nariz’, riach/riah (hair) ‘pelo’, yellib (belly) ‘estómago’.

e) Dinero:

Flatch yenep (half penny) ‘mitad de peso’, yennom (money) ‘dinero’.

f) Policía:

Esclop/eslop (police) ‘policía’, namesclop (policeman) ‘policía’.

g) Expresiones:

Doog eno (good one) ‘bien’, emok nye (come in) ‘entra’, lahteeache (all right) ‘está bien’, on doog (no good) ‘no está bien’, say/see (yes) ‘sí’.

4.3.2.1.7 **Reduplicación** incluye ejemplos como big bag ‘heroína’, crisscross ‘anfetamina’, tic tac ‘PCP’, wishy washy ‘tonto’.

Los **reduplicativos rimados** son combinaciones que normalmente crean apofonía de la consonante inicial como maui wau ‘marihuana de Hawai’.

También existen ejemplos en los que son importantes o el primero o el segundo constituyente: boulder ‘piedra grande’ en Boulder houlder y bubbly ‘burbujeante’ en hubbly bubbly, mientras que el segundo constituyente (en estos casos, houlder y hubbly) tiene la función de producir los sonidos creando la rima y la musicalidad.

Cuando ambas bases son significativas, las combinaciones resultantes son composiciones rimadas, por ejemplo, bum-chum ‘una persona que mantiene una amistad demasiado cercana con otra persona’, chick flick ‘una película romántica y con un final feliz, la que típicamente ven las mujeres’, chill pill ‘algo que reduce la ansiedad y la tensión, y promueve la relajación’, cop-shop ‘estación de policía’, double-bubble ‘tiempo doble/trabajo extra/cocaína’, double-trouble ‘sedativo/calmante’, hells bells ‘una exclamación de sorpresa’, kick stick ‘cigarrillo de marihuana’, mellow yellow ‘LSD’, pocket rocket ‘marihuana’.

#### 4.3.2.2 FIGURAS RETÓRICAS

Algunas de las figuras retóricas que se suelen utilizar son:

##### 4.3.2.2.1 Comparación:

a) *As* (bent as a bottle of, bent as a nine bob note, drunk as a coot, drunk as a lord, chintzy as hell, Black as Newgate`s knocker)

b) *Than* (higher than a kite, Better than a kick in the teeth, better tan a poke in the eye with a blunt stick, better tan a slap in the face with a wet kipper/fish)

c) *Like* (lit up like Christmas tree, drink like a fish, face like a dropped pie/a welder`s bench/the back end of a bus, like a rat up a drainpipe, like a sack of spuds, like nobody`s business, like the clappers).

4.3.2.2.2 **Eufemismos** son también frecuente en la asociación de significados nuevos, por ejemplo, al adjetivo clean ‘no tener ninguna droga o arma’.

4.3.2.2.3 **Hipérbole** (o **exageración**) es la tendencia de las palabras de la jerga inglesa (slang) a amplificar la cantidad o la calidad de algo o alguien: ‘bailar mucho’ (to dance your socks off), ‘pasar bien el tiempo’ (to have a whale of a time), ‘trabajar mucho’ (to work one`s guts out).

4.3.2.2.4 **Ironía** (o **sarcasmo**): sick puede significar ‘bueno’ cuando está señalado con la entonación irónica apropiada. Categoriza la tendencia de las palabras de la jerga inglesa (slang) a evocar significados opuestos (bad, dark, sick; todos pueden significar ‘bueno’ cuando están señalados con la entonación irónica apropiada). Las exclamaciones Big deal!, Sherlock! y Shock horror! se utilizan sarcásticamente para expresar una sorpresa que no es grande.

4.3.2.2.5 **Metáfora**: palabra bean de la jerga (slang) de la droga para ‘pílu de éxtasis’.



### 4.3.3 ANÁLISIS DE ALGUNAS MUESTRAS LITERARIAS INGLESA

Como ya hemos mencionado, la literatura inglesa también es un campo donde aparecen palabras de la jerga inglesa (slang) y se usan para mostrar el nivel social, el nivel de la educación o el origen de los protagonistas de las obras literarias, puesto que el habla o la lengua que utilizan los personajes de las obras les sirve para mostrar su identidad en la sociedad. Aparte de esto, las obras que hemos elegido contienen palabras y expresiones jergales que se emplean hoy en día; así presentan la jerga como parte inseparable de la lengua estándar y del lenguaje coloquial.

Asimismo, esas palabras jergales forman parte de las obras actuales y se puede realizar una identificación con los personajes de las obras por su forma de hablar.

#### 4.3.3.1 *A streetcar named desire (Un tranvía llamado deseo)*, de Tennessee Williams

Dentro de la literatura inglesa, destaca una obra donde se usan muchas palabras de la jerga inglesa (slang). Esa obra es *A streetcar named desire (Un tranvía llamado deseo)*, obra de teatro de escritor estadounidense Tennessee Williams.

Los que usan las palabras del slang en esta obra son los protagonistas. La obra de teatro fue estrenada por primera vez en Broadway en 1947.

Los términos y las expresiones de la jerga inglesa (slang) que los protagonistas emplean en sus diálogos teatrales son los siguientes:<sup>182</sup>

That's the party, all right. You did just miss her, though. (pág. 118): party 'persona', What a convenient location. (pág. 120): convenient 'práctico o fácil de usar', Only Mr. Edgar Alan Poe could do justice to it. (pág. 121): to do justice a algo es 'decir o escribir algo de tal forma que sea tan bueno como merece ser' (Poe es un famoso escritor americano).

---

<sup>182</sup> Ejemplos tomados de: Williams, T. (2000?): *A streetcar named desire and other plays*, edited by E. Martin Browne, London, Penguin. Las explicaciones de los ejemplos están tomados de: <<http://www.wordreference.com/>> [Consulta: 13/12/2012] y <<http://diccionario.reverso.net/ingles-espanol/>> [Consulta: 23/12/2012].

She's just all shaken up and hot and tired and dirty. (pág. 121): Si una persona es shaken up, significa que ella 'está emocional o físicamente alterada o nerviosa por algo que acaba de pasar', you haven't asked me how I happened to get away from school before the Spring term ended. (pág. 122): to happen to es 'hacer algo sin mucho esfuerzo, frecuentemente porque llega por casualidad', term es otra palabra para 'semestre'.

You thought I had been fired? I thought you might have resigned. (pág. 122): to resign es 'decidir renunciar al trabajo e irse', I was on the verge of lunacy, almost. (pág. 122): estar on the verge of es 'estar muy cerca de hacerlo', lunacy significa 'locura', the high school superintendent suggested I take a leave of absence. (pág. 122): un superintendent es 'el oficial responsable de llevar una organización como, por ejemplo, un colegio', un leave of absence es 'un período del tiempo de unos días o unas semanas (o más) en las que una persona no va al trabajo', I couldn't put all those details into the wire (pág. 122): a wire es 'un telegrama que se usaba para enviar mensajes'.

Daylight never exposed so total a ruin. (pág. 122): to expose algo es 'mostrarlo a los demás', un ruin es 'una escena de destrucción total', You've put on some weight. You're as plump as a little partridge. (pág. 122): plump es 'estar con sobrepeso'; un partridge es 'un pájaro pequeño', I'm going to take just one tiny nip more, just to put the stopper on, so to speak. (pág. 123): Un nip es 'una bebida' y stopper es 'la última bebida de la noche', so to speak es 'cuando uno se da cuenta de que su forma de hablar es un poco extraña o que no es la usual', You're hoping I'll say I'll put up in a hotel. (pág. 124): put up significa 'que una persona se queda en un hotel durante unos días'.

Will Stanley like me or will I just be a visiting in-law? (pág. 124): in-law es 'cualquier miembro de la familia de tu pareja', He was blinded by all the brass. (pág. 125): blinded by all the brass hace referencia a 'todos los premios militares que se fabrican de pequeñas piezas de metal y se llevan en el uniforme'; también se puede referir a 'las personas de una posición alta', There were things to adjust myself to later on... (pág. 125): si una persona adjusts themselves a una situación, significa que 'ella hace lo que puede para aceptarla o para acostumbrarse a ella', How did he take it when you said I was coming. (pág. 125): to take it significa 'aceptar o reaccionar frente a una noticia', He's on the road a good deal. (pág. 125) 'él viaja mucho'.

I can hardly stand it when he's away for a night. (pág. 125): si una persona puede hardly stand algo, quiere decir que 'casi no puede aceptarlo porque eso no le gusta mucho', you're bound to reproach me, but before you do, consider the fact that you left and I stayed and struggled. (pág. 125): si una persona es bound to hacer algo, es 'casi seguro de que lo va a hacer', to reproach a una persona es 'criticarla muy fuertemente', I struggled at Belle Rive, trying to hold it together. (pág. 126): to hold it together significa 'mantener algo unido, junto', All the burden descended on my shoulders. (pág. 126): burden es 'un trabajo o un problema largo o difícil', to descend sobre una persona es 'caer sobre alguien, como una carga'.

You're a fine one to ask me how it went! (pág. 126) 'no tienes derecho a preguntarme cómo fue todo', I took the blows on my face and my body. (pág. 126): took (infinitivo es *take*) the blows on 'me he golpeado o me he lastimado a mí misma', All of those deaths! The long parade of the graveyard. (pág. 126): graveyard 'cementerio'.

You just came home for funerals, and funerals are pretty compared to deaths. (págs. 126 y 127): funerals 'entierro', And I, with my pitiful salary at the school. (pág. 127): si el salario de una persona es pitiful, quiere decir que es 'sin valor', I let the place go?! (pág. 127): to let a place go es 'dejar que un lugar quede viejo y destruido', Where's the little woman? (pág. 129): little woman 'mujer/esposa', Auriol? Not in my territory. (pág. 129): territory 'tierra', Liquor goes fast in the hot weather, Have a shot? (pág. 129): shot 'trago/bebida', Some people rarely touch it, but it touches them often. (pág. 129) 'aunque la gente no bebe, su vida está afectada por el alcohol', Do you mind if I make myself comfortable? (pág. 129): si una persona pregunta si puede make themselves comfortable, lo que quiere decir es 'si se puede comportar de una forma más relajada'.

I haven't washed or even powdered my face, and -here you are! (pág. 129): powdered 'verbo que usan las mujeres para expresar que se van a maquillar', You going to shack up here? (pág. 130): to shack up en un lugar es 'vivir ahí', Travelling wears me out. Well, take it easy. (pág. 130): si algo wears out a una persona, quiere decir que 'les cansa o les agota'; take it easy es decir a una persona que 'se calme o que se relaje', I'll strike you as being the unrefined type. (pág. 130): to strike a una persona es 'marcarla como tal'; si una persona es unrefined, es 'vulgar o grosera', I'm taking Blanche to Gallitore's for supper, and then to a show, because it's yourpoker night. (pág. 131): supper 'cena'.

Isn't that just dandy? (pág. 131): dandy 'excelente, muy bien', She's soaking in a hot tub to quiet her nerves. (pág. 131): to soak es 'sentarse en el agua', un tub es 'un baño', y si una persona está quieting their nerves, significa que 'está tratando de relajarse', she's been through such an ordeal. (pág. 131): to go through an ordeal es 'pasar por una experiencia emocional fuerte', You see I tried to gloss things over a little in my letters. (pág. 132): to gloss over algo es 'describirlo mejor de lo que realmente es', Now let's skip back a little to where you said the country place was disposed of. (pág. 132): to skip back es 'regresar', en este caso, al tema de la conversación, to dispose of de una parte de una propiedad es 'venderla o deshacerse de ella', sister Blanche cannot be annoyed with business details right now. (pág. 132): estar annoyed es 'estar enojado por algo'.

Let's have a gander at the bill of sale....She didn't show you no papers, no deed of sale, or nothing like that, huh? (pág. 132): un deed es 'un papel oficial que muestra quién es el dueño de una parte de la tierra o de una casa', Have you heard of the Napoleonic code? (pág. 133): Napoleonic code es 'sistema de leyes que fue empleado desde la época de Napoleón, en el siglo XIX'.

Let me enlighten you on a point or two, baby. ...what belongs to the wife belongs to the husband, and vice versa. (pág. 133): to enlighten a una persona es 'educarla para que sea más inteligente o más sabia' y vice versa significa 'al revés', I'll inquire if she's acquainted with the Napoleonic Code. (pág. 133): to inquire en algo es 'investigarlo', y estar acquainted with algo es 'conocerlo o saberlo', It looks to me like you've been swindled, baby, and when you're swindled under the Napoleonic code, I'm swindled too. (pág. 133): to swindle a una persona es 'engañarla', You don't know how ridiculous you are being when you suggest that my sister or I or anyone of our family could have perpetuated a swindle on anyone else. (pág. 133): to perpetuate a swindle (rip them off) significa 'engañar a alguien'.

Look at these fine feathers and furs that she come here to preen herself in? (págs. 133 y 134): fine feathers significa 'ropa costosa' y to preen es 'vestirse con ropa fina y lujosa', I got an acquaintance who deals in this sort of merchandise. I'll have him in here to make an appraisal of this. (pág. 134): un acquaintance es 'una persona que tú conoces, pero que no la consideras tu amigo' y to deal in ciertos bienes es 'comprarlos o venderlos', un appraisal es 'una estimación oficial de cuanto valor real tiene cierto producto'.

The Kowalskis and the DuBois have a different notions. (pág. 135): notion ‘idea’, Indeed, they have, thank heavens. (pág. 135): indeed ‘de hecho’ y thank heavens ‘gracias a Dios’, You`re damn tootin` I`m going to stay here. (pág. 135) ‘puedes estar cien por cien seguro de que...’, I understand there`s to be a little card party to which we ladies are cordially not invited. (pág. 135): cordially ‘amablemente’, out on the porch. (pág. 135) ‘un área cubierta que está afuera e inmediatamente al lado de un edificio’, You men with your big clumsy fingers. (pág. 136) ‘físicamente torpe, o sin tolerancia o habilidad’, Me an` Stella were helping you unpack. Well, you certainly did a fast and thorough job of it. (pág. 136): thorough ‘completamente’, It looks like you raided some stylish shops in Paris. (pág. 136): to raid “a una tienda” es ‘entrar en ella de forma agresiva y comprar mucha ropa’ (en realidad es un verbo militar que significa ‘atacar rápido’), si una tienda es stylish, significa que ‘vende objetos populares y generalmente costosos’, Why, those were a tribute from an admirer of mine! (pág. 136): un tribute es ‘un regalo que se da como muestra del respeto’, Would you think it possible that I was once considered to be attractive? (pág. 136): attractive ‘guapo, atractivo, de buen aspecto físico’.

I was fishing for a compliment, Stanley. I don`t go in for that stuff. (pág. 136): to fish for a compliment es ‘decir palabras que van a provocar que otra persona diga algo positivo de ti’ y to go in for es ‘estar interesado en eso o estar de acuerdo para participar en algo’, I never met a woman that didn`t know if she was good looking or not without being told (pág. 136): good looking ‘de buen aspecto físico’, I once went out with a doll who said to me: I`m the glamorous type. (pág. 136): doll ‘mujer’, That shut her up like a clam. (pág. 137): un clam es ‘un tipo de cáscara o concha del mar que generalmente se cierra firmemente’. La expresión significa que la persona ‘dejó de hablar’, Some men are took in by this Hollywood glamour stuff and some men are not. (pág. 137): si una persona es taken in por algo, significa que ‘es seducida o atraída por eso’.

I cannot imagine any witch of a woman casting a spell over you. (pág. 137): to cast a spell on es ‘embruja a alguien e influir en su vida de forma que le siga la mala suerte’, You`re simple, straightforward and honest, a little bit on the primitive side I should think. (pág. 137): la persona que es straightforward es ‘honesta y directa’, To interest you, a woman would have to... Lay her cards on the table. (pág. 137): si una persona lays their cards on the table, ‘dice exactamente lo que piensa y actúa de forma clara’.

I never cared for wishy-washy people. (pág. 137): una persona wishy-washy es ‘una persona a la que le cuesta mucho decidirse o actuar’, Run to the drug store and get me a lemon coke with plenty of chipped ice in it. (pág. 137): si el hielo está chipped, significa que ‘está roto en piezas’, Alright, now, Mr. Kowalski, let us proceed without any more double-talk. (pág. 138): to proceed significa ‘continuar’ y double-talk es ‘la conversación que se aleja mucho del tema de la misma’, My, but you have an impressive judicial air! (pág. 138): judicial es un adjetivo que se refiere al ‘sistema judicial legal’, y en este caso, un air es ‘una forma de ser, de pensar o de actuar’, These are love letters, yellowing with antiquity, all from one boy. (pág. 139): to yellow significa ‘volverse de color amarillo por el paso del tiempo’, Don’t pull that stuff! (pág. 139) ‘no trates de engañarme o de manipularme’, I’m sorry, I must have lost my head for a moment. (pág. 139): si una persona loses their head, significa que ‘empieza a actuar de una forma no habitual’, everyone has something he won’t let others touch because of their intimate nature. (pág. 139): si algo/alguien tiene intimate nature, quiere decir que ‘hay algo que se considera muy privado y personal y que los demás no deben verlo o saberlo’.

Then it was lost on a mortgage? (pág. 140): a mortgage es ‘un préstamo que un banco da a una persona para que pueda comprar una casa o un pedazo de propiedad’, I don’t want no ifs, ands or buts! (pág. 140) ‘¡No quiero más excusas!’, Piece by piece, our improvident grandfathers and father and uncles and brothers exchanged the land... to put it plainly. (pág. 140): improvident ‘irresponsable’, y to put it plainly es una manera del hablante para decir que ‘la verdad o la realidad es mucho peor de la forma en la que acaba de ser descrita’, I hereby endow you with them. (pág. 140): hereby significa ‘así’ y to endow quiere decir ‘dar algo oficialmente a una persona’, Take them, peruse them, commit them to memory, even! (pág. 140): to peruse es ‘leer un libro o a un documento muy despacio y con mucha atención’.

I think it’s wonderfully fitting that Belle Rive should finally be this bunch of papers in your big, capable hands! (pág. 140): si algo es fitting, significa que ‘es apropiado, que viene bien’, I have a lawyer acquaintance who will study these out. (pág. 140): un acquaintance es ‘tu conocido, pero no tu amigo’, You see, under the Napoleonic Code, a man has to take an interest in his wife’s affairs, especially now that she’s gonna have a baby. (pág. 140): los affairs de una persona se refieren a ‘sus movimientos de trabajo, dinero e inversiones’.

Everything is all right, we thrashed it out. I feel a little bit shaky, but I think I handled it nicely. (pág. 141): to thrash out es ‘pelear mucho durante un periodo de tiempo antes de llegar a un acuerdo’, si una persona se siente shaky, ‘está nerviosa o débil’ y to handle es ‘tener una situación bajo control’, Yes, I was flirting with your husband, Stella. (pág. 141): to flirt es ‘coquetear con alguien’, He’s just not the sort that goes for jasmine perfume! (pág. 141): to go for es ‘cuando algo nos gusta’, I feel so hot and frazzled. Wait till I powder before you open the door. Do I look done in? (pág. 144): to powder es ‘maquillarse’ y frazzled significa ‘agotado física y psicológicamente’, You are as fresh as a daisy. (pág. 144): to be as fresh as a daisy (daisy es una flor), la expresión significa que ‘una persona se ve descansada’, I see your boys are all still at it. (pág. 145): estar still at es ‘hacer algo aunque ya haya pasado mucho tiempo’, Poker is so fascinating. Could I kibitz? (pág. 145): kibitz ‘aconsejar a un jugador, sin que él lo haya pedido’, Couldn’t you call it quits after one more hand? (pág. 145): to call it quits es ‘dejar de jugar o trabajar’, en póker, un hand es ‘una ronda de cartas’.

My nerves are in knots. (pág. 145): si una persona tiene nerves in knots, quiere decir que ‘está muy preocupada o nerviosa’, Is he a wolf? (pág. 146): wolf ‘mujeriego’, Stanley’s the only one in his crowd that’s likely to get anywhere. (pág. 146) ‘él tiene más posibilidades que sus amigos de tener éxito en la vida’, Big beefy things, I suppose. (pág. 147): beefy ‘musculoso’, You hens cut out that conversation in there! (pág. 147): cut out ‘terminar’, Well, you can hear me and I said to hush up! (pág. 147): hush up ‘callar, guardar silencio’, Stella, don’t start a row! (pág. 147): row ‘pelea’, I’m out. (pág. 147): si uno está out en un juego de póker, significa que ‘decide dejar de jugar’, He was looking through them drapes. (pág. 148): drapes ‘cortinas’, Now deal the hand over again and let’s play cards or quit. (pág. 148): to deal a hand en póker es ‘repartir las cartas a cada uno de los jugadores’, Deal me out. (pág. 148): si un jugador quiere estar dealt out, significa que ‘no quiere jugar en esa ronda’, I can’t make it out. (pág. 149): to make out ‘comprender’, She must have been fond of you. (pág. 149): estar fond of es ‘querer mucho a alguien’, Sorrow makes for sincerity, I think. (pág. 149): sorrow ‘tristeza grande’, It sure brings it out in people. (pág. 149): bring out ‘la tristeza hace que las personas sean honestas y sinceras’, Stella is my precious little sister. (pág. 150): precious ‘querida, amada’, Be glad to. (pág. 150): to be glad ‘estar feliz, satisfecho’, I guess we strike you as being a pretty rough bunch. (pág. 150): rough ‘maleducado, violento’, Coming! (pág. 151) ‘estaré ahí en un minuto’.

I attempt to instill a bunch of bobby soxers and drug-store Romeos with reverence for Hawthorne and Whitman and Poe! (pág. 151): to instill a una persona con algo es ‘obligarlo a querer algo o a alguien’, Bobby soxers y drug store Romeos son expresiones que ya no se usan entre los jóvenes y to have reverence for una persona es ‘sentir mucho respeto hacia ella’ (Hawthorne, Whitman y Poe son grandes escritores americanos del siglo XIX), And in the spring, it’s touching to notice them making their first discovery of love! (pág. 151): touching significa ‘muy emotivo’, Lunacy! Complete lunacy! (pág. 152): lunacy ‘locura’, Quit that howling out there an` go back to bed! (pág. 154): to holler ‘gritar’, You can’t beat a woman an` then call `er back. (pág. 154): to beat ‘atacar físicamente y lastimar a una persona’, I hope they do haul you in. (pág. 154): to haul in a una persona es literalmente ‘arrastrarla u obligarla a que vaya a una comisaría de policía’, I’m terrified! (pág. 155): terrified ‘muy asustado’, Thank you for being so kind! (pág. 155): kind ‘amable’, Stanley’s always smashed things. (pág. 157): to smash algo es ‘destruirlo, normalmente con mucha fuerza’.

He snatched off one of my slippers... (pág. 157): to snatch significa ‘tomar algo con fuerza’, I was -sort of -thrilled by it. (pág. 157): estar thrilled es ‘estar conmovido por algo’, You’re so -matter of fact about it, Stella. (pág. 158): si uno tiene la actitud matter-of-fact hacia algo, se comporta ‘como si eso no fuera importante, aunque los demás piensen lo contrario’, Pull yourself together! (pág. 158) ‘¡Cálmate!’, Face the facts! (pág. 158) ‘acepta la realidad de la situación por más dura que sea’, You’re married to a madman! (pág. 158): madman ‘persona loca’, You take it for granted that I am in something that I want to get out of. (pág. 161): to take something for granted es ‘asumir que algo siempre va a estar ahí, aunque las cosas puedan cambiar’, Desire -the name of that rattle trap streetcar that bangs through. (pág. 162): to bang through es ‘pasar por un lugar haciendo mucho ruido’, I can’t help you trembling if you insist on trembling. (pág. 162): to tremble es ‘temblar o por miedo o por frío’, May I speak plainly? (pág. 163): plainly ‘sinceramente’, Well -if you’ll forgive me -he’s common! (pág. 163): common ‘maleducado, grosero’, You can’t have forgotten that much of our bringing up. (pág. 163): bringingup ‘forma de crecer’.



Maybe we are a long way from being made in God's image. (págs. 163 y 164): made in God's image 'creencia de que la raza humana está hecha a imagen y semejanza de Dios', That we have got to make grow! And cling to and hold as our flag! (pág. 164): make grow 'hacer crecer', cling to es 'tratar de mantener algo como tal', Don't hang back with the brutes! (pág. 164): to hang back es 'quedar atrás con un grupo', un brute es 'una palabra ofensiva que se refiere a una persona violenta y maleducada', They dote on noise. They love to bang things around. (pág. 167): to dote es 'prestar mucha atención a algo' y to bang things around significa 'hacer mucho ruido moviendo varios objetos'.

Say, do you happen to know somebody named Shaw? (pág. 167): happen to significa 'por casualidad', Well, this somebody named Shaw is under the impression he met you in Laurel. (pág. 167): under the impression 'se cree que...', But I figure he must have got you mixed up with some other party. (pág. 167): figure 'creer' y to mix up es 'confundir a una persona con otra', party es 'persona', The Hotel Flamingo is not the sort of establishment I would dare to be seen in. (pág. 168): to dare es 'tener la valentía de hacer algo', The odor of cheap perfume is penetrating. (pág. 168): odor 'olor', si el olor es penetrating, significa que 'es muy fuerte', That's just a hint if you want to remember my birthday. (pág. 168): hint 'ayuda', Don't I rate one kiss? (pág. 168): to rate 'merecer', You haven't heard any -unkind-gossip about me? (pág. 169): gossip 'rumor'.

I wasn't so good the last two years or so, after Belle Rive had started to slip through my fingers. (pág. 169): si algo slips through your fingers, 'pierdes algo o lo dejas ir por accidente', When people are soft -soft people have got to court the favour of hard ones, Stella. (pág. 169): to court the favor 'tratar a la gente bien, amistosamente, con el fin de que te ayuden más tarde, si necesitas su ayuda', And so the soft people have got to -shimmer and glow. (pág. 169): si una persona tiene shimmer o glow, quiere decir que 'posee una energía que le hace lucirse', I don't know how much longer I can turn the trick. (pág. 169): to turn the trick 'continuar haciendo algo que es difícil de hacer', And I -I'm fading now. (pág. 169): si una persona está fading significa que 'está empezando a perder su energía y atracción', I never listen to you when you are being morbid. (pág. 169): morbid se refiere a 'las pláticas depresivas que tienen que ver con la muerte', I like to wait on you, Blanche. It makes it seem more like home. (pág. 170): to wait es 'traer a las personas las cosas que a ellos les gusten'.

I won't hang around until he -throws me out. (pág. 170): to hang around 'pasar el tiempo sin hacer nada', Heavens!...Use my hankie. Blot gently. (pág. 170): heavens se utiliza para expresar 'sorpresa', un hankie es 'un pañuelo', to blot significa 'secar', Did it stain? Not a bit. (pág. 171): to stain 'ensuciarse', Why are you so sensitive about your age? Because of hard knocks my vanity's been given. (pág. 171): hard knocks 'experiencias físicas y emocionales que duelen mucho', vanity es 'orgullo', What I mean is -he thinks I'm sort of -prim and proper, you know! (pág. 171): prim and proper se usa para 'describir a una persona que es muy conservadora y formal en su forma de vestir y en su comportamiento'.

I didn't know that stars took up collections. (pág. 172): to take up a collection es 'tomar dinero para la caridad', I know -I was joking, feebly! (pág. 173): feebly 'débil, sin energía', I'm not the lady of the house. (pág. 173): the lady of the house 'madre, esposa', You make my mouth water. (pág. 174): make my mouth water 'tener ganas de comer algo porque lo ves', I spoiled it for you. (pág. 175): to spoil 'destrozar', I simply couldn't rise to the occasion. (pág. 175): si una persona raises to the occasion, significa que 'ella hace todo lo que debe hacer para tener éxito, aunque esto sea difícil'.

I don't think I've ever tried so hard to be gay and made such a dismal mess of it. (pág. 175): en los años 1950, la palabra gay significaba 'feliz, no homosexual', dismal significa 'depresivo' y to make a mess es 'destruir algo o hacerlo peor que antes', All in a bunch going home from their little bridge party. (pág. 176): bunch es 'un grupo pequeño', I didn't resent it! (pág. 176): to resent es 'enojarse por algo', In fact, I was somewhat flattered that you -desired me! (pág. 176): flattered 'adulado', We'll have a night-cap. (pág. 177): night-cap 'la última copa antes de dormir, el último trago del día', I want to create -joie de vivre! (pág. 177): joie de vivre es expresión francesa que se utiliza en inglés con el significado de 'muchacha felicidad', literalmente: 'felicidad de la vida', I'm ashamed of the way I perspire. (pág. 178): to perspire 'sudar', A man with a heavy build has got to be careful of what he puts on him so he don't look too clumsy. (pág. 178): si un hombre es heavy build, significa que 'él es musculoso', y si una persona es clumsy quiere decir que 'es torpe', I work out there with the weights and I swim and I keep myself fit. (pág. 178): to work out 'hacer ejercicios', si una persona está fit, 'está en una forma física muy buena', It is so hard that now a man can punch me in the belly and it don't hurt me. (pág. 178): to punch 'golpear a una persona'.

Guess how much I weigh, Blanche? Oh, I'd say in the vicinity of –one hundred and eighty? (pág. 179): in the vicinity of 'aproximadamente', I said unhand me, sir. (pág. 179): to unhand 'dejar ir a alguien', Just give me a slap whenever I step out of bounds. (pág. 179): to slap 'abofetear a alguien', si una persona hizo algo que es out of bounds, significa que ese hecho 'no está bien', I don't think he understands you. That is putting it mildly. (pág. 180) 'lo que acabas de decir es cierto, pero pudiste haberlo dicho más directamente', She wants to see my settle down before she... (pág. 182): to settle down significa 'encontrar una esposa o un marido para casarse con él/ella o para mudarse a una casa y tener hijos'.

You will be lonely when she passes on, won't you? (pág. 182): to pass on 'morir', But I was unlucky. Deluded. (pág. 182): si una persona es deluded, 'cree en las cosas que obviamente son falsas', Suddenly in the middle of the dance the boy I had married broke away from me and ran out of the casino. (pág. 183): to break away es 'huir de alguien', All ran and gathered around the terrible thing at the edge of the lake. (pág. 183): si la gente gather around, es que 'forma un grupo en algún lugar', He'd stuck the revolver in his mouth, and fired. (pág. 184): to stick algo en la boca es 'ponerlo ahí', You should just know the line that she's been feeding to Mitch! (pág. 186): line 'excusa que es totalmente falsa'.

It's a Barnum and Bailey world, just as phony as it can be. (pág. 187): phony 'falso, irreal', I know this is going to upset you, but she pulled the wool over your eyes just as much as Mitch's! (pág. 187): to pull the wool over a person's eyes significa 'engañar a alguien', They wised up, after two or three dates with her and then they quit. (pág. 187): to wise up es 'llegar a ser más inteligente', The same old line, same old act, same old hooey. (pág. 187): line es 'mentira, excusa', y hooey 'tontería', And as time went by she became the town character. Regarded as not just different but downright nuts! (pág. 187): carácter 'persona rara o loca'; si uno es regarded, 'la gente lo ve como tal', downright 'completamente, absolutamente', nuts 'loco'.

Mitch is a buddy of mine. (pág. 190): buddy 'amigo', You're goddam right I told him! (pág. 190) 'puedes estar seguro de que...', Is Mitch through with her? (pág. 191): si una persona es through with alguien, significa que 'no quiere tener ningún tipo de relación con él/ella', What on earth will she -do! (pág. 191): on earth 'expresión con la que se expresa sorpresa', Her future is mapped out for her. (pág. 191): si algo está mapped out, 'ya se había planeado antes'.

We're all so solemn; Is it because I've been stood up by my beau? (pág. 193): solemn 'muy serio'; si alguien es stood up, significa que 'tenía una cita con una persona, pero que esa persona no apareció y lo dejó plantado'; beau es una palabra para 'novio', Hoity-toity, describing me as an ape! (pág. 199): hoity-toity 'frívolo', My my, what a cold shoulder! (pág. 200): my my expresa 'sorpresa' y dar a alguien a cold shoulder es 'tratarlo mal o ignorarlo', I'm not partial to them. (pág. 201): estar partial to a un tipo de música, por ejemplo, es que 'te guste mucho', Are you boxed out of your mind? (pág. 202): si una persona es out of his mind, significa que 'está loca', but I've practically given you up (pág. 202): give someone up 'cuando una persona ya había perdido la esperanza de que otra pueda aparecer', He says you been lapping it up all summer like a wild- cat. (págs. 202 y 203): to lap up "un trago" es 'beberlo con mucho entusiasmo'.

That pitch about your ideals being so old-fashioned and all the malarkey that you've dished out all summer. (pág. 204): pitch 'pretexto' y malarkey 'tontería', to dish out significa 'decir tonterías por mucho tiempo', I put him in his place. So now for revenge, he makes up stories about me. (pág. 204): si una persona put a person in their place, 'le dice directamente todo lo que piensa de ella', la expresión to take revenge significa 'vengarse', to make up una historia significa 'inventar'.

I was played out. (pág. 205): played out 'agotado, sin energía', Crumble and fade... (pág. 206): to crumble 'romperse en muchas piezas' y to fade 'perder energía', What do you know! (pág. 209) 'es una manera de expresar sorpresa y satisfacción por la llegada de noticias buenas', It came like a bolt from the blue! (pág. 209): si algo es a bolt from the blue, es que 'llega como sorpresa total', I tore into my trunk to see. (pág. 209): to tear into es 'abrir algo con mucha fuerza', Well, anyhow, I shall be entertained in style. (pág. 210): si alguien hace algo in style, lo hace 'con elegancia'.

Into the picture pops this Miami millionaire. (pág. 210): to pop 'llegar de repente e inesperadamente', After that he was so ashamed of himself he used to sneak out of the house when company came... (pág. 210): to sneak out of 'salir de casa sin que los demás se den cuenta', Shall we bury the hatchet and make it a loving-cup? (pág. 210): to bury the hatchet significa 'llegar a un acuerdo para dejar de pelearse', This is something I always break out for special occasions like this. (pág. 211): to break out es 'sacar una cosa de la caja para usarlo'.

I could weep with joy. (pág. 211): to weep with joy es ‘llorar de felicidad’, What he wants is my companionship. (pág. 211): companionship ‘compañía’, But I have been foolish casting my pearls before swine! Swine, huh? (pág. 212): si una persona es foolish, ‘ella hace y dice cosas tontas’ y la expresión do not cast pearls before swine significa que ‘no debes dar cosas que valen mucho a las personas que no las sepan valorar o que no las entiendan’, I gave him his walking papers! (pág. 212): to give someone their walking papers significa ‘decir a alguien que se vaya’.

I’ve been on to you from the start. (pág. 213): estar on to es ‘darse cuenta de lo que hace una persona’, Not once did you pull the wool over this boy’s eyes. (pág. 213): to pull the wool over a person’s eyes significa ‘engañar a alguien’, and lo and behold the place has turned into Egypt. (pág. 213): lo and behold ‘mira, observa’, I figured that four out of five would not to come through but I would and I did. (pág. 216): to figure ‘creer, opinar’, to hold front position in this rat race, you got to believe you are lucky. (pág. 216): the rat race ‘lucha constante por obtener mucho dinero’, You... brag... brag... bull... (pág. 216): to brag ‘hablar de una forma presumida sobre uno mismo’, Is the coast clear? (pág. 217) ‘pregunta que se hace para averiguar si hay alguien que no deba ver o notar algo que estamos haciendo’, I’m green with envy. (pág. 219): to be green with envy significa ‘estar muy celoso de algo que otro pueda tener’.

#### 4.3.3.2 *A clockwork orange (La naranja mecánica)*, de Anthony Burgess

Otra obra inglesa donde se utilizan muchas palabras de la jerga inglesa (slang) es la novela de Anthony Burgess titulada *A clockwork orange (La naranja mecánica)*,<sup>183</sup> publicada en 1962. Lo interesante es que el propio autor dijo que el título se deriva de una vieja expresión cockney as queer as a clockwork orange (tan raro como una naranja mecánica) y que la palabra *orange*, en realidad, tiene el significado de ‘persona’. El título alude a las respuestas del protagonista principal de la obra (Alex) a las sensaciones de maldad, y esas respuestas coartan su libre albedrío.

Ahora bien, Alex es el narrador de la obra y en esa narración hay muchas palabras y expresiones de **nadsat**, que representa un tipo de jerga inglesa (slang) adolescente que Alex y sus amigos (droogs) usan; se trata de una mezcla de inglés con palabras basadas en el idioma ruso.

El mismo autor explicó nadsat a través de las palabras de uno de los protagonistas de la obra, el dr. Branom: “Odd bits of old rhyming slang. A bit of gipsy talk, too. But most of the roots are Slav. Propaganda. Subliminal penetration”<sup>184</sup> (Burgess, 1996: 91).

Nadsat es la jerga (slang) ficticia usada por los adolescentes en la novela *A clockwork orange (La naranja mecánica)*. Además de ser un novelista, Burgess también era lingüista y utilizó esta forma de hablar. En realidad, se trata de una forma del slang influenciado por la lengua rusa. Ese modo de comunicación sirve para representar a los personajes de la obra y sus caracteres.

La palabra nadsat (- надцать, - nadsat) es el sufijo de los números rusos a partir del 11 al 19. El término nadsat tiene el mismo significado que la palabra inglesa **teen** (adolescente), como en thirteen (trece), y se deriva de **na** (que significa ‘en’ en ruso) y una forma abreviada de десять (el número diez en ruso).

---

<sup>183</sup> Burgess, A. (1996): *A clockwork orange*; with an introduction by Blake Morrison, London, Penguin.

<sup>184</sup> “Fragmentos de una jerga vieja, slang rimado. Un poco del habla gitana. Pero la mayoría de las raíces son esclavas. Propaganda. Entrada subconsciente.”

Nadsat es una forma de hablar usada por los miembros de la subcultura adolescente en la novela. El antihéroe y el narrador del libro, Alex, lo utiliza en primera persona del singular para contar la historia al lector.

También utiliza esa forma de hablar para comunicarse con otros personajes de la novela, como sus droogs ‘amigos’, sus padres, sus víctimas y todos los personajes que representan autoridad y con las que él tiene contacto en la obra. Igual que con muchos hablantes del inglés no estándar, Alex es capaz de hablar inglés normalizado cuando él quiere hacerlo. Nadsat no es una lengua escrita: el sentido que los lectores consiguen proviene de una transcripción de la jerga inglesa (slang).

Básicamente, como se ha mencionado antes, nadsat es mezcla de inglés con algunas palabras prestadas del ruso; no obstante, también contiene influencias de la jerga rimada Cockney (**Cockney rhyming slang**). Algunos de los ejemplos que vemos en la obra son los siguientes: charlie = chaplain ‘capellán’; chaplain y Chaplin (de Charlie Chaplin) son homófonos.

Usando las reglas de la jerga rimada Cockney (**Cockney rhyming slang**), Burgess utiliza Charlie Chaplin como sinónimo de chaplain y lo acorta como Charlie; cutter = dinero: cutter rima con bread and butter, que frecuentemente se usa como otra expresión para indicar ganancias o dinero; pretty polly = dinero: otra expression coloquial usada para describir el dinero es lolly que rima con pretty polly, que en realidad es el nombre de una canción inglesa; en el mundo de la novela *A Clockwork Orange* (*La naranja mecánica*) se convierte en una expresión nueva para decir dinero). También encontramos en la novela algunas palabras de la lengua alemana y algunas que el propio autor inventó.

Droog significa ‘amigo’ en el ruso. Algunas de las palabras son también ingleses y las usan los niños en su habla: eggiweg (egg) ‘huevo’ y polly loggy appy (apology) ‘disculpa’.

La influencia del ruso tiene un gran papel dentro del nadsat. La mayor parte de esas palabras influenciadas por el ruso son préstamos (nuevas palabras inglesas que a menudo mantienen la pronunciación original del idioma ruso). Un ejemplo es la palabra rusa lyudi, que en la jerga inglesa (slang) es lewdies ‘gente’.

Otra palabra rusa es bábuska, que en la jerga inglesa (slang) se convierte en baboochka y significa ‘abuela o mujer vieja’. Algunas de las palabras inglesas se truncan, por ejemplo, pony de ponimát ‘entender’ o veck de čelovék ‘persona, hombre’.

Otra forma de construir las palabras de nadsat es utilizando **homófonos**. Por ejemplo, un término de nadsat que puede parecer que tuviera una composición inglesa, horrorshow, en realidad proviene de la palabra rusa kharashó (horosho), que significa ‘algo bueno’ y suena de forma muy similar a horrorshow. Entre todas las expresiones del nadsat, esta se hizo especialmente famosa, la mezcla de la expresión rusa para bien o bueno (horosho) y la del inglés horror show ‘espectáculo de horrores’.

De esta manera, muchas palabras rusas se convirtieron en un híbrido inglés-ruso, con los orígenes del idioma eslavo, pero con el deletreo y la pronunciación ingleses. Otro ejemplo es la palabra rusa golová ‘cabeza’, que suena de forma similar a la palabra gulliver, conocida de *Gulliver`s travels* (*Los viajes de Gulliver*). Por lo tanto, gulliver se convierte en la expresión de nadsat para la cabeza.

Sin embargo, muchos de los préstamos de Burgess (devochka ‘chica/muchacha’ y droog ‘amigo’) mantuvieron su deletreo relativo y su significado, a pesar de la traducción.

Además, el nadsat se construye con las técnicas comunes de formación de palabras. Algunas palabras se mezclan, otras se acortan o se componen. En nadsat, un *fit of laughter* se convierte en guff (versión acortada de guffawing ‘reírse a carcajadas’), un *skeleton key* ‘llave esquelética’ se convierte en polyclef ‘muchas llaves’, mientras que *state jail* ‘prisión del estado’ se convierte en staja. Muchas palabras comunes de la jerga inglesa (slang) simplemente se acortan, por ejemplo, un cáncer stick, que es una expresión del slang para indicar ‘un cigarrillo’, se acorta a un cáncer.

Ahora bien, para conocerlo más de cerca, veamos algunos ejemplos de la jerga nadsat.<sup>185</sup>

---

<sup>185</sup> Las explicaciones del significado de las palabras están tomadas de:

<<http://www.artofeuropa.com/kubrick/nadsat.htm>> [Consulta: 5/3/2012].



Crast (crasting, pág. 5) ‘robar’, deng (pág. 5) ‘dinero’, drencrom (pág. 5) ‘droga’, droog (pág. 5) ‘amigo’, horrorshow (pág. 5) ‘bien, bueno’, moloko (pág. 5) ‘leche’, mozg (pág. 5) ‘cerebro’, peet (pág. 5) ‘beber’, ptitsa (pág. 5) ‘muchacha’, rasoodock (pág. 5) ‘cerebro’, shive (shivering, pág. 5) ‘cortar/pieza’, skorry (pág. 5) ‘rápido’, starry (pág. 5) ‘antiguo’, tolchock (pág. 5) ‘golpear’, veck (pág. 5) ‘homosexual’, veshches (pág. 5) ‘cosas’, viddy (pág. 5) ‘ver’, chelloveck (pág. 6) ‘hombre’, devotchka (devotchkas, pág. 6) ‘muchacha’, glazz (glazzies, pág. 6) ‘ojo’, groody (pág. 6) ‘pecho’, gulliver (gullivers, pág. 6) ‘cabeza’, kartoffel (pág. 6) ‘patata’, kupet (kupetting, pág. 6) ‘comprar’, litso (pág. 6) ‘cara’, malchick (malchicks, pág. 6) ‘muchacho’, pletcho (pletchoes, pág. 6) ‘hombro’, rooker (pág. 6) ‘mano’, rot (pág. 6) ‘boca’, spat (had spat, pág. 6) ‘acostarse con’, goloss (pág. 7) ‘voz’, messel (pág. 7) ‘pensamiento’, slovo (pág. 7) ‘palabra’, gooly (goolied, pág. 8) ‘caminar’, lewdies (pág. 8) ‘gente’, malenky (pág. 8) ‘pequeño’, nochy (pág. 8) ‘noche’, poogly (pág. 8) ‘asustado’, skvat (skvatted, pág. 8) ‘agarrar’, goober (pág. 9) ‘labio’, shoom (pág. 9) ‘ruido’, zoobies (pág. 9) ‘dientes’, appypolly loggy (pág. 10) ‘disculpa’, chepooka (pág. 10) ‘tontería’, cutter (pág. 10) ‘dinero’.

Golly (gollies, pág. 10) ‘unidad de dinero’, platties (pág. 10) ‘ropa’, razrez (razrezzed, pág. 10) ‘violar, cortar’, sammy (pág. 10) ‘generoso’, smeck (pág. 10) ‘risa’, yahma (pág. 10) ‘hueco’, carman (carmans, pág. 11) ‘bolsillo’, cheena (cheenas, pág. 11) ‘mujer’, dobby (pág. 11) ‘bien’, gloopy (pág. 11) ‘tonto’, grazzy (pág. 11) ‘manchado’, millicent (pág. 11) ‘policía’, minoota (pág. 11) ‘minuto’, pooshka (pág. 11) ‘escopeta’, rozz (pág. 11) ‘policía’, chasso (pág. 12) ‘protector’, creech (pág. 12) ‘gritar’, slooshy (pág. 12) ‘escuchar, oír’, collocol (pág. 13) ‘timbre’, moodge (pág. 14) ‘hombre’, keeshkas (pág. 15) ‘estómago’, britva (pág. 16) ‘maquinilla de afeitar’, nozh (pág. 16) ‘cuchillo’, oozy (pág. 16) ‘cadena’, razdraz (pág. 16) ‘alterado’, guttiwuts (pág. 18) ‘estómago’, molodoy (pág. 18) ‘joven’, bezoomy (pág. 19) ‘enojado’, lubbilubbing (pág. 19) ‘hacer el amor’, otchkies (pág. 20) ‘gafas’, maslo (pág. 21) ‘mantequilla’, zheena (pág. 22) ‘esposa’, guff (pág. 23) ‘risa’, okno (pág. 23) ‘ventana’, sobirat (pág. 23) ‘coger’, yeckate (yeckated, pág. 23) ‘conducir’, govoreet (govoreeting, pág. 24) ‘hablar’, nadsat (pág. 24) ‘adolescente’, sabog (pág. 24) ‘zapato’, dook (pág. 25) ‘fantasma’, skazat (skazzated, pág. 26) ‘decir’, banda (pág. 27) ‘grupo’, gruppa (pág. 27) ‘grupo’, osoosh (osooshing, pág. 27) ‘secar’, shaika (pág. 27) ‘banda’, klootch (pág. 28) ‘llave’, knopka (pág. 28) ‘botón’, lomtick (pág. 28) ‘pieza’, nagoy (pág. 28) ‘desnudo’, neezhnies (pág. 28) ‘ropa interior’, yahzick (pág. 28) ‘lengua’, fagged (pág. 30) ‘cansado’, gazetta (pág. 30) ‘periódico’.

Pony (pág. 30) ‘entender’, rabbit (rabbited, pág. 30) ‘trabajar’, skolliwoll (pág. 30) ‘colegio’, nazz (pág. 31) ‘tonto’, chai (pág. 32) ‘té’, shlapa (pág. 32) ‘sombrero’, toofles (pág. 32) ‘pitufos’, ookadeet (ookadeeted, pág. 33) ‘marcharse’, sladky (pág. 34) ‘dulce’, chasha (pág. 35) ‘taza’, bratty (pág. 37) ‘hermano’, interessovat (interessovated, pág. 41) ‘interesar’, jeezny (pág. 43) ‘vida’, dva (pág. 44) ‘dos’, odin (pág. 44) ‘uno’, oomny (pág. 44) ‘inteligente’, tree (pág. 44) ‘tres’, bolshy (pág. 45) ‘grande’, biblio (pág. 47) ‘biblioteca’, dama (damas, pág. 47) ‘señora’, domy (dommies, pág. 47) ‘casa’, dorogoy (pág. 47) ‘valioso’, koshka (koshkas, pág. 47) ‘gata’, scoteena (scoteenas, pág. 47) ‘vaca’, voloss (pág. 47) ‘cabello’, zvonock (pág. 48) ‘timbre’, forella (pág. 51) ‘trucha’, lapa (pág. 51) ‘pata’, spoogy (pág. 51) ‘asustado’, soomka (pág. 52) ‘mujer’, Bog (pág. 53) ‘Dios’, cantora (pág. 55) ‘oficina’, brookko (pág. 57) ‘estómago’, merzky (pág. 57) ‘asqueroso’, oozhassny (pág. 58) ‘terrible’, shiyah (pág. 58) ‘cuello’, dad (pág. 61) ‘padre’, prestoopnik (pág. 61) ‘criminal’, raskazz (pág. 61) ‘historia’, pee (pág. 62) ‘padre’, pishcha (pág. 66) ‘comida’, privodeet (pág. 67) ‘llevar a algún lado’, bratchny (pág. 69) ‘bastardo’, grahnzy (pág. 69) ‘sucio’, nachinat (pág. 69) ‘empezar’, sloochat (sloochatted, pág. 69) ‘suceder’, zasnoot (pág. 69) ‘dormir’, staja (pág. 77) ‘prisión del estado’, kopat (pág. 85) ‘cavar’, em (pág. 87) ‘madre’, zvook (pág. 87) ‘sonido’, sod (pág. 89) ‘bastardo’, shoot (pág. 91) ‘tonto’, gorlo (pág. 95) ‘garganta’, pretty polly (pág. 98) ‘dinero’, kleb (pág. 103) ‘pan’, mesto (pág. 103) ‘lugar’, von (vonny, pág. 103) ‘olor, oler’, itty (pág. 113) ‘ir’, krovvy (pág. 117) ‘sangre’, oddy-knocky (pág. 117) ‘solitario’, eggiweg (pág. 125) ‘huevo’, prod (prodDED, pág. 126) ‘producir’, raz (razzes, pág. 126) ‘vez’, eemya (pág. 127) ‘nombre’, gromky (pág. 131) ‘alto’, ooko (ookos, pág. 131) ‘oído’, synthmesc (pág. 140) ‘droga’.

Otro tema interesante con respecto a la lengua es el significado del nombre de Alex, que proviene de a-lex, que quiere decir ‘sin algo o fuera de la ley’. Ese significado explica muy bien el carácter de Alex en las primeras dos partes de la novela.

Asimismo, el uso del nadstat por parte de algunos personajes de la novela, da a entender a los lectores de la novela perfectamente quién es joven o adolescente (teenager o teen en inglés) y quién no lo es, sin mencionar la edad de los hablantes.

Este hecho lo explica perfectamente Alex, diciendo: “Oh, that, is what we call nadsat talk. All the teens use that, sir.”<sup>186</sup> (Burgess, 1996: 126). Por otra parte, los padres de Alex, que no son adolescentes, hablan con el inglés normal, sin utilizar el nadsat.

Esa diferencia entre las formas de hablar estándar-coloquial (nadsat) se puede ver en la escena en la que Alex se encuentra con Pete (su amigo) y la esposa de este, porque Alex todavía usa el nadsat y Pete, ahora que está casado, ya no lo emplea.

La forma de hablar de Alex le parece muy divertida a la esposa de Pete: “This devotcha who was like Pete`s wife (impossible, impossible) giggled again and said to Pete: ‘Did you used to talk like that too?’”<sup>187</sup>(Burgess, 1996:146).

El contraste que existe entre la forma de hablar entre Alex y Pete es lo que realmente muestra la diferencia entre la lengua estándar y la jerga.

El nadsat de la novela produce una imagen muy verosímil en los lectores; tan verosímil que nos sentimos como parte del grupo de Alex, como sus amigos, aunque nosotros tampoco hablamos su jerga (slang).

El autor utilizó ese tipo de la jerga inglesa (slang) para hacer atemporal su novela, ya que, si la hubiera escrito de otra forma, con el paso del tiempo la obra ya no sería tan interesante. Al haber empleado el nadsat, esas expresiones y palabras permitirán la lectura de su novela de una forma fluida pese al paso del tiempo. La jerga (slang) nadsat hace que su obra sea siempre duradera.

---

<sup>186</sup> “Ah, eso es lo que nosotros llamamos el habla nadsat. Todos los jóvenes lo usan, señor.”

<sup>187</sup> Esa chica que era la esposa de Pete (imposible, imposible) se rió otra vez y le dijo a Pete: “¿Tú también hablabas así?”

## 5. ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LA JERGA EN ESPAÑOL, SERBIO E INGLÉS

En todos los países existen personas que hablan correctamente su lengua materna y personas que no lo hacen, porque, dentro de su habla existen expresiones y palabras que no forman parte de la lengua estándar. Ese tipo de lenguaje no estándar se denomina jerga.

También es posible apreciar, dentro de idiomas como el español, el serbio o el inglés, un tipo de jerga especial, cuando se utilizan palabras que provienen de otras lenguas (en este caso, dentro del español y del serbio, la mayoría de los préstamos son anglicismos) junto con términos propios de esas lenguas. De ahí que exista un tipo de jerga que se denomina **angloserbio** (mezcla de inglés y serbio), mientras que el otro se conoce como **espanglish** (mezcla de español e inglés). En ambos casos se trata de un uso innecesario de anglicismos porque, para estas palabras en inglés, ya existen términos en español y en serbio<sup>188</sup>. Lo común para el **angloserbio** y el **espanglish** es la **combinación** de dos lenguas y el uso **cotidiano**.

### 5.1 Angloserbio

El término angloserbio se refiere a la lengua que surge cuando los hablantes serbios emplean demasiado las palabras inglesas en su habla diaria. Por eso, el angloserbio representa una variedad del idioma serbio en la que hay un gran número de anglicismos, a menudo incorrectamente utilizados.

El angloserbio es característico del habla de la población joven, de la terminología de la tecnología de la informática y, a veces, también se puede encontrar en el estilo científico y en el lenguaje de los medios de comunicación.

---

<sup>188</sup> Para algunos equivalentes españoles, ver: Gómez Capuz, 2000: 65-68.

Para algunos equivalentes serbios, ver: Vasić, Prčić, Nejgebauer, 2001.

También fue utilizado en el título del diccionario *Du yu speak anglosrpski? Rečnik novijih anglicizama* (¿Hablas angloserbio? Nuevo diccionario de anglicismos), publicado en 2004, cuyos autores son V. Vasić (V. Vasic), T. Prčić (T. Prcic) y G. Nejgebauer (G. Nejgebauer).

Esa lengua también se llama **srbliš** (unión de la base serbia **srb-** y la última parte de la palabra inglesa **english**).

Para explicar mejor de qué lengua se trata, contamos con el ejemplo que el autor dr Tvrtko Prčić (Tvrtko Prcic) nos mostró en su obra *Rečnik novijih anglicizama* (*El diccionario de los anglicismos nuevos*) con un subtítulo deletreado equivocadamente a propósito *Du yu speak anglosrpski? (¿Habla usted el angloserbio?)*. El ejemplo es una nota que un alumno de primaria mandó a un amigo durante una clase (Vasić, Prčić, Nejgebauer, 2001:7): “Daunloudovao sam onaj fajl, pa ću ti ga poslati e-mailom kao atačment. See you”. (He downloadado aquel archivo y te lo voy a mandar por e-mail como attachment. Nos vemos.) ¿De qué se trata? En vez de utilizar palabras serbias, la gente usa con más frecuencia las inglesas. Por ejemplo, entre los serbios que viven fuera de Serbia existe la palabra čiketina, mezcla de la palabra inglesa **chicken** (pollo) y la última parte de la palabra serbia para pollo que es **piletina**.

Aparte de eso, hoy es in, es decir, está de moda, (la palabra serbia es u modi –en moda) el uso de los teléfonos móviles (o, como dicen los jóvenes moba, fona (abreviaturas de las palabras inglesas *mobile* y *telephone*), así que, bajo esa lengua nueva, el angloserbio, nos referimos a las palabras serbias escritas con el alfabeto inglés. ¿Cómo?

Muy simple, por ejemplo, las letras serbias **ć** (ch) y **đ**, se cambian por combinaciones de **tj**, **ty**, **dj**, **dy**, **kj**, **ky**, **gj**, **gy**, etc.

Un ejemplo de este tipo de escritura, según señala I. Vlajković (2010: 186), son las expresiones y las frases que se escriben usando la combinación de símbolos diferentes con números que, visualmente, se parecen a ciertas letras (este tipo de escritura se llama *leetspeak* en inglés):

*Tja1e tr38@ mi kint@* (Ćale, treba mi kinta -Papá, necesito dinero).

Asimismo, escribir bajo la influencia de la lengua inglesa también hace que se cambien las letras por otras letras del abecedario o con la combinación de las mismas. Así, por ejemplo, los serbios escriben sus letras **š, ž, ć, č, đ** en algunos casos como **s, c, c, z**, y la letra **đ** se escribe muy frecuentemente como **dj**.

También, como explica I. Vlajković (2010: 187), con cierta frecuencia ocurre que la letra **i** al final de la palabra se cambia por **y**, la letra **v** por la **w** del inglés; en vez de **h** se utiliza **x**, así que, **ch** se escribe como **cx** o **sh**, que se escribe como **sx**; **x** se utiliza siguiendo la pronunciación de esa letra en inglés –**ks**; la letra **c** a veces se cambia por la combinación **tz**:

- *Wolimmmm tee macxkice moa* (Volim te, mačkice moa -Te amo, mi gatita).

En otras ocasiones, como comenta I. Vlajković (2010: 187), la letra **u** se cambia por la letra **o** doblada (**u -oo**), la letra **i** por la **e** doblada (**i -ee**) o se doblan los consonantes para que la frase tenga la forma inglesa:

- *Gloop si Tasicu* (Tasic, eres un tonto)

- *Prellepa si ovde* (Eres muy bonita)

- *Hm loshi dani... Poz pa se gledamo za naredni weekend* (Ay, días malos... Saludos y nos vemos el próximo fin de semana).

Así que, según la opinión de dr T. Prčić (Prcic), el angloserbio es un tipo de lenguaje serbio que cada vez se aleja más de sus reglas gramaticales y se crea y emplea según las reglas de la lengua inglesa.<sup>189</sup> Lo mismo sucede con las palabras y expresiones jergales de inglés y serbio.

Un ejemplo de las diferentes realizaciones semánticas que una palabra inglesa puede tener en serbio es la palabra **trip**.

En la lengua serbia, en los registros restringidos a situaciones informales, el lexema trip (que pertenece a las palabras de la jerga serbia) aparece en realización sustantiva, adjetiva y verbal.

---

<sup>189</sup> Para más información, consultar: Prčić, 2005: 18-24.

Teniendo en cuenta que este lexema desarrolló significados adicionales sobre la base del que se refiere a este tipo de fármaco y al estado causado por estos medicamentos, su nueva semántica sobre todo indica el estado de ejecución, experiencia o comportamiento que se aparta de lo habitual.

Igual que bajo la influencia de las drogas una determinada persona puede tener algunas experiencias agradables o desagradables, asimismo el significado de trip como comportamiento inusual se puede evaluar positiva o negativamente. Por lo tanto, ese comportamiento se puede considerar aceptable y deseable o innecesario y malo:<sup>190</sup>

- a) Trip ‘experiencia, sentimiento agradable’ (+): Ali mi je zato mnogo dobar trip kada sam sama sa tim nekim u celoj sali.<sup>191</sup>
- b) Trip ‘experiencia, sentimiento desagradable’ (-): Na pravcima se ne izivljavam, jer mi nije trip da vozim 200km/h na ovim putevima.<sup>192</sup>
- c) Trip ‘problema, sorpresa’ (-): Meni je veći trip zašto ne igra Nađ.<sup>193</sup>
- d) Trip ‘fantasía’ (-): ...ima i onaj trip kada se probudiš i misliš da je prošla minuta od kako si zaspao, međutim, vreme je ustajanju.<sup>194</sup>
- e) Trip ‘estilo, forma de comportamiento y de pensar’ (-): U nekom gadnom tripu je već nekoliko godina (verovatno otkako je ušla u pubertet).<sup>195</sup>

---

<sup>190</sup> <[http://www-gewi.uni-graz.at/gralis/gralisarium/2009/docs2009/Injac\\_U\\_kom\\_si\\_ti\\_tripu.pdf](http://www-gewi.uni-graz.at/gralis/gralisarium/2009/docs2009/Injac_U_kom_si_ti_tripu.pdf)> [Consulta: 22/11/2012].

<sup>191</sup> Pero es un sentimiento muy agradable cuando estoy sola con alguien en toda la sala.

<sup>192</sup> En las carreteras no paso del límite, porque no es una experiencia agradable ir a 200 km/h en esas zonas.

<sup>193</sup> Para mí es una sorpresa que no juegue Nađ.

<sup>194</sup> Hay también esa fantasía cuando te despiertas y piensas que pasó un minuto desde que te dormiste, pero ya es la hora de levantarse.

<sup>195</sup> Tiene una forma de comportamiento muy fuerte ya desde unos años atrás, probablemente desde que entró en el período de la adolescencia.

f) Trip ‘estilo, forma de comportamiento y de pensar’ (+): Ko je stvarno bio u pravoslavnom tripu uredno je slavio slave i farbao jaja za Uskrs. <sup>196</sup>

g) Trip ‘equivocación’ (-): ...ali stanite malo na loptu ili ste možda u tripu da imate toliko kvalitetnije igrače? <sup>197</sup>

h) Trip ‘fenómeno’ (+): A ceo tehno trip? Ekspanzija interneta? <sup>198</sup>

i) Trip ‘reto’ (+): Trip je raditi sve ovo u četrdeset petoj, a pritom i dalje biti punk roker. <sup>199</sup>

Hay varios significados del verbo tripovati (fantasear) en serbio: en el ejemplo:<sup>200</sup> *Možda ja nešto tripujem, biće da se radi o paranoji* (“A lo mejor yo fantaseo, seguro que se trata de una paranoia”), el verbo tiene el significado de pensar, fantasear, sentirse incómodo sin una razón lógica. Pero, en este otro ejemplo: *Moja keva se pre dve godine opasno natripovala na takvu muziku. Moram priznati da nije loša* (“Mi vieja hace dos años que se hizo fan de ese tipo de música. Tengo que reconocer que no es mala”) se pueden notar elementos del significado positivo: amar, sentir una atracción inexplicable hacia algo/alguien.

Agregar sufijos constituyentes a las palabras extranjeras es una forma muy común de la adaptación de términos ingleses, especialmente de las formas verbales que, de otro modo, no funcionarían en serbio.

Sin embargo, estos neologismos pueden ser vistos como formas de adaptación de palabras extranjeras en el idioma del destinatario, ya que su desarrollo se debe a factores no lingüales. Los neologismos de este tipo se crean en las formas de la jerga y dicen más sobre la creatividad lingüal de los hablantes que de la necesidad de ajustar algunos elementos prestados a la forma de la lengua del destinatario.

<sup>196</sup> Realmente vivía en un estilo ortodoxo cada vez que celebraba y pintaba los huevos de Pascua.

<sup>197</sup> Pero tomadlo con calma o ¿están equivocados sobre que tenéis los mejores jugadores?

<sup>198</sup> ¿Y todo el fenómeno de la música tecno? ¿Expansión de internet?

<sup>199</sup> Es un reto hacer todo esto en el año 45, y todavía ser un róker punk.

<sup>200</sup> <[http://www-gewi.unigraz.at/gralis/gralisarium/2009/docs2009/Injac\\_U\\_kom\\_si\\_ti\\_tripu.pdf](http://www-gewi.unigraz.at/gralis/gralisarium/2009/docs2009/Injac_U_kom_si_ti_tripu.pdf)> [Consulta: 22/11/2012].



Por lo tanto, suelen tener un significado totalmente nuevo que los aleja de las formas originales de la parte prestada y no pueden ser considerados como anglicismos ni en la semántica ni en el nivel morfológico.

Tabla 1: SIGNIFICADO DEL SUSTANTIVO *TRIP* EN INGLÉS Y SERBIO

<b>Inglés</b>	<b>Serbio</b>
excursión	narcótico
viaje	sentimiento/experiencia
	interés
	fantasía
	comportamiento
	reto
	problema

Tabla 2: SIGNIFICADO DEL VERBO *TRIP* EN INGLÉS Y SERBIO

<b>Inglés</b>	<b>Serbio</b>
tropezar	usar LSD
	reaccionar enojadamente
	coquetear
	hacer locuras
	preocuparse
	fantasear
	amar
	tener miedo

Tabla 3: SIGNIFICADO DEL ADJETIVO SERBIO *ISTRIPOVAN*, *UTRIPOVAN*

estado de LSD
inusual
bueno
miedoso
tenso
inquieto
estresado
engreído

Según los anteriores ejemplos, se aprecia claramente que la influencia de la jerga inglesa (slang) a través de las películas, la música e internet ha originado que el lexema prestado desarrolle diferentes significados adicionales en serbio.

## 5.2 Espanglish

“Esto es un “pop zone”, donde la gente usa “putfits funky classic, muy hip y a menudo strappless”. Esta jerga “espanglish” la he escrito y, además, publicado en un artículo” dice O. Connor (2005: 21).

Los anglicismos formaron parte del léxico español en el siglo XVI cuando los primeros viajeros británicos visitaron la península ibérica. La mezcla entre español e inglés es conocida hoy bajo el nombre de espanglish y se puede definir, según L. de la Paz (2005: 30) como “cualquier forma de español que emplea una gran cantidad de palabras prestadas del inglés, especialmente como sustitutos de palabras existentes en español”.

Como dice O. Betanzos Palacios (2005: 15), “la lengua española ha escogido palabras del inglés, de las que conoce su significado y, sencillamente, las españoliza [...] Nace de esta forma “carpeta”, de carpet, por alfombra.”

O. Betanzos Palacios (2005: 16) también señala que “el “espanglish” es, en su cruda realidad, consecuencia del contacto de dos lenguas cuando los hablantes de una y otra son monolingües.”

L. de la Paz (2005: 29 y 30) escribe: “De hecho, todos los residentes en los Estados Unidos que tienen como lengua madre cualquier otra que no sea el inglés, usan de manera corriente el espanglish o su equivalente. La manera más común tal vez sea al levantar el teléfono y decir *Hallo*, luego al dar el número del *social security* o identificar el *zip code* donde residimos o el *area code* del teléfono de nuestras casas, o al pagar los *billes*, o enviar un *money orden* a los familiares. También cuando hacemos *over time*, y se reportan los *taxes* al final del año o, simplemente, cuando se va de *shopping* y la hija adolescente quiere un *jean* de moda. También cuando se mira en televisión el *Show* de María Laria, o nos preocupamos por tener siempre algún *cash* en el bolsillo, o enviamos *e-mail* desde la oficina, y después del *lunch* y, a escondidas del *manager* que lo prohíbe, aprovechamos *internet* para propósitos particulares.”

Como ese tipo de mezcla sucede mayormente entre los jóvenes, y como se considera un tipo de jerga especial, entre palabras españolas e inglesas que suenan de forma parecida (falsos amigos), según L. A. Hernando Cuadrado (2003:70), encontramos actor, que, en español jurídico equivale a demandante o acusador, y que no significa lo mismo en inglés (actor ‘autor de cualquier acto, lícito o no’); el sustantivo arresto se usa con el significado de ‘pena o sanción’; el verbo español detener se traduce al inglés por arrest, la orden de detención en inglés es warrant for (o bien of arrest). En inglés, la detención es arrest y el detenido, person under arrest o arrested person; el significado de la palabra española magistrado es distinto del de magistrate en inglés porque, mientras los magistrados españoles son jueces de carrera de categoría superior, el magistrate inglés es el juez titular de tribunal de primera instancia llamado magistrates`court, con competencias de jurisdicción penal.

Dentro de la jerga jurídica, también existen palabras inglesas que se emplean en el idioma español: arresto (de arrest) ‘detención’, caso (de case) ‘pleito’, detectar (de detect) ‘descubrir’, firma (de firm) ‘razón social’, manos limpias (de clean hands) ‘conducta intachable’.

Relacionado con esto, el autor M. E. Teruggi (1979: 136 y 137) escribe que *sweater* designa una prenda de lana, pero proviene del verbo *to sweat*, sudar; igualmente, *groggy* es expresión boxística por mareado, confuso, que deriva de la bebida alcohólica llamada *grog*, de fuerte efecto. Hoy, todos sabemos qué es un *tape* por su uso en la televisión, pero muy pocos conocemos que el vocablo significa cinta; incluso se usa una frase, *pasar el tape*, repetir lo hecho o dicho en ocasión anterior.

El mismo autor escribe también que *living room* se ha generalizado mucho bajo la forma acordada *living*, que significa la sala de estar, en tanto que *hall*, pronunciado y escrito a veces *jol*, se emplea para vestíbulo; *vamp*, mujer seductora, se castellaniza en *vampiresa*; *to check*, en el sentido de verificar o revisar, ha dado origen a *chequear* y el sustantivo *chequeo*, revisión, control, a la vez con otra acepción del mismo vocablo se ha formado *chequera*, que es la libreta de cheques. Y de *shock* hemos derivado *shoquear*, sorprender, dejar atónito o de *performance*, desempeño, tenemos *performance*.

Como todavía se trata de la lengua hablada, es importante mencionar el hecho de la **mezcla** de dos idiomas durante la conversación. Se trata de que, entre los hablantes con conocimiento de más de una lengua pero con el dominio limitado de una de ellas, la mezcla de varios idiomas en la misma frase es normal, a veces inconsciente, como es el caso del español y el inglés.

Por ejemplo, un hablante puede decir al otro: *I'm sorry, I cannot attend next week's meeting porque tengo una obligación de negocios en Boston, pero espero que I'll be back for the meeting the week after.*

Hablando en general, se podría decir que el *espanglish* tiene dos niveles. El primero consiste en mezclar dos idiomas sin corromperlos (*Mary se ganó la lottery*); el otro nivel es la descomposición total del inglés para adaptarlo al español (*Voy a vacunar la carpeta*, o sea, del inglés *to vacuum the carpet* que traducido es aspirar la alfombra).

Algunos ejemplos de *espanglish*, según F. Rodríguez (2002: 46) son *escribeme y manda una foto, plis; soy un boy de 18 years[...]* *necesito que una dulce voz de girl apague mi soledad. My name is José; libertario venido a menos desea entablar comuniquéichon con libertarias...Mi address; contestaré a todos, te lo juro guels; llamar de 1 a 2 ½ p.m. [...]* *todos los week end; tengo 16 años y me va el rollo de las drugs and the rock cantidad, escribeme...*

Un análisis de una frase en *espanglish* lo realizó L. de la Paz (2005: 31 y 32) con el siguiente ejemplo: *How estás you Manuel?* Dicho autor señala que tenemos dos palabras en inglés y dos en español; fonéticamente no es una locución que suene bien al oído; no tiene una estructura gramatical coherente y siempre prevalecerá el *How are you Manuel?* si se dice en inglés, o *¿Cómo estás Manuel?* en español.

Otro fenómeno relacionado con este hecho es el llamado **code-switching** (cambio de códigos). Según J. Filipović (1998: 140):

“O preključivanju kodova se najčešće govori unutar dvojezične ili više jezičnih zajednica u kojima se dva ili više jezika koriste paralelno, dok svi ili samo neki od tih jezika služe kao nezavisni i samostalni lingvistički kodovi u različitim društvenim, etničkim i drugim grupacijama. Leksičko i sub-leksičko preključivanje kodova (eng. *singly occuring code-switches*) jeste termin uveden za označavanje preključivanja kodova na nivou reči ili unutar reči pri čemu najčešće dolazi do morfo-fonološke i sintaksičke integracije unutar matričnog jezika. Pravo preključivanje kodova ima nisku frekvenciju upotrebe i vrši specifičnu funkciju –označava solidarnost među govornicima i njihovu pripadnost istoj društvenoj, etničkoj i drugoj grupaciji.”<sup>201</sup>

Algunos ejemplos de **espanglish** con **code-switching** (cambio de códigos) los podemos ver a continuación:<sup>202</sup>

---

<sup>201</sup> Del **code-switching** se habla más frecuentemente dentro de las comunidades bilingües o con más idiomas en las que dos o más lenguas se usan paralelamente, mientras que todas o solamente algunas de las lenguas sirven como códigos lingüales independientes en los diferentes grupos sociales, étnicos y otros. **Lexical** y **sublexical code switching** (del inglés *singly occuring code-switches*) es un término para marcar el **code-switching** en el nivel de la palabra o dentro de la palabra, y ahí es donde con más frecuencia encontramos integraciones morfo-fonológicas y sintácticas dentro de la lengua primaria. Real **code-switching** tiene una frecuencia del uso muy baja y tiene una función específica: marca la solidaridad entre hablantes y su pertenencia a la misma agrupación social, étnica, etc.

<sup>202</sup> <<http://es.wikipedia.org/wiki/Spanglish>> [Consulta: 15/1/2013].

<[http://members.tripod.com/~nelson\\_g/spanglish.html](http://members.tripod.com/~nelson_g/spanglish.html)> [Consulta: 10/1/2013].

Tabla 4: EXPRESIONES EN ESPAÑOL-INGLÉS-ESPANGLISH

Español	Inglés	Espanglish	
alfombra	carpet	carpeta	<i>Tengo que limpiar la carpeta con la aspiradora</i>
aspirar la alfombra	vacuum the carpet	vacumear la carpeta	
autopista	highway	jaiwey	
bebé	baby	baby	<i>María recientemente tuvo un baby y está bien cute</i>
biblioteca	library	librería	<i>Voy a ir a la librería a estudiar un poco más de spanglish</i>
cada tercer día	every other day	cada otro día	<i>Yo voy al gym cada otro día para pumppear mis músculos</i>
camión	truck	troka	
calcetines	socks	socketines	<i>Tuve que lavar mis socketines porque no tenía ni uno limpio</i>
campo	field	field	<i>José trabaja en el field de manzanas cada año</i>
cargar	to load	lodear	
cereza	cherry	cherry	<i>Todos los veranos trabajo sorteando cherries en una empacadora</i>
cita	appointment	appointment	
cocinar	cook	cuquear	<i>Honey, apúrate a cuquear la comida que ya tengo hambre</i>
compras	shopping	shopping	<i>A las chicas les encanta ir shopping a la mal</i>
cuarto	quarter (de dólar)	cora	<i>¿No tienes unas coras para llamar por teléfono?</i>

<b>Español</b>	<b>Inglés</b>	<b>Espanglish</b>	
cuidar niños	babysit	babysit	<i>María tiene que babysit a su hermanita en la noche</i>
decepcionar	to dissappoint	disapuntar	
dejar	quit	quitear	<i>Ya me cansé de mi trabajo, voy a quitear mañana mismo</i>
de ninguna manera	no way	no wei	
descanso	break	break	<i>Estoy muy cansado de trabajar, hay que tomar un break, ¿no?</i>
dinero en efectivo	cash	cash	<i>Mi boss me pagó con cash por haber trabajado overtime</i>
disfrutar	to enjoy	enjoyer	
distribuidor	dealer	dealer	<i>Ayer fui al dealer de carros para comprarme un carro nuevo</i>
duro	tough	tof	
el techo del edificio	the roof of the building	el rufo del bíldin	
enfriar	to cool	culear	
envolver	to wrap	drapear	
estacionar	park	parkear	<i>Hey, José, ¿dónde parkeaste tu carro que no lo encuentro?</i>
estacionar un coche	to park a car	parquear el carro	
estar de acuerdo	to agree	agriar	

<b>Español</b>	<b>Inglés</b>	<b>Espanglish</b>	
examinar	check	check	<i>María va a chequear al baby que va a babysit por la noche</i>
firmar	sign	signear	<i>Boss, si puede signear mi check</i>
franela	t-shirt	ti cher	
frenos	brakes	los brakes	
gratis (por la cara)	free (by the face)	baidefeis	
hamburguesa de queso	cheeseburger	cheeseburger	<i>Quiero una cheeseburger, fries y una soda, por favor</i>
hasta luego	see you	te veo	
ir de compras	to go shopping	ir de shopping	
mensaje	e-mail	e-mail	<i>Si conoces otra palabra spanglish, mándame un e-mail</i>
mercado	market	marqueta	
microondas	microwaves	microwei	
observar	watch	watchar	<i>Hey, José, watcha por donde caminas, ya mero te caes</i>
oprimir	click	clikear	<i>Haz click aquí para visitar mi website</i>
otra vez	one more time	uanmortaim	
pandilla	gang	ganga	<i>María pertenece a la ganga de sur de L.A.</i>
pintado	painting	pantiando	
podar el césped	mowing the yard	cortar la yarda	
platos	dishes	dishes	
querer decir	to mean	minar	



<b>Español</b>	<b>Inglés</b>	<b>Espanglish</b>	
reiniciar	reset	resetear	
regreso	I go back	voy para atrás	
remolque	trailer	trailer	
sandía	watermelon	melon de agua	
seguro	insurance	aseguranza	<i>Miguel tiene que obtener una aseguranza para su automóvil</i>
sudadera	sweater	suera/suéter	
techo	roof	ruffo	<i>Oh, mira, el gato está en el ruffo</i>
títere	sockpuppet	sokepupet	
tomárselo con calma	play it cool	jugársela frío	
tubo	pipe	paipa	
trapear/fregar	mop	mopear/mapear	
trato	deal	deal	<i>El salesman me ofreció un deal muy bueno</i>
vaso	glass	glasso	<i>Todas las noches, mi baby toma un glasso de leche</i>
ver	to see	sir	
ver la TV	watch TV	wachar la TV	
vigilante	watchman	wachimán	

Otros ejemplos de este fenómeno, según O. Connor (2005: 21) son te voy a llamar para atrás (I am going to call you back) en vez de: te voy a llamar luego; devuélveme la llamada (return my call) en vez de: contesta mi llamada; te quiero hacer una pregunta (I want to ask you a question) en vez de: quiero preguntarte algo; no me des esa respuesta (don't give me that answer) en vez de: no me respondas así; eventualmente él llegará (eventually he will arrive) en vez de: ya llegará.

O. Connor (2005: 22 y 23) señala que hoy se dice con frecuencia parquear, lonchar, faxear, printear, taipear, forwardear, fufero y que se usan formato y formatear por format.

Las siguientes palabras de la jerga española también provienen del inglés broder (hermano, de *brother*), killer (asesino, del sustantivo *killer* 'asesino'), mail (cigarrillo de droga, del sustantivo *mail* 'correo'), bisni (trato en droga, del sustantivo *business* 'negocio'), chutarse o chute (inyectarse droga, del verbo *to shoot* 'golpear'), esnifar (aspirar droga por la nariz, de *to sniff* 'acción de aspirar'), espidbol (mezcla de heroína y cocaína, de *speed* 'rapidez' y *ball*); espitar (estar nervioso por el consumo de drogas, de *speed*), flash (alucinación producida por la droga, de *flash* 'destello'), flay (cigarrillo de hachís, de *to fly* 'volar'), fliparse (drogarse, del verbo *to flip* 'dar golpes'), pin-floid (variedad de LSD, pink-floid), tripi (ácido, de *trip* 'viaje'; en la jerga inglesa (slang) 'sensación causada por la droga'), yoe (cigarrillo de droga, de *joint* 'participación, reunión'), yonqui (drogadicto, del *junkie* 'drogadicto' y este de *junk* 'heroína').

Sobre el espanglish, O. Connor (2005: 27) escribe: "En Madrid abro el periódico muy castellano *El País* y me encuentro un artículo titulado "Cool", de Ruth Toledano (12 de noviembre de 2004). ¡Y no es sobre un tema de la moda! Es de política. Y además contiene en el texto las palabras "magazine", "supercool", "underground", "soft", "hard", "homocore", "queer" y "freak", además de "cool". ¿Es que no hay palabras en castellano para identificar estos conceptos? Francamente, no. "Underground" es subterráneo, pero en política o en cultura es otra cosa. Y así sucede con todos estos vocablos que ella ha usado en inglés. Tienen un sentido distinto y complejo que no se encuentra en un castellano traducido".

Como señala D. Carbonell Basset (1997: 232, 245, 283, 340, 414, 419, 585, 597, 622, 741 y 784), nombres para diferentes nacionalidades en español e inglés son:

Tabla 5: NOMBRES PARA DIFERENTES NACIONALIDADES EN ESPAÑOL E INGLÉS

Español	Inglés
anglicón, limey (Información: de lime-yuicer. La marina inglesa obligaba a los marineros a tomar zumo de lima o limón para evitar el escorbuto)	Beefeater
anglicón, británico	Brit
Gabacho, franchute <i>Mi hermana Micaela se casó con un franchute y ahora viven en París</i>	Frog, ogfray
ginzo	goum, hunky
gitano	cacker, crud, crumb-bun, diddicoy, dirtbag, gippo, gypo, scruffy, scum,scuzzy, sleaze, sleazebag, slimebag
godo	in the Canary Islands, Spaniard from the Peninsula
persona de raza blanca: gray	beast, Charles, Chuck, hay-eater, honkey, honky, face, jeff, ofay, paddy, peck (peckerwood), pink, silvester, whitey (Información: la palabra que más emplean los negros para referirse a los blancos) Georgia cracker: persona blanca de ese estado
latino (Información: porque tenían el pelo grasoso)	grease ball
nativo de Texas: Tejano	longhorn
chino: amarillo, chinito	rice belly
sacerdote, capellán: cucaracha, cuervo, cura, curiana	sky-pilot

Español	Inglés
norteamericano: gringo	yanqui (Información: es curioso pero este vocablo se emplea poco en España a pesar de que se supone en EE.UU. que todos los de habla castellana lo emplean para ofender. Se dice que los soldados mexicanos oían a los norteamericanos cantar la balada de Burns: “Green grow the rashers”, y se quedaron con lo de grin-go)
Yo: chache, este cura, el hijo de mi madre, mi menda, mi menda lerenda, pobrecito de mí, el que suscribe	little old me, number one, yours truly
negro: betún, bombón, callardó, charol, conguito, destañido, grone, moreno, negrata, persona de color (Información: término altamente ofensivo), inky-dink (Información: es siempre palabra ofensiva.)	hershey bar, inky-dink (Información: es siempre palabra ofensiva.) kindy-head (Información: es palabra muy ofensiva que no debe utilizarse jamás), nigger (Información: es la palabra ofensiva más popular para referirse a las personas de raza negra), shadow (Información: de uso muy extendido, pero ofensivo), skillet (Información: es una palabra muy ofensiva que no debe emplearse nunca), spade, wooly-head (Información: palabra ofensiva que no se debe emplear.)
escritor, periodista: cagatintas, escribidor, plumífero, (Información: siempre es ofensivo)	ink-slinger
hebreo: judío (Información: la lengua inglesa tiene muchos términos ofensivos para referirse a los hebreos. El idioma castellano tiene menos. Refleja cuestiones históricas.)	Sheeny

<b>Español</b>	<b>Inglés</b>
persona de habla castellana de EE.UU: sudaca	Spic (Información: también spick y spig. Es un término que los puertorriqueños, en especial, encuentran muy ofensivo y despectivo. Puede que el origen sea el “no speak English”, pero igual no, claro.)
italiano: espagueti, italianini (Información: es una persona de origen italiano de EE.UU. Palabra que ofende mucho a los italoamericanos. Es mejor no emplearla.)	Wop

D. Carbonell Basset (1997: 535, 536, 541, 542, 599, 614, 619, 635, 636, 650, 667 y 816) también señala las siguientes expresiones en español e inglés:

Tabla 6: EXPRESIONES EN ESPAÑOL E INGLÉS

<b>Español</b>	<b>Inglés</b>
¡venga!	anytime!
¡vale!, ¡venga!, ¡hala!	hot dog!
¡chorradas!, ¡gilipolleses!, ¡huevadas!, ¡tu tía!	¡bananas!
¡abur!, ¡agur!, ¡hasta más ver! ¡pórtate bien!	be good
abur, agur, con Dios, hasta ahora, hasta después, hasta luego, que Ud. lo pase bien, vaya con Dios, a más ver, hasta más ver, hasta la vista	be seeing you, bye, God be with you, have a nice (good) day, ex, see you!, see you later, alligator!, so long!, take care, ta-ta, ex
¡y yo qué sé!, ¡a mí que me registren!, ¡no tengo ni idea!, ¡y a mí qué me cuentas!	beats me!
estupendo, guay, súper	beautiful
¡ojo!, ¡anda con tiento!, ¡cuidado!	better be careful!

<b>Español</b>	<b>Inglés</b>
¡vaya una cosa!	big deal!
¡premio!	bingo!
¡muérete!, ¡vete a hacer gárgaras!	bite the ice!
¡calma!, ¡tranqui!, ¡tranquilo!	blow on it!; hang loose!
¡Buena suerte! (información: en el mundo teatral anglosajón se tiene la creencia de que desear buena suerte antes de salir a escena trae mala suerte. Así, al desear lo contrario, no ocurrirá.)	break a leg!
bueno, estupendo, bien	cool!
¡Corta ya el rollo!, ¡anda ya!, ¡venga ya!	come off it!
¡cierra la boca!, ¡cierra el pico!, ¡echa la cremallera!, ¡achanta el mirlo!	can it!
¿te aclaras?, ¿te enteras?, ¿coges onda?,	get the message?, read my lips?
¡fuera!, ¡largo!	git!
¡cállate ya!, ¡lárgate!	go home!
¡caramba!, ¡caray!	gosh!
¡eso es!, ¡así es!, ¡equilicúa!	party on!
ni lo sueñes	pig`s eye, in a pig`s eye
¡a tu salud!, ¡salud!	here`s looking at you!, mud, here`s mud in your eye!
¡hola!, ¡qué hay!,	hi!, hi ya!
¡Dios mío!, ¡santo cielo!	Holy Christ!
¡Dios mío!, ¡Dios santo!	holy cow!
¡mecachis!, ¡caramba!, ¡caray!	jeeppers creepers!

Español	Inglés
no importar un bledo, por mí como si te la cascás, traérsela floja a uno, traer al fresco, por mí como si te la machacas, importar un pimientito, importar un pito, importar un rábano, a mí, plin, importar tres puñetas, resbalar floja, me tiene (trae) al fresco, fresco, quedarse más fresco que una rosa, importar, importar un pimientito, importar un pito, mierda, no importar una mierda, puñetas (importar tres puñetas, ir a hacer puñetas), rábano (no importar un rábano), resbalar, me trae sin cuidado	care, I could not care less, darn (not to give a darn), hoot, not to give a hoot (Información: es un eufemismo de <i>I don't give a damn</i> . También se dice: I don't give two hots in Hades)
¡Jesús!, ¡Dios!	Jesus Christ!
¿qué?	shot who?
¡coño!, ¡demonio!, ¡leche! - ¡Coño! ¿Qué quieres ahora?, ¡maldita sea!, maldito, ¡mecagoen!, ¡maldición! ¡leche, me cago en la leche! hostia(s) ¡qué hostias!	hell! god damn it what the heck, what the hell damn, damn it, hell
chocar la mano, chocarla, chocar esos cinco, chocar la pala	high five
no valer un bledo, no valer ni lo que costó de hacer, no valer una leche, no valer nada, no valer un pimientito (higo), no valer un pedo, no valer un pito	not worth a damn!, not worth a plugged nickel, spit, not worth spit, ex (info: también not worth a bucket of warm spit)
equilicuá, eso, hala, sí señor, va, vale, ya	sure enough!
¡venga ya!	walk, go take a walk!
¡ole!, ¡viva!	whoopee!
¿qué hay?, ¿qué pasa?	wuzzup?

<b>Español</b>	<b>Inglés</b>
¡hola!, ¡ole! (Información: la entonación es la misma que cuando se pronuncia hello).	yello!
sí, ya, zi (Información: es informal y debe evitarse cuando se quiere causar buena impresión)	yep
yupi	yuppi
gorro, estar hasta el gorro coronilla, estar hasta la coronilla	bellyful, burned out, come out of one`s ears, fed up, up to here, sick and tired, up to one`s eyebrows
Cuerno, ¡vete al cuerno! infierno, ¡vete al infierno!, ¡largo!, ¡ lárgate! ¡vete a hacer gárgaras! ¡vete a freír monas! ¡vete a freír espárragos!	bag your face, bite the ice, go to hell, beat it!, get cracking! On your bike!
¡cuidado! ¡cuidado con lo que dices!, mide tus palabras	heads up!, watch out! watch your mouth!, watch your tongue
¡dale!	go, man, go!
¿de qué vas?	why is this? What`s the big idea?
demonio, ¿dónde demonio(s)...?	where the deuce, where the heck, where the hell?
desternillar(se) de risa	(laugh) break someone up, bust a gut, crack up
¡dios mío! Jesús	Holy Christ!, Gee!, gosh!
¡echa el cierre, Robespierre!	(be quiet), drag in your rope
¡estupendo!	(wonderful), beautiful!
ex (former spouse)	ex
yet	jet set
¡fuera!	bag your face!, get lost!



Español	Inglés
hala, ¡va!, vale, ya, zi	all righty, and how, okey-dokey, party on, righto, roger, sure enough, sure thing, yeah
molón, pintao, figurín	sharp cat, clotheshorse, dap, dicty, dog, dog outfancy pants, ritzy
gibar, ¡no te giba!	the hell you say!
¡gilipolleces!	bananas, bull!
hasta luego, luego, que usted lo pase bien, a más ver, hasta más ver, hasta la vista, hasta después	God be with you, have a nice day, see you, see you later, alligator, so long, take care take it easy, ta-ta
¡jo!, ¡jobar!	chit!, gee!
¡piérdete!	get lost!
¿por?	why? ¿por qué?
¡por éstas!	I swear!, I swear to you!
¡porfa!	please, pretty please!
¿sintonizas?	do you understand?, get the drift?
¡soo!	whoa!
¡Y a mí qué me cuentas!, ¡Y yo qué sé!	beats me!, how would I know!

Igualmente, hay diferentes grupos sociales que emplean tipos de las palabras de la jerga para diferenciarse unos de otros. Por ejemplo, los rockers de Madrid prefieren la palabra pasma para designar a la policía, los punks emplean maderos y los macarras mono (el mismo fenómeno ocurre en inglés donde, por ejemplo, filth ‘porquería’ es el nombre que los punks dan a la policía, y los rock emplean la palabra bluebottle ‘moscarda’, que nos recuerda al color azul de su uniforme).

Para terminar el tema, L. de la Paz (2005: 35) escribe lo siguiente: “El **espanglish** o lo que, en definitiva, queramos significar con esa palabra, debe verse también como parte de la cultura de la transgresión que se vive en el mundo, y de la cual los Estados Unidos es uno de sus más notables exponentes.

Los comodines idiomáticos seguirán su curso, como las jergas populares, pero como le corresponde, también desaparecerán. Unos términos darán paso a otros y a la postre unos cuantos dejarán huellas sin mucho peso.”

### 5.3 SIMILITUDES EN LA JERGA EN ESPAÑOL, SERBIO E INGLÉS

Algunos de los rasgos que son similares en las palabras de la jerga en español, serbio e inglés definitivamente son que todas esas palabras jergales forman parte de la vida diaria y que la mayoría de las personas las emplea para facilitar la comunicación con los amigos, padres, etc.

Por eso, como rasgo común entre los términos de la jerga en español, serbio (žargon) e inglés (slang) se pueden destacar dos grandes grupos: **La jerga del móvil (celular)** y **La jerga informática**. A continuación las vemos con más detalle.

#### 5.3.1 LA JERGA DEL MÓVIL (CELULAR)

Un grupo numeroso de palabras, o mejor dicho, de signos, son palabras o textos que usan los jóvenes (en mayoría de los casos) en sus teléfonos móviles cuando escriben mensajes o **sms** a sus amigos.

Ese lenguaje, por sus abreviaturas, representa en realidad un código a través del que los adolescentes mantienen relaciones entre sí en situaciones en las que no pueden comunicarse por palabras, como, por ejemplo, cuando están en clase o cuando están presentes sus padres, así que, el lenguaje de los móviles o **la jerga del móvil** existe principalmente entre los más jóvenes.

Esa jerga celular se caracteriza por los apóstrofes, la omisión de los signos de puntuación, de las mayúsculas y de la hache, la letra ll (elle) se cambia por y (i griega), la k (ka) por q.

D. Crystal (2008: 25), profesor de lingüística, ofrece los siguientes ejemplos de la jerga inglesa que usan los jóvenes en los mensajes de los teléfonos móviles:

a) *My smmr hols wr CWOT.* (My summer holidays were a complete waste of time)

b) *B4, we used 2go2 NY 2C my bro, his GF & thr 3 :- @ kids FTF.* (Before, we used to go to New York to see my brother, his girlfriend and their three screaming kids face to face).

c) *ILNY, it`s a gr8 plc.* (I love New York. It`s a great place).

Otros ejemplos de este tipo de comunicación son los siguientes:<sup>203</sup> poner una *ll* o un *y*, no escribir las *haches*, convertir la *ch* en *x* (*mxo*, es decir mucho) como se hace en estos mensajes: “*bien pos yo yamare oy pra ver k pasa con BA aora stoy n clas bueno n sept t lo sacas pati*” (bueno, pues yo llamaré para ver qué pasa con Bellas Artes. Ahora estoy en clase. Bueno, en septiembre te lo sacas, Pati) o “*n se q t abre echo pro t mosqueo n s normal*” (no sé qué te habré hecho, pero tu mosqueo no es normal) o “*hy pso d sa*” (hoy paso de salir) y también “*Toy zzz qdms en la dsk? bsit2*” (estoy dormido ¿quedamos en la discoteca? Besitos), o “*NTID*” (no tengo un duro), “*tas OK?*” (¿estás bien?), “*TQITPP*” (te quiero y te pido perdón), “*MK?*” (¿me quieres?), “*kdms?*” (¿quedamos?).

En estos mensajes desaparecen las vocales y se usan las siguientes abreviaturas: *xa* (para) *xq* (porque) y *x p* (por que), *x fa* (porfa/por favor), *k tl?* (¿qué tal?), *lg* (lugar), *ls* (los, las), *nl* (en el/ en la), *KO* (muerto), *LAP* (lo antes posible), *kls* (clase), *KLS* (que lo sepas).

Aparte de los mensajes del texto, existen también **los signos** que los jóvenes utilizan para reemplazar las palabras, como por ejemplo, el signo **:-)** que significa feliz o muy feliz.

Muy relacionado con esto es la jerga de internet, que también emplea esos signos y muchos más que se utilizan en las redes sociales como facebook o twitter, donde la mayoría de los usuarios son jóvenes.

Un **icono emotivo** es una secuencia de símbolos, letras y números que simulan una expresión del rostro. Estos iconos se usan en el correo electrónico, mensajes de texto a través de celulares, blogs y salas de conversación. Algunos se leen en la posición normal del texto, pero la mayoría se interpretan de lado.

<sup>203</sup> <<http://www.cibersociedad.net/archivo/articulo.php?art=226>> [Consulta: 7/4/2013].

Por ejemplo, se puede reconocer el icono sonriente o carita feliz :-)) si se inclina la cabeza hacia la izquierda. Algunos de los iconos emotivos son los siguientes:<sup>204</sup>

Tabla 7: ICONOS EMOTIVOS

Icono emotivo				Significado	
:-)				sonrisa básica	
(-:				sonrisa zurda	
):-)		:)		sonrisa	
-D				sonrisa grande	
:-j	;^)	:-,		sonrisita	
:-{)				sonrisa con bigote	
:-{)}				sonrisa con bigote y barba	
>-)				sonrisa diabólica	
}-)				sonrisa irónica	
=^D				gran sonrisa	
:-i				fumando/medio sonriente/media sonrisa	
*^ _ ^*				sonrisa enorme y deslumbrante	
(:-				rostro inexpresivo/sin sonrisa	
^ ^ ^				risa tonta	
^W^				risa	
:-D				riéndose	
:-}				avergonzado/con sonrisa traviesa	
(:-*	*	:*	:-*	:x	beso
P*				beso francés	
:-X				gran beso húmedo	
-<>				con los labios fruncidos para dar un beso	
:-{ }				enviar, lanzar un beso	
:***:				devolver el beso	
(( )):**				abrazos y besos	

<sup>204</sup> <<http://www.ag.idaho.gov/publications/spanish/InternetLingoDictionarySpanish.pdf>> [Consulta: 16/1/2013].

Icono emotivo			Significado
((O))	{{{}}}	[[[]]]	muchos abrazos
(((H)))			abrazo grande
()	{}	[]	abrazo
(:&		(:-&	enojado
>:-<			enojado/furioso
}: [			enojado, frustrado
:-			muy enojado
X-(			muerto/enojado
>>:-<<			furioso
x:-/			dudoso, vacilante
:(			triste/con el ceño fruncido
:-(			triste
~:-(			realmente deprimido
: [		:	aburrido/triste
>:-(-			aburrido
O-&-<			persona aburrida
(:-D		:~0	hablador
O-Z-<			persona con afán
#-)			exhausto/noche de parranda
:-)---			delgado, flaco
:-))			realmente feliz
:-)))			muy feliz
:^D			feliz, que aprueba algo
:-c			muy infeliz
:-C			asombrado/realmente infeliz
:-~			resfriado
:+(			golpeado en la nariz
:->			sarcástico
:-e			decepcionado

Icono emotivo			Significado
:O	:o	= O	sorprendido
8-O			asombrado/sorprendido
:0			con hambre/sorprendido
%-(			confundido
%')			muy cansado
%* @:-)			descontrolado
8-o			horrorizado
;^?			enloquecido
%-			despierto toda la noche
- (			con sueño, luchando por permanecer despierto
-			dormido
%* }			estado de ebriedad
%- }			mareado
:#)			borracho
%-)			aturdido/tonto
*-)			muerto a balazos
: ( )			que habla todo el tiempo/hablando a gritos
(:-)			cara grande
} {			cara a cara
: - ) {			barba
(:- { ~			barba larga
: - {	: - { 0	: - 3	bigote
: - #			bigote tupido
{:- { ) }			bigote y barba
(8- { ) }			gafas, bigote, barba
/8^ { ~			gafas, bigote, barba de chivo
!:-O			la boca abierta
: - #	= X	: - x	mis labios están sellados
: - 9			lamiéndose los labios

Icono emotivo				Significado
:-a				lengua tocándose la nariz
:-P	:P	:-f		sacando la lengua
:-r				haciendo trompetillas/sacando la lengua
:-&				con la lengua trabada
`:-)				con la ceja levantada/sudando
/;-)				cejas pobladas
!-(				ojo morado
;-(		?-(		con el ojo negro
;-D				guiñando el ojo y sonriendo
#:-)				cabello desordenado/despeinado
}:-)				con el cabello partido por la mitad
&:-)				cabello rizado
(-)				necesita corte de pelo
%( :-)				cabeza de hélice
:-]				con la cabeza bloqueada o sonrisa
B-)				usando gafas
B:-)				con gafas oscuras sobre la cabeza
]-				con lentes oscuras u ocultando la identidad
%* @:-(				con cruda/resaca y dolor de cabeza
:-(=)				dientes de conejo, salientes
8-)				con los ojos muy abiertos/Zombi
:-?				fumando pipa/con la lengua afuera
:-@	:-(0)	:-V		gritando
:-@!				maldiciendo
:*)				payaseando/bebiendo todas las noches
%OD				riendo como loco
&-	:`-(	:~-(	;(	llorando
^o				roncando/bostezando
M:-)				saludando

Icono emotivo				Significado
:O				cantando
:-Q		:-Q~		fumando
:{				pasando por un momento difícil
@ -)				meditando
~ :- (				ardiendo de rabia
~8-\				teniendo un mal día
:-"				silbando/chiflando
:-6				comiendo algo picante/cansado
:-B				babeando
M-)				negarse a ver maldades
M-)    :X    :-M				negarse a ver, escuchar y decir maldades
>:)				demonio o demonio pequeño
>:-)				demonio travieso
]:-)				demonio feliz
]:->				demonio
>:->				diabólico
-(:)(0)=8				teletubby
(_8(l)				Homero Simpson
@ @ @ @ :-)				Marge Simpson
:---)				Pinocho
8(:-)				Mickey Mouse
)8-)				buzo
:,(				llorar
:-\				lloriqueo
:/)				no es gracioso
:/i				no fumar
:-[				vampiro
o[-<]:				chico patinador
O+	:~)8:	:~)8<	>-	mujer



Icono emotivo			Significado
O->	:-	:-)^<	hombre
(((((:-){=			chico delirante
O8-)			ángel soñador
0:-)			ángel
P-(			pirata
q:-)			cácther (receptor en el béisbol)
Q:-)			graduado de la Universidad
:-)<			de pie
-{			¡Santo cielo!
-O			bostezo
8-P	>=^ P		¡Yuck! (¡qué asco!)
=8-0			¡Yikes! (¡Carajo!,¡hijole! ¡Por Dios!)
C=:-)			chef
d:-)			béisbol
H-)			bizco
:-k			perplejidad
:-			sin afectarle algo
:-		:-	déjà vu (ya visto)
@ } ; ---	@ } -> --	@ > -- ; --	rosa
@ ==			bomba atómica
[: -)			con audífonos
[: ]			robot
\%/			bebida alcohólica
\_ /			vaso vacío
^5			high five (choca esos cinco)
8			infinito
8-#			muerte
8)			rana
8:-)			niña pequeña

Icono emotivo		Significado
8-[		con los nervios de punta
8-]		¡Wow!
8<:-)		mag0
:-S		no tiene sentido
;) )		guiño
})i({ } {		mariposa
}:-X		gato
=^..^=		gato/zorro
>^,,^<		gatito
3:] :3-]		perro
~:0		bebé
~~#ZZZZZZ>		porro/cigarrillo
~~~8} =====: }		serpiente
<(!'!->		cachorro
:-!		con el pie en la boca
:%)%		con acné
:(#)		con frenillos en los dientes
:-(*)		me enferma
<:		burro
<:>==		pavo
<3		corazón/amor
=%-O		habiendo pasado mucho tiempo frente al ordenador
=-:H		jugador de fútbol
*<):o)		payaso
*< :-)		Santa Claus (Papá Noel)
*<<<<+		árbol de navidad
/:-)		boina
:-'		con hoyuelo

Otro ejemplo de las abreviaturas que los jóvenes usan son las que vienen en la tabla siguiente:<sup>205</sup>

Tabla 8: ABREVIATURAS MÁS COMUNES

<b>Abreviatura</b>	<b>Significado</b>
LOL	Laughing out loud (Me río a carcajadas)
FYI	For your information (Para que estés enterado)
TTYL	Talk to you later (Hablamos más tarde)
BRB	Be right back (Regreso pronto)
GR8	Great (Perfecto/Genial)
OMG	Oh my God (Dios mío)
XOXO	Hugs and kisses (Besos y abrazos)

Tabla 9: ABREVIATURAS ENTRE AMIGOS

<b>Abreviatura</b>	<b>Significado</b>
SUP	What`s Up? (¿Qué hay de nuevo?)
NMH	Not Much Here (Ninguna novedad)
RUS	Are You Serious? (¿Hablas en serio?)
WKEWL	Way Cool (Buenísimo/Genial)
SLAP	Sounds Like A Plan (Parece buen plan)

<sup>205</sup> <<http://tecnopadres.aollatino.com/2009/09/10/jerga-mensajes-de-texto/>> [Consulta: 25/12/2012].

Tabla 10: ABREVIATURAS ENTRE NOVIO

Abreviatura	Significado
MUSM	Miss You So Much (Te extraño mucho)
TIAIL	Think I Am In Love (Creo que estoy enamorado/a)
TOY	Thinking Of You (Estoy pensando en ti)
WUWH	Wish You Were Here (Me gustaría que estuvieras aquí)

Tabla 11: ABREVIATURAS DE PRIVACIDAD

Abreviatura	Significado
MOS	Mom Over Shoulder (Mamá está detrás/Mamá está mirando)
PRW	Parents Are Watching (Mis padres están mirando)

### 5.3.2 LA JERGA INFORMÁTICA

Hoy en día, no se puede imaginar la vida sin ordenador y junto con eso, sin internet. Pero, para que la gente sepa utilizar el ordenador, es necesario que conozcan algunas expresiones básicas a fin de poder realizar bien su trabajo. Esas expresiones que, en la mayoría de los casos utiliza la gente cuya profesión está relacionada con la informática, se refieren a los elementos del ordenador y, puesto que el inglés se convirtió en la lengua número uno en este área, la mayoría de esas palabras y expresiones que forman parte de la jerga informática están en inglés.

Dentro de las palabras de la **jerga informática** destacan<sup>206</sup> abandonware ‘software que ya no es comercializado ni distribuido por haber cesado el interés comercial en hacerlo y por eso es imposible obtenerlo legalmente’, active X ‘tecnología de componentes creada para la empresa Microsoft, utilizada para crear controles que pueden ser empleados bien en aplicaciones o para crear sitios web con mayor interactividad’, acceso directo ‘un icono que permite abrir más fácilmente los programas o archivos’, acrobat reader ‘programa de adobe que permite visualizar documentos pdf’, adjunto ‘un archivo de datos enviado junto a un mensaje de correo electrónico’, agente (agent) ‘pequeño programa creado para facilitar la operatoria del usuario, un ejemplo muy conocido son los asistentes (wizards) que existen en mayoría de los programas’, add-on ‘conjunto de utilidades para agregar a un software’.

Address se traduce por dirección, puede referirse a una dirección de ‘correo electrónico’, ADSL –Asymmetric Digital Subscriber Line ‘tecnología para transmitir información digital a elevados anchos de banda’, antivirus ‘programa que busca y eventualmente elimina los virus informáticos que podrían afectar a la computadora’, aplicación ‘software que se suele aplicar a programas destinados a usuarios finales’, arroba (@) ‘en las direcciones de e-mail, es el símbolo que separa el nombre del usuario del nombre de su proveedor de correo electrónico’, la @ (arroba) tiene un significado grafológico interesante en las direcciones de los correos electrónicos (e-mail).

En inglés, este signo significa ‘en la dirección tal y tal’. Árbol (tree) ‘estructura de datos compuesta de nodos en la que todos ellos están conectados entre sí y en la que no hay ciclos’, backup se refiere al hecho de crear una copia de seguridad de datos alojados en un determinado medio, bandeja de entrada ‘buzón de entrada para el correo electrónico’.

Bookmark (marcador o favoritos) ‘la sección de menú de un navegador donde se pueden almacenar los sitios preferidos, para volver después a ellos con un click desde el menú’, browser/web browser (navegador o visualizador) ‘programa que permite leer documentos en la web y seguir enlaces (links) de documento en documento de hipertexto’.

---

<sup>206</sup> <[http://es.wikipedia.org/wiki/Anexo:Jerga\\_inform%C3%A1tica](http://es.wikipedia.org/wiki/Anexo:Jerga_inform%C3%A1tica)> [Consulta: 10/1/2013].

Bug ‘bicho, insecto, error de programación que genera problemas en las operaciones y funcionamiento de una computadora’, buscador (Search Engine/motor de búsqueda) ‘herramienta que permite ubicar contenidos en la red, buscando a través de palabras claves’, byte ‘unidad de información utilizada por las computadoras, cada byte está compuesto por ocho bits’, cable ‘conductor que conecta dispositivos entre sí’, caché ‘en un navegador, el caché guarda copias de documentos de acceso frecuente, para que en el futuro aparezcan más rápidamente’, carácter ‘número, letra o símbolo en la computadora’, CD-ROM (Compact Disc –Read Only Memory) ‘disco compacto de sólo lectura’, clik ‘acción que se realiza con un periférico llamado ratón en algún objeto virtual del monitor’, database ‘base de datos’, data entry (ingreso de datos) ‘proceso de ingresar datos a una computadora para su procesamiento’, data ‘datos’, directorio (carpetas) ‘grupo de archivos relacionados entre sí que se guardan bajo un nombre’.

DOS (Disk Operating System) ‘sistema operativo en disc’, download (descargar, bajar) ‘transferencia de información desde Internet a una computadora’, driver (controlador) ‘archivos distribuidos por el fabricante para su correcto funcionamiento’, DVD (Disco Versátil Digital) ‘disco que posee gran capacidad de almacenaje, también sirve para ver películas’, e-mail ‘correo electrónico’, firewall (muralla de fuego) ‘un software especial que tiene una computadora para prevenir el acceso de usuarios no autorizados a la red, todo el tráfico de la red e internet pasa primero a través del firewall’, FAQ (Frequently asked questions) ‘las preguntas más frecuentes (y sus respuestas) sobre el tema principal de un sitio web,’ gusano ‘programa que se copia a sí mismo hasta ocupar toda la memoria, es un virus que suele llegar a través del correo electrónico en forma de archivo adjunto’, hacker ‘persona con gran conocimiento de sistemas informáticos’.

Hipertexto ‘textos enlazados entre sí, haciendo clic con el ratón el usuario pasa de un texto a otro, vinculado con el anterior’, hipervínculo ‘link’, impresora ‘dispositivo periférico que reproduce textos e imágenes en papel’, keyword ‘palabra clave para cualquier búsqueda’, kilobit (Kb) =1 024 bits, kilobyte (KB) ‘unidad de medida de una memoria’, 1 kilobyte = 1024 bytes, laptop ‘computadora portátil del tamaño aproximado de un portafolio’, link ‘enlace’, macintosh ‘familia de computadoras diseñadas por Apple’, macrovirus ‘virus muy difundido que afecta principalmente los documentos de Microsoft Word’, memoria flash ‘tipo de memoria que puede ser borrada y reprogramada en unidades de memoria llamadas bloques. Su nombre se debe a que el microchip permite borrar fragmentos de memoria en una sola acción o flash’.

Network (red) ‘una red de computadoras es un sistema de comunicación de datos que conecta entre sí sistemas informáticos situados en diferentes lugares’, navegador ‘programa para recorrer la World Wide Web (algunos muy conocidos son: Windows Internet Explorer, Safari, Mozilla Firefox, Google Chrome)’, online (en línea, conectado) ‘estado en que se encuentra una computadora cuando se conecta directamente con la red a través de un dispositivo, por ejemplo, un módem’, página web ‘cada una de las páginas que componen un sitio de la www, la página de inicio se llama home page’, password ‘contraseña, clave’, periférico ‘todo lo que se conecta a la computadora: teclado, monitor, ratón, impresora, escáner’, procesador (processor) ‘conjunto de circuitos lógicos que procesa las instrucciones básicas de una computadora’, RAM (Random Access Memory) ‘memoria de acceso aleatorio’.

Ripear ‘procedimiento para transformar el formato de música de un CD (únicamente de audio) para convertirlo en un formato que pueda ser procesado por programas de música en la computadora y, en especial, convertirlo de trak a MP3’, ROM (Read Only Memory) ‘memoria de sólo lectura, memoria incorporada que contiene datos que no pueden ser modificados y que permite a la computadora arrancar’, router (enrutador o encaminador) ‘sistema construido por hardware y software para la transmisión de datos en internet’, software ‘término general que designa los diversos tipos de programas usados en computación’, spam ‘correo electrónico no solicitado’.

Existen también URL (uniform resource locator) ‘un localizador uniforme de recursos es una secuencia de caracteres, de acuerdo a un formato modélico y estándar que se usa para nombrar recursos en internet para su localización o identificación (documentos textuales, imágenes, vídeos, presentaciones digitales)’.

Virus ‘pequeño programa que infecta una computadora, puede causar efectos indeseables y hasta daños irreparables’, Visual Basic ‘lenguaje de programación visual sacado del antiguo lenguaje Basic, orientado a objetos’, Windows ‘línea de sistemas operativos de Microsoft utilizados en la mayoría de los PC de escritorio’, World Wide Web (WWW) ‘conjunto de servidores que ofrecen información públicamente’, zip ‘formato de compresión de archivos. Verbalizado se dice generalmente zippear, que sería la acción de comprimir archivos creando con ellos un archivo zip, aunque es más aceptable llamar enzipar a ese proceso’.

Si tenemos en cuenta el hecho de que los jóvenes son el grupo social que más usa la computadora (entre otras cosas para navegar por internet buscando información para sus tareas escolares o compartiendo fotos y mensajes a través de las redes sociales (twitter, facebook, skype) o enviando mensajes por sus teléfonos móviles) nos podemos dar cuenta de que, para poder realizar todas estas actividades en sus computadoras, es necesario que tengan internet. Así que, existe un tipo de lenguaje que consta de **signos**, **números** y **abreviaturas** que facilita la comunicación escrita y representa el código que solamente conocen las personas que emplean dichas redes sociales.

Algunos de estos signos y abreviaturas son los siguientes:<sup>207</sup>

Tabla 12: SIGNOS Y ABREVIATURAS

Signo/abreviatura	Significado
^5	high five (choca esos cinco)
?4U	question for you (pregunta para ti)
!	surprised (sorprendido)
?	confused (confundido)
1336	jugador nuevo o que no juega bien
1337	jugador que es el mejor o selecto
143	te amo
182	te odio
20	ubicación
2BH	to be honest (Para ser honesto)
2C4S	too cool for school (Creerse mejor que nadie)
2CB	alucinógeno poderoso, droga similar a LSD

<sup>207</sup> <<http://www.ag.idaho.gov/publications/spanish/InternetLingoDictionarySpanish.pdf>> [Consulta: 16/1/2013].

<[http://es.wiktionary.org/wiki/Ap%C3%A9ndice:Jerga\\_de\\_Internet](http://es.wiktionary.org/wiki/Ap%C3%A9ndice:Jerga_de_Internet)> [Consulta: 6/2/2013].

<<http://www.translationdirectory.com/glossaries/glossary081.htm>> [Consulta: 15/2/2013].



Signo/abreviatura		Significado
2H2F		too high to function (demasiado drogado para hacer algo bien)
2G2BT		too good to be true (demasiado bueno para ser cierto)
2G4		together (juntos)
2G4U		too good for you (demasiado bueno para ti)
2M2T		too much to type (demasiado para escribir)
2moro		tomorrow (mañana)
2nite		tonight (esta noche)
2T2T		too tired to think (demasiado cansado para pensar)
404		I don't know (no sé)
411		information (información)
420		marihuana
459		I love you (te amo)
4ever		forever (para siempre)
5-0		police (policía)
86		kicked out of (expulsado de)
9		parent is watching (padre mirando)
99		parent no longer watching (padre ya no está mirando)
A3		anytime, anywhere, anyplace (a cualquier hora, donde sea y en cualquier lugar)
AAF		as a friend (como amigo)
AAK		a sleep at keyboard/always at keyboard (dormido en el teclado o siempre en el teclado)
ABT2		about to (acerca de)
ADBB		all done bye-bye (ya está todo, adiós)
ADD	ADR	address (dirección)

Signo/abreviatura		Significado
AFAIK		as far as I know (hasta donde sé)
AFC		away from computer (lejos de la computadora)
AFK		away from keyboard (lejos del teclado)
AIGHT		alright (de acuerdo)
AIR		adult in room (adulto en la habitación)
AKA		also known as (también conocido como)
ALAP		as late as possible (tan tarde como sea posible)
ALOL		actually laughing out loud (ahora mismo, riendo a carcajadas)
AML		all my love (todo mi amor)
ASAYGT		as soon as you get this (apenas recibas esto)
ASAP		as soon as possible (lo antes posible)
ATM		at the moment (Por el momento)
AYK		as you know (como sabes)
AYSOS		are you stupid or something? (¿Estás loco o qué?)
B		be (ser)
B/C		because (porque)
B/F		boyfriend (novio)
B4		before (antes)
Bii Bii		bye-bye
B4N	BFN	bye for now (hasta luego)
BB4N	BBFN	bye-bye for now (hasta luego)
BBBG		bye-bye, be good (adiós, pórtate bien)
B4U		before you (antes que tú/frente a ti)
BAF		brought a friend (traje un amigo)
BAK		back at my keyboard (de regreso a mi teclado)
BBIAB		be back in a bit (regreso en un ratito)
BBIAF		be back in a few (regreso en un rato)

Signo/abreviatura		Significado
BBIAM		be back in a minute (regreso en un minuto)
BBIAS		be back in a sec (regreso en un segundo)
BBIAW		be back in a while (regreso en un rato)
BBL		be back later (regreso más tarde)
BBN		bye-bye now (hasta luego)
BBS		be back soon (no tardo)
BBT		be back tomorrow (regreso mañana)
BC	BCOZ	because (porque)
BCNU		be seeing you (nos vemos)
BD		big deal (como si fuera gran cosa)
BF		best friend (mejor amigo/a)
BFF		best friends forever (mejor/es amigo/s para siempre)
BG		bad game (mal juego)
BGWM		be gentle with me (sé amable conmigo)
BIF		before I forget (antes de que se me olvide)
BIO		bathroom break (descanso para ir al baño)
BLNT		better luck next time (mejor suerte la próxima vez)
BOT		back on topic (volviendo al tema)
BR		bathroom (baño)
BRB		be right back (ahorita regreso)
BRT		be right there (ahorita voy)
BS		big smile (enorme sonrisa)
BSF		be serious folks (pónganse serios, amigos)
BTA		but then again (pero entonces otra vez)
BTDT		been there, done that (ya he pasado por esto, ya he experimentado esto)

<b>Signo/abreviatura</b>	<b>Significado</b>
BTN	better than nothing (mejor que nada)
BTTT	back to the top (regresar al comienzo, arriba)
BV	behind view (vista trasera, cómo luce por detrás)
BTW	by the way (por cierto)
BWL	bursting with laughter (rebosando de risa)
BWO	black, white or other (negro, blanco u otro)
BYKT	but you knew that (pero tú sabías eso)
BZ	busy (ocupado)
C4N	ciao for now (adiós)
CAS	crack a smile (esbozar una sonrisa)
CB	chat brat (amigo del chat)
CBA	can't be arsed (laziness) (no tener ganas de hacerlo/tener pereza)
CBB	can't be bothered (no ser molestado)
CD9	code 9 – parents are around (código 9, padres cerca)
CLAN	organized team of players (grupo organizado de jugadores)
CM	call me (llámame)
CMON	come on (ándale)
CMU	crack me up (hazme reír)
CNP	continued on next post (continúa en la siguiente conversación)
COS	change of subject (cambio de tema)
C-P	sleepy (con sueño)
CR8	create (crear)
CRB	come right back (ahorita regreso)
CRBT	crying really big tears (llorando a mares)

Signo/abreviatura			Significado
C-T			city (ciudad)
CT			can't talk (no puedo hablar)
CTC			care to chat? (¿te gustaría hablar?)
CTN			can't talk now (no puedo hablar ahora)
CTO			check this out (mira esto)
CU			see you (nos vemos)
CUA			see you around (nos vemos luego)
CUL	CUL8R	CYL	see you later (nos vemos después)
CUNS			see you in school (nos vemos en la escuela)
CUOL			see you online (nos vemos en línea)
CWOT			complete waste of time (completa pérdida de tiempo)
CWYL			chat with you later (hablamos luego)
CX			cancelled (cancelado)
CY			calm yourself (cálmate)
CYA			see ya (nos vemos)
CYE			check your e-mail (revisa tu correo electrónico)
CYO			see you online (nos vemos en línea)
CYT			see you tomorrow (nos vemos mañana)
DBD			don't be dumb (no seas tonto)
DBL8			don't be late (no llegues tarde)
DEGT			don't even go there (mejor ni hablar de eso)
DC			disconnect or lose connection (desconectado o perdió la conexión)
DGA			don't go anywhere (no te vayas)
DGT			don't go there (no vayas allá)
DHYB			don't hold your breath (no dejes de respirar)
DIC			drunk in charge (estoy borracho)
DIKU			do I know you? (¿te conozco?)

Signo/abreviatura		Significado
DKDC		don't know, don't care (no sé, no me importa)
DL		download (descargar)
DOC		drug of choice (droga que usas)
DPS		damage per second (daños por segundo)
DTS		don't think so (no creo/lo dudo)
DUSL		do you scream loud? (¿tu gritas?)
DUST		did you see that? (¿viste eso?)
DWB		don't write back (no me respondas)
DYHB		do you have a boyfriend? (¿tienes novio?)
DYHG		do you have a girlfriend? (¿tienes novia?)
E		ecstasy (drug) (éxtasis -droga)
EAK		eating at keyboard (estar comiendo en el teclado)
EL		evil laugh (risa malvada)
EM		excuse me? (¿perdón?)
EMA		e-mail address (dirección de e-mail/correo electrónico)
EOD		end of day (fin del día)
EOL		end of life (fin de la vida)
EOT		end of thread (discussion) (fin de la discussion)
EOM		end of message (fin del mensaje)
EVRE1		everyone (todos)
EZ	EZY	easy (fácil)
F		female (mujer)
F2F		face to face (cara a cara/de frente)
F2T		free to talk (con libertad para hablar)
FAB		features/attributes/benefits (características/rasgos/beneficios)

<b>Signo/abreviatura</b>	<b>Significado</b>
FAQ	frequently asked questions (lista de preguntas más frecuentes)
FB	facebook
FBM	fine by me (por mí no hay problema)
FC	fingers crossed (cruzo los dedos)
FDGB	fall down go boom (caer y explotar)
FF	friends forever (amigos para siempre) friendly fire (fuego amigable)
FICCL	frankly I couldn't care less (la verdad, me tiene sin cuidado)
FILF	father I'd like to (Dios me gustaría)
FISH	first in, still here (primero en llegar, todavía aquí)
FITB	fill in the blanks (llena los espacios en blanco)
FOAF	friend of a friend (amigo de un amigo)
FOC	free of charge (gratis)
FOFL	falling on floor laughing (caerse al suelo de la risa)
FOMCL	falling off my chair laughing (me caigo de la silla de la risa)
FOV	field of view (campo de visión)
FRT	for real though (es verdad, aunque no te guste)
FS	full screen (pantalla completa)
FSR	for some reason (por alguna razón)
FTL	for the loss (por lo perdido)
FTW	for the win (por lo ganado)
FV	front view (vista delantera, cómo luce por delante)
FWIR	from what I remember (de lo que recuerdo)

Signo/abreviatura		Significado
FWIW		for what it's worth (por lo que vale)
FYF		from your friend (de tu amigo)
FYI		for your information (para tu información)
G1		good one (buena esa)
G2CU		good to see you (me da gusto verte)
G2G		got to go (me tengo que ir)
G2G4N		got to go for now (me tengo que ir por ahora)
G2R		got to run (me tengo que ir)
G4I	GFI	go for it (decídete/hazlo)
G4N		good for nothing (bueno para nada)
GA		go ahead (adelante)
GAB		getting a beer (trayendo una cerveza)
GAL		get a life (ponte a hacer algo)
GAP		got a picture? (¿tienes una foto?)
GAS		got a second? (¿tienes un segundo?)
GB	POOF	good-bye (adiós)
GB4N		goodbye for now (adiós por ahora)
GBH		great big hug (un abrazote)
GBU		God bless you (Dios te bendiga)
GDR		grinning, ducking, and running (fingir demencia y huir)
GF		girlfriend (novia)
GFN		gone for now (me voy por ahora)
GFTD		gone for the day (me voy todo el día)
GFY		good for you (me alegro por ti)
GG		gotta go/good game (me tengo que ir/buen juego)
GGA		good game all (buen juego a todos)
GGFN		gotta go for now (me tengo que ir por ahora)



Signo/abreviatura			Significado
GGN			gotta go now (me tengo que ir ya)
GGOH			gotta get out of here (me tengo que ir de aquí)
GJ			good job (buen trabajo)
GL			good luck (buena suerte)
GLHF			good luck, have fun (suerte, diviértete)
GLNG			good luck next game (suerte en el siguiente juego)
GM			good morning/good move (buenos días/buen movimiento)
GMAB			give me a break (déjame descansar)
GN			good night (que pases buena noche)
GOI			get over it (supéralo)
GOL			giggling out loud (reírse nerviosamente)
GR8			great (genial)
GRRRR			growling (gruñido)
GSP			game service provider (proveedor de servicios de juegos)
GT			good try (buen intento)
GTG			got to go or good to go (me tengo que ir o estoy listo para irme)
GTGB			got to go, bye (me tengo que ir, adiós)
GTSY			glad to see you (me da gusto verte)
H&K	HAK	XOXO	hugs & kisses (abrazos y besos)
H2CUS			hope to see you soon (espero verte pronto)
H8			hate (odio)
HAGN			have a good night (que pases buena noche)
HAGO			have a good one (que te diviertas)
HB			hurry back (no tardes en regresar)
HD			hold (en espera/espérame)

Signo/abreviatura		Significado
HF		have fun (que te diviertas)
HHIS		hanging head in shame (se me cae la cara de vergüenza)
HHO1/2K		ha-ha, only half kidding (ja-ja, solo medio bromeaba)
HHOJ		ha-ha, only joking (ja-ja, solo bromeaba)
HHOK		ha-ha, only kidding (ja-ja, sólo estaba bromeando)
HIG		how's it going? (¿cómo vas?)
HO		hold on (espera)
HOAS		hold on a second (espera un segundo)
HOIC		hold on, I'm coming (espera, ya vengo)
HRU		how are you? (¿cómo estás?)
HSIK		how should I know? (¿cómo podría saberlo?)
HTH		hope this helps (espero que sirva)
HUGZ		hugs (abrazos)
HV		have (tener)
I1DR		I wonder (me pregunto)
IAMF		it's all my fault (todo es mi culpa)
IAT		I am tired (estoy cansado/a)
IAYM		I am your master (soy tu amo)
IB		I'm back or in the back (estoy de regreso o por detrás)
IBRB		I will be right back (ya regreso)
IBTL		in before the lock (antes de cerrar)
IC		I see/in character (ya veo/en su papel)
IDC		I don't care (no me importa)
IDK	IDUNNO	I don't know (no sé)
IDKY		I don't know you (no te conozco)

Signo/abreviatura		Significado
IDST		I didn't say that (no dije eso)
IDTS		I don't think so (no lo creo/lo dudo)
IF		in the front (en frente/por delante)
IG2R		I got to run (me tengo que ir)
IIT		is it tight? (¿está excelente?)
IK		I know (ya lo sé)
ILBL8		I'll be late (llegaré tarde)
ILU ILY		I love you (te amo)
IM		instant messaging (mensajes instantáneos)
IMHO		in my humble opinion (en mi humilde opinión)
IMO		in my opinion (en mi opinión)
IMRU		I am, are you? (yo sí, ¿y tú?)
IMS		I am sorry (lo siento)
IOH		I'm outta here (me voy de aquí)
IRL		in real life (en la vida real)
IUM		if you must (si debes hacerlo)
IUSS	IYSS	if you say so (si tú lo dices)
IYKWIM		if you know what I mean (si sabes a lo que me refiero/si me entiendes)
IYO		in your opinion (en tu opinión)
J2LUK		just to let you know (sólo para que lo sepas)
J4F		just for fun (sólo por diversión)
J4G		just for grins (sólo por diversión)
JAM		just a minute (espera un minuto)
JAS		just a second (espera un segundo)
JC		just chilling (hanging out)/just curious (sólo pasando el tiempo/sólo por curiosidad)
JJ		just joking (sólo por bromea)
JK		just kidding (sólo por bromea)

Signo/abreviatura		Significado
JP		just playing (sólo era un juego)
JT		just teasing (sólo era una broma)
JW		just wondering (sólo me preguntaba)
K4U	KFY	kiss for you (un beso para ti)
K		okay (está bien)
KB		keyboard (teclado)
KEWL		cool (qué bien)
KIR		keep it real (sé realista)
KISS		keep it simple, stupid (no seas tan complicado/a, tonto)
KIT		keep in touch (mantener el contacto)
KK		kiss kiss (besos)
KNIM		know what I mean? (¿me entiendes?)
KOTC		kiss on the cheek (un beso en la mejilla)
KOTL		kiss on the lips (un beso en los labios)
KPC		keeping parents clueless (evitar que los padres se enteren)
L		laugh (risa)
L2P		learn to play (aprender a jugar)
L8		late (tarde)
L8R		later (más tarde/después)
LD		later, dude/long distance (hasta luego, tío/distancia larga)
LBR		little boys room (sala para chicos)
LDR		long distance relationship (relación a larga distancia)
LERK		leaving easy reach of keyboard (dejar al alcance del teclado)
LFG		looking for group (buscando un grupo)

<b>Signo/abreviatura</b>	<b>Significado</b>
LF1M	looking for 1 more (2, 3, etc.) (buscando 1 o más (2, 3, etc.))
LGR	little girls room (sala para chicas)
LIFO	last in first out (último en llegar, primero en salir)
LKIR	little kid in the room (niño en la habitación)
LMIRL	let's meet in real life (encontrémonos en la vida real)
LMK	let me know (avísame)
LOL	Laughing out loud (reír a carcajadas)
LONH	lights on, nobody home (las luces encendidas, nadie en casa)
LOP	low on power (escaso de poder o fuerza)
LP	login, password (inicio de sesión, contraseña)
LTM	laugh to myself (me río solo/a)
LTNS	long time no see (hace mucho que no te veo)
LYL	love you lots (te quiero mucho)
M	male (hombre)
M8	mate (amigo/compañero/a)
MB	message board (tablero de mensajes)
MMB	message me back (envíame un mensaje de respuesta)
MOS	mother over shoulder (madre sobre el hombro)
MSG	Message (mensaje)
MUSM	miss you so much (te extraño mucho)
MYOB	mind your own business (no te metas/no es asunto tuyo)
N1	nice one (esa estuvo bien)
N2M	not to mention (sin mencionar)

<b>Signo/abreviatura</b>	<b>Significado</b>
NAZ	name, address, zip (nombre, dirección, código postal)
NBD	no big deal (no hay problema)
NE	any/anyway (cualquier/de todas formas)
NE1	anyone (alguien)
NFM	none for me (para mí, ninguno)
NG	new game (juego nuevo)
NM	nothing much / never mind (no mucho/olvidalo)
NME	enemy (enemigo)
NMH	not much here (no mucho por aquí)
NMP	not my problem (no es mi problema)
NN	not now (no en este momento)
NO1	no one (nadie)
NOYB	none of your business (qué te importa)
NP	no problema/nosey parents (no hay problema/padres entrometidos)
NT	no text (no escribir)
NTK	nice to know (bueno saberlo)
NUFF	enough said (se ha dicho lo suficiente)
NVM	never mind (olvidalo)
NW	no way (de ninguna manera)
OBTW	oh, by the way (ah, por cierto)
OIC	oh, I see (ah, ya entiendo)
OK	all correct (todo en orden)
OMDB	over my dead body (sobre mi cadáver)
OMG	oh my God/oh my gosh (ay, Dios mío)
OMW	on my way (a mi manera/de camino a)
OO	over and out (cambio y fuera)

Signo/abreviatura		Significado
OOC		out of character (fuera de su papel/ sin personalidad)
OOE		out of endurance (sin paciencia)
OOH		out of here (fuera de aquí)
OOP		out of power (sin fuerza)
OP		on phone (en el teléfono)
OTB		off to bed (irse a dormir)
OTL		out to lunch (irse a almorzar)
OTP		on the phone (en el teléfono)
OTW		off to work (irse a trabajar)
OVA		over (cambio)
P911		parent alert (alerta de padres)
PAL		parents are listening (padres escuchando)
PAW		parents are watching (padres observando)
PBB		parent behind back (padre detrás)
PBM		parent behind me (padre detrás de mí)
PCM		please call me (llámame por favor)
PDQ		pretty darn quick (bastante rápido)
PIR		parent in room (padre en la habitación)
PLMK		please let me know (avísame, por favor)
PLS	PLZ	please (por favor)
PM		Private Message/personal message (mensaje privado/ mensaje personal)
PMFI		pardon me for interrupting (perdón por interrumpir)
PMFJI		pardon me for jumping in (perdóname por meterme)
POAHF		put on a happy face (poner una carita feliz)
POS		parent over shoulder (padre sobre el hombro)

Signo/abreviatura		Significado
PPL		people (gente)
PRT	PT	party (fiesta)
PRW		parents are watching (padres mirando)
PTMM		please tell me more (cuéntame más, por favor)
PVP		player vs. player (jugador contra jugador)
PW		password (palabra clave)
PXT		please explain that (explícame, por favor)
P-ZA		pizza
QIK		quick (rápido)
QT		cutie (belleza/niña bonita)
RBAY		right back at you (te la devuelvo/retorno)
RBTl		read between the lines (leer entre líneas)
RL		real life (vida real)
RLF		real life friend (amigo en la vida real)
RME		rolling my eyes (poner los ojos en blanco)
RN		right now (ahora mismo)
RO(T)FL		rolling on (the) floor laughing (revolcarse de la risa en el suelo)
ROTFLOL		rolling on the floor laughing out loud (revolcarse a carcajadas en el suelo)
ROTGL		rolling on the ground laughing (revolcarse de la risa en el suelo)
ROTFLUTS		rolling on the floor laughing unable to speak (revolcarse de la risa en el suelo sin poder hablar)
RRR		har, har, har (laughing) (ja, ja, ja, reírse)
RTG		ready to go (listo para irse)
RTK		return to keyboard (regresar al teclado)
RT		real time (tiempo real)



Signo/abreviatura		Significado
RTM		read the manual (leer el manual)
RU		are you? (¿eres tú?/¿y tú?)
RUMORF		are you male or female? (¿eres hombre o mujer?)
RUO18		are you over 18 (years old)? (¿eres mayor de 18 años?)
RUOK		are you okay? (¿estás bien?)
RUUP4IT		are you up for it? (¿estás listo?)
RYO		roll your own (ocúpate de lo tuyo/no te metas)
S2R		send to receive (pictures) (enviar para recibir (imágenes))
SETE		smiling ear-to-ear (sonrisa de oreja a oreja)
SIG2R		sorry, I got to run (lo siento, tengo que irme en seguida)
SIT		stay in touch (no te pierdas/mantente en contacto)
SK8TR		skater (patinador)
SLAP		sounds like a plan (suena como un plan/suena bien)
SMAIM		send me an instant message (envíame un mensaje instantáneo)
SMEM		send me e-mail (envíame un correo electrónico)
SMIM		send me instant message (envíame un mensaje instantáneo)
SOMY		sick of me yet? (¿ya te cansaste de mí?)
SOZ	SRY	sorry (lo siento)
SPK		speak (habla)

Signo/abreviatura		Significado
SPST		same place, same time (a la misma hora y en el mismo lugar)
SRO		standing room only (sólo con espacio para estar de pie/ya no hay lugar)
SS		so sorry (lo siento mucho)
STD		seal the deal (cerrar el trato)
STW		search the Web (busca en la red)
SUITM		see you in the morning (nos vemos por la mañana)
SUL	SYL	see you later (nos vemos más tarde)
SUP		what's up? (¿qué tal?)
SWAK		sealed with a kiss (sellado con un beso)
SWALK		sealed with a loving kiss (sellado con un beso de amor)
SYS		see you soon (nos vemos pronto)
SYT		see you tomorrow (nos vemos mañana)
T+		think positive (piensa en positivo)
TA		thanks a lot (muchas gracias)
TAFN		that's all for now (eso es todo por ahora)
TAH		take a hike (date una vuelta)
TAM		tomorrow a.m. (mañana por la mañana)
TAS		taking a shower (en la ducha)
TAW		teachers are watching (profesores viendo)
TBC		to be continued (continuará)
TBH		to be honest (para ser honesto)
TC		take care (cuídate)
TFN		thanks for nothing (gracias por nada)
TFX		traffic (tráfico)

Signo/abreviatura					Significado
TGIF					thank God it's Friday (gracias a Dios es viernes)
THNQ		TU		TY	thank you (gracias)
THNX	THX	TNX	TXS		thanks (gracias)
TIC					teacher is coming (profesor/a viene)
TK					to come (venir)
TL/DR					too long/didn't read (demasiado largo/no leí)
TLK2UL8R					talk to you later (hablamos luego)
TM					text me (envíame un mensaje de texto)
TMB					text me back (respóndeme con un mensaje de texto)
TMI					too much information (demasiada información)
TMOT					trust me on this (confía en mí/te digo la verdad)
TMWFI					take my word for it (te lo garantizo/aseguro)
TNC					tongue in cheek (no me hagas caso)
TOM					tomorrow (mañana)
TOY					thinking of you (pensando en ti)
TPM					tomorrow p.m. (mañana por la tarde)
TSTB					the sooner, the better (cuanto antes, mejor)
TT4N		TTFN			ta-ta for now (eso es todo por ahora)
TTG					time to go (hora de irse)
TTTT					these things take time (esto lleva su tiempo)
TTUL		TTYL			talk to you later (hablamos más tarde)
TTYYS					talk to you soon (hablamos pronto)
TYT					take your time (tómate tu tiempo)
TYVM					thank you very much ( muchas gracias)
U					you (tú)
U2					you too? (¿tú también?)

Signo/abreviatura		Significado
UGTBK		you've got to be kidding (debes de estar bromeando)
UL		upload/you will (subir/cargar/lo harás)
UR		your/you're (tuyo/eres)
UW	YW	you're welcome (de nada)
VBG		very big grin (sonrisa muy grande)
VBS		very big smile (sonrisa muy grande)
VM		voice mail (correo de voz)
VSF		very sad face (cara muy triste)
W8		wait (espera)
WB		write back (responde)
W/E	WE	whatever (lo que sea)
W/O		without (sin)
WAD		without a doubt (sin duda)
WAM		wait a minute (espera un minuto)
WAN2TLK		want to talk (querer hablar)
WAT		what (¿qué?)
WAYF		where are you from? (¿de dónde eres?)
WB		welcome back/write back (bienvenido de nuevo/responde)
WBS		write back soon (responde pronto)
WBU		what about you? (¿y tú?)
WC		who cares? (¿a quién le importa?)
WCA		who cares anyway? (¿y a quién le importa?)
WDYS		what did you say? (¿qué dijiste?)
WDYT		what do you think? (¿qué piensas?)
WFM		works for me (me sirve/ funciona para mí)
WK		week (semana)
WKD		weekend (fin de semana)

<b>Signo/abreviatura</b>	<b>Significado</b>
WRK	work (trabajo/trabajar)
WRUF	where are you from? (¿de dónde eres?)
WTG	way to go (bien hecho)
WU	what's up? (¿qué tal?)
WUF	where are you from? (¿de dónde eres?)
WWY	where were you? (¿dónde estabas?)
WWYC	write when you can (escribe cuando puedas)
WYCM	will you call me? (¿me llamarás?)
WYP	what's your problem? (¿cuál es tu problema?)
WYS	whatever you say (lo que tú digas)
WYSIWYG	what you see is what you get (lo que ves es lo que hay)
WYSLPG	what you see looks pretty good (lo que ves se ve muy bien)
WYT	whatever you think (lo que sea que pienses)
XI10	exciting (emocionante/excitante)
XLNT	excellent (excelente)
XME	excuse me (perdóname)
XTC	ecstasy (drug) (éxtasis- droga)
YA	your (tu/tuyo)
YBS	you'll be sorry (te arrepentirás)
YDKM	you don't know me (no me conoces)
YGBK	you gotta be kidding (debes estar bromeando)
YGBKM	you've got to be kidding me (debes de estar bromeando)
YHM	you have mail (tienes un mensaje de correo)
YKW	you know what? (¿sabes qué?)
YKWYCD	you know what you can do (ya sabes lo que puedes hacer)

Signo/abreviatura	Significado
YNK	you never know (uno nunca sabe)
YR	your/yeah, right (tu/tuyo/sí claro)
YTTT	you telling the truth? (¿estás diciendo la verdad?)
YYSSW	yeah, yeah, sure, sure, whatever (sí, sí, claro, lo que sea)
ZMG	oh my God (ay, Dios mío)
ZZZ	sleeping, bored (dormido/cansado, aburrido)

Mostrando gráficamente las palabras de la jerga en español, serbio e inglés según la frecuencia del uso y el número de palabras, tenemos los siguientes resultados:

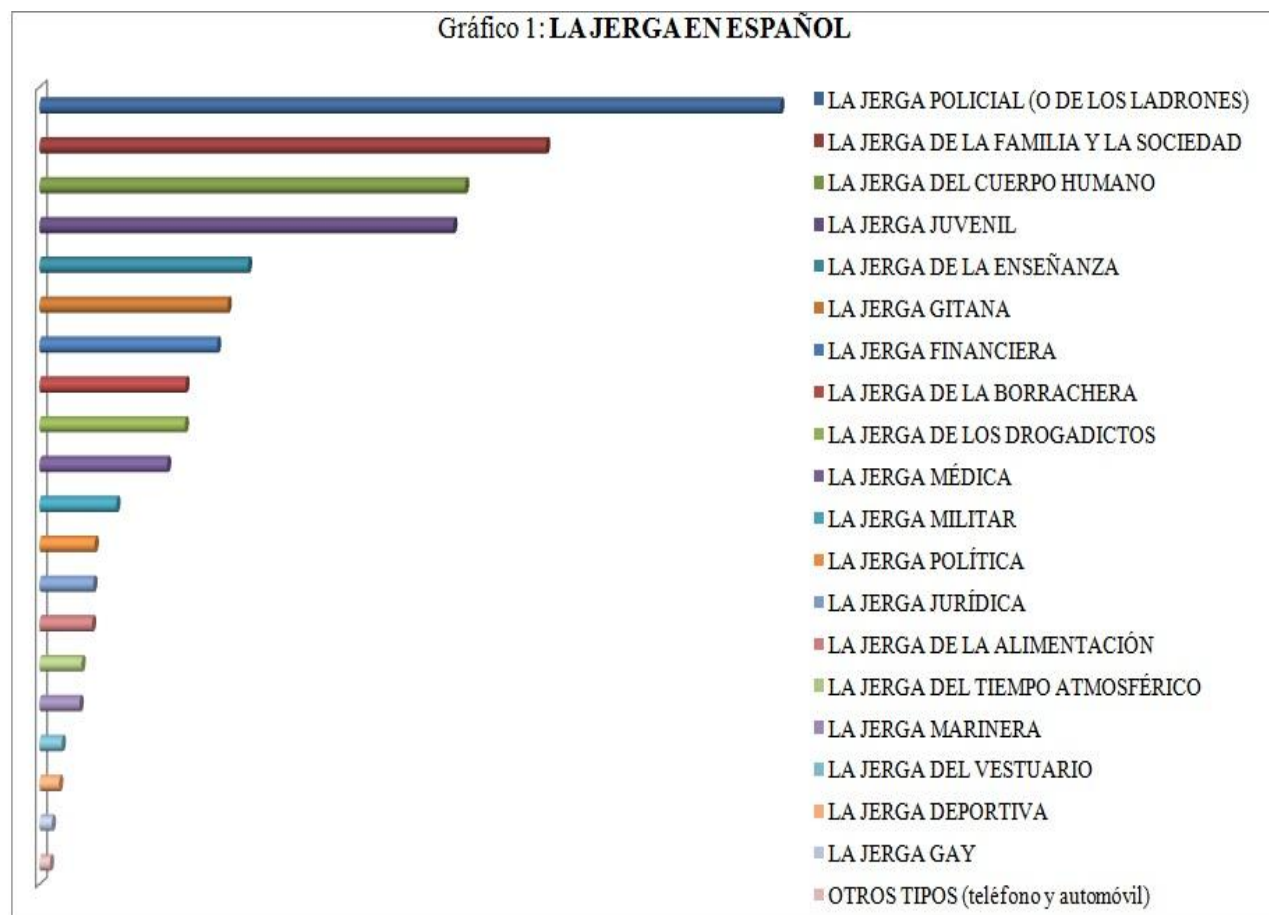


Gráfico 2: LA JERGA EN SERBIO (ŽARGON)

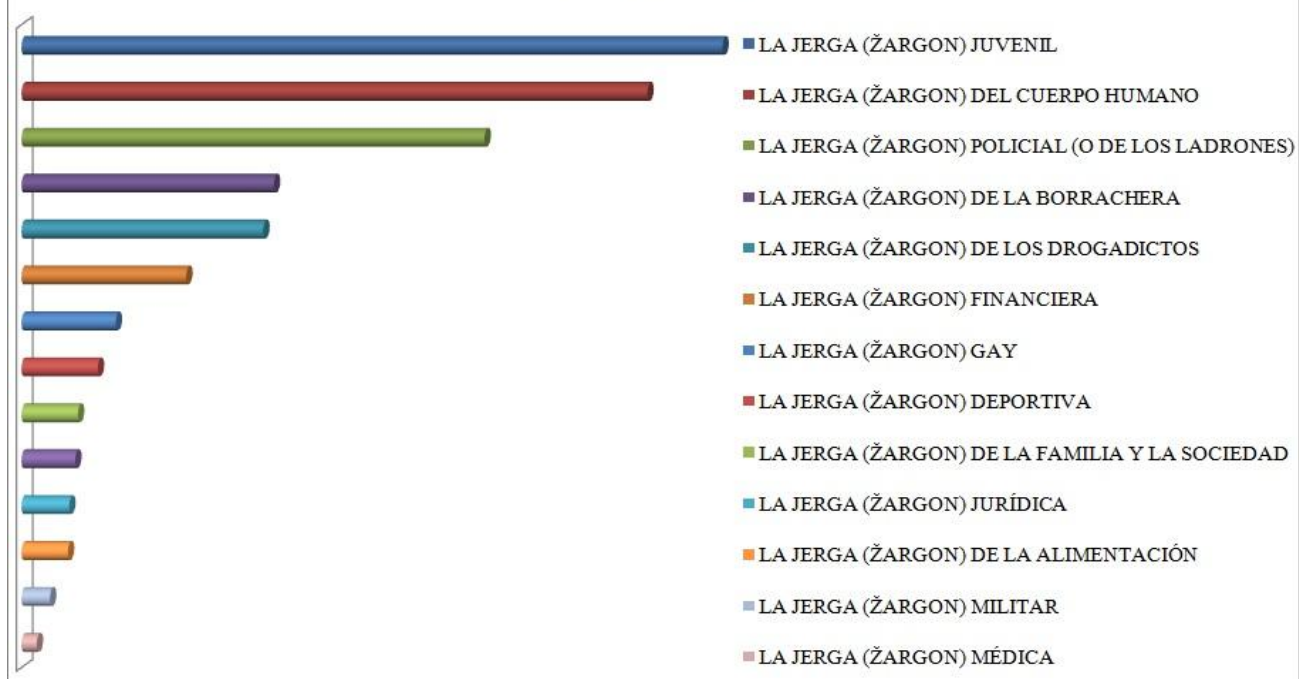
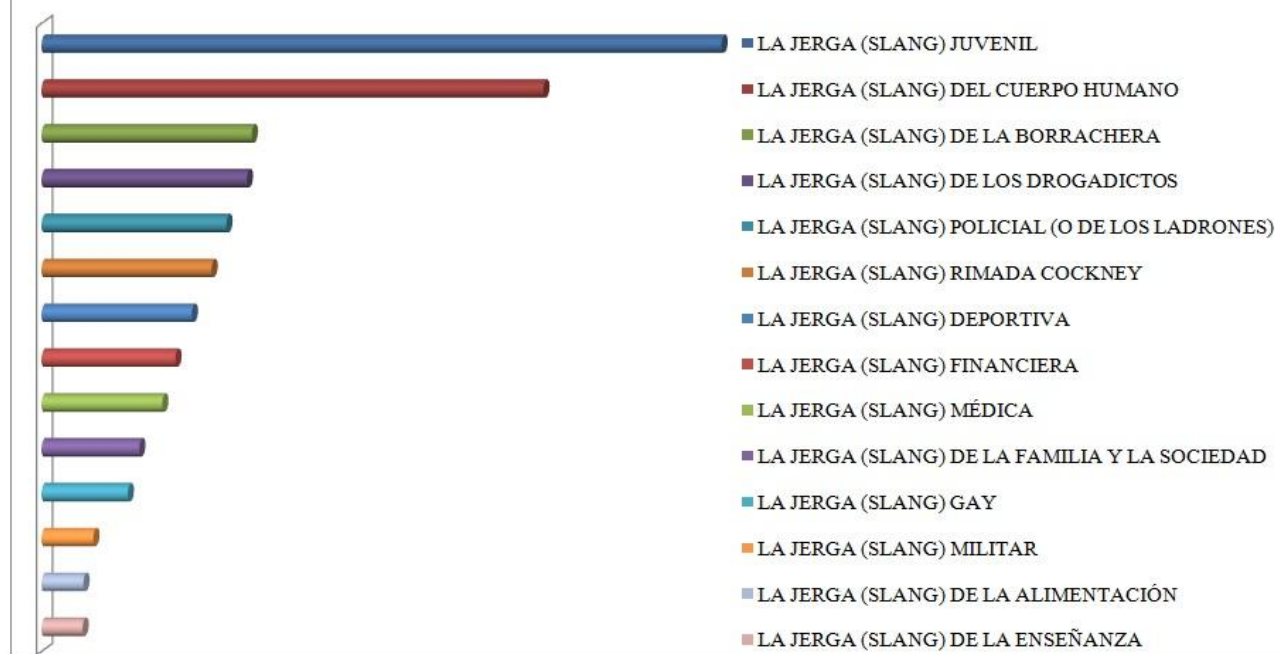


Gráfico 3: LA JERGA EN INGLÉS (SLANG)



Como bien muestran los gráficos, en cada lengua existen grupos que se **repiten** pero, al mismo tiempo, no se encuentran en el mismo lugar según el número de palabras. Esto demuestra que, en cada una de las tres lenguas, existe una diferente frecuencia del uso de las palabras de la jerga, ya que, con el tiempo, el número de palabras puede aumentar o disminuir.

El hecho de que haya grupos de palabras de la jerga en español, serbio e inglés que se repiten es una prueba evidente de que la jerga como parte de la lengua hablada en las tres lenguas mencionadas se emplea en situaciones similares.

### 5.3.3 LA JERGA DEL CUERPO HUMANO

Dentro de este grupo que aparece en español, serbio e inglés existen palabras que se refieren a:

#### a) Particularidades morfológicas externas

##### a) NARIZ

\*en **español**:

- sustantivos: lanzamocos, napia(s), narizotas, ñata, pilota, tocha, tocha picota

\* en **serbio**:

- sustantivos: rnja, kalabura, fajga, kifla, krastavac, kljun, kuka

\*en **inglés**:

- sustantivos: beezer, hoonkers, snoot

##### b) CABEZA

\* en **español**:

- sustantivos: coco, bola, bolo, pelota, azotea.



\* En **serbio**:

- sustantivos: vanta, kanja, krastačojna, mućurla, pinta, fantara, tintara

\* en **inglés**:

- sustantivos: block, nut, conch

c) BOCA GRANDE

\* en **español**:

- sustantivos: buzón, bocaza, boca buzón

\* en **serbio**:

- sustantivos: baljoz, cupina, brnjica, laparalo, žvale

\* en **inglés**: no encontrado

d) LABIOS

\* en **español**:

- sustantivos: morros, morretes, morritos

\* en **serbio**:

- sustantivos: labrnja, dandile, buce

\* en **inglés**: no encontrado

e) DIENTES

\* en **español**:

- sustantivos: piños, perlas, paletas

\* en **serbio**:

- sustantivos: njupavci, krnjaci, krnjataci

\* en **inglés**: no encontrado.

## f) PIERNAS

\* en **español**:- sustantivos: garras, patas, nalgas, zancas\* en **serbio**:- sustantivos: gazala, hodaljke, hodalice, idaljke\* en **inglés**: no encontrado.Tabla 13: **LA JERGA DEL CUERPO HUMANO** (Particularidades morfológicas externas)

## a) NARIZ

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
lanzamocos	kljun	beezer
ñata	kuka	honker
tocha	njokalica	snoot

## b) CABEZA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
coco	pinta	block
bola	fantara	nut
pelota	tintara	conch

## c) BOCA GRANDE

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
buzón	pekara	No encontrado

## d) LABIOS

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
morros	labrnja	No encontrado
morritos	dandile	
morretes	buce	

## e) DIENTES

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
piños	njupavci	No encontrado
perlas	krnjaci	
paletas	krnjataci	

## f) PIERNAS

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
garras	gazala	No encontrado
patas	hodaljke	
zancas	idaljke	

## b) Cualidades y defectos físicos

Cuando se trata de las palabras jergales en español, serbio e inglés que se refieren a este grupo, existen aquellas para:

## a) HOMBRE ATRACTIVO

\*en **español**:

- el verbo estar: está como un tren, está para comérselo, está de vicio.

- Adjetivos: guaperas, cachas, bollicao, adonis, cuadra(d)o, churro, guapo, jambo, macizo

- sustantivo+adjetivo: tío bueno

\*en **serbio**:

- sustantivos: frajer, bačje, batica

- adjetivos: upicanjen, opeglan, montiran, nabrijan

- ko+sustantivo: ko bombona, ko lutka, ko tresak

\*en **inglés**:

- sustantivo: Baldwin

- sustantivo+sustantivo/adjetivo+sustantivo: caveman, centerfold, dreamboat, freak daddy, greek god, lover boy, muscleman, pretty-boy, Adonis beefcake

#### b) HOMBRE

\* en **español**: no encontrado

\* en **serbio**:

- sustantivos: tipos, tipus, tipusaner

\* en **inglés**:

- sustantivo: bloke

#### c) HOMBRE FEO

\*en **español**:

- sustantivos: aborto, coco, engendro, feto, pestuzo, petardo.

- Expresiones compuestas de dos palabras: contrahecho, malhecho
- expresiones con la preposición de: feo del culo
- verbo ser y expresión comparativa más que: ser más feo que el cagar, ser más feo que pegarle a un padre con un calcetín sudao
- verbo ser y preposición con: ser feo con ganas

\*en **serbio**:

- ko+sustantivo: ko grob, ko groblje

\*en **inglés**:

- sustantivo: zarf
- sustantivo+adjetivo/sustantivo+sustantivo: butt ugly, clock stopper, faceache

#### d) MUJER ATRACTIVA

\*en **español**:

- sustantivos: bomba, bombón, bollicao, cañón, cheto, chorba
- verbo estar y como +sustantivo: está como un tren, está como un camión, está como un pan, está un reventón
- verbo estar +como+verbo: estar como quiere
- verbo estar +como+para+verbo: estar como para hacerle un favor, está (como) para comérsela
- verbo estar+para+sustantivo: estar para un polvo
- verbo estar+adjetivo: buena (estar buena)
- adjetivos: esculpida, estupenda, guapa, jaca.

- Verbo llevar +de+sustantivo: llevar de calle
- verbo estar +de+sustantivo: muerte (estar de muerte)
- sustantivo +de +sustantivo: mujer de bandera

\*en **serbio**:

- sustantivos: avion, kajmak, margarin, puter
- adjetivo+sustantivo: dobra ženska, dobro parče
- expresión: puna šaka dlaka

\*en **inglés**:

- sustantivos: angel, ankle, babe, bonnet, buff, cake
- adjetivo+sustantivo: angel face, baby doll, bathing beauty, beauty queen
- expresión: banter play built on a coke frame.

Mientras que en español se emplea la preposición **de**, en serbio y en inglés no existen expresiones con preposiciones.

#### e) MUJER FLACA

\* en **español**: no encontrado.

\* en **serbio**:

- sustantivo: glista.

\* En **inglés**:

- sustantivo+of+sustantivo: bag of bones

f) MUJER FEA

\*en **español**:

- sustantivos: aborto, adefesio, cacatúa, callazo, callo, capicúa, caraculo, cardo

- verbo+sustantivo: espantapájaros

- adjetivo+de+verbo: difícil de ver

\*en **serbio**:

- sustantivos: akrep, aligatoroka, ašov, aždaja

\*en **inglés**:

- sustantivos: bag, boiler, boot, bowser

- sustantivo+adjetivo: butt ugly, clock stopper, double bagger, douche bag

- sustantivo+of+sustantivo: bag of spanners

- forma comparativa like: face like a dropped pie, face like a welder`s bench, face like the back end of a bus

- verbo broke: broke to the curb

g) MUY GORDO/A

\*en **español**:

- sustantivos: barril, foca, tonel.

- Verbo estar +como+sustantivo: está como una vaca, está como una mesa camilla
- sustantivo +de+ sustantivo: bola de sebo, bola de grasa

\*en **serbio**:

- sustantivos: krofna, masa, ćufta, avion
- adjetivos: masan, mastan, popunjen
- adverbio +adjetivo: elegantno popunjen, elegantno prepunjen

\*en **inglés**:

- sustantivos: blimp, bloater, slob, whale
- sustantivo+sustantivo: blubberpot, butterball, lard –bucket
- sustantivo+of+sustantivo: tub of lard

h) GAFAS

\* en **español**:

- sustantivos: anchoas, bicicletas, lupas

\* en **serbio**:

- sustantivos: cvikeri, cvike, cvoke

\* en **inglés**:

- sustantivos: cheaters, peepers, sunshades.



## i) PERSONA QUE LLEVA GAFAS

\* en **español**:- expresiones: cuatro ojos, gafotas, gafoso\* en **serbio**:- expresiones: četvorooki, ćoravi, naočarac\* en **inglés**:- sustantivos: four-eyes, specky-four-eyes

## j) MUJER

\* en **español**:- sustantivos: gachí, tía, tipa\* en **serbio**: no encontrado\* en **inglés**:- sustantivos: booper, dime, honey

## k) MUJER GORDA

\* en **español**:- sustantivos: foca, tonel, barril\* en **serbio**:- sustantivos: krofna, masa, ćufta.

\* En **inglés**:

- sustantivos: blimp, elephant, whale.

Tabla 14: **LA JERGA DEL CUERPO HUMANO** (Cualidades y defectos físicos)

a) HOMBRE ATRACTIVO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
guaperas	upicanjen	dreamboat
cachas	opeglan	greek god
bollicao	montiran	pretty-boy

b) HOMBRE

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	tipos	bloke
	tipus	
	tipisaner	

c) HOMBRE FEO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
aborto	ko grob	zarf
coco	ko groblje	butt ugly
engendro		clock stopper

## d) MUJER ATRACTIVA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
bomba	avion	angel
bombón	margarin	ankle
bollicao	puter	babe

## e) MUJER FLACA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	glista	bag of bones

## f) MUJER FEA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
aborto	akrep	bag
adefesio	ašov	oiler
cacatúa	aždaja	boot

## g) MUY GORDO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
barril	krofna	blimp
foca	masa	bloater
tonel	ćufta	whale

## h) GAFAS

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
anchoas	cvikeri	cheaters
bicicletas	cvike	peepers
lupas	cvidže	sunshades

## i) PERSONA QUE LLEVA GAFAS

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
cuatro ojos	četvorooki	four-eyes
gafotas	ćoravi	specky-four-eyes

## j) MUJER

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
gachí	No encontrado	booper
tía		dime
tipa		honey

## k) MUJER GORDA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
foca	krofna	blimp
tonel	masa	elephant
barril	ćufta	whale

c) Carácter, temperamento, inteligencia, conducta y sentimientos

Dentro de este grupo de palabras jergales en español, serbio e inglés están aquellas que se usan para:

a) LISTO

\* en **español**:

- adjetivos: inteligente, figura, lumbreras, pito, jeta
- expresiones: persona que sabe, habla con conocimiento de causa, persona culta

\* en **serbio**:

- sustantivos: mintelija, kefalo, mozak, pčelica, ribizla

\* en **inglés**: no encontrado

b) PERSONA NERVIOSA

\*en **español**:

- adjetivos: acojonado, angustiado, asfixiado, cardíaco, estresado, histérico
- como+sustantivo: como un flan
- estar+como+sustantivo: estar como una moto
- estar+de+sustantivo: estar de los nervios
- hacer (hecho)+sustantivo: hecho un flan
- hacer (hecho)+sustantivo+de+sustantivo: hecho un manojo de nervios
- ser+sustantivo: ser un teleñeco.

- Ir+adjetivo: ir acelerado

- no+verbo+adjetivo: no parar quieto

\* en **serbio**:

- adjetivos: nadrkan, noktogriz

\* en **inglés**:

- adjetivos: jittery, jumpy, wired, uptight

- expresiones preposicionales: in a state, in a sweat, all shook up

c) IMPACIENTE

\* en **español**:

- adjetivos: nervioso, cagaprisas, pesado

- sustantivo+de+sustantivo: rabo de lagartija

- estar+adjetivo: estar deseoso

- estar+en+sustantivo: estar en brasas

\*en **serbio**:

- adjetivo: sadat

\*en **inglés**:

- adjetivo: atsy.

## d) TONTO

\* en **español**:

- adjetivos: corto, imbécil, idiota, lelo, melón, lento
- adjetivos compuestos: atontado, atontolinado
- expresiones con el término tonto: tonto la haba, tonto el higo
- expresión: le falta un hervor

\* en **serbio**:

- sustantivos: abortus, bekan, beton, bolid
- adjetivo+preposición+sustantivo: zakopčan na leđima
- adjetivo+ko+sustantivo: ograničen ko balon, ograničen ko obala, ograničen ko tacna

\* en **inglés**:

- sustantivos: ace, arse, boof, bunk, creep, dense, dipstick, donkey, dope
- sustantivos compuestos por head: balloon head, bonehead, chickenhead, knucklehead, lunkhead, meathead
- sustantivo+sustantivo: birdbrain
- sustantivo+adjetivo: hare-brained
- thick+as+sustantivo: thick as a brick, thick as a two short planks.

## e) PERSONA RARA

\*en **español**:

- sustantivo+adjetivo: tío raro, perro verde, bicho (raro), persona extraña
- adjetivos: rarito, impresentable, inadaptado

\*en **serbio**:

- adjetivos: lupnut, ćaknut, levi

\*en **inglés**:

- sustantivo+sustantivo: fruitcake
- adjetivo: rum

## f) PERSONA TORPE

\*en **español**:

- sustantivos: adoquín, brozas, lerdo, manazas, manta, patoso, tonto, torpón, zafio, zaforas, zarpas
- adjetivos: berzas, lento, maleta, malo, zopenco
- expresiones con manos: manos de cazo, manos de árbol, manos tijeras
- verbo +sustantivo: metepatas
- sustantivo +adjetivo: pato mareao

\* en **serbio**:

- sustantivos: smotanaja, bizgov, zvrndov, mamlaz.



\* En **inglés**:

- expresiones: all thumbs
- sustantivo +sustantivo: butterfingers
- sustantivo +adjetivo: ham –handed
- verbo +adjetivo: lead –footed

g) PERSONA TACAÑA

\* en **español**:

- sustantivos: pesetas, pesetero, raca, rácano, rata, roña, roñica
- adjetivo: agarrao
- verbo ser+más+adjetivo+que+sustantivo: ser más agarrao que un tango
- verbo ser+de+sustantivo+en+sustantivo: ser de puño en rostro

\* en **serbio**:

- sustantivos: krcalo, steznak, gužnjak, stipsa, tvrtko, fuksa, cincarin, cicija, cicijaš, šibadžija, fanfulja, zmijaš, pis, šteker, stek, stekara, cincer, cicoš

\* en **inglés**:

- sustantivos: deemer, piker
- sustantivo+sustantivo: money grubber, nickel –squeezer, penny –pincher
- adjetivos: cheap, chintzy, tight, tightwad
- verbo+sustantivo: pinchpenny.

## h) PERSONA LOCA

**\*en español:**

- adjetivos: colgado, chalado, chalupa, chiflado, grillado, ido, lila, locatis, majara, majareta
- expresiones con como+sustantivo: como una cabra, como un cencerro
- verbo estar+como+sustantivo: estar como una criba, estar como una chiva, estar como una chota, estar como una regadera, estar como un choto, estar como una chota
- verbo estar+mal+de+sustantivo: estar mal de coco, estar mal de la azotea, estar mal de la chola, estar mal de la chaveta, estar mal de la cabeza
- verbo estar+adjetivo: estar majara, estar ido, estar zumbado, estar chinado, estar tarado
- expresiones: estar pasado de rosca, estar tronado, le falta un tornillo, irse del tarro

**\* en serbio:**

- sustantivos: batina, bezjak, zviujuk, zukvan
- adjetivos: bangav, blentav, bolidan, bubnut

**\* en inglés:**

- sustantivos: bonkers, marbles, wacko
- adjetivos: cracked, mazed, mental, mentalist
- adjetivo+sustantivo: madhead, oddball
- adjetivo crazy+as+sustantivo: crazy as a coot
- adjetivo mad+as+expresión: mad as a bag of ferrets, mad as a box of frogs
- adjetivo sick+in+sustantivo: sick in the head.

- Adverbio+adjetivo: totally hatstand
- verbo (not) have +expresión: have bats in one`s belfry, not have all one`s switches on, have a screw loose
- expresiones con la preposición off: off one`s bird, off one`s chump, off one`s head, off one`s rocker, off your trolley, off one`s trolly
- expresiones con la preposición out: out of it, out of one`s skull
- expresiones con la preposición round: round the bend, round the twist

#### i) PERSONA CANSADA

##### \* en **español**:

- adjetivos: balda(d)o, deshecho, escoña(d)o, matao
- verbo hacer (hecho)+sustantivo: hecho un cisco, hecho fosfatina, hecho una mierda, hecho migas, hecho polvo, hecho puré, hecho trizas, hecho unos zorros
- expresión: no poderse tener en pie

##### \* en **serbio**:

- adjetivo: trošan

##### \* en **inglés**:

- adjetivos: busted, clanked, dead, fubared, hacked, jiggered, knackered
- expresiones con all: be all in, all shot, tired all in
- expresiones con out: burned –out, dragged out, flagged out, fagged (out), knocked out, shagged out, wiped out, zonked out.

- Expresión con up: knocked up
- expresión con in: done in
- expresiones: angels rubbing my eyes, beat to the socks

#### j) PERSONA PEREZOSA

##### \* en **español**:

- sustantivo: vaguitis

##### \* en **serbio**:

- sustantivos: purkač, purča, badavadžija, zvijuk, džabalebaroš, džabalebović, frajer, blejač, kekez, kuler

##### \* en **inglés**:

- adjetivo: lazy
- sustantivo+sustantivo: loafer –chair –warmer, clock watcher, coffee cooler
- adjetivo+sustantivo: goldbrick, good –for –nothing, lazybones, sack artist

#### k) PERSONA ABURRIDA

##### \* en **español**:

- sustantivo: pelmazo

##### \* en **serbio**:

- sustantivo: gušitelj.

\* En **inglés**:

- sustantivo: back dril.

Tabla 15: **LA JERGA DEL CUERPO HUMANO** (Carácter, temperamento, inteligencia, conducta y sentimientos)

a) LISTO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
figura	kefalo	No encontrado
pito	mozak	
jeta	pčelica	

b) PERSONA NERVIOSA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
acojonado	nadrkan	jittery
angustiado	noktogriz	jumpy

c) IMPACIENTE

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
nervioso	sadat	atsy
cagaprisas		
pesado		

## d) TONTO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
corto	abortus	ace
idiota	bekan	creep
melón	bolid	donkey

## e) PERSONA RARA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
rarito	ćaknut	rum

## f) PERSONA TORPE

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
adoquín	smotanaja	all thumbs
manta	mamlaz	butterfingers
tonto	zvrndov	ham-handed

## g) TACAÑO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
pesetas	stipsa	deemer
pesetero	cicija	piker

## h) LOCO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
colgado	bangav	cracked
chalado	blentav	mazed
chalupa	bolidan	mental

## i) CANSADO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
balda(d)o	trošan	busted

## j) PERSONA PEREZOSA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
vaguitis	džabalebaroš	lazy
	frajer	coffee cooler
	blejač	lazybones

## k) PERSONA ABURRIDA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
pelmazo	gušitelj	back drill

## 5.3.4 LA JERGA JUVENIL

Otro grupo de palabras jergales, comunes en español, serbio e inglés, son aquellas que usan los jóvenes en su habla diaria. Ahora bien, las palabras de la jerga en los tres idiomas citados que los jóvenes emplean con más frecuencia son aquellas que se emplean para:

## a) DIRIGIRSE A LOS AMIGOS

\* en español:

- sustantivos: alero, beffa, cabrón, causa, compinche.

\* En **serbio**:

- sustantivos: kardaš, buraz, burazer, frajer, bale

\* en **inglés**:

- sustantivos: asshole buddy, alligator, baby pop, bimbo, boss, bozo, bro, brother, buddy

#### b) DIRIGIRSE A LOS JÓVENES

\* en **español**:

- sustantivos: boludo, morro

\* en **serbio**:

- sustantivos: žutac, zelja, letuška, poletarac

\* en **inglés**:

- sustantivos: bin lid, nipper

#### c) DIRIGIRSE AL PADRE

\*en **español**:

- sustantivos: abuelo, yute, papi, papuchi

- adjetivo: viejo

\* en **serbio**:

- sustantivos: ćale, ćalac, matoran, matorac

\* en **inglés**:

- sustantivos: dad, daddy, pop, poppa.



- Adjetivos: antique, buzzard, oldster

d) MUJER JOVEN/CHICA

\* en **español**:

- sustantivos: beibi, chati, chavala, chochete

\* en **serbio**:

- sustantivos: ljubavnica, prostitutka

\* en **inglés**:

- sustantivos: babe, baby, bantam, bimbo, bunny

e) ALGO BONITO

\* en **español**:

- adjetivos: bakan, bárbaro, brutal, bueno/buenón/buenote, cool

\*en **serbio**:

- sustantivos: vrisak, ludnica

\*en **inglés**: no encontrado

f) ESTÁ BIEN

\* en **español**:

- verbo estar: está d (e) buten, está guay, está de puta madre

- verbo ser: ser un flipe, ser un alucine.

\* En **serbio**:

- sustantivos: banja, čola, šminka

\* en **inglés**:

- expresión: OK

g) ESTÁ MUY BIEN/ESTUPENDAMENTE

\* en **español**:

- verbo estar: está de puta madre, está cojonudo, está genial

- verbo ser: es una pasada, es guachi

- expresiones adverbiales: a tope, cojonudamente bien

\* en **serbio**:

- expresiones: boli glava, uši otpadaju

\* en **inglés**:

- adjetivo: unreal

- expresiones: awesome, bang –up, piss –cutter

h) ESTUPENDO/BUENO/EXCELENTE

\* en **español**:

- adjetivos: bárbaro, genial, guapo, guay

- sustantivos: bigote, bigotes, monstruo

- preposición de + sustantivo: de la hostia, de película, de miedo.

- Expresión preposicional: de tres pares de cojones

\* en **serbio**:

- adjetivos: krvav, lud, moćan, mrtav

- sustantivos: bomba, vrisk, grom

- comparación: krvav ko gerla Ravijojla

- expresiones: do bola, do jaja

\* en **inglés**:

- adjetivos: aws, bad, baud, bazzin, brill, brilliant, cooda, cool

- sustantivos: book, boss, champion, choice, diamond

- preposición off+ sustantivo: off the hook

#### i) FORMAS DE SALUDAR

\* en **español**:

- verbo: chocarla

- expresión verbal: chocar esos cinco

\* en **serbio**:

- verbos: onanisati, masturbirati, baci pet/petaka

\* en **inglés**:

- verbo give: give five, give some skin

- verbo press: press the flash.

- Verbo slip: slip someone five

#### j) ENTENDER

##### \* en **español**:

- verbo estar: estar al loro
- verbo coger: coger onda
- verbos: capiscar, chanelar, pescar
- verbos reflexivos: coscarse, enterarse, orientarse

##### \* en **serbio**:

- verbos: ispratiti, ukapirati

##### \* en **inglés**:

- verbo catch: catch, catch the drift
- verbo: dig
- expresión preposicional: ace in
- expresiones verbales: collar the jive, I smell you

#### k) DIVERTIRSE

##### \* en **español**:

- expresiones: pasar(se)lo pipa, pasar(se)lo bomba, pasarlo bien, pasarlo en base de bien, correrse una juerga

##### \* en **serbio**:

- verbos: zavtlavati se, zafrkavati se, zezati se, šemati.

\* En **inglés**:

- verbo have: have a ball, have fun
- verbos: live it up, paint the town, whoop it up
- expresión verbal: get one`s rocks off on something

#### 1) ESTUDIAR MUCHO

\* en **español**:

- verbos: matarse, empollar, esforzarse

\* en **serbio**:

- verbos: štrebati, štrebiti, gruvati, cepati

\* en **inglés**:

- verbos: bone up, mug up, swot, swot up.

Tabla 16: **LA JERGA JUVENIL**

#### a) DIRIGIRSE A LOS AMIGOS

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
alero	kardoš	asshole buddy
beffa	frajer	alligator
cabrón	bale	baby pop

## b) DIRIGIRSE A LOS JÓVENES

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
boludo	žutac	bin lid
morro	zelja	nipper

## c) DIRIGIRSE AL PADRE

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
abuelo	ćale	dad
yute	ćalac	daddy
papi	matorac	pop

## d) MUJER JOVEN/CHICA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
beibi	ljubavnica	babe
chatí	prostitutka	baby

## e) ALGO BONITO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
bakán	vrisak	No encontrado
bárbaro	ludnica	

## f) ESTÁ BIEN

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
está de (a) buten	banja	OK
ser un flipe	čola	
ser un alucine	šminka	

## g) ESTÁ MUY BIEN/ESTUPENDAMENTE

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
a tope	boli glava, uši otpadaju	awsome
cojonudamente bien		bang up

## h) ESTUPENDO/BUENO/EXCELENTE

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
bárbaro	krvav	aws
genial	lud	bad
guay	moćan	cool
bigote	bomba	book
bigotes	vrisak	boss
monstruo	grom	champion

## i) SALUDAR

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
chocarla	onanisati	give five
chocar esos cinco	masturbirati	press the flash
	baci pet/petaka	slip someone five

## j) ENTENDER

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
capiscar	ispratiti	dig

## k) DIVERTIRSE

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
pasar(se)lo pipa	zavitlavati se	live it up
pasar(se)lo bomba	zafkavati se	paint the town
correrse una juerga	zezati se	whoop it up

## l) ESTUDIAR MUCHO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
matarse	štrebati	bone up
empollar	gruvati	mug up
esforzarse	cepati	swot up

Expresiones juveniles, según B. Gerzić, N. Gerzić (2002: 73, 95, 138, 147-149, 177, 185, 194, 195, 239, 257, 270, 277, 311 y 313) y D. Andrić (2005: 330, 333, 338, 349, 409, 440, 445, 536 y 541) son:<sup>208</sup>

Tabla 17: **EXPRESIONES JUVENILES**

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
¡Aguas!	Zipa!	Watch out!
Buena honda	Dobar lik	Good vibes
Carnal	Džoni	Alligator
Chido	Kul	Cool
Chiflado	Ludaja	Nutcase

<sup>208</sup> <<http://www.learnalanguage.com/aprender-ingles/ingles-expresiones/jerga.php>> [Consulta: 15/8/2013].

<<http://www.lenguaespanola.org/espanish/slang.asp>> [Consulta: 20/8/2013].



<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
Güey	Tip	Dude
La banda	Pajtosí	Farrad
La lana	Lova	Beater
Mande	Šta, bre?	Pardon me
¡Qué padre!	Strava	That`s tight!
¡Sale!	Diži sidro!	Go!
Sangrón	Grebator	Stuck up person
Pesetas	Štekara	Tightwad
Un montón	Bulumenta	A lot of
¡Pierde cuidado!	Nema frke!	Don`t worry!
¡Anda a bañarte!	Paljba!	Go away!
Es broma	Zezanje	Just kidding
¡Plop!	Tišnoća!	No comment!
¡No seas payaso!	Izvoditi besne gliste!	Stop clowning around!
¡Eso es el colmo!	Kakav fleš!	That`s the limit!
Chao, pescado/pescado	Pa-pa!	See you later, alligator
No hay esperanzas	Nema teorije	There is no hope
No cabe duda	Nema sumnje	There is no doubt
¡Qué barbaridad!	Stravioza!	What a bummer!
¡No sirves para nada!	Smotan ko sajla!	You are good for nothing!

Tabla 18: **EXPRESIONES DE LOS JÓVENES SACADAS DE LOS LIBROS EN SERBIO Y ESPAÑOL**

a) *KOŠTANA (KOSTANA)*, de Borislav Stanković

<b>Serbio</b>	<b>Español</b>
žešća	buena
riba	tiá
naložio se	está colgado por

<b>Serbio</b>	<b>Español</b>
buržuj	burgés
frka	tiene miedo
bleji	pasarlo bien
kuka	llora
matorac	viejo
smara	agobia
žešće	muy

b) *ČIČA GORIO (PAPÁ GORIOT)*, de Onore de Balzak

<b>Serbio</b>	<b>Español</b>
ćale	viejo
penzos	jubilado
dva odsto	más mínimo
šteka	tiene bajo un ladrillo
pukne	está como una chiva
rikne	se va al otro mundo

c) *SEOBE (MIGRACIONES)*, de Miloš Crnjanski

<b>Serbio</b>	<b>Español</b>
gastarbajter	trabajador temporal
Švabe	alemanes
baš briga	les importa un bledo
sitne pare	dos chivos
na crno	ilegalmente
smuči	estaban hasta las narices
zapale	se dieron puerta
šud aj stej or šud aj gou	debo quedarme o debo irme

<b>Serbio</b>	<b>Español</b>
foru	chiste
ispale	dejan plantados
šljaku	chamba

d) *PROKLETA AVLIJA (EL LUGAR MALDITO)*, de Ivo Andrić

<b>Serbio</b>	<b>Español</b>
žešće	un montón
težak	pesado
lik	tío
zagorčava	amarga
tipa	tíos
đankoza	judío
pop	cura
tupe	chamullan

e) *ANA KARENJINA (ANA CAREÑINA)*, de Lav Nikolajevič Tolstoj

<b>Serbio</b>	<b>Español</b>
žešća	buena
riba	tía
matorca	viejo
se smorila	se hartó
žurci	farra
frajera	tío
upadne u trip	chanela
pada u bedak	está jodida
rokne se	se va al otro barrio
švaler	chillo

<b>Serbio</b>	<b>Español</b>
crk`o od muke	se jodió mucho
mamlaz	gilipollas
muva	gilea
ribu	tía
tip	tió
smotan	torpe
soma	montón
žvaće	charla

### 5.3.5 LA JERGA POLICIAL (O DE LOS LADRONES)

Hay un grupo de palabras de la jerga española, serbia e inglesa que tiene muchas expresiones comunes en los tres idiomas; es el de la jerga policial (o de los ladrones). En estas lenguas encontramos expresiones para:

#### a) ROBAR

\* en **español**:

- verbos: achacar, chorizar, currelar, datilear, volcar, zumbar

\* en **serbio**:

- verbos: ćapisati, ćapiti, drpati, drpisati

\* en **inglés**:

- verbos: cannon, chore, clip, crook, dip, filch

- verbos preposicionales: clean out, knock off, nab off, stick up.

- Expresiones: five finger discount, pull a job, take to the cleaners

#### b) ROBO

\* en **español**:

- sustantivos: achaco, afano, atraco, chacamento, choreo

\* en **serbio**:

- sustantivos: smušenje, drpež, maž, mažnja, drpaža, ćapisanje

\* en **inglés**:

- sustantivos: bag job, caper

- verbos: boost, trick

- verbos preposicionales: holdup, rip-off, stickup

#### c) LADRÓN

\* en **español**:

- sustantivos: abrelatas, afanancio, chorizo, lanza, mangante, mangui

\* en **serbio**:

- sustantivos: đapan, purkač, purča, šatrav

\* en **inglés**:

- sustantivos: alley rat, booster, blagger, cannon, cowboy

- palabras compuestas: fingersmith, fivefingers

- adjetivo+sustantivo: sticky fingers.

## d) POLICÍA NACIONAL

\* en **español**:- sustantivos: abanico, aceituno, bofia, cana, cigarros, cobani\* en **serbio**: no encontrado\* en **inglés**:- sustantivos: barney, Bobby, cop- sustantivo+sustantivo: bluebird, flatfoot- adjetivo+sustantivo: blue jeans- expresiones: man who rides the screaming gasser, man with headache stick

## e) CÁRCEL

\* en **español**:- sustantivos: alcancía, amuro, angustia, bote, buzón, cafúa, cana- expresiones con el verbo estar: estar en cana, estar en canadá\* en **serbio**:- sustantivos: ćorka, ćuza, aps\* en **inglés**:- sustantivos: academy, cage, college- adjetivo+sustantivo: big house- sustantivo+sustantivo: monkey cage.

- Expresión: up the river

#### f) ESTAR PRESO

##### \* en **español**:

- verbo estar: estar a la sombra, estar en la cárcel, estar enchironado, estar en chirona
- verbos: aciguar, atoligar, colocar, delta

##### \* en **serbio**:

- verbos: vrisknuti, zaglaviti, kveknuti

##### \* en **inglés**:

- expresión: behind bars

#### g) ABOGADO

##### \* en **español**:

- sustantivos: abogadillo, alivio, amparo
- verbo+sustantivo: buscapleitos, picapleitos
- sustantivo+adjetivo: ave negra

##### \* en **serbio**:

- sustantivos: lajalo, fiškalac

##### \* en **inglés**:

- sustantivo: fixer
- adjetivo+sustantivo: legal –beagle.

- Sustantivo+sustantivo: ambulance chaser, mouthpiece

#### h) POLICÍA

\* en **español**:

- sustantivos: aguacate, iguana, cuchilla, tombo, toño, paco

\* en **serbio**:

- sustantivos: cajkan, drot, murijaš

\* en **inglés**:

- sustantivos: arm, bacon, elbow, feds

- adjetivo+sustantivo: bluecoat

- sustantivo+sustantivo: gumshoe

#### i) COCHE DE POLICÍA

\* en **español**:

- sustantivos: patecaucho, la mari

\* en **serbio**:

- sustantivos: marica, crna marica, ljuljka

\* en **inglés**:

- sustantivos: cruiser, hoolivan

- sustantivo+sustantivo: bacon cruiser, jam sandwich, milk wagon

- adjetivo+adjetivo: blue and white.



## j) COMISARÍA

\* en **español**:- sustantivos: carola, comi, estanco, taquería\* en **serbio**:- sustantivos: dragstor, drotovija, pandurija, pubavija, šinterija, panduracija, pajkanerija, štenara\* en **inglés**:- sustantivos: cop –shop, (the) fuzz

## k) GUARDIA

\* en **español**:- sustantivos: boquera, benemérita, civil, picolos, picoletto\* en **serbio**:- sustantivos: murijaš, taraba, firer, šunto\* en **inglés**:- sustantivo: herder- sustantivo+sustantivo: prison guard

## l) MATAR/ASESINAR

\* en **español**:- verbos: achurar, afiambrar, amasijar, limpiar, liquidar.

\* En **serbio**:

- verbos: kilnuti, koknuti, krknuti, odraditi

\* en **inglés**:

- verbos preposicionales: blow away, bump off, do in, ice, knock off

## II) ALGUIEN ASESINADO

\* en **español**:

- adjetivos: acurado, afiambrado, amasijado, boleteado, liquidado

\* en **serbio**:

- adjetivos: koknut, odrađen, olađen

- expresión: preseljen u čitulje

\* en **inglés**:

- expresión verbal: pushing up daisies

## m) ARRESTAR/DETENER

\* en **español**: no encontrado

\* en **serbio**:

- verbos: ubajbokirati, ćorkirati, ćuzirati

\* en **inglés**:

- verbos: bang up, bust, put the armon.

Tabla 19: LA JERGA POLICIAL (O DE LOS LADRONES)

## a) ROBAR

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
achacar	ćapisati	cannon
chorizar	ćapiti	chore
currelar	drpiti	clip

## b) ROBO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
achaco	ćapisanje	bag
afano	mažnjavanje	job
atraco	mažnja	caper

## c) LADRÓN

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
abrelatas	đapon	booster
afanancio	purkač	blagger
chorizo	šatrav	cannon

## d) POLICÍA NACIONAL

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
abanico	No encontrado	barney
aceituno		bobby
bofia		cop

## e) CÁRCEL

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
alcancía	aps	academy
amuro	ćorka	cage
angustia	ćuza	college

## f) ESTAR PRESO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
aciguar	vrisnuti	behind bars
atoligar	zaglaviti	
colocar	kveknuti	

## g) ABOGADO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
abogadillo	lajalo	fixer
alivio	fiškalac	ambulance chaser
amparo		mouthpiece

## h) POLICÍA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
aguacate	cajkan	arm
iguana	drot	bacon
cuchilla	murijaš	elbow

## i) COCHE DE POLICÍA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
patecaucho	marica	cruiser
la mari	ljuljka	hoolivan

## j) COMISARÍA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
carola	šinterija	cop shop
comi	panduracija	(the) fuzz

## k) GUARDIA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
boquera	murijaš	herder

## l) MATAR/ASESINAR

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
achurar	kilnuti	blow away
afiambrar	koknuti	bump off
amasijar	krknuti	do in

## II) ALGUIEN ASESINADO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
acurado	koknut	pushing up daisies
afiambrado	odrađen	
beleteado	olađen	

## m) ARRESTAR/DETENER

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	ubajbokirati	bang up
	ćorkirati	bust
	ćuzirati	put the armon

**5.3.6 LA JERGA FINANCIERA**

Las palabras de la jerga española, serbia e inglesa que están relacionadas con el dinero y las finanzas muestran que ese grupo de expresiones forma parte de las tres lenguas. Aquí se usan expresiones jergales para:

## a) DISPONER DE MUCHO DINERO

\* en **español**:

- verbo+sustantivo: manejar pasta
- verbo estar: estar montado en el dólar, estar forrado, estar rico, estar en plan capitalista
- verbo ser: ser capitalista
- verbo tener: tener pasta gansa, tener mucha pasta, tener mucha guita, tener pelas, tener forro, tener más dinero que pesa

\* en **serbio**: no encontrado

\* en **inglés**:

- sustantivo+sustantivo: money bags, telephone numbers.

- Verbo to be: be in the dough
- expresión verbal: rolling in it
- adjetivos: heeled, loaded
- adjetivo+adjetivo: filthy rich
- adverbio+adjetivo: well fixed
- expresión: line one`s pocket

#### b) DINERO

##### \* en **español**:

- sustantivos: billetes, candongas, cuartos, cuestión, cuerito, chala, chuchis, cholas, dineros, guil, guinda, guita
- sustantivo+sustantivo: tío paco

##### \* en **serbio**:

- sustantivos: denge, dengi, kinta, genga, genge

##### \* en **inglés**:

- sustantivos: ackers, bankroll, beater, buck, bunce, bundle, cabbage, cake
- sustantivo+sustantivo: bees and honey, beer tokens, birdseed
- adjetivo+sustantivo: black money, big bucks, cold cash, greenbacks, heavy bread, mad money, mega bucks, pretty penny, small beer.

## c) MUCHO DINERO

\* en **español**:

- sustantivos: billetaje, fajo, una pasta, un pastón, un porrón

\* en **serbio**:

- sustantivos: ergela, lovina, lovuta, lovudža, lovčuga

\* en **inglés**:

- sustantivos: bank, bankroll, mint
- adjetivo+sustantivo: big bucks, heavy bread, megabucks, pretty penny
- expresión: brass in pocket

## d) GANAR MUCHO DINERO

\* en **español**:

- verbo reflexivo: forrarse (forrarse los bolsillos)

\* en **serbio**:

- verbos reflexivos: nafatirati se, okrpiti se, olovariti se
- expresiones: drmati lovu, podoniti vaške, ući u lovu

\* en **inglés**:

- sustantivo+sustantivo: clock dollars
- adjetivo+sustantivo: long bread
- verbo get: get some kick.



- Verbo make: make a lot of money, make a bundle, make a killing

#### e) ESTAR SIN DINERO

##### \* en **español**:

- verbo estar +preposición sin+sustantivo/expresión: estar sin blanca, estar con una mano delante y otra detrás
- no+verbo tener+sustantivo: no tener un duro
- verbo andar+adjetivo: andar corto, estar tieso
- preposición sin+sustantivo: sin un céntimo, sin un chavo
- expresiones verbales: no tener donde caerse muerto, estar a la cuarta pregunta, estar a dos velas
- adjetivos: limpio, pillado

##### \* en **serbio**:

- adjetivos: dekintiran, liht, osušen, suv, tropa, švorc, švorciran, probušen, ler, ćelav, čist, anemičan

##### \* en **inglés**:

- expresiones verbales: suffering with the shorts without a red cent, beat for the yolk
- adjetivos: broke, dead broke, dingy, strapped
- expresiones preposicionales: in hand, melted out, zero out

#### f) POCO DINERO

##### \* en **español**:

- número+sustantivo: dos chavos, cuatro cuatros, dos perras.

- Número+sustantivo+adjetivo: dos perras gordas

- adjetivo+sustantivo: poca cosa

\*en **serbio**:

- sustantivos: nemac, golać, lihter, pištolj, slepac, truba, truba frajer, trubač, švorcer, foler, bezbankić, dekintos, trubadurac

\*en **inglés**:

- sustantivo+sustantivo: chicken feed

- adjetivo+sustantivo: small beer, small bread

g) PRESTAR DINERO

\* en **español**:

- verbo aguantar

\* en **serbio**:

- expresiones: imaš li malo prljavog veša, kupio sam novu mašnu

\*en **inglés**:

- expresión verbal: burn for bread, lay (bread) on

- adjetivo+sustantivo: long green

h) GASTAR MUCHO DINERO

\*en **español**:

- verbo: fundir.

\* En **serbio**:

- verbos: vrisknuti, jauknuti, prosuti, pući, sinuti, skiknuti, calnuti, ciknuti, kovnuti

\* en **inglés**:

- expresiones verbales: it up (against) the wall, piss away, pour down the rathole

#### i) AHORRAR DINERO

\* en **español**:

- sustantivo: ladrillo

- expresión verbal: tener dinero bajo un ladrillo

\* en **serbio**:

- sustantivo: šanz

\* en **inglés**:

- sustantivo+sustantivo: case -dough, nest egg

#### j) DÓLAR

\* en **español**:

- sustantivos: pavo, pela, púa

\* en **serbio**: no encontrado

\* en **inglés**:

- sustantivos: buck/bones, skin, sleeve/bill.

## k) CARO

\* en **español**:- expresiones: costar un ojo de la cara, costar un riñón\* en **serbio**:- expresión: mali milion\* en **inglés**:- expresión: bomb

## l) GORRÓN

\* en **español**:- sustantivo: pedigüeño\* en **serbio**:- sustantivo: grebator\* en **inglés**:- sustantivo: freeloader.Tabla 20: **LA JERGA FINANCIERA**

## a) DISPONER DE MUCHO DINERO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
ser capitalista	No encontrado	be in the dough

## b) DINERO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
billetes	đengi	ackers
candongas	kinta	bankroll
cuartos	genga	beater

## c) MUCHO DINERO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
billetaje	lovina	bank
fajo	lovudža	bankroll
una pasta	lovčuga	mint

## d) GANAR MUCHO DINERO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
forrarse (forrarse los bolsillos)	nafatirati se	clock dollars
	okrpiti se	long bread
	olovariti se	get some kick

## e) ESTAR SIN DINERO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
limpio	švorc	broke
pillado	dekintiran	dead broke

## f) POCO DINERO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
dos chavos	golać	chicken feed
cuatro cuatros	pištolj	small beer
dos perras	truba	small bread

## g) PRESTAR DINERO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
aguantar	imaš li malo prljavog veša	burn for bread
	kupio sam novu mašnu	lay (bread on)
		long green

## h) GASTAR MUCHO DINERO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
fundir	vrисnuti	it up (against) the wall
	jauknuti	piss away
	pući	pour down the rathole

## i) AHORRAR DINERO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
ladrillo	šanž	case-dough
tener dinero bajo un ladrillo		nest egg

## j) DÓLAR

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
pavo	No encontrado	buck/bones
pela		skin
púa		sleeve/bill

## k) CARO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
costar un ojo de la cara	mali milion	bomb

## l) GORRÓN

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
pedigüeño	grebator	freeloader

## 5.3.7 LA JERGA DE LOS DROGADICTOS

Un grupo muy grande de palabras de la jerga española, serbia e inglesa se refiere a la droga y a los drogadictos. Entre esas palabras que aparecen en las tres lenguas están aquellas que se refieren a diferentes situaciones en las que se encuentran los drogadictos. Entre ellas se encuentran palabras para:

## a) ESTAR DROGADO

\* en **español**:

- adjetivos: biabado, dopado, fajado, pichicateado, zumbado.

- Verbo estar+adjetivo: estar flipado, estar colgado, estar fumado, estar colocado, estar chutado
- verbo estar+gerundio: estar viajando

\*en **serbio**:

- expresiones: biti na žici, leteti, tripovati

\*en **inglés**:

- adjetivos: ripped, zerked

#### b) DROGARSE

\* en **español**:

- verbos reflexivos: biabarse, curarse, doparse, fajarse, faloparse, nariguetearse, pichicatearse, zumbarse

\* en **serbio**:

- sustantivos: pucanje, gruvanje, heftanje
- expresiones: biti na dopu, biti na igli, biti navučen
- verbos reflexivos: dopingovati se, đankati se, gađati se

\* en **inglés**:

- expresión: be on the needle
- verbo: smacked up.



## c) DROGADICTO

\* en **español**:- sustantivos: drogata/drogota\* en **serbio**:- sustantivos: drogeraš, drogoš, drogaš\* en **inglés**:- sustantivos: druggie, head, hype, junkie, junky- adjetivos: addicted, caned, hooked, loaded- forma abreviada: A.D. (drug addict)- adjetivo+sustantivo: greasy junkie

## d) DROGA

\* en **español**:- sustantivo: manteca\* en **serbio**:- sustantivo: gadro\* en **inglés**: no encontrado

## e) MARIHUANA

\* en **español**:- adjetivos: acicalada, angoleña.

\* En **serbio**:

- sustantivos: ana marija, biljka, čaj

\* en **inglés**:

- sustantivos: gangster, ganja, grass, green, hooch, hootch, Mary Ann, Mary Jane

- verbos: blow, draw

#### f) CIGARRILLO DE MARIHUANA

\* en **español**:

- sustantivos: bacha, bareto

\* en **serbio**:

- sustantivo: bebica

\* en **inglés**:

- sustantivos: biftah, blunt, doobie, j, jay, joint, number

- sustantivo+sustantivo: box fire

#### g) COCAÍNA

\* en **español**:

- sustantivos: bernice, coca, copos, coca-cola

\* en **serbio**:

- sustantivos: koka, belo, koki(ca), kokolino

\* en **inglés**:

- sustantivos: beak, bugle, C, Coke, Charlie.

- Verbos: beaked up, blow
- forma de “saxon genitive”: devil`s dandruff

#### h) HEROÍNA

\* en **español**:

- sustantivos: brown sugar, caballo, carga

\* en **serbio**:

- sustantivos: dop, belo, džank, đank

\* en **inglés**:

- sustantivos: boy, dope, H, horse, junk, scag
- adjetivo+sustantivo: heavy soul

#### i) HACHÍS

\* en **español**:

- sustantivos: porro, chocolate, hierba

\* en **serbio**:

- sustantivos: haki, haš

\* en **inglés**:

- sustantivo: hash

#### j) INYECTAR UNA INYECCIÓN DE DROGA

\* en **español**:

- verbo: picarse.

\* En **serbio**:

- verbos: zakucati se, pribosti se, prikucati se

\* en **inglés**:

- verbo: snort

k) LSD

\* en **español**:

- sustantivo: gota

\* en **serbio**:

- sustantivo: esid

\* en **inglés**:

- sustantivos: acid, trip, windowpane

l) ÉXTASIS

\* en **español**: no encontrado

\* en **serbio**:

- sustantivos: e, eks, eki

\* en **inglés**:

- sustantivos: e, ecky, XTC

ll) CIGARRILLO

\* en **español**:

- sustantivos: pito, pitillo, filter.

\* En **serbio**:

- sustantivos: pljuga, pljugica, pljuca

\* en **inglés**:

- sustantivos: fag, grit, nail

m) FUMAR MARIHUANA

\* en **español**:

- verbo: engrifar

\* en **serbio**:

- verbos: dunuti, poduvati

\* en **inglés**:

- verbos: chong it, toke.

Tabla 21: **LA JERGA DE LOS DROGADICTOS**

a) ESTAR DROGADO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
biabado	biti na žici	ripped
dopado	leteti	zerked
fajado	tripovati	

## b) DROGARSE

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
biabarse	pucanje	be on the needle
curarse	gruvanje	smacked up
doparse	heftanje	

## c) DROGADICTO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
drogata	drogeraš	druggie
drogota	drogoš	head

## d) DROGA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
manteca	gadro	No encontrado

## e) MARIHUANA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
acicalada	ana marija	gangster
angoleña	biljka	ganja

## f) CIGARRILLO DE MARIHUANA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
bacha	bebica	blunt

## g) COCAÍNA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
bernice	koka	beak
coca	belo	bugle
copos	koki(ca)	C

## h) HEROÍNA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
brown sugar	dop	boy
caballo	belo	dope
carga	džank	H

## i) HACHÍS

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
porro	haš	hash

## j) INYECTAR UNA INYECCIÓN DE DROGA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
picarse	zakucati se	snort

## k) LSD

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
gota	esid	acid

## I) ÉXTASIS

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	eks	ecky

## II) CIGARRILLO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
pito	pljuga	fag
pitillo	pljugica	grit
filter	pljuca	nail

## m) FUMAR MARIHUANA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
engrifar	dunuti	chong it

## 5.3.8 LA JERGA DE LA FAMILIA Y LA SOCIEDAD

Otro grupo común de las palabras de la jerga española, serbia e inglesa son aquellas que se refieren a la familia y a la sociedad. Entre estas destacan aquellas que se usan para:

## a) NIÑO

\* en **español**:

- sustantivos: angelote, peque, cagón.



\* En **serbio**:

- sustantivos: bokče, majmun, žgepče

\* en **inglés**:

- expresión: bundle of joy.

a) Enamoramiento

a) AMOR

\* en **español**:

- sustantivos: amorcito, bomboncito, chatí, chatita, chato, cielín, cielo, corazón, encanto, monada, ratoncito, ricura

\* en **serbio**:

- sustantivos: kefa, kalemegdanska priča, partija osećanja

\* en **inglés**:

- sustantivos: angel, babycakes, beau, bins, cutie, dearie, doll, dove, flame, honey

- expresiones con honey+sustantivo: honey –bunch, honey –child, honeypie

- adjetivo: precious

b) AMANTE

\* en **español**:

- sustantivo: machucante.

\* En **serbio**:

- sustantivo: daskalica

\* en **inglés**:

- sustantivo: mistress

c) MUJER

\* en **español**:

- sustantivos: asunto, catriela, cosa, costilla, chabona, chancleta, chuchi, dona

\* en **serbio**:

- sustantivos: kaurka, pljaka, pljakurina, ženska, ženskać, koka

\* en **inglés**:

- sustantivos: band, bint, cooz, dame, fish, skirt, tomato, wren

d) ESPOSA

\* en **español**:

- sustantivos: costilla, mujercita, tipa, vieja

- verbo+sustantivo: matamaridos

\* en **serbio**:

- sustantivos: manuka, glavobolja, prikolica

\* en **inglés**:

- sustantivos: broom, doris, weaver, wifie.

- Adjetivo+sustantivo: old lady, old woman, little woman
- expresiones: ball and chain, better half, her indoors, trouble and strife

e) SER INFIEL

\*en **español**:

- adjetivos: gilero, ligón, mujeriego, puto
- expresión verbal: pegársela con otra
- verbo ser+sustantivo: ser un cabrón, ser un pendón, ser un moro
- verbo tener+sustantivo: tener un harén

\* en **serbio**:

- adjetivo: šaren
- verbos: šarati, švalerisati se, švrljati, šaltovati, honorarno se zabavljati

\* en **inglés**:

- sustantivos: chippie, creep, yard
- expresiones verbales: cheat on someone, play around, step out on someone
- número+sustantivo: two –time.

Tabla 22: **LA JERGA DE LA FAMILIA Y LA SOCIEDAD** (Enamoramiento)

## a) NIÑO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
angelote	bokče	bundle of joy
peque	majmun	
cagón	žgepče	

## a) Enamoramiento

## a) AMOR

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
amorcito	kefa	angel
bomboncito	kalemegdanska priča	babycakes
chati	partija sećanja	doll

## b) AMANTE

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
machucante	daskalica	mistress

## c) MUJER

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
asunto	kaurka	bond
catriela	pljaka	bint
cosa	koka	cozz

## d) ESPOSA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
costilla	manuka	broom
mujercita	glavobolja	doris
tipa	prikolica	weaver

## e) SER INFIEL

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
gilero	šarati	chippie
ligón	švrljati	creep
mujeriego	šaltovati	yard

## b) Diversiones

En este grupo se encuentran las palabras jergales que se usan para:

## a) FIESTA

\* en **español**:

- sustantivos: carrete, farra, joda

\* en **serbio**:

- sustantivos: šem, šou, akcija

\*en **inglés**:

- sustantivos: bash, get together, keg-party.

## b) DIVERTIRSE

\* en **español**:

- verbo pasar(se)+lo+sustantivo/ adjetivo/ expresión: pasar(se)lo pipa, pasar(se)lo bomba, pasar(se)lo genial, pasar(se)lo de muerte
- verbo pasar+lo+adverbio/expresión: pasarlo bien, pasarlo a base de bien
- verbo ser: ser la reoca
- expresión: ir de picos pardos

\* en **serbio**:

- verbos: zavilavati se, zavravati se, zezati se, šemati, šemsovati

\* en **inglés**:

- verbo have: have a ball, have fun
- verbos: live it up, paint the town, whoop it up
- expresión verbal: get one`s rocks off on something

## c) BAILAR

\* en **español**:

- verbos: mover el esqueleto, echar un bailable
- verbos reflexivos: moverse, echar(se) unos bailes

\* en **serbio**:

- verbos: trakati, trakeljati, odsukati, đuskati, tancovati, ćagati, trandžiti.

\* En **inglés**: no encontrado.

Tabla 23: **LA JERGA DE LA FAMILIA Y LA SOCIEDAD** (Diversiones)

a) FIESTA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
carrete	šem	bash
farra	šou	get-together
joda	akcija	keg party

b) DIVERTIRSE

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
pasar(se)lo pipa	zavitlavati se	have a ball
pasar(se)lo bomba	zezati se	live it up
pasar(se)lo genial	zafirkavati se	whoop it up

c) BAILAR

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
mover el esqueleto	trakati	No encontrado
echar un bailable	trakeļjati	

## c) Animadversión

En este grupo podemos encontrar las palabras jergales que se emplean para:

## a) BROMEAR

\* en **español**:

- expresiones: cachondearse, tomar el pelo, chotearse

\* en **serbio**:

- expresiones: zavtlavati se, zafkavati se, zajebavati se, zezati se, zekiti se, fleksati

\* en **inglés**:

- expresiones: do me a favor, no kidding, get away.

Tabla 24: **LA JERGA DE LA FAMILIA Y LA SOCIEDAD** (Animadversión)

## a) BROMEAR

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
cachondearse	zavtlavati se	do me a favour
tomar el pelo	zafkavati se	no kidding
chotearse	zezati se	get away



### 5.3.9 LA JERGA DE LA BORRACHERA

Otro grupo de palabras de la jerga que aparecen en español, serbio e inglés son aquellas que se refieren a la borrachera. Entre otras tenemos aquellas que usamos para:

#### a) BORRACHERA

\* en **español**:

- sustantivos: bolinga, castaña, cocado, cogorza, colocón, moña, melopea
- verbo llevar +sustantivo: llevar un ciego
- verbo ir+como+sustantivo: ir como una cuba
- verbo ir+adjetivo: ir enmoñado, ir bebido, ir borracho, ir caramocano

\*en **serbio**:

- sustantivos: pljuganje, zalivanje, zemljisanje, lokanje

\*en **inglés**:

- sustantivos: bat, jag, soak
- adjetivos: booze –up, crying drunk, drinking bust, drunk
- expresión: cry in one`s beer

#### b) BORRACHO

\*en **español**:

- adjetivos: achumado, adobado, alpistero, apedado, concurdáneo, curado

\* en **serbio**:

- adjetivos: cirke, cepan, drogiran, gasiran

\* en **inglés**:

- sustantivos compuestos con head: ginhead, jick head, juice head.

- Adjetivos: airlocked, alkie, battered, barried, bladdered, blathered
- adjetivos con up: aled (up), gassed (up), lagered (up), lashed (up), tore up
- adjetivos compuestos: alkisedated, arseholed, banjo`d, bottle –man, copper –nose, dipso drunk, over-refreshed, steamboated
- comparación con as: drunk as a skunk
- expresiones: one over the eight, on the hit, on the piss

#### c) MUY BORRACHO

\* en **español**:

- adjetivos: doblado, jalado y mamao

\* en **serbio**:

- adjetivos: mortus, patosiran, komiran

\* en **inglés**:

- adjetivos: paralytic, fart, wrecked

#### d) EBRIIO

\*en **español**:

- adjetivos: achumado, adobado, apedado, curado, chupín

\* en **serbio**:

- adjetivo: mutan

\* en **inglés**:

- adjetivos: alkied, alky, alkie, alchy, sauced, shagged, smashed.

- Adjetivos compuestos: blind drunk, boozed up, D and D, dead drunk, glassy eyed, incy –wincy, inside –out
- adjetivo+as+sustantivo: drunk as a coot, drunk as a lord
- adverbio+than+sustantivo: higher than a kite
- verbo+like+sustantivo: lit up like a Christmas tree
- expresión: dead to the world

#### e) EMBRIAGARSE

##### \* en **español**:

- verbos reflexivos: achumarse, adobarse, apedarse, encoparse

\*en **serbio**: no encontrado

##### \*en **inglés**:

- verbos: gargle, guzzle, soak, sup, shant, sponge
- verbos compuestos: have a drink, bend the elbow, bend one`s elbow, catch one, get one, knock back, wet one`s whistle
- verbo drink+like+sustantivo: drink like a fish
- expresiones preposicionales: on the butter, on the piss

#### f) CERVEZA

##### \*en **español**:

- sustantivos: birra, birria, caña, garimba, lagarto, rubia
- sustantivo + de+ sustantivo: caña de cerveza
- sustantivo+ adjetivo: caña fría, chela chilindrina

##### \* en **serbio**:

- sustantivos: birić, birčina, vapija, vops.

\* En **inglés**:

- sustantivos: bevvy, brew, brewsky, skat, suds
- sustantivos compuestos: amber brew, barley broth, barley pop, coldwater-sandwich, wet one, witch piss, wobbly pop

g) TRAGO

\* en **español**:

- sustantivos: chato, chupito, copichuela, latigazo

\* en **serbio**:

- sustantivos: buz, cuga, cuganjac, cira, cirka

\* en **inglés**:

- sustantivos: ball, banger, booze, gargle
- expresión: shot in the neck

h) EMBORRACHARSE

\* en **español**:

- expresiones: darle a la botella, empinar el codo
- verbo: mamarse.

\*en **serbio**:

- verbos: zabrljeskati, zakunjati, zaljoskati
- verbos reflexivos: navozati se, nagranisati se, nakarminisati se

\*en **inglés**:

- expresiones: hit the bottle, crook one`s elbow

i) IR DE BAR EN BAR

\*en **español**:

- verbos: chatear, tasquear.

- Expresiones verbales: hacer las estaciones, ir de chateo

\* en **serbio**: no encontrado

\* en **inglés**:

- sustantivo: barhop.

#### j) EXPRESIONES CON ANIMALES

\* en **español** existen comparaciones que se hacen con los **animales** con el valor de emborracharse: beber como una bestia, bebe como un burro, bebes (chupas) más que una sanguijuela/ esponja/ garrapata/ camello, beber como un animal, es un mamífero, estar mamado, mamar, ese se mama, una mamada.

\* en **serbio**: no encontrado

\* en **inglés** existen expresiones con **as** y con **cerdo** (pig, swine, sow): drunk as a pig/swine (borracho como un cerdo/puerco), drunk as David`s sow.

Tabla 25: **LA JERGA DE LA BORRACHERA**

#### a) BORRACHERA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
bolinga	pljuganje	bat
castaña	zaljivanje	jag
cocido	zempljosanje	soak

#### b) BORRACHO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
achumado	cirke	airlocked
adobado	cepan	alkie
alpistero	drogiran	battered

## c) MUY BORRACHO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
doblado	mortus	paralytic
jalado	patosiran	fart
mamao	komiran	wrecked

## d) EBRIO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
achumado	mutan	alkied

## e) EMBRIAGARSE

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
achumarse	No encontrado	gargle
adobarse		guzzle
encoparse		soak

## f) CERVEZA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
birra	birić	bevy
birria	birčina	brew
caña	vopija	brewsky

## g) TRAGO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
chato	buz	ball
chupito	cuga	banger
copichuela	cuganjac	booze

## h) EMBORRACHARSE

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
darle a la botella	zaljoskati	hit the bottle
empinar el codo	zabrljeskati	crook one`s elbow
mamarse	zakunjati	

## i) IR DE BAR EN BAR

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
chatear	No encontrado	barhop
tasquear		
ir de chateo		

## j) EXPRESIONES CON ANIMALES

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
<i>beber+como</i>	No encontrado	<i>drunk as</i>
beber como una bestia		drunk as a pig/swine
beber como un burro		drunk as David`s sow

## 5.3.10 LA JERGA DE LA ENSEÑANZA

Puesto que la enseñanza forma parte de la vida de todos, no es sorprendente que dentro de las expresiones jergales del español, serbio e inglés existan palabras relacionadas con esta esfera de la vida de cada persona. Aquí encontramos expresiones que se refieren a:

## a) Profesores y alumnos

Dentro de este grupo de palabras destacan aquellas para:

## a) PROFESOR

\* en **español**:

- sustantivo: profe

\* en **serbio**:

- sustantivos: mučitelj, profa, štakor, profan

\* en **inglés**:

- sustantivo: a confessor

## b) PROFESOR ESTRICTO

\* en **español**:

- sustantivos: cabrón, cerdo, mamón

\* en **serbio**:

- sustantivos: aždaja, ala, gestapo, zver, ludak

\* en **inglés**: no encontrado

## c) PROFESOR QUE SABE MUCHO

\* en **español**:

- sustantivos: cerebrito, pedorro, un fiero, una máquina, cabezón

- sustantivo+adjetivo: profesor muy bueno, libro abierto.



\* En **serbio**: no encontrado

\* en **inglés**:

- adjetivos: keen, pretty hot

- expresiones: he knows his stuff, he`s oak, he`s the KSO, he has the oil

d) PROFESOR QUE NO SABE

\* en **español**:

- sustantivos: cantamañanas, burro, idiota

- adjetivos: inútil, subnormal, incompetente, tuercebotas, zote, panoli, empanado

- expresiones: que no tiene ni idea, ni zorra idea

\* en **serbio**: no encontrado

\* en **inglés**:

- sustantivo: an egg

- adjetivo+sustantivo: a high hatter, a hot blast, an empty attic, an empty plate.

Tabla 26: **LA JERGA DE LA ENSEÑANZA** (Profesores y alumnos)

a) PROFESOR

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
profe	profa	a confessor

## b) PROFESOR ESTRICTO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
cabrón	ala	No encontrado
cerdo	zver	
mamón	ludak	

## c) PROFESOR QUE SABE MUCHO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
cerebrito	No encontrado	keen
pedorro		pretty hot
cabezón		he`s oak

## d) PROFESOR QUE NO SABE

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
cantamañanas	No encontrado	an egg
burro		a hot blast
idiota		an empty attic

## b) Estudios y tareas escolares

## a) ESTUDIAR MUCHO

\* en **español**:

- verbos: empollar, chapar, cundir, rendir.

- Verbos reflexivos: esforzarse, currárselo, matarse

- expresiones verbales: trabajar a fondo, dar el callo, clavar (los) codos, hincar (los) codos, dejarse los piños, echarle cojones, echarle huevos

\* en **serbio**:

- verbos: gruvati, cepati, štreberisati, štrebati, štrebiti

\* en **inglés**:

- expresiones verbales: join the cram session, don't upset the boat, get in there and fight `em, stay in the buggy, be your age, don't be sunk, know your onions, bone.

Tabla 27: **LA JERGA DE LA ENSEÑANZA** (Estudios y tareas escolares)

a) ESTUDIAR MUCHO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
empollar	gruvati	stay in the buggy
chapar	cepati	know your onions
cundir	štrebati	bone

c) Exámenes

Dentro de este grupo de palabras jergales en español, serbio e inglés se encuentran aquellas para:

a) SUSPENDER EL EXAMEN

\* en **español**:

- verbos: tirar, pencar, fallar.

\* En **serbio**:

- verbos: geknuti, ljosnuti, pandrknuti

\* en **inglés**: no encontrado

#### b) APROBAR EL EXAMEN

\* en **español**:

- verbos: superar el examen, pasarlo

\* en **serbio**:

- verbo: ubiti ispit

\* en **inglés**: no encontrado

#### c) COPIAR EN UN EXAMEN

\* en **español**:

- expresiones: ¡vaya copiada!, dar el cambiazo

\* en **serbio**: no encontrado

\* en **inglés**:

- expresiones: cribbing, riding a pony.

Tabla 28: **LA JERGA DE LA ENSEÑANZA** (Exámenes)

a) SUSPENDER EL EXAMEN

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
tirar	geknuti	No encontrado
pencar	ljisnuti	
fallar	pandrknuti	

b) APROBAR EL EXAMEN

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
pasarlo	ubiti ispit	No encontrado

c) COPIAR EN UN EXAMEN

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
¡vaya copiado!	No encontrado	cribbing
dar el cambiazo		riding a pony

### 5.3.11 LA JERGA DE LA ALIMENTACIÓN

Dentro de este grupo de palabras jergales que aparecen en español, serbio e inglés, tenemos aquellas que se refieren a la comida y al proceso de comer. Entre otras, aparecen aquellas que se usan para:

## a) ESTÁ MUY BUENO

\*en **español**:

- verbo estar +para+ verbo: está para chuparse los dedos
- verbo estar+adjetivo: está riquísimo, está rico, está cojonudo, está buenísimo, está exquisito
- verbo estar +de+sustantivo: está de cine, está de vicio, está de muerte, está de rechupete

\*en **serbio**:

- sustantivo: čalabrc

\*en **inglés**: no encontrado

## b) COMER MUCHO/DEMASIADO

\*en **español**:

- verbos: tragar, glotonear
- verbo comer+adverbio: comer un montón
- verbos reflexivos: atracarse, atiborrarse, empapuzarse, hartarse, llenarse
- verbo reflexivo ponerse+sustantivo: ponerse las botas
- verbo reflexivo ponerse+adjetivo: ponerse morado
- verbo reflexivo ponerse+como+sustantivo: ponerse como un cerdo
- verbo reflexivo darse +sustantivo: darse un zampón

\*en **serbio**:

- verbos: oždirati se, ždrati.

\* En **inglés**:

- expresión: pork-out

c) COMER

\*en **español**:

- verbos: condumiar, jalar, jamar, manducar, papear

- verbo reflexivo: atracarse

- expresiones: vida (hacer por la vida), sacar la barriga del mal año, mover el bigote

\* en **serbio**:

- verbos: hasati, halisati, hamkati, hapati

\* en **inglés**:

- verbos: chew, chow, down, gorp, trough

- verbos compuestos: chow down, garbage down, grease down, grub up, polish off, tuck away, tuck in

d) COMIDA

\*en **español**:

- sustantivos: alpiste, bazofia, condumio, jala, jalancia, jalandria, manduca, manducatorio, mandúquela, papeo, pienso, sobras, zampa

\*en **serbio**:

- sustantivos: halka, klopa, klopaža, klopanjac.

\*En **inglés**:

- sustantivos: baggin(g), chow, eats, feed, groceries, grub
- sustantivo+sustantivo/adjetivo+sustantivo: belly timber, dead soldier, jersey cow, junk food

e) HAMBRE

\*en **español**:

- sustantivos: carpanta, gazuza, gusa

\*en **serbio**:

- sustantivo: žderavac

\*en **inglés**:

- sustantivo: hungries

f) PASAR HAMBRE

\*en **español**:

- sustantivo: filo

\*en **serbio**:

- adjetivos: hanovan, laći, mutav
- expresión: živeti ko miš u gvoždari

\*en **inglés**:

- sustantivos: klempt, puckish
- expresiones: Hank Marvin, Lee Marvin.



Tabla 29: LA JERGA DE LA ALIMENTACIÓN

## a) ESTÁ MUY BUENO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
está para chuparse los dedos	čalabrc	No encontrado
está de cine		
está de rechupete		

## b) COMER MUCHO/DEMASIADO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
tragar	oždirati se	pork-out
glotonear	ždrati	

## c) COMER

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
condumiar	hasati	chew
jalar	hamkati	chow
jamar	hapati	down

## d) COMIDA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
alpiste	halka	chow
bazofia	klopa	eats
jala	klopaža	feed

## e) HAMBRE

Español	Serbio	Inglés
carpanta	žderavac	hungries

## f) PASAR HAMBRE

Español	Serbio	Inglés
filo	hanovan	klempt
	laći	puckish
	mutav	Lee Marvin

## 5.3.12 LA JERGA GAY

Otro grupo común para español, serbio e inglés es el grupo que forman las palabras relacionadas con los homosexuales.

Una posible razón para explicar este hecho, según F. Rodríguez González (2010: 6), es no solamente por razones geográficas y demográficas (dimensión en territorio, muchas razas y culturas), sino porque en el territorio norteamericano (especialmente en San Francisco y Nueva York) existe una mayor presencia de subculturas gay con un sentido de comunidad muy fuerte, más de lo que existe entre los homosexuales españoles.

Asimismo, como señala F. Rodríguez González (2010: 7), la influencia que el inglés ha tenido sobre el español ha sido tan fuerte, que en la jerga gay española existen muchas expresiones traducidas literalmente de la jerga inglesa gay, así llamadas **calcos**, por ejemplo, agujero glorioso (*glory hole*), cuarto oscuro (*black room*), orgullo gay (*Gay Pride*), oso (*bear*), salir del armario (*come out of the closet*).

En la jerga en serbio e inglés existen expresiones para prostituta (en serbio: droca, drolja, dromfulja y en inglés: battery girl, slim, gipsy girl); en español hemos encontrado ramera, mujer de mala vida, zorra y puta.

En resumen, dentro de la jerga gay en español, serbio e inglés tenemos palabras para:

a) GAY

\* en **español**:

- sustantivos: marica, maricón

\* en **serbio**:

- sustantivos: peša, peškir(čić), peško, pešovan, pozadinac, prskalica, pederaš, perica, pešak, pešovander, princesa

\* en **inglés**:

- sustantivos: duke, gay lord, ginger

b) LESBIANA

\* en **español**:

- sustantivos: tortillera, machorra, camionera

\* en **serbio**:

- sustantivos: lezbača, klin, sapunjarka

\* en **inglés**:

- sustantivos: lezzo, lezzy, baby dyke.

## c) PROSTITUTA

\* en **español**:- sustantivos: zorra, puta, ramera\* en **serbio**:- sustantivos: droca, drolja, dromfulja\* en **inglés**:- sustantivos: battery girl, slim, gipsy girl.Tabla 30: **LA JERGA GAY**

## a) GAY

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
marica	peško	duke
maricón	peškir(čić)	gay lord

## b) LESBIANA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
tortillera	lezbača	bbw
machorra	klin	lesbo
camionera	sapunjarka	lez

## c) PROSTITUTA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
zorra	droca	battery girl
ramera	drolja	slim
puta	dronfulja	gipsy girl

## 5.3.13 LA JERGA MÉDICA

Dentro de las palabras de la jerga española que se refieren a los médicos y a los hospitales en español, serbio e inglés, se encuentran palabras que se emplean para:

## a) ANESTESIÓLOGO:

\* en **español**:

- sustantivo: gassers

\* en **serbio**: no encontrado

\* en **inglés**:

- sustantivo+sustantivo: gassers anesthetists

## b) CIRUJANO

\* en **español**:

- sustantivos: slashers, cuchilleros, cirujos.

\* En **serbio**:

- sustantivos: derikoža, kasapin, mesoder, gulikoža

\* en **inglés**:

- sustantivos: ax(e), knuckledragger, sturgeon, slashers

#### c) DERMATÓLOGO

\* en **español**:

- sustantivo: peleteros

\* en **serbio**: no encontrado

\* en **inglés**:

- sustantivo+sustantivo: zit doctor

#### d) URÓLOGO

\* en **español**:

- sustantivo: cañólogo

\* en **serbio**: no encontrado

\* en **inglés**:

- sustantivo+sustantivo: cock doc.

## e) MÉDICO

\*en **español**:

- sustantivos: carnicero, járabe, matasanos, medicastro, medicucho, melecinero, pursante, sacapotras

\* en **serbio**:

- sustantivos: doca, kasapin, dok, mesar, travar

\* en **inglés**:

- sustantivos: bone –bender, bone –breaker, butcher, croaker, doc, pill –pusher, quack, sawbones.

Tabla 31: **LA JERGA MÉDICA**

## a) ANESTESIÓLOGO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
gassers	No encontrado	gassers anesthetists

## b) CIRUJANO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
slashers	derikoža	ax(e)
cuchilleros	kasapin	knuckledragger
cirujano	mesoder	surgeon

## c) DERMATÓLOGO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
peleteros	No encontrado	zit doctor

## d) URÓLOGO

Español	Serbio	Inglés
cañólogo	No encontrado	cock doc

## e) MÉDICO

Español	Serbio	Inglés
carnicero	doca	bone-bender
matasanos	mesar	butcher
medicastro	dok	doc

## 5.3.14 LA JERGA DEPORTIVA

Dentro de este grupo de palabras de la jerga en español, serbio e inglés, en la jerga española se pueden ver solamente algunas palabras relacionadas con el fútbol como el deporte más popular (algunas de las expresiones para deportista flojo son manta, malo, está quemado, picha fría; o para correr tenemos ir deprisa, ir volado, ir follado, ir a toda leche; hay otras relacionadas con el béisbol (ponchar).

En la jerga serbia (žargon), para fútbol se dice futić, fuca, pika, pilka, fucika; para futbolista fudbaljist o kegla; para pelota de fútbol buba-mara, knedla; para alguien que perdió una oportunidad de meter gol o es culpable por la derrota en un partido se usa glupča, pero, al contrario, si es un héroe lo llamarán majstor.

Para calmar la situación en una pelea, se usa ohladiti; después de una victoria en un partido, se oyen los verbos ožežiti, oprliti, overiti, ubiti, razvaliti, odratiti, etc.



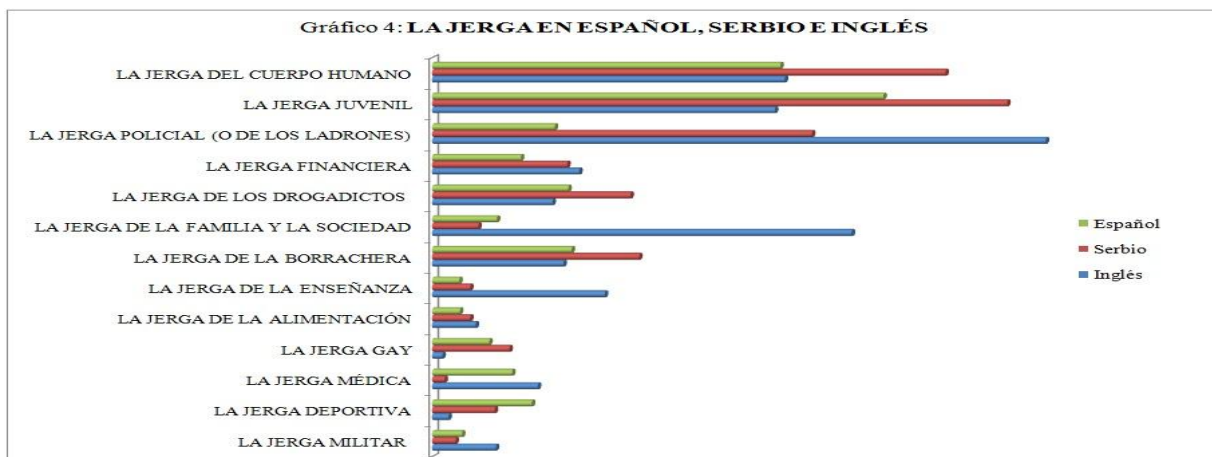
Dentro de las expresiones de la jerga inglesa (slang) se puede notar que hay más expresiones relacionadas con los diferentes deportes (béisbol: bang ‘posponer un juego debido al tiempo frío’; bolos: kegler ‘jugador de bolos’; ciclismo: bent ‘bicicleta reclinada’; rugby, fútbol, baloncesto, voleibol, etc.).

### 5.3.15 LA JERGA MILITAR

Las palabras de la jerga militar en español, serbio e inglés se refieren a las cosas/personas relacionadas con la mili. En la mayoría de los casos en la jerga española, se trata de sustantivos (búnker), verbos (derrotarse), expresiones (chusquero) y locuciones verbales (ir a piñón); mientras que en la jerga serbia (žargon) se trata de sustantivos (bunari -botas), aunque en un número menor. Esas palabras de la jerga serbia (žargon) se refieren a la mili (armada), militar (vojak), militar viejo (džomba) y al general (gene). En la jerga inglesa (slang) se trata de adjetivos (busted), verbos (disappear), expresiones verbales (take an airlock walk) y sustantivos (desmando); aunque también en un número menor.

Asimismo, existen palabras de la jerga militar española que provienen del inglés (monster (variante de monstruo) ‘soldado novato’, willy ‘camión’, sorche/sorchi (por la adaptación del inglés *soldier* ‘militar’), lo que es una prueba más de que las lenguas influyen unas a otras y de que la jerga es una importante parte de cada lengua.

Para finalizar, representando gráficamente los grupos de palabras de la jerga que se repiten en español, serbio e inglés, tenemos lo siguiente:



### 5.3.16 PROCESOS LINGÜÍSTICOS DE FORMACIÓN DE PALABRAS DE LA JERGA EN ESPAÑOL, SERBIO E INGLÉS

#### 5.3.16.1 RECURSOS FORMALES

##### 5.3.16.1.1 Derivación

##### a) Prefijación

\* En **español** se usan los siguientes prefijos:

Tabla 32: **PREFIJOS EN ESPAÑOL**

ab-	archi-
amb-	ante-
cum-/co-	de-
emb-	ex-
per-	post-
prae-	pro-
re-	retro-
rete-	requeté-
sub-	super-
trans-	

## b) Sufijación

\* En **español** se usan los siguientes sufijos:

Tabla 33: **SUFIJOS EN ESPAÑOL**

-ata	-ejo
-able	-aco
- al	-amiento
-atario	-atorio
-ito	-ucho
- ado	-azo
-aje	-ajo
-ando	-anza
-ativo	-atura
-(a)ción	-ada
-amen	-ante
-ario	-ato
-azgo	-bilidad
-ente	-era
-ota	-ona
-ón	-iente
-eta	-ear
-ete	-ita
-ero	-i
-eto	-elar
-ote	-iri
-illo	-ay
-ico	-año
-ía	-elo
-ísimo	-uelo

\* En **serbio** se usan los siguientes sufijos:

Tabla 34: **SUFIJOS EN SERBIO**

-ak	-er
-njak	-ka
-ljak	-ing
-džija	-os
-aš	-ica
-lo	-oš
-an	-ac
-ar	-enja
-ač	-eza
-os	-us
-aja	-ca
-ak	-iš
-uša	-iška
-aroš	-ijaner
-aner	-dža
-acija	

\* en **inglés** se emplean los siguientes sufijos:

Tabla 35: **SUFIJOS EN INGLÉS**

-y	-ette
-o/oo	-eroo
-ers	-er
-s	-ed
-oholic	-ville

### 5.3.16.1.2 Composición

\* En **español**:

- abuso de poder

\* en **serbio**:

- uspostanoviti (instruir + establecer)

\* en **inglés**:

- couch potato.

### 5.3.16.1.3 Abreviación

\* En **español**:

- narco por narcotraficante

\* en **serbio**:

- Amer de Amerikanac (americano)

\* en **inglés**:

- nympho (de nymphomaniac).

### 5.3.16.1.4 Metátesis silábica

Mecanismo de formación de palabras que consiste en la permutación (metátesis) de las sílabas/letras de una palabra:

\* en **español** el proceso se llama **vesre** o **verre** (al revés) y algunos ejemplos son: abajo (ajoba), adentro (atrodén), afuera (arafue), amigo (gomía), anoche (chenoa), baño (ñoba), barrio (rioba), bigote (tegobi), birra (rabi).

\* En **serbio** el proceso se llama **šatrovački govor** y algunos ejemplos son: kežva (žvake) ‘chicle’, mojne! (nemoj) ‘no hagas esto’, tebra (brate) ‘pana, amigo’, ganci (cigan) ‘gitano’, ljakse (seljak) ‘naco’, zipa (pazi) ‘¡ojo!’, tenkre (kreten) ‘idiota’, vugla (glava) ‘cabeza’

\* en **inglés** tenemos **back slang** y algunos ejemplos son: deaache/dee-aitch (head) ‘cabeza’, ecaf/esaff (face) ‘cara’, enob (bone) ‘hueso’, eeson (nose) ‘nariz’, riach/riah (hair) ‘pelo’.

### 5.3.16.2 FIGURAS RETÓRICAS

#### 5.3.16.2.1 Metáfora

\* En **español**:

- estar enojado: andar con la regla

\* en **serbio**:

- despertar a alguien: aktiviranje vindousa

\* en **inglés**:

- pílula de éxtasis: bean.

## 5.4 DIFERENCIAS DE LA JERGA EN ESPAÑOL, SERBIO E INGLÉS

Al igual que existen similitudes entre los términos de la jerga en español, serbio e inglés, también existen diferencias que se pueden apreciar en las palabras de la jerga en las tres lenguas mencionadas.

### 5.4.1 LA JERGA DE LA FAMILIA Y LA SOCIEDAD

Hemos podido comprobar que, entre las palabras de la jerga en inglés y en serbio, no existen términos u expresiones para los siguientes grupos de palabras de la jerga **española**:

a) Enamoramiento

Tabla 36: **LA JERGA DE LA FAMILIA Y LA SOCIEDAD** (enamoramiento)

a) CARIÑOSO/MUY CARIÑOSO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
empalagoso	No encontrado	No encontrado

b) UN HOMBRE CASADO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
abrochado	No he encontrado	No he encontrado

## c) CASARSE

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
abotonarse	No encontrado	No encontrado

## d) MUCHA GENTE

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
peña	No encontrado	No encontrado

## b) Relaciones sociales

Tabla 37: **LA JERGA DE LA FAMILIA Y LA SOCIEDAD** (relaciones sociales)

## a) MUCHA GENTE

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
montón	No encontrado	No encontrado

## b) ANTIPÁTICO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
gilipollas	No encontrado	No encontrado



## c) SIMPÁTICO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
majo	No encontrado	No encontrado

## d) GORRÓN

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
hurón	No encontrado	No encontrado

## e) GORRONEAR

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
sablear	No encontrado	No encontrado

## f) CARADURA/APROVECHADO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
jeta	No encontrado	No encontrado

## g) VIVIR A COSTA DE OTRA PERSONA/UTILIZAR COSAS DE OTROS

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
gorronear	No encontrado	No encontrado

## h) APROVECHARSE ECONÓMICAMENTE DE ALGUIEN

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
sangrar	No encontrado	No encontrado

## c) Fórmulas de saludo y de despedida

Tabla 38: **LA JERGA DE LA FAMILIA Y LA SOCIEDAD** (fórmulas de saludo y de despedida)

## a) SALUDO ENTRE AMIGOS

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
cabrón	No encontrado	No encontrado

## b) SALUDO A UN SUPERIOR/PERSONA DE MAYOR EDAD

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
hola, buenas	No encontrado	No encontrado

## c) SALUDO A UN INFERIOR

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
enano	No encontrado	No encontrado

## d) IRSE MUY DEPRISA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
salir pitando	No encontrado	No encontrado

## e) DESPEDIDA A UN INFERIOR

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
chao	No encontrado	No encontrado

## d) Tertulias

Tabla 39: **LA JERGA DE LA FAMILIA Y LA SOCIEDAD** (tertulias)

## a) HABLAR MUCHO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
cotorrear	No encontrado	No encontrado

## b) CHISMORREAR

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
cuerear	No encontrado	No encontrado

## c) HABLAR MAL DE ALGUIEN/CRITICAR A LAS ESPALDAS DE ALGUIEN

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
despellejar	No encontrado	No encontrado

## d) PERSONA ABURRIDA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
pelmazo	No encontrado	No encontrado

e) MOLESTAR A ALGUIEN POR SER DEMASIADO PESADO O INSISTENTE EN ALGÚN  
TEMA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
rallar	No encontrado	No encontrado

## f) UNA COSA ABURRIDA Y PESADA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
tostón	No encontrado	No encontrado

## g) PERSONA QUE LLORA MUCHO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
velorio	No encontrado	No encontrado

## h) REÍRSE MUCHO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
troncharse	No encontrado	No encontrado

## i) ¡VETE DE AQUÍ!

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
vete a hacer puñetas	No encontrado	No encontrado

## j) ¡HABLA!/¡CUENTA!

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
charra	No encontrado	No encontrado

## k) ¡CÁLLATE!

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
cierra el pico	No encontrado	No encontrado

## l) ¡TRANQUILÍZATE!

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
piano	No encontrado	No encontrado

## II) ¡SE ACABÓ!

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
finito	No encontrado	No encontrado

## e) Interjecciones, voces y frases interjectivas

Tabla 40: **LA JERGA DE LA FAMILIA Y LA SOCIEDAD** (interjecciones, voces y frases interjectivas)

## a) APLAUSO/ELOGIO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
cojonudo	No encontrado	No encontrado

## b) ESTÍMULO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
ánimo	No encontrado	No encontrado

## c) ENFADO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
hostia	No encontrado	No encontrado

## d) (QUEDARSE) SORPRENDIDO/IMPRESIONADO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
flipar	No encontrado	No encontrado

## e) RECHAZO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
ni hablar de peluquín	No encontrado	No encontrado

## f) APROBACIÓN

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
chachi	No encontrado	No encontrado

## g) DOLOR

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
jodo	No encontrado	No encontrado

## h) SATISFACCIÓN Y ALEGRÍA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
guao, guau	No encontrado	No encontrado

## i) ADMIRACIÓN/SORPRESA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
mecachis en los moros	No encontrado	No encontrado

## j) SORPRENDER

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
dejar de piedra	No encontrado	No encontrado

## f) Diversiones

Tabla 41: **LA JERGA DE LA FAMILIA Y LA SOCIEDAD** (diversiones)

## a) FIESTA ESTUDIANTIL

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
carrete	No encontrado	No encontrado

## b) ORGANIZAR UNA FIESTA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
montar	No encontrado	No encontrado



## c) ESO ME GUSTA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
es chulo, es guay	No encontrado	No encontrado

## d) NO ME GUSTA/ME DISGUSTA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
no me va	No encontrado	No encontrado

## e) JALEO/ALGARABÍA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
follón	No encontrado	No encontrado

## f) DISCOTECA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
macro	No encontrado	No encontrado

## g) CAFETERÍA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
bar	No encontrado	No encontrado

g) Fumar

Tabla 42: **LA JERGA DE LA FAMILIA Y LA SOCIEDAD** (fumar)

a) CIGARRO PURO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
faria	No encontrado	No encontrado

b) PIPA DE CIGARRILLOS

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
pipa	No encontrado	No encontrado

c) PIPA DE TABACO PICADO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
jaspe	No encontrado	No encontrado

d) FUMAR EL CIGARRILLO DEL COMPAÑERO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
pegar una calada	No encontrado	No encontrado

## e) MUY FUMADOR

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
chimenea	No encontrado	No encontrado

## h) Animadversión

Tabla 43: **LA JERGA DE LA FAMILIA Y LA SOCIEDAD** (animadversión)

## a) PUÑETAZO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
hostia	No encontrado	No encontrado

## b) BOFETADA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
torta	No encontrado	No encontrado

En este grupo de palabras jergales en **serbio**, no hemos encontrado términos de la jerga en español e inglés para:

## a) Enamoramiento

Tabla 44: **LA JERGA (ŽARGON) DE LA FAMILIA Y LA SOCIEDAD** (enamoramiento)

## a) AMANTE HOMBRE

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	dilber	No encontrado

## b) Diversiones

Tabla 45: **LA JERGA (ŽARGON) DE LA FAMILIA Y LA SOCIEDAD** (diversiones)

## a) FIESTA GRANDE

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	dernek	No encontrado

## b) FIESTA AGRADABLE

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	šmekerica	No encontrado

## c) VENIR A LA FIESTA SIN INVITACIÓN

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	privaliti se	No encontrado

Entre los términos de la jerga en español y en serbio, no hemos encontrado palabras y expresiones para los siguientes grupos de palabras de la jerga **inglesa**:

a) Enamoramiento

Tabla 46: **LA JERGA (SLANG) DE LA FAMILIA Y LA SOCIEDAD** (enamoramiento)

a) MARIDO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	man of the house

b) CELEBRAR EL NACIMIENTO DE UN BEBÉ CON UN TRAGO DE BEBIDA  
ALCOHÓLICA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	wet the baby`s head

### 5.4.2 LA JERGA DE LA ENSEÑANZA

Dentro de este grupo de palabras jergales en **español**, no hemos encontrado términos de la jerga en serbio e inglés para los siguientes conceptos:

a) Centros docentes, campus y dependencias

Tabla 47: **LA JERGA DE LA ENSEÑANZA** (centros docentes, campus y dependencias)

a) INSTITUTO DE BACHILLERATO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
insti	No encontrado	No encontrado

b) COLEGIO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
cole	No encontrado	No encontrado

c) CAMPUS UNIVERSITARIO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
city	No encontrado	No encontrado

## d) UNIVERSIDAD

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
uni	No encontrado	No encontrado

## e) AULA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
jaula	No encontrado	No encontrado

## f) BIBLIOTECA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
biblio	No encontrado	No encontrado

## b) Material escolar

Tabla 48: **LA JERGA DE LA ENSEÑANZA** (material escolar)

## a) LIBRO ABURRIDO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
rollo, tostón	No encontrado	No encontrado

## c) Profesores y alumnos

Tabla 49: **LA JERGA DE LA ENSEÑANZA** (profesores y alumnos)

## a) DIRECTOR DEL DEPARTAMENTO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
dire	No encontrado	No encontrado

## b) CATEDRÁTICO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
chef	No encontrado	No encontrado

## c) PROFESOR BENÉVOLO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
majo	No encontrado	No encontrado

## d) PROFESOR SEVERO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
borde	No encontrado	No encontrado



## e) ESTUDIANTE NOVATO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
pardillo	No encontrado	No encontrado

## f) ESTUDIANTE VETERANO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
mayor	No encontrado	No encontrado

## g) CONDISCÍPULO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
amiguete	No encontrado	No encontrado

## d) Estudios y tareas escolares

Tabla 50: **LA JERGA DE LA ENSEÑANZA** (estudios y tareas escolares)

## a) IMPARTIR CLASE

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
meter un rollo	No encontrado	No encontrado

## b) FALTAR A CLASE VOLUNTARIAMENTE

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
fumársela	No encontrado	No encontrado

## c) TAREAS/DEBERES

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
trabajos	No encontrado	No encontrado

## d) TENER MUCHO TRABAJO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
tener mucho curro	No encontrado	No encontrado

## e) DOMINAR UN TEMA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
estar montado	No encontrado	No encontrado

## f) NO DOMINAR UN TEMA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
estar verde	No encontrado	No encontrado

## g) NO ESFORZARSE

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
ni chapa	No encontrado	No encontrado

## h) TRABAJO BIEN HECHO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
macanudo	No encontrado	No encontrado

## i) TRABAJO MAL HECHO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
chapuza	No encontrado	No encontrado

## j) TE EQUIVOCASTE

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
metiste la gamba	No encontrado	No encontrado

## k) ES MUY DIFÍCIL

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
un palo	No encontrado	No encontrado

## l) ES MUY FÁCIL

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
está chupado	No encontrado	No encontrado

## ll) ESTUDIANTE MUY TORPE

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
zoquete	No encontrado	No encontrado

## m) ALUMNO MUY ESTUDIOSO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
repollón	No encontrado	No encontrado

## n) MARISABIDILLO/SABELOTODOS

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
fantasmilla	No encontrado	No encontrado

## ñ) ASIDUO DE LA BIBLIOTECA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
pesado	No encontrado	No encontrado

## e) Exámenes

Tabla 51: **LA JERGA DE LA ENSEÑANZA** (exámenes)

## a) PREPARAR EL EXAMEN

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
chapar	No encontrado	No encontrado

## b) ESTAR MAL PREPARADO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
no tener ni pajolera idea	No encontrado	No encontrado

## c) SUERTE (EN UN EXAMEN/EN LA LOTERÍA)

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
chorra	No encontrado	No encontrado

## d) EXAMEN DIFÍCIL

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
una cabronada	No encontrado	No encontrado

## e) EXAMEN FÁCIL

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
chupado	No encontrado	No encontrado

## f) CALIFICACIÓN CERO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
roscó	No encontrado	No encontrado

Dentro de este grupo de palabras jergales en **serbio**, no hemos encontrado ningún término de la jerga española e inglesa para los siguientes conceptos:

## a) Profesores y alumnos

Tabla 52: **LA JERGA (ŽARGON) DE LA ENSEÑANZA** (profesores y alumnos)

## a) DIRECTOR

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	diša	No encontrado

## b) DIARIO ESCOLAR

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	gnevnik	No encontrado

## c) PROFESORA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	profa	No encontrado

## d) ESTUDIANTE

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	mučenik	No encontrado

## b) Estudios y tareas escolares

Tabla 53: **LA JERGA (ŽARGON) DE LA ENSEÑANZA** (estudios y tareas escolares)

## a) ESTUDIAR

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	stravinariti	No encontrado

Este grupo de palabras de la jerga en **inglés** también tiene expresiones que no hemos podido encontrar en español y serbio; estas son:

a) Profesores y alumnos

Tabla 54: **LA JERGA (SLANG) DE LA ENSEÑANZA** (profesores y alumnos)

a) REUNIÓN CON EL PROFESOR

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	a confidence

b) NO ECHARLE LA CULPA AL PROFESOR POR UN FRACASO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	not to raze the profesor

c) EXPEDIENTE DEL ESTUDIANTE

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	a washout

b) Estudios y tareas escolares

Tabla 55: **LA JERGA (SLANG) DE LA ENSEÑANZA** (estudios y tareas escolares)

a) CURSO DIFÍCIL

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	it has me down on all fours

b) NECESIDAD DE TRABAJAR EN CURSOS DIFÍCILES

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	night oil



## c) CURSO FÁCIL

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	a snap

## d) CIENCIAS POLÍTICAS

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	poly sigh

## e) EDUCACIÓN FÍSICA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	physical torture

## f) LATÍN

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	a pony express

## g) ADMINISTRACIÓN DEL TRABAJO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	Jewish engineering

## h) AGRICULTURA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	cow college

## i) INGLÉS

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	anguish

## j) DELINCUENCIA EN LOS ESTUDIOS

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	a flunk

## c) Exámenes

Tabla 56: **LA JERGA (SLANG) DE LA ENSEÑANZA** (exámenes)

## a) REALIZAR UN EXAMEN

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	knocking a test for a row

## b) BUENA NOTA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	knock down an A

### 5.4.3 LA JERGA DEL CUERPO HUMANO

En este grupo de términos jergales en **español**, no hemos encontrado palabras de la jerga en serbio e inglés para lo siguiente:

a) Particularidades morfológicas externas

Tabla 57: **LA JERGA DEL CUERPO HUMANO** (particularidades morfológicas externas)

a) PERSONA MORENA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
moreno	No encontrado	No encontrado

b) PERSONA RUBIA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
rollo	No encontrado	No encontrado

c) PERSONA PELIRROJA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
zanahoria	No encontrado	No encontrado

## b) Cualidades y defectos físicos

Tabla 58: **LA JERGA DEL CUERPO HUMANO** (cualidades y defectos físicos)

## a) CALVO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
pocopelo	No encontrado	No encontrado

## b) TARTAMUDO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
tarta	No encontrado	No encontrado

## c) JOVEN DE NATURALEZA FUERTE

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
macizo	No encontrado	No encontrado
cuadrado		

## c) Dolencias

Tabla 59: **LA JERGA DEL CUERPO HUMANO** (dolencias)

## a) RESFRIADO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
enfriamiento	No encontrado	No encontrado

## b) GRIPE

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
trancazo	No encontrado	No encontrado

## c) CADÁVER

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
fiambre	No encontrado	No encontrado

## d) Carácter, temperamento, inteligencia, conducta y sentimientos

Tabla 60: **LA JERGA DEL CUERPO HUMANO** (carácter, temperamento, inteligencia, conducta y sentimientos)

## a) DURO DE CABEZA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
cabezón	No encontrado	No encontrado

## b) PERSONA PACIENTE

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
pachorro	No encontrado	No encontrado

## c) POCO INTELIGENTE

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
tonto	No encontrado	No encontrado

## d) ESTAR TRISTE/DECAÍDO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
estar depre	No encontrado	No encontrado

## e) PONERSE NERVIOSO/PREOCUPARSE

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
estar como un flan	No encontrado	No encontrado

## f) ESTAR MALHUMORADO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
estar de mala leche	No encontrado	No encontrado

## g) MENTIROSO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
trolero	No encontrado	No encontrado

## h) PERSONA MUY RELIGIOSA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
devota	No encontrado	No encontrado

## i) ORGULLOSO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
pegotero	No encontrado	No encontrado

## j) VANIDOSO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
chulo	No encontrado	No encontrado

## k) DESPISTADO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
atolondrado	No encontrado	No encontrado

## l) TÍMIDO/APOCADO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
cortado	No encontrado	No encontrado

## II) SINVERGÜENZA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
caradura	No encontrado	No encontrado

## m) APROVECHADO/ABUSADOR

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
cara	No encontrado	No encontrado

Dentro de este grupo de palabras de la jerga en **serbio**, hay ciertos términos que no hemos encontrado dentro de las palabras de la jerga española e inglesa:

## a) Particularidades morfológicas externas

Tabla 61: **LA JERGA (ŽARGON) DEL CUERPO HUMANO** (particularidades morfológicas externas)

## a) NARIZ GRANDE

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	aerodrom za komarce	No encontrado

## b) CABEZA GRANDE

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	maljina	No encontrado



## c) BOCA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	brnjica	No encontrado

## b) Cualidades y defectos físicos

Tabla 62: **LA JERGA (ŽARGON) DEL CUERPO HUMANO** (cualidades y defectos físicos)

## a) PERSONA MUY FEA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	ko ne daj, Bože	No encontrado

## b) PERSONA FLACA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	perce	No encontrado

## c) Carácter, temperamento, inteligencia, conducta y sentimientos

Tabla 63: **LA JERGA (ŽARGON) DEL CUERPO HUMANO** (carácter, temperamento, inteligencia, conducta y sentimientos)

## a) ESTÚPIDO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	duduk	No encontrado

## b) PERSONA ENGREÍDA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	frajerisati se	No encontrado

## c) COBARDE

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	zentara	No encontrado

## d) PERSONA SIMPÁTICA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	gotivac	No encontrado

## e) PERSONA INGENUA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	dileja	No encontrado

## f) PERSONA CALVA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	bosoglav	No encontrado

En este grupo de palabras jergales en **inglés**, no hemos encontrado términos de la jerga en español y serbio para:

a) Carácter, temperamento, inteligencia, conducta y sentimientos

Tabla 64: **LA JERGA (SLANG) DEL CUERPO HUMANO** (carácter, temperamento, inteligencia, conducta y sentimientos)

a) PERSONA IMPORTANTE

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	big cheese

b) PERSONA QUE SE RINDE PRONTO/FÁCILMENTE

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	bottler

c) PERSONA DIGNA DE CONFIANZA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	brick

d) PERSONA QUE CAUSA PROBLEMAS

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	bad news

## e) PERSONA ZURDA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	cackhander

## f) PERSONA SANA Y FUERTE

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	fit as a butcher`s dog

## g) PERSONA ENFERMA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	honking

## h) PERSONA FELIZ

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	cheesed

## i) PERSONA SATISFECHA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	chuffed

## j) PERSONA EMOTIVA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	emo

## k) PERSONA DEPRESIVA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	down in the dumps

## l) PERSONA ASUSTADA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	frit

## ll) PERSONA AGRESIVA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	aggro

## m) PERSONA INOCENTE

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	anjalistic

## n) PERSONA EGOÍSTA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	arsehole

## ñ) PERSONA ENOJADA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	angrulo

## o) PERSONA QUE HABLA MUCHO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	gasbag

## p) PERSONA VIEJA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	geezer

## q) PERSONA QUE ESCUCHA MÚSICA HEAVY METAL

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	metaler

## r) PERSONA HONRADA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	upfront

## rr) BFO –Bald (calvo), fat (gordo), old (viejo)

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	BFO

## s) BFU – Bald (calvo), fat (gordo), ugly (feo)

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	BFU

## 5.4.4 LA JERGA DE LOS DROGADICTOS

El siguiente grupo de la jerga en **español** también contiene palabras y expresiones que no hemos podido encontrar en serbio e inglés:

Tabla 65: **LA JERGA DE LOS DROGADICTOS**

## a) INYECCIÓN INTRAVENOSA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
arponazo	No encontrado	No encontrado

## b) MARIHUANA DE ANGOLA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
angoleña	No encontrado	No encontrado

## c) ANFETAMINA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
anfeta	No encontrado	No encontrado

## d) CUALQUIER COSA UTILIZADA PARA LIGAR LA VENA PARA UNA INYECCIÓN

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
amarre	No encontrado	No encontrado

## e) ESTAR COMUNICATIVO BAJO LOS EFECTOS DE LA MARIHUANA O DEL HACHÍS

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
bacilar	No encontrado	No encontrado

## f) UN CIGARRILLO DE MARIHUANA A MEDIO FUMAR

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
bacha	No encontrado	No encontrado



## g) FASE FINAL EN LA QUE DISMINUYEN LOS EFECTOS DE LA DROGA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
bajada	No encontrado	No encontrado

## h) PORRO DE MARIHUANA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
bareto	No encontrado	No encontrado

## i) CERRAR EL TRATO ENTRE EL TRAFICANTE Y EL COMPRADOR

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
traficar	No encontrado	No encontrado

## j) HEROÍNA EN FORMA DE POLVO BLANCO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
blanca	No encontrado	No encontrado

## k) MARIHUANA DE COLOMBIA, MUY POTENTE Y DE COLOR OSCURO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
colombiana	No encontrado	No encontrado

## l) TRAFICANTE DE DROGA AL DETALLE

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
camello	No encontrado	No encontrado

## ll) NOMBRE DE UNA ANFETAMINA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
bustaca	No encontrado	No encontrado

## m) TRAFICAR CON DROGA AL POR MENOR

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
camellear	No encontrado	No encontrado

## n) VENA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
canalón	No encontrado	No encontrado

## ñ) CIGARRILLO QUE CONTIENE CANNABIS

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
canuto	No encontrado	No encontrado

## o) MUY ESTIMULADO A CAUSA DE LA COCAÍNA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
estar cardíaco	No encontrado	No encontrado

## p) PAQUETE CON MARIHUANA SUFICIENTE PARA TRES CIGARRILLOS

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
carrujo	No encontrado	No encontrado

## q) ORGANIZACIÓN ILEGAL DEDICADA AL TRÁFICO DE DROGAS

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
cártel	No encontrado	No encontrado

## r) ALGUIEN A QUIEN LE AGRADA MUCHO LA COCAÍNA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
catarrín	No encontrado	No encontrado

## rr) TRASTORNADO MENTALMENTE, SOBRE TODO POR LA INFLUENCIA DE LAS DROGAS

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
colgado	No encontrado	No encontrado

## s) ALGUIEN QUE SE HA PERDIDO POR LA DROGA U OTROS VICIOS

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
malogrado	No encontrado	No encontrado

## t) PORCIÓN DE DROGA ASPIRADA POR LA NARIZ

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
nariguetazo	No encontrado	No encontrado

## u) NIVEL QUE SE ALCANZA CON UNA DROGA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
punto	No encontrado	No encontrado

## v) SOBRE CON COCAÍNA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
raviol	No encontrado	No encontrado

## w) SITIO DONDE ESTÁ INYECTÁNDOSE LA GENTE

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
tiradero	No encontrado	No encontrado

## x) HEROÍNA MARRÓN

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
turrón	No encontrado	No encontrado

## y) EL QUE ESTÁ BAJO LOS EFECTOS DE UNA DROGA ESTIMULANTE

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
volado	No encontrado	No encontrado

## z) AGREGAR ALGUNAS SUSTANCIAS A LAS DROGAS

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
cortar	No encontrado	No encontrado

Este grupo de la jerga en **serbio** contiene palabras y expresiones que no hemos podido hallar en español e inglés:

Tabla 66: **LA JERGA (ŽARGON) DE LOS DROGADICTOS**

## a) TENER CRISIS

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	biti na majmunu	No encontrado

## b) PÍLULA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	tableta	No encontrado

## c) VENA PRINCIPAL EN LA MANO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	centralka	No encontrado

## d) TOMAR DROGA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	cepati iglu	No encontrado

## e) DAR DROGA A ALGUIEN GRATIS

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	čaščavanje	No encontrado

## f) COMPRAR DROGA Y DROGARSE

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	frikombinovati	No encontrado

## g) DROGADICTA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	beladonka	No encontrado

## h) ADICTO A LA HEROÍNA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	na dopu	No encontrado

## i) HUMO DE CIGARRILLO DE MARIHUANA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	cim	No encontrado

## j) FUMAR MARIHUANA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	dunuti	No encontrado

## k) CIGARRILLO DE MARIHUANA Y HACHÍS

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	džoint	No encontrado

## I) CIGARRILLO DE TABACO Y MARIHUANA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	panj	No encontrado

## II) TABACO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	trava	No encontrado

## m) FUMAR

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	pljugati	No encontrado

## n) ÉXTASIS

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	eks	No encontrado

## ñ) TOMAR DEMASIADA DROGA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	odvaliti se	No encontrado



Dentro de este grupo de palabras jergales en **inglés**, no hemos encontrado ningún término de la jerga en español y serbio para los siguientes conceptos:

Tabla 67: **LA JERGA (SLANG) DE LOS DROGADICTOS**

a) LUGAR DONDE SE FUMA MARIHUANA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	balloon room

b) MARIHUANA MUY BUENA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	golden leaf

c) MARIHUANA PODEROSA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	gungeon

d) MARIHUANA MALA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	lipton`s

## e) MARIHUANA ENVUELTA EN PAPEL DE CIGARILLO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	reefer

## f) PERSONA QUE VENDE MARIHUANA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	reefer man

## g) PERSONA QUE VENDE DROGAS

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	connection

## h) INYECCIÓN VENENOSA DE HEROÍNA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	hot shot

## i) COCINAR HEROÍNA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	cook up

## j) COSTUMBRE DE USAR HEROÍNA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	habit

## k) CANNABIS

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	zani

## l) POSEER NARCÓTICOS

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	carrying

## ll) COCAÍNA Y HEROÍNA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	C&H

## m) COCAÍNA Y MORFINA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	C&M

## n) ADICTO A LA COCAÍNA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	coke-head

## ñ) USO DE NARCÓTICOS

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	dabbling

## o) DORMIR COMO RESULTADO DEL USO DE LA DROGA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	dozzing

## p) POSESIÓN DE DROGAS ILEGALES

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	holding

## q) COSTUMBRE DE TOMAR DROGAS

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	drop

## r) NARCÓTICOS

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	junk

## rr) DROGAS ESTIMULANTES

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	ups

## s) CIGARRILLO DE MARIHUANA Y COCAÍNA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	blunt

## t) CIGARRILLO DE CANNABIS

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	zeppelin

## u) FUMAR HEROÍNA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	chase the dragon

## v) FIN DEL CIGARRILLO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	dog end

## w) OFRECER UN CIGARRILLO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	flash the ash

## x) HACER UN CIGARRILLO DE MARIHUANA/CANNABIS

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	get a bild on

## y) PAPEL DE CIGARRILLO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	papers

## z) PERÍODO DE BEBER O CONSUMIR DROGAS

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	sesh

### 5.4.5 LA JERGA MÉDICA

Este es el siguiente grupo de la jerga en **español** que también contiene palabras y expresiones que no hemos podido encontrar en serbio e inglés:

Tabla 68: **LA JERGA MÉDICA**

a) EL MÉDICO QUE INGRESA CUANDO UN PACIENTE LLEGA A LA GUARDIA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
sieve	No encontrado	No encontrado

b) EL JÓVEN MÉDICO QUE ATRAE CASOS DIFÍCILES

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
stool magnet	No encontrado	No encontrado

c) EL MÉDICO INTERNO SIN OBLIGACIÓN DE CUBRIR EL TURNO DE SERVICIO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
carroñero	No encontrado	No encontrado

d) EL PACIENTE CRÍTICO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
está hecho fruta	No encontrado	No encontrado

## e) EL PACIENTE CON EPILEPSIA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
a seizure	No encontrado	No encontrado

## f) EL HECHO DE QUE EL MÉDICO NO QUIERA OPERAR A ALGÚN PACIENTE

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
yo no lo tocaría	No encontrado	No encontrado

## g) ALGUIEN QUE ESTÁ MAL DE ALZHEIMER

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
cuidado con el alemán	No encontrado	No encontrado

## h) EL PACIENTE QUE ESTÁ HISTÉRICO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
es una H	No encontrado	No encontrado

## i) DECIR QUE EL PACIENTE ESTÁ LOCO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
tiene síndrome del cuarto ventrículo	No encontrado	No encontrado



## j) INGRESO DE UN PACIENTE

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
a hit	No encontrado	No encontrado

## k) EL PACIENTE QUE TIENE FLORES EN SU CUARTO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
a flower sign	No encontrado	No encontrado

## l) LUCES DE AMBULANCIA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
no andan bien las tortugas	No encontrado	No encontrado

## ll) UN TIPO DE ARRITMIA VENTRICULAR

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
tormenta eléctrica	No encontrado	No encontrado

## m) UN CASO FASCINANTE

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
fascinoma	No encontrado	No encontrado

## n) ALGO QUE FUE DESCUBIERTO POR CASUALIDAD

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
incidentaloma	No encontrado	No encontrado

## ñ) DECIR QUE UN PACIENTE IMAGINÓ ALGO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
hallucinoma	No encontrado	No encontrado

Dentro de este grupo de palabras de la jerga en **serbio**, existen algunas que no hemos encontrado dentro de la jerga española e inglesa:

Tabla 69: **LA JERGA (ŽARGON) MÉDICA**

## a) ABORTO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	adios embríos	No encontrado

## b) ABORTAR

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	spupiti	No encontrado

Dentro de este grupo de palabras de la jerga en **inglés**, también existen algunas que no hemos encontrado dentro de la jerga española y serbia:

Tabla 70: **LA JERGA (SLANG) MÉDICA**

a) MÉDICO CUYOS PADRES SON MÉDICOS

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	inbreds

b) MÉDICO QUE SE OPONE A ADMITIR PACIENTES A TODA COSTA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	wall

c) DENTISTA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	molar masher

d) ESPECIALISTA EN MEDICINA INTERNA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	witch doctor

## e) NEURÓLOGO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	neuron

## f) PSIQUIATRA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	freud squad

## g) MORIR

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	go to meet Joe Black

## 5.4.6 LA JERGA FINANCIERA

El siguiente grupo de la jerga en **español** también contiene palabras y expresiones que no hemos podido encontrar en serbio e inglés:

Tabla 71: **LA JERGA FINANCIERA**

## a) MONEDA DE PESETA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
cala	No encontrado	No encontrado

## b) MONEDA DE 5 PESETAS

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
pavo	No encontrado	No encontrado

## c) MONEDA DE 25 PESETAS

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
cinco pavos	No encontrado	No encontrado

## d) MONEDA DE 50 PESETAS

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
diez pavos	No encontrado	No encontrado

## e) MONEDA DE 100 PESETAS

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
cien pelas	No encontrado	No encontrado

## f) MONEDA DE 200 PESETAS

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
dos libras	No encontrado	No encontrado

## g) MONEDA DE 500 PESETAS

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
cinco libras	No encontrado	No encontrado

## h) UN MILLÓN DE PESETAS

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
un kilo	No encontrado	No encontrado

## i) BILLETE DE DOS MIL PESETAS

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
tomate	No encontrado	No encontrado

## j) BILLETE DE CINCO MIL PESETAS

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
morado	No encontrado	No encontrado

## k) BILLETE DE DIEZ MIL PESETAS

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
azul	No encontrado	No encontrado

Las expresiones jergales en **serbio** que pertenecen a este grupo no las hemos podido encontrar dentro de las palabras de la jerga española e inglesa:

Tabla 72: **LA JERGA (ŽARGON) FINANCIERA**

a) PAGAR

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	calnuti	No encontrado

b) DINAR (moneda serbia)

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	dindža	No encontrado

c) MONEDA DE 1 DINAR

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	belka	No encontrado

d) MONEDA DE 2 DINARES

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	dvoglavka	No encontrado

e) MONEDA DE 5 DINARES

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	ala	No encontrado

## f) MONEDA DE 10 DINARES

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	banak	No encontrado

## g) MONEDA DE 50 DINARES

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	petak	No encontrado

## h) MONEDA DE 100 DINARES

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	konj	No encontrado

## i) MONEDA DE 500 DINARES

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	zelembac	No encontrado

## j) MONEDA DE 1000 DINARES

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	golubica	No encontrado

## k) PERSONA CON MUCHO DINERO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	lovator	No encontrado



## I) GRATIS/SIN PAGAR

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	džaba	No encontrado

## II) GASTAR TODO EL DINERO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	ošvorčiti se	No encontrado

## m) ALGO BARATO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	džabak	No encontrado

Dentro de este grupo de palabras jergales en **inglés**, no hemos hallado ningún término de la jerga en español y serbio para los siguientes conceptos:

Tabla 73: **LA JERGA (SLANG) FINANCIERA**

## a) PROPINA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	cue

## b) PEQUEÑA PUESTA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	flutter

### 5.4.7 LA JERGA DE LA BORRACHERA

Este grupo de palabras de la jerga en **español** también contiene expresiones que no hemos podido encontrar en serbio e inglés; estas son:

Tabla 74: **LA JERGA DE LA BORRACHERA**

#### a) EL ESTADO DESPUÉS DE UNA BORRACHERA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
llevar una mierda como un piano	No encontrado	No encontrado

#### b) IR MUY BORRACHO/COLOCADO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
llevar un pedo	No encontrado	No encontrado

#### c) BAJO LOS EFECTOS DEL ALCOHOL

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
picado	No encontrado	No encontrado

#### d) BEBER ALCOHOL

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
pimplar	No encontrado	No encontrado

## e) BEBER MUCHO ALCOHOL HASTA EMBORRACHARSE DE FORMA EXAGERADA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
pillar un cebollón	No encontrado	No encontrado

## f) ACCIÓN DE CONSUMIR ALCOHOL

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
privar	No encontrado	No encontrado

En este grupo de la jerga en **serbio** también contiene palabras y expresiones que no hemos podido hallar en español e inglés:

Tabla 75: **LA JERGA (ŽARGON) DE LA BORRACHERA**

## a) ALCOHÓLICO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	alkos	No encontrado

## b) ALCOHÓLICO QUE BEBE SOLO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	soler	No encontrado

## c) BEBER

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	cevčiti	No encontrado

## d) BEBER DE UNA VEZ

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	drmnuti	No encontrado

## e) BEBIDA ALCOHÓLICA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	cirka	No encontrado

## f) BEBER ALCOHOL

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	cirkati	No encontrado

## g) MUY BORRACHO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	mortus	No encontrado

## h) PERDER LA CONCIENCIA POR BEBER MUCHO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	urokati se	No encontrado

## i) RAKIJA (bebida nacional serbia)

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	bela	No encontrado

Las expresiones jergales en **inglés** que pertenecen a este grupo y que no hemos podido encontrar en la jerga española y serbia son las siguientes:

Tabla 76: **LA JERGA (SLANG) DE LA BORRACHERA**

## a) BEBER MUCHO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	soaked

## b) CAÑA DE CERVEZA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	jar

## c) SIN CERVEZA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	bereft

## d) TERMINAR LA CERVEZA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	beereived

## e) BEBIDA QUE NO ES FUERTE

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	weasel-water

## f) TRAGOS FUERTES

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	hardstuff

g) ALCOHOL TRAÍDO DE UN BAR PARA LLEVARLO A CASA O A ALGÚN OTRO  
LUGAR

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	carry out

## h) ALCOHOL

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	poison

## i) VODKA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	voddy

## j) BAR

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	boozer

## k) NO BEBER ALCOHOL

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	on the wagon

### 5.4.8 LA JERGA POLICIAL (O DE LOS LADRONES)

El siguiente grupo de la jerga en **español** también contiene palabras y expresiones que no hemos podido encontrar en serbio e inglés:

Tabla 77: **LA JERGA POLICIAL (O DE LOS LADRONES)**

#### a) POLICÍA NACIONAL

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
chute	No encontrado	No encontrado

#### b) POLICÍA MOTORIZADO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
gemelo	No encontrado	No encontrado

#### c) GUARDIA MUNICIPAL

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
pitufu	No encontrado	No encontrado

#### d) FURGÓN DE LA POLICÍA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
tocinero	No encontrado	No encontrado



## e) GUARDIA CIVIL

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
boquera	No encontrado	No encontrado

Este grupo de la jerga en **serbio** también contiene palabras y expresiones que no hemos encontrado en español e inglés:

Tabla 78: **LA JERGA (ŽARGON) POLICIAL (O DE LOS LADRONES)**

## a) CÁRCEL CENTRAL

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	cezar	No encontrado

## b) CRIMINAL ARMADO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	pucač	No encontrado

## c) PRESO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	bajbokaš	No encontrado

## d) OBJETO ROBADO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	apnut	No encontrado

## e) POLICÍA EN LA CALLE

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	dustabanlija	No encontrado

## f) AGENTE POLICIAL

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	aver	No encontrado

## g) TRAICIONAR A ALGUIEN

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	drukati	No encontrado

## h) TRAIIDOR

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	cinkara	No encontrado

## i) PISTOLA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	cevka	No encontrado

## j) MORIR

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	odapeti papke	No encontrado

## k) HUIR

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	kidati	No encontrado

## l) ARRESTAR/DETENER

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	ćorkirati	No encontrado

## II) CARTERO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	džepos	No encontrado

El mismo grupo de la jerga en **inglés** también contiene palabras y expresiones que no hemos podido encontrar en español y serbio:

Tabla 79: **LA JERGA (SLANG) POLICIAL (O DE LOS LADRONES)**

a) MUJER POLICÍA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	judyscuffer

b) ADMITIR UN ROBO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	fess up

c) PERSONA QUE RECIBE Y VENDE COSAS U OBJETOS ROBADOS

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	fence

d) ROBAR UN BANCO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	knock over

## e) ROBAR A ALGUIEN EN UN LUGAR PÚBLICO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	mug

## f) MUERTE EN PRISIÓN

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	back

## g) CASTIGO QUE SE DEBE PAGAR EN LA CÁRCEL

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	porridge

## h) SI UNO DEBE PASAR DIEZ AÑOS PRESO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	dime

## i) SI DEBE PASAR TRES MESES PRESO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	carpet

## j) DENTRO DE LA PRISIÓN

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	inside

## k) PERSONA QUE ESTABA EN LA CÁRCEL

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	ex-con

## l) ANTECEDENTE PENAL

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	previous

## 5.4.9 LA JERGA DE LA ALIMENTACIÓN

Este grupo de la jerga **española** contiene palabras y expresiones que no hemos podido encontrar en serbio e inglés:

Tabla 80: **LA JERGA DE LA ALIMENTACIÓN**

## a) ESPECIE DE MALETÍN METÁLICO DONDE SE LLEVA LA COMIDA QUE SE CONSUMIRÁ EN LA ESCUELA/EN EL TRABAJO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
lonchera	No encontrado	No encontrado

## b) GANAS DE COMER GOLOSINAS U OTRAS COMIDAS PARA PICAR

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
monchis	No encontrado	No encontrado

Este grupo de palabras de la jerga en **serbio** tiene una expresión que no hemos podido encontrar en español:

Tabla 81: **LA JERGA (ŽARGON) DE LA ALIMENTACIÓN**

## a) TENER HAMBRE

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	hanovan	klempt

Este grupo de la jerga en **inglés** también contiene palabras y expresiones que no hemos hallado en español ni en serbio:

Tabla 82: **LA JERGA (SLANG) DE LA ALIMENTACIÓN**

## a) COMIDA QUE SE PUEDE PREPARAR EN MENOS DE CINCO MINUTOS

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	instafood

## b) CAFÉ/RESTAURANTE PARA COMER

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	noshery

## c) SENTIRSE LLENO DE COMIDA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	podged

## d) COMER RÁPIDO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	inhale

## 5.4.10 LA JERGA JUVENIL

En este grupo de palabras jergales en **español**, no hemos encontrado términos de la jerga en serbio e inglés para lo siguiente:

Tabla 83: **LA JERGA JUVENIL**

## a) PERSONA ANTICUADA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
carroza	No encontrado	No encontrado



En este grupo de palabras jergales en **serbio**, no hemos encontrado términos de la jerga en español e inglés para:

Tabla 84: **LA JERGA (ŽARGON) JUVENIL**

a) BOMBARDEO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	rokanje	No encontrado

b) SIRENA QUE ANUNCIA UN BOMBARDEO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	šizela	No encontrado

c) SIRENA QUE ANUNCIA LA TERMINACIÓN DEL BOMBARDEO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	smirela	No encontrado

d) ALGUIEN DEPRESIVO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	izjeban <sup>209</sup>	No encontrado

e) EL MEJOR AMIGO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	najlaf	No encontrado

<sup>209</sup> Exp. malsonante.

## f) AMIGO DE CLASE

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	klasen	No encontrado

## g) SER MUY BUEN AMIGO DE ALGUIEN

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	biti vezan slepim crevima	No encontrado

## h) MUJER EMBARAZADA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	ikarvica	No encontrado

## i) AMIGO FIEL

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	laf	No encontrado

## j) CELULAR

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	ciglaja	No encontrado

## k) ROPA Y ZAPATOS (abrigo de piel)

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	kožnjak	No encontrado

## l) ZAPATO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	gljarnica	No encontrado

## ll) CAFÉ

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	dočekuša	No encontrado

## m) GOLPEAR/PEGAR

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	izlemati	No encontrado

## n) ENLOQUECER

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	fjuknuti	No encontrado

## ñ) PADRES

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	matorci	No encontrado

## o) ENGAÑAR

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	izraditi	No encontrado

## p) DORMIR

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	kuntati	No encontrado

## q) PELEARSE

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	podževeljati se	No encontrado

## r) PELEA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	alavanta	No encontrado

## rr) DEJAR A ALGUIEN/TERMINAR UNA RELACIÓN

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	dvojkirati	No encontrado

## s) VER

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	zuznuti	No encontrado

## t) TONTERÍA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	burgija	No encontrado

## u) DECIR TONTERÍAS

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	avetati	No encontrado

## v) ABURRIRSE

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	gnjaviti se	No encontrado

## w) CANALLA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	cava	No encontrado

En este grupo de palabras jergales en **inglés**, no hemos encontrado términos de la jerga en español y serbio para:

Tabla 85: **LA JERGA (SLANG) JUVENIL**

## a) MUY BONITO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	be U timus

## b) CHICA BONITA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	cunny

## c) CÁLMATE

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	cool it

## d) NOS VEMOS MÁS TARDE

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	later

## e) ¿CÓMO TE SIENTES?

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	what`s your song King Kong?

## f) AGRESIÓN

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	agro

## g) TRAUMATIZAR

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	freak someone out

## h) PERDER EL CONTROL

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	lose one`s marbles

## i) EQUIVOCAR(SE)

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	bullock (something) up

## j) EQUIVOCADAMENTE

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	all to cock

## k) ERROR

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	blommer

## l) MODA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	dressed up to the nines

## ll) VALOR

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	any cop

## m) PROBLEMA/LÍO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	dog`s breakfast

## n) NO HAY PROBLEMA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	no sweat

## ñ) TRABAJAR MUCHO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	break one`s balls



## o) EL MEJOR/LO MEJOR

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	bee`s knees

## p) NADA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	bog all

## q) NADA DE NADA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	not a sausage

## r) VALENTÍA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	bottle

## rr) BUENO/MALO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	bag of wank

## s) BUEN TRABAJO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	nice one

## t) COCHE

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	jam jar

## u) CHÓFER DE COCHE

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	cabbie

## v) INFORMACIÓN

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	gen

## w) APURARSE

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	get a wriggle on

## x) LLOVER

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	black over Bill`s mothers

## y) DESTROZAR

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	cattle truck

## z) LLORAR

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	beal

Entre las palabras de la jerga en **español** y **serbio**, existe un grupo de términos que no aparece en inglés:

## 5.4.11 LA JERGA JURÍDICA

Tabla 86: **LA JERGA JURÍDICA EN ESPAÑOL Y SERBIO**

## a) ACTUAR ILEGALMENTE

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
de zurda	za drogu voziti	No encontrado

## b) EL JUEZ

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
brígido <sup>210</sup>	sveštenik	No encontrado

## c) FALSA ATRIBUCIÓN DE LA COMISIÓN DE UN DELITO O FALTA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
calumnia	montirati	No encontrado

## d) PERSONA SOSPECHOSA DE HABER COMETIDO UNA FALTA O DELITO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
imputado	veren	No encontrado

Este grupo de palabras de la jerga en **español** también tiene expresiones que no hemos podido encontrar en serbio e inglés y esas son:

Tabla 87: **LA JERGA JURÍDICA**a) ARBITRARIEDAD COMETIDA POR ALGUIEN QUE EJERCITA SUS ATRIBUCIONES  
FUNCIONALES

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
abuso de autoridad	No encontrado	No encontrado

---

<sup>210</sup> Término despectivo.

b) CIRCUNSTANCIA QUE AUMENTA LA RESPONSABILIDAD CRIMINAL Y LA  
SANCIÓN DE ALGUIEN QUE COMETE UN DELITO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
agravante	No encontrado	No encontrado

c) CIRCUNSTANCIA QUE SIRVE PARA DISMINUIR LA RESPONSABILIDAD  
CRIMINAL Y LA PENA DE ALGUIEN QUE COMETE UN DELITO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
atenuante	No encontrado	No encontrado

d) RESOLUCIÓN DE DIFERENCIAS DE UNA MANERA VIOLENTA Y POR MANO  
PROPIA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
ajuste de cuentas	No encontrado	No encontrado

e) ACUERDO DE VARIAS PERSONAS PARA COMETER UNA PLURALIDAD DE  
DELITOS

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
asociación ilícita	No encontrado	No encontrado

f) PONER A UNA O VARIAS PERSONAS EN PRESENCIA DE OTRA U OTRAS, PARA  
AVERIGUAR LA VERDAD SOBRE UNOS HECHOS

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
careo	No encontrado	No encontrado

## g) PRESENTARSE ANTE UNA AUTORIDAD O UNA PERSONA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
comparecer	No encontrado	No encontrado

## h) TODOS LOS GASTOS QUE SE PRODUCEN EN UN PROCEDIMIENTO JUDICIAL

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
costas	No encontrado	No encontrado

## i) HOMICIDIO QUE TUVO COMO MÓVIL UN HECHO O UNA SITUACIÓN PASIONAL

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
crimen pasional	No encontrado	No encontrado

j) HOMICIDIO QUE COMETIÓ UN AUTOR MATERIAL QUE ACTUÓ PAGADO O  
MOTIVADO POR EL AUTOR INTELECTUAL

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
crimen por encargo	No encontrado	No encontrado

## k) CON VOLUNTAD DELIBERADA DE COMETER UN DELITO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
doloso	No encontrado	No encontrado

## 1) EXPEDIENTES O CASOS CUYAS INVESTIGACIONES QUEDARON PARALIZADAS

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
dormir el sueño de los justos	No encontrado	No encontrado

## II) BENEFICIO RELATIVO AL CONTEO DE DÍAS EN PRISIÓN

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
dos por uno	No encontrado	No encontrado

## m) PERSONA SUJETA A UN PROCESO JUDICIAL

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
encartado	No encontrado	No encontrado

## n) DETENCIÓN ILEGAL

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
habeas corpus	No encontrado	No encontrado

ñ) MUERTE QUE UN AUTOR LLEVA A CABO SABIENDO QUE PUEDE MATAR A LA  
OTRA PERSONA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
homicidio doloso	No encontrado	No encontrado

## o) MATAR AL PROPIO HIJO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
filicidio	No encontrado	No encontrado

## p) MATAR AL PROPIO HERMANO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
fratricidio	No encontrado	No encontrado

q) DECLARACIÓN POLICIAL HABITUAL CUANDO UNA INVESTIGACIÓN TODAVÍA  
NO AVANZA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
no se descarta ninguna hipótesis	No encontrado	No encontrado

## r) APLICAR UNA DURÍSIMA CONDENA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
tirar con el código	No encontrado	No encontrado

## rr) ACTO SIN VALOR JURÍDICO ALGUNO Y SIN FUERZA PARA SURTIR EFECTO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
nulidad	No encontrado	No encontrado



s) LUGAR COMÚN DE LAS CRÓNICAS POLICIALES PARA REFERIRSE A  
DESCUBRIMIENTOS DESAGRADABLES O REPULSIVOS

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
macabro hallazgo	No encontrado	No encontrado

t) MOTIVO DE UN CRIMEN

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
móvil	No encontrado	No encontrado

u) EMPEZAR UN PROCESO, PLEITO (JUICIO), EXPEDIENTE

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
incoar	No encontrado	No encontrado

v) COMETER UN DELITO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
laburito	No encontrado	No encontrado

w) DELINCUENTE QUE RECIBE LA PRIMERA CONDENA, QUE NO ES REINCIDENTE

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
primario	No encontrado	No encontrado

x) PRIMERA DECLARACIÓN QUE SE RECIBE AL PROCESADO SOBRE EL DELITO  
QUE SE LE IMPUTA SIN EXIGIR JURAMENTO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
indagatoria	No encontrado	No encontrado

y) TRATO ENTRE EL FISCAL Y UN ACUSADO QUE TIENE LA FINALIDAD DE  
EVITAR EL JUICIO ORAL

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
juicio abreviado	No encontrado	No encontrado

z) TOMAR POSESIÓN DE UN BIEN QUE SIRVIÓ PARA COMETER UN DELITO O ES  
PRODUCTO DE UN DELITO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
incautación	No encontrado	No encontrado

Este grupo de palabras de la jerga en **serbio** también tiene expresiones que no hemos podido encontrar en español e inglés y esas son:

Tabla 88: **LA JERGA (ŽARGON) JURÍDICA**

a) TENER UN EXPEDIENTE PENAL

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	biti zasečen cirkularom	No encontrado

## b) PRUEBA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	korpus	No encontrado

## c) PRUEBA COMPROBADA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	liz	No encontrado

## d) FALTA DE PRUEBAS

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	golo	No encontrado

## e) COMPROBAR EL ACTO DELICTIVO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	korpusirati	No encontrado

## f) EXPEDIENTE PENAL

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	matičnjak	No encontrado

## g) JURAMENTO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	slobode mi	No encontrado

## h) JURAR EN EL NOMBRE DE LA MADRE

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	zakeviti se	No encontrado

## i) LA LEY

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	ćitap	No encontrado

## j) LA LEY PENAL

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	sveto pismo	No encontrado

## k) ILEGALMENTE

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	na divljaka	No encontrado

## 1) UN CULPABLE QUE NO RECONOCE EL ACTO DELICTIVO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	grešnik	No encontrado

## II) ACTO PENAL

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	šljaka	No encontrado

## m) AMPLIFICACIÓN DE LA DENUNCIA CON LOS ACTOS TODAVÍA NO COMPROBADOS

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	karikanje	No encontrado

## n) PETICIÓN

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	žica	No encontrado

## ñ) PETICIÓN DE INDULTO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	mikela	No encontrado

## o) INOCENTE

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	beo	No encontrado

## p) CONFESIÓN DE LOS ACTOS POR PARTE DEL ACUSADO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	veridba	No encontrado

## q) NEGACIÓN DE LOS ACTOS POR PARTE DEL ACUSADO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	ljubavni odgovor	No encontrado

## r) ANULAR LA ACUSACIÓN EN UN JUICIO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	izbledeti	No encontrado

## rr) CULPAR AL ACUSADO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	ukopavati	No encontrado

## s) SENTENCIA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	berba	No encontrado

## t) SENTENCIAR

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	cepati	No encontrado

## u) TRIBUNAL

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	ceparnik	No encontrado

## v) PRESIDENTE DEL TRIBUNAL

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	patrijarh	No encontrado

## w) INVITACIÓN AL TRIBUNAL

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	razglednica	No encontrado

## x) UN JUEZ ESTRICTO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	kasapin	No encontrado

## y) EL JUICIO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	cepanje	No encontrado

## z) EL ACUSADOR

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	hijena	No encontrado

**5.4.12 LA JERGA RIMADA COCKNEY (COCKNEY RHYMING SLANG)**

El siguiente grupo de la jerga en **inglés** no hemos encontrado ni en español ni en serbio:

Tabla 89: **LA JERGA RIMADA COCKNEY (COCKNEY RHYMING SLANG)**

## a) ESCALERAS

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	apples = <u>apples and pears</u> = stairs (escaleras)



## b) PELO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	barnet = <u>barnet fair</u> = hair (pelo)

## c) PROSTITUTA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	brass = <u>brass flute</u> = prostitute (prostituta)

## d) TELÉFONO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	dog = <u>dog and bone</u> = telephone (teléfono)

## e) COCHE

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	jam = <u>jam jar</u> = car (coche)

## f) COMPAÑERO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	china = <u>china plate</u> = mate (compañero)

## g) CARRETERA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	frog = <u>frog and toad</u> = road (carretera)

## h) TÉ

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	rosie = <u>rosie lee</u> = tea (té)

## i) ESPOSA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	<u>trouble and strife</u> = wife (esposa)

## j) DINERO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	<u>bees and honey</u> = money (dinero)

## 5.4.13 LA JERGA MILITAR

Las expresiones jergales en **español** que pertenecen a este grupo y que no hemos encontrado dentro de las palabras de la jerga en serbio e inglés son las siguientes:

Tabla 90: LA JERGA MILITAR

a) PRESO QUE AYUDABA AL FUNCIONARIO Y SOLÍA GOLPEAR A SUS  
COMPAÑEROS

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
cabo de vara	No encontrado	No encontrado

## b) GRUPOS DE PRESOS QUE REALIZABAN DISTINTAS TAREAS EN LOS PENALES

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
brigadas	No encontrado	No encontrado

## c) PRESO QUE AYUDA AL FUNCIONARIO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
machaca	No encontrado	No encontrado

## d) SER DETENIDO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
caer	No encontrado	No encontrado

## e) CONFESAR

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
derrotarse	No encontrado	No encontrado

## f) AVISO PARA PODER COMETER UN ROBO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
santo	No encontrado	No encontrado

## g) BOLSO DE LAS MUJERES

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
tanque	No encontrado	No encontrado

## h) PROTECCIÓN ACRISTALADA DE LA CAJA FUERTE

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
búnker	No encontrado	No encontrado

## i) CONTINUAR EN EL SERVICIO MILITAR

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
reengancharse	No encontrado	No encontrado

## j) COMUNICAR A UN SUPERIOR UNA ORDEN MEREDEDORA DE ARRESTO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
dar parte	No encontrado	No encontrado

## k) CAPELLÁN

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
páter	No encontrado	No encontrado

## l) OFICIAL/SUBOFICIAL DE LA CLASE DE TROPA QUE NO HA PASADO POR LAS ACADEMIAS

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
chusquero	No encontrado	No encontrado

## II) CAUSA CRIMINAL/SUMARIO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
marrón	No encontrado	No encontrado

## m) HACER ALGO MERECEDOR DE ARRESTO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
comerse el marrón	No encontrado	No encontrado

## n) ACCIÓN ILEGAL MERECEDORA DE ARRESTO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
marronada	No encontrado	No encontrado

## ñ) SOLDADO QUE COMETE ACCIONES ILEGALES CON FRECUENCIA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
marrón con patas	No encontrado	No encontrado

## o) PRESENTAR UNA ACTITUD DESAFIANTE Y COMETER FALTAS A MENUDO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
buscarse marrones	No encontrado	No encontrado

## p) HACER GUARDIAS CADA DOS DÍAS/NO LLEVAR EL PASO BIEN

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
ir a piñón	No encontrado	No encontrado

## q) LA IDEA DE HACER GUARDIAS

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
pelar guardias	No encontrado	No encontrado

## r) REBELARSE CONTRA UN SOLDADO VETERANO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
subirse a las barbas	No encontrado	No encontrado

## rr) ESTAR DE GUARDIA DE PIE

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
estar de plantón	No encontrado	No encontrado

## s) MUCHOS MANDOS JUNTOS

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
juntársele a uno las estrellas	No encontrado	No encontrado

## t) FORMAR LOS MANDOS QUE TIENEN PERMISO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
ir de caza	No encontrado	No encontrado

## u) SOLDADO ENCARGADO DE LA LIMPIEZA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
mocho	No encontrado	No encontrado

## v) EL FONTANERO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
tuberías	No encontrado	No encontrado

## w) EL OFICINISTA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
teclas	No encontrado	No encontrado

## x) EL ELECTRICISTA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
bombillas	No encontrado	No encontrado

## y) EL COCINERO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
perolas	No encontrado	No encontrado

Algunas de las expresiones jergales en **serbio** que pertenecen a este grupo y que no hemos encontrado dentro de las palabras de la jerga en español e inglés son las siguientes:

Tabla 91: **LA JERGA (ŽARGON) MILITAR**

## a) MILITAR

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	vojak	No encontrado

## b) MILITAR QUE EMPIEZA EN EL MILI

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	remo	No encontrado

## c) MILITAR VIEJO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	kuka	No encontrado

## d) MILI

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	armada	No encontrado

## e) GENERAL

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	gene	No encontrado

Algunas de las expresiones jergales en **inglés** que pertenecen a este grupo y que no hemos encontrado dentro de las palabras de la jerga en español y serbio son las siguientes:



Tabla 92: **LA JERGA (SLANG) MILITAR**

## a) MANIOBRAS DEL COMBATE AÉREO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	ACM

## b) CUALQUIER CANTIDAD ROBÓTICA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	AI

## c) UN LANZAMIENTO COMPLETO DE LA CABEZA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	alpha strike

## d) ENVIAR UNA TRANSMISIÓN

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	beam

## e) EL QUE SE QUEJA SIEMPRE

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	belly-acher

## f) CAMPAMENTO MILITAR TEMPORAL

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	bivouac

## g) OPERACIÓN SECRETA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	black op

## h) PERSONA MUDA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	blaster brain

## i) PERSONA CURSI

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	blaze

## j) MISIÓN/VIAJE CORTO DEL DEBER

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	breezer

## k) MUERTO/DAÑADO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	broken

### 5.4.14 LA JERGA MARINERA

Dentro de este grupo de palabras de la jerga en **español**, también existen ciertos términos que no hemos encontrado dentro de las palabras de la jerga en serbio e inglés:

Tabla 93: **LA JERGA MARINERA**

#### a) OFICIAL RADIOTELEGRAFISTA DEL BUQUE

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
chispas	No encontrado	No encontrado

#### b) SER UN ESTORBO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
ir de cubertada	No encontrado	No encontrado

#### c) NACIDO A BORDO DE UN BUQUE

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
hijo del cañón	No encontrado	No encontrado

#### d) ENFERMEDAD IMAGINARIA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
fiebre del cabo de Hornos	No encontrado	No encontrado

## e) MARCHA SÚBITA O REPENTINA DE ALGUNO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
liar el petate	No encontrado	No encontrado

## f) MARINERO DE GRAN EXPERIENCIA Y NO NECESARIAMENTE VIEJO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
lobo de mar	No encontrado	No encontrado

## g) EL QUE ES POCO AMANTE DE SU PROFESIÓN

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
marinero de trinquete a trinquete	No encontrado	No encontrado

## h) EL QUE CONOCE BIEN SU OFICIO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
marinero hecho	No encontrado	No encontrado

## i) EL QUE ES RUDO Y A LA VEZ TORPE EN SU PROFESIÓN

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
marinero matalote	No encontrado	No encontrado

## j) MARINERO TORPE Y POCO HÁBIL

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
zapatero	No encontrado	No encontrado

## k) SACERDOTE/PASTOR DE ALMAS

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
práctico de los cielos	No encontrado	No encontrado

## l) PERSONA POCO AMENA Y DIFÍCIL DE AGUANTAR

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
ser una troza	No encontrado	No encontrado

## 5.4.15 LA JERGA GITANA

Dentro de este grupo de palabras jergales en **español**, no hemos podido encontrar ningún término de la jerga en serbio e inglés para:

Tabla 94: **LA JERGA GITANA**

## a) OJOS

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
acaís	No encontrado	No encontrado

## b) SANGRE

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
arate	No encontrado	No encontrado

## c) MUJER

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
barbiana	No encontrado	No encontrado

## d) FRÍO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
biruji	No encontrado	No encontrado

## e) MENTIRA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
bulo	No encontrado	No encontrado

## f) EMBUSTERO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
bulero	No encontrado	No encontrado

## g) TORO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
buler	No encontrado	No encontrado

## h) MONEDA DE CUARTOS

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
calé	No encontrado	No encontrado

## i) ENAMORAR/QUERER

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
camelar	No encontrado	No encontrado

## j) ENGAÑO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
camelo	No encontrado	No encontrado

## k) MIEDO/TEMOR

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
canguelo	No encontrado	No encontrado

### 5.4.16 LA JERGA DEPORTIVA

Dentro de este grupo de palabras jergales en **español**, no hemos encontrado ningún término de la jerga en serbio e inglés para los siguientes conceptos:

Tabla 95: **LA JERGA DEPORTIVA**

#### a) ACTIVIDAD QUE SE PRACTICA CON POCO ENTUSIASMO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
birria	No encontrado	No encontrado

#### b) COMPETICIÓN DEPORTIVA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
competencia	No encontrado	No encontrado

#### c) LOS JUGADORES E HINCHAS DEL CLUB UNIVERSITARIO DE DEPORTES, LA U

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
gallina	No encontrado	No encontrado

#### d) SEGUIDORES DE UN EQUIPO DEPORTIVO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
hinchas	No encontrado	No encontrado



## e) APOYAR A UN ATLETA/EQUIPO DEPORTIVO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
hinchar	No encontrado	No encontrado

## f) ENTUSIASMADO/CONCENTRADO EN ALGO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
juqueado	No encontrado	No encontrado

## g) PARTIDA DE FÚTBOL ENTRE AMIGOS

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
pichanguita	No encontrado	No encontrado

## h) EL DEPORTISTA FLOJO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
picha floja	No encontrado	No encontrado

## i) CORRER MUCHO EN UN PARTIDO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
hacer millas	No encontrado	No encontrado

Dentro de este grupo de palabras jergales en **serbio**, no hemos encontrado ningún término de la jerga en español e inglés para los siguientes conceptos:

Tabla 96: **LA JERGA (ŽARGON) DEPORTIVA**

a) CULPABLE POR LA DERROTA EN UN PARTIDO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	petarda	No encontrado

b) HÉROE

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	majstor	No encontrado

c) CALMAR LA SITUACIÓN EN UNA PELEA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	ohladiti	No encontrado

d) DESPUÉS DE UNA VICTORIA EN UN PARTIDO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	oprli	No encontrado

Dentro de este grupo de palabras jergales en **inglés**, no hemos encontrado ningún término de la jerga en español e serbio para los siguientes conceptos:

Tabla 97: **LA JERGA (SLANG) DEPORTIVA**

a) baloncesto: UN ESFUERZO TOTAL PARA EJERCER LA PRESIÓN

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	full-court press

b) béisbol: POSPONER UN JUEGO DEBIDO AL TIEMPO FRÍO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	bang

c) bolos: JUGADOR DE BOLOS

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	kegler

d) boxeo: IR INMEDIATAMENTE A LA OFENSIVA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	come out fighting

## e) Carrera de caballos: AL FINAL/DE ÚLTIMA HORA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	down to te wire

## f) carrera de coches: RUTA DE CONDUCCIÓN IDEAL EN UNA PISTA DE CARRERA DE COCHES

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	groove

## g) ciclismo: BICICLETA RECLINADA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	bent

## h) cricket: UNA HAZAÑA TRIPLE EN UN ESFUERZO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	hat-trick

## i) esquí: PEQUEÑO PEDAZO DE NIEVE CONGELADA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	chicken head

j) Fútbol: BRAZOS QUE NO SE AMPLÍAN SUFICIENTEMENTE PARA COGER EL  
BALÓN

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	alligator arms

k) fútbol sala: UNA FORMA ORGANIZADA DE FÚTBOL SALA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	futsal

l) golf: GOLPEAR LA TIERRA ANTES DE GOLPEAR LA BOLA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	chili-dip

ll) hockey sobre hielo: ENTRENAMIENTO DEL EQUIPO REALIZADO SIN DISCO DE  
GOMA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	bag skate

m) lucha: ENTRAR EN UNA DISCUSIÓN

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	go to the mat

n) Pesca: SEÑUELO DE LA PESCA QUE SE PARECE A UN INSECTO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	flymph

ñ) rugby (fútbol americano): TOMAR LA CARGA/ASUMIR RESPONSABILIDAD

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	carry the ball

o) surf: ABRIGO PARA LAS PERSONAS QUE PRACTICAN SURF

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	dugout

p) voleibol: UN GOLPE EN LA CABEZA CAUSADO POR EL BALÓN

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	bougie

q) COMENZAR ALGO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
No encontrado	No encontrado	get the ball rolling

### 5.4.17 LA JERGA DEL TIEMPO ATMOSFÉRICO

En este grupo de palabras jergales en **español**, no hemos encontrado términos de la jerga en serbio e inglés para:

Tabla 98: **LA JERGA DEL TIEMPO ATMOSFÉRICO**

#### a) EL SOL

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
lorenzo	No encontrado	No encontrado

#### b) CALENTAR EL SOL

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
hace una chicharrina	No encontrado	No encontrado

#### c) TIEMPO BOCHORNOSO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
hace un calor que te torras	No encontrado	No encontrado

#### d) VENTARRÓN

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
ciercera	No encontrado	No encontrado

## e) VIENTO FRESCO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
brisa marina	No encontrado	No encontrado

## f) FRÍO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
biruji	No encontrado	No encontrado

## g) HACE MUCHO FRÍO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
hace un frío que pela	No encontrado	No encontrado

## h) LLOVIZNA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
chirimiri	No encontrado	No encontrado

## i) MOJARSE

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
ponerse como una sopa	No encontrado	No encontrado



### 5.4.18 LA JERGA DEL VESTUARIO

Las expresiones jergales en **español** que pertenecen a este grupo no las hemos podido encontrar dentro de las palabras de la jerga serbia e inglesa:

Tabla 99: **LA JERGA DEL VESTUARIO**

#### a) IR MAL VESTIDO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
ir hecho un macarra	No encontrado	No encontrado

#### b) IR VESTIDO ELEGANTEMENTE

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
ir de punta en blanco	No encontrado	No encontrado

#### c) MAQUILLARSE

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
echarse pote	No encontrado	No encontrado

#### d) IR MUY MAQUILLADA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
ir como una pepona	No encontrado	No encontrado

## e) ZAPATOS DE MEDIO TACÓN

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
andamios	No encontrado	No encontrado

**5.4.19 LA JERGA POLÍTICA**

El siguiente grupo de la jerga en **español** también contiene palabras y expresiones que no hemos podido encontrar en serbio e inglés:

Tabla 100: **LA JERGA POLÍTICA**

## a) AMNISTÍA+AHOSTIAR

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
amniostiar	No encontrado	No encontrado

## b) APERTURA+FICCIÓN

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
apertuficción	No encontrado	No encontrado

## c) APRETAR+APRETURISMO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
apreturismo	No encontrado	No encontrado

## d) DEMOCRACIA+DICTADURA

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
demodura	No encontrado	No encontrado

## e) DEMOCRACIA+PLAGIO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
demoplágia	No encontrado	No encontrado

**5.4.20 OTROS TIPOS** (teléfono y automóvil)

Dentro de este grupo de palabras de la jerga en **español**, también existen ciertos términos que no hemos encontrado dentro de las palabras de la jerga serbia e inglesa:

Tabla 101: **OTROS TIPOS** (teléfono y automóvil)

## a) TELÉFONO (tipo)

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
portátil	No encontrado	No encontrado

## b) TELEFONEAR

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
dar un toque	No encontrado	No encontrado

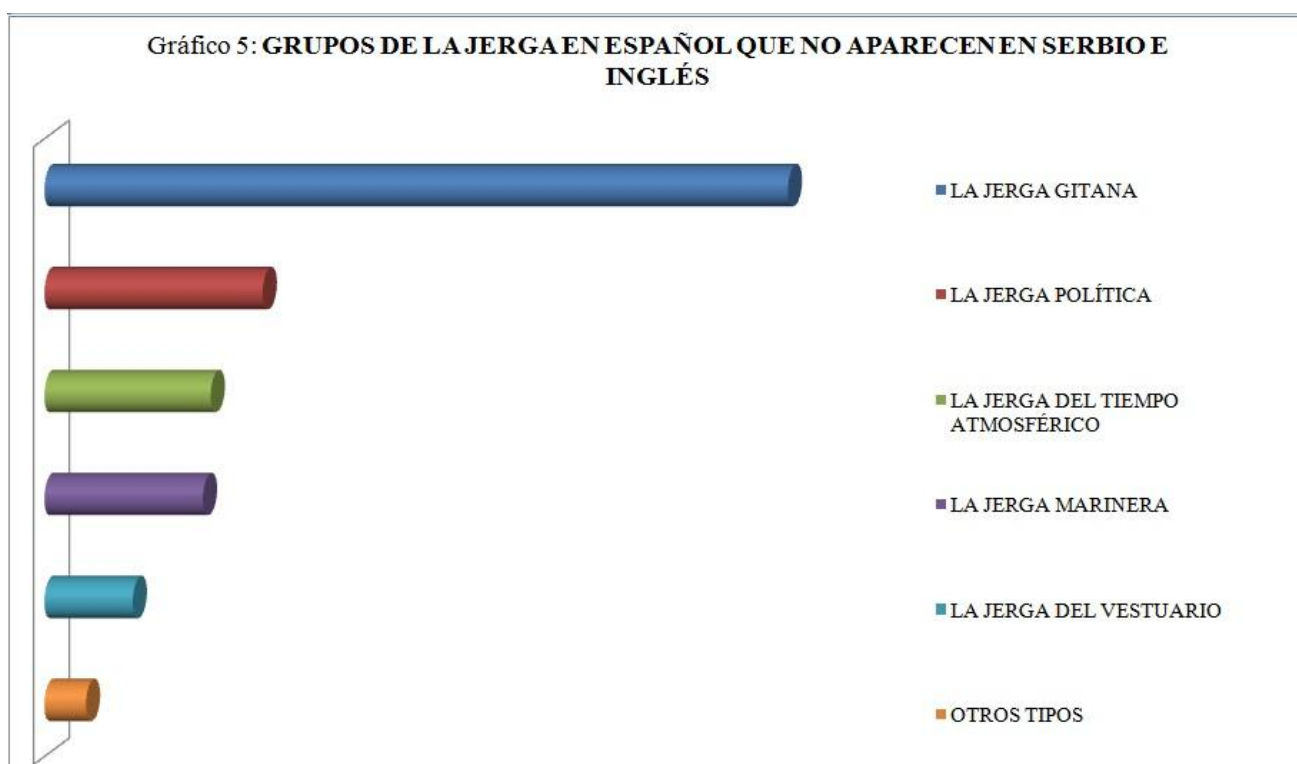
## c) AUTOMÓVIL VIEJO

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
chatarra	No encontrado	No encontrado

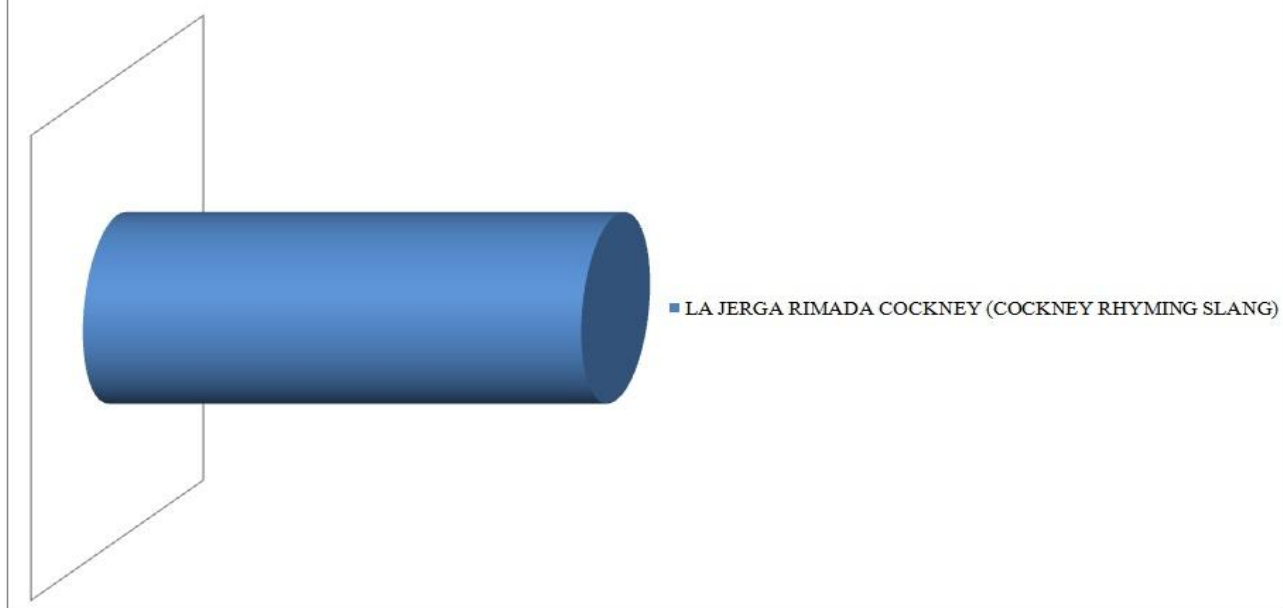
## d) HACER AUTOSTOP

<b>Español</b>	<b>Serbio</b>	<b>Inglés</b>
pillar un coche / hacer dedo	No encontrado	No encontrado

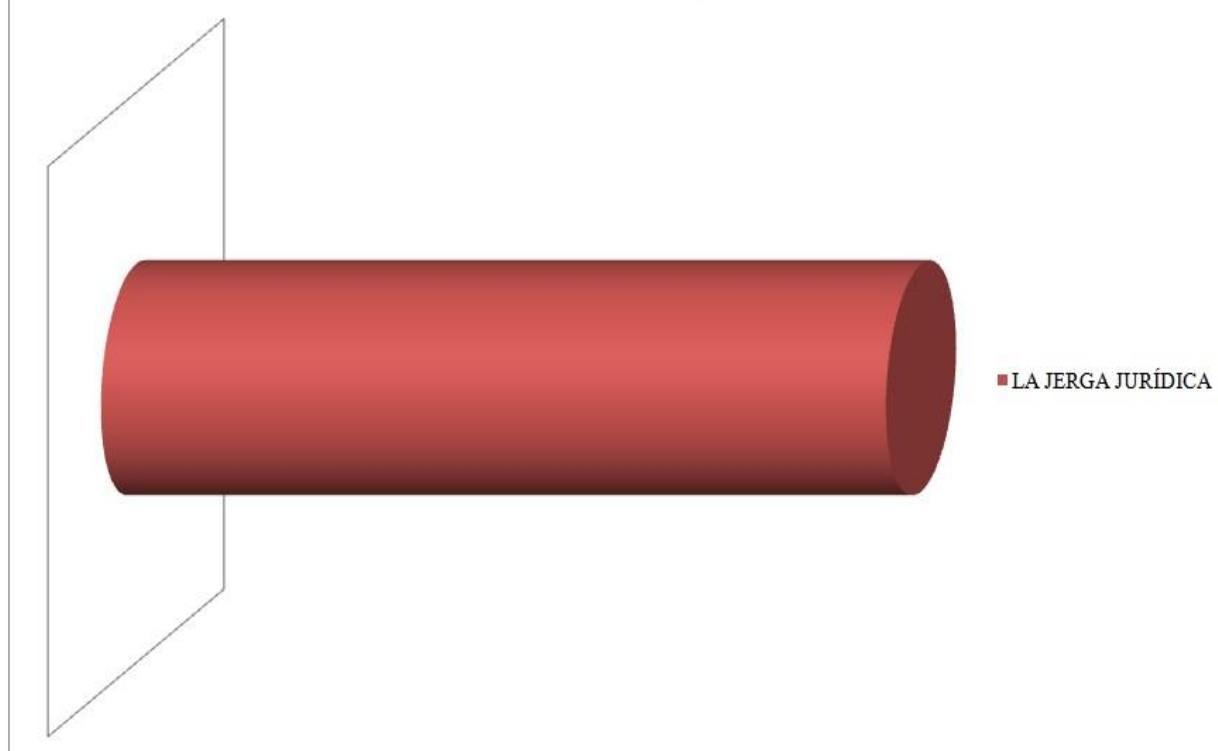
Asimismo, aparte de los conceptos similares entre grupos de palabras de la jerga en las tres lenguas, también existen diferencias. O sea, dentro de los grupos de la jerga española, serbia e inglesa, existen grupos de palabras jergales que aparecen únicamente en estas lenguas. Estas diferencias las muestran los siguientes gráficos:



**Gráfico 6: GRUPO DE LA JERGA EN INGLÉS QUE NO APARECE EN ESPAÑOL Y SERBIO**



**Gráfico 7: GRUPO DE LA JERGA EN ESPAÑOL Y SERBIO QUE NO APARECE EN INGLÉS**



## 5.4.21 PROCESOS LINGÜÍSTICOS DE FORMACIÓN DE PALABRAS DE LA JERGA EN ESPAÑOL, SERBIO E INGLÉS

### 5.4.21.1 RECURSOS FORMALES

#### 5.4.21.1.1 Derivación

##### a) Prefijación

\* En **español** se usan los siguientes prefijos:

**ab-, amb-, ante-, archi-, cum-/co-, de-, ex-, emb-, per-, post-, prae -, pro-, re-, requete-, rete-, retro-, sub-, super-, trans-**

\* en **serbio**: no encontrado

\* en **inglés**: no encontrado.

#### 5.4.21.1.2 Abreviación

\* En **español**:

- narco

\* en **serbio**: no encontrado

\* en **inglés**: no encontrado.

#### 5.4.21.1.3 Adición

\* En **español**:

- fetunia

\* en **serbio**: no encontrado

\* en **inglés**: no encontrado.

#### 5.4.21.1.4 Analogía

\* En **español**: no encontrado

\* en **serbio**: no encontrado

\* en **inglés**:

- cheap as chips.

#### 5.4.21.1.5 Cambio funcional

##### a) Cambio de sustantivo a verbo

\* En **español**: no encontrado

\* en **serbio**: no encontrado

\* en **inglés**:

- ace.

##### b) Cambio de verbo a sustantivo

\* En **español**: no encontrado

\* en **serbio**: no encontrado

\* en **inglés**:

- bust.

##### c) Cambio de adjetivo a sustantivo

\* En **español**: no encontrado

\* en **serbio**: no encontrado.

\* En **inglés**:

- bad.

#### d) Cambio de adjetivo/adverbio a verbo

\* En **español**: no encontrado

\* en **serbio**: no encontrado

\* en **inglés**:

- harsh.

#### 5.4.21.1.6 Reduplicación

\* En **español**:

- clinclin

\* en **serbio**: no encontrado

\* en **inglés**:

- big bag

#### 5.4.21.1.7 Re-lexicalización

\* En **español**:

- cachos

\* en **serbio**: no encontrado

\* en **inglés**: no encontrado.



#### 5.4.21.1.8 Sustitución

\* En **español**:

- pancho

\* en **serbio**: no encontrado

\* en **inglés**: no encontrado.

#### 5.4.21.2 FIGURAS RETÓRICAS

##### 5.4.21.2.1 Comparación

\* En **español**:

- es bueno como un santo

\* en **serbio**: no encontrado

\* en **inglés**:

- **as**: bent as a bottle of.

##### 5.4.21.2.2 Elipsis

\* En **español**:

- guanta por a-guanta

\* en **serbio**: no encontrado

\* en **inglés**: no encontrado.

#### 5.4.21.2.3 Eufemismos

\* En **español**:

- drogadicto: vegetariano

\* en **serbio**: no encontrado

\* en **inglés**:

- no tener ninguna droga o arma: clean.

#### 5.4.21.2.4 Hipérbole

\* En **español**:

- un individuo enojado tiene algo descompuesto porque está podrido

\* en **serbio**: no encontrado

\* en **inglés**:

- bailar mucho: to dance your socks off .

#### 5.4.21.2.5 Ironía

\* En **español**: no encontrado

\* en **serbio**: no encontrado

\* en **inglés**:

- sick.

#### 5.4.21.2.6 Metonimia

\* En **español**:

- despertador por anfetamina (tipo de droga)

\* en **serbio**: no encontrado

\* en **inglés**: no encontrado.

#### 5.4.21.2.7 Sinécdoque

\* En **español**:

- plástico por tarjeta de crédito

\* en **serbio**: no encontrado

\* en **inglés**: no encontrado.

## 5.5 LA JERGA EN ALGUNAS MUESTRAS LITERARIAS ESPAÑOLAS, SERBIAS E INGLESAS

El análisis de las obras literarias de la literatura española, serbia e inglesa donde se pueden encontrar palabras de la jerga en esas tres lenguas ha mostrado que la jerga también forma parte de la literatura como parte escrita de la lengua, sobre todo como una muestra del nivel educativo y social de los protagonistas de las obras.

Entre las palabras y expresiones jergales que se pueden encontrar en esas tres lenguas, existen algunas que se repiten:

\* en **español**: al fin y al cabo ‘por último’, poner una mano en el fuego ‘asegurar/garantizar’

\* en **serbio**: blesan ‘tonto’, dibidus ‘completamente’, faks ‘facultad’, frka ‘tener miedo’, gadura ‘perra’, jok ‘no’, keva ‘mamá’, narafski ‘por supuesto’, profa ‘profesor’, čoveče ‘hombre/tío’, ćale ‘papá’

\* en **inglés**: to pull the wool over the person`s eyes ‘engañar a alguien’, to figure ‘creer/opinar’, to swindle (to perpetuate a swindle) ‘engañar a alguien’.

## 6. CONCLUSIONES

El estudio de la sociolingüística sobre las variedades del habla no estándar ha demostrado que no todas las variedades lingüísticas tienen el mismo tratamiento. La lengua estándar, considerada “lingüísticamente correcta” tiene, a primera vista, un mayor reconocimiento social que las variedades del habla como la jerga, que se considera “mala y negativa” en la sociedad. No obstante, esta tesis ha intentado demostrar que la jerga forma una parte muy importante no solo de la lengua hablada sino también de la literatura.

Aunque la jerga ha creado su propio y amplio mundo dentro de la lengua hablada, el prejuicio de que no es digna de una investigación científica ha impedido que los lingüistas comenzaran a estudiarla de una forma sistemática, empezando por el análisis lingüístico. Otro hecho que lo demuestra es que todavía **no existe** una disciplina lingüística cuyo único enfoque sea la jerga.

En la jerga son visibles de una manera muy clara algunos aspectos de la lengua que no se pueden observar fácilmente estudiando solamente la lengua estándar o la literaria. La jerga es una forma de habla específica del lenguaje coloquial y es parte importante de la lengua hablada y escrita (literatura). A causa de su origen y forma de creación de las palabras, que es **espontánea**, por su carácter **anónimo**, por el cambio tan rápido en el número de palabras usadas diariamente y por la economía de las expresiones jergales empleadas en el habla de mucha gente cada día, la jerga representa una parte de la lengua hablada con sus propias y peculiares características.

Todas estas razones anteriormente mencionadas son una prueba fuerte y muestran indudablemente que la jerga merece, puede y debe ser estudiada como parte de la lengua (no) estándar. Este análisis sería muy importante porque puede ofrecer conocimientos sobre la naturaleza, la estructura y la función de los cambios de la lengua en general.

El estudio profundo de la jerga en todos los aspectos posibles, sin duda, llevaría a importantes conocimientos sobre la sociedad o el grupo que crea la jerga; por todo esto, la jerga no es solamente una cuestión lingüística, sino también psicológica y sociológica.

En primer lugar, el grupo que más frecuentemente emplea la jerga es el de los jóvenes; así que, estudiando el lenguaje de estos, se puede deducir su forma de pensar y sus actitudes hacia la vida.

Esta tesis ha ofrecido un análisis **contrastivo** de la jerga en tres lenguas (español, serbio e inglés), y ha aportado numerosos ejemplos de la jerga utilizada en la lengua hablada y también en algunas obras literarias de las tres lenguas citadas.

Asimismo, el análisis contrastivo de las tres lenguas mencionadas ha mostrado que, dentro de dichos idiomas, existen muchas **similitudes** y **diferencias** cuando se trata de las diferentes palabras jergales empleadas por los distintos grupos de hablantes, lo que se puede ver claramente en las numerosas tablas y en los gráficos que se pueden encontrar a lo largo del análisis contrastivo de la jerga en español, serbio e inglés de esta tesis.

Los estudios previos sobre la jerga en español, serbio e inglés han mostrado que esta forma del habla se emplea con frecuencia en la lengua estándar en diferentes situaciones y esferas distintas de la vida cotidiana de cada persona, y también el hecho de que las opiniones de varios expertos sobre el uso de la jerga varían: hay investigadores que piensan que la jerga afecta a la lengua estándar de una forma negativa y por eso la denominan anti lenguaje; por otro lado, tenemos a los que piensan lo contrario.

Asimismo, se ha demostrado que **no existe** una definición **única** de la jerga en estas tres lenguas del estudio y que, especialmente en los diccionarios, la jerga está relacionada con las palabras que se utilizan como su sinónimo (argot, germanía, *žargon* en serbio y *slang* en inglés).

Se ha llegado a la conclusión de que la gente emplea la jerga por diferentes motivos y en distintas situaciones para expresar su opinión y su identidad personal o social, a veces sin darse cuenta del origen de esos términos. Esto sucede porque muchas palabras de la jerga de las tres lenguas mencionadas entraron en el vocabulario de la lengua estándar y se utilizan tan frecuentemente que son muy pocos los que las consideran como parte del lenguaje coloquial.

Una razón más del uso de la jerga española, serbia e inglesa, como ha demostrado esta tesis, es mostrar la pertenencia a un grupo determinado de hablantes y excluir de él a todas las personas que no emplean el mismo vocabulario. Esa forma del habla también se emplea como una manifestación de rebeldía hacia el orden y las creencias establecidas en la sociedad.

Empleando la jerga se establece una **nueva relación** entre la palabra que se utiliza y su significado en la jerga, lo que provoca la confusión de todas las personas que no conocen su significado jergal.

Una parte muy importante del uso de la jerga es **la literatura**, que es muy valiosa porque determina el estado de la lengua; además, muchos escritores emplean las palabras de la jerga española, serbia e inglesa para ofrecer al lector una imagen **fiel** del nivel social y del origen de sus personajes, lo que se puede apreciar claramente en las obras de los escritores mencionados en esta tesis.

Por otro lado, la encuesta realizada a personas de diferentes países y edades ha mostrado que la jerga forma una parte muy importante de la lengua estándar que se utiliza frecuentemente y que se considera esencial para el entendimiento de la conversación informal, de forma especial entre los jóvenes.

Comparando los procesos lingüísticos de formación de palabras de la jerga en español, serbio e inglés se ha llegado a la conclusión de que estos son **idénticos** a los procesos de formación de las palabras de la lengua estándar.

Esta tesis ha sido realizada con la esperanza de que pueda servir a todas las personas que muestren interés por saber cómo se dice una palabra en la jerga en español, serbio e inglés y que quieran aprender más sobre la jerga como parte de la lengua estándar.

Asimismo, como se trata de lengua hablada y de lenguaje coloquial, de una lengua viva que sufre cambios con el tiempo, es seguro que el número de palabras de la jerga en español, serbio e inglés llegue a aumentar y que aparezcan nuevos términos que se vayan a utilizar junto con los ya existentes en el vocabulario de la jerga.

También sabemos que algunas de las palabras se emplearán menos o es posible que dejen de usarse o, quizás, se vuelvan a utilizar después de un período de tiempo. Es decir, una palabra de la jerga podría ser abandonada por completo o ser reemplazada por otra.

Para terminar, señalamos que la riqueza de la jerga en español, serbio e inglés es, por las palabras analizadas, muy notable, tanto por el número como por la diversidad de su campo semántico. Puesto que se trata de la lengua hablada que cambia con el tiempo, la jerga es una “obra abierta” en la que debemos añadir nuevas palabras y significados. Sin embargo, creemos que el material estudiado constituye un corpus suficientemente relevante y llamativo para ofrecérselo a todas las personas interesadas en el tema.



## 7. BIBLIOGRAFÍA

AGUIRRE BELTRÁN, B., SÁNCHEZ LOBATO, J. y SANTOS GARGALLO, I. (2012): “La enseñanza-aprendizaje del español para fines específicos: marco general” en Robles Ávila, S. y Sánchez Lobato, J. (coords.), *Teoría y práctica de la enseñanza-aprendizaje del español para fines específicos*, Málaga, Universidad de Málaga, D. L., págs. 13-38.

ALONSO HERNÁNDEZ, J. L. (1976): *Léxico del marginalismo del Siglo de Oro*, Salamanca, Universidad.

\_\_\_\_\_ (1979): *El lenguaje de los maleantes españoles de los siglos XVI y XVII: La Germanía (introducción al léxico del marginalismo)*, Salamanca, Universidad.

ALVAR EZQUERRA, M. (1994): *Diccionario de voces de uso actual*, Madrid, Arco Libros, S.L.

ANDERSSON, L. G. y TRUDGILL, P. (1990): *Bad language*, London, Penguin books.

ANDRIĆ, D. (2005): *Dvosmerni rečnik srpskog žargona i žargonu srodnih reči i izraza*, Drugo, znatno dopunjeno izdanje, Zepter Book World.

AVELLO FLÓREZ, J. y MUÑOZ CARRIÓN, A. P. (1989): “Cultura juvenil: la comunicación desamparada”, en Rodríguez González, F., *Comunicación y lenguaje juvenil*, Madrid, Fundamentos, Instituto de Estudios Juan Gil-Albert, págs. 23-54.

BEINHAUER, W. (1968): *El español coloquial*; prólogo de Dámaso Alonso; versión española de Fernando Huarte Morton, Madrid, Gredos.

\_\_\_\_\_ (1973): *El humorismo en el español hablado (improvisadas creaciones espontáneas)*; prólogo de Rafael Lapesa, Madrid, Gredos, D.L.

BENDEZU NEYRA, G. E. [s.a.]: *Argot limeño o jerga criolla del Perú. Teoría del argot*, Lima, Librería Importadora Editora Lima.

BESSES, L. (1989): *Diccionario de argot español*, Cádiz, Servicio de Publicaciones, Universidad de Cádiz, D.L.

BETANZOS PALACIOS, O. (2005): “El ‘espanglish’ y los anglicismos innecesarios en nuestra lengua”, en *Español o espanglish: ¿cuál es el futuro de nuestra lengua en los Estados Unidos?*; prólogo y edición de Maricel Mayor Marsán, Miami, Centro Cultural Español, págs. 15-20.

BOUER, L. (1984): *English word-formation*, Cambridge [etc.], Cambridge University Press.

BURKE, P. y PORTER, R. [edit.] (1995): *Languages and jargons: contributions to a social history of language*, Cambridge, Polity Press.

BUESA OLIVER, T. (1999): *Apuntes de la jerga estudiantil en la Universidad de Zaragoza*; ilustración de Juan Carlos Martínez Calahorra, Zaragoza, “Institución Fernando el Católico”.

BUGARSKI, R. (2006): *Žargon –lingvistička studija*, Beograd, Biblioteka XX vek.

\_\_\_\_\_ (2009): *Evropa u jeziku*, Beograd, Biblioteka XX vek.

BURGESS, A. (1996): *A clockwork orange*; with an introduction by Blake Morrison, London, Penguin.

BLAKE, N. F. (1981): *Non-standard language in English literature*, London, Deutsch.

CARBONELL BASSET, D. (1997): *Diccionario castellano e inglés de argot y lenguaje informal = An English and Spanish Dictionary of Slang and Unconventional Language*; prefacio de Camilo José Cela, Barcelona, Ediciones del Serbal.

CASADO VELARDE, M. (1989): “Léxico e ideología en la lengua juvenil”, en Rodríguez González, F., *Comunicación y lenguaje juvenil*, Madrid, Fundamentos, Instituto de Estudios Juan Gil-Albert, págs. 167-178.

CASCÓN MARTÍN, E. (1995): *Español coloquial: rasgos, formas y fraseología de la lengua diaria*, Madrid, Edinumen.

CEJADOR Y FRAUCA, J. (1915): *Historia de la lengua y literatura castellana*, Vol. 1, (desde los orígenes hasta Carlos V), Madrid, Tip. de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos.

CELA, C. J. (2006): *La familia de Pascual Duarte*, Barcelona, Destino.

CONNOR, O. (2005): “¿Espanglish o spanish?”, en *Español o espanglish: ¿cuál es el futuro de nuestra lengua en los Estados Unidos?*; prólogo y edición de Maricel Mayor Marsán, Miami, Centro Cultural Español, págs. 21-28.

CLAVERÍA, C. (1941): “Sobre el estudio del argot y del lenguaje popular”, *Revista Nacional de Educación*, año I, diciembre 1941 (3), págs. 65-80.

CRYSTAL, D. (2008): *Txtng: the gr8 db8*, Oxford University Press.

CHAMORRO FERNÁNDEZ, M<sup>a</sup>. I. (2002): *Tesoro de villanos: Lengua de jacarandina: rufos, mandiles, galloferos, viltrotonas, zurrapas, carcaveras, murcios, floraineros y otras gentes de la carda: [Diccionario de Germanía]*, Barcelona, Herder, D.L.

DANIEL, P. (1989): “Panorámica del argot español”, en León, V., *Diccionario de argot español y lenguaje popular*, Madrid, Alianza, págs. 13-24.

DE LA PAZ, L. (2005): “Espanglish, una realidad a la que no hay que temer”, en *Español o espanglish: ¿cuál es el futuro de nuestra lengua en los Estados Unidos?*; prólogo y edición de Maricel Mayor Marsán, Miami, Centro Cultural Español, págs. 29-35.

DELIBES, M. (1995): *Cinco horas con Mario*, comentado por Antonio Vilanova, Barcelona, Destino.

DUBOIS, J. [et al.] (1994): *Diccionario de lingüística*; versión española de Inés Ortega y Antonio Domínguez; dirección y adaptación de Alicia Yllera, Madrid, Alianza.

DUCROT, O. y TODOROV, T. (1983): *Diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje*, México, Siglo Veintiuno.

DUMAS, B. K. y LIGHTER, J. (1978): "Is slang a word for linguists", *American Speech*, Spring 78, Vol. 53 Issue 1, págs. 5-17.

EBLE, C. (1996): *Slang and Sociability: In-Group Language among College Students*, Chapel Hill, NC, The University of North Carolina Press.

FILIPOVIĆ, J. (1998): *Novi pristup analizi preključivanja kodova*, Zbornik za filologiju i lingvistiku Matice srpske, XL/1, Novi Sad, Matica srpska.

FRANKLYN, J. (1975): *A dictionary of rhyming slang*, London, Routledge and Kegan Paul.

GARCÍA DIEGO, V. (1964): "La unidad del español, caracterización y perspectivas: los malos y buenos conceptos de la unidad del castellano –la unidad suficiente del castellano", en *Presente y futuro de la lengua española: Actas de la asamblea de Filología del I Congreso de Instituciones Hispánicas*, Vol. II, Publicación de la Oficina Internacional de Información y Observación del Español (OFINES), Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, págs. 5-16.

GERZIĆ, B. y GERZIĆ, N. (2002): *Rečnik savremenog beogradskog žargona*, Beograd, Istar.

GÓMEZ CAPUZ, J. (2000): *Anglicismos léxicos en el español coloquial: análisis semántico de los anglicismos y sus equivalentes españoles en un corpus de lengua hablada*, Cádiz, Servicio de Publicaciones de la Universidad.

\_\_\_\_\_ y RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, F. (2002): “El lenguaje de los soldados”, en Rodríguez, F. (coord.), *El lenguaje de los jóvenes*, Barcelona, Ariel, págs. 265-290.

GÓMEZ DE SILVA, G. (2001): *Diccionario breve de mexicanismos*, México, Academia Mexicana, Fondo de Cultura Económica.

GÓMEZ TORREGO, L. (1995): *El léxico en español actual: uso y norma*, Madrid, Arco Libros.

GONZÁLEZ BALLESTEROS, T. (2011): *Diccionario jurídico*, Madrid, Dykinson.

GÜIRALDES, R. (1993): *Don Segundo Sombra*, edición, introducción y notas de Ángela B. Dellepiane, Madrid, Castalia.

GUMPERZ, J. J. (1971): *Language in social groups: essay*, Stanford, California, Stanford University Press.

GREEN, L. J. (2002): *African American English: a linguistic introduction*, Cambridge, Madrid, Cambridge University Press.

HERNÁNDEZ ALONSO, C. y SANZ ALONSO, B. (1999): *Alemania y sociedad en los siglos de oro. La cárcel de Sevilla*, Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial, Universidad de Valladolid.

\_\_\_\_\_ (2002): *Diccionario de alemania*, Madrid, Gredos.

HERNANDO CUADRADO, L. A. (2003): *El lenguaje jurídico*, Madrid, Verbum.

HERRERO, G. (1989): “El coloquio juvenil en los comics marginales”, en Rodríguez González, F., *Comunicación y lenguaje juvenil*, Madrid, Fundamentos, Instituto de Estudios Juan Gil-Albert, págs. 179-201.

\_\_\_\_\_ (2002): “Aspectos sintácticos del lenguaje juvenil”, en Rodríguez, F. (coord.), *El lenguaje de los jóvenes*, Barcelona, Ariel, págs. 67-96.

HILL, G., MERINO, J. y HILL, D. (1997): *English Slang*, Madrid, Ed. Anglo-Didáctica.

IMAMI, P. (2000): *Beogradski frajerski rečnik*, Beograd, NNK –Internacional.

KEELEY, M. P. (1930): “A. E. F. English”, *American Speech*, Jun30, Vol.5, Issue 5, págs. 372-386.

LEÓN, V. (1989): *Diccionario de argot español y lenguaje popular*, Madrid, Alianza.

LORENZO, E. (1977): “Consideraciones sobre la lengua coloquial (constantes y variables)”, en Lapesa, R. (coord.), *Comunicación y lenguaje*, Madrid, Karpos, págs. 161-180.

MAJOR, C. (1971): *Black slang: a dictionary of Afro-American talk*, London, Routledge and K. Paul.

MARTÍN, J. [et al.] (1996): *Los lenguajes especiales: (Lenguaje jurídico-administrativo, lenguaje científico-técnico, lenguaje humanístico, lenguaje periodístico y publicitario, lenguaje literario*, Peligros (Granada), Comares.

MARTINET, A. (1972): *El lenguaje y los grupos humanos*, Buenos Aires, Nueva Visión.

MARTÍNEZ AMADOR, E. M. (1987): *Diccionario gramatical y de dudas del idioma: estudio gramatical, filológico e histórico de nuestra lengua*, Barcelona, Ramón Sopena, D.L.

MARTÍNEZ CACHERO, J. M<sup>a</sup>. (dir.) (1995): *Diccionario de escritores célebres*, Madrid, Espasa Calpe.

MATTIELLO, E. (2008): *An Introduction to English Slang: A Description of its Morphology, Semantics and Sociology*, Monza, Polimetrica International Scientific Publisher.

MAY, W.E. (1982): “Jerga marinera”, en *Enciclopedia ilustrada de la navegación a vela*, Barcelona-Madrid, Bogotá-Buenos Aires-Caracas-México-Santiago de Chile, Planeta, págs. 186-189.

MENCKEN, H. L. (1962): “American slang”, en *The american language: an inquiry into the development of english in the United States*, New York, Alfred A. Knopf, págs. 555-589.

MIHAILOVIĆ, D. (1972): *Cuando florecen las calabazas*, versión española de Ricardo Kovacs, Centro editor de América Latina.



\_\_\_\_\_ (2011): *Kad su cvetale tikve*, Bor, Tercija.

MILLÁ NOVELL, M. (1976): “Notas sobre el argot de la delincuencia”, *Español Actual*, 31, págs. 48-51.

MIRANDA, J. A. (1998): *Usos coloquiales del español*, Salamanca, Colegio de España.

MOLINER, M<sup>a</sup>. (2007): *Diccionario de uso del español*, Vol. 2, Madrid, Gredos.

MONNER SANS, R. (1924): *Notas al castellano en la Argentina*, con prólogo del Dr. Estanislao S. Zeballos, Buenos Aires, Agencia General de Librería y Publicaciones, 2<sup>a</sup> edición (corregida y aumentada por el autor).

MORANT, R. (2002): “El lenguaje de los estudiantes: un paseo por las aulas”, en Rodríguez, F. (coord.), *El lenguaje de los jóvenes*, Barcelona, Ariel, págs. 243-263.

MCPHEE, M.C. (1927): “College slang”, *American Speech*, Dec27, Vol.3, Issue 2, págs. 131-133.

NAVARRO, F. A. (2006): “Pequeño glosario inglés-español de términos jergales y coloquiales en medicina (1<sup>a</sup> parte: A-J)”, *Panace@*, Vol. VII, Número 23, junio, págs. 39-54. En línea: <[www.medtrad.org/panacea.html](http://www.medtrad.org/panacea.html)> [Consulta: 22/3/2012].

\_\_\_\_\_ (2006): “Pequeño glosario inglés-español de términos jergales y coloquiales en medicina (2ª parte: K-Z)”, *Panacea*®, Vol. VII, Número 24, diciembre, págs. 183-198. En línea: <[www.medtrad.org/panacea.html](http://www.medtrad.org/panacea.html)> [Consulta: 22/3/2012].

NEVADO LORO, A. (1999): *Diccionario médico-popular*, [Madrid], Sanofi-Synthelabo.

ORDÓÑEZ GALLEGO, A. (1992): *Lenguaje médico: estudio sincrónico de una jerga*, Madrid, Universidad Autónoma.

PARTRIDGE, E. (1970): *Usage and abuse: a guide to good English*, Harmondsworth, Penguin.

PENNY, R. (2006): *Gramática histórica del español*, [traducción de José Ignacio Pérez Pascual y María Eugenia Pérez Pascual; actualización de Blanca Ribera de Madariaga], Barcelona, Ariel.

PÉREZ REVERTE, A. (2003): *El habla de un bravo del siglo XVII*, Madrid, Impreso en los Talleres Gráficos Palgraphic, S.A. Humanes.

PRČIĆ, T. (2005): “I mi reč za trku imamo –srpski nasuprot anglosrpskom”, *Svet reči, časopis za srpski jezik i književnost*, 2005, god.IX, 19-20, Beograd, págs. 18-24.

RAMONCÍN (1996): *El nuevo tocho cheli: diccionario de jergas*, Madrid, Temas de hoy.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa.

REINALDO (1997): *Diccionario argot-lunfardo, lunfa-argot*, Buenos Aires, Corregidor, imp.

RODRÍGUEZ, T. (1987): *Primer diccionario de sinónimos del lunfardo: (la palabra en movimiento)*, Buenos Aires, Atlántida.

RODRÍGUEZ DÍEZ, B. (1996): “Argot y lenguaje coloquial,” en Briz Gómez, A. [et al.] (eds.), *Pragmática y gramática del español hablado; actas del II Simposio sobre análisis del discurso oral*; Simposio sobre Análisis del Discurso Oral [Valencia, 14-22 de noviembre de 1995], Valencia, Universidad de Valencia, Dpto. de Filología Española, págs. 225-239.

RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, F. (1989): “Lenguaje y contracultura juvenil: anatomía de una generación” en Rodríguez González, F., *Comunicación y lenguaje juvenil*, Madrid, Fundamentos, Instituto de Estudios Juan Gil-Albert, págs. 135-166.

\_\_\_\_\_ (1989): “Introducción”, en Rodríguez González, F., *Comunicación y lenguaje juvenil*, Madrid, Fundamentos, Instituto de Estudios Juan Gil-Albert, págs. 9-21.

\_\_\_\_\_ (1991): *Prensa y lenguaje político*, Madrid, Instituto de Cultura Juan Gil Albert.

\_\_\_\_\_ (2002): “Lenguaje y contracultura juvenil: anatomía de una generación”, en Rodríguez, F. (coord.), *El lenguaje de los jóvenes*, Barcelona, Ariel, págs. 29-56.

\_\_\_\_\_ (2010): “El lenguaje gay y lésbico español”, *Revista Digital Universitaria*, 01 de agosto 2010, Volumen 11, Número 8, págs. 3-11.

RODRÍGUEZ MARÍN, F. (1980): *Dos mil quinientas voces castizas y bien autorizadas que piden lugar en nuestro léxico*, Madrid, Atlas.

ROPERO NUÑEZ, M. (1984): *El léxico andaluz de las coplas flamencas*, Sevilla, Alfar [etc].

RULFO, J. (2003): *El llano en llamas*; edición de Carlos Blanco Aguinaga, Madrid, Cátedra.

- SALILLAS, R. (2004): *El delincuente español: hampa y lenguaje*, Madrid, CIS, BOE.
- SANMARTÍN SÁEZ, J. (1998): *Lenguaje y cultura marginal: el argot de la delincuencia*, Valencia, Universitat, Departamento de Filología Española.
- SASTRE, A. (2007): *Lumpen, marginación y jerigonça: papeles hallados en un cubo de la basura*, Hondarribia (Guipúzcoa), Hiru.
- SECO, M. (1970): *Arniches y el habla de Madrid*, Madrid, Barcelona, Alfaguara.
- SELENIC, S. (2009): *Ubistvo sa predumišljajem*, Laguna.
- SORNIG, K. (1981): *Lexical innovation: a study of slang, colloquialisms and casual speech*, Amsterdam, Benjamins.
- SUÁREZ BLANCO, G. (1989): *Léxico de la borrachera*, Cádiz, Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- STEEL, B. (1976): *A manual of colloquial Spanish*, Madrid, Sociedad General Española de Librería.
- TENA CALVO, J. A. (2002): *Diccionario de expresiones y términos de interés policial y criminalístico: inglés-español, español-inglés*, Madrid, Tecnos.
- TERUGGI, M. E. (1979): *Panorama del lunfardo: Génesis y esencia de las hablas coloquiales urbanas*, Buenos Aires, Sudamericana.

VV. AA. (1965): *A Concise Etymological Dictionary of the English Language*, Oxford, Oxford University Press.

VV. AA. (1993): *Longman Dictionary of English Language and Culture*, Harlow, Essex, Longman.

VV. AA. (2001): *Diccionario jurídico para menores*, [supervisado por Javier Urrea; con la colaboración de Guadalupe Bohoyo Nieva, et al.], Madrid, Oficina del Menor en la Comunidad de Madrid.

VASIĆ, V., PRĆIĆ, T. y NEJGEBAUER, G. (2001): *Du yu speak anglosrpski? Rečnik novijih anglicizama*, Zmaj.

VIGARA TAUSTE, A. M<sup>a</sup>. (1990): *Aspectos de español hablado: aportaciones al estudio del español coloquial*, Madrid, Sociedad General Española de Librería.

\_\_\_\_\_ (2002): “Cultura y estilo de los “niños bien”: radiografía del lenguaje pijo”, en Rodríguez, F. (coord.), *El lenguaje de los jóvenes*, Barcelona, Ariel, págs. 195-242.

\_\_\_\_\_ (2005): *Morfosintaxis del español coloquial: esbozo estilístico*, Madrid, Gredos.

VILCHES VIVANCOS, F. (2012): “El español jurídico” en Robles Ávila, S. y Sánchez Lobato, J. (coords.), *Teoría y práctica de la enseñanza-aprendizaje del español para fines específicos*, Málaga, Universidad de Málaga, D. L., págs. 203-224.

VLAJKOVIĆ, I. (2010): “Uticaji engleskog jezika na srpski na planu pravopisa, leksike i gramatike u komunikaciji na fejsbuku”, *Komunikacija i kultura online*: godina I, broj 1, 2010, págs. 183-186.

WILLIAMS, T. (2000?): *A streetcar named desire and other plays*; edited by E. Martin Browne, London, Penguin.

YULE, G. (2006): *The study of language*, Cambridge, Cambridge University Press.

## **PÁGINAS WEB**

ACOSTA MUÑOZ, D., *Jerga carcelaria*. En línea: <<http://psicologiajuridica.org/psj195.html>> [Consulta: 27/11/2012].

*A Cockney Rhyming Slang Dictionary*. En línea: <[www.albertons.com](http://www.albertons.com)> [Consulta: 18/2/2012].

*A DICTIONARY of slang A*. En línea: <<http://www.peevish.co.uk/slang/a.htm>> [Consulta: 15/11/2012].

*A DICTIONARY of slang B*. En línea: <<http://www.peevish.co.uk/slang/b.htm>> [Consulta: 15/11/2012].

*A DICTIONARY of slang C.* En línea: <<http://www.peevish.co.uk/slang/c.htm>> [Consulta: 15/11/2012].

*A DICTIONARY of slang D.* En línea: <<http://www.peevish.co.uk/slang/d.htm>> [Consulta: 15/11/2012].

*A DICTIONARY of slang E.* En línea: <<http://www.peevish.co.uk/slang/e.htm>> [Consulta: 15/11/2012].

*A DICTIONARY of slang F.* En línea: <<http://www.peevish.co.uk/slang/f.htm>> [Consulta: 16/11/2012].

*A DICTIONARY of slang G.* En línea: <<http://www.peevish.co.uk/slang/g.htm>> [Consulta: 16/11/2012].

*A DICTIONARY of slang H.* En línea: <<http://www.peevish.co.uk/slang/h.htm>> [Consulta: 16/11/2012].

*A DICTIONARY of slang I.* En línea: <<http://www.peevish.co.uk/slang/i.htm>> [Consulta: 17/11/2012].

*A DICTIONARY of slang J.* En línea: <<http://www.peevish.co.uk/slang/j.htm>> [Consulta: 18/11/2012].

*A DICTIONARY of slang K.* En línea: <<http://www.peevish.co.uk/slang/k.htm>> [Consulta: 18/11/2012].

*A DICTIONARY of slang L.* En línea: <<http://www.peevish.co.uk/slang/l.htm>> [Consulta: 18/11/2012].

*A DICTIONARY of slang M.* En línea: <<http://www.peevish.co.uk/slang/m.htm>> [Consulta: 19/11/2012].

*A DICTIONARY of slang N.* En línea: <<http://www.peevish.co.uk/slang/n.htm>> [Consulta: 19/11/2012].

*A DICTIONARY of slang O.* En línea: <<http://www.peevish.co.uk/slang/o.htm>> [Consulta: 19/11/2012].

*A DICTIONARY of slang P.* En línea: <<http://www.peevish.co.uk/slang/p.htm>> [Consulta: 20/11/2012].

*A DICTIONARY of slang Q.* En línea: <<http://www.peevish.co.uk/slang/q.htm>> [Consulta: 25/11/2012].

*A DICTIONARY of slang R.* En línea: <<http://www.peevish.co.uk/slang/r.htm>> [Consulta: 25/11/2012].



*A DICTIONARY of slang S.* En línea: <<http://www.peevish.co.uk/slang/s.htm>> [Consulta: 5/12/2012].

*A DICTIONARY of slang T.* En línea: <<http://www.peevish.co.uk/slang/t.htm>> [Consulta: 5/12/2012].

*A DICTIONARY of slang U.* En línea: <<http://www.peevish.co.uk/slang/u.htm>> [Consulta: 10/12/2012].

*A DICTIONARY of slang V.* En línea: <<http://www.peevish.co.uk/slang/v.htm>> [Consulta: 15/12/2012].

*A DICTIONARY of slang W.* En línea: <<http://www.peevish.co.uk/slang/w.htm>> [Consulta: 15/12/2012].

*A DICTIONARY of slang X.* En línea: <<http://www.peevish.co.uk/slang/x.htm>> [Consulta: 20/12/2012].

*A DICTIONARY of slang Y.* En línea: <<http://www.peevish.co.uk/slang/y.htm>> [Consulta: 25/12/2012].

*A DICTIONARY of slang Z.* En línea: <<http://www.peevish.co.uk/slang/z.htm>> [Consulta: 25/12/2012].

“Anexo 1, Glosario”. En línea:

<<http://www.economia.unam.mx/secss/docs/tesisfe/vma/anexo1.pdf>> [Consulta: 27/11/2012].

“Anexo: jerga informática”. En línea:

<[http://es.wikipedia.org/wiki/Anexo:Jerga\\_inform%C3%A1tica](http://es.wikipedia.org/wiki/Anexo:Jerga_inform%C3%A1tica)> [Consulta: 10/1/2013].

“Apéndice: Jerga de internet”. En línea:

<[http://es.wiktionary.org/wiki/Ap%C3%A9ndice:Jerga\\_de\\_Internet](http://es.wiktionary.org/wiki/Ap%C3%A9ndice:Jerga_de_Internet)> [Consulta: 6/2/2013].

“Back Slang: Butchering the Language”. En línea:

<[http://people.sc.fsu.edu/~jburkardt/fun/wordplay/back\\_slang.html](http://people.sc.fsu.edu/~jburkardt/fun/wordplay/back_slang.html)> [Consulta: 11/3/2012].

BETTI, S., *La jerga juvenil de los SMS*. En línea:

<<http://www.cibersociedad.net/archivo/articulo.php?art=226>> [Consulta: 7/4/2013].

BURDOVÁ, V., *Student Slang*. En línea:

<[http://is.muni.cz/th/105516/pedf\\_m/Student\\_Slang.pdf](http://is.muni.cz/th/105516/pedf_m/Student_Slang.pdf)> [Consulta: 10/2/2012].

“Cinco mensajes en «lenguaje médico»... y lo que realmente significan”. En línea:

<<http://www.microsiervos.com/archivo/mundoreal/5-mensajes-medicos.html>> [Consulta: 11/12/2012].

“Conozca la jerga policial de la corrupción y sus significados”. En línea:

<<http://www.camiri.net/?p=4209>> [Consulta: 27/11/2012].

*Clockwork Orange –Glossary of Nadsat Language*. En línea:

<<http://www.artofeurope.com/kubrick/nadsat.htm>> [Consulta: 5/3/2012].

DALZELL, T. and TERRY, V., *Vice slang*. En línea:

<[http://www.e-reading.org.ua/bookreader.php/134109/Dalzell\\_-\\_Vice\\_Slang.pdf](http://www.e-reading.org.ua/bookreader.php/134109/Dalzell_-_Vice_Slang.pdf)> [Consulta: 13/3/2012].

*Diccionario de argot de la droga*. En línea: <<http://webs.demasiado.com/tebeweb/argot.htm>> [Consulta: 27/11/2012].

*Diccionario de la jerga*. En línea: <<http://www.diccionariojerga.com/>> [Consulta: 16/2/2012].

*Diccionario RAE*. En línea: <[www.rae.es/rae.html](http://www.rae.es/rae.html)> [Consulta: 13/12/2012].

“Doctors` slang, medical slang and medical acronyms and veterinary acronyms & vet slang”. En línea: <<http://www.messybeast.com/dragonqueen/medical-acronyms.htm>> [Consulta: 16/12/2012].

“El caló jergal”. En línea:

<<http://forodeespanol.com/Archive/LenguajeDelincuentesEstudiantes/ckql/post.htm>> [Consulta: 20/11/2012].

GONZÁLEZ, N., *Diccionario de Spanglish*. En línea:

<[http://members.tripod.com/~nelson\\_g/spanglish.html](http://members.tripod.com/~nelson_g/spanglish.html)> [Consulta: 10/1/2013].

“Glosario: Jerga en internet”. En línea:

<<http://www.translationdirectory.com/glossaries/glossary081.htm>> [Consulta: 15/2/2013].

HELEVUO, T., *A Butcher`s at Chitty Chitty Bang Bang: Some Linguistic Aspects of Cockney Rhyming Slang*. En línea: <<http://tutkielmat.uta.fi/pdf/gradu00191.pdf>> [Consulta: 15/2/2012].

IGLESIAS, I., “Caló, el romaní de los gitanos españoles”. En línea:

<<http://isabeliglesias.suite101.net/caloe-el-romani-de-los-gitanos-espanoles-a44970>> [Consulta: 20/11/2012].

ILIĆ, J. D., *Ana Karenjina je neka žešće dobra riba*. En línea:

<<http://www.hendidrustvo.info/forum/index.php?topic=1725.0>> [Consulta: 25/12/2012].

INJAC, G., *U kom si ti tripu? –Funkcionalne i semantičke realizacije anglicizma trip u jeziku mlađe generacije govornika srpskog i poljskog jezika*. En línea: <[http://www-gewi.uni-graz.at/gralis/gralisarium/2009/docs2009/Injac\\_U\\_kom\\_si\\_ti\\_tripu.pdf](http://www-gewi.uni-graz.at/gralis/gralisarium/2009/docs2009/Injac_U_kom_si_ti_tripu.pdf)> [Consulta: 22/11/2012].

“Jergas comunes en inglés a-d (slangs)”. En línea:

<<http://estudiaingles.blogspot.com/2007/10/jergas-comunes-en-ingles-d-slangs.html>> [Consulta: 13/4/2012].

“Jerga del español”. En línea: <<http://www.lenguaespanola.org/espanish/slang.asp>> [Consulta: 20/8/2013].

“Jerga de los mensajes de texto que todo padre debería saber”. En línea: <<http://tecnopadres.aollatino.com/2009/09/10/jerga-mensajes-de-texto/>> [Consulta: 25/12/2012].

“Jerga en inglés”. En línea: <<http://www.learnalanguage.com/aprender-ingles/ingles-expresiones/jerga.php>> [Consulta: 15/8/2013].

“Jerga marinera”. En línea: <<http://www.cibernautica.com.ar/dichos/jerga.htm>> [Consulta: 29/11/2012].

“Jerga policial”. En línea: <<http://www.lavoz.com.ar/ciudadanos/jerga-policial>> [Consulta: 27/11/2012].

“Jerga policial”. En línea: <<http://www.taringa.net/posts/info/2304495/Jerga-policial---Excelente-megapost.html>> [Consulta: 16/12/2012].

“Kuliranje, tripovanje i čekiranje na pragu - srpskog standardnog jezika?”. En línea: <[http://www.rtv.rs/sr\\_lat/drustvo/kuliranje-tripovanje-i-cekiranje-na-pragu-srpskog-standardnog-jezika\\_161970.html](http://www.rtv.rs/sr_lat/drustvo/kuliranje-tripovanje-i-cekiranje-na-pragu-srpskog-standardnog-jezika_161970.html)> [Consulta: 10/12/2012].

“List of sports idioms”. En línea: <[http://en.wikipedia.org/wiki/List\\_of\\_sports\\_idioms#B](http://en.wikipedia.org/wiki/List_of_sports_idioms#B)> [Consulta: 12/3/2012].

LÓPEZ Y SEGARRA, J. F., *Diccionario de argot de las adicciones*. En línea: <[http://franciscolopezysagarra.es/wpcontent/uploads/downloads/2011/02/diccionario\\_argot\\_adicciones.pdf](http://franciscolopezysagarra.es/wpcontent/uploads/downloads/2011/02/diccionario_argot_adicciones.pdf)> [Consulta: 27/11/2012].

“Marijuana”. En línea: <<http://kelly-pfeiffer.suite101.com/420--other-weed-slang-marijuana-education-for-parents-of-teens-a346327>> [Consulta: 9/3/2012].

MARTIĆ, K., *Sestro, éale si, keve mi!*. En línea: <<http://www.naslovi.net/2011-02-20/kurir/sestro-cale-si-keve-mi/2347264>> [Consulta: 14/11/2012].

MATIELLO, E., *The Pervasiveness of Slang in Standard and Non-Standard English*. En línea: <<http://www.ledonline.it/mpw/allegati/mpw0506mattiello.pdf>> [Consulta: 30/12/2012].

MATOS LAZO, R., *La jerga del adolescente en Nicaragua*. En línea: <<http://www.unan.edu.ni/feduci/espanol/cill/2simp/pl3.pdf>> [Consulta: 22/10/2012].

“Military Terms and Slang for Black Ops and Spacemaster”, edited by Lowell R. Matthews for *The Guild Companion*. En línea:

<<http://www.guildcompanion.com/scrolls/1999/dec/spaceterms.html>> [Consulta: 10/4/2012].

MONTÚFAR, J. M., *El habla de los médicos en los hospitales públicos de San Salvador*. En línea:

<<http://www.uca.edu.sv/deptos/letras/enplural/archivo/a1n2/articulos/art03.htm>> [Consulta: 27/11/2012].

“Nadsat”. En línea:

<<http://en.wikipedia.org/wiki/Nadsat>> [Consulta: 2/3/2012].

PAUNOVIĆ, M., *Omalovažavanje u omladinskom žargonu*. En línea:

<<http://forum.burek.com/omalovazavanje-u-omladinskom-zargonu-t12754.html>> [Consulta: 15/2/2012].

*Prevodjenje teksta.com*. En línea:

<<http://www.prevodjenjeteleksta.com/sa-srpskog-na-spanski.php>> [Consulta: 15/8/2012].

“Queer slang in the gay 90`s”. En línea:

<<http://www.gaymart.com/6fun/slang.html>> [Consulta: 12/2/2012].

*Reverso, diccionario en línea*. En línea: <<http://diccionario.reverso.net/ingles-espanol/>> [Consulta: 23/12/2012].

RODRÍGUEZ SAIZ, J., *El argot en la literatura española y en la canción y cine actuales*. En línea: <<http://mayores.uji.es/proyectos/proyectos/argot.pdf>> [Consulta: 27/11/2012].

“Sestro, cale si, keve mi”. En línea: <<http://www.naslovi.net/2011-02-20/kurir/sestro-cale-si-keve-mi/2347264>> [Consulta: 14/11/2012].

“Slang”. En línea: <<http://www.newworldencyclopedia.org/entry/Slang>> [Consulta: 10/3/2012].

“Slang”. En línea: <<http://blisblogblue.blogspot.com.es/2005/11/slang.html>> [Consulta: 20/5/2012].

“Slang drug terms”. En línea: <<http://www.prideprevention.org/docs/SlangDrugTerms.pdf>> [Consulta: 20/6/2012].

“Slang in clinical practise”. En línea:

<<http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC1123955/pdf/444a.pdf>> [Consulta: 20/3/2012].

“Slangs, jergas en inglés e-j”. En línea: <<http://estudiaingles.blogspot.com/2007/11/slangs-jergas-en-ingles-e-j.html>> [Consulta: 10/5/2012].

“Slang on board”. En línea: <[www.archfammed.com](http://www.archfammed.com)> [Consulta: 7/2/2012].



*Slangsearch A.* En línea: <<http://www.slangsearch.com/a.html>> [Consulta: 25/12/2012].

*Slangsearch B.* En línea: <<http://www.slangsearch.com/b.html>> [Consulta: 25/12/2012].

*Slangsearch C.* En línea: <<http://www.slangsearch.com/c.html>> [Consulta: 25/12/2012].

*Slangsearch D.* En línea: <<http://www.slangsearch.com/d.html>> [Consulta: 25/12/2012].

*Slangsearch E.* En línea: <<http://www.slangsearch.com/e.html>> [Consulta: 25/12/2012].

*Slangsearch F.* En línea: <<http://www.slangsearch.com/f.html>> [Consulta: 25/12/2012].

*Slangsearch G.* En línea: <<http://www.slangsearch.com/g.html>> [Consulta: 5/1/2012].

*Slangsearch H.* En línea: <<http://www.slangsearch.com/h.html>> [Consulta: 5/1/2012].

*Slangsearch I.* En línea: <<http://www.slangsearch.com/i.html>> [Consulta: 5/1/2012].

*Slangsearch J.* En línea: <<http://www.slangsearch.com/j.html>> [Consulta: 10/1/2012].

*Slangsearch K.* En línea: <<http://www.slangsearch.com/k.html>> [Consulta: 10/1/2012].

*Slangsearch L.* En línea: <<http://www.slangsearch.com/l.html>> [Consulta: 10/1/2012].

*Slangsearch M.* En línea: <<http://www.slangsearch.com/m.html>> [Consulta: 15/1/2012].

*Slangsearch N.* En línea: <<http://www.slangsearch.com/n.html>> [Consulta: 15/1/2012].

*Slangsearch O.* En línea: <<http://www.slangsearch.com/o.html>> [Consulta: 15/1/2012].

*Slangsearch P.* En línea: <<http://www.slangsearch.com/p.html>> [Consulta: 18/1/2012].

*Slangsearch Q.* En línea: <<http://www.slangsearch.com/q.html>> [Consulta: 18/1/2012].

*Slangsearch R.* En línea: <<http://www.slangsearch.com/r.html>> [Consulta: 18/1/2012].

*Slangsearch S.* En línea: <<http://www.slangsearch.com/s.html>> [Consulta: 25/1/2012].

*Slangsearch T.* En línea: <<http://www.slangsearch.com/t.html>> [Consulta: 25/1/2012].

*Slangsearch U.* En línea: <<http://www.slangsearch.com/u.html>> [Consulta: 25/1/2012].

*Slangsearch W.* En línea: <<http://www.slangsearch.com/w.html>> [Consulta: 15/2/2012].

*Slangsearch X*. En línea: <<http://www.slangsearch.com/x.html>> [Consulta: 20/2/2012].

*Slangsearch Y*. En línea: <<http://www.slangsearch.com/y.html>> [Consulta: 20/2/2012].

*Slangsearch Z*. En línea: <<http://www.slangsearch.com/z.html>> [Consulta: 20/2/2012].

*Slangvocabulary.com A*. En línea: <<http://www.slangsite.com/slang/A.html>> [Consulta: 23/12/2012].

*Slangvocabulary.com B*. En línea: <<http://www.slangsite.com/slang/B.html>> [Consulta: 23/12/2012].

*Slangvocabulary.com C*. En línea: <<http://www.slangsite.com/slang/C.html>> [Consulta: 23/12/2012].

*Slangvocabulary.com D*. En línea: <<http://www.slangsite.com/slang/D.html>> [Consulta: 24/12/2012].

*Slangvocabulary.com E*. En línea: <<http://www.slangsite.com/slang/E.html>> [Consulta: 24/12/2012].

*Slangvocabulary.com F*. En línea: <<http://www.slangsite.com/slang/F.html>> [Consulta: 24/12/2012].

*Slangvocabulary.com* I. En línea: <<http://www.slangsite.com/slang/I.html>> [Consulta: 25/12/2012].

*Slangvocabulary.com* T. En línea: <<http://www.slangsite.com/slang/T.html>> [Consulta: 28/1/2012].

*Slangvocabulary.com* W. En línea: <<http://www.slangsite.com/slang/W.html>> [Consulta: 6/2/2012].

*Slangvocabulary.com* Y. En línea: <<http://www.slangsite.com/slang/Y.html>> [Consulta: 6/2/2012].

SMILJANIĆ, Z., *Internet tehnologija u govoru mladih*. En línea: <<http://www.scribd.com/doc/72895546/Internet-Terminologija-u-Govoru-Mladih-Zorica-Smiljanic>> [Consulta: 10/2/2012].

SPASOJEVIĆ, P., *Gradenje žargonskih reči*. En línea: <[http://pspasojevic.blogspot.com/2011/02/blog-post\\_6455.html](http://pspasojevic.blogspot.com/2011/02/blog-post_6455.html)> [Consulta: 15/5/2012].

TARAZONA, C., *Lenguaje médico informal y jerga médica*. En línea: <<http://www.intramed.net/contenidoover.asp?contenidoID=50898>> [Consulta: 28/11/2012].

TORRES ROJAS, I., *Spanglish: Un cóctel lingüístico*. En línea: <<http://www.monografias.com/trabajos25/spanglish/spanglish.shtml>> [Consulta: 15/2/2013].

*The Probert Encyclopaedia of Slang*. En línea:

<<http://www.probertencyclopaedia.com/browse/ZZ.HTM>> [Consulta: 20/12/2012].

*Un tranvía llamado Deseo (obra de teatro)*. En línea:

<[http://es.wikipedia.org/wiki/Un\\_tranv%C3%ADa\\_llamado\\_Deseo\\_%28obra\\_de\\_teatro%29](http://es.wikipedia.org/wiki/Un_tranv%C3%ADa_llamado_Deseo_%28obra_de_teatro%29)>  
[Consulta: 15/2/2012].

VEKOVIĆ, J., *Kad računar progovori srpski*. En línea:

<<http://www.srpskadijaspora.info/vest.asp?id=3567>> [Consulta: 25/1/2012].

WASDEN, L., *Diccionario de la jerga de internet, Guía para padres de los códigos usados en las salas de plática, mensajes instantáneos, mensajes de texto y blogs (Internet Lingo Dictionary)*. En línea:

<<http://www.ag.idaho.gov/publications/spanish/InternetLingoDictionarySpanish.pdf>>  
[Consulta: 16/1/2013].

*WordReference.com, Online Language Dictionaries*. En línea:

<<http://www.wordreference.com/>> [Consulta: 13/12/2012].

“What are some examples of slang terms?”. En línea:

<[http://wiki.answers.com/Q/What\\_are\\_some\\_examples\\_of\\_slang\\_terms](http://wiki.answers.com/Q/What_are_some_examples_of_slang_terms)> [Consulta:  
15/3/2012].

“Žargon je bogatstvo jezika”. En línea: <<http://www.politika.rs/rubrike/Tema-nedelje/putevi-i-stranputice-srpskog-jezika/Zargon-je-bogatstvo-jezika.lt>> [Consulta: 25/2/2012].

“Žargon kompjutera”. En línea: <<http://www.mycity.rs/Zabava-humor-vicevi/Zargon-kompjutera-2.html>> [Consulta: 25/11/2012].

31 slang words beginning with A. En línea: <<http://www.englishclub.com/ref/Slang/A/>> [Consulta: 15/2/2012].

31 slang words beginning with B. En línea: <<http://www.englishclub.com/ref/Slang/B/>> [Consulta: 15/2/2012].

29 slang words beginning with C. En línea: <<http://www.englishclub.com/ref/Slang/C/>> [Consulta: 15/2/2012].

30 slang words beginning with D. En línea: <<http://www.englishclub.com/ref/Slang/D/>> [Consulta: 15/2/2012].

26 slang words beginning with E. En línea: <<http://www.englishclub.com/ref/Slang/E/>> [Consulta: 5/3/2012].

31 slang words beginning with F. En línea: <<http://www.englishclub.com/ref/Slang/F/>> [Consulta: 5/3/2012].

31 slang words beginning with G. En línea: <<http://www.englishclub.com/ref/Slang/G/>> [Consulta: 10/3/2012].

30 slang words beginning with H. En línea: <<http://www.englishclub.com/ref/Slang/H/>>  
[Consulta: 15/3/2012].

25 slang words beginning with I. En línea: <<http://www.englishclub.com/ref/Slang/I/>>  
[Consulta: 20/3/2012].

31 slang words beginning with J. En línea: <<http://www.englishclub.com/ref/Slang/J/>>  
[Consulta: 25/3/2012].

30 slang words beginning with K. En línea: <<http://www.englishclub.com/ref/Slang/K/>>  
[Consulta: 1/4/2012].

30 slang words beginning with M. En línea: <<http://www.englishclub.com/ref/Slang/M/>>  
[Consulta: 15/4/2012].

31 slang words beginning with N. En línea: <<http://www.englishclub.com/ref/Slang/N/>>  
[Consulta: 15/4/2012].

30 slang words beginning with O. En línea: <<http://www.englishclub.com/ref/Slang/O/>>  
[Consulta: 10/5/2012].

33 slang words beginning with P. En línea: <<http://www.englishclub.com/ref/Slang/P/>>  
[Consulta: 10/5/2012].

16 slang words beginning with Q. En línea: <<http://www.englishclub.com/ref/Slang/Q/>>  
[Consulta: 25/5/2012].



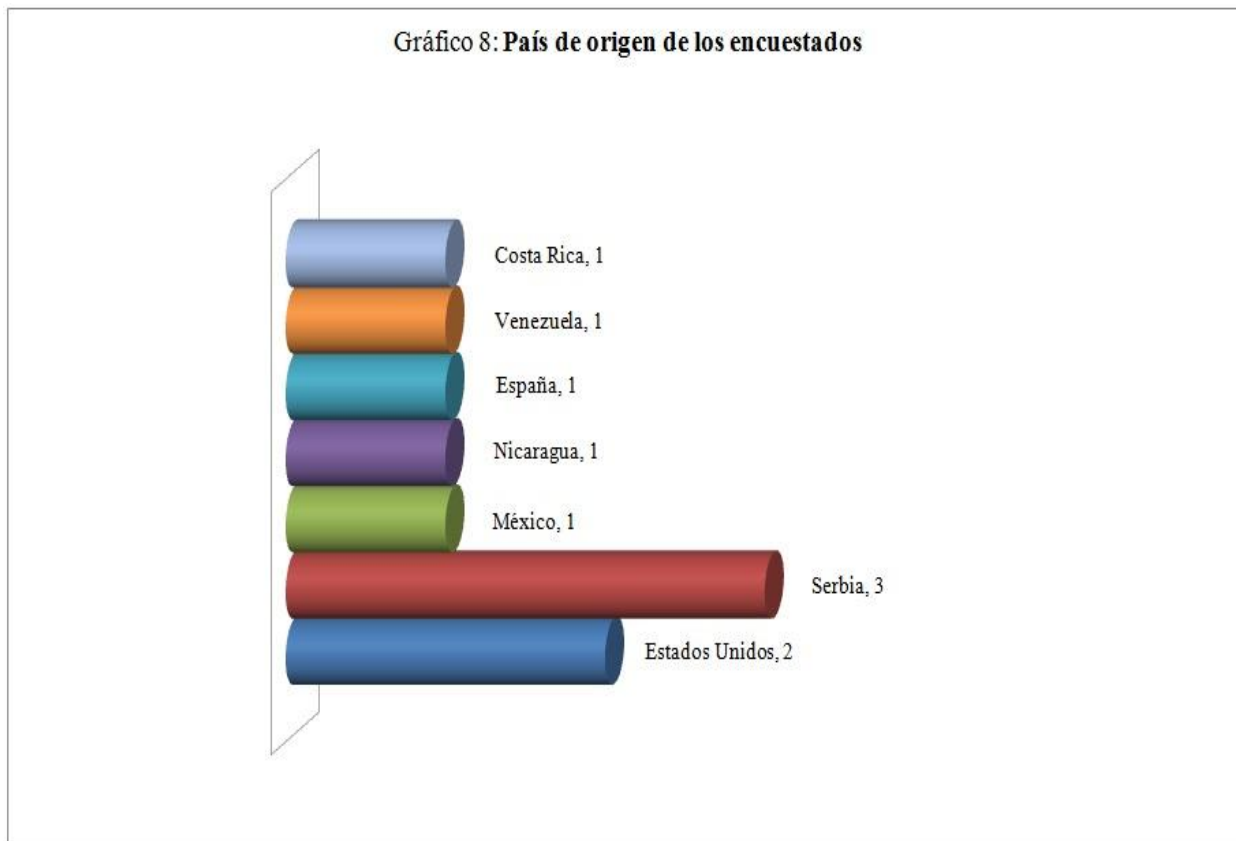
## 8. ANEXOS

### 8.1 Encuesta

Para investigar el tema de la jerga un poco más, hemos decidido realizar una encuesta sobre las diez palabras más usadas de la jerga en español, serbio e inglés.

Diez personas participaron en dicha encuesta: dos de Estados Unidos, tres de Serbia y una persona de cada país: México, Nicaragua, España, Venezuela y Costa Rica.

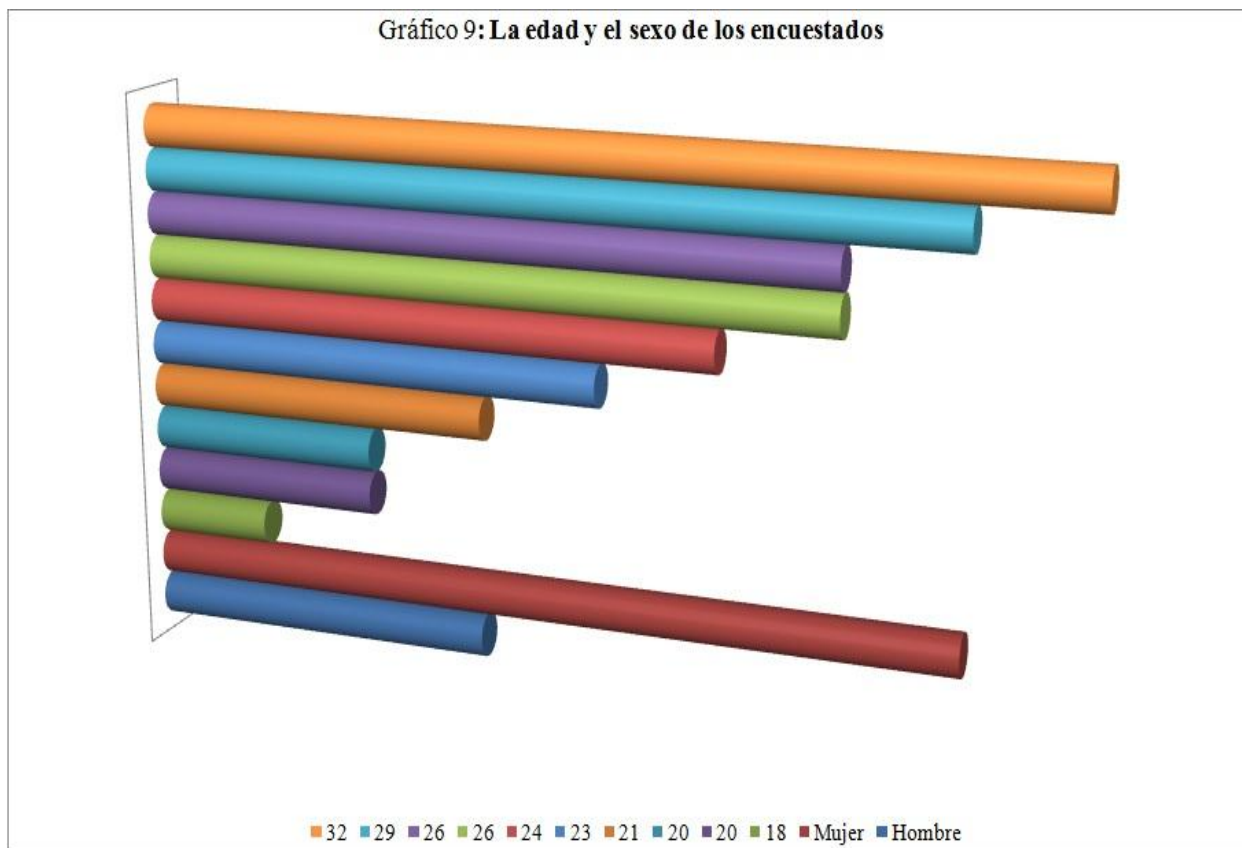
Representando estos datos gráficamente, tenemos:



Este gráfico expone de qué país proceden los encuestados. Las cifras revelan la cantidad de personas que hicieron la encuesta.

De las personas entrevistadas, siete son mujeres y tres hombres. La edad de las personas entrevistadas comprendía entre los 18 y los 32 años.

O, gráficamente:



Las primeras dos columnas de este gráfico revelan la cantidad de hombres y mujeres en este grupo de encuestados. Las siguientes ocho columnas muestran la edad de los mismos.

La encuesta fue realizada en el período comprendido entre noviembre de 2011 y febrero de 2012. Todas las personas encuestadas estaban llevando a cabo sus estudios en diferentes facultades; dos de ellas tenían el máster terminado y una estaba en aquella época en los estudios de doctorado. El criterio por el que hemos elegido a las personas entrevistadas fue el de su **lengua materna** (puesto que el español se habla en los países de América Latina, elegí a varios de estos países).

La encuesta tiene cinco partes: en la primera parte, les hemos pedido que escriban las diez palabras de la jerga española que más emplean y su significado, para poder deducir las situaciones en las que usan dichos términos.

En la segunda parte hemos realizado una pregunta sobre las palabras de la jerga serbia y su significado, para ver cuántas (y si las hay) palabras de la jerga serbia conocen las personas que no son serbio hablantes.

En la tercera parte les hemos pedido que anoten las diez palabras que más emplean de la jerga inglesa y su significado.

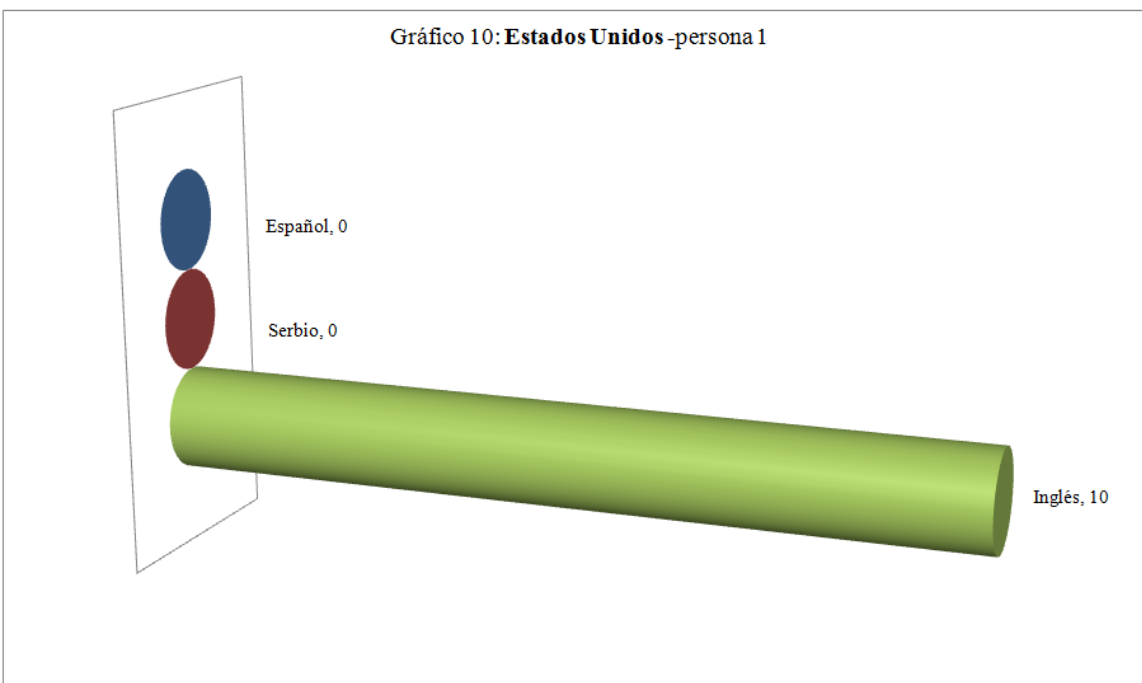
La cuarta parte de la encuesta se refiere a las razones del desconocimiento sobre las palabras de la jerga en algunas de las tres lenguas mencionadas (español, serbio e inglés).

La quinta parte de la encuesta mencionada se refiere a las razones por las que les gustaría (o no) aprender algunas palabras de la jerga de la(s) lengua(s) que no conocen (español, serbio, inglés).

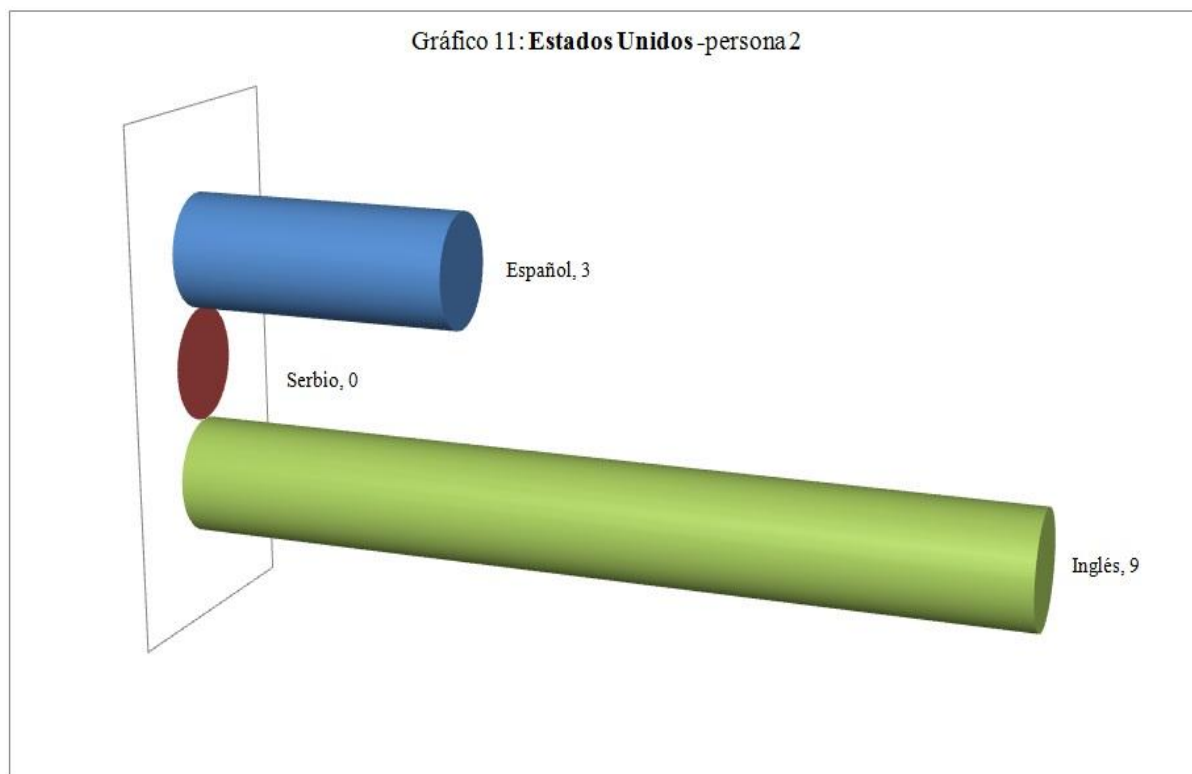
### 8.1.1 Resultados de la encuesta

Después de haber realizado la encuesta, los resultados son los siguientes: una persona de Estados Unidos no conocía ninguna palabra de la jerga española y tampoco de la jerga serbia, pero conocía diez palabras de la jerga inglesa, mientras que otra persona del mismo país sabía tres palabras de la jerga española, no conocía palabras de la jerga serbia y escribió nueve palabras de la jerga inglesa.

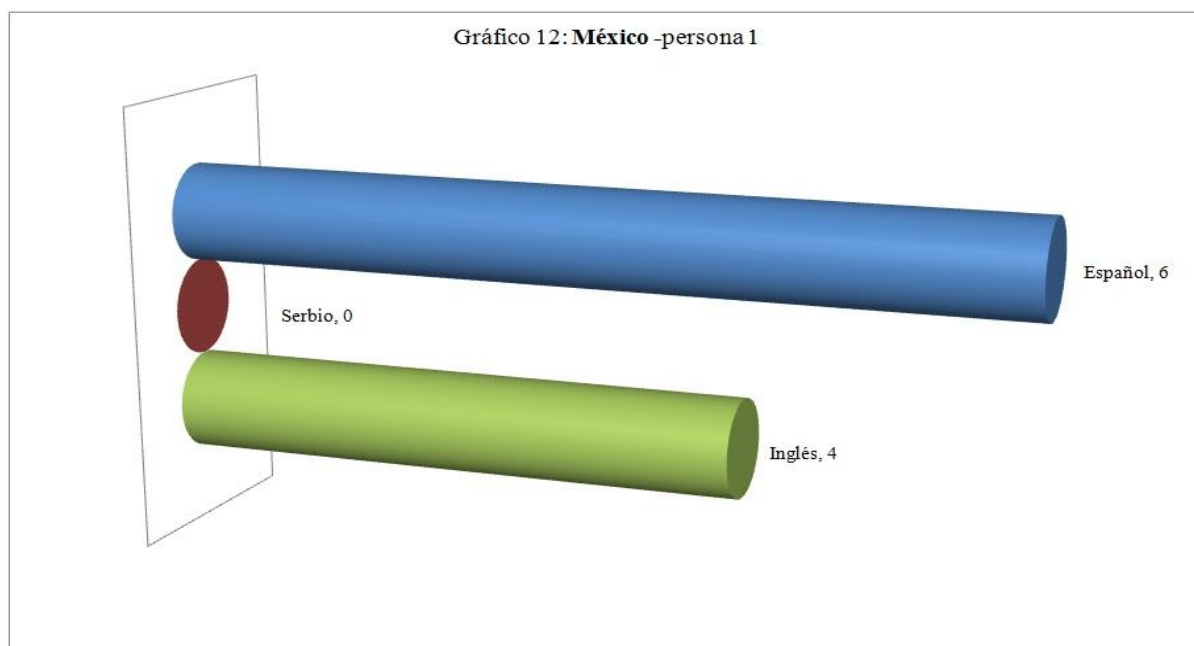
Representando estos datos en un gráfico, tenemos lo siguiente:



Los números representan la cantidad de palabras escritas de la jerga en cada lengua.

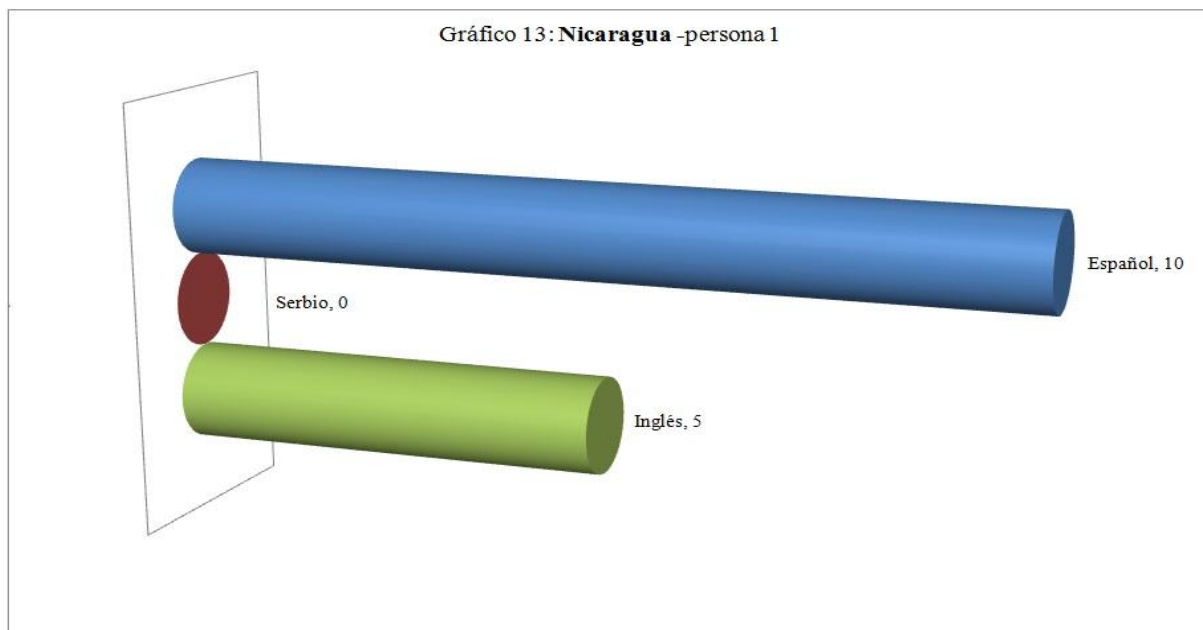


El entrevistado de México escribió seis palabras de la jerga española, no conocía ninguna palabra de la jerga serbia y puso cuatro palabras de la jerga inglesa; gráficamente:



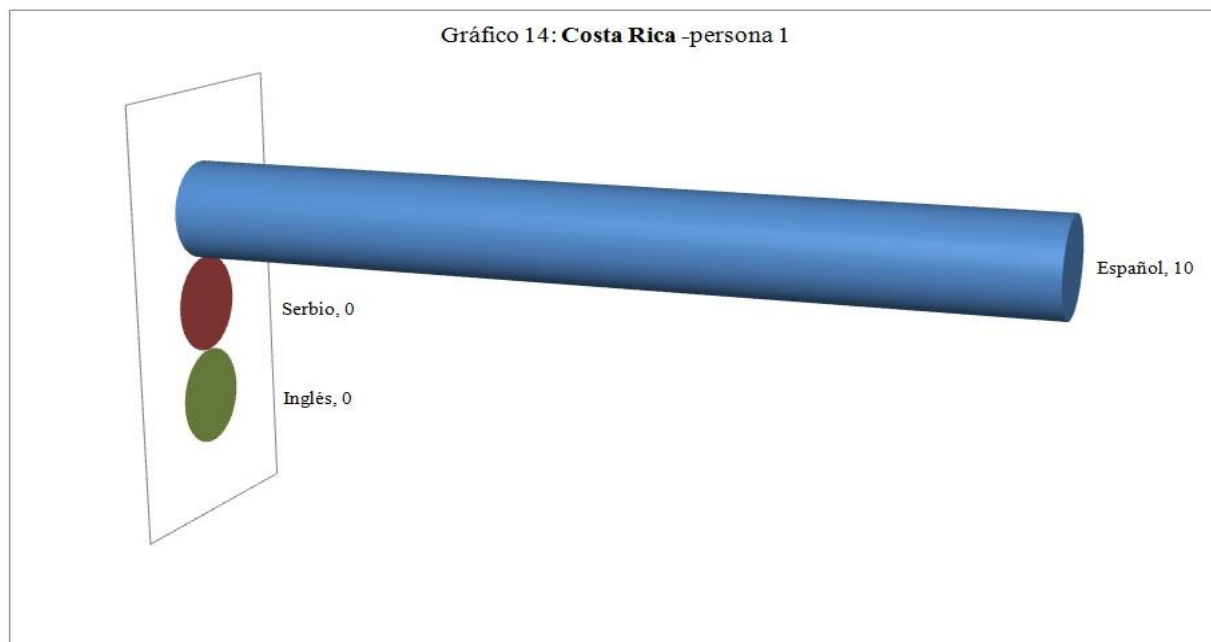
Los números representan la cantidad de palabras escritas de la jerga en cada lengua.

El encuestado de Nicaragua escribió diez palabras de la jerga española, no conocía ninguna palabra de la jerga serbia y puso cinco palabras de la jerga inglesa. Representando esto gráficamente, tenemos:



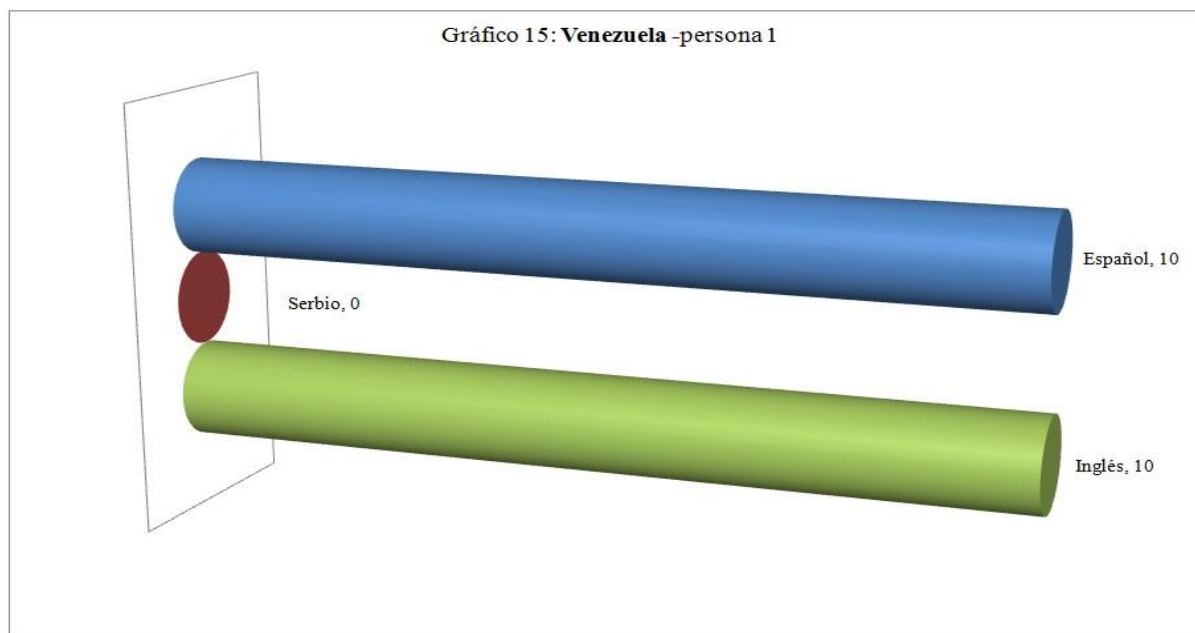
Los números representan la cantidad de palabras escritas de la jerga en cada lengua.

El entrevistado de Costa Rica escribió nueve palabras de la jerga española, pero no puso ninguna palabra de la jerga serbia y tampoco de la jerga inglesa, lo que, representado gráficamente, significa que tenemos:



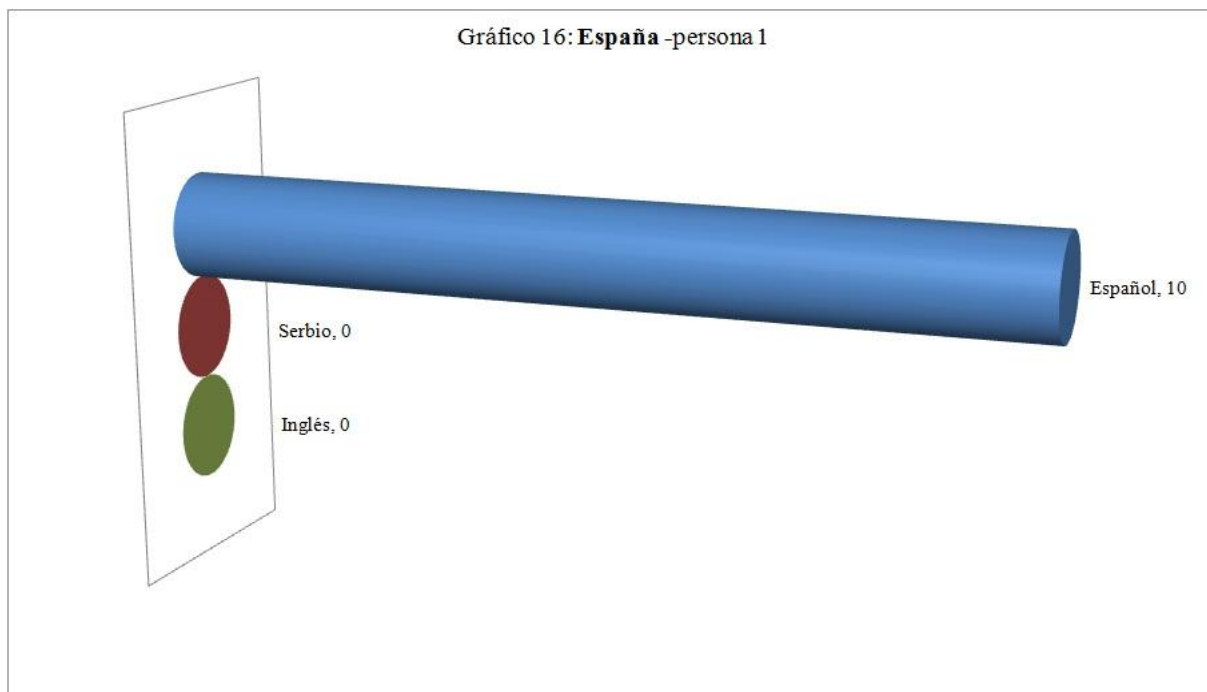
Los números representan la cantidad de palabras escritas de la jerga en cada lengua.

La persona entrevistada de Venezuela escribió diez palabras de la jerga española, ninguna de la jerga serbia y otras diez palabras de la jerga inglesa. Representando esto gráficamente, tenemos lo siguiente:



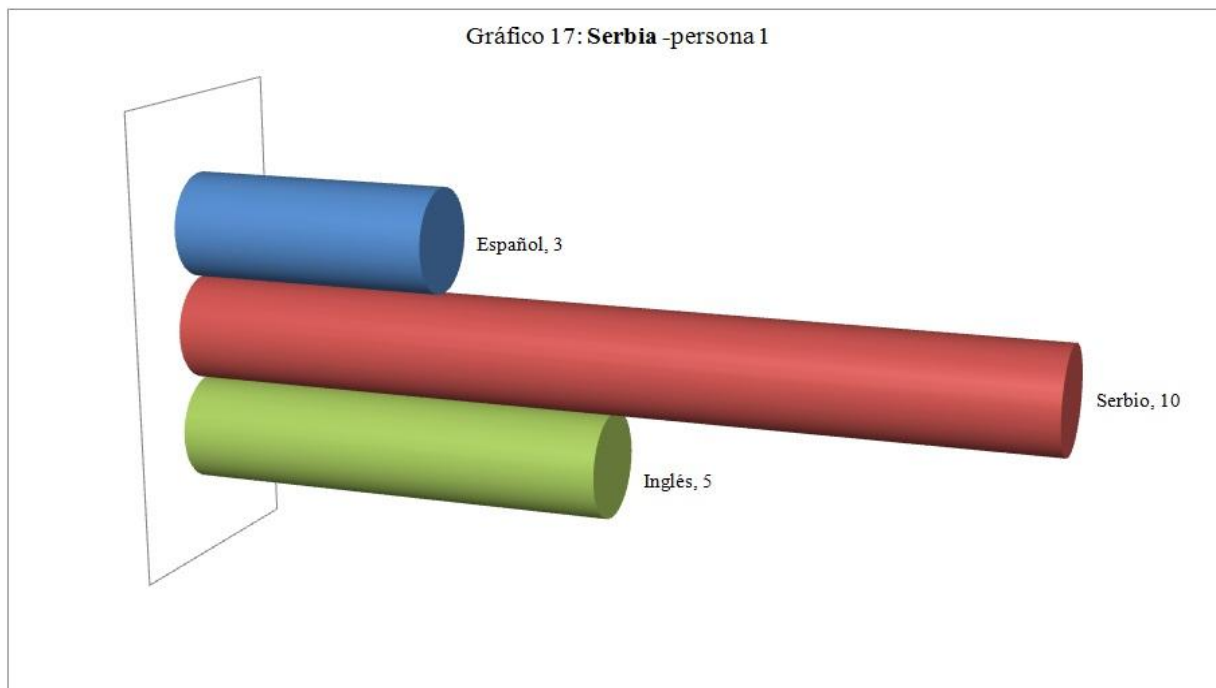
Los números representan la cantidad de palabras escritas de la jerga en cada lengua.

La persona de España escribió diez palabras de la jerga española, pero no escribió ninguna de la jerga serbia ni tampoco de la jerga inglesa. Gráficamente, aquí tenemos:



Los números representan la cantidad de palabras escritas de la jerga en cada lengua.

Entre los tres entrevistados de Serbia, una persona escribió tres palabras de la jerga española, diez palabras de la jerga serbia y cinco de la jerga inglesa, lo que, representado gráficamente significa que tenemos:



Los números representan la cantidad de palabras escritas de la jerga en cada lengua.

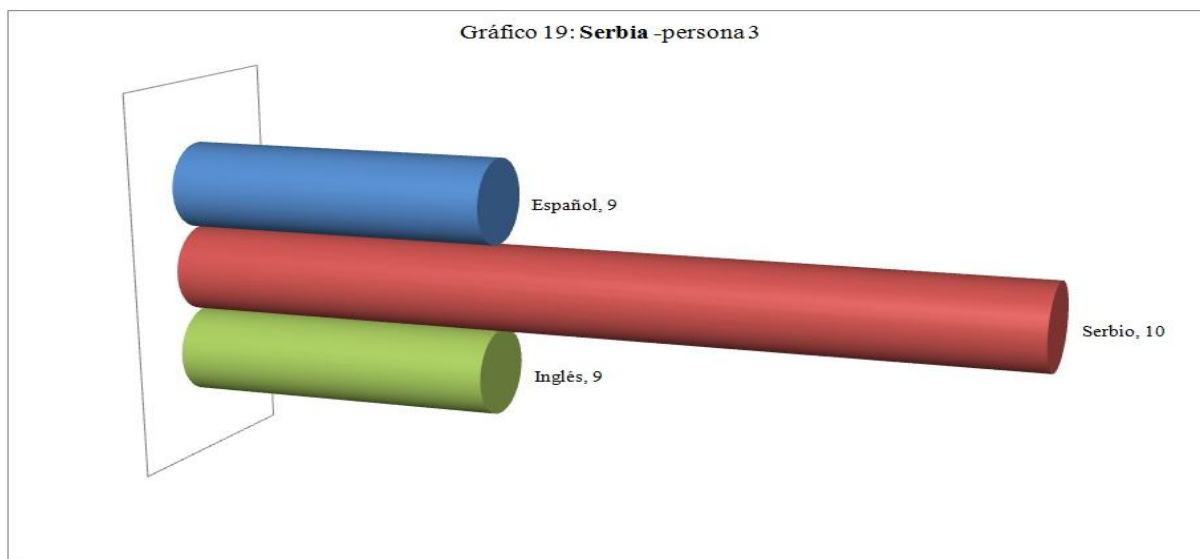
La segunda persona del mismo país no escribió ninguna palabra de la jerga española, diez de la jerga serbia y dos de la inglesa. Mostrando esto gráficamente, tenemos:



Los números representan la cantidad de palabras escritas de la jerga en cada lengua.

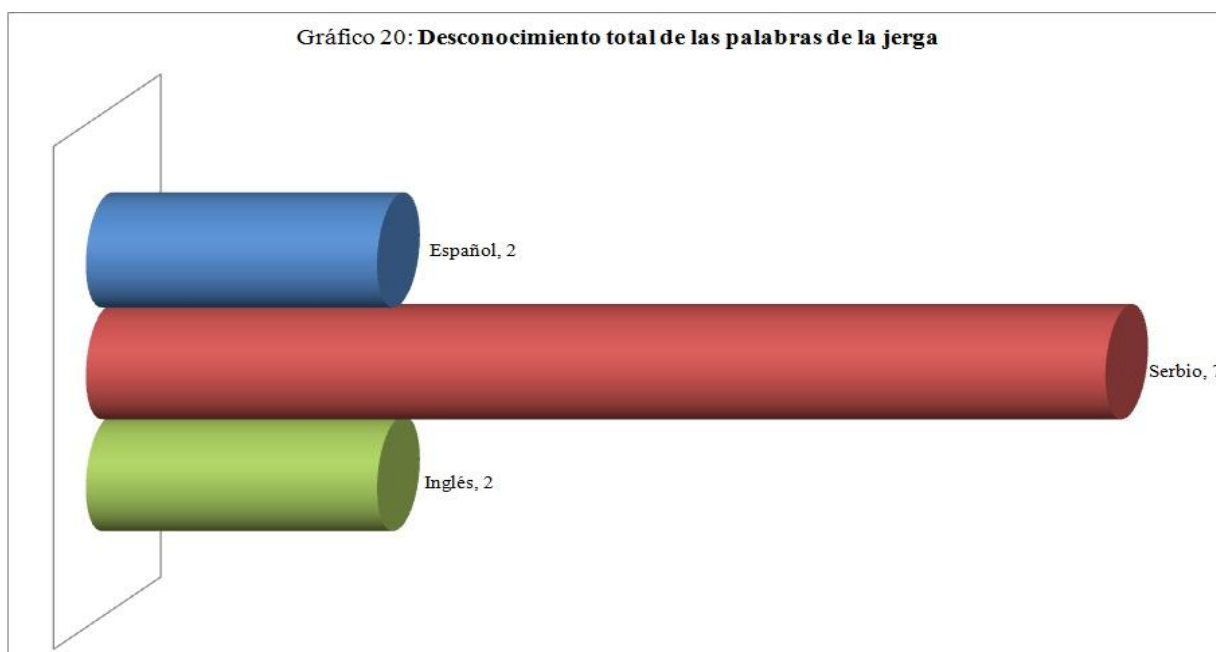


La tercera persona de Serbia escribió nueve palabras de la jerga española, diez de la serbia y nueve de la jerga inglesa; gráficamente representado, tenemos lo siguiente:



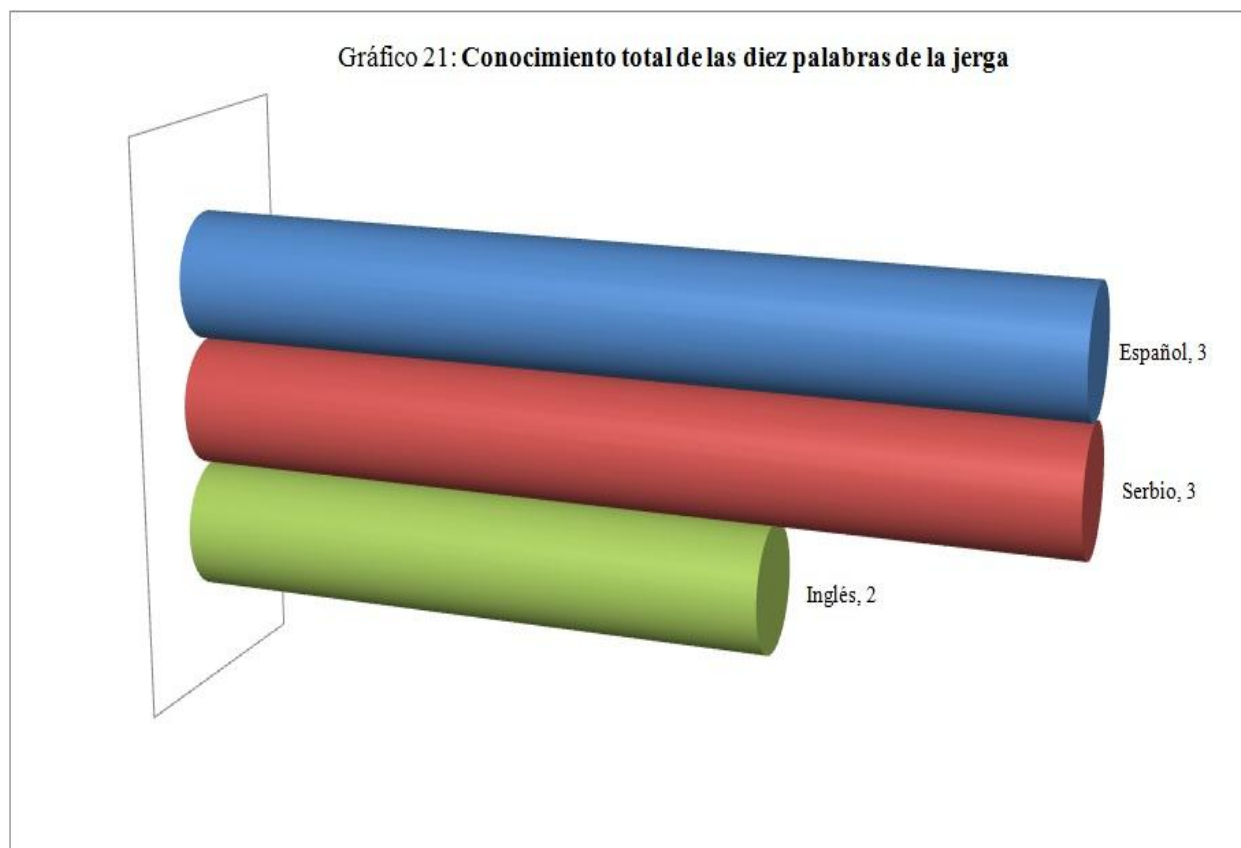
Los números representan la cantidad de palabras escritas de la jerga en cada lengua.

En total, dos personas no sabían ninguna palabra de la jerga española, siete personas no conocían ninguna palabra de la jerga serbia y dos personas no conocían ninguna palabra de la jerga inglesa. Representando esto gráficamente, tenemos:



Este gráfico revela el número de personas encuestadas que no conocían ninguna palabra de la jerga en una de las tres lenguas mencionadas.

Tres personas escribieron diez palabras de la jerga española, otras tres escribieron diez palabras de la jerga serbia y dos personas anotaron diez términos de la jerga inglesa. O, gráficamente representando lo mismo, tenemos:

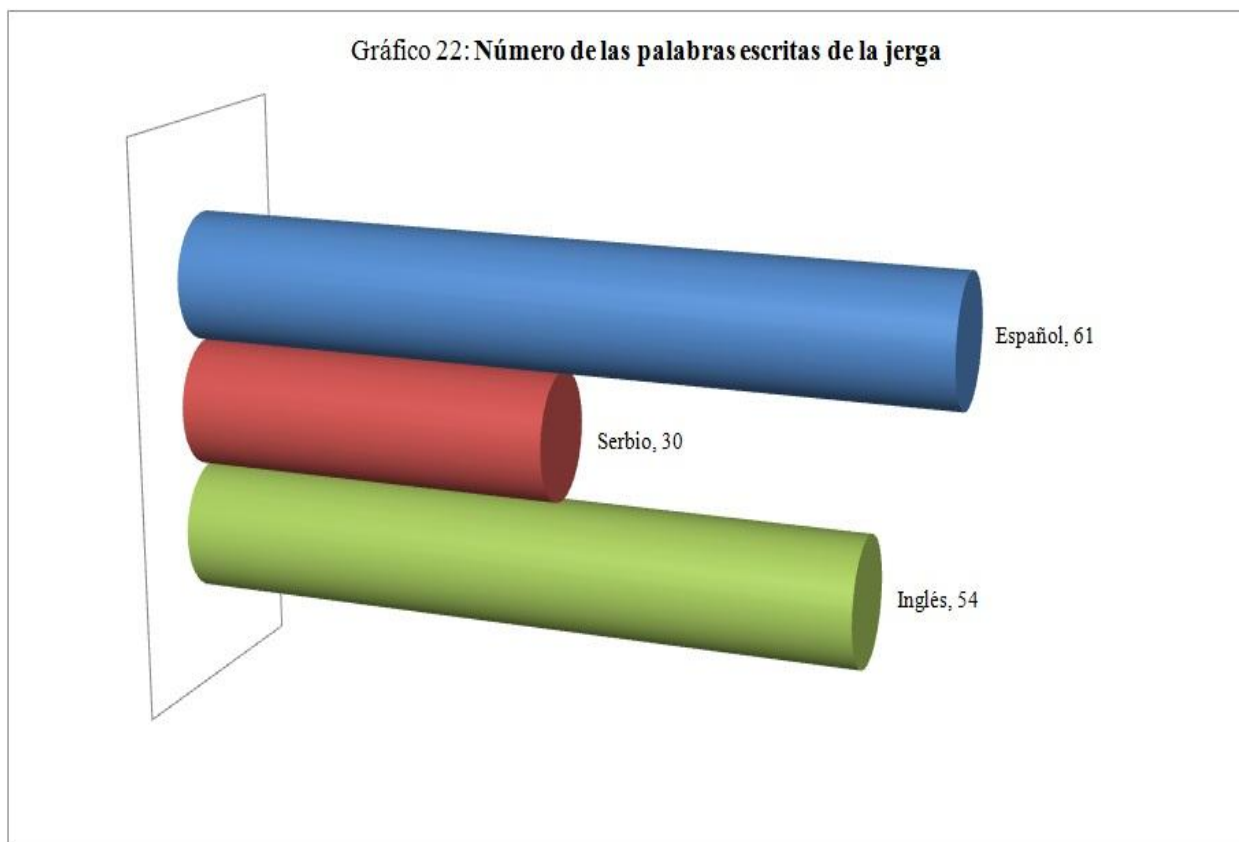


Los números representan la cantidad de personas.

Cuatro personas no sabían escribir ninguna palabra de la jerga de una lengua (serbio), mientras que tres personas no sabían escribir ninguna palabra de la jerga de dos lenguas (una persona de español y de serbio y dos personas de inglés y de serbio).

Ninguna de las diez personas entrevistadas supo escribir las diez palabras de la jerga en español, serbio e inglés.

De 100 palabras de la jerga española en total, los diez entrevistados escribieron 61 palabras, de 100 palabras de la jerga serbia en total, los entrevistados escribieron 30 palabras y de 100 palabras de la jerga inglesa en total, escribieron 54 palabras. Representando esto gráficamente, tenemos lo siguiente:



Entre estas tres lenguas, la que más palabras escritas tiene es el español (61), le sigue el inglés (54) y, al final, el serbio (30).

Los entrevistados escribieron 53 palabras diferentes de la jerga española, 23 términos distintos de la jerga serbia y 41 palabras diferentes de la jerga inglesa.

Las palabras de la jerga española que se repiten son aguas (2 veces), agarrar (2 veces), tío (2 veces) y guay (2 veces). Palabras repetitivas de la jerga serbia son tebra (3 veces), gajba (2 veces) y smarati (2 veces) y de la jerga inglesa se repiten dude (2 veces), full (2 veces), cool (3 veces), whatever (2 veces), like (2 veces), gym (2 veces).

Un mismo significado tienen algunas de las palabras que se repiten: de la jerga española (aguas ‘cuidado’), de la jerga serbia (tebra ‘hermano’ y gajba ‘casa’) y de la jerga inglesa (full ‘lleno/a’, like ‘como’ y gym ‘gimnasio’).

Las demás palabras que se repiten tienen los siguientes significados: de la jerga española (agarrar ‘coger/tomar una cosa’, tío ‘amigo/chico’, guay ‘genial, interesante/qué bueno’), de la jerga serbia (smarati ‘fastidiar, molestar/aburrir’) y de la jerga inglesa (dude ‘amigo/chico’, cool ‘guay/excelente/estupendo’ y whatever ‘no me importa/lo que sea, sea como sea’).

Las personas encuestadas, como razones del desconocimiento de las palabras de la jerga española/serbia/inglesa escribieron que:

- 1) no oyen muchas palabras de esas lenguas en la calle, televisión, etc.
- 2) no han tenido muchas oportunidades de hablar con los hablantes nativos;
- 3) no conocen ni siquiera palabras de la lengua formal;
- 4) esas palabras no se usan mucho en sus países;
- 5) no conocen esas lenguas/palabras;
- 6) no son hablantes nativos de esas lenguas;
- 7) no usan esas lenguas diariamente;
- 8) no han tenido la posibilidad de aprender otras lenguas;
- 9) las palabras de la jerga se consideran malas o gramaticalmente inaceptables e incorrectas;
- 10) nunca han visitado los países donde se hablan esas lenguas.

Finalmente, a la pregunta de si les gustaría aprender algunas palabras de la jerga de la(s) lengua(s) que no conocen dijeron que sí, porque:

- 1) muchas personas usan este vocabulario en la vida diaria;
- 2) sin ellas no pueden entender la conversación (especialmente con los jóvenes).

- 3) Es interesante ver la diferencia entre las palabras que se aprenden de un libro de idiomas y las que usa la gente, porque en la mayoría de los casos son diferentes;
- 4) es vital entender la jerga para entender lo que dice la gente en la vida cotidiana;
- 5) piensan ir al extranjero y las van a necesitar;
- 6) para aprender un idioma completamente, tienen que conocer palabras de la jerga;
- 7) el conocimiento de palabras en otras lenguas permite el intercambio y/o la comunicación con otras personas;
- 8) quieren aprender palabras nuevas;
- 9) eso es una manera de entender mejor una cultura;
- 10) el conocimiento de estas palabras facilita la asimilación de la vida en un nuevo país;
- 11) forman parte de la cultura;
- 12) quieren conocer cómo se expresan los jóvenes;
- 13) quieren tener un conocimiento general sobre ellas;
- 14) así entenderían mejor las palabras;
- 15) la conversación informal sería más fácil.

### **8.1.2 Resumen de la encuesta**

En resumen, la encuesta mostró que la jerga como parte de la lengua hablada y de la lengua estándar existe y que se usa dependiendo de las situaciones en las que se encuentran las personas.

### 8.1.3 Conclusiones de la encuesta

Después de haber realizado esta encuesta, según los resultados, se puede concluir que:

- 1) la mayoría de los encuestados (8 personas de 10) conocía al menos diez palabras de la jerga de su lengua materna;
- 2) todos querían aprender palabras de la jerga de la(s) lengua(s) que no conocían;
- 3) todos veían los términos de la jerga como parte importante de la lengua estándar;
- 4) al desconocimiento de las palabras de la jerga de la(s) lengua(s) que no son sus lenguas maternas influyen el desconocimiento total/parcial de las lenguas, la falta de oportunidades de los viajes a otros países o del aprendizaje de lenguas extranjeras;
- 5) dependiendo de la situación comunicativa en la que se emplean las palabras de la jerga del español, serbio e inglés y del mensaje que se quiere transmitir, las palabras de la jerga pueden tener un mismo significado (en español: aguas ‘cuidado’; en serbio: gajba ‘casa’; en inglés: full ‘lleno/a’) o un significado diferente (en español: tío ‘amigo/chico’; en serbio: smarati ‘fastidiar/aburrir’; en inglés: cool ‘guay/excelente’).

### 8.1.4 Ejemplos de la encuesta

Nombres y apellidos: Taylor Carney

País de origen: EEUU

Edad: 20

#### Encuesta sobre las diez palabras más usadas de la jerga en español, serbio e inglés

1. *¿Cuáles son las palabras que usted más emplea de la jerga **española**? Escriba también su significado.*

**Palabra**

**Significado**

- 1)
- 2)
- 3)
- 4)
- 5)
- 6)
- 7)
- 8)
- 9)
- 10)

2. ¿Cuáles son las palabras que usted más emplea de la jerga **serbia**? Escriba también su significado.

Palabra	Significado
1)	
2)	
3)	
4)	
5)	
6)	
7)	
8)	
9)	
10)	

3. ¿Cuáles son las palabras que usted más emplea de la jerga **inglesa**? Escriba también su significado.

Palabra	Significado
1) like	como/bueno
2) whatever	lo que sea/sea como sea
3) see ya/see you	nos vemos
4) what's up?	¿qué pasa/cómo estás?
5) never mind	no importa/olvidalo
6) hang out	pasar tiempo (con alguien)
7) no way	ni en sueños/ni loca
8) what the hell?	¡qué demonios!
9) just kidding!	era una broma
10) seriously?	¿de veras?



4. *¿A qué cree que se debe su desconocimiento sobre las palabras de la jerga en algunas de las lenguas antes mencionadas?*

Creo que se debe a las palabras que oigo; las que mis amigos dicen, las que se dicen en películas o en la televisión, las que se dicen en la calle, etc.

5. *¿Le gustaría aprender algunas palabras de la jerga de la(s) lengua(s) que no conoce (español, serbio o inglés)? ¿Por qué?*

Sí, porque es interesante ver la diferencia entre que aquellas se aprenden en un libro de idiomas y las que usa la gente en realidad, porque en mayoría de los casos son diferentes. Quiero ampliar mi vocabulario y la jerga es una parte muy importante de las lenguas que siempre está cambiando pero es vital entender la jerga para entender lo que dice la gente en la vida cotidiana.

Muchas gracias por su colaboración.

Fecha y lugar

13/2/2012, Madrid

Nombres y apellidos: Ellen Kim

País de origen: EEUU

Edad: 21

### Encuesta sobre las diez palabras más usadas de la jerga en español, serbio e inglés

1. *¿Cuáles son las palabras que usted más emplea de la jerga **española**? Escriba también su significado.*

#### Palabra

- 1) ay Dios mío: expresión
- 2) guay
- 3) hombre
- 4)
- 5)
- 6)
- 7)
- 8)
- 9)
- 10)

#### Significado

- (usualmente una exclamación) de sorpresa
- algo genial, interesante, etc.
- expresión para indicar frustración, etc.

2. ¿Cuáles son las palabras que usted más emplea de la jerga **serbia**? Escriba también su significado.

Palabra	Significado
1)	
2)	
3)	
4)	
5)	
6)	
7)	
8)	
9)	
10)	

3. ¿Cuáles son las palabras que usted más emplea de la jerga **inglesa**? Escriba también su significado.

Palabra	Significado
1) like	“como”, “eh”
2) oh my God	Ay, dios mío
3) guys	chicos/chicas
4) y’all	combinación de “you” y “all” (vosotros/ustedes)
5) hey	¡Hola!, ¡Oye!
6) what the heck?	extraño/confundida
7) epic	algo muy impresionante, “guay”
8) cool	guay
9) whatever	no me importa
10)	

4. *¿A qué cree que se debe su desconocimiento sobre las palabras de la jerga en algunas de las lenguas antes mencionadas?*

Para español, no sé mucho de las palabras de la jerga porque (hasta ahora) solamente uso la lengua en clase y no tenía que hablar con hispanohablantes en la comunidad. Por esta razón, la mayoría del vocabulario que yo sé son palabras más académicas. En inglés, que es mi idioma materno, también hay palabras de la jerga que no sé porque todo el tiempo, la lengua cambia. La cultura popular tiene mucha influencia en estas palabras y a veces, no sé expresiones o palabras que son de una situación/referencia específica.

5. *¿Le gustaría aprender algunas palabras de la jerga de la(s) lengua(s) que no conoce (español, serbio o inglés)? ¿Por qué?*

Sí, me gustaría aprender las palabras de la jerga de español porque muchas personas usan este vocabulario en la vida diaria. Si no sé estas palabras, a veces, no puedo entender la conversación, especialmente con los jóvenes. Creo que es importante comprender y también usar la jerga para integrar con una cultura.

Muchas gracias por su colaboración.

Fecha y lugar

9 de febrero, 2012

Madrid, España

Nombres y apellidos: Fernanda Aguilera González

País de origen: México

Edad: 20

### Encuesta sobre las diez palabras más usadas de la jerga en español, serbio e inglés

1. *¿Cuáles son las palabras que usted más emplea de la jerga **española**? Escriba también su significado.*

#### Palabra

1) ¿qué onda?

2) naca

3) piruja

4) chamba

5) ruca

6) aguas

7)

8)

9)

10)

#### Significado

¿qué pasa?/¿qué hay?

persona poco educada

prostituta

trabajo

persona vieja

cuidado

2. ¿Cuáles son las palabras que usted más emplea de la jerga **serbia**? Escriba también su significado.

Palabra	Significado
1)	
2)	
3)	
4)	
5)	
6)	
7)	
8)	
9)	
10)	

3. ¿Cuáles son las palabras que usted más emplea de la jerga **inglesa**? Escriba también su significado.

Palabra	Significado
1) pal	colega
2) toodles	hasta pronto/ciao
3) kiddo	pequeño/niño
4) nutcase	loco
5)	
6)	
7)	
8)	
9)	
10)	

4. *¿A qué cree que se debe su desconocimiento sobre las palabras de la jerga en algunas de las lenguas antes mencionadas?*

A la falta de dominio de vocabulario o del conocimiento total de la lengua.

5. *¿Le gustaría aprender algunas palabras de la jerga de la(s) lengua(s) que no conoce (español, serbio o inglés)? ¿Por qué?*

Sí, porque es parte de la cultura y para saber cómo se expresan los jóvenes.

Muchas gracias por su colaboración.

Fecha y lugar

23-11-11 Madrid, España

Nombres y apellidos: Gisselle del Socorro García Bravo

País de origen: Nicaragua

Edad: 29 años

### Encuesta sobre las diez palabras más usadas de la jerga en español, serbio e inglés

1. *¿Cuáles son las palabras que usted más emplea de la jerga **española**? Escriba también su significado.*

Palabra	Significado
1) púchica	expresión de sorpresa
2) a la gran chocho	expresión de enojo/asombro (depende del contexto)
3) chunche	cualquier cosa
4) jalar	tirar
5) encachimbada	enojada
6) agarrar	tomar una cosa
7) guanaca (o)	tonta (o)
8) bacanal	fiesta
9) boludo	haragán
10) caite	pie



2. ¿Cuáles son las palabras que usted más emplea de la jerga **serbia**? Escriba también su significado.

Palabra	Significado
1)	
2)	
3)	
4)	
5)	
6)	
7)	
8)	
9)	
10)	

3. ¿Cuáles son las palabras que usted más emplea de la jerga **inglesa**? Escriba también su significado.

Palabra	Significado
1) movie	película
2) full	llena
3) raite	aventón (llevar a alguien en coche)
4) parking	estacionamiento
5) gym	gimnasio
6)	
7)	
8)	
9)	
10)	

4. *¿A qué cree que se debe su desconocimiento sobre las palabras de la jerga en algunas de las lenguas antes mencionadas?*

Sobre la jerga serbia, no conozco ni palabras formales sobre ese idioma; sobre la jerga inglesa -no se usa mucho en mi país y tampoco veo mucha televisión o películas donde posiblemente podría adquirirlas.

5. *¿Le gustaría aprender algunas palabras de la jerga de la(s) lengua(s) que no conoce (español, serbio o inglés)? ¿Por qué?*

Sí, por conocimiento general. No creo que vaya a utilizarlas mucho en mi contexto.

Muchas gracias por su colaboración.

Fecha y lugar

25-11-11

Madrid

Nombres y apellidos: Janio Rosales Alegría

País de origen: Costa Rica

Edad: 32

### Encuesta sobre las diez palabras más usadas de la jerga en español, serbio e inglés

1. *¿Cuáles son las palabras que usted más emplea de la jerga **española**? Escriba también su significado.*

<b>Palabra</b>	<b>Significado</b>
1) chavo	chico
2) chava	chica
3) agua	gaseosa
4) aguas	cuidado
5) achicharrado	quemado
6) baboso	tonto
7) buzo	inteligente
8) cachimbear	golpear
9) chafa	soldado
10) chapín	guatemalteco

2. *¿Cuáles son las palabras que usted más emplea de la jerga **serbia**? Escriba también su significado.*

Palabra	Significado
1)	
2)	
3)	
4)	
5)	
6)	
7)	
8)	
9)	
10)	

3. *¿Cuáles son las palabras que usted más emplea de la jerga **inglesa**? Escriba también su significado.*

Palabra	Significado
1)	
2)	
3)	
4)	
5)	
6)	
7)	
8)	
9)	
10)	

4. *¿A qué cree que se debe su desconocimiento sobre las palabras de la jerga en algunas de las lenguas antes mencionadas?*

A que soy nacional de este país y es el tipo de lenguaje coloquial que uso día a día.

5. *¿Le gustaría aprender algunas palabras de la jerga de la(s) lengua(s) que no conoce (español, serbio o inglés)? ¿Por qué?*

Sí, porque es una manera de entender mejor una cultura y saber estas palabras facilita la asimilación a un nuevo país.

Muchas gracias por su colaboración.

Fecha y lugar

8 de febrero de 2012, Madrid

Nombres y apellidos: Lucianna Rosalía Vaccaro Muñoz

País de origen: Venezuela

Edad: 24 años

### Encuesta sobre las diez palabras más usadas de la jerga en español, serbio e inglés

1. *¿Cuáles son las palabras que usted más emplea de la jerga **española**? Escriba también su significado.*

<b>Palabra</b>	<b>Significado</b>
1) chama	chica
2) chola	sandalia
3) agarrar	coger
4) botar	tirar, descartar
5) pollina	flequillo (cabello)
6) broma	cosas
7) vaina	cosas
8) lapicero	bolígrafo
9) correa	cinturón
10) paño	toalla

2. *¿Cuáles son las palabras que usted más emplea de la jerga **serbia**? Escriba también su significado.*

Palabra	Significado
1)	
2)	
3)	
4)	
5)	
6)	
7)	
8)	
9)	
10)	

3. *¿Cuáles son las palabras que usted más emplea de la jerga **inglesa**? Escriba también su significado.*

Palabra	Significado
1) full	lleno (a)
2) hello	hola
3) ok	está bien
4) me too	yo también
5) good bye	adiós
6) nothing	nada
7) yeah	sí
8) crazy	loco (a)
9) gym	gimnasio
10) very well	muy bien

4. *¿A qué cree que se debe su desconocimiento sobre las palabras de la jerga en algunas de las lenguas antes mencionadas?*

Desconozco las palabras porque no empleo esos idiomas diariamente y porque no he tenido la disponibilidad para aprender otras lenguas.

5. *¿Le gustaría aprender algunas palabras de la jerga de la(s) lengua(s) que no conoce (español, serbio o inglés)? ¿Por qué?*

Sí. Porque el saber palabras en otras lenguas puede permitir el intercambio y/o comunicación con otras personas.

Muchas gracias por su colaboración.

Fecha y lugar

12 de diciembre de 2011, Madrid



Nombres y apellidos: Sara Martínez

País de origen: España

Edad: 18

### Encuesta sobre las diez palabras más usadas de la jerga en español, serbio e inglés

1. *¿Cuáles son las palabras que usted más emplea de la jerga **española**? Escriba también su significado.*

#### Palabra

- 1) tío
- 2) ¡qué fuerte!
- 3) ¡qué coñazo!
- 4) ni te rayes
- 5) me he quedado loco
- 6) me has dejado muerta
- 7) ¡qué coña!
- 8) ni de coña
- 9) ¿estás de coña?
- 10) estoy muerto

#### Significado

- amigo
- asombroso
- ¡qué aburrimiento!
- no te empeñes en una cosa
- no me lo esperaba
- no me lo esperaba
- ¡qué suerte!
- no
- ¿es en serio?
- estoy cansado

2. *¿Cuáles son las palabras que usted más emplea de la jerga **serbia**? Escriba también su significado.*

Palabra	Significado
1)	
2)	
3)	
4)	
5)	
6)	
7)	
8)	
9)	
10)	

3. *¿Cuáles son las palabras que usted más emplea de la jerga **inglesa**? Escriba también su significado.*

Palabra	Significado
1)	
2)	
3)	
4)	
5)	
6)	
7)	
8)	
9)	
10)	

4. *¿A qué cree que se debe su desconocimiento sobre las palabras de la jerga en algunas de las lenguas antes mencionadas?*

Soy española.

5. *¿Le gustaría aprender algunas palabras de la jerga de la(s) lengua(s) que no conoce (español, serbio o inglés)? ¿Por qué?*

Sí, para aprender palabras nuevas.

Muchas gracias por su colaboración.

Fecha y lugar

18 de diciembre, Madrid

Nombres y apellidos: Kostadin Barjaktarović

País de origen: Serbia

Edad: 23

### Encuesta sobre las diez palabras más usadas de la jerga en español, serbio e inglés

1. *¿Cuáles son las palabras que usted más emplea de la jerga **española**? Escriba también su significado.*

#### Palabra

1) de puta madre

2) joder

3) maricón

4)

5)

6)

7)

8)

9)

10)

#### Significado

genial

no tengo suerte

gay

2. *¿Cuáles son las palabras que usted más emplea de la jerga **serbia**? Escriba también su significado.*

<b>Palabra</b>	<b>Significado</b>
1) tebra	hermano/hombre
2) šljaka	trabajo
3) utoka	la pistola
4) murija	policía
5) pandur	un policía
6) kulirati	tener tiempo libre
7) burazer	hermano
8) šveca	hermana
9) matorci	los padres
10) do jaja	excelente

3. *¿Cuáles son las palabras que usted más emplea de la jerga **inglesa**? Escriba también su significado.*

<b>Palabra</b>	<b>Significado</b>
1) dude	amigo
2) sup? (what's up?)	¿qué tal?
3) cool	excelente
4) bro	hermano
5) hardcore	alguien muy bien
6)	
7)	
8)	
9)	
10)	

4. *¿A qué cree que se debe su desconocimiento sobre las palabras de la jerga en algunas de las lenguas antes mencionadas?*

Porque palabras de la jerga se consideran como palabras malas o gramaticalmente inaceptables o incorrectas.

5. *¿Le gustaría aprender algunas palabras de la jerga de la(s) lengua(s) que no conoce (español, serbio o inglés)? ¿Por qué?*

Sí, por supuesto, porque para aprender un idioma completamente, tenemos que saber y palabras de la jerga.

Muchas gracias por su colaboración.

Fecha y lugar

13/1/2012, Belgrado (Serbia)

Nombres y apellidos: Marin Rak

País de origen: Serbia

Edad: 26

**Encuesta sobre las diez palabras más usadas de la jerga en español, serbio e inglés**

1. *¿Cuáles son las palabras que usted más emplea de la jerga **española**? Escriba también su significado.*

**Palabra**

**Significado**

1)

2)

3)

4)

5)

6)

7)

8)

9)

10)

2. *¿Cuáles son las palabras que usted más emplea de la jerga **serbia**? Escriba también su significado.*

<b>Palabra</b>	<b>Significado</b>
1) tebra	hermano/amigo
2) bleja	no hacer nada
3) gajba	apartamento
4) peglati	vomitarse
5) mrakac	alguien de mal humor
6) hejtovati	odiar
7) cigla	teléfono
8) smarati	fastidiar/molestar
9) cirkati/ucirkati se	beber/emborracharse
10) tripovati/utripovati se	decir tonterías/estar equivocado

3. *¿Cuáles son las palabras que usted más emplea de la jerga **inglesa**? Escriba también su significado.*

<b>Palabra</b>	<b>Significado</b>
1) hottie	mujer atractiva
2) peachy	genial sarcásticamente
3)	
4)	
5)	
6)	
7)	
8)	
9)	
10)	



4. *¿A qué cree que se debe su desconocimiento sobre las palabras de la jerga en algunas de las lenguas antes mencionadas?*

Creo que desconozco las palabras de la jerga de inglés y español porque no he tenido la oportunidad de usar estas lenguas activamente y porque nunca he visitado un país donde estas lenguas se hablan.

5. *¿Le gustaría aprender algunas palabras de la jerga de la(s) lengua(s) que no conoce (español, serbio o inglés)? ¿Por qué?*

Por supuesto que me gustaría aprender palabras de la jerga en español y en inglés, porque creo que en algún momento en el futuro voy a ir al extranjero y las voy a necesitar. Otra razón es porque me gustan estas lenguas y quiero aprender todo lo que puedo sobre ellas.

Muchas gracias por su colaboración.

Fecha y lugar

20/2/2012, Belgrado

Nombres y apellidos: Andrea Ćurić

País de origen: Serbia

Edad: 26

### Encuesta sobre las diez palabras más usadas de la jerga en español, serbio e inglés

1. *¿Cuáles son las palabras que usted más emplea de la jerga **española**? Escriba también su significado.*

Palabra	Significado
1) tío	chico
2) hostia	muy bien
3) guay	que bueno
4) enhorabuena	felicitaciones
5) gilipollas	idiota
6) marcha	fiesta
7) chaval	chico
8) chungo	feo, mal
9) capullo	
10)	

2. *¿Cuáles son las palabras que usted más emplea de la jerga **serbia**? Escriba también su significado.*

<b>Palabra</b>	<b>Significado</b>
1) tebra	palabra para dirigirse a un chico
2) ker	policía
3) kokoška, guska	mujer estúpida
4) keva	mamá
5) ćale	papá
6) smarati	aburrir
7) gotivno	estupendo
8) ekstra	estupendo
9) bedak	¡qué mal!
10) gajba	casa

3. *¿Cuáles son las palabras que usted más emplea de la jerga **inglesa**? Escriba también su significado.*

<b>Palabra</b>	<b>Significado</b>
1) dude	chico
2) cool	estupendo
3) pissed	irritado
4) mad	enojado
5) chicken	cobarde
6) nuts	loco
7) hood	vecindad
8) hot	guapo/a
9) chick	chica
10)	

4. *¿A qué cree que se debe su desconocimiento sobre las palabras de la jerga en algunas de las lenguas antes mencionadas?*

Principalmente, por no utilizar un idioma mucho.

5. *¿Le gustaría aprender algunas palabras de la jerga de la(s) lengua(s) que no conoce (español, serbio o inglés)? ¿Por qué?*

Claro, porque así, entendería mejor, y una conversación informal sería más fácil.

Muchas gracias por su colaboración.

Fecha y lugar

Madrid, 01.12.2011.

## 8.2 TABLAS

8.2.1 EL LÉXICO JERGAL EN ESPAÑOL.....	36
Tabla 1: Marcas.....	54
Tabla 2: Neologismos.....	109
Tabla 3: Apócope.....	111
Tabla 4: Desplazamiento semántico.....	111
8.2.2 EL LÉXICO JERGAL EN SERBIO.....	169
Tabla 1: La jerga en serbio (žargon).....	169
8.2.3 ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LA JERGA EN ESPAÑOL, SERBIO E INGLÉS.....	323
Tabla 1: Significado del sustantivo <i>trip</i> en inglés y serbio.....	328
Tabla 2: Significado del verbo <i>trip</i> en inglés y serbio.....	328
Tabla 3: Significado del adjetivo serbio <i>istripovan, utripovan</i> .....	329
Tabla 4: Expresiones en español-inglés-espanglish.....	333
Tabla 5: Nombres para diferentes nacionalidades en español e inglés.....	338
Tabla 6: Expresiones en español e inglés.....	340
8.2.3.1 SIMILITUDES EN LA JERGA EN ESPAÑOL, SERBIO E INGLÉS.....	345
Tabla 7: Iconos emotivos.....	347
Tabla 8: Abreviaturas más comunes.....	354
Tabla 9: Abreviaturas entre amigos.....	354
Tabla 10: Abreviaturas entre novios.....	355
Tabla 11: Abreviaturas de privacidad.....	355
Tabla 12: Signos y abreviaturas.....	359
Tabla 13: La jerga del cuerpo humano (particularidades morfológicas externas)...	385
Tabla 14: La jerga del cuerpo humano (cualidades y defectos físicos).....	393
Tabla 15: La jerga del cuerpo humano (carácter, temperamento, inteligencia, conducta y sentimientos).....	404
Tabla 16: La jerga juvenil.....	412
Tabla 17: Expresiones juveniles.....	415
Tabla 18: Expresiones de los jóvenes sacadas de los libros en serbio y español.....	416
Tabla 19: La jerga policial (o de los ladrones).....	426

Tabla 20: La jerga financiera.....	435
Tabla 21: La jerga de los drogadictos.....	444
Tabla 22: La jerga de la familia y la sociedad (enamoramiento).....	451
Tabla 23: La jerga de la familia y la sociedad (diversiones).....	454
Tabla 24: La jerga de la familia y la sociedad (animadversión).....	455
Tabla 25: La jerga de la borrachera.....	460
Tabla 26: La jerga de la enseñanza (profesores y alumnos).....	464
Tabla 27: La jerga de la enseñanza (estudios y tareas escolares).....	466
Tabla 28: La jerga de la enseñanza (exámenes).....	468
Tabla 29: La jerga de la alimentación.....	472
Tabla 30: La jerga gay.....	475
Tabla 31: La jerga médica.....	478
Tabla 32: Prefijos en español.....	481
Tabla 33: Sufijos en español.....	482
Tabla 34: Sufijos en serbio.....	483
Tabla 35: Sufijos en inglés.....	483
8.2.3.2 DIFERENCIAS DE LA JERGA EN ESPAÑOL, SERBIO E INGLÉS.....	486
Tabla 36: La jerga de la familia y la sociedad (enamoramiento).....	486
Tabla 37: La jerga de la familia y la sociedad (relaciones sociales).....	487
Tabla 38: La jerga de la familia y la sociedad (fórmulas de saludo y de despedida).....	489
Tabla 39: La jerga de la familia y la sociedad (tertulias).....	490
Tabla 40: La jerga de la familia y la sociedad (interjecciones, voces y frases interjectivas).....	493
Tabla 41: La jerga de la familia y la sociedad (diversiones).....	495
Tabla 42: La jerga de la familia y la sociedad (fumar).....	497
Tabla 43: La jerga de la familia y la sociedad (animadversión).....	498
Tabla 44: La jerga (žargon) de la familia y la sociedad (enamoramiento).....	499
Tabla 45: La jerga (žargon) de la familia y la sociedad (diversiones).....	499
Tabla 46: La jerga (slang) de la familia y la sociedad (enamoramiento).....	500
Tabla 47: La jerga de la enseñanza (centros docentes, campus y dependencias).....	501
Tabla 48: La jerga de la enseñanza (material escolar).....	502

Tabla 49: La jerga de la enseñanza (profesores y alumnos).....	503
Tabla 50: La jerga de la enseñanza (estudios y tareas escolares).....	504
Tabla 51: La jerga de la enseñanza (exámenes).....	508
Tabla 52: La jerga (žargon) de la enseñanza (profesores y alumnos).....	509
Tabla 53: La jerga (žargon) de la enseñanza (estudios y tareas escolares).....	510
Tabla 54: La jerga (slang) de la enseñanza (profesores y alumnos).....	511
Tabla 55: La jerga (slang) de la enseñanza (estudios y tareas escolares).....	511
Tabla 56: La jerga (slang) de la enseñanza (exámenes).....	513
Tabla 57: La jerga del cuerpo humano (particularidades morfológicas externas)...	514
Tabla 58: La jerga del cuerpo humano (cualidades y defectos físicos).....	515
Tabla 59: La jerga del cuerpo humano (dolencias).....	515
Tabla 60: La jerga del cuerpo humano (carácter, temperamento, inteligencia, conducta y sentimientos).....	516
Tabla 61: La jerga (žargon) del cuerpo humano (particularidades morfológicas externas).....	519
Tabla 62: La jerga (žargon) del cuerpo humano (cualidades y defectos físicos).....	520
Tabla 63: La jerga (žargon) del cuerpo humano (carácter, temperamento, inteligencia, conducta y sentimientos).....	520
Tabla 64: La jerga (slang) del cuerpo humano (carácter, temperamento, inteligencia, conducta y sentimientos).....	522
Tabla 65: La jerga de los drogadictos.....	526
Tabla 66: La jerga (žargon) de los drogadictos.....	532
Tabla 67: La jerga (slang) de los drogadictos.....	536
Tabla 68: La jerga médica.....	542
Tabla 69: La jerga (žargon) médica.....	545
Tabla 70: La jerga (slang) médica.....	546
Tabla 71: La jerga financiera.....	547
Tabla 72: La jerga (žargon) financiera.....	550
Tabla 73: La jerga (slang) financiera.....	552
Tabla 74: La jerga de la borrachera.....	553
Tabla 75: La jerga (žargon) de la borrachera.....	554

Tabla 76: La jerga (slang) de la borrachera.....	556
Tabla 77: La jerga policial (o de los ladrones).....	559
Tabla 78: La jerga (žargon) policial (o de los ladrones).....	560
Tabla 79: La jerga (slang) policial (o de los ladrones).....	563
Tabla 80: La jerga de la alimentación.....	565
Tabla 81: La jerga (žargon) de la alimentación.....	566
Tabla 82: La jerga (slang) de la alimentación.....	566
Tabla 83: La jerga juvenil.....	567
Tabla 84: La jerga (žargon) juvenil.....	568
Tabla 85: La jerga (slang) juvenil.....	572
Tabla 86: La jerga jurídica en español y serbio.....	578
Tabla 87: La jerga jurídica.....	579
Tabla 88: La jerga (žargon) jurídica.....	585
Tabla 89: La jerga rimada Cockney (Cockney rhyming slang).....	591
Tabla 90: La jerga militar.....	593
Tabla 91: La jerga (žargon) militar.....	598
Tabla 92: La jerga (slang) militar.....	600
Tabla 93: La jerga marinera.....	602
Tabla 94: La jerga gitana.....	604
Tabla 95: La jerga deportiva.....	607
Tabla 96: La jerga (žargon) deportiva.....	609
Tabla 97: La jerga (slang) deportiva.....	610
Tabla 98: La jerga del tiempo atmosférico.....	614
Tabla 99: La jerga del vestuario.....	616
Tabla 100: La jerga política.....	617
Tabla 101: Otros tipos (teléfono y automóvil).....	618



### 8.3 GRÁFICOS

Gráfico 1: La jerga en español.....	381
Gráfico 2: La jerga en serbio (žargon).....	382
Gráfico 3: La jerga en inglés (slang).....	382
Gráfico 4: La jerga en español, serbio e inglés.....	480
Gráfico 5: Grupos de la jerga en español que no aparecen en serbio e inglés.....	619
Gráfico 6: Grupo de la jerga en inglés que no aparece en español y serbio.....	620
Gráfico 7: Grupo de la jerga en español y serbio que no aparece en inglés.....	620
Gráfico 8: País de origen de los encuestados.....	664
Gráfico 9: La edad y el sexo de los encuestados.....	665
Gráfico 10: Estados Unidos –persona 1.....	666
Gráfico 11: Estados Unidos –persona 2.....	667
Gráfico 12: México –persona 1.....	667
Gráfico 13: Nicaragua –persona 1.....	668
Gráfico 14: Costa Rica –persona 1.....	669
Gráfico 15: Venezuela –persona 1.....	669
Gráfico 16: España –persona 1.....	670
Gráfico 17: Serbia –persona 1.....	671
Gráfico 18: Serbia –persona 2.....	671
Gráfico 19: Serbia –persona 3.....	672
Gráfico 20: Desconocimiento total de las palabras de la jerga.....	672
Gráfico 21: Conocimiento total de las diez palabras de la jerga.....	673
Gráfico 22: Número de las palabras escritas de la jerga.....	674

### 8.4 CUADRO

Cuadro 1: Cuadro del habla de Hymes (Hymes`s Speaking Grid).....	21
------------------------------------------------------------------	----